

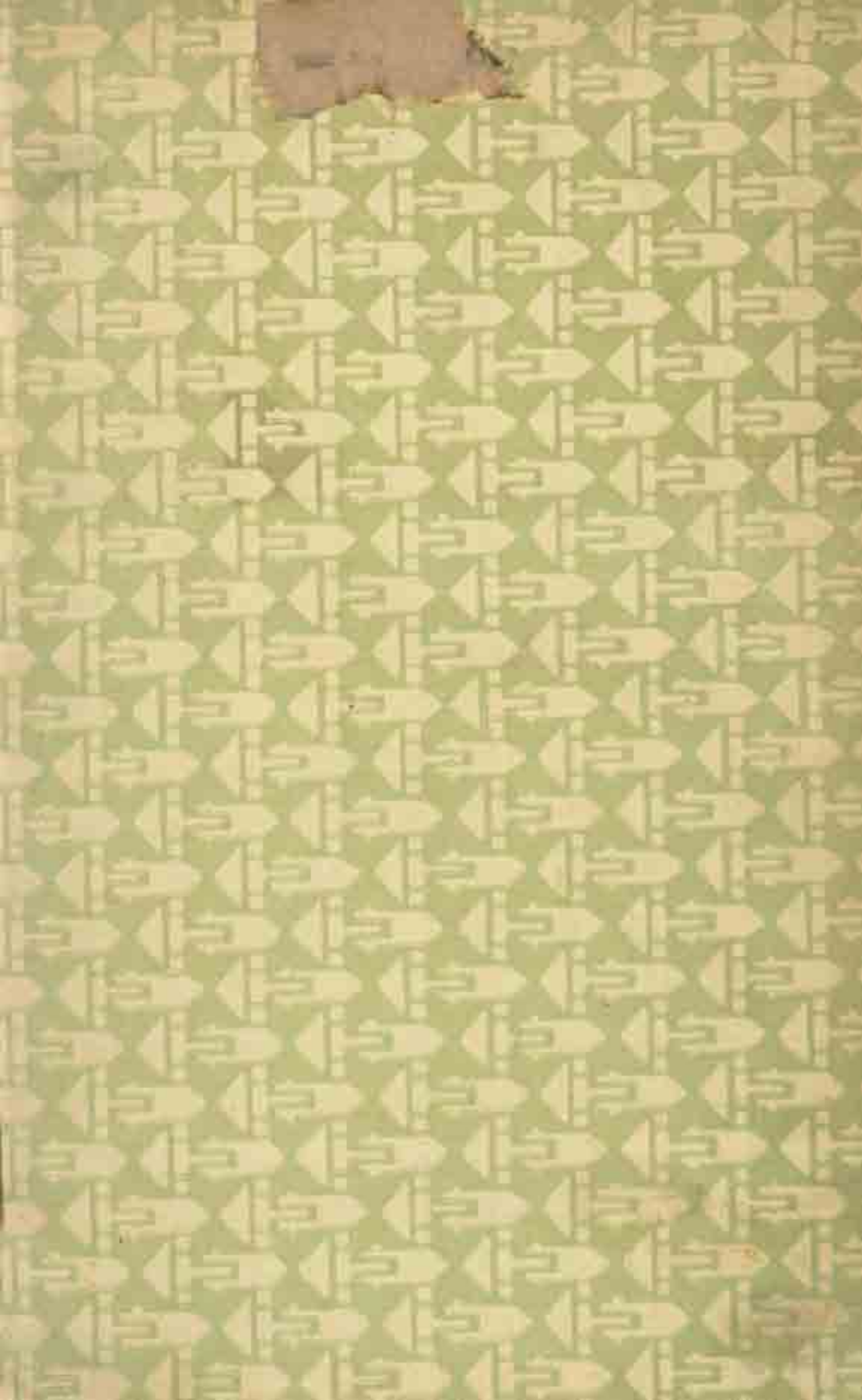
GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. 054/T.P.
31250

D.G.A. 79.



Library of
The Director General of Archaeology

T'OUNG PAO

通報

ou

ARCHIVES

CONCERNANT L'HISTOIRE, LES LANGUES,
LA GÉOGRAPHIE ET L'ETHNOGRAPHIE
DE
L'ASIE ORIENTALE



Revue dirigée par

Henri CORDIER

Membre de l'Institut

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes

ET

Edouard CHAVANNES

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.

31250

054
T. P.

VOL. XVII.

~~A485~~

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL
LEIDE — 1916.

019 07307

中央考古学研究所
LIBRARY, NEW DELHI

Acc. No. 31.250
Date 3.5.57
Call No. 054/I.P



SOMMAIRE.

Articles de Fonds.

	Pages
BERTHOLD LAUFER, The Si-hia language	1
EDOUARD CHAVANNES, Le royaume de Wou et de Yue (avec 2 planches)	129
BERTHOLD LAUFER, Supplementary notes on Walrus and Narwhal Ivory	348
BERTHOLD LAUFER, Loan-Words in Tibetan	403
HENRI CORDIER, La suppression de la Compagnie de Jésus et la mission de Peking	271, 561

Mélanges.

Se-tiao, par B. Laufer.	390
Sur une traduction latine inédite du <i>Tchoung Young</i> , par Henri Cordier.	553

Nécrologie.

Jean Commaille, par Henri Cordier	127
Robert Gauthiot, par Henri Cordier	265
Raphael Petrucci, par Ed. Chavannes; Prince K'ing, Antoine Brébion, Pierre Bons d'Anty, Adhémar Leclère, par H. Cordier	391
H. Kern, G. M. H. Playfair, par Henri Cordier	555
W. A. P. Martin, Jérôme Tobar, René Jeannière, par Henri Cordier.	624

Bibliographie.

Livres nouveaux	127, 268, 399, 557, 628
---------------------------	-------------------------

Chronique.

Angleterre, France	270, 402, 560, 632
Index alphabétique	633

CHRISTIANS AT CHÊN-CHIANG FU

CORRIGENDA

- Page 630, note 4. *for* xix, fol. 12 r^o, *read* xv, fol. 6 r^o.
- " 632, " 10. *for* 671 *read* 672.
- " 635, " 20. *for* cvii *read* cxii.
- " 636, " 24. *for* 671 *read* 673.
- " 640, " 34. *for* the monk Chih-kung *read* Mr Chih.
- " 642, " 36. *for* reverted *read* been given.
- " 646, " 43. The third and fourth lines of this note should be the second and third lines respectively of note 45.
- " 653, " 52. In this note it should have been said that Lu-ho's title and rank make it clear that he was the governor of a *chou* and not of a *lu*. In T'an-chou lu there was an 益陽 I-yang chou, the name of which might possibly, if the MS were old and rubbed, have been mis-read 兼楊 Chien-yang.
- " 653, line 26. *for* 232 *read* 222.
- " 667. *for* 640 *read* 639.
- " 670. *for* p. 650. *read* pp. 639, 650.
- " 680. *for*)²) *read* *)).
- " 681, " 23. *for* 斂 *read* 斂.
- " 684, " 22. *for* 三金 *read* 三 金.

THE SI-HIA LANGUAGE,

A STUDY IN INDO-CHINESE PHILOLOGY.

BY

BERTHOLD LAUFER.

CONTENTS.

Introductory.

The Numerals.

Analysis of the Si-hia Onomasticon.

Group I. Words of Common Indo-Chinese Type.

Group II. Words directly Related to Lo-lo or Mo-so, or Both Idioms, and bearing a Further Relationship of the Second Degree to Tibetan or Chinese, or to Both Languages.

Group III. Words Related to Lo-lo and Mo-so, without Equivalents in Tibetan and Chinese.

Group IV. Tai Affinities.

Group V. Chinese Affinities.

Group VI. Tibetan Affinities.

Group VII. Dubious Cases.

Group VIII. Words Peculiar to Si-hia.

Group IX. Technical Terms.

Group X. Loan-Words.

A. Chinese Loan-Words.

B. Sincisms.

C. Tibetan Loan-Words.

D. Indian Loan-Words.

E. Iranian Loan-Words.

F. West-Asiatic Loan-Words.

Note on Si-hia Plants.

Phonology of Si-hia.

Morphological Traits.

Syntactical Traits.

Conclusions.

Indices.

INTRODUCTORY.

"After you have travelled thirty days through the Desert, as I have described, you come to a city called Sachiu, lying between north-east and east; it belongs to the Great Kaan, and is in a province called Tangut. The people are for the most part Idolaters, but there are also some Nestorian Christians and some Saracens. The Idolaters have a peculiar language, and are no traders, but live by their agriculture." Thus MARCO POLO opens his chapter on the Great Province of Tangut.¹ According to YULE, the "peculiar language," as Neumann supposes, may have been Tibetan; while, on the other hand, he was inclined to think that the language intended by Polo may have been a Chinese dialect. At present we might confidently say that Polo certainly visualized the Si-hia language, and, judging from the fragments of it now at our disposal, and to be discussed on the pages to follow, that he was quite right in styling the language "peculiar." It is in fact a peculiar language, not, however, plainly Tibetan, as believed by Neumann and several successors,² but an independent and peculiar idiom within the great family of Tibeto-Burman languages, fundamentally evincing decided affinities with the Lo-lo and Mo-so group.

In designating the language as Si-hia I follow the established convention, although it is not logical to speak of a Si-hia language or people, as Si Hia 西夏 is a purely Chinese term pertaining to the dynasty of the kingdom. The people were descendants of

¹ *The Book of Ser Marco Polo*, ed. of YULE and CORDIER, Vol. I, p. 203.

² DEVIATA (*L'Écriture du royaume de Si-hia ou Tangut*, p. 23 of the reprint from *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions*, first series, Vol. XI, pt. 1, Paris, 1899) designated the language as possibly being a Tibetan dialect. M. G. MONNIER (*Contribution préliminaire à l'étude de l'écriture et de la langue Si-hia*, p. 37, reprint from *Mém. prés. par divers savants à l'Académie des Inscriptions*, first series, Vol. XI, pt. 2, Paris, 1904, pp. 313-379) concluded from certain analogies of syntax that "la langue tangoutaise était apparentée au tibétain."

the Tang-hiang 党項, in particular of the *gens* To-pa 拓拔, forming one of the eight *gentes* of that tribe.¹ They were accordingly members of the Tibetan family. The word *Tang* seems to have resulted in the Mongol name *Tangut* (-ud being the ending of the plural), employed by Marco Polo and Rashid-eddin.² The term *Tangut*, however, antedates the Mongol epoch, for, as already observed by DEVENIA,³ it is found as early as the year 734 in the Sino-Turkish inscription of Kosho-Tsaidam.⁴

A considerable literature must have been extant in the Si-hia language. Chinese books were eagerly sought in the kingdom, and were not only brought there from China proper, but were also printed in the country itself, sometimes even at the initiative of the rulers of the Si-hia dynasty.⁵ Confucian literature was cultivated under the reign of Li Jén-hiao (1140—93), when schools were erected after the Chinese model in all departmental and district towns, swelling the number of students to three thousand. All children of the royal family, from their seventh to their fifteenth year, were obliged to frequent a college installed in the palace. The king and the queen did not think it beneath their dignity to impart instruction there. In 1145 a learned academy was founded after the Chinese model. In 1150 Wa Tao-chung was appointed professor of Chinese and Si-hia literatures; he translated the Analects of Confucius, and provided them with a commentary in thirty books.

¹ See the interesting observations of E. CHAVANNE, *Dir inscriptions chinoises de l'Asie centrale*, p. 13 (reprint from *Mém. prés. par divers savants, etc.*, first series, Vol. XI, pt. 2, 1902, pp. 193—295).

² See an interesting note on Tangut, in W. W. ROCKHILL, *Land of the Lamas*, p. 73; and *J.R.A.S.*, 1891, p. 189.

³ *L'Écriture du royaume Si-hia ou Tangut*, p. 21.

⁴ Compare W. RADLOFF, *Altürkische Inschriften der Mongolen*, I, p. 58; and V. THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon*, pp. 123, 178.

⁵ P. PELLIOU, *Les documents chinois par la mission Kuelos (Journal asiatique, 1914, mai-juin, p. 804).*

Besides, he wrote a treatise on divination. His works, composed in the national system of writing, were propagated in the kingdom. At the time when it was overthrown by the Mongols (1226), Chinese literature was in a flourishing condition, and numerous books were carried away with the booty of the conquerors.¹ In 1154 Li Jên-hiao requested permission from the Kin to purchase from them books relating not only to Confucius, but also to Buddha. The Buddhist Tripitaka has been entirely translated into the Si-hia language, and an edition of this translation was prepared in print in 1294.² The interest in Buddhism awoke under Li Yüan-hao (1032—48), who procured a collection of Buddhist works from the Chinese Court in exchange for fifty horses. He constructed a monastery and high Stūpas east of his capital, where the sacred canon was deposited. Uigur monks were called to this establishment to study and interpret these texts and to render them into the Si-hia language. The Uigur, a Turkish tribe bordering the Si-hia Kingdom on the west, furnished the missionaries and translators of Buddhism to the Si-hia in the same manner as at a later date to the Mongols. The Saddharma-puṇḍarīka-sūtra translated into Si-hia has been made the object of an ingenious study by M. G. MORISSE,³ who availed himself of a manuscript (incomplete, in three volumes), written in gold on stiff blue-black paper (a style familiar also in Tibet). The Si-hia rulers likewise had annals kept in their language and writing, but no historical works seem to have as yet come to the fore.

The Si-hia system of writing was constructed in 1037 by Li Yüan-hao. It is perhaps the most complicated system ever invented by a human mind,—ideographic, like Chinese, the single characters being

¹ G. DEVERIA, *L'Écriture du royaume de Si-hia*, pp. 23—26.

² PELLERIN, *l. c.*, p. 518.

³ *Contribution préliminaire à l'étude de l'écriture et de la langue Si-hia (l. c.)*.

composed of a bewildering mass of irregular lines, in which no method or principle has as yet been disclosed. Only a small fraction of characters has been read; of others, the meaning only is known, but not the phonetic value. Devéria is presumably right in tracing the origin of Si-hia writing to that of the Khitan, which, on its part, was derived from Chinese script in 920. Apart from books, manuscripts, and scrolls, we have but few monuments of Si-hia culture in the form of lapidary inscriptions, coins, and seals. In the celebrated inscription of Kū-yung-kuan (in the Nan-k'ou Pass, on the road from Peking to Kalgan), dated 1345, four sections are composed in Si-hia, two remaining undeciphered; the two others present the literal phonetic transcription in Si-hia characters of Sanskrit Dhāraṇī. The majority of the latter characters have been identified by A. WYLIE¹ and E. CHAVANNES.² It is to the merit of G. DEVÉRIA to have established the fact beyond doubt, that the inscriptions in question were really of Si-hia writing, through comparison with an inscription of 1094 erected in the Temple of the Great Cloud at Liang-chou in Kan-su Province, and studied by him in the publication above cited. S. W. BUSHELL³ examined twelve Si-hia coins, and succeeded in deciphering the sense of some forty characters, without being able, however, to assign to them their phonetic value. Reproductions of some Si-hia seals have been published in the Chinese journal *Shên chou kuo kuang tsai*, No. 10. King Li Yüan-hao received from the Chinese Court a plated silver seal on which were engraved four characters, reading, "seal of the lord of the country of Hia" 夏國主印.⁴

¹ *On an Ancient Buddhist Inscription at Kuangyuan kuan* (*J.R.A.S.*, N. S., Vol. V, 1870, pp. 14—44).

² *Documents de l'époque mongole, édité par le prince Roland Bonaparte*, Plate X.

³ *The Hsi Hsia Dynasty of Tangut, their Money and Peculiar Script* (*J. China Branch R. A. S.*, Vol. XXX, 1895—96, pp. 142—160).

⁴ *Sung shi*, Ch. 435, p. 8 b.

The only available material for a study of the Si-hia language is a brief manual, unfortunately incomplete, found, together with a large number of other Si-hia books, in 1908, by Gen. Kozlov, in a Stüps not far from Karakhoto,¹ and published by Professor A. IVANOV.² This booklet was prepared by an author of Si-hia descent, Ku-le or Ku-lo (Ku-ro, Gu-ro) 骨勒, with the intention of facilitating for his compatriots the study of the Chinese language. The work, written in 1190,³ consists of a vocabulary, arranged according to subject-matter, in Chinese fashion, — heaven, earth, man, body, costume, implements, fauna, flora, minerals, nutrition, abstract nouns, measurements, adjectives, verbs, and numerals. Each word is given in Si-hia script (third column); it is accompanied by the pronunciation of the corresponding Chinese word in Si-hia characters (first column), by the Chinese rendering (second column), and by Chinese characters indicating the reading of the Si-hia word (fourth column). Professor Ivanov, to whom we are under great obligation for having rendered this important material accessible, has added a few Chinese, Mongol, and Tibetan words for purposes of comparison, but the real analysis of the language remains to be made. Besides the vocabulary in question, I availed myself of a number of Si-hia words recorded in the Chinese Annals (Nos. 46, 138—142).

As regards the transcription of the Chinese characters reproducing the Si-hia words, Mr. Ivanov is generally correct in what he remarks on this point (p. 1225). I think, however, that Northern Mandarin should be preferred to the Peking dialect. Thus

¹ The ruined town of Karakhoto, first visited and explored by Gen. Kozlov in 1908—09, was investigated again by A. Stein on his recent expedition to Central Asia, with good results: abundant remains of Buddhist manuscripts and prints, both in Tangut script and Tibetan, and miscellaneous records on paper in Chinese, Tangut, and Uigur, were brought to light by him (see his report in *The Geographical Journal*, 1915, pp. 408, 409).

² *Zur Kenntnis der Hsi-hsia Sprache* (Bull. de l'Acad. imp. des sciences de St.-Petersbourg, 1909, pp. 1231—1233).

³ The correct date has been established by CHAVANNES (*T'oung Pao*, 1910, p. 151).

Si-hia 七吾 ("salt") doubtless is *ts'i-nu*, not *ch'i-wu*, and Si-hia 皆 ("gold") is *kie*, *kiä*, *kä*, not *chieh*. A point chiefly to be noted is that modern Chinese, lacking the sonants, resorts to the corresponding surds in transcribing the sonants of foreign words; while there is every reason to believe that Si-hia, like its congeners, possessed the sonants *g*, *b*, *d*. Only close comparison with cognate forms of speech can teach us whether the sonants or surds have to be adopted for Si-hia; and in many cases, this remains doubtful. For example, 芭丕 ("daddy") is not to be rendered *pa-pa*, but *pa-bu*, the element *bu* being the same as the diminutive ending *bu* of Tibetan; 則移 ("water"), as shown by linguistic comparison, is *dzei*, *jei*, not *tse-yi*. Whether *l* or *r* is to be read for Chinese *l*, can be decided solely by comparative methods; even then the decision is not always easy, as *l* and *r* are to a great extent interchanged in Tibeto-Burman. In a single case, Chinese *l* corresponds to Si-hia *n*: 羅 *lo* ("disease"), being identical with A-hi Lo-lo *no*, Nyi Lo-lo and Tibetan *na*, should be read as Si-hia *no*.

The comparative material brought together in elucidation of the Si-hia onomasticon has been arranged on as broad a basis as possible, covering, so far as this can be done at present, the Indo-Chinese languages in their entire range. It is thus hoped that this essay will be interesting, not only to students of Si-hia and Tibetan, but also to those engaged in the pursuit of other Indo-Chinese branches and to philologists in general. It will be seen from the following pages that the Si-hia language is more than an isolated phenomenon of local interest, and that it even has a fundamental value for the understanding of the speech history of the Indo-Chinese family, and in many cases largely contributes to a correct appreciation of its genetic growth. The ethnologist and historian of culture may also find here some new facts of importance, particularly with reference to the utilization of metals and cultivated

plants. It was not feasible, in each and every case, to state the source from which a word has been derived; only in specific cases acknowledgment has been rendered, author's names have been cited in parenthesis wherever it seemed that responsibility must solely rest with them. In general, only well-authenticated material has been adopted, each item being drawn and verified from first-hand sources. It is chiefly to the following works that I am under obligation. My knowledge of the Lo-lo languages is based on the fundamental studies of FATHERS P. VIAL (*Les Lolos*, Shanghai, 1898; and *Dictionnaire français-lolo*, Hongkong, 1909) and A. LIÉTARD (*Notions de grammaire lo-lo*, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. IX, 1909, pp. 285—314; *Notes sur les dialectes lo-lo*, *ibid.*, pp. 549—572, an achievement of principal value on account of the copious comparative vocabulary; *Notions de grammaire lo-lo*, *T'oung Pao*, 1911, pp. 627—662; *Essai de dictionnaire lo-lo français, dialectes A-hi*, *ibid.*, pp. 1—37, 123—156, 316—346, 544—558; *Vocabulaire français lo-lo, dialecte A-hi*, *T'oung Pao*, 1912, pp. 1—42; *Au Yun-nan, les Lo-lo-p'o*, *Bibliothèque Anthropos*, Vol. I, No. 5, Münster, 1913; this work contains a solid grammar of the Lo-lo-p'o dialect, also several texts with translation). Vial and Liétard are the founders of Lo-lo philology, and their phonetic reproduction of the language may be regarded as fairly exact; at any rate, it is infinitely superior to what is offered us in the lists of words haphazardly gathered by casual travellers. I feel the more grateful toward the work of the two fathers, as the present investigation could not have been made but for their efforts, one of my main results being the proof of a close affinity between Si-hia and Lo-lo. The materials of BOISFACÉ (*Etude sur les langues parlées par les populations de la haute Rivière Claire*, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. V, 1905, pp. 306—327; and *Etude sur les coutumes et la langue des Lo-lo et des La-quu du Haut Tonkin*, *ibid.*, Vol. VIII, 1908, pp. 531—558) have also proved

useful. Occasional references have been made to the Lo-lo collections of E. C. BABER (*Travels and Researches in Western China, Roy. Geogr. Soc. Suppl. Papers*, Vol. I, 1886, pp. 73-78), and H. R. DAVIES (*Yün-nan, the Link between India and the Yangtze*, Cambridge, 1909), but only in cases where they offer material not listed by Vial and Liétard. Next to Lo-lo, the language of the Mo-so has proved most important for my purpose. The interesting work of J. BACOT (*Les Mo-so, ethnographie des Mo-so, leurs religions, leur langue et leur écriture*, Leide, 1913) has furnished most of the Mo-so material (with occasional quotations from the work of Davies). M. Bacot's transcription of Mo-so is not made after rigid phonetic principles, but according to the French alphabet. The comparative method, however, brings out the fact that his mode of writing is generally correct. It has, of course, been reduced to the phonetic system adopted by me. It will be noticed that the phonology and vocabulary of Mo-so are closely allied to Lo-lo, and hence to Si-hia, and that even in some cases Mo-so furnishes the sole clew to a Si-hia word. Thus new light falls on the Mo-so language itself. These results, together with other observations on the language, I hope to set forth in the near future. It hardly requires mention that ample use has been made of that admirable linguistic encyclopedia, the *Linguistic Survey of India*, edited by G. A. GRIBSON, or that B. H. HODGSON'S *Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet* (London, 1874), have been laid under contribution for the languages of Nepal, or the *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States* for the Karen dialects. It is regrettable that since Hodgson's day our knowledge of Nepalese idioms has so little advanced; this immense field merits a most serious exploration. Newāri remains the only language of this group of which we possess a somewhat superficial knowledge, thanks to the pioneer labors of A. CONRADY (*Das Newāri, Grammatik und Sprach-*


proben, *Z.D.M.G.*, Vol. XLV, 1891, pp. 1—35; and *Ein Sanskrit-Neuür Wörterbuch*, *ibid.*, Vol. XLVII, 1893, pp. 539—573). My acquaintance with Lepcha is founded on G. B. MAINWARING, *A Grammar of the Rong (Lepcha) Language* (Calcutta, 1875), and *Dictionary of the Lepcha Language*, compiled by G. B. MAINWARING, revised and completed by A. GRÜNWEDEL (Berlin, 1898). The majority of Bunan words are derived from the article of H. A. JÄSCHKE (*Note on the Pronunciation of the Tibetan Language, J.A.S.B.*, Vol. XXXIV, pt. 1, 1865, pp. 91—100); an exhaustive study of this interesting language would be a primary desideratum and of greatest service to Indo-Chinese philology. Kanauri or Kanāwari words are taken from Pandit T. R. JOSHI, *Grammar and Dictionary of Kanāwari, the Language of Kanāwar* (Calcutta, 1909), and from T. G. BAILLY, *Kanauri Vocabulary (J.R.A.S., 1911, pp. 315—364)*. The sources of Tibetan do not need specification. The Tromowa and Sikkim dialects are quoted from the important paper of E. H. C. WALSH (*A Vocabulary of the Tromowa Dialect of Tibetan spoken in the Chumbi Valley*, Calcutta, 1905), partially also from G. SANDNERG (*Manual of the Sikkim Bhutia Language*, Westminster, 1895). Materials relating to the East-Tibetan dialects, Jyaruñ and Gesits'a, are derived from the writer's own collectanea made in the field. Words of the Tibetan dialect of Yün-nan are partially due to Father TH. MOXBES (*Bull. de l'Ecole française*, Vol. IX, 1909, pp. 550—556), partially to the book of Davies above cited. As regards the T'ai languages, I hold myself under greatest obligation to the work of H. MASPERO (*Contribution à l'étude du système phonétique des langues Thai*, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. XI, 1911, pp. 153—169); from many another study of this eminent philologist I have derived as much instruction as pleasure (compare *J.R.A.S.*, 1915, p. 757). As to Ahom, I am indebted to the excellent vocabulary of G. A. GRIERSON (*J.R.A.S.*, 1904, pp. 203—232; and *Z.D.M.G.*, Vol. LVI,

1902, pp. 1—59). Pa-yi words are culled from F. W. K. MÖLLER'S study of this language (*T'oung Pao*, Vol. III, 1892, pp. 1—38). Other material relative to the T'ai languages of Yün-nan is drawn from DAVIES (*l. c.*), G. W. CLARK (*Kweichow and Yün-nan Provinces*, Shanghai, 1894), S. R. CLARKE (*Among the Tribes in South-West China*, London, 1911), and in some instances from T. DE LACOUPERIE (*Les langues de la Chine avant les Chinois*, Paris, 1898, used with reserve; this also holds good for d'OLLONE, *Langues des peuples non chinois de la Chine*, Paris, 1912). I am further indebted to B. HOUTTON for his *Kami Vocabularies* (*J.R.A.S.*, 1895, pp. 111—138), his *Southern Chin Vocabulary* (*ibid.*, pp. 727—737), and his *Tibeto-Burman Linguistic Palæontology* (*ibid.*, 1896, pp. 23—55), a first attempt of culture-historical and philological study in the Indo-Chinese field, to which I owe a great deal of inspiration and encouragement; to T. C. HODSON (*Thado Grammar*, Shillong, 1905; and other monographs quoted in the proper place); and to STEN KONOW (*Zur Kenntnis der Kuki-Chin Sprachen*, *Z.D.M.G.*, Vol. LVI, 1902, pp. 486—517). Kachin is drawn upon from H. F. HERTZ, *Handbook of the Kachin or Chingpaw Language* (Rangoon, 1895; 2d ed., 1902). It is a matter of course that the standard works of A. JUDSON, PALLEGOUX, MCFARLAND, etc., have been consulted for Burmese and Siamese, and that the synthetical studies of E. KUHN, A. CONRADT, H. MASPERO, and others, have been duly appreciated. To these and other contributions special acknowledgment is given in every instance.

THE NUMERALS.

In the vocabulary published by Mr. Ivanov we find only the numerals for 1, 2, 4, 5, 8, 10, 100, and 10,000. These numerals, while in general reflecting Tibeto-Burman types in the widest sense of the word, reveal far-reaching deviations from Tibetan proper,

and show that Si-hia is not a Tibetan dialect, but is an independent idiom, which takes its place beside Tibetan.

Si-hia 1, a , deviates from the standard Tibetan form *ci-k* (written *gci-g*) and *ti-k* (Jyaruñ *k-ti*, *k-ti-k*; Bunan *ti*; Lo-lo *t'i*; Burmese *toṣ*, spoken language *tit-ta*; hence *ci-k* seems to be evolved from **t-ši-k*, which is confirmed by Lepcha *ka-t*, Chinese *yi-t*, Milcāñ and Chuñ-kia *i-t*; Tibetan *g-ci-g*, therefore evolved from **ga-* or **ka-t-ši-k*).¹ The only western Indo-Chinese language known to me, in which the element *a* appears as the numeral 1, is Aka in Assam.² On the one hand, however, the habitat of Aka is so far removed from that of Si-hia, with no missing links discoverable between the two, that a correlation of the two forms, at least for the present, would seem a hopeless venture. On the other hand, Mr. T. C. Hodson, to whom we are indebted for a very important and ingenious study of the numeral systems of the Tibeto-Burman languages, inclines toward the belief that Aka *a* is the survival of fuller forms, like *aka*, *akhet*, *ekhā*, *ākā*, *hak*, encountered in other Assam languages; and traced by him to Indo-Aryan *eka*.³ Moreover, Mr. Hodson makes the very appropriate observation that "the freaks and fantasies of phonetic growth and decay in this area are such that seemingly identical forms may be evolved out of totally distinct original forms."⁴ Whatever the origin of Aka *a* may be, therefore, its ancestry might be entirely distinct from that of Si-hia *a*. It may be suggested that the latter is possibly related to Tibetan *ya* ("one of two things forming a pair, one of two op-

¹ It has not yet been pointed out that Tibetan *ci-g* is related to Cantonese *ṣiṣ*, *ṣiṣ*, Hakka *ṣiṣ*, North Chinese *ṣi* 隻 ("single").

² A numeral *a* ("one") appears in Miao and Yao of Yün-nan (H. B. DAVIES, *Yün-nan*, p. 339), classified by Davies in the Mon-Khmêr family. In Mon-Khmêr, however, the typical form of the numeral 1 is *ma*.

³ *J.R.A.S.*, 1913, p. 329. According to STEN KONOW (*J.R.A.S.*, 1902, p. 129), who writes *ā*, Aka *a* corresponds to Meithei *a-mā*, Kachin *ai-mā*.

⁴ *L. a.*, p. 335.

ponents"), and possibly to Chepañ *ya* ("one").¹ The reason why Si-hia rejected the common type may be explained by another suggestive opinion of Mr. Hodson, "There can be no doubt that the use of the numeral for 'one' as an affix to indicate singularity has led to the disappearance of the original numeral in several cases and the employment of some word of different origin in its place."² Unfortunately, it is not known what the suffix of singularity was in Si-hia; but some such factor, as indicated by Mr. Hodson, seems to have been at play in that language.

Si-hia 2, *nōh*, *nō*, *noh* (or perhaps *loh*) 能, is different from the common Tibetan type *ñi*, *ñis* (*g-ñis*, from **gn-* or **ka-ñi-s*; Lepcha *ñat*; Lo-lo and Mo-so *ñi*). The nearest forms of relationship that I am able to trace are Chinese *liān* (Cantonese *lōn*) 兩 ("both, a pair") and Chuñ-kia *s-loh* (the prefix *s-* presumably being the survival of *sam* of the Tai group). Perhaps also Hai-nan and Swatow *no* belong to this series. Further relationship may exist with the base *nōh* of Miju Mismi, Lahu, and Garo Jalpaiguri.³

Si-hia 4, *le* 勒, represents the typical base of Tibeto-Burman *le*, *li*, *ri*, *lu*: Burmese *le*, Kachin *ma-li*, Haka *pa-li*, Tauntha *p-li*; Kami *ma-li*, *m-le*; Lepcha *fa-li* (from **ba-li*), Lušai *pa-li*; Jyarun *k-b-li* (from **ka-ba-li*); Miao-tse *p-lu*, Mo-so *lu*, Chuñ-kia *s-le*, Lo-lo *š-le*; Tibetan *b-ši*, evolved from **ba-ši*, *ba-ši*, or **bi-ši*; Bunan *bi* ("four"), the base **ši*, *si*, being identical with Chinese *se* 四 and Tai *si*.

Si-hia 5 is handed down to us in the transcription *ku-yü* 骨魚. As the standard type of the numeral 5 in Tibeto-Burman is *ña*, *ñu*,

¹ B. H. Hodson, *The Piariz*, Vol. III, p. 46, or *Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet*, pt. 2, p. 52.

² *L. c.*, p. 321.

³ Hodson, *L. c.*, p. 322, who justly remarks that the closing *a* may, on further investigation, prove to be only a nasalization. Hence I have added above also the transcription *nō* (see Phonology, § 14).

no, we have doubtless to assume the prevalence of the former initial *n* in *yū* 魚, and to restore the Chinese transcription to Si-hia *k-nū* or *k-nu*. An analogous case of transcription occurs in *ku-yū-mo* 骨魚沒 ("heaven"), which in my opinion should be restored to Si-hia *k-nūm*, and be correlated with Tibetan *d-guñ* and *g-nam* (see No. 35). As to the prefix *k-*, Si-hia coincides with Jyaruñ *k-mu*. The fact that this prefix is the remnant of an independent base with the meaning "five," we may glean from Lo-lo *gha*, Chuñ-kia and T'ai languages *hā*; hence Si-hia *k-nū* appears to have arisen from **ka-nū*. The second element *nū* is identical with Chinese *nū* 五, Lepcha *fa-nō*, while other languages have the vowel *a*: Burmese *nā*, Tibetan *l-nā*, Lušai *pa-nā*, Mo-so and Gešits'a *wa*.

Si-hia 8, *ye* 耶 (possibly also *ya*), again agrees with the typical Tibeto-Burman series, particularly with Dhimal *ye*; Kami *ta-ya*, *te-ya*, or *ka-ya*; Lo-lo *e*; Gešits'a *r-ya*, *va-r-ya*; Jyaruñ *v-r-yat* or *v-r-yā-t*; written Tibetan *b-r-g-ya-d* (now sounded *gyat*; *b-* evolved from **ra*).

The Si-hia numeral 10 is mysterious. It is transcribed 奄, which Mr. Ivanov renders *yen*, *am*; probably we have to read *an*, *en*. Whatever transcription we may choose, however, this form remains isolated, and defies identification with any type of Tibeto-Burman or any other Indo-Chinese group known to us. The consonantal basis for the numeral 10 is *s*, *š*, *č*, and *t*: Tibetan *b-ču* (from **ba-t-šu*), Jyaruñ *š-či*, Lepcha *ka-ti*; Gešits'a *s-ra* (from **si-ra*), and *s-ka* (from **si-ka*) in multiplication; Kami *ka-su*; Siamese *si-p*; Chinese **si-p*, *š-i-p* 十.¹ Owing to the isolation of the Si-hia form, it is justifiable to regard it as a loan-word, perhaps from Turkish *on*.

Si-hia 100, *i* or *yī* 易, corresponds to the Tibeto-Burman base *ya*, with the remarkable modification of *a* into *i* (see Phonology,

¹ For further information see HANSON, *l. c.*, pp. 327-331.

§ 1): Burmese *ta-ya*, Karen *ta-ye*, other Burmese languages *a-ya*;¹ Jyarun *b-ri-yá*, Gesits'a *r-yo*, *r-ya*, Milčan *ra*, Bunan *gya*, Lepcha *gyo*, Tibetan (written language) *b-r-g-ya*. Si-hia *i*, *yi*, is perhaps preserved in Siamese *roi*, if the latter should have been evolved from **ro-i*, *ro-yi*.

Si-hia 10,000, *k'o* 刻, is an isolated form (Tibetan *k'ri*, [*i*]; Lo-lo [*i*]-*ra*; Mo-so *mō*; Tai group *mēn*, *mōn*). It is notable that the word is identical with Si-hia *k'o* ("foot"), which is reproduced by the same Chinese character (see No. 51). Hand and foot, as is well known, belong to the primitive means of counting; and the words for these bodily parts, as well as for fingers and toes, have left their imprint in the numerals of many peoples.

ANALYSIS OF THE SI-HIA ONOMASTICON.

GROUP I.

Words of Common Indo-Chinese Type.

In this group are treated words of general Indo-Chinese character, which bear the same or similar features, or a peculiar form in Si-hia.

1. Si-hia *no* 我, silver. There is only one metal the designation of which is common to all Indo-Chinese, and that is silver. In the eastern group we encounter Amoy *gin*, Cantonese *nūn*, Hakka *nyin*, Fukien *nūn*, Ningpo *nyin*, Wen-chou *niañ*; Siamese *nōn*, Ahom and Shan *nūn*, Black Tai *nōn*, White Tai *nūn*, Diol *nan*;² Chuñkia *nan*, Hei Miao *ni*, Hua Miao *nai*, Ki-lao *nin*. In the western group we have Burmese *nwe*; Tibetan (written language) *d-nul* (from **de-nul*, compare Mo-so *de-gu*), K'ams *γ-nul* (Parig and Ladakhī *ś-mul*; *ś* = Bunan *ši*, "white;" Ladakhī also *mul*), Jyarun *po-ni*, Central Tibetan *nū-l*, Sikkim and Lhoke *nū*, Yün-nan Tibe-

¹ *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, p. 646.

² Compare Maspero, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. XI, p. 168.

tan *no-l*; Mo-so *nō*; and corresponding to the last-named we have Si-hia *nō*, that accordingly stands closer to the western than to the eastern branch of Indo-Chinese.¹ The coincidence of Si-hia with Mo-so, in particular, is notable; and in all probability we have to recognize in *nō* the base of the word that, with the vocalic variations *nū*, *nā*, *nō*, assumes in Sino-T'ai a suffix *-n*, and in Tibetan a suffix *-l*. In some languages the initial guttural nasal has been transformed into the surd or sonant of the guttural series: Mo-so *de-gu* corresponds to Chō-ko *a-ko* and Lepcha *ko-m*. Tibetan, Bunan, and Kanauri *mu-l*, Mīdān *mi-l* and *mu-l* (parallel to Mi-nag [*Bober*] *mwe*), Murmi *muí*, and Lepcha *ko-m*, in all probability, represent an independent type, which has not arisen from *d-nul*, but which is formed from the base **mu*, *mi*, with suffix *-l*. This is demonstrated by two facts. First, the Lepcha word *ko-m* consists of the two elements *ko* + *m*, both of which cannot well have been evolved from the same root. Second, we may examine the Mongol-Tungusian languages that have adopted the Indo-Chinese word for "silver." In these, the element *mo*, *mō*, *me*, appears coupled with *nūn*, *nō*: Mongol *mōnūn*, Buryat *mōnō*, *mūnōn*, *mōnūn*; San-č'uan T'u-jen (Rockhill, *Diary*, p. 377) *miengo*; Niūči *meṅguen*, Manchu *meṅgun*, Tungusian *meṅūn*, Gold *muṅgu*; Yakut *maṅuni* (Tungusian loan-word, that occurs beside the Turkish word *kömüs*). The latter series forms a well-defined group, diverse from what is found in the Turkish and Finno-Ugrian languages: Uigur and Djagatai *kāmūs*, Kirgiz *kāmūs*, Yakut *kömüs*;² Suomi *hopea*, Esthonian *hõbe*, Votyak *opea*, Livonian *õbdi*, Chudian *hobet*; Magyar *ezüst*, Syryān *ezyš*, Votyak *azvės* (probably "white copper;" *-vės* = Suomi *vaski*, "copper"). The Mongol-Tungusian loan-words which must be of ancient date

¹ In other Tibeto-Barman languages, "silver" is expressed by "white;" Nyi Lo-lo Ma ("white" and "silver"); Li-ua p'a ("silver"), pu-pu, i-p'u, and yu-p'u ("white").

² *Kazantsev, Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. II, col. 1527, 1528.

hint also at the fact that in Northern Chinese, in the same manner as in the south, the word for "silver" might formerly have been *nün* or *nōn*, until it was turned into the modern form *yin*.¹ They further demonstrate that besides *nün*, *nōn*, an element *mo*, *mō*, with the meaning "silver," appears to have existed within the northern or north-western range of Indo-Chinese, and the survivals of this ancient word we encounter in Tibetan and Kanauri *mul*, Murni *mui*, Lepcha *ko-m*.

2. Si-hia *k'ā*, *g'ā*² 皆, gold. B. Houghton, in his very interesting and suggestive essay "Tibeto-Burman Linguistic Paleontology," justly says that there seems little doubt that gold was practically unknown to the Burmans and Tibetans before they divided.³ Indeed, Burmese *hrue* (spoken Burmese *hwe*) and Tibetan *gser* are distinct types. Moreover, the Indo-Chinese languages in general do not have a common word for "gold." Chinese practically has no word proper for it, but styles it "yellow metal," *huan kin* 黃金. The same meaning underlies the Tibetan term *g-ser*, which is derived from the adjective *ser* ("yellow"), and, as shown by the corresponding Mo-so word *ke-se*,⁴ is to be analyzed into **ke-ser* (*ge-ser*). The element *ke*, probably related to Chinese **gin*, *kin* 金 (Cantonese *kām*, Fukien *kin*, Japanese *kin*, *kon*),⁵ appears to have had in its origin the significance "metal." It is exactly the same word that we meet in Si-hia *k'ā*, *g'ā*, which, accordingly, mirrors

¹ As to the change of *n* to *y*, compare 雁 Peking *san*, Cantonese and Hakka *san*, Tibetan *san* ("wild goose"), Northern Chinese *yan*, Si-hia *ya*; 贗 Cantonese and Hakka *san* ("false"), Tibetan *san* ("bad"), Northern Chinese *yan*, Si-hia *wan*.

² The accent following a consonant is intended to express the palatalization of the latter.

³ *J. R. A. S.*, 1896, p. 34.

⁴ Thus given by J. BACOT, *Les Mo-so*, p. 46. H. R. DAVIES (*Yü-nan*, p. 360) imports *sa* as Mo-so word for "gold;" this appears merely as a variant of *ke*, *ge*.

⁵ Siamese *gam* (*k'am*), Abom and Shan *f'am* (MASPERO, *Bull. de l'École française*, Vol. XI, p. 168); Kachin *gyā*, "gold" (*Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, p. 662), in Karen dialects *kam* and *kayin* (*ibid.*, pp. 650, 651).

the same state of affairs as Chinese *kim*, *kin*, inasmuch as the original meaning "metal" passed into that of "gold." In like manner we find in Miao-tse *ko* ("gold"). Si-hia *k'ā*, therefore, is preserved in the first element of Mo-so *ke-se* and Tibetan *g-ser*. The latter word is still articulated *γser* in Balti and K'ams, but *ser* in all other dialects. Since this element *ser* has the same tone (the high tone) as the word *ser* ("yellow"), the Tibetans simply designate gold as "the yellow one."¹ The same condition is reached in Lo-lo: Nyi Lo-lo *śe*, A-li Lo-lo *śa*, Lisu *śi*, P'u-p'a *śi*, Chō-ko *a-śi* ("yellow" and "gold," akin to Tibetan *ser*); further, Ngačan *śe*, Lisu *śō*, A-k'a *śu*.

3. Si-hia *šan* 尙, iron. There is no general Indo-Chinese word, either, for "iron." The working of this metal became known in eastern Asia at a comparatively late period. Chinese *t'ie* 鐵 (formerly *t'it*, *t'et*, *det*; Japanese *tetsu*) is apparently an ancient loan-word, somehow connected with the Old-Turkish forms: Uigur *tāmūr*, Orkhon inscriptions *tāmīr*, in other dialects *tibir* or *timīr*, Mongol *tāmūr* (*tümür*). The Si-hia word *šan*, as suggested also by Mr. Ivanov, may be akin to Tibetan *l-śog-s* (Lepcha *śa*, Central Tibet *śak*, *śa*);

¹ It is curious that so eminent a philologist as Jäschke (*Tibetan-English Dictionary*, p. 390) could connect Tibetan *gar* with Persian *zar*. Persian *zar* (Pahlavi *zar*, Kurd *zer*, *zir*, Afghan and Baluch *zar*) goes back to Avestan *zairi*, *zaranya* (Vedic *hari*, *haranya*; compare P. Hoon, *Neupersische Etymologie*, No. 554); and Persian *zard* ("yellow"), to Avestan *zairi*, *zaray*. In order to make Tibetan *gar* (from **ke-ser*, *g-ser*) dependent upon Persian *zar*, it would be required to prove also that Tibetan *ser* ("yellow") is traceable to Persian; this assumption, however, is disproved by the Lo-lo forms *śa*, *śa*, *śi*, *śi*, and Kachin *śi-t*, which show that Tibetan *ser* is derived from a base *se*, followed by a suffix *-r*. The Lepcha words for "gold," *je-r* and (in the legends of Padmasambhava) *zar*, are singular. Again, it seems to me that the coincidence of Lepcha *zar* with Pahlavi *zar* is accidental, for an influence of this language on Lepcha can hardly be assumed. In view of Kanauri *zō*, *zō-s* ("gold"), it seems to me conceivable that Lepcha *ze-r* and *je-r* are variations or perhaps older forms corresponding to Tibetan **zer*. Compare (under No. 199) Tibetan *zō-s* ("copper"), developed from **zō*, where Lepcha, Mo-so, and Yün-nan Tibetan have initial *z*.—Regarding gold as the yellow metal compare Phrygian γλευρός ("gold")=Greek χλωρός ("yellowish"); Gothic *gulþ*, Slavic *zlato*, Lettish *zelta*, from Indo-European **ǵheltō-s* ("yellow"), etc.

Hor-pa *ŕu*. The alternation of the palatal surd *ɕ* with the palatal sibilant *s* is not unusual in Tibeto-Burman languages, and, in the present case, is confirmed by Jyaruñ *ŕo-m*, Mo-so *ŕu*, *ŕo*, Bodo *ŕu-r*, and Manyak *ŕi* ("iron"). The final guttural nasal is met also in Rañkas *ŕyan*, Darniyā *ni-jan*, Chandangsi *na-jan*.¹ There is an exceedingly large variety of words for "iron" in Indo-Chinese. Suffice it to note here that Nyi Lo-lo *re* (compare Ahom and Shan *lik*; Kachin *p'ri*; Kanauri and Kanāshi *ron*), A-hi Lo-lo *hō*, *ho*, Lisu *ho* (*huo*), are unrelated to Si-hia and Tibetan.²

4. Si-hia *wu* 悟, cow = Shan *wo*, *wuw* (Karen *pu*), Ki-lao *wu*, Ahom *hu*, Khamti *ŕo*, Laos *ŕoa*, *ŕ-wa*, *ŕ-wau*; Chun-kia *wai*, *wai*; Ya-ŕ'io Miao *ŕwei*; Cantonese *ŕau*; Burmese *waŕ* (spoken *wau*); Thādo *bo-ŕ*; Tibetan *ba*. B. HODGKINSON (*J.R.A.S.*, 1896, p. 36) has combined Burmese *waŕ* with Tibetan *nor* ("cattle"); this is partially correct, inasmuch as Tibetan *nor* possibly inheres in the prefix *no-*, the first part of the Burmese word, which has arisen from **no-wa*,—*no* answering to Tibetan *nor*, and *wa* to Tibetan *ba*. Tibetan *nor* itself is *no* + *r*, *r* being an affix; the root *no* survives in Lo-lo-p'o *no-ŕi* ("ox"),³ in Southern China *no* and *no-n* ("cattle"), in Kami *pan-no* and *ma-nu* ("buffalo"), and in Lisu *a-na* ("buffalo"). In the Jyaruñ dialect "cattle" is called *waŕ-wa*, *nu-ŕ* being the equivalent of *no-r*, the guttural nasal being substituted for *r*.

5. Si-hia *ŕu* 汝, fish = Mi-nag *ŕō*; Tibetan *ŕa*; Lepcha *ŕo*; Newārī *ŕā*; Lo-lo-p'o *ŕo*, P'u-p'a *ŕa*, A-hi Lo-lo *ŕo-zo* and *a-ŕo*, Nyi Lo-lo *gha*, Hua Lisu *ŕ-wa* (Black and White Lisu *wa*); Mo-so *ŕi*; Chinese *ŕi*, *yū* 魚; Burmese and Kachin *ŕa*. In its phonetic formation the Si-hia word is isolated, and seems to answer only to

¹ *Linguistic Survey of India*, Vol. III, pt. 1, p. 338.

² Khamka and Rāi *ŕel*, Bāhā *ŕyal*, Kīrūnā *ŕyel*, curiously remind one of Manchu *ŕel*.

³ The element *ŕi* is identical with Lisu *a-ŕi* ("ox" and "cow").—Chinese *ŕu*, 悟 ("wild ox") should be added to the above series.

Mi-nag *zō* and the element *zo* of Lo-lo *āo-zo*, rather than to the typical Indo-Chinese series.

6. Sia-hia *šou* 手, louse = Nyi Lo-lo *ši-ma*; Kachin *tsi*; Tibetan *ši-g*, *ši-k*, Lepcha *ša-k*; Annamese *sa-t*, Chinese *ši-t* 虱, Fukien *sai-k*; Southern Chin *hai-t*, *hā-k*; Kami *xi-t*; Bunan *šrig*, evolved from **ši-rig*, for in Kanauri *rig*, *ri-g*, means "louse" (compare Ahom *rīn*, "flea;" Shan *kin*, "sandfly;" Ahom *rau*, *raue*, Shan *haw*, "louse;" and Ahom *rai*, "kind of louse or mite," Shan *hai*, "lice of animals and fowl"). Kanauri *š-pōg* (*š-pāg*), "flea," appears to have originated from **ši-pōg*; the association of flea and louse is evidenced by Tibetan *k'yi-šig* ("flea," literally, "dog-louse") and *a-ji-ba*, *l-ji-ba* (flea),¹ the stem *ji* representing the same base as *š* (compare also Nyi Lo-lo *š'e-ši-ma*, "dog-louse, flea," and Ahom *bat*, "a kind of louse found on the body of a dog," and Shan *mat*, "flea").²

7. Si-hia *lau-nōn* 浪能, camel. In order to understand the Si-hia word for "camel," it is necessary to remember the history of this domestic animal and its designations in the cognate languages. In ancient times the Indo-Chinese group of peoples was not acquainted with the camel. It was unknown to the ancient Chinese; at least there is nothing on record about the matter. The camel, together with the donkey and the mule, belonged to the "strange domesticated animals" (奇畜) which the Chinese for the first time encountered among the Hiung-nu.³ The name for the camel then

¹ The prefix *l-* originated from *š*; we find *š-* ("flea") in Minbu and Sandoway (Hacnuron, *J.R.A.S.*, 1895, p. 734).

² Likewise in the Mon-Khmér languages the flea is known as the louse of the dog. It is also a fact of great interest that this family, unrelated to Indo-Chinese, has a common word for "louse" (see E. Kuhn, *Beiträge zur Sprachkunde Hinterindiens, S.B.A.W.*, 1889, p. 215). The louse belongs to the very oldest ingredients of Indo-Chinese and Mon-Khmér cultures.

³ *Šhi Hs.*, Ch. 110, p. 1; *Ts'ien Han shu*, Ch. 94A, p. 1. In view of this fact,

was *t'o-t'o* 橐佗, and in this form we find it written also in the contemporaneous documents of the Han period.¹ The vacillating modes of writing the word in the Annals of the Han 它,² 佗, and 駝, show well that an effort toward reproducing a foreign word was made; *t'o-t'o* appears to have been the Hiung-nu name for the camel.³ How the latter was articulated we do not know exactly, but the restoration of *t'o-t'o* to the older phonetic stage with initial non-aspirated sonant—that is, *da-da* or *do-do*—is legitimate.⁴ An exact parallel to this word is no longer preserved, but it seems to be traceable in Mongol *adañ*, Turkish *atan* ("gelded camel"), further in the general word for "camel": Uigur *töbe*, *töhek*; Djagatai *töve*, *töye*, *täye*; Altaic and Teleutic *tō* (from *tögō*), also *tebe*, *tebege*; Soyot *tābā*; San-č'uan T'u-jen *time*; Taranči *tygā*; Osmanli *dāvil* (*deve*); Serbian *deva*; Albanian *deve*; Ossetian *tewa*, *tāwa*; Magyar *teve*; Old Chuvāš *tāwā*, Cumanian *tora*; Mongol *tāmāyān*, *tāmān* (Guirages in 1241 wrote the word *thaman*); Niūči *teo*, Manchu *temen*, Gold *tyme*, Solon *temuys*. The Taranči word *tygā* means also "a sepulchral mound," and Djagatai *tābā* (Altaic *töbō*, Osmanli *tebe*, Chuvāš *tābe*) signifies "summit, mound," likewise; in Mongol we meet *dobō* ("hill") and in Manchu and Tungusic *dube* ("summit"). The word for "camel," accordingly, seems to be based on that conspicuous property of the animal, the hump. For this organ the Chinese have preserved a special word *fuā* (from **huā*), formerly

HEITSCHKEIDEN's generalization (*Medieval Researches*, Vol. I, p. 160) that "the Chinese were acquainted from remote times with the camel of Mongolia," is difficult to understand.

¹ CHAVANNES, *Documents chinois découverts par Aurel Stein*, p. 74, No. 319.

² Thus still in *T'ang shu*, Chs. 170, p. 34; 217 a, p. 1.

³ P. P. SCHMIDT (*Essay of a Mandarin Grammar*, p. 175, in Russian, Vladivostok, 1914), as far as I know, is the only one who justly states that "in all probability the Chinese word *t'o* is of Central-Asiatic origin."

⁴ The Japanese and Annamese reading of 駝 is *da*. Regarding *t'o-da* see particularly PELLEROT, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. VI, 1906, p. 372.

written 封,¹ and subsequently 峯 ("peak of a mountain").² We first meet it in the designation of the dromedary or single-humped camel of Ngan-si (一封橐駝). This word *fu* (**bu*) is traceable in the second element of the Tibetan expression for the camel *raa-bo* (Bali and Parigi *śāa-bo*, Spiti *śa-bo*, West Tibetan *śa-mo*). The Chinese-Tibetan *bu*, *bo*, however, is again an ancient loan-word received from Turkish-Mongol languages: Mongol *būkū* or *būkūn*³ and Manchu *bohoto* ("camel-hump"); Djagatai and Kirgiz *bykyr* ("hump");⁴ Djagatai *buura*, Kirgiz *buura*, Osmanli *buur*,⁵ Mongol *bughura* ("camel-stallion").

At a later period⁶ the Chinese word *t'o-t'o* was altered into *lo-t'o* 駝. At that time *lo* was still possessed of a final *k* (compare Japanese *raku*); and this word **lok*, in my opinion, is the reproduction of some Turkish word, the remnants of which have survived in Djagatai and Kirgiz *lök* لوك ("single-humped camel").⁷

In this connection, the Lepcha word for the camel, *lum-dan*, deserves special consideration. MAINWARING and GRÖNWEDEL, in their excellent dictionary of the Lepcha language (p. 354), have added to this word the comment "Chinese" in parentheses. But *lum-dan* cannot well be a mere Chinese loan-word in Lepcha; for

¹ See *Ts'ien Han shu*, Ch. 96 a, p. 6 k.

² The so-called "wind-camel" (*fung'lo* 風駝, see BRETSCHNEIDER, l. c.), that is, a swift-footed camel for the despatch of a special courier, is probably nothing but a substitute suggested by punning upon the loan-word *fu* (**bu*).—From a semasiological point of view, compare Persian *doḥān* دوحان ("hump of a camel"), derived from *duh* دوه (*"hill").

³ The former is given in K'ien-lung's *Polyglot Dictionary* (Ch. 31, p. 62), the latter in the Mongol dictionary of I. J. Schmidt. Kovalevski and Golstunski also have recorded the former in their Mongol dictionaries.

⁴ RADLOFF, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. IV, col. 1878.

⁵ RADLOFF, *ibid.*, col. 1806, 1807, 1817.

⁶ Without attempting here to define its limits exactly, it may be pointed out that the word *lo-t'o* occurs in *Sang shu*, *Liang shu*, and *T'ang shu*.

⁷ RADLOFF, l. c., Vol. III, col. 755. Compare also Turki *lökän*.

the initial sonant of *dañ* would indicate that the word was at least borrowed at a time when the present Chinese *fo* was still articulated *da*, which would carry us at least as far back as the T'ang period. We know nothing, however, about a possible contact of the Lepcha with the Chinese in that era, nor is the very existence of a Lepcha tribe attested at that date. Yet the fact remains that the Lepcha, in the persistent isolation of their mountain-fastnesses, have preserved the word in that original phonetic state which not only we are bound to assume for the Chinese, but which we find also in Mongol *adañ* (corresponding to Turkish *atan*, "gelded camel"). Again, it cannot be denied that the first element of the Lepcha word bears a certain relation to Chinese *lok*, although the final *n* in place of the guttural surd remains singular; it was perhaps suggested by the Lepcha word *fyam* or *a-fyam* ("hump"); compare *lum-đañ* on *fyam* ("camel's hump").

The Si-hia word for the camel, *lañ-nōñ*, is composed of the two elements *lañ* and *nōñ*. For the first element, the alternative between *lañ* and *rañ* remains, the former being preferable in view of Chinese *lo* and Lepcha *lum-đañ*, the latter in view of Tibetan *ria* (-*boñ*).¹ Tibetan *r-ia* should be conceived as having originated from **ro* (or *ra*)-*ia*,² and Si-hia *lañ* in like manner from **le* (or *la*)-*ña*, the word *ña* referring to the hump of the animal (compare the derivative *r-ño-g*, "hump;" Siamese *hnök*, "hump of zebu").³ The accent operated differently in the two languages: in Tibetan, the strong accentuation of the ultima, **ro-ña*, finally resulted in *r-ña*; in Si-hia, the accent was thrown upon the first syllable,

¹ The complement *boñ* is not essential to the word. It may be dropped at least in the formation of compounds, for instance, *rañ-ryed* ("wild camel," Polyglot Dictionary of K'ien-lung, Ch. 31, p. 3), *l'al-rañ* ("loaded camel," *ibid.*, p. 47).

² A similar development is found in *rañ-ma* ("tail"), from **rañ-ma* or *ra-ña-ma*; Ahom *rañ* ("tail"). Tibetan *ma*=Thüdo *ma*, Kami *a-mai*, Lo-lo *ma*, *nd* ("tail").

³ *Gye-gu-đan* ("provided with a hump") is a Tibetan synonyme of "camel."

**lô-ña*, *lâ-ña*, and ultimately brought about the monosyllabic product *lan*, under the pressure of the dissyllabic compound *lan-nôn*. It is well known that in Tibeto-Burman the ending of a dissyllabic word may be dropped when it enters into composition and thus forms a new dissyllable.

The second part of the Si-hia word *lan-nôn* cannot be explained from Tibetan *boi* or *moi*. The element *nôn* being written 能, and the same character serving for the transcription of the numeral "two" (*nôn*), it seems probable that the same meaning attaches to the word *nôn* in the compound *lan-nôn*. It would thus have the sense "two-humped camel" (**lo-ña-nôn*, literally, "camel-hump-two"). This implies that also the single-humped camel or dromedary was known to the Si-hia. The Annals of the Tang Dynasty attribute to Tibet single-humped camels capable of running a thousand *li* a day.¹ The Si-hia country appears to have abounded in camels. Tribute gifts to the Chinese Court of three hundred camels are mentioned in the Chinese Annals; and Rashid-eddin states that Chinggis, after subjugating part of Tangut, drove off many camels which formed their wealth.

8. Si-hia *lin-lo*, *rin-lo*, *rin-ro* 領羅, horse. To all appearances this word presents a compound formed by two synonymous terms. As to the first element, *lin*, *rin*, we may compare it with the widely diffused word *rai*, which in Kanauri is the designation for "horse."² This type, further, occurs in Bunan *l-rañ-s*, Chepan *ac-rañ*, Burmese *m-rañ* (from **mō-rañ*), Wa *ma-rōñ*, Riah *ma-rañ*; Palaung *b-rañ*, Rumi *r-b-rañ*. The fact that the second element of

¹ 獨峯馳日馳千里 (*Tang shu*, Ch. 216, p. 1 b). This item is not given in the corresponding passage of the *Kia T'ang shu* (Ch. 196 A, p. 1 b).

² To compare Si-hia *lin* with Kanauri *gi-lin-ta* ("horse") would be a fallacy. The latter is a Tibetan loan-word and composed of *gi-lin* (Jäschke: "a strong-bodied, durable horse") and *-ta* ("horse"). The former, in all probability, is nothing but a transcription of Chinese *k'i-lin* (**gi-lin*, in Tibetan also *gi-lin* and *gyi-lin*).

the Si-hia compound, *lo* or *ro*, is an independent base with the meaning "horse," is well evidenced by the Si-hia language itself, which offers the word *lo-i* or *ro-i* 羅依 ("saddle"), literally, something like "horse-covering" (see Morphological Traits, § 2).

The same word for "horse" is met in T'o-č'u-ro, Newāri *sa-la* (the element *sa* being identical with the above *š-* and *se-* of Bunan and Chepañ; Southern Chin *šü*), Pahrī *so-ro*; Kachin *kum-ra*; Jyarun *mo-ró* and *bo-ró*, Manyak *bó-ro*, *bro*, and in the prefix *r-* of Tibetan *r-ta*, which appears to have been evolved from **ro-ta*, and Tibetan *r-kyān* ("wild horse"), from **ro-kyān*.¹

An old theory, already pointed out by Tomaschek, is to regard the Indo-Chinese word-types for "horse" in general as borrowings and to render the Mongol-Tungusic *morin* responsible for all phenomena of the kind in the Indo-Chinese languages. In view of the history of the domestication of the horse, it may indeed be possible that the word *morin* has a certain share in these formations, but certainly it is not capable of accounting for all the manifold variations that we meet in Indo-Chinese. It was W. SCHOTT² who wisely cautioned against too wide an application of Tomaschek's theory. A. CONRADY,³ nevertheless, adopted the latter in its entire range, but the proof given in support of his opinion is not wholly convincing. There is no resemblance, for instance, between Tibar-skad *šun*, Kanauri *šun*, Southern Chin *šü*, Singp'o *gām-rañ*, Tank'ul *sa-puk*, Karon *t'í*, *ka-t'í*, etc., and Mongol *morin*. According to the doctrine of the loan-theory, the word *morin* was dissected by the Indo-Chinese into *mo-rin*, and the first element *mo* (*ma*) is found in Chinese, Lo-lo (*mo*, *mu*), and in the T'ai languages.⁴ The

¹ The element **kyān* presumably is related to *r-god-pa* ("wild").

² *Über einige Tiernamen*, p. 13 (*A. Ak. W. B.*, 1877).

³ *Indochina, Genetiv-Bildung*, p. xii.

⁴ Regarding the latter see MASPERO, *Bull. de l'École française*, Vol. XI, p. 165.

second element *-rin* we should then meet in our Si-hia word *riñ*. In Conrady's opinion the prefix *r-* should represent the survival of the root-word in Tibeto-Burman, and be reducible to the Mongol prototype *morin*.¹ This view conflicts with Si-hia and also other Indo-Chinese formations. If we infer (and perhaps justly so) that *morin* yielded to Si-hia the word *riñ*, it is difficult to realize that this language should have drawn upon *morin* twice,—first, to adopt the syllable *rin*, and second to distil an element *lo* or *ro* from the *r* of the same word. On the contrary, *lo* or *ro*, as we have seen, represents another Indo-Chinese base conveying the notion "horse," and independent of *morin*. We recognize this also from Rumi *r-b-ran* and Jyaruñ *mo-ro*. The latter, certainly, is not merely a variation of *morin*, but is composed of *mo* (the Chinese-Lolo-Tai word, possibly derived from the first syllable of *morin*) and *ro*, an entirely distinct word for "horse." Remnants of this word *lo* or *ro* in the Ural-Altaic languages possibly are encountered in Magyar *ló*, Irish-Ostyak *t-lau-x* or *t-lo-x* (from **ta-lo-x*; regarding the word *ta* see below), Mongol and Kirgiz *o-lo-a* ("girth in harness").²

In the Gesits'a language (Hodgson's Hor-pa), a peculiar Tibetan dialect spoken in the territory stretching from Dawo to Kanze in the northwestern part of Sze-ch'uan, we meet as the word for "horse" *ryi* (*r'i*). As in Buryat the word for "horse" shows the same palatalization of *r*, *moryen* (*mor'en*) and *morye* (*mor'e*), similarly in Gold *mor'a*, it seems likely that the Gesits'a word is traceable to the former contact with a Mongol-Tungusic dialect in which this process

¹ It is hardly possible to suppose with Conrady an older form **mor*. Such can be inferred neither from Mongol-Tungusic, nor from Chinese or any other Indo-Chinese speech. Chinese *mo* never had a final consonant.

² BARTOL, *Wörterbuch der Turb-Dialecte*, Vol. I, col. 1086. As Altaic *kolō* corresponds to Kirgiz-Mongol *olō*, it may be permissible to refer also to Altaic, Kirgiz, etc., *kulus* ("foul;" *ibid.*, Vol. II, col. 979).

of palatalization had taken place.¹ By means of this suggestion, we may account for the peculiar Si-hia word *yiā* 迎, used for the horse in the cycle. Tentatively I would propose that it may have been derived from a supposed form *moryiā* (*mor' iā*), analyzed into *mor-yiā*. The existence in Indo-Chinese of the type *mo* on the one hand, and the type *riā*, *raā*, *ryi*, *ri*, on the other hand, raises to a high degree of probability the supposition of a loan from *morin*.

The second element of the Tibetan word *r-tā*, in my opinion, is of Turkish origin, and should be connected with the word *at* ("horse"), common to all Turkish idioms. The phonetic combination *at* does not exist in Tibetan, for which the metathesis *ta* was required.² There is even reason to believe that in some ancient Turkish dialect a word for "horse" of the form *ta* seems to have existed. As is well known, the stem *at* appears in Mongol in *adāyūn* (*adāyu*, *adūyu*), "herd, herd of horses" (Buryat *adāyūn*, Tungusian *adugun*, Manchu *adun*, "herd;" Manchu *ad-u-la*, "to graze"), *adāyūci* ("herdsman tending horses"), *adāyūsun* ("beast, domestic animals").³ W. RADLOFF⁴ has added to this group Turkish *atan* ("gelded camel") and Mongol *adaā tāmāyān* of the same meaning. These equations bear out the fact that in the Turkish-Mongol languages the word *at* originally did not have the significance "horse," but conveyed the general meaning "gregarious or domestic animal," and subsequently was differentiated into the specialized categories "horse" and

¹ In Hodgson's list of Sak-pa words the horse is *ma-ri*. Considering the exuberant number of Mongol loan-words in Sak-pa, this word may well have been directly borrowed from Mongol. *Mari* is likewise the Korean word for "horse."

² A similar metathesis prevails between Tibetan and Bunan: Tib. *ka* ("mouth")—Bunan *ay*, Tib. *r-tā* ("rein")—Bunan *ata*. Compare also Ladākh *rgu-drum* ("grape")—Balti *urgen*.

³ This relationship was first pointed out in 1836 by W. SCHOTT (*Forsch. über die sibirischen Sprachen*) and repeated by him in *Über einige Tiernamen* (*A. Ak. W. B.*, 1877, p. 12). Mongol *adīrge*, Manchu *adīrge*, Tungusian *adīrge* (CASTEN, *Tungusische Sprachlehre*, p. 72), Yakut *atyr* (PEKARSKI, *Dictionary of the Yakut Language*, in Russian, col. 201), "stallion," may be added to this series.

⁴ *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. I, col. 441, 454.

"camel." If *atan* in Turkish and *adaṣ* in Mongol refer to the camel, it is obvious that also the stem *tā-*, *tō-* (see p. 21), applied to the camel, is connected with the stem *at* for the designation of the horse. Moreover, as pointed out by Schott, the horse is styled *tau*, *tav*, in the language of the Irtysh-Ostyak. And *tai* in Uigur, Osmauli, Dzagatai, and many other dialects, means a "young horse;"¹ Dzagatai *tatu*, according to VÄNNÉRY,² is "a strong horse of medium stature, a cart-horse," according to Salejman Efendi "a stallion."³ The Mongol word *taki* relates to the wild horse.

9. Si-hia *siṣ* (character not given), heart, mind (occurs in the phrase *siṣ-le*, "to think") = Chinese *siem*, *sim* 心; Tibetan *sem-s* ("mind, soul"), *sem-pa* ("to think"); White Tai *sam*; Kachin *sin-tu* ("heart").

10. Si-hia *r-ni* (*lu-ni*) 六尼, ear. This word represents a compound formed by the two synonymes *r* + *ni*, each of which has the meaning "ear." It corresponds to Tibetan *r-na* (from **re-na*), except the peculiar vowel change from *a* into *i* (see Phonology, § 1). The vowel *i* occurs also in Hakka *ai*, Pabri (Nepal) *ni-sab-ne*, Rai (Nepal) *ai-ṣo*. The element *r-* is preserved in Chinese *r* 耳, in Bunan *rē-tai* ("ear"), Chuñ-kia *re*, *reo*, Ya-č'io Miao *b-re*. In Jyaran *d-r-nā* ("ear") *r* still forms a syllable with vocalic value. In the majority of Tibeto-Burman languages we find only the base *na*, *no*, in combination with various elements: Nyi Lo-lo *na-po*, A-hi and Lo-lo-p'ō *no-pa*, Lisu *na-bo*, P'u-p'a *na-be-tla*, Chō-ko *na-ku*; Burmese *nā*, Kachin *na*; K'yēn *ma-nho*; Southern Chin *a-hno*; Gurun *nha*; Sunwar *no-p'a*; Magar *na-kep*; Balti and Purig *a-na*, etc. Gešits'a *nā* (book-language *a-nān*) and Lepcha *a-nor* are connected

¹ RADLOFF, Vol. III, col. 765. Perhaps also Mongol and Manchu *to-xo* ("to saddle"), Mongol *to-xo-m*, Manchu *to-xo-ma*, Tungusian *to-ku-m* ("saddle-cloth"), have to be associated with this root.

² *Čagataische Sprachstudien*, p. 11.

³ 1. KUTOC, Salejman Efendi's Čagatoman. Wörterbuch, p. 42.

with another stem, *ñan* ("to hear"). The element *ēo* in Rai *ñi-ēo* seemingly corresponds to the second part of Ladakhi *nam-ēok* (from **r-na-ba-ēog*); the same formation might eventually be recognized in Si-hia *r-ni ē'an-ni* 六尼長尼 ("exterior part of the ear"). *Ni* is a Si-hia suffix, and Si-hia final *i* may correspond to Tibetan final *g* (see Phonology, § 27). On the other hand, the expression *ē'an-ni*, written in the same manner, means also "to fly," and the term *r-ni ē'an-ni*, after all, may be of independent Si-hia origin, without Tibetan affinity.

11. Si-hia *ni* or *ñi* 你, nose = Mo-so *ñi-ma*; Nyi Lo-lo *na-bi*, Chō-ko *na-mo*, Lo-lo-p'o *no-bi*, A-hi Lo-lo *no-bo*, Lisu *na-pē*, *na-kō* (Kami *na-baun*; Tofo *na-ba*); Tibetan *s-na*, Gešits'a *s-ni* and *s-na*, Jyarun *te-ē-no-s*; Burmese *nhā* (Newari *nhā-sa*), Kuki-Lusai *hnā*, Southern Chin *h-nu-t-to*; Lepcha *tuk-n-om*; Sunwar (Darjeeling) *ne*. Besides the *i*-forms of Mo-so and Gešits'a, we have *nhi-se* in Pahari (Nepal) and *a-nhi-ēa* in Angao-Naga.

12. Si-hia *li* 力, moon. This is a peculiar variation of the general type *la*, *le*, *lo*, that we meet in Tibeto-Burman. The form *li*, however, is not entirely isolated, but occurs in Ya c'io Miao and Hua Miao *li*, in Len-ki Miao *ka-li*, and in Miao-tse *ka-h-li*. The more important representative forms are: Burmese *la*, Lepcha *la-ro*, Nyi Lo-lo *l-la-ba*, Tibetan *z-la-ba* (Central Tibetan *da-ra*, K'ams and Ladakhi *lda-ra*); Bunau *h-la*; A-hi Lo-lo *h-lo*, *h-lo-bo*, K'yeh and Southern Chin *k-h-lo*, Kuki *lha*, Haka *k-la*, Thulun *k-h-le*, *k-h-lye*; Kachin *ja-ta*. Tib. *z-la* is evolved from **za-la*, as shown by Lahul *la-za*.

13. Si-hia *ts'i-su* 七吾, salt = Tibetan *ts'wa* (*ts'ua*), *ts'a*, *ts'o*; Nyi Lo-lo *ts'a*, A-hi Lo-lo and Lo-lo-p'o *ts'o*; Lisu *ts'a-po*; P'u-p'a *sa-m*, Chō-ko *tsa-m*; Mo-so *tsē*; Hua Miao *ndas*; Newari *ēo-lu* ("salty taste"); Mauryak *tsa*; Lepcha *tsa*; Kanauri *ē'a*; Burmes: *ē'a*; Karen *i-sē*, Yintale *i-sa*. The Si-hia form with the vowel *i* occurs only in Thado c'i (T. C. Houson, *Thado Grammar*, p. 99), Chin *da*

and *tsi*, and *Hei Miao sie*. The corresponding Chinese word is *ts'o* 𪛗 (Canton *ts'a*, Fukien *ts'ua*, Sino-Annamese *sa*). The second element *siu* in the Si-hia compound seems to be an independent base, likewise with the meaning "salt." It corresponds to Kuei-chou *Chun-kia ku* and Kuang-si *Chun-kia giu* ("salt;" S. R. CLARKE, *l. c.*, p. 310), Ahom *k-lu* (from **ku-lu*), Shan *kūw*, Siamese *k-lua*.

14. Si-hia *si* 𪛗, I = Chinese *si* 我; Tibetan *sa*, *so*; Lo-lo *sa*, Lisu *sa*, Mo-so *sa*, *so*; Burmese *sa*, Kachin *sai*.

15. Si-hia *wei* 爲, to do = Chinese *wei* 爲, Tibetan *bye-d* (*e'e*, *j'e*), Mo-so *be*, *pe*.

16. Si-hia *si* 𪛗, to die = Chō-ko *si-pū*, P'u-p'a *se-poa*; Kachin *si*; Lo-lo *so*; Mo-so *so*; Tibetan *si*, Yān-nan Tibetan *so*; Digaru, Dafia, and Miri (Assam) *si*; Chinese *se* 死.

17. Si-hia *sen* (character not given), bad = Chinese *san* (yen) 贗 ("bad"); Tibetan *nan*; Ahom *nam* ("false, falsehood").

GROUP II.

*Words directly Related to Lo-lo or Mo-so, or Both Idioms,
and bearing a Further Relationship of the Second Degree
to Tibetan or Chinese, or to Both Languages.*

18. Si-hia *kau*, *gou* 苟, ant = Nyi Lo-lo *kau-ma*, A-hi Lo-lo *ka-vu* (*vu* is perhaps akin to Chinese *wei* 𪛗, "wingless insects"); Ahom *kau* ("spider"), Shan *kui-kau*; Bhūtan *kyo-ma*; Kiranti (*saka*) *ka-wa*; Kachin *ka-gyin*. The element *-ma* of *kau-ma* meets its counterpart in Tibetan *grog-ma*.¹ The latter, stem *grog*, as shown by Jyaru *go-rok* (Sog-pa *k'o-rok-we*, Hor-pa *k'ro*), should be analyzed

¹ In all probability the element *ma* in this case is not a mere suffix, but an independent base meaning "ant;" compare Ahom *mau*, *ma-t*, *ma-t* ("a kind of ant"); Shan and Siamese *mo-t*, Pa-yi *ma-t*; Thāu *si-mi* ("ant").

into **go-rōg* or **gi-rōg* (*rōg*, "black"). The base **go, gi* is related to Si-hia *kou, gou*, on the one hand, and to Chinese *ai* (Japanese *gi*) 蟻 on the other hand. The ant is called *bo-yo* in Lo-lo-p'o, *bu-ku* in P'u-p'a, and *bu-ma* in Chū-ko. This word *bu* seems to me to be identical with Tibetan *qbu* ("insect, worm;" combining the significance of Chinese 蟲 and Burmese *pū*).

19. Si-hia *pan-bu, ban-bu* (perhaps with labial assimilation *pam-bu, bam-bu*) 板哺, butterfly. The second element *bu* occurs in Nyi Lo-lo *bu-lu-ma*, A-hi Lo-lo *bu-hlo*, Lo-lo-p'o *bo-lu* ("butterfly"), and possibly in Chinese *fu* (from **bu*) 蚨 ("water beetle;" *fu-t'ie*, "butterfly"). The first element may be in some relation with Tibetan *p'ye-ma* of *p'ye-ma-leb* ("butterfly"), Ladakhī *pe-ma-lab-tse*; Tromowa *p'i-ma-lag, pim-lab*, Sikkim *byam-lap*; Mo-so (written language) *p'e-le*;¹ Magar *whā-mā*; Kachin *pa-lam-la*; Thado *peū-pu-lep*. B. HOUGHTON (*J.R.A.S.*, 1896, p. 37) has identified Tibetan *p'ye-ma-leb* with Burmese *lip-pyā* (the members of the compound being transposed), explaining *pyā* as meaning "to fly." This is interesting, and in some measure is corroborated by the Burman verb *pan-čum* ("to fly;" *-čum* is a verbal ending), so that Si-hia *pan-bu* would mean "flying insect." It seems doubtful, however, that, as suggested by Houghton, the element *lip, leb* can be interpreted through Tibetan *leb*, which means "flat." This conception of the matter is contradicted by the variant *lab*. It seems more appropriate to take the element *leb* or *lab* in *p'ye-ma-leb* as **le-bu, la-bu*, and to identify **bu* with the base *bu* in the Si-hia and Lo-lo words, and **le, la*, perhaps with Lo-lo *lu, lo*.

20. Si-hia *mon-tai* 夢積, fly. This is a compound formed by two synonymes. The first element *mon* is apparently identical with Chinese *mon* 蚋 ("gadfly"), *mon* 蠓 ("flies"); Siamese, Shan and

¹ The primal forms presumably are **be, b'e, lo, b'e*, while *ma, -m*, may be suffixes or euphonic insertions. In this way we arrive at a satisfactory explanation of Si-hia *pan-bu, bam-bu*, by analyzing the latter into *pa-m-bu, bu-m-bu*.

Laos *mei* ("insect"); Pa-yi *ngün-moi* ("fly"); Ahom *mlia* ("white ant, firefly"), *mük* ("mosquito"); Lepcha (Hobson) *mai-koi* ("mosquito"); Tibetan *boi* in the names of small insects (*gyas-poi boi-bu*, "sugar-mite"; *boi-nag*, "dung-beetle"), and Tibetan *mui-ba*, *mug-pa* ("moth, worm"). The second element *tei* is comparable with Nyi Lo-lo *je-mu*, A-hi Lo-lo *yi-mu*, Lo-lo-p'o *ya-mu* (possibly further relationship with Tibeto-Chinese *yan*, *yin*, see No. 21).

21. Si-hia *mou-shui*, *mou-shu* 謀率, bee. The first element *mou* is met with in Kanauri *mō-khar* ("beehive"), in Chun-kia *mo-vei* ("bee"), and Mo-so *mba-me*. According to J. BACOT (*Les Mo-so*, p. 29), this word literally means "honey-mother," so that *mba* would signify "honey" (*me*, "mother"). At the same time we have in Mo-so *ba-ler* and in the written language *mbar* in the sense of "fly." Mo-so *mba*, therefore, seems to be evolved from **mo-ba*. This analysis is confirmed by Chepañ (Nepal) *tu-mba* ("bee") and *tu-m* ("honey"),¹ which shows that Mo-so *mba* (**mo-ba*), in the same manner as Chun-kia *mo-vei* and Si-hia *mou*, has also the meaning "bee." The element *vei* (= Mo-so *ba*) appears in Nyi Lo-lo *d-la-vu-k'ia* ("wild bee"). It is noteworthy that in the Indo-Chinese languages the notions "insect, fly, bee, honey" inhere in the same roots. There is the remarkable parallel: Tibetan *bui-ba* ("bee"), Chinese *fui* (from **bui*) 蜂, Siamese *p'ui* (from **bui*: MASPERO, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. XI, p. 158), Ahom *p'rai*. The Si-hia word, of course, bears no direct relation to this series, or to Lo-lo-p'o *byo* ("bee"). The latter is akin to Tromowa *byo-mo*, *bya-mo*, and Sikkim *byam* ("fly"). These forms are contractions of **bu-yo*, *bu-ya*, which, as a matter of fact, we meet in West Tibetan *bu-yau* ("humble-bee"). The latter is by no means a corruption of *bui-ba*, as asserted by JÄSCHKE

¹ The element *tu* is related to another word for "fly" in the Mo-so written language, *nda*, apparently coincident with A-hi Lo-lo *do* ("bee"). The same base is found in Mo-so *bu-tu* ("insect"), Lo-lo-p'o *hyo-to* ("mosquito"), and Nyi Lo-lo *dia-sia* ("bee"), from **do-la*.

(*Tibetan Dictionary*, p. 393a), but an independent formation: *yan* is a root-word with the meaning "insect," that is found in Chepan and Burmese *yan* ("fly"), Kachin *ei-yon* ("mosquito"); Kanauri *yan* ("fly, bee"); Newari *yan-kela* ("bee"), Tibetan *s-b-rañ* ("fly, bee"), Lepcha (*sum-*)*b-r-yon*, Ahom *jii*, *jii* ("dragon-fly"), Shan *yii*; and Chinese *yii* (Wen-chou *yui*) 蠅, "fly." Tibetan *-rañ*, that as independent word occurs in West-Tibetan *ran-siu* ("fly") and *ran-si* ("honey"), is merely a phonetic variation of *yan*, for in Sikkim we have *se-byam* and in Tromowa *se-byom* as equivalents of common Tibetan *sbrañ*.¹ It is therefore obvious that the latter has been evolved from **se-bu-rañ* = **se-bu-yan*. Lepcha *sum-bryon* is developed from **su-bu-ryon*, with a euphonic insertion of *m* between *su* and *bu*. The base **bu* seems to be associated with Tibetan *q-bu* ("worm, insect") and *s-bu-r* ("beetle"); it is widely disseminated also in the languages of Nepal, in Lo-lo, and Si-hia (see Nos. 18, 22). The second element of the Si-hia word *mou-sa* (probably from **mou-su*), in my opinion, may be correlated with the above Tibetan-Lepcha bases **se*, *su*, Sikkim *se-byam*, Tromowa *se-byom*. This *s*-base appears also in Lohoron *b'u-su-na* ("mosquito"), Magar *b'u-s-na*, Kuswar *b'u-n-si*.

22. Si-hia *mo-lu* (possibly pronounced *m-lu*, *m-lu*, *b-lu* 沒魯), worm, snake. In order to understand this formation, it may be well to proceed from an analysis of Tibetan *sbrul* ("snake"). This complex word (at present articulated *sbrul* only in Purig; Central Tibetan *ḍul*), as follows from a comparison with the facts of the cognate languages, presents a triple compound evolved from **sa(se)-bu-ru-l*, *sa(se)-bu-lu-r*. 1. The base **sa*, *se*, *si*, is widely spread in

¹ *Ta-ta* and *ra-ta* (that is, the subscribed letters *g* and *r*) interchange within Tibetan: *gras* ("rice")—Tromowa *ḡa* (Watan, *Vocabulary of the Tromowa Dialect of Tibetan*, p. vi), *k'rag* ("blood")—Trom. *k'gag*, *abru-pa* ("to flee")—Trom. *ḡo-po*, *ak'rid-pa* ("to guide")—Trom. *k'gi-ko*, *abrog-pa* ("herdsman")—Trom. *ḡo-ko*, *brag* ("rock")—Trom. *ḡog*, *gru* ("wheat")—Trom. *gyo*, etc.,

Indo-Chinese: Limbu *o-se-k*; ¹ Gyami *ġ-re*; P'u-p'a *a-si-ma*, Chō-ko *sis-na*, Nyi Lo-lo *še-p'ai*; Mo-so *jō*; Chinese *šie*, *še*, *še*, *šō*, *ša*, *sia* 蛇. As to Tibetan, it is found again in Central Tibetan *sa-gu-tse* ("worm") and in the prefix *s-* of *s-bras* (see No. 21), *s-rin* ("worm, insect"), and *s-bu-r* ("beetle"). 2. The base **bu* (*mu*, *mo*) occurs in Tibetan *q-bu* ("worm, insect," *q-bu-riā*, "snake"); Tibetan *qbrug*, Balti *blug* ("dragon, thunder"), evolved from **qbu-rug*, *qbu-lug* (**lug* = Chinese *lui*, "dragon"); Tromowa *bu*, Sikkim *bi-u* ("serpent"), Bunan *de-bu* ("serpent"), Lepcha *bu* ("serpent"), Kirānti *pu*, Takpa *mrui* (from **mo-rui*), Manyak *bru* (from **bu-ru*); Murmi *pu-ku-ri*; Guruā *b'u-gu-ri*; Magar *bu-l* (Mi-nag *bu-r*); Kachin *la-pu*; Bhrāmu *pai*; Lo-lo (*še*) *p'ai*, Lo-lo (BABER) *vu*, Lisu *fu*; Kami *pu-wi* (besides, *me-k'wi*, *m-k'we*, *ma-k'ui*); Khambu dialects *pu*. 3. The base **lu*, *ru*, is encountered as independent word in Mo-so *lu* ("worm"), Pa-yi *low* ("python"), in the second element of Lo-lo-p'o *bo-lu* and Nyi Lo-lo *bu-lu-ma* (both "butterfly"); in Sokpa *t'o-le* ("snake"); in Manyak *bru* ("snake"), from **bu-ru*; Tapka *mrui*, from **mo-rui*; further in Burmese *k'ra* (also Burmese *mrce*, "serpent," from **mo-ru-ce*) and Tibetan *k-lu* ("cobra, serpent-demon"), evolved from **gu-lu*, *ku-lu*, *ku-ru* (the first element appears in Central Tibetan *sa-gu-tse*, "worm," Thado *g'ā-l*, "snake," Ahom *ku*, "worm," Murmi *pu-ku-ri*, Guruā *b'u-gu-ri*, ² T'oču *brī-gi*, "snake," the latter from **bu-ri-gi*, instead of **ru-gu*), and finally in Tibetan **ru-g*, *lu-g* of *qbrug*, *blug*, previously cited, and in *s-bu-r* ("beetle"), from **se-bu-ru*. As demonstrated by Si-hia and Mo-so *lu* on the one hand and by Tibetan *k-lu* and *s-b-rul* on the other hand, the final *g* of **ru-g*, *lu-g* is not inherent in the stem, but is either a terminating affix (**ru-g*, *lu-g*),

¹ Khasuri *so-pōs* and Milān *sūās* appear to be loan-words from modern Indo-Aryan *sapa*, *sap* (from Sanskrit *serpa*).

² Corresponding to Milān and Bunan *gar-gu-ri*, "thunder" (A. CUNNINGHAM, *Lushik*, p. 403), which I conceive as a gemination (**ga-r-gu-ri*), and to Khasuri *gar-gar* ("thunder").

or the survival of the above base **gu*; in this case *qbrug* would represent a triple compound, contracted from **qbu-lu-gu*. For this reason I conceive also Chinese *luā* ("dragon") as *lu-ā*, that is, stem *lu* + affix *ā*; this opinion, from the viewpoint of Chinese, is confirmed by the form *lōe* for *lu-ā* in the dialect of Wen-chou. In Ladakhī and Lahūī, "snake" is called *ruī*; possibly *ruī* has arisen from a contraction of *ru-lu*, that is, a gemination of the base **ru*, *lu*. On this assumption, *abrul* would even be a quadruple compound (**se-bu-ru-lu*), each element having the significance "worm, snake." It is conceivable, however, that the final *-l* of *abrul*, *ruī*, is merely an affix on the same footing as *-g*, *-n* (compare *spre-l*, "monkey," derived from *spre*). There can be no doubt of the fact that Si-hia *mo-lu* is composed of the two bases dealt with under 2 and 3. What may be questioned is solely the correct articulation of the Si-hia speakers, as there is a somewhat wide range of possibilities in the allied languages. Magar *bu-l*, for instance, might tempt one to restore a Si-hia form **mu-l*; but considering the close affinity of Si-hia with Lo-lo and Mo-so, where we have the base *lu*, I believe we are justified in adhering to a Si-hia word of the type *mo-lu*, *m-lu*.

23. Si-hia *wei* (perhaps *wōi*, *wō*) 龍, dragon = Mo-so *lō*, *l-wō*, from **lō-wō* (compare Wen-chou *lōe* for *luā* 龍). The Mo-so element *lō*, *l-*, has perhaps survived in Tibetan *qbrug* ("dragon, thunder"), Balti *b-lug*, possibly evolved from **qbu* ("worm, snake")-*lug* (**lug* = Chinese *luā*, "dragon"). It is therefore not necessary to regard A-hi Lo-lo *lo* as a mere loan-word from Chinese *luā*, as proposed by LÉTARD,¹ but Lo-lo *lo* may very well be anciently allied to Mo-so *lō*, Tibetan **lug*, and Chinese *luā*. There is a further possibility that this root is connected with the base *lu* ("worm") men-

¹ *Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 557.

tioned afore, if **lug* and *lu* be *lu-g* and *lu-w*; that is, if the finals *g* and *w* should not be inherent in the stem, but merely terminating suffixes. This is confirmed by Wen-chou *lōe*.

24. Si-hia *rí-w* or possibly *rí* (with nasalized *i*) 領, bear = A-hi Lo-lo *rō-mo*, Lo-lo-p'ō *vō-mo* (LIÉTARD, *Au Yun-nan*, p. 214); Hua Lisu *wo*; Lo-lo (BABER) *wo*; Mi-nag (BABER) *re*. Further relationship seems to exist with Tibetan *dred* ("yellow bear") to be analyzed into *d-re-d*, so that the initial *d-* would have to be regarded as a prefix somehow related to Tib. *dom* ("black bear," *Ursus tibetanus*, Sanskrit *bhalluka*).

25. As we note in the preceding example an alternation of *r* and *v* in the Lo-lo dialects, I am inclined to connect Si-hia *ro* 勒 ("wolf") with Nyi Lo-lo *re* and A-hi Lo-lo *vō-mo*.

26. Si-hia *dzei*, *zei* (zōi) 則夷, panther = Lo-lo *ze*, *zō*; Mo-so *ze*; Tibetan *g-zī-g*; Lepcha *nyi-čak*.

27. Si-hia *wo* 訛, hog, swine = A-hi Lo-lo *vye*, Nyi Lo-lo and Lo-lo-p'ō *re*, P'a-p'a and Chū-ko *va*; Lisu *a-re*; Mo-so *bu*, *bo*; Miao *ba*; Newari *p'a* ("boar"); Gešits'a *va*; Tibetan (written language) *p'a-g* (in many dialects *p'a*); Kanauri *fa-g*; Burmese *va-k* (*vet*); Thādo *vō-k*; in Khambu dialects *ba-k*, *p'a-k*, *ba*, *b'a*, *bo*, *po*, *pu*.¹ In view of Mo-so *bu*, *bo*, the series *mu* of the T'ai languages and Chuñ-kia possibly may belong to the same root.²

¹ *Linguistic Survey of India*, pt. III, Vol. 1, p. 344.

² The coincidence of the type *val*, *bat*, etc., with Old Javanese *māt*, Kawi *wēt*, Sumbawa *we*, Malayan *kali* ("hog"), etc., is hardly fortuitous. One of the great centers where the domestication of the pig (*Sus indicus*, traceable to the wild form *Sus vittatus*) was brought about in a prehistoric age was located in southeastern Asia, inclusive of Java. This species gradually extended to Yün-nan, Sze-ch'uan, southwestern Kán-su, and farther into Tibetan territory. In Sze-ch'uan and Kán-su it meets with the species of northern China, which, as far as we can judge at present, is the product of an ancient Chinese domestication from indigenous wild material. These zoological results may account also for the fact that the Chinese nomenclature relative to swine is perfectly independent, being without parallels in T'ai and Tibeto-Burman.

28. Si-hia *k'ā*, *k'ā* 屈, dog = Mo-so *k'ō*, *k'e*, *kū*; A-hi Lo-lo *k'i*, Nyi Lo-lo *k'e*; Lo-lo-p'ō *k'ō*; Mili Si-fan (DAVIES, *Yün-nan*, p. 360) *k'ō*; Northern Lo-lo (DAVIES) *ksō* (from **ki-sō*?); Yü-nan Tibetan (DAVIES) *ts'ō*, (MONBEIG) *tsō*; Ya-č'io Miao and Hua Miao *k-le* (from **ki-le*; Hei Miao *la* ("dog")); Bunan *k'yu*; Tibetan, in general, *k'yi* (K'ams *k'ye*, Jyaruñ and Spiti *k'i*, Gešits'a *d-ga* and *k-ta*); Digaru *n-kwi*, Daffa *i-k'i*, Miri *e-ki*; Burmese *k'wē*, Kachin *gwi*. The primeval form seems to be **gi*, *g'i*. I am not convinced that Chinese *kou*, 狗 belongs to this series.

29. Si-hia *tsai-šu* (*tsai-šuai*), *dzai-šu* 宰率, rat. The first element appears to be related to Mo-so *dse* ("rat"), Tibetan *tsi*, *tsi-tai* ("mouse, shrew"), Bunan *myu-tai* ("rat, mouse"),¹ Burmese *hwet* (written *kreak*). The word seems to be imitative of the animal's voice (compare Malayan *tikus*, "mouse," Javanese *tjit*, "piping of the mouse," Sikkim *tiñ-rjñ*, "shrew," Turkish *syčkan*, *syčan*, Kirgiz *čičkan*, "mouse," Magyar *cziczkiány*, "shrew"). Lo-lo *e* and Chō-ko *a-i* (stem *i* with prefix *a*) correspond to Tibetan *byi*. The second element of the Si-hia compound is presumably identical with Chinese *šu* 鼠 ("rat, rodent").

30. Si-hia *lo-wo* 勒訛, hare = Lo-lo *lo*; Lo-lo-p'ō *a-lo* (*lo* with prefixed *a*), *ti-h-lo*, and in the cycle *ta-lo*;² Nyi Lo-lo *a-š-la*; Mo-so *to-le*. The element *wo* of Si-hia *lo-wo* possibly is akin to the second element of Tibetan *ri-boñ*, *ri-voñ* (Tromowa and Sikkim

¹ In Kaml, *myu* means "rat" (HOUGHTON, *J.E.A.S.*, 1895, p. 137).

² LÉVY, *du Yün-nan*, p. 230; the element *fa*, as shown by the phonetic variations *ti* and *fo* in the cognate idioms (perhaps also Siamese *lā-fay* belongs to the series) is indigenous. Lo-lo-p'ō *ta-lo*, accordingly, bears no relation to Mongol *taulai*, *tolai*, Kal-muk *tolai* (from **tabulai*, Old Mongol *tablaya*), Yakut *tabiszan*, Orkhon Inscriptions *tabylayaz*, Osmali *tuštan*, Khitan *t'as-š* 淘裏 or 陶里 (K. SHIRATORI, *Sprache der Hing-nu Stämme*, p. 44). The case of Nyi Lo-lo *t'ō* 卜, used in the duodenary cycle for the year of the hare, is different. As rightly observed by P. VIAL (*Dict. français-lolo*, p. 201), this *t'ō* is of Chinese origin (*t'ō* 兔), as is likewise Siamese *t'ō* employed in the cycle.

ri-gou); but I do not feel certain of this. Tibetan *-boś* is comparable with Abom *paś*, Shan *paś-lai* ("hare").¹

31. Si-hia *la* 麝, stag = Nyi Lo-lo *la* ("chevrotain;" *la-re*, "musk"); Lo-lo of Tung River (Baber) *lō* ("musk-deer"); Mi-nag (Baber) *lie* (*id.*); Tibetan *g-la* (*id.*); Chinese *lu-k* 鹿 ("stag"). Lo-lo *re* ("musk") seems to tally with Chinese *kō, zō* 麝.

32. The designation for the domestic fowl in Si-hia is *wo-yao* 詔要. This is a compound formed by the two synonymes *wo* and *yao*, each of which has the general meaning "bird." As shown by the Si-hia form and by what is found in other Tibeto-Burman languages, Tibetan *bya* ("bird, fowl"), which at first sight appears as a primitive stem-word, has resulted from a contraction of **ba* (*va*) or *bo* (*vo*) + *ya*. In Balti and Parig a glide is still audible between the initial sonant and *y* (*b^hya-po*).

Si-hia *wo* and Tibetan **ba, va*, occur in Nyi Lo-lo *va* ("bird"), used only in the written language.² In the idioms of Nepal, *wa* is the generic of birds of the fowl kind; Chepañ (*mo*)*wa* ("bird") and *wa* ("fowl"); Toču *mar-wo* ("bird"); Limbu *wa-bha-le*; Magar *gucha-bha* (*bha* corresponding to Tib. *p^o*, "male," in *bya-p^o*, "rooster") and *gwa-ja* (correctly analyzed by Hodgson into *g-wa-ja*; regarding *g-* see No. 33); Murmi *hwa-ba*; Sunwar (Darjeeling district) *wo-a*; Khambu *wa-pa* ("rooster"). Kami *ka-va, ta-va* (*a-bwi*, "rooster," *va-a, wa-a*, "to crow");³ Lepcha *fo*; Kachin *wu, u* ("fowl").

Si-hia *yao* and Tibetan **ya* are found in Nyi Lo-lo *ye* ("fowl"), *ye-p^u* ("rooster"), *ye-p^a* ("hen"); A-hi Lo-lo *ye* (*ye-p^u*, "rooster;"

¹ It is possible that Tibetan *ri-boś* means "wild ass" (*ri*, "mountain, wilderness," *boś* *ba* or *boś*, "ass"). The long curs form the point of comparison between hare and donkey; compare Nyi Lo-lo *a-ba-lo-ma* ("donkey," literally, "hare-horse"); Persian *xergōś* ("hare," literally, "donkey's ear").

² P. VIAL, *Dictionnaire français-lolo*, p. 78 (see *chaue-souris*). Baber gives for Lo-lo of the Tung River *wo* ("fowl").

³ B. HODGKINSON, *J.R.A.S.*, 1893, pp. 116, 118. As to *ka* in *ka-va* compare No. 33.

p'u = Tib. *p'o*; Lo-lo-p'o *gi-p'o*; P'u-p'a *ya-p'u-ma*; Hua Lisu *ai-ya*, White Lisu *a-yô-r*; Mo-so *ā*, *a-me* (compare P'u-p'a *e-ma* and Chô-ko *e-me*, beside *ca-p'o-ma*; Thado *ā*, "bird," *ā-pī*, "hen"); Murmi *nam-ya*, Gurnā *nem-ya*; Chin *p'a-yā*. As Tibetan *bya* was formerly taken for a stem-word, it was subjected to erroneous comparisons; it cannot directly be correlated, for instance, with Newari *ḡaṅ-gal*, as proposed by CONRADY (*Causativ-Bildung*, p. 105), in which the element *gal* coincides with Sog-pa *t'a-kol*, and *ḡaṅ* with Kirānti *ḡon-wā*. On the other hand, we meet in Newari and also in Pahri a form *ḡa-āa*, which seems to be the antecedent of the contraction *ḡaṅ*. As *ḡa* corresponds to *ya* in other languages of Nepal, we may equalize the two forms, which answer to **ya*, with the second element of Tibetan *bya*; Central Tibetan *ḡa*, *ḡya*, however, is a recent affair, developed from *bya*, — a specific Tibetan home-affair which has nothing to do with Newari *ḡa*.¹

33. Si-hia *ku-kiā*, *gu-gū*, *gu-g'ā* (*ku-kiā*) 姑皆, phoenix (in Buddhist texts presumably for the designation of the Garuḍa). The literal meaning of this compound is "the bird *gu* (*ku*);" for the second element is identical with Nyi Lo-lo *ge* ("bird, fowl"), Black Lisu *a-ke* ("chicken"), Hor-pa *gyo*, and Magar *g-wa-ja* (see No. 32). This base appears also in Mi-nag *ge-ji* ("bird") and Mo-so *gi-ā* ("duck;" *ā* borrowed from Chinese *ya* 鴨), and further points to the T'ai languages: Shan and Dioi *kai*, Siamese and Laos *kai*, White Tai *kēi* ("bird, chicken"), developed from **gai* (Annamese *ga*), Chuñ-kia and Hua Miao *kai*; and to Chinese **gi*, *hi* 鷄 ("fowl,

¹ The Si-hia word for "egg" is unfortunately not given. It is a felicitous suggestion of R. HODGKINS (*J.E.A.S.*, 1896, p. 36), in view of radically different words for "egg" in Tibetan (*gya-wa*) and Burmese (*u*), taken with the diversity of the names for the domestic fowl in the two languages, that the fowl was not kept by the Burmans in prehistoric times prior to their separation from the Tibetans. Even in the Lo-lo dialects the words for "egg" are at variance: Nyi *lia*, A-hi *t'o*, Lo-lo-p'o *fu*, Black Lisu *a-le-fu*, Hua Lisu *ni-ya-t'u*. Tibetan *gya-wa*, *gyin-wa*, or *gyon*, appears in the written language of the Mo-so as *gō*, to which *a-tu*, *a-tu*, of the oral language, is perhaps related.

rooster"), Cantonese and Hakka *kai*, Kuei-chou *gi*. As to formations analogous to the Si-hia compound, compare Nyi Lo-lo *k'ü-ge* ("pheasant"). The first element *gu*, *ku*, appears to be identical with Tibetan *go-bo* ("eagle;" stem *go*), Tibetan *g-lag* ("eagle," from **go-lag*), Kanauri *g-ol-füt* ("vulture"), Mo-so *ko-n*, *ko-n-do* ("eagle"), Lepcha *ko-juk ge-bo fo* ("a species of eagle"). The last named cannot be identified with Tibetan *k'gab-ajug dge-ba*, as proposed by GRÜNWEDEL (*Lepcha Dictionary*, p. 26), but Lepcha *ko-juk* is the phonetic equivalent of Tibetan *k'gyuñ*, evolved from **go-jyüñ*, *go-jyüñ*, the element **go* being identical with *go* ("eagle"). Tibetan *k'gyuñ* was heretofore known to us solely as a rendering of Sanskrit *garuda*, but, as demonstrated by Kanauri *k'gyuñ pyñ* ("eagle")¹ and by the very phonetic development of the word itself, it originally had the significance "eagle." The Si-hia compound, accordingly, means "eagle-bird."

34. The Si-hia word for "heaven" is *mo* 沒, and that for "sun" is *mo* 墨. As these two Chinese characters represent a sound-combination *mo* of the same tone (the entering lower one), the two words, separated in the glossary, apparently are identical, the single stem *mo* combining the two significances "heaven" and "sun." This state of affairs is confirmed by Lo-lo, where we meet the same base *mu* in the same tone and with the same duplicity of meaning, as well as by Mo-so *mu*, *mō*. It is obvious that the Si-hia word for "sun" has nothing in common with Tibetan *ñi-ma*, which Mr. Ivanov has added to it, or with Chinese **ñi-t*, *ñi-t* 日, coincident with Tibetan *ñi*. The affinity of Si-hia, in this case, decidedly points to Lo-lo and Mo-so. In Mo-so, "heaven" is *mu*, *mō* (written language also *mu-n*); in A-hi Lo-lo *mu*; in Nyi Lo-lo, the vowel is but dimly sounded, so that P. VIAL writes *m(u)*, while

¹ T. G. BAILEY, *J. E. A. S.*, 1914, p. 335.

LIÉTARD¹ transcribes the corresponding word in P'u-p'a m'. This *m* enters into composition with *k'e*, *k'ā* in Nyi Lo-lo *m^a-k'e*, *m^a-k'ā* (Hua Lisu *mu-kua*), and with *ti* in Chō-ko (*m-ti-ma*). The former presents an exact analogon with Tibetan *m-k'a* ("heaven"), which accordingly is evolved from **mu-k'a*.² In Jyaruñ we have *te-mu* ("heaven"). The Lo-lo-p'o dialect has combined the base *mō* with *ñi-mo* (= Tib. *ñi-ma*, "sun") into *mō-ñi-mo* ("heaven"), and employs the same compound *mō-ñi* in the sense of "sun." The base *ñi* becomes *ni* in P'u-p'a (*ni-zō-ma*) and Chō-ko (*ni-ma*).³ A-hi Lo-lo has *mu-ño* for "sun," besides *li-ki*;⁴ Mo-so (written language) *mō* ("sun"). In Black Lisu *mu-ts'a* and White Lisu *mō-ts'a* the meaning is perspicuous, being "heat of heaven" (*ts'a*, "hot" = Lo-lo and Tibetan *ts'a*). The same root covers much ground also in the Burmese languages: Karen *mā*, *ta-mā*, Yintale *ta-mñ-n*, other dialects *tā-mu*, *mā mñ-ā*;⁵ Kachin *la-mu*.

35. Another Si-hia word, although I cannot trace it in Lo-lo or Mo-so, may be discussed in this connection, as it belongs to the same semasiology. This is transcribed in Chinese *ku(gu)-gū-mo* 骨魚沒, and is translated by Mr. Ivanov "supreme Heaven." The character *mo*, as, for instance, also in *lo-mo* 羅沒 = *lom* = Tibetan *k'ron-pa*, *k'rom-pa* (see No. 114), serves to denote a final *-m*. The combination *ku-gū*, written in the same manner, is intended also for the numeral "five," which may be restored to

¹ *Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 559.

² These comparative considerations, again, refute the unwarranted opinion that Tibetan *mā'a* should be a Sanskrit loan-word (see *T'oung Pao*, 1914, p. 101); on the contrary, it is a disyllabic compound framed from Indo-Chinese elements. The element *k'a* appears in Kani as *k'ā*, *k'a*, *k'a-suo*, and *k'au-sau*.

³ The Lo-lo dialects make a far-reaching use of the stem *ma* in the terminology relative to atmospheric phenomena: *ma-ko* and *a-ma-ko* ("rain"), *mu-ñi* and *a-mu-ñi* ("wind"), *ma-dō* ("thunder"), *mu-ñi* ("lightning"), etc. Compare also E. HUBER, *Bull. de l'École française*, Vol. V, 1905, p. 324.

⁴ The element *li* perhaps coincides with the prefix *le-* in Jyaruñ *le-ñi*.

⁵ *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, p. 630.

k-üü, *k-iu* (see above, p. 13). In the same manner, the transcription *ku-yü-mo* leads to the restitution *k-üum* or *g-üum*, which in my opinion may be correlated with Tibetan *d-guñ* and *g-nam* ("sky, heaven") and Burmese *kon-kai*.

36. Si-hia *mo* 沒, fire = A-hi Lo-lo *mu-tō*, *mō-te*, Nyi Lo-lo *mu-tu*, P'u-p'a *mī-to* (Lo-lo-p'o and Lisu *a-to*; that is, stem *to* with prefixed *a-*), Chō-ko *bie-tu*; ¹ Mo-so *m'ō*, *mī*; Tibetan *mā*, *mā*; Lepcha *mī*; Newari *mī*; Khambu dialects *mī*.

37. Si-hia *tsai*, *dsei*, *jei* 則移, water = Nyi Lo-lo *je*, A-hi Lo-lo *yí-j'e*, Lo-lo-p'o *vi-dye* (*dye* from **je*); ² Mo-so *jie* (beside *gi*); Lisu *a-čia*, *i-čia*; Dhimal *či*; Limbu *čua*; Mišmi *m-č'i-n*; Jyaruñ *ti-či* (a dissyllabic split of the primitive form; also in Chinese *šui* 水 we have the *i*-vowel); Li-fan Tibetan *tsai*. The last two forms are nearer to the Si-hia and the Lo-lo series than *č'u* of the Tibetan written language, which represents a later stage of development; but also in Tibetan we have the base *či* (*čhi*) in *g-či-n* ("urine"); ³ compare Kachin *n-sin* ("water"). Lepcha *ji-t* ("urine"), derived from the same root, is certainly identical with the Si-hia and Lo-lo type for "water," *jei*, *je*. There can be no doubt also that the aspirate of Tibetan *č'u* is secondary, and that *č'u* has been evolved from **ču*, *ju* (*t-šu*, *d-ču*), still preserved in the derivation *b-ču-d* ("juice, sap"); ⁴ Newari *č'o* ("urine"). Tibetan *č'ab*, the word for "water" in the respectful and elegant language, seems to be a

¹ As indicated by Miao-tse *tō* ("fire"), the element *tu*, *tō*, *te*, in Lo-lo, is an independent word meaning "fire," so that the above compounds consist of two synonyms.

² Considering Karen *tō*, in cognate languages *tī* and *tui* (*Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, p. 652), Kani *tui*, *tō*, and *tui*, Thado *tui*, Jyaruñ *ti-či*, Miao-tse *t-č'e*, Kansuri *tī* (*Linguistic Survey of India*, Vol. III, pt. I, p. 428), we probably have to assume a primeval form **d-č'e*, *t-č'e*, from which the type *ja*, *či*, etc., was evolved.

³ In view of the Chō-ko form *zi* ("urine"), it seems admissible to associate the Lo-lo series of the same meaning (A-hi *zo*, P'u-p'a *o-co*, Lo-lo-p'o *č'e-č'i*) with Tibetan *g-či-n*.

⁴ Also in *č-ču*, *č-ču-o* ("to scoop water").

compound, presumably formed by contraction of $\bar{c}^u + bab$ ("to flow;" compare *ghab-c̄u*, "river, rain"), as we have *snabs* ("mucus, snivel"), from **na-bab-s* (literally, "nose-flowing").¹ Also Tibetan *śwa* ("flood"), *c̄ar(pa)*, "rain," and *m-c̄i-l-ma* ("saliva") seem to belong to the same root.

38. Si-hia *wet, wō, bō* 雪, snow = Mo-so (written language) *be*, (coll.) *m-be* (from **mu-be*); Nyi Lo-lo *ca*, A-hi *wō, wō*; Shan and Laos *nam m-we* (from **mu-we*); Lisu *wa*; Bunan *mu*; Chepañ *ce-pu* ("ice"); Newari *c̄a-pom* (from **c̄e-va-pom*); Tibetan *k'a-ba, k'a-wa*. This case bears out the interesting fact that *-ba*, the second element of the Tibetan word, is not the affixed particle *ba*, but is an independent base meaning "snow;" as in West-Tibetan "snow" is called *k'a*, the combination *k'a-ba (k'a-wa)* presents a compound consisting of two synonymes. Moreover, Tibetan *k'a* is evolved from **ga*: the latter base occurs in *gañs* ("snow, ice, glacier"); *gañs* is to be analyzed into *gañ-s* (*-s* being a suffix), and *gañ* is a compound contracted from **ga-añ*, for in Bunan we have the base *añ* as independent word for "ice." The latter notion is expressed in Milcāñ by *pam, pañ*, which accordingly presents a contraction of **ba-añ*, **ba* being identical with the above base *be, wa, wō* for "snow." The Milcāñ word sheds light also on Newari *c̄a-pom* (from **c̄e-va-pom*), which is a triple, and eventually even a quadruple compound. Finally the question may be raised whether Chinese *piñ* (from **biñ*, Annamese *bañ*) 冰 ("ice") does not belong to the same group.

39. Si-hia *lō, lo, or ro* 勒, wind = Nyi Lo-lo *mu k-le, A-hi Lo-lo mu h-lo* (or *h-lō*);² Burmese *le*, Kachin *la-ru* ("storm"),³ Ahom *rau, raw* ("air, atmosphere"). The Si-hia stem-word has survived in the prefix *r-* of Tibetan *rluñ* ("wind") and *rdzi* ("wind"), which

¹ CONRANT, *Indochin. Consonant-Bildung*, p. 107.

² The form *h-lo* is evidently a contraction of **hē-lo*, as shown by Lisu *mē-hēi, mē-hēi* ("wind").

³ Kachin *m-bōi* ("wind"), evolved from **mē-bōi* (*mu = Lo-lo mu*).

accordingly are developed from **ro-luñ* and **ro-dzi*. Comparison with Bunan *lañ*, Burmese *luñ*, Ahom and Shan *luñ*, *lom*, Siamese *lom*, Chuñ-kia *rum*, *rām* ("wind"), bears out the fact that Tibetan **ro-luñ* is a compound formed by two synonymes, each conveying the notion "wind." Mo-so *ŕr*¹ is obviously identical with Tibetan *ur* ("roar of a tempest"), to which possibly also the element *ru* of Kachia *la-ru* belongs; presumably Tibetan *ur* is only a metathesis of *ru* = **ro* ("wind").

40. Si-hia *le*, *lo* 勒, earth, field = Mo-so *le* ("field"), Hua Miao *liai*, Hei Miao *li*, Ya-č'io Miao *lie* (S. R. CLARKE, *Among the Tribes in South-West China*, p. 312); Lušai and Lai *lo*, Rañk'ol *loi*, Kani *la*, *le*, Meitei and Thado *lau*, Shō *lai*, Burmese *lay-gā* (*le*); Red Kareu *lyā*, *kā-lā*; Leñ-ki Miao *le* ("earth"); Khanti *la-ñuin* ("earth"); [possibly Shan and Ahom *na* ("field"); Siamese and Chuñ-kia *na*;] Chepañ *b-lu* ("cultivated field": Hobason, *The Phoenix*, Vol. III, p. 46); Tibetan *k-lu-ñ-s* ("cultivated land, field, a complex of fields").

41. Si-hia *lu* 盧, stone. This word occurs in the compound *lu-yi* ("mineral coal"; *yi* 乙 means "charcoal"), corresponding in sense to Tibetan *rdo-so*.² The word *lu* answers to Mo-so *lu*, *lō*, *lu-n*, *lu-pa*; Nyi Lo-lo *lu-ma*, A-hi Lo-lo *lo-mo* or *lo-po*, Lo-lo-p'ō *lo-di*, P'u-p'a *lo-ka*, Chō-ko *lo-ma*; Black Lisu *lu-ti*, White Lisu *lo-ti*; Karen *lā*, Yintale *lo-n*, Manō *lū*, in other dialects of this group *lo*, *lo-m*, *lo-m-tu*;³ Kachin *n-loñ*; Khambu dialects *luñ*; ⁴ Lepcha *lañ*, *luñ*; Mismi *m-p-la*; Newari *lo-ho*; T'öcu *yo-lo-pi*, Sok-pa *č'i-lo*;

¹ Transcribed *ŕur* by M. BACOT (*Les Miao*, p. 52).

² Coal is nowhere found in Tibet. It is known there, however, as a produce of China, as noticed at Si-ning and other marts and border-places.

³ *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. 1, pp. 650, 651. Possibly also Siamese *p'loi* ("jewel") belongs to this group. The element *lu* is related to *do* in Tibetan *c-do*.

⁴ *Linguistic Survey of India*, Vol. III, pt. 1, p. 346.

Jyaruñ *ru-gu*; Tibetan *r-do*, from **lu-to*, *lu-do*, *ru-do*, or *ra-do* (Bunan *ra*, Milčañ *ra-g*, *ra-k*; Ya-č'io and Hua Miao *re*, "stone").

42. Si-hia *si*, 西, grass = Mo-so *si*; Bunan, Milčañ and Kanauri *si*; A-hi Lo-lo *hi*; Nyi Lo-lo *šo*, Lo-lo-p'ö *šö-ba*; Lo-lo of T'ang River (BAHER) *jih-pa*; Meng-hua Lo-lo *šo*; Yün-nan Tibetan (DAVIES) *su*, (MONBEIG) *tsou*; Central Tibetan *tsa*; Ladakhi and Lahül *sa*; Balti and Purig *r-tawa* (*tsa*), *s-tawa*; Tibetan written language *rtswa*; Chinese *ts'ao* 草, Hai-nan *sau*.

43. Si-hia *fu* 縛 (probably to be restored to *bo*, *vö*; *fo*?), flower = Mo-so *bo-bo*, *ba-ba*; A-hi Lo-lo *vi-lo*, Nyi Lo-lo *vi-lu*, Lo-lo-p'ö *ve-lu*; White Lisu *su-wei*, Hua Lisu *su-weye* (Newari *s-moñ*); Kiranti (*huñ-jwai*); Gyami *k'wä*; Milčañ *u*; Karen *p'ö*; possibly also Chinese *hua*, *hwa*, *fa* 花, as proposed by Mr. Ivanov.

44. Si-hia *č'i-ma* 吃麻, orange. This word corresponds to Nyi Lo-lo *č'u-sa-ma* and Tibetan *ts'a-lum-pa*. According to a phonetic law (see Phonology, § 1), Si-hia *č'i* is the equivalent of Tibetan *č'a*, *ts'a*. It is reasonable to suppose that the term in the three languages is a loan-word, but its history is still obscure. In A-hi Lo-lo, the name for the orange is *hua-ko*, explained by LÉNAUD¹ from Chinese *huan kuo* 黃菓 ("yellow fruit").

45. Si-hia *tsu-ni* 卒尼, man, homo (*ni* being a suffix) = Nyi Lo-lo *ts'o*, A-hi Lo-lo *ts'u*, Lo-lo-p'ö *ts'a*, Black Lisu *ts'ou-tsa*, White Lisu *ts'o-tsa*, Hua Lisu *la-ts'u-u*; P'u-p'a *čö*, Chö-ko *u-čö*; Mo-so *zu-ču* (*zu* = A-hi *zo-p'ö*, Lo-lo-p'ö *u-čö'-mə*, P'u-p'a *za*, Burmese *sá*, *šo*, "vir"); Leñ-ki Miao *tsi-ne*. Further relationship may exist with Manyak (HOPESON) *č'o* ("man"), Tibetan *ts'o* ("number, host"), plural suffix of living beings and pronouns, and possibly with Chinese *tsu-t*, *tsuo-t* 卒 ("servant, retainer, soldier," etc.). In Lepcha,

¹ *Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 557.

the males of some animals are expressed by *a-tsu*, as, *luk* ("sheep"), *luk-tsu* ("ram"); *món* ("pig"), *món-tsu* ("boar").¹

46. Si-hia *gu-tau* (*ñu-tsu*, *wu-tsu*) 吾祖 or 兀卒, *king*. This is the Si-hia term for "king," handed down in the Annals of the Sung Dynasty (*Sung shi*, Ch. 485, p. 8). This title was officially adopted in 1032 by King Li Yüan-hao 李元昊,² and is said to have the meaning of *khagan* 可汗. The reasons why I prefer the reading *gu* are prompted by the results of linguistic comparison, as stated below, and by the fact that Rashid-eddin calls the King of Tangut 𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰇𐰏𐰤 *Lang-šadir-ghū* 𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰇𐰏𐰤. *Lang-šadir* appears to be intended for his name, while *ghū* is his title ("king"). Parallels to the Si-hia title we meet in Nyi Lo-lo *ts'ie ko-ts'o* ("chef de village")³ and *a-ko-ts'o* ("homme de la tête" = *chef*).⁴ The Lo-lo word *ts'o* means "man," and as the corresponding Si-hia word is *tsu* (No. 45), we are perfectly justified in identifying with it the second element of *gu-tsu*. The attribute "the man, the male" in the royal title is very similar to the *p'o* in ancient Tibetan *rgyal-p'o*.⁵ Si-hia *gu* belongs to the base **go* ("head, chief") that we find in Tibetan *m-go* ("head"), *q-(m-)go-pa* ("head man, chief, alderman"), *go-ñ-ma* ("a superior, emperor"); Nyi Lo-lo *ge-mu* ("king, emperor"), A-bi Lo-lo *ñö-ma*, *rö-mu*, *wo-mā* (these variants illustrate very well that Si-hia *gu* could have been sounded also *ñu*, *wu*; *gu*, at any rate, represents the older form, and *ñu*, *wu*, a subsequent development; at the same time, these phonetic variants of A-bi

¹ G. B. MAIRWARING, *A Grammar of the Rong (Lepcha) Language*, p. 25.

² G. DEVÉRIA, *L'Écriture du royaume de Si-hia*, p. 17.

³ F. v. ERDMANN, *Uebericht der ältesten Türkischen Völkergeschichte nach Rashid-ed-din*, p. 62 (KARL, 1841); E. BOUCHÉ, *Inscriptions turques de l'Orkhon*, p. 51.

⁴ P. VIAL, *Dict. français-lolo*, p. 344 (see *village*). Regarding *ts'ie* ("village") see No. 47.

⁵ *Ibid.*, p. 79.

⁶ *T'oung Pao*, 1914, p. 102, note 2.

testify to the correctness of the equation here proposed); and Mo-so *gi-bu* ("king").

47. Si-hia *tsü-ni*, town. This word is known to me only from the note given by M. PELLLOT in *Journal asiatique* (1914, mai-juin, p. 506). Mr. Ivanov has equalized the Si-hia word with a Tibetan term transcribed by him in Russian *dzon*; this is intended for *dzoñ*, written language *r-dzoñ*. Mr. Ivanov certainly does not visualize the Tibetan word *groñ*, as supposed by M. Pelliot; and Mr. Ivanov, as will be seen presently, is quite right in his conception of the matter. First of all, the Si-hia word *tsü-ni* (stem *tsü*, *ni* being a suffix) corresponds to Nyi Lo-lo *ts'ie* ("village") and to the first element in Mo-so *je-nua* ("village"); Ahom *ēe* ("town"), Shan *ēe* ("province"); Tibetan *ts'o* in *yul-ts'o*, *groñ-ts'o* ("village"). A-hi Lo-lo *k'ye* ("village"), in all probability, is derived from a different base; and, as shown by the compound *k'ye-ra-mo* (LITARD: "bourg"), is connected with Tibetan *k'yer* in *groñ-k'yer* ("town"). Tibetan *k'yer*, *k'ye-r*, is a contraction of **k'ye-ra*, exactly corresponding to A-hi *k'ye-ra-mo*, and consists of the bases *k'ye* ("house," from which also the word *k'yi-m*, "house," is derived; primeval form **gi, g'i*)¹

¹ Tibetan *k'ye* ("house") has been brought together with Burmese *im* by B. HODGKINSON (*J.R.A.S.*, 1896, p. 44). In the Kuki-Chin languages, with the exception of Meitai, it is *im* or *in*. The Mo-so word for "house" is given by M. BACOT in the form *gi*. In Bannan, "house" is *gyam* (Lepcha *k'gyam*, Ahom *s-lam*, and Meitai *gyam*, show likewise the *a*-vowel). Mo-so and Bannan have preserved the original initial sonant; and in view of Mo-so *gi* and Burmese *im*, we are bound to presume that Tibetan *k'ye* is evolved from **gi-im* or **gi-gim* (Bannan from **gi-gyam*, compare Meitai *gyam*), the aspirate sord being a subsequent development. Newari *lam* and Thado *lam* ("house") have arrived at the same stage as Tibetan *k'ye*. Tibetan **gi*, further, corresponds to Chinese **gia*, *家* and Hsi Miao *gie* ("house"). In regard to the change of initial guttural sonant into sord compare Chinese **gā* (家) 假 ("to fear"), Bannan *gyar-dam* with Ahom *id*, *idam* (Shan *lam*) and Tibetan *s-lam-pa*. In the same manner as *k'ye*, also Tibetan *lam* ("road") is a compound formed from **la-am*, for in Newari we find *la* ("road") beside *lam*, and in Bannan *am*, *am-tai*, *am*, Milin *am* ("road"); Tibetan *la* is presumably identical with *la* ("mountain-pass"), so that *lam* would mean "road leading over a pass," practically the only kind of road in Tibet.

and *ra* (*ra-ba*), "enclosure, wall, pen, fold." The word *k'yer*, accordingly, signifies an "assemblage or block of houses." ¹ *Si-hia tsō* (probably to be restored to *drā, jō*) is finally found also in Tibetan *rdzoñ*, which doubtless is divisible into *r-dzo-ñ* and evolved from **ra-dzo-ñ* (**ra* = *ra*, "enclosure"). The usual pronunciation in Central and Eastern Tibet is *joñ*.² There is, in all probability, further relationship with Chinese **dzoñ, joñ* (*dziañ, ciaoñ*) 牆 ("wall"). Rashid-eddin narrates that the people of Tangut have dwelt in towns and steppes since oldest times.

Two other Tibetan words merit consideration in this connection,—*gron* ("town") and *k'rom* ("market, bazar"). Both apparently represent parallels developed from the same base, **gi-roñ* (*rom*), *roñ* and *rom* being identical. Both the primeval form **gi* and the later development **k'i* are encountered in the cognate languages: No-su Lo-lo *gi kao*, Kuei-chou Chuñ-kia *gei*, Kuang-si Chuñ-kia *leo* ("market;" S. R. CLARKE, *Tribes in South-West China*, p. 310); Ya-č'io Miao *ki*; Nyi Lo-lo *k'z*, A-hi Lo-lo *č'ō*; Ki-lao *k'ō*, Hua Miao *k'ū* ("market"); Kuki-Chin: Lai-kwa, Rañk'ol *ka*, Thādo and Lušai *k'ua*, Meitei *k'ū-l* ("village"). Tibetan **roñ, rom*, may be compared with Kachin *ma-reñ*, *ma-re* ("village;" *ma* being a prefix), Burmese *riōā*.

48. *Si-hia č'i* 直, flesh = Mo-so *ki, še, šō* (written language *šā, še, šī*); Mi-nag (BAKER) *šī*; Tibetan *ša*; Kachin *ša-n*; Burmese *a-šā*; Chinese *šou*, **yu-k, ūu-k* (Japanese *šiku*) 肉; Lo-lo (Nyi *ra*; A-hi *ho, po-ho*) is different, but Lo-lo of T'ang River (BAKER) *šī-ni*. Note

¹ From what has been said about the development of *k'gin* it follows that the primeval type of *k'yer* must have been **g'er, ger* (*ge-ra*). This **ge-* I believe I recognise in the name of the border-fortress *Liger* 𐰇𐰏𐰐, which, according to Rashid-eddin, was situated in the realm of Tangut, and was destroyed by Chinggis.

² Mr. WALSH (*J.R.A.S.*, 1915, p. 466) is quite right in saying that "a *dzong* in Tibet is not merely a fort, but a district, of which the fort is the headquarters of the administration under the Jong-pōu." As shown by the etymology of the word, it originally designated a fortified ("walled," *ra*) place.

that both Si-hia *li* and Chinese *liu* have the deep tone, while Tibetan *li*, owing to the change of the initial, is high-toned. Chinese *li*, *li* 肌 ("flesh"), on account of being high-toned, cannot come into question for comparison.

49. Si-hia *la* 來, tongue = A-hi Lo-lo *lo*; Black Lisu *la-ē⁵ue*; Ahom *li*, Shan *li-n*; Gurañ, Murmi, and Sunwār *le*; Magar *le-t*, Tōto *le-be*, Vayu *li*, Lepcha *a-li* (with prefixed *a*), Lušai *lei*; Gešits'a *e-le*; Bunan *l-he*; Burmese *thyā*, Karen *p-li*.¹ Tibetan *lē*, as demonstrated by the facts of the cognate languages, is a compound evolved from **le + ēe* (*je*), each of these components signifying "tongue." The second element, *ēe*, is encountered in Mo-so *ēi*, Sharpa (Darjeeling) *ēe-lak*, Thāmi (Darjeeling) *ēi-le*, Yün-nan Tibetan *j'e-le*,² Jyarañ *de-ē-mi*, Chinese **džiet*, *žiet*, *šē* 舌 (Hakka *šē-t*, Canton *šū-t*, Fukien *siē-k*), Lo-lo-p'o *šē-ve*; Lo-lo of T'ung River (BAKER) *šie*.

Another Tibetan word for "tongue" is *ljägs*, now assigned to the respectful style of speech (*žē-sai škad*). Its origin is now clearly indicated by the phonetic writing *l-ja-g-s*, evolved from **le-ja* (**ja = ēe, je*), to which the consonants *-g-s*, terminating nouns, are affixed. The prefix *l-* in the verb *l-dag-pa* ("to lick") has doubtless sprung from the base *le* ("tongue").

50. Si-hia *la* 臘, hand = Mo-so *la*; Nyi Lo-lo *le-p⁵e*, A-hi Lo-lo *lye-pö*, Lisu *le-pe* (Hua Lisu *la-kua*); Kachin *la-ta*, *la-pa*; Pahri *la*; Newārī *lā-hā*; Tromowa and Sikkim *la-ko*; Tibetan *la-g*; Taungyo (Karen language) *la-k*.

51. Si-hia *k'o* 刻, foot = Mo-so *k'ō*, *k'u* [A-hi Lo-lo *k'i-byē?*]; Hor-pa (HONGSON) *ko*, Sok-pa (HONGSON) *k'o-il*; Li of Hai-nan *k'o-k*; Kami and Shō *k'o* (also *a-k'o* and *a-k'u-t*); Meitei *k'o-n*; Thado *k'u-t* ("finger"), *ke-n* ("foot"); Lušai *ke*; Burmese *k're*; Kachin *la-go-n*.

¹ Newārī *me* is isolated.

² The two forms *ēi-le* and *j'e-le* are merely inversions of Tibetan **le-ēe*.

The primary base is *go, preserved in Kachin, further in Kanauri *gu-d* ("hand, arm"), and in Old Chinese **gu-k* 脚 ("foot"); it further appears in Tibetan *o-gro* ("to go, walk"), *gro* from **go-ro* (**ro* also in *a-grul*, from **go-ru-l*), and in Miami *mgro* ("foot"), from **me-go-ro*.

52. Si-hia *k'o-i* 刻移, boot. Probably a derivation from *k'o* ("foot").

53. Si-hia *mei*² 每, eye = Lo-lo-p'o *me-du* (Bhutan *mi-do*, Sokpa *mī-tu*); Mo-so *mō*, *m'ō*; Lisu *mie-su*; Jyaruñ *d-mye*; Newari *mi-k'a*; Chinese *mu-k* 目; Tibetan *mi-g*; Kiranti *ma-k*; Burmese *mya-k*, *mye-t*; Thado *mi-t* (*mā*, *mā-k*, "to see"). The base is **me*, *mi*, etc. (compare also Tibetan *me-loñ*, "mirror," Takpa *me-loñ*, according to Hongsok, "eye;" Hor-pa *mo*, Manyak *mni*, from **mo-* or *me-ni*; Kachin *myi*; Chinese *mou* 眸, "pupil of the eye," and *mou* 瞽, "near-sighted," derived from the same base). In the Si-hia word for "lungau," *wōi-mei*, which means "dragon's-eye," being a literal translation of the Chinese term *luñ-yeñ*, the word *mei* ("eye") is written *mei*² 梅. It is not, however, a difference in tone which is here intended, but it seems that the classifier 木 was added to the phonetic element merely for the purpose of indicating to the eye the botanical character of the term.

54. Si-hia *mo*⁴ 墨 eyebrows = Chinese *mei*², *mi*² 眉; Tibetan *i-mi-n-ma*; Newari *mi-sa*. The Lo-lo and Mo-so terms are not on record. On p. 1232, Mr. Ivanov states that "eyebrows" is *me-ma*, so that we should have the same affix as in Tibetan.

55. Si-hia *si* 息, liver = Nyi Lo-lo *se*; Mo-so *se-r*; Jyaruñ Tibetan *te-šie*; Tibetan written language *m-č'i-n*, from base **či*; Kanauri *šipur* and *šī-ā*; Newari *ya-lā*.

56. Si-hia *š'i* 吃, gall = Nyi Lo-lo *še*, A-hi Lo-lo *i-ki*; Tibetan *m-k'ri-s*; Lepcha *k'i-bo*; Kachin *ša gri*.

57. Si-hia *me* 沒, lip = Lo-lo-p^o *me-ēo*; Tibetan *m-ēu*, evolved from **me-* or *mo-ēu*. Nyi Lo-lo *nī-p^u* and A-hi Lo-lo *nī-p^{ye}* are independent words.

58. Si-hia *ē^{ui}-ko* 垂箇, tooth. This word represents the combination of two synonymes, each with the meaning "tooth." Si-hia *ē^{ui}* is not related to Tibetan *so*, as stated by Mr. Ivanov, but is akin to Nyi Lo-lo *ē^e-ma*, Hua Lisu *tē^e-ēu-r*, Lo-lo of Tung River (BAKER) *jī-ma*; Shan *k^{ie}*, Ahom *k^{rie}*; Tibetan *tē^e-m-s*, Burmese *Swà*, Chinese *ēⁱ* 齒. The element *ēu* of Hua Lisu answers to A-hi Lo-lo *ēa-rē* or *ēa-ho*, and to the second element in Lo-lo-p^o *so-ēo*. The latter compound plainly shows that the series with initial sibilant is distinct from that with initial palatal surd. The element *so* in Lo-lo-p^o *so-ēo* certainly is identical with Tibetan *so*, Gešits'a *šo*; it further occurs in P^u-p^a *su*, Chō-ko *su-ma*, Mo-so (written language) *še*, and in the languages of Nepal: Gurū *sa*, Murmī *s-wa*, from **sa-wa* (Newāri, Takpa, and Pahrī *wa*), Magar *šyāk*, Tōtō *si*. The word *ko*, forming the second part of the Si-hia compound, is met in Mi-nag (BAKER) *fu-k^{wa}* ("molars"), Karen *ku-kō*, Manō *ku-ki*, Yintale *ta-kai*;¹ Siamese *k^{iau}*, Shan *k^{io}*, Laos *kia*.²

59. Si-hia *wo-wei* 訛味, stomach, abdomen. This is a compound formed by two synonymes, that are found in the same manner in La-hu Lo-lo (DAVIES) *wop-pe* (for *wo-pe*). The first element, *wo*, occurs in Tibetan *p^o-ba* (*p^o-wa*), Tromowa *p^o*, Yün-nan Tibetan *a-po*; Lepcha *pu-p*, *ta-fu-k* ("abdomen"); Red Karen *p^u*, Burmese *wam-pū-k*, *po-k*; Kuki-Chin group: Meitei *pu-k*, Lušai *pu-m*, Lai *pā*. The second element, *wei*, is found in Chinese *wei⁴* 胃, "stomach" (note the identity of tone with *wei⁴* 味), Nyi Lo-lo *ē-pi* ("abdomen"), in other Lo-lo dialects *vi-mu*, Thādo (Kuki-Chin) *wai*, *oi*.

¹ *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, p. 645.

² *Ibid.*, p. 630; and MASERNO, *Bull. de l'École française*, Vol. XI, p. 167. Perhaps further relationship exists with Anoy *ge*, Ningpo *so*, and Cantonese-Hakka-Fukien *sa*, *sa* 牙.

60. Si-hia *no* 夢, back. This formation is isolated, as far as the initial guttural nasal is concerned, which in the cognate languages answers to *g*: Mo-so *gu-dse*, *gō-se*; Lepcha *ta-gu-m*; Tibetan dialects *g'a-p*, *g'e-p*, written language *r-gya-b*; Gurun *g'o*.

61. Si-hia *wu-yi*, *u-yi*, *u-i* 勿移, backbone. The first element is presumably related to No. 60; in this case *-i* is a suffix (see Morphological Traits).

62. Si-hia *no* (lo) 羅, disease = A-hi Lo-lo *no*, Nyi Lo-lo and Tibetan *no* (Tibetan also *na-d*), Burmese *nā*.

63. Si-hia *tsō-wei* (wō) 則胃, hatchet. The nearest approach is BABER's Mi-nag *wo-tsu* ("axe") with inverted members; for the Lo-lo of Tung River he gives *wu-ma*; compare Chō-ko *sa-wa*, Kachin *niñ-wa*. In Nyi Lo-lo *ra-tsu* ("hache"), *ra* corresponds to Si-hia *wei*; and *tsu*, to *tsō* (regarding the interchange of *w* and *r* compare Nos. 24 and 25); A-hi Lo-lo *ō-tēō*, Lo-lo-p'ō *ā-tao*, P'u-p'a *su-ēu*. Compare further Tibetan *tog-rise*, *tog-tse*, *tog-tzē* ("hoe"), Yün-nan Tibetan *tar-rō* (common Tibetan *sta-re*); Thādo *tā-tsā* ("hoe"). Chinese *pu*, *fu* 鈇, 斧 ("axe") may be grouped with Si-hia *wei*, Mi-nag *wo*, Lo-lo *wu*.

64. Si-hia *le*, *lo* 勒, heavy = Lo-lo-p'ō *li*;¹ Kachin *li*; Mo-so *li*, *lia*; Black and White Lisu *a-ke-li*, Hua Lisu *li*; A-hi Lo-lo *h-lō*; Nyi Lo-lo *l-jē*; Tibetan *l-ñi*, evolved from **le*- or *li-ñi*; Bunan *li-ko*; Kanauri *li-k*, *li-g*; Milcān *li-hig*.

65. Si-hia *mi* 迷, high = Mo-so *mē-sa-ēa*, Lo-lo of Tung River (BABER) *a-mo-so*; Nyi Lo-lo *mu*, A-hi Lo-lo *mo*; La-hu Lo-lo (DAVIES) *mwa*; Tibetan *m t'o*, from **me-t'o* (the vowels of these restored elements naturally remain uncertain); Burmese *mrañ*, *myen*, *t'wa*; Yün-nan Tibetan *t'wa*. The Mo-so and Lo-lo elements *ša*, *so*, are comparable with Ahom *šau-ñ*, Shan *hau-ñ* ("high"), Thādo *ā-ññ*

¹ A. LÉFARD, *La Fan-mou*, p. 222.

("high"). E. H. PARKER (*Up the Yang-tse*, p. 273) notes a Miao-tse word *ša* ("high").

66. Si-hia *na-kū*, *na-yū* 那局, at night. The second element seems to correspond to Mo-so *mu-kū*, *mō-k'u* ("night"), *mō-kō* ("evening"), *u-kō* ("midnight"); and Black Li-su *mu-k'e* ("night"); Ahom *k'ā-n*. The Mo-so element *me*, *mu*, answers to Lo-lo-p'ō *a-mō-ō* ("night"); otherwise the Lo-lo languages have different words: A-hi *so-cu*, P'u-p'a *na-si-lyā* (*na* possibly related to the first element of the Si-hia word), Chō-ko *si-pa-i*. The equation of Si-hia *na-kū* with Tibetan *nam-guñ*, proposed by Mr. Ivanov, is untenable; for *nam-guñ* means "midnight" (*nam*, "night;" *guñ*, "middle"), while in the Si-hia term *kū*, *gū*, refers to "night," and *na* might well be a pronominal or adverbial element. We meet the latter again in Si-hia *na-lo* ("to-morrow"); compare further Milcān *na-sam*, "to-morrow" (*sam* = Tibetan *sañ*, "to-morrow;" Bunau *zāñ-ma*, "day," *bar-sañ*, "year").

GROUP III.

Words Related to Lo-lo and Mo-so, without Equivalents in Tibetan and Chinese.

67. Si-hia *lo* 勒, tiger = A-hi Lo-lo *lo*, Nyi Lo-lo *la*, Lo-lo-p'ō *lo-mo*, Lisu *la-ma*; Mo-so *la*; Manyak (HONGSON) *lēphē*. This series is independent of Tibetan *stag*, Chinese *fū*, *hū* 虎, and the type *su*, *sū*, encountered in all Tai languages (Siamese and Black Tai *sūa*, Shan *sū* [*sūa*], Ahom *su*, *shū*, Khamti *sū*).¹ A base with initial *s* occurs likewise in Kachāri *mo-sa*, *ma-sa*, and Lepcha *sa-t'añ* or *sa-t'ot* ("tiger").² This word simultaneously shows us that Tibetan *stag* is a compound, which has arisen from **sa-tag*, *sa-d'ag*. The

¹ MASPERO, *Bull. de l'École française*, Vol. XI, p. 167.

² Perhaps also in Lushai *sa-kai*, and Kachin *sá-rón*; *kai* answers to Meitei *kai* and Burmese *kya* ("tiger").

element *sa* survives in Tibetan *g-sa* ("Felis irbis"), the prefix *g-* being identical with that in *g-zig* ("Felis leopardus"). The second element, **tag*, *d'ag*, corresponds to Lepcha *t'añ*, *t'on*; Newari *d'a*, *d'uñ* (at present *tuñ*);¹ Walin *d'in(a)-ra*; Kami *ta-ka-i* (or *ta-ke-i*);² and language of Ch'u *wu-f'u* 烏菟 or *t'u* (from **du*, *d'u*) 麪.³

Also in Tibetan we find a form with initial aspirate surd: *t'uñ-ña* ("a three-years-old tiger" 三歲虎),⁴ which seems to have arisen from *t'u-ña* (**d'u-ña*). While the ancient language of Ch'u is thus connected with Tibetan and still more closely with Nepal, the *l*-base of Lo-lo, Mo-so, and Si-hia is wedged in between them. This state of affairs is curious, and may raise the question as to whether it may be due to an outside influence upon these languages. In the Mon-Khmêr family we have also an *l*-base for the designation of the tiger: Kuy *k'o-la*, Khasi *la* and *k'la*, Mon and Bahnar *k-la*, Khmêr *k'-lô*, Stiêng *klah*; Kolh *ku-la*;⁵ Palaun *la-wei*, Wa *ra-wei*. A derivation of Lo-lo *lo* from this quarter, of very ancient date, seems to me quite possible.

68. Si-hia *yo* 野, sheep, mutton, wether = Mo-so *yo*, *yu*, *yü*; Nyi Lo-lo *jo*, A-hi Lo-lo *ju*; Hua Lisu *a-ju*, Black and White Lisu *a-č'ö*; Min-kia, Mi-fing and Lo-lo of Tung River *yo*; Jyaruñ *ke-yö*; Thado *yao*, *yö-m*. [Possibly related to Hok-lo *yo*, Amoy *ye* 羊 (*yan*).]⁶

69. Si-hia *tan*, *dan* 恒, mule. This word certainly is not related to Tibetan *ra* ("horse," see No. 7), as suggested by Mr. Ivanov,

¹ A. CONRADT, *Z.D.M.G.*, Vol. 47, 1893, p. 565; and *Canalic-Bildung*, p. 106.

² The *k*-base denoting "tiger" occurs in Toču *k'oš*, Gyami *t'a*, Jyaruñ *kes* (HOOBSON).

³ LEON, *Chinese Classics*, Vol. V, pp. 117, 397; T. DE LACOUVERIE, *Les Langues de la Chine avant les Chinois*, pp. 18, 19; CHAVANNE, *Quatre inscriptions du Tuo-nan* (*Journal asiatique*, 1909, juillet-août, p. 31).

⁴ Thus explained in K'ien-lung's Polyglot Dictionary (Ch. 31, p. 5). JASCHKE, following I. J. Schmidt, says that it means "three years old, of animals."

⁵ Compare E. KUNZ, *Beiträge zur Sprachkunde Hinterindiens* (S.B.A.W., 1889, p. 213).

⁶ An interesting equation is presented by Tibetan *t'oö-pa* ("a young ram in the first and second year") and Chinese *t'uñ* 撞 ("a young ram").

nor to Tibetan *dre* ("mule"), Jyaruñ *dar-ke*. The latter word apparently is associated with the verb *g-dre-ba* ("to be mixed"), and accordingly means "mongrel." The Chinese word *lo-tse* 騾子 has been widely disseminated over the Indo-Chinese area (for instance, A-hi Lo-lo *lo-dse*, Nyi Lo-lo *a-la-sa*; White Lisu *a-mu* ["horse"]-*lo-tzu*; Shan *lā*, Siamese *la*, Laos *luwa*, etc.), and has transgressed the Great Wall (Mongol *lo-sa*, Nidci *lao-sa*, Manchu *lo-sa*). Mo-so (written language) *ku* appears to be an independent word; but the first element of Mo-so *ten-ja* ("donkey") seems to be in some relation with our Si-hia word; Mo-so *ja* means "horse."

70—71. The Si-hia language possesses two words for "year,"—*kou* 苟 and *wei* 韋. Si-hia *kou* = Mo-so *k'u*, *ken*; A-hi Lo-lo *k'u*, Lo-lo-p'o *k'o*; Black and White Lisu *k'o*, Hua Lisu *ciu-k'o*; Lo-lo of Tang River (Baber) *kou*; P'u-p'a *kwe-so-mo*, Chō-ko *ta-ko*; Burmese *ku*. Si-hia *wei* (perhaps *bei*) = Chuñ-kia of Kuei-chou *bi*, of Kuang-si *bei*; Ahom *pī*, Siamese and Shan *pī*; Li of Hai-nan *po*, Tai of Phu-qui *suay*;¹ Old Chinese *s-wai*; Fu-kien *s-wai* 歲 (as phonetic *wei*); Ya-ōio Miao *sō*, Hua Miao *su-n*.

72. Si-hia *tsu* 祖, winter = Mo-so *tae-lu* (*lu* = Si-hia *lu*, "season"); Nyi Lo-lo *ts'e*, A-hi Lo-lo *jye*; Hua Lisu *mu-ts'u*.

73. Si-hia *nōñ*, *nō* 能, spring = Nyi Lo-lo *nā*; A-hi Lo-lo *nī*; Mo-so *nī*.

74. Si-hia *ē-iā-nī*, *ē-i-nī* 頃尼, summer = Mo-so *je*; Nyi Lo-lo *ji*; Hua Lisu *mā-ñi*.

75. Si-hia *niē*, *ñe* 烈, mouth = Nyi Lo-lo *ñi-ñā*, A-hi Lo-lo *ni-p'ye*, Hua Lisu *meñe*, Mo-so *nū-ta* (compare also Magar *ñer*, Toto *nui-gañ*); perhaps also Ahom *na*, Shan *na* ("mouth, face").² This element has shrunk into a prefixed consonant in P'u-p'a *n-to* and Chō-ko *n-ku*. The element *to* in P'u-p'a *n-to* is apparently identical

¹ MARPES, *Études sur la phonétique hist. de la langue annamite*, p. 43.

² E. H. PARKER (*Up the Yang-tze*, p. 272) notes a Miao-tse word *nyā-nā* ("mouth").

with the second element in Mo-so *nō-ta*, with Pahari *to*, and Newari *mhu-tu*. The Lo-lo-p'o word *me-ku* is different from that in the other dialects, the element *ku* being identical with the first element in Black and White Lisu *k'ua-p'ei* (perhaps also Chinese *k'ou* 口 and Tibetan *k'a*).

76. Si-hia *wa-k'i* 勿即 (probably *wu-gi* or *bu-gi*), kidney = Nyi Lo-lo *ju-ghe*. The element *wu*, *bu*, is possibly related to Jyaruñ *pe-ta* ("kidney").

77. Si-hia *k'ā-i*, *c'ā-i* 皆移, genuine, true = A-hi Lo-lo *ēe*, Nyi Lo-lo *ēe*, *je*, Mo-so *ēo-n*; Ahom *te* ("truth"). Mr. Ivanov has added to this word the observation, "Tibetan *kie*." Such a Tibetan word is not known to me.

78. Si-hia *na* 那, dog (used only in the duodenary cycle, as far as we know at present) = Lo-lo *a-na*, *a-no* (see No. 175).

79. Si-hia *tsō*, *dsō*, *jō* 則, mountain = Ki-lao *dse*; Lo-lo-p'o *w-tsyēbo*, Hua Lisu *wa-ēi-la-ku*, Mo-so *ji-na-me*. The element *bo* of the Lo-lo-p'o word occurs as independent word for "mountain" in Nyi Lo-lo *pō*, A-hi Lo-lo *po*, Black Lisu *wa-p'ō*; further, in P'u p'a *bo-mi*, Chō-ko *ho-pu-ma*, Chuñ-kia *bo*, Hsi Miao *bao*, *biēi*, Ya-ē'lo Miao *bie*, and seems to be allied to Siamese *b'u* (*p'u*), etc.; ¹ Thado *mo-l*. It is fossilized in Li-fan Tibetan *b-se* (from **bu-se*).

80. Si-hia *dsei*, *jei* 則移, south = Nyi Lo-lo *šle-ēe*, A-hi Lo-lo *hli-k'i* (the words *šle* and *hli* mean "wind"); Mo-so *i-ē'i-me* (Black Lisu *yi-mō*).

81. Si-hia *la* 藉, north; possibly = Mo-so *lo* in *huñ-gu lo*. The Lo-lo base is *ma* (A-hi *hli-ma*, Nyi *šle-ma*).

82. Si-hia *wa* 勿, east; possibly = Lo-lo of Tung River (BABA) *bu-du*. The element *du* refers to the sunrise, as shown by Nyi Lo-lo

¹ MASPERO, *Bull. de l'École française*, Vol. XI, p. 159.

tsu ("sun rising" = east). Whether Newari *cam(-ta)* may be utilized for comparison seems doubtful.¹

GROUP IV.

T'ai Affinities.

83. Si-hia *liao* 料, blood. As far as I know, this word meets its counterpart only in Siamese *lœt* ("blood").²

84. Si-hia *k'o* 客, rice = Siamese *k'ao*, Shan and Ahom *k'au*, White Tai *k'ou*;³ Lán-ki Miao *kia*;⁴ Mo-so *k'ia*; Meng-hua Lo-lo *sa-k'ao*; La-hu *sa-k'a*.⁵

85. Si-hia *mo*, possibly *ma* 魔 ("forest"), meets no parallel in Tibetan or Chinese, or in Lo-lo (Nyi *se-šlai*, A-hi *te-bô*, Lo-lo-p'o *sô-dzô-hi*) or Mo-so (*bi-na*, *nau* = Tibetan *nags*), but it is comparable

¹ The designations for the four quarters in Si-hia—*tsu* ("north"), *tsai* ("south"), *tsu* ("east"), *tsu* ("west")—do not agree with the corresponding names in Tibetan (*kyan, lha, bar, nad*). This is not surprising, in view of the fact that there is no coincidence along this line between Tibetan and Chinese and among the Indo-Chinese languages in general. This group of words was evidently formed after the separation of the Indo-Chinese tribes. Tibetan and Burmese have only the word for one quarter of the compass in common, namely, that for the west, Tibetan *nad*, Burmese *nak*, proposed by H. Houghton (*J.E.A.S.*, 1896, p. 34), provided this combination be correct. For Si-hia *tsu* 嶺 ("west") I have only one parallel to offer, Milikan *sio* (A. CUNNINGHAM, *Ladak*, p. 403).

² Mr. Ivanov transcribes the character in question *tsich*, and accordingly connects the word with Chinese *tsu* 土.

³ MARPUD, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. XI, p. 167.

⁴ T. DE LACOUPEURIE, *Les langues de la Chine avant les Chinois*, p. 45.

⁵ The last two words are contributed by H. R. DAVIES (*Fün-nan*, p. 361). Davies proposes also to connect this type with the Mon-Khmér languages: P'u-man *u-k'a* (compare Kachin *u-ga*), Wa *u-ga*, Palaui *le-ban*, Khmêr *u-k'a*, K'a-ma *u-k'a*, Annamese *ga*, La *ka*. While I do not share the view of Davies that Mon-Khmér and Indo-Chinese are mutually related, his proposition notwithstanding is highly suggestive, inasmuch as the word may be a very ancient Mon-Khmér loan-word in the T'ai languages (or vice versa?).—Note that the T'ai word is employed only in some Lo-lo dialects: A-hi *tsu-mi* and Lo-lo-p'o *tsu-mi* have the Chinese word *tsu* 米, Nyi Lo-lo has an apparently independent word, *ts'í-ee* ("riz non decortiqué") and *tsu* ("riz cuit"), where the vowel-change for the expression of differentiation in meaning is interesting.

with Leñ-ki Miao *ma-le*,¹ and possibly with the series *pa* of the T'ai languages.²

86. Si-hia *ma* 麻 ("tree"), which seems to root in the same base as the preceding word, likewise points to connection with the T'ai family: Ahom and Shan *mai* ("wood, tree"), Siamese *mai* ("wood, tree"). Father TH. MONBET³ imparts a Yün-nan Tibetan word *ma-den* ("trunk of a tree"); the second element, *den*, is obviously identical with Tibetan (written language) *s-doñ*, "stem" (coll. Tibetan *ñiñ-doñ*, "tree;" Murmi *d'oñ*, "tree"), so that *ma* would have the meaning "tree." In other Tibetan dialects such a word *ma* is not known to me, and if it should occur only in the Tibetan of Yün-nan, it might well be a loan-word due to Shan influence. In Lo-lo and Mo-so we have a root *se*, *sō*, *so*, *sū*: Nyi *se*, A-hi *se-ts'e*, Lo-lo-p'o *so-dso*, P'u-p'u *su-ma*; Mo-so *se*, *sō*, *so*, *su* ("wood"), *ndso*, *se-n-dsen* ("tree"). In view of Chō-ko *si-ma* (in which the Shan element *ma* may be visible), a relationship of the Lo-lo and Mo-so series with Tibetan *ñiñ* ("wood, tree") is possible; also in Tibetan dialects, the final guttural nasal is eliminated, for instance, in Jyaruñ *se*. The coincidence of Chō-ko *si-ma* with Newari *si-ma* ("tree") is very striking.

87. The Si-hia word for "fruit," *ma* 麻, is evidently the same as that denoting "tree," and likewise meets its counterpart in Siamese *ma* ("fruit") and Chuñ-kia *lek-ma* (*lek* is numerative).⁴ In this case, however, we have a missing link in Nyi Lo-lo *ma* ("fruit").

88. An interesting T'ai element in Si-hia is presented by the word *kun* ("man;" IVANOV, p. 1233, Chinese transcription not being

¹ T. DE LACOUFFRE, *l. c.* The element *le* is related to *le-dō* of A-hi and *le-dū-ma* of Chō-ko (the *ma* of the latter perhaps is identical with Miao *ma*).

² MAFFREO, *l. c.*, p. 159.

³ *Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 551.

⁴ P. VIAL, *Les Lolos*, p. 34.

given). In the T'ai languages we have Siamese *k'on*, Shan *kon*, Laos *k'on*, Ahom *kün*, *kun* ("man"). Perhaps also Tibetan *kun* ("all") belongs to this series.

89. Si-hia *kia*, *k'a* 假, duck, wild duck = Hei Miao *ka* (S. R. CLARKE, *Tribes in South-West China*, p. 309). The relationship with Chinese *ya*, 鴨 ("domestic duck"), proposed by Mr. Ivanov, is difficult to admit.

90. Si-hia *wei-ma* 韋麻, pear (*ma*, fruit). The word *wei* may be connected with Ya-é'io and Hua Miao *ra*, Hei Miao *za* ("pear;" S. R. CLARKE, *l. c.*, p. 312; the *z*, according to Clarke, is "a rough initial sound, indescribable, and must be heard to be appreciated;" these difficult sounds, of which we have as yet no exact phonetic description, are recorded in a state of embarrassment as *z* or *r*; we found several examples where these correspond to Si-hia *w*, see Nos. 24, 25). Lo-lo has independent words: Nyi *se-se-ma*, A-hi *sa-li* (*li* Chinese loan-word); *se-ndu* (CLARKE).

GROUP V.

Chinese Affinities.

91. Si-hia *wu* 勿, father = Chinese *fu* 父.

92. Si-hia *ma* 麻, hair = Chinese *mao* 毛. Further parallels are in Gurañ (Nepal) *muí*, in Limbu (Nepal) *mā-rī* ("hair of body"), in Sañpañ (a Khambu dialect) *mwa* (in other dialects of the same group *mí*, *muñ*, *muwa*, *mua*, *muí*, *māa*).

93. Si-hia *pa* 巴, palm of the hand = Chinese *pa* 把, to grasp with the hands; *pa-čan* 巴掌, palm.

94. Si-hia *kwañ-niñ* 光寧, neck. The first element of this compound seems to be related to Chinese *kōñ*, Hakka *kiañ* (Korean *kiōñ*) 頸 ("neck, throat"); but it is very striking that the Si-hia form closely agrees with Bunau *koañ-gul*, *kwañ-gul* ("neck"), where

gul answers to Tibetan *m-gul*. The second element is perhaps comparable with Chinese *liñ* 領 ("throat") and Lepcha *tuk-liñ*, *tuñ-liñ* ("neck").

95. Si-hia *wu-ni* 勿你, wild animals; possibly = Chinese *wu*(f) 物 ("creature, animal"); Chepañ *sva* ("quadruped"). Perhaps also Mo-so *go-ge* ("animal") belongs here.

96. Si-hia *tu*⁴ 漬, bean = Chinese *tou*⁴ 荳 (*tu* is possibly a Chinese loan-word in Si-hia).

97. Si-hia *ya* 牙, goose = Northern Chinese *yen* 雁 (Fakien *ñan*, Cantonese and Hakka *ñan*; Tibetan *ñan*).

98. Si-hia *mañ*, serpent (sixth year of the cycle, but presumably the general word for "snake")¹ = Chinese *mañ* 蟒, python.

99. Si-hia *cai-ni* 霍尼, fox; possibly = Chinese *c'ai* 豺. In Lo-lo and Mo-so we have a base with initial *d*: Nyi *c-du-ma*, A-hi *a-dō*, Mo-so *ndra*, and Mo-so written language *da*; *pa*, another word for "fox" used in the latter, apparently is identical with Tibetan *wa* (also *wa-tse*), Bunau *goa-nu*, *g-sea-nu* (Tromowa *am*, *a-mu*; Sikkim *am*); perhaps also Ahom *ma*, Shan *mā-lin*.

100. Si-hia *šan-wei* 尙巍 (translated by Mr. Ivanov "shirt");² the first element *šan* = Chinese *šan* 裳 ("clothes on the lower half of the body").³ The second element *wei* refers likewise to an article

¹ This may be inferred from the fact that Si-hia offers a word of its own for "dragon," which is used also in the Si-hia cycle for the designation of the dragon-year, while *mañ* strictly refers to the year of the serpent. If *mañ* in Si-hia would denote the dragon, I should not hesitate to regard it as a loan-word. As such we find *mañ*, for instance, in Niniñ *mañ-le-wan*, being the equivalent of Chinese *mañ-lu* 蟒龍, in opposition to the native word *wander* (Manchu *mudari*).

² Probably it is "undergarment." The Tibetan tribes and their congeners have no shirts. "Le Lolo ne porte pas de chemise" (P. VIAL, *Dict. français-lolo*, p. 79). The coincidence of Chinese *šan* 衫 ("shirt") with Tibetan *šan*, *ʃ-šan* ("lower part of a thing"), *šan-poz*, *šan-t'ab* ("lower garment, skirt"), is interesting.

³ The character transcribing the Si-hia word is the phonetic element employed in the character 裳.

of clothing, for in the chapter on the Si-hia, embodied in the Annals of the Sung, this word *wei*, reproduced by the same character, is explained as "a red, knotted ribbon hanging down from behind the button of the official cap."¹ This certainly is a rather specialized significance, which does not fit the case of *šan-wei*, but we are perhaps allowed to infer from this example that *wei* had also a more general meaning with reference to attire. Further, Si-hia *wei* may be compared with Lo-lo *bā, bi* ("coat"); Nyi Lo-lo *ŋo-bā* ("habit"), *ŋla-bā* ("pantalon, c'est-à-dire habit enveloppant la cuisse"); A-hi Lo-lo *a-bi, ka-bi* ("habit"), *lo-bi, lu-bi* ("pantalon") [Mo-so *ba-la*, "habit"; Bu-nan *p'os*, "garment, dress"?]; Chuñ-kia *bu*, Hei Miao *u* ("clothes"); Meitei *p'i*, Kachin *m-ba*, Burmese *a-wat*. The combination of *šan* and *wei* leads me to conclude that *šan*, in the same manner as *wei*, is a genuine old Si-hia word, not merely a Chinese loan-word. Chepan *sum-ba* ("lower vest")² is an analogous formation, though I am not convinced that the element *sum* is the phonetic equivalent of Si-hia *šan*.

101. Si-hia *ŋo, o* 餓, lake (Ivanov: "sea;" compare Tibetan *mts'o*, "lake," *ryga-mts'o*, "sea"). Possibly related to Chinese *lu* 湖, Cantonese *u, wu*.

GROUP VI.

Tibetan Affinities.

102. Si-hia *lu* 六, body = Tibetan *lu, lu-s*.

103. Si-hia *wu* 吳, head = Tibetan *wu, u* (written *dbu*); Mi-ŋing (Baker) *we-li*. The same word occurs in the first element of A-hi Lo-lo *o-ko*, Lo-lo-p'o *u-di*, and Mo-so *wu-k'ua*. The element *ko* in A-hi *o-ko* and Chō-ko *i-ko* (further Mo-so *ku-lā, ku-lō*) is apparently identical with Tibetan *m-go* ("head").

¹ 冠頂後垂紅結綬自號峴名 (*Sung shi*, Ch. 485, p. 3 b).

² Hepburn, *The Phoenix*, Vol. III, p. 45, or *Essays*, pt. 2, p. 51.

104. Si-hia *wu* 悟, centre, central = Tibetan *wu*, *wu-s* (written *dbus*).

105. Si-hia *niñ* 寧, heart = Tibetan *s-niñ*.

106. Si-hia *o* (*wo*, *no*)-*diñ* 訛丁, neck (Ivanov), but more probably throat, windpipe = Tibetan 'o-*doñ* (written also 'o-*ldoñ*). The first element of the latter word, 'o, appears also as 'og ('og-ma, "throat, neck;" 'og-ajal, "gullet") and 'ol ('ol-m^ldud, "larynx"). It is further equivalent to *l-kog*, *r-kog* (*l-kog-ma*, "gullet, windpipe, throat, neck"), which is related to *m-gu-r*, *m-gu-l*, *m-g-rin* ("throat, neck"); that is to say, all these variations are derived from a common base **gu*, *go*, further developed into **ko* and 'o. There is possible relationship with Chinese *hou* (in dialects *u*, *wu*, *ho*, *hau*) 喉 ("throat, gullet"), Siamese *k'o*, P'a-p'a *ko-byā*, and Mo-so *ki-pa*; Black Lo-lo *ko*; Burmese *kup-jak* (*gok-zet*);¹ compare further Kanauri *gol-ōñ* and Bonan *sta-gor-wa*.

107. Si-hia *miñ*, *mī* 名, man = Tibetan *mī*.

108. Si-hia *miñ*, *mī* 名, not = Tibetan *mī*; Si-hia *mo* 沒 ("not") = Tibetan *ma*. Compare Canton, Hakka, and Shanghai *m* 唔 ("not").

109. Si-hia *ma yüo* 麻說, river, that is, the River = Tibetan *r-ma* *f'u*, the Yellow River (Huang ho).

110. Si-hia *p'u* 普, a place of higher altitude = Tibetan *p'u*, upper part of an ascending valley (Si-hia *p'u* is perhaps Tibetan loan-word).

111. Si-hia *k'ia* 恰, magpie = Tibetan *skya ka*, *skya ga*.

112. Si-hia *lo-tsei* (*tsō*) 羅賊, species of antelope; *lo* = Tibetan *lug* ("sheep"); *tsō* = Tibetan *gtsod* (*tsō*), *gtsa*, *btso* ("Pantholops hodgsoni Abel").

113. Si-hia *po* 孛, species of antelope = Jyaruñ *po*, *ba*; Kanauri

¹ E. HERZ, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. V, 1905, p. 325.

p'o and *fō* ("deer"); Ahom *pū* ("a fallow deer"); Tibetan written language *r-go-ba*, *d-go-ba* (Central Tibetan *go-a*), "*Procopra* or *Gazella picticaudata*,"¹

114. Si-hia *lom*, *rom* (*lo-mo*) 羅沒, spring, well = Tibetan *k'-ron-pa* (*k'-rom-pa*), Yün-nan Tibetan *lom-ba* (Bull. de l'École française, Vol. IX, p. 550), Lepcha *ram* (compare No. 35).

115. Si-hia *la* 路, season = Tibetan *lo*, year.

116. Si-hia *na* 那, cereals, barley = Tibetan *na-s*, Tromowa and Sikkim *na*.

117. Si-hia *na* 納, deed, action; possibly = Tibetan *la-s*, Bunnan *len*.

118. Si-hia *go*, *ko* 各, form; possibly = Tibetan *go-po* (written *go-po*), "the body with respect to its physical nature and appearance." (Ahi Lo-lo *gō-mo*, Lo-lo-p'o *gō-ēō*, P'u-p'a and Chō-ko *gu-mo*, "corps".)

119. Si-hia *liā*, *riā* 令, great; perhaps = Tibetan *riā*, "long, high, tall" (or rather = Ahom and Shan *tuā*, "great, large"?). This word *liā* doubtless occurs in the two titles of Si-hia officials, *niā-liā* and *mo-niā-liā* (G. DEVERIA, *L'Écriture du royaume Si-hia*, p. 18).

120. Si-hia *sie-niā* 薛寧, the day after to-morrow. The first element, *sie*, signifies "following, coming," as shown by the phrase *sie uei* 斜草 ("next year," *uei*, "year"). *Niā*, therefore, is a noun, and identical with Tibetan *nañ(-mo)*, "morning," especially "the following morning;" *nañ-par*, *nañ-la*, written language *g-nañ*, "the day after to-morrow." In like manner Si-hia *yīh* 盈 ("light, in weight") corresponds to Tibetan *yañ-po*, Lepcha *kyāñ-bo*. Regarding Si-hia *i* = Tibetan *a*, see Phonology, § 1.

¹ See M. DAINVONNE, *Bull. du Muséum d'histoire naturelle*, Vol. IV, 1895, p. 219. Mr. Ivanor translates the Si-hia word by "yellow sheep" as the literal rendering of Chinese 黄羊, but the latter term corresponds to Tibetan *ryo-ba*, Manchu *jerem*, Mongol *diagree*, *diore* (K'ien-lung's Polyglot Dictionary, Ch. 31, p. 14).

121. Si-hia *tu* 漬, fruit; possibly = Tibetan *t'o-g* ("produce, fruit"), *lo-to-g* ("annual produce, harvest"). Or the same as *tu* ("bean")? See No. 96.

122. Si-hia *ma-mo* 麻沒, mother = Tibetan *ma* ("mother"), *ma-mo* ("grandmother"). No equivalents in cognate languages are known to me for Si-hia *ṣ'ōn* 成 ("mother"). Si-hia *nir* (*nī lo*) 你羅 ("relatives") possibly is identical with Tibetan *ñer* (*ñe, ñen, g-ñen*). Si-hia *p'u-bu* (characters not given; certainly it is not *p'u-pu*, as transcribed by Mr. Ivanov, "the ancients," may be akin to Tibetan *p'u-bo, p'o-bo* ("elder brother").

GROUP VII.

Dubious Cases.

123. Si-hia *tsu-ni* 足尼, rain (-*ni* being suffix), has no correspondent equivalent in Lo-lo and Tibetan (Tibetan *ṣ'ar* belongs to the base *ṣi, ju, ṣu*, see No. 37). Whether *tsu* can be correlated with Mo-so *ṣṣ*, Lepcha *so*, seems doubtful. It is striking, however, that we find an element *tsu* ("rain") in the Karen languages: Yintale *kan-tsu*, Mauō *ka-ṣu*, Karen *ke-tsi* (in other dialects *kan, kām, kyan, kã, ka-le*).¹

124. Si-hia *yiñ-na* 迎那, agate. The first element *yiñ* may be identical with the Si-hia word *yiñ* 迎 ("star"). Whether the element *na* may be identified with Chinese *nao* 瑙, is questionable. The Tibetans transcribe Chinese *ma-nao* as *ma-nohu*; the Mongols have it as *manu, mānu*; the Niūōi as *ma-nao*.

125. Si-hia *yí, i* 移, woman = Kachin *yí* ("female"), Ahom and Shan *i* ("the youngest of several, young girl"), perhaps also Shan *yiñ*, Ahom *ñ'ñ* ("female"). The character 移 has the same tone (even lower) as *i* 姨 ("a wife's sister, mother's sister"); but owing

¹ *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part I, Vol. I, pp. 652, 653.

to the difference in meaning, relationship of the two words seems to me doubtful. The types of words expressing the notion "woman" are widely varying in Indo-Chinese, and even Tibeto-Burman has no word in common for it. A-hi Lo-lo *i-mo* ("female") presents merely a seeming coincidence with Si-hia, for, as shown by *i-po* ("male"), the base *i* means "man" (*-mo* = Tibetan *mo*, "woman, female;" Mo-so *a-mu*), and answers to *ya* in Lo-lo-p'o.¹ Lepcha *yu*, again, is a different word from Si-hia.

126. Si-hia *tsan* 撻, lungs (no relation to Chinese or Tibetan), possibly = Newari *som*; Nyi Lo-lo *ts'e-p'u-ma*. Other comparative material is not available.

127. Si-hia *tsan* 撻, Chinese. Mr. Ivanov, who transcribes *tza*, suggests relation to Tibetan *rgya*, *rgya-mi*. This is difficult to prove. It is true that *rgya* is sounded at present *gya*, *g'a*, *jya*, and that the character in question was sounded in the T'ang period *ja* and *ǰa*;² but we cannot base our Si-hia readings on the T'ang phonology, still less is there any evidence that the Tibetans of the T'ang period articulated the word *rgya* as *ja* or *j'a*. The most probable assumption is that they pronounced it *gya*. The same Chinese character, that above and No. 126, is employed also for writing the Si-hia word *tsan* ("autumn"), which I am unable to explain through comparative analysis.

128. Si-hia *kwan* 幹, shoulder. This word, possibly, might be connected with Mo-so *kwa-pi* and Chinese *kien* 肩 ("top of shoulder"). On the other hand, Mo-so *koa-pi* may point to Chinese **kiap* 脚 ("part under and between the shoulder-blades"); the case, therefore, is still dubious. There are no corresponding forms in Tibetan or Lo-lo. The element *bu*, *bo*, *po* in Lo-lo (Nyi *bu-k'iä*, P'u-p'a *na-po*,

¹ Compare Hua *lān mo-tə'u* ("woman"), from *mo* ("female") and *tə'u* ("home").

² P. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, II, p. 101. It renders *za* in Sanskrit words (A. VON STAHL-HOLSTEIN, *Kien-ek'ui-fan-tsan*, p. 185).

Chō-ko *na-bo-ma*) may be related to Siamese *ba*, Shan *ma*.¹ A-hi Lo-lo *p'a-ni* may point to Tibetan *p'ra-g*; and Chinese *pan* 膀 may be associated with Tibetan *d-puñ*, Lepcha *tuk-puñ*.

129. Si-hia *pu*, *bu* 不, spleen. Related to Newari *al-pe*? The word is not recorded for Lo-lo and Mo-so; it is independent of Tibetan *m-č'er(-pa)*, and Chinese *p'i* 脾, which has the lower tone, while *pu* 不 is in the high tone.

130. Si-hia *ho-čai-ni* 夢追尼, chair. *Ni* is a suffix. The element *ho* seems to be the same as the word *ho* ("back"), transcribed by the same character (No. 60).

131. In the Indo-Chinese languages we meet a common word for "elephant" only in the eastern branch, T'ai and Chinese: Siamese *čāñ*, Shan *sañ* or *tsan*, Khamti *čāñ tsāñ*, Laos *tsāñ* (Mo-so *tsō*, *tsō-n*), Palauñ *san*, Ahom *tyāñ* (Lepcha *tyāñ-mo*); Cantonese *tsūñ*, Hakka *sion*, Fukien *č'ion* (Japanese *šō*, *šeo*), Northern Chinese *sion*.² In the western branch of Indo-Chinese there is no common word for "elephant." The Tibetans evidently made the elephant's acquaintance only when they came in contact with India, as shown by their term *glāñ-č'en* or *glāñ-po-č'e* ("big bull").³ In Nyi Lo-lo we have *a*, in A-hi Lo-lo *ro* (distant relationship with Lepcha *rañ-mo*?); Mo-so *teo*, *tsō-n*, as indicated above, points to the T'ai group. In view of this diversity of words in the western branch of Indo-Chinese, it is not surprising to find a seemingly independent name for "elephant" in Si-hia *mu* 暮. Perhaps this word is related to some such form as Lisu *a-mu*, Chin *muie*, Kachin *magwi*; but this is doubtful.

¹ MARREAU, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. IX, p. 553.

² Mongol *šāñ* (Buryat *šan*), written *šagan* (*aga* being a graphic expedient to indicate the length of the vowel: compare *Begū-šāñ* = *Pei čio* 北京 [Peking], *šegor* ["peach"] = *č'ao'r* 桃兒; *lagūsa* or *lagūs* ["mule"] = *lo-tso* 騾子) is apparently a Chinese loan-word.

³ Also *ba-lāñ* (from *bañ glāñ*), that is, ox of Nepal.

132. Si-hia *šui* 垂, nit. The Chinese word corresponding in meaning is *ki*, 螻; the Tibetan, *s-ro-ma*; the Kachin, *tsi-ti*. Unfortunately the word is not known to me in other languages, and I therefore hesitate to establish a relationship between the words named, although this seems not to be impossible. As to Tibetan *s-ro*, the element *s-* appears to be related to Lepcha *sa-* in *sa-fyat* ("flea"); and the element *-ro*, to Ahom *rau*, *raw*, "louse" (see No. 6).

133. Si-hia *liè* 令, tortoise. The word has no equivalent in Chinese or Tibetan (*rus-sbal*, "bone frog"). The following are merely tentative suggestions: Kami *ta-li*, Newari *kāp-li*, Kanauri *ri-hōnts*, Kachin *tau-b-ren* (Ahom, Shan, Pa-yi, and Siamese *tau*, "tortoise").

134. Si-hia *ku-ni*, *gu-ni* 穀尼, flour. Possibly connected with Bunan *k'u-g* ("meal of roasted barley").

135. Si-hia *mañ* 旃, white. This word has no counterpart in Lo-lo, Mo-so, Tibetan, Chinese, or T'ai. Perhaps Burmese *māñ*, Thado *boñ*, and Chepañ *p'am(-to)*, may be enlisted for comparison.

136. Si-hia *fu* (*bu*, *bo*)-*sai* 縛腮, lotus. The first element appears to be identical with the Si-hia word *fu* ("flower"), see No. 43; but it should be pointed out that Ahom *bū* (Shan *wuñ*, *muñ*) means "lotus, water-lily." See also p. 95.

137. Si-hia *miñ* 名, lower as to position or altitude. Mr. Ivanov gives another word *miñ* ("low, small"), but accompanied by a character reading *liñ* 令. He further compares the latter with a Tibetan word, printed in Tibetan letters as *ameñ*, and transcribed *me*. I presume that this is intended for Tibetan *amad*, which may indeed be pronounced *me*; this being the case, a relationship of Si-hia *miñ* with the Tibetan word is hardly apparent. As some confusion has here arisen, judgment should be held in abeyance till we hear again from Mr. Ivanov himself. An application of the word *miñ* doubtless occurs in the official title *ki-miñ*, the lowest grade in the Si-hia official hierarchy (G. DAVÉRIA, *L'Écriture du royaume Si-hia*, p. 18).

GROUP VIII.

Words Peculiar to Si-hia.

There are naturally a number of words in Si-hia, which cannot be traced in cognate forms of speech, and which, at least for the present, must be characterized as peculiar features of this language. Those preserved in the Chinese Annals may first be passed under review.

138. Si-hia *se* 𪛗, sorcerer, shaman, priest (西夏語以巫爲𪛗也. *Liao shi*, Ch. 115, p. 3). As far as the Indo-Chinese languages are concerned, this word may stand isolated.¹ The Lo-lo and Mo-so use different words for their native medicine-men (Mo-so *to-pa*, *tuh-pa*; Lo-lo *pi-mo*). Chinese **bu*, *wu* 巫 ("shaman;" probably connected with **bu-k*, *pu-k* 卜, "to divine") belongs with Tibetan *qba* ("sorcerer;" *qba-g*, "mask;" *qbo-g*, "to sink down in a fainting-fit;" *myo-qbo-g*, "madness"), Ahom *mo* ("a learned man, a Deodhai or Ahom priest"), and possibly Burmese *rua* ("witchcraft").

139. Si-hia *wei li* 嵬理. This was the name borne by the Si-hia King Nang Siao or Li Yüan-hao (1032-48) during his childhood, as stated in *Sung shi* (Ch. 485, p. 5 b). According to the interpretation there given, the word *wei* means "to regret, to pity" 惜; and the word *li*, "rich and of high rank" 富貴. These words are not given in our Si-hia glossary.

140. Si-hia *wei* 嵬 or 威 (compare No. 100), a red, knotted ribbon hanging down from behind the button of the official cap (*Sung shi*, l. c.; and *Liao shi*, Ch. 115, p. 2 b). The first of the characters given is employed in the *Sung shi*, the second in the *Liao shi*.

¹ Eitel, in his *Cantonese Dictionary* (p. 419), gives a term 𪛗也 *zi-ma*, a "witch" (Giles, No. 787), "necromancers". The history of this term is not known to me; perhaps this Chinese *se* is somehow connected with the Si-hia word.

This duplicity is striking, as the one has the even lower, the other the even upper tone. The reading presented by the Sung Annals, which is the older work, merits preference.

141. Si-hia *nin liu ko* 雷令哥. This was the juvenile name of King Li Liang-tao (1049-67), oldest son and successor to Li Yüan-hao (*Sang shi*, Ch. 485, p. 9). The word *nin* is explained in the Annals as meaning "to rejoice in what is good" (歡嘉). The word *liu* is said to be the name of the river Liang-ch'a 兩岔河. This may well be the case, but it is not plausible that the designation of a river should enter the personal name of a royal child. As *ko* means "elder brother" (our Si-hia glossary gives this word in the form *a-ko*), it would seem more probable that *liu* is identical with the adjective *liu* (No. 119), "great," *liu-ko* being the "great brother."

142. Si-hia *to-pa* 拓跋, title of the Si-hia sovereigns, said to signify "king of the earth" (G. DEVERIA, *L'Écriture du royaume Si-hia*, p. 15). It is doubtful, however, whether this etymology is correct; the word in question, in all probability, is not of Si-hia origin.

143. Si-hia *lo* or *ro* 勒, fir-trees. In Tibetan we have *som* or *gsom*, that has been compared with Chinese *sun* 松 by SCHIEFNER;¹ but *sun* is evolved from **zuñ*, *dzuñ*, *duñ* (Sino-Annamese *tuñ*, Cantonese *təuñ*), and is rather related to Tibetan *fan*, Burmese *fan-rā*, Lepcha *duñ-ñiñ* or *tuñ-ñiñ* (*ñiñ*, "tree"); Newari *t'a-sim* (*sim*, *si-mā*, "tree"); Mo-so (written language) *ton*, *tō*; Nyi Lo-lo *t'o-ee*, Lo-lo-p'ō *to dō*.² See also p. 95.

144. Si-hia *yin* 迎, star. The relation with Chinese *sin* 星, proposed by Mr. Ivanov, is not convincing: the Si-hia word, as indicated by the Chinese transcription, is in the lower tone, while

¹ *Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 340.

² LÉYARD, *An Yün-nan*, p. 215. The word *dō* means "tree." The Polyglot Dictionary (Ch. 29, p. 17) justly identifies Tibetan *t'añ-ñiñ* with *sun* 松.

siñ has the upper tone, which makes for a net differentiation of the two words; the assonance *iñ* is not conclusive, the initial sounds are the decisive factors in Indo-Chinese, and a correspondence of Si-hia *y* to Chinese *s*, for the present at least, cannot be established. In my opinion, therefore, Si-hia *yiñ* is to be regarded as an independent Si-hia word.

145. Si-hia *yao* 要, day. In opposition to Tibetan and Lo-lo *ñt*, Chinese **zi-t*, *ñi-t* 日.

146. For Si-hia *la-nu* 粹怒 ("the four stars of the Dipper"), no equivalent in another language is known to me.

147. Si-hia *ko-ni* 葛¹ 尼, owl. The stem *ko* looks like an inversion of Tibetan *ug*; but this means nothing along the line of mutual relationship, as the two words may be conceived as independent formations mimetic of the bird's cry (compare Sanskrit *ulūka*, Latin *ulucus*, *ulula*; Mongol *ugūli*, *ūli*; Persian *kokan*; Kachin *u-k'u*; Ahom *kaw*).

148. As to other names of birds, *teñ-ni*, *jō-ni* 則尼 ("wild goose"), *mo-ni* 莫你 ("cuckoo"), *k'ñ* 慶 ("pigeon"), *ta-yañ*, *da-yañ* 打樣 ("swallow"), *yañ-hei* 樣黑 ("raven"; *hei*, "black"), *tañ-lañ* 鶯俚 ("quail"), seem to be word-formations peculiar to Si-hia.

149–150. Si-hia *san* 桑 ("male") and *tu*, *du* 瀆 ("female") appear to be words peculiar to Si-hia. For the latter I find a slight comparative indication in Miao-tse *tə'u-to* ("female").² As *tə'u* means "man" in general, Miao-tse *to* must have the meaning "female." There is, further, *na-tā* ("women") in Chin.³ The word *san* is

¹ Mr. Ivanov (p. 1229) prints the character 各, but in the plate attached to his paper, where a facsimile of two pages of the glossary is given, the character appears as above.

² D'OLONE, *Langues des peuples non civilisés*, p. 86.

³ KANSURI has a feminine suffix *-de* joined to verbal forms ending in *ñi* or *li*: *ñag-ñi-de* ("a lady visitor"), *lañ-ñi-de* ("she who wears"); but I do not feel sure that this *-de* is connected with Si-hia *te*, *ñe*.

utilized in *wei-sau* 崑桑 ("sparrow"), literally, "male bird;" *wei* ("bird") is inferred from the phrase *wei-ni wei* ("flying birds").

151. Si-hia *yi* 乙 ("charcoal") is isolated. In Tibeto-Burman we find chiefly two stems, one with initial *s* and another with initial *ts*, for expressing the notion "coal:" Tibetan *so-l(-ba)*, *so*, *sō* (Yün-nan Tibetan *se-a*); Burmese *mi:-sue*; Nyi Lo-lo *tee-se*, Lo-lo-p'o *se-ni*, A-hi Lo-lo *taa-sa*; Mo-so *šc*.¹

Other Si-hia words not traceable to allied languages are:

152. *lah-to* or *-do* 浪多, younger brother.

153. *š'ōh* 成, mother.

154. *kī* 卽, brain.

155. *čien-čō* 天捉, loam-house.

156. *yi* 移, ladle, spoon (hardly related to Tibetan *k'yem-bu*, *skyog*).

157. *k'u* 枯, saw.

158. *tsu* 足 } drum.
mo 末 }

159. *šio*, *tsio*, *kio* 爵, spider (related to Chinese *šī* 蜘蛛?).

160. *yū* 玉, silk.

161. *č'ou-na* 抽那, coin.

162. *yih* 盈, mark, characteristic.

163. *tsih*, *dsih* 精, law.

164. *mei* 每, virtuous.

165. *šie* 寫, wise.

166. *to*, *do* 多, true.

167. *nian* (Chinese character not given), word.

168. *lin* (Chinese character not given), world.

¹ The word *millō*, added by J. BACOT (*Les Mo-so*, p. 34), is composed of *mi* ("fire") and *lo* ("stone"). Likewise Nyi Lo-lo *lu-ma* and A-hi Lo-lo *lo-mo* ("mineral coal") are formed with *lu*, *lo* ("stone"), in the same manner as Si-hia *lu-yi* (see No. 41).

GROUP IX.

Technical Terms.

The Si-hia names for the animals of the duodenary cycle merit a special discussion. In this list we meet only two names identical with those for the real animals given in the vocabulary, — *to* ("tiger") and *weō* ("dragon"), both genuine Si-hia words. In eight cases the names of the cyclical animals vary from the ordinary names for these animals;¹ in two other examples ("serpent" and "monkey"), we cannot decide the status, as the words for the animals are not contained in the vocabulary. Also in the Tibetan cycle, two animals appear with specific terms reserved for the cycle only, — *yos* ("hare;" common word *ri-boñ*) and *ts'a* (or *mts'a*)-*lu*² ("fowl;" common word *bya*).

169—170. In the same cases Si-hia offers likewise unusual names, — *tsō*, *dsō*, *jō* 則 ("hare;" common word *lo-weo*, No. 30) and *ē'āñ-ni* 長尼 ("fowl;" common word *wo-yao*). If we were positive that at the end of the twelfth century Tibetan *yos* already had the modern pronunciation *yō*, it might be permissible to correlate Si-hia *jō* with this Tibetan form. The expression *ē'āñ-ni* is a Si-hia formation: we find in the vocabulary *ē'āñ-ni wei* (*weōi*) in the sense of "flying birds;" *ē'āñ*, accordingly, means "to fly," and with the suffix *-ni*, "the flying one."

171. The year of the rat is called *hi'* 携, while the rat ordinarily is styled *tsai-āu* (see No. 29). The former word seems to be identical with Chinese *hi'* 鼯, which in a poem of Hu Yen 胡儼 of the Ming period appears as name for the year of the rat.³

¹ This is likewise the case in Siamese (see CHAVANNE, *T'oung Pao*, 1906, pp. 52 and 53, note 2).

² This word survives in Jyaruñ *pa-ts'a* ("chicken").

³ CHAVANNE, *T'oung Pao*, 1906, pp. 56, 57.

172. The year of the ox is *mo* 沒, while "cow, cattle," is *wu*. There is indeed in Indo-Chinese a stem *ma*, *mo*, with the meaning "cattle" or "ox." In discussing the Si-hia word *wu* (No. 4), reference was made to *Kami ma-na* ("buffalo"). There is, further, in *Chuñ-kia*, a word *mo-tlañ* ("ox"),¹ the element *tlañ* being composed of *t-lañ*, *lañ* being identical with the base *lañ* in Tibetan *g-lañ* (Central Tibetan *lañ*, Lepcha *lañ*, Yüñ-nau Tibetan *lon*, Lo-lo *lo*, Balti *χ-lañ*; as loan-word in *Pañai gō-lāñ*²), and the element *t-* surviving in *Ladakhi χ-lañ-to*, and Tibetan *pə-to* ("bullock"), *be-to*, *be-do* ("calf"); so that the *Chuñ-kia* word seems to be evolved from **mo-to-lañ*. The prefix *g-*, *χ-*, of Tibetan *g-lañ*, likewise was once a full word, which is preserved in *Mo-so gō*, *na-gō*,³ and in *Siamese k'o* (from **go*); hence Tibetan *g-lañ* from **go-lañ*.⁴ Moreover, the *m-* type for "ox" appears in *Lo-lo ai-mu* (*ai* = Chinese *ai*, *nin* 牛; *P'u-p'a ai*, *Chō-ko ai*), *Miao-tse ai-ma*, *χ-ai-ma*. Hence it is legitimate to regard Si-hia *mo* as an indigenous word with the meaning "ox, cow, cattle."

As to *yiñ* ("horse") see above, p. 27.

173. As regards *mo* 沒, the year of the sheep or goat, it is curious that this word is identical with *mo* ("ox"); the vocalic timbre of the two words perhaps was different. The corresponding Siamese year is *māmā* or *mome* (the latter likewise in *Cambodjan*), year of the goat. I am inclined to assume a connection (that is, linguistic, not historical) between this and Si-hia *mo*, which would accordingly mean "goat," not "sheep," like the corresponding Tibetan and Mongol years. Compare also *A-hi Lo-lo k'i-mo*, *Lo-lo-p'o a-čō-mo*, *P'u-p'a tsō-ma-la* ("goat").

¹ P. VIAL, *Les Lolos*, p. 36.

² GRIBSON, *Pikéen Languages*, p. 63.

³ J. BACOT, *Les Mo-so*, p. 32.

⁴ For this reason the above *Pañai* form is not a corruption of Tibetan *g-lañ*, as assumed by GRIBSON (l. c.), but is a conservation of the original form of the Tibetan word.

174. The year of the monkey is termed *wei* 韋. Such a word for "monkey" is not found within Tibeto-Burman.¹ It therefore seems permissible to read the word *bei*, *bā*, and to derive it from Turkish *bādin*, which in the Orkhon inscriptions is used for the year of the monkey² (Uigur *bičin*;³ Mongol *bečin*, *mečin*: Niūñi *mo-nen*; Manchu *mo-nio*, *bo-nio*). In HONGSON'S Sokpa vocabulary we find as word for "monkey" *meči*, which is assuredly a Mongol loan-word. There are many of these in the same idiom: *tavono* ("salt") from Mongol *dabusun*, *usu* ("water") from Mongol *usun*, *t'umar* ("iron") from Mongol *tāmūr*, *t'agan* ("white") from Mongol *tsagān*, etc. BABER'S Mi-nag word for monkey, *mi*, might be derived from the same source, unless it be related to White and Black Lo-lo *mīn*, Māng *miau*, Burmese *myok* (*myauk*).

175. The year of the dog is *na* 那, while the general word for "dog" is *k'a*. *Na* is a Si-hia word for "dog," for we encounter the same stem-word in Lo-lo with prefixed *a-*: *Li-p'a* and *Li-an a-na*; *Lō-lo-p'o*, *Kū-sō-p'o*, *Ka-sō-p'o* and *Li-p'o a-no*.⁴ It further occurs in Murmi (HONGSON) *na-hi* and Gurun *na-gyu*.

¹ My first impression was to connect Si-hia *wei* with Siamese *wek*, year of the monkey (the common word for "monkey" in Siamese is *hā*); but on account of the final *k*, which is absent in Si-hia, I have abandoned this theory.

² HADLORF, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. IV, col. 1625.

³ Aside from its Turkish ending *-in*, this word certainly is not of Turkish origin; *kā*, *kō*, may have been derived from Greek *κῆλυς*, *κῆλυς*; (from which also Old Slavic *pitěn* comes) at the time of the dissemination of the Hellenistic cycle over Central Asia. J. HALÉVY (*T'oung Pao*, 1900, p. 294) derives the Turkish word from Persian *guzesh* or *šuzesh*, which does not sound very probable.

⁴ A. LIÉTARD, *Bull. de l'École française*, Vol. IX, pp. 563-567. The form *a-no* is indicated also by D'OLIVONE, *Langues des peuples non chinois*, p. 60. Side by side with *a-no*, the word *t'o* (corresponding to *k'i* of A-hi, *k'yi* of Tibetan, and *k'a* of Si-hia) is employed in Lo-lo-p'o (LIÉTARD, *l. c.*, p. 561); in the Lo-lo-p'o cycle, however, the word *t'o* is utilized (LIÉTARD, *Id. Yün-nan*, p. 230). The Lo-lo-p'o cycle, as given by A. LIÉTARD (*l. c.*), contains ten genuine Lo-lo words for the animals, and two borrowed from Chinese, — No. 6 *ya* from Chinese *ya* 羊 ("sheep" in Lo-lo is *ya*, *ya*, and this word is used in the Nyl Lo-lo cycle; "goat," *k'i*, *ts'i*; final Chinese *a* and *o* are dropped in Lo-lo [*Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 557; and *Id. Yün-nan*, pp. 201-204]), and No. 7 *yo*, year of the

176. The year of the hog in Si-hia is *yā* 玉 ("hog" in general being *wo*; the corresponding Lo-lo word *ve* is applied to the cycle). The word *yā* shows no relation to any equivalent in the cycle of outside languages, nor can I trace its existence in other Indo-Chinese idioms. It may be, therefore, an antechthonous Si-hia formation.

177. As to the Si-hia designations of the Ten Cyclical Symbols (*ši kan* 十干), we are confronted with a puzzle. The Tibetans have rationally transcribed the Chinese names as follows: *gya* (*g'a*), *yi*, *biñ*, *tiñ*, *wu*, *kyi* (*k'i*), *gñ*, *zin*, *zim* or *žin*, *gui*. Si-hia, however, offers the following series: *nai*, *liñ* (*riñ*, *ri*), *mi*, *wei*, *wei*, *ts'i*, *lai*, *k'o*, *nai*, *nu*. There are two homonyms in this series, 1 and 9 both being *nai* 乃, and 4 and 5 both being *wei* (we) 巍, certainly to the disadvantage of the system. All that can be said for the present is that the Si-hia people seem to have exerted their own ingenuity in framing this series, that shows no resemblance to the Chinese prototypes on which it is based.

GROUP X.

Loan-Words.

A. Chinese Loan-Words.

178—179. There are a certain number of Chinese loan-words in articles of clothing, in names of fruits and other objects imported from China. These, and others also, have been indicated by Mr. IVANOV:¹

monkey, where Nyi Lo-lo has the regular word *nu*. I am inclined to regard *nyo* as being derived from Chinese *miao*, *nyao*, *nyo* 猫 ("cat"). Lo-lo-p'o and A-hi apparently possess no word for "monkey;" Nyi has *a-wo*, P'u-p'a's *a-wo*, Ch'ü-ko *a-ai* (*Bull.*, l. c., p. 552),—evidently more descriptive epithets of the animal. *Nyo*, at any rate, is not a Lo-lo word.

In a few cases, Mr. Ivanov has drawn also upon Mongol for the explanation of Si-hia words denoting bodily parts. At the outset, an influence of Mongol upon Si-hia could not be disavowed, though we are ignorant of the state of the Mongol language in that time when our Si-hia vocabulary was edited (1190). Si-hia *k'a* ("foot") is connected by Mr. Ivanov with Mongol *kut*; in fact, however, we have a stem *k'o* meaning "foot" within Indo-Chinese: Mo-ao *k'o*, *k'a*, etc. (see No. 51). It is therefore not necessary to

for instance, *tiā* or *dīn* 丁 ("lamp") from *tān* 燈;¹ *kiai-i* (presumably *χ'ai-i*) 皆夷 ("shoe, slipper") from *χai* 鞋 (also in *Chuñ-kia hai*, *Hei Miao ha*, Tibetan *χai* and Mongol *χei*). It seems unnecessary to me, however, to derive *Si-hia k'o-i* ("boot") from Chinese *hū* 靴, as proposed by Mr. Ivanov. Aside from the phonetic difficulties of the case, *Si-hia k'o-i* appears as a legitimate derivation from *Si-hia k'o* ("foot"), No. 51, the suffix *i* being endowed with the same function as in *ro-i* ("saddle"), from *ro* ("horse"). Also in the *Lo-lo* idioms, the word for "boot" is based on that for "foot:" *Nyi Lo-lo* *ē-e-nō* (literally, "*piéd-exhaussement*"), *A-hi Lo-lo* *k'i-no*, *Lo-lo-p'o* *k'ye-no*. The combination of *Si-hia k'u* 枯 ("saw") with Chinese *kū* 鋸 seems to me doubtful, and a derivation of *Si-hia tsu* 足 ("drum") from Chinese *kū* 鼓 appears to be out of the question.²

180. *Si-hia yao* 藥 ("furnace") is hardly connected with Chinese *tsao* 竈, as conceived by Mr. Ivanov, but rather with Chinese *yao* 窑 ("kiln, furnace"),—a word adopted also by Mongol in the form *yō*.

181. The fact that the Chinese loan-words in *Si-hia* are not written in every case with the proper Chinese characters for these words, but that different symbols are chosen for them, does not militate against the conclusion that they are nothing but loan-words; for it is not necessary to assume that their status as loan-words rose into the consciousness of the author of our vocabulary or of

assume that *Si-hia k'o* is a Mongol loan-word. *Si-hia wai-i* ("backbone") is compared by Mr. Ivanov with a Mongol word written by him *wi*; KOVALÉVSKI, in his *Mongol Dictionary* (Vol. I, p. 551) has a word *äw* ("joint, articulation"). This combination is not very convincing either; and as *-i* is a suffix that occurs in *Si-hia*, I prefer to think that *wai-i* is an original word-formation of this language (No. 61). *Si-hia wu* ("cow") certainly bears no relation to Mongol *sūw* and Turkish *u*, as proposed by Mr. Ivanov, but is a genuine Indo-Chinese word and the legitimate equivalent of Tibetan *ba* (see No. 4).

¹ This word was adopted by several other languages. In *P'u-p'a* we find it in the form *a-tu* with prefixed *a* (*Bull. de l'École française*, Vol. IX, p. 554). In *Buryat* it occurs as *diu* with the meaning "candle" (SCHIRMER in Castréu, *Buryat Spruchlehre*, p. xxi). In *Malayan* we have *tū* ("lamp").

² If a loan-word at all, *Si-hia tsu* would rather seem to come from Chinese *tsu* 柷.

the Si-hia speaking population in general. This is well evidenced by the transcription *mao'r* 貌兒 ("cat"), which, as justly recognized also by Mr. Ivanov, certainly is a Chinese loan-word and the equivalent of 貓兒.¹

182. Of color-designations, *hei* (*ha*, *ho*) 黑 ("black") has been received from Chinese.

183-184. Among fruits, we find *hiu* 杏 ("apricot"), *Prunus armeniaca*, a native of China;² and *hai-ma* 水麻 (*Diospyros kaki*), from Chinese 柿,³ transcribed in Tibetan *se*; possibly also *tu* ("bean") from *tau* (see No. 96).

185. Si-hia *ɕ'u-liu*, *ɕ'u-li* 出令, plum. As *ɕ'u* has the upper tone, it may be permissible to correlate it with *ɕo'* in Lo-lo-p'o *se-ɕo'-daō* ("prunier").⁴ The element *se* of the latter word occurs in Nyi Lo-lo *se-ka-ma* ("prune") and Hua Lisu *se-li*. The second element of the latter word is indeed identical with Chinese *li* 李 ("plum"), and for this reason I am inclined to regard also Si-hia *liu*, *li*, as a Chinese loan-word. We find the latter also in Mongol (*lise*).

186. Si-hia *ɕ'u-li* or *ɕ'u-ri* 出梨 ("vinegar"), as justly observed by Mr. Ivanov, is borrowed from Chinese *ts'u* 醋, in the same

¹ The example is interesting for another reason: we note that *ɕai* was used as a diminutive suffix in Chinese at the end of the twelfth century.

² A. DE CANDOLLE, *Origin of Cultivated Plants*, p. 217; HARTSCHKEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 2, No. 471.

³ Mr. Ivanov gives a translation "*kakii*," a word which does not exist, and which I believe is a misprint for *kaki*. In regard to another plant I cannot make any statement, as Mr. Ivanov does not specify the meaning exactly. This is *ts'au-ni-na* 全尼那, a plant for which only the botanical term *Solanum esculentum* is given as equivalent. This term is now obsolete, and was formerly applied to the potato, the tomato, and the egg-plant. Since the first two are strictly American plants, they cannot come into question here; thus the supposition remains that the egg-plant (in Chinese 茄) may be intended. I hope that Mr. Ivanov will clear up this point in his further studies of Si-hia.

⁴ A. LÉVARD, *As Yau-nan*, p. 216. The word *daō* means "tree."

manner as Tibetan *ts'au*. The determinative element *li* or *ri* seems to be a Si-hia addition. If *š'u* is a Chinese loan-word, the supposition advanced by Mr. Ivanov (p. 1225) is not justified, that *š'u-li* should have terminated in *-l* or *-r*, "especially as in Tibetan 'acidity' is styled *skyur*." Si-hia *š'u-li*, however, has no connection with this Tibetan word which means "sour" (note what Jäschke remarks on the unfamiliarity of Tibetans with vinegar), and which presents a contraction from *skyu-ru*, *skyu-r* (compare Tromowa *kyu-pu*, *kyum*; Sikkim *kyum*; Bunan *šu-ri*).¹ If the Si-hia word were to be read *š'ar*, an element *lo* or *lu* would have been chosen for the transcription of *r* (compare *nir*, written *ni-lo*, No. 122), not, however, *li*; and this hypothetical *š'ar* could certainly not be correlated with Chinese *ts'au*. It seems quite reasonable to read *š'u-li* or *š'u-ri*, and to look upon *š'u* as a Chinese loan-word.

187—188. Si-hia *ts'un* 寸 ("inch") and *šôn* 聖 ("holy") are likewise derived from Chinese.

B. Sinicisms.

Besides Chinese loan-words, we meet in Si-hia with certain terms presenting literal translations into Si-hia of the corresponding Chinese terms. Such are found in the field of astronomy.

189. Si-hia *mo-jei* 沒則移 ("galaxy") is composed of *mo* ("heaven") and *jei* ("water, river"), being a rendering of Chinese *t'ien ho* 天河, while Tibetan has a seemingly native term in *dgu-ts'igs* or *dgu-ts'igs skya-mo*; Nyi Lo-lo has *še-k'a* ("road of dew"), and Lepcha *tôm toñ* ("highroad") or *tum toñ lum-ba*.

190—193. The Si-hia names of the planets *k'ä yin* 皆迎 ("gold star," Venus), *jei yin* ("water star," Mercury), and *mo* 沒

¹ The Polyglot Dictionary (Ch. 27, p. 12) has coined an artificial Tibetan word, *skyur-š'u* ("sour water, vinegar"). Manchu *julun* is likewise borrowed from Chinese; and so is Ordos Mongol *ula*.

yîn ("fire star," Mars), are modelled in imitation of Chinese *kin sîn* 金星, *šui sîn* 水, and *huo sîn* 火.¹ The name for "Jupiter," *si yîn* 西迎, forms an exception, *si* being a transcription of Chinese *sü* 戌 or *sui* 歲 with following *sîn* 星.

194. Si-hia *mo-wo* 沒訛 (*Anas galericulata*, the mandarin duck) is composed of *mo* ("heaven") and *wo* ("bird"), and looks like an imitation of Chinese *t'ien ngo* 天鵝 ("wild swan").

195. Si-hia *wei(wō)-mei* 崑梅 (*Nephelium longan*) means "dragon's eye," being a literal rendering of Chinese *lun-yen* 龍眼.² In the same manner the Tibetans have translated the Chinese term as *qbrug-mig*; the Mongols as *lū-yin nidu*.³

C. Tibetan Loan-Words.

196. Si-hia *šu(šuai)-k'uai* 率塊, coral. The character *šuai* is used in the transcription of Si-hia words on two other occasions,—in *mou-šu* (No. 21) and *tsai-šu* (No. 29). As the second element, *k'uai*, is written 塊, it may be nothing but this Chinese word meaning "a piece." The Mongol word *širu* (written also *bširu*), Kalmuk *šuru* and *šur*, and Manchu *šuru* ("coral"), are justly regarded as loan-words based on what is written in Tibetan *byi-ru** or *byu-ru*, but articulated *j'u-ru*, *š'u-ru*; there is, further, *šo-lo* ("coral") in Mo-so, and *šu-li*, *šu-liq*, in Kanauri. There is thus good reason to assume that also the Si-hia word for coral was sounded *šu*, not *šuai*, and is derived from Tibetan.

Si-hia *p'u* ("place of higher altitude") might be regarded as a loan from Tibetan *p'u* (see No. 110).

¹ In the same manner, the Manchus have translated from Chinese *sizin aiika* (Venus), *mukū aiika* (Mercury), *tweis aiika* (Mars).

² BERTCHENNER, *Bot. Sin.*, pt. 3, No. 285.

³ *Polyglot Dictionary*, Ch. 28, p. 52.

⁴ Derived from Sanskrit *sīdrama* through the medium of some Indian vernacular.

D. Indian Loan-Words.

197. The peacock is termed in Si-hia *wo* (*vo*)-*lo*, or *wo-ro* 訛勒. The first element, *wo*, as already stated (No. 32), is the Si-hia word *wo* ("bird, fowl"). The second element, *lo* or *ro*, in my opinion is derived from the last syllable of Sanskrit *mayūra* ("peacock"), transcribed in Chinese *mo-yu*(*yū*)-*lo* 摩由(裕)邏, from which Manchu has distilled the form *molo-jin* (*-jin* being a Manchu ending).¹

Sanskrit *mayūra* has affected also other Indo-Chinese languages. In Tibetan *rma-bya* (*bya*, "fowl"), the element *rma* (*r-* being silent in all dialects), in my opinion, is nothing but a reproduction of the first syllable in the Sanskrit name; also *yuñ* in Lepcha *muñ-yuñ* and Ahom *yuñ*, Siamese *ma-yūñ* or *nok-yūñ*, Pa-yi *nuk-yuñ*, might be traceable to the same type.²

¹ K'ien-lung's Polyglot Dictionary (Appendix, Ch. 4, p. 6) has the series Manchu *molo-jin*, Tib. *ma-yu-ra*, Mongol *mayara*, Chinese *mo-yu-lo*. Manchu, moreover, has the following designations for "peacock": *Imadu-jin*, from Chinese *l'au ta hu* 孔都護 (*ibid.*, where Tibetan *yo-bya* and Mongol *imädügüri* are added); *lo-jin*, from Mongol *lōs* (written *lagas*, *logos*, to express the length of the vowel), doubtless conveyed through an Iranian language, Persian *lawas* طاووس (Turki *la'us*), that, together with Greek *varūg*, Hebrew *luki*, *lūti*, has been traced to Tamil-Malayōlam *lobai*, *logai*, by R. CALDWELL (*Comp. Grammar of the Dravidian Languages*, 3d ed., pp. 88—89); *yo-jin*, from Chinese *Tuo niao* 越鳥 ("bird from Yü"), Tibetan *yo rma-bya*, Mongol *yogon* (*ibid.*, Ch. 4, p. 6); and *ju-jin*, given as equivalent of Chinese *nan k'o* ("guest from the south"), Tibetan *lhai rma-bya* ("peacock of the south"), Mongol *emüdi*. All these are artificially coined book-words without legitimate life.

² Tibetan *rma-bya* is hardly intended to convey the meaning "*oiseau aux plumes*," as stated by J. HALÉVY (*Journal asiatique*, 1913, nov.-déc., p. 713): the Tibetan word *rma* certainly means "wound," but we cannot etymologize on this basis in Indo-Chinese languages. Nor can it be positively asserted, "*le nom indien n'a jamais quitté la péninsule gaudétique*;" it has indeed wended its way to China, and has resulted in Manchu *molo-jin*. The dependence of Tibetan *rma* on Sanskrit *mayūra* is attested also by the fact that in cognate forms of speech we have a variation *mo*, *ma*, corresponding to modern Indo-Aryan *mūr*, *mūr*. In Kasmiri we have a duplicity of words,—first, *mūrde*, *mōres* (feminine *mōri*), directly derived from Indian; and, second, *mom-sa*, leaning toward Tibetan *modas* ("peacock's feather"); Newāri *hmu-sa-lāu*.

E. Iranian Loan-Words.

108. The Si-hia word for the lion is *ko-čēn* 葛正. In all probability this is to be transcribed phonetically *go-čē* or *ko-čē* (that is, initial *č*, followed by a nasalized *e*; compare Phonology, § 14). The element *go* or *ko* seems to have the function of a prefix, and the element *čē* appears as the stem. The word *čē* appears to have arisen from *šē;¹ Si-hia *č* sometimes is developed from original š, as shown by Si-hia *čē*, "flesh" = Tibetan *ša* (No. 48). The form *šē, without doubt, is identical with the same Iranian word as resulted in Chinese *šē* 獅. The latter has been derived from Persian *šēr* شير.² This, however, is not quite satisfactory, since at the time when the first lions were sent to China by the Yüē-čī (Indo-Scythians), in A.D. 88, the language, styled properly Persian, was not yet in existence. It seems that toward the end of the first century the word was transmitted to China through the medium of the Yüē-čī, and that it originally hailed from some East-Iranian language, where it appears to have been known in the form *šē* or *šē*,³ as Chinese *šē* (*šē) 獅 has no final consonant.

On the other hand, if we adhere to the reading *čēn*, a connection may be sought with Sanskrit *śiṣha*, *śiṣga* (Tibetan *śēn-ga*, Newari *śin*, Lepcha *śuñ-gi*).⁴ The change of *s* to *č*, however, is difficult

¹ Compare Tibetan *šē-tse*, "lion" (SCHIEFFER, *Allypamusi*, p. 96), apparently a transcription of Chinese *šē-tse*.

² WATTEN, *Essays on the Chinese Language*, p. 350. The Persian word is traced to Avestan *śāhē-ga* (= Sanskrit *śāhāvīya*), "imperious, lord, ruler" (C. BARTHOLOMAE, *Altiranisches Wörterbuch*, col. 548; SALEMANN, *Grundr. iran. Phil.*, Vol. I, pt. I, p. 273; HORN, *ibid.*, pt. 2, p. 34, and *Neupersische Etymologie*, No. 803). It is perhaps under the influence of this signification that the Chinese chose the word 獅 ("master") for the transcription of the Iranian word. This character was formerly employed for the designation of the lion without the classifier (see HIRTH, *J.A.O.S.*, Vol. XXX, 1910, p. 27).

³ Tokharian A *šēšē*.

⁴ The Lepcha form *śuñ-gi* is surprising. Still more curious is it that this variation meets an analogy in the languages of Madagascar: Madagascar *śuñ-umbi*, *śuñ-umbi*; Merina *śuñ-umbi* (written *śuñ-umbi*). This compound means literally "lion-ox" (a fabulous animal

to explain, and for this reason I prefer the explanation as outlined above. As to the meaning of the first element in the Si-hia term, I have no definite opinion. From a Si-hia point of view the syllable *ko* might be an epithet characterizing the lion, as, for instance, we have in Shina *guma šēr* ("a fiery lion").¹ In view of the affinities of Si-hia with Lo-lo, it may be pointed out that *ko* is a Nyi Lo-lo word meaning "wild, savage" (A-hi Lo-lo *ku*), used especially with reference to non-domesticated animals.²

199. Si-hia *lo, ro* 羅, copper. This word is not Indo-Chinese, but it is doubtless derived from an Iranian language; for it is identical with Persian *rō, rōi* روي, "brass, copper" (*royān* رويمن, "brazen, bell-metal"); Yidghai and Khowar, two Hindukush dialects, *lo*; Pahlavi *rōd*, Sogdian *rōd* (from **rōš*),³ Baluchi *rōd*, which belongs to the well-known series: Sanskrit *loha*, Latin *raudus, rōdus, rūdus* ("piece of ore"), Old Slavic *ruda* ("ore, metal"), Old Icelandic *raude* ("red iron-ore"),—a group of words possibly connected with or derived from Sumerian *urudu* ("copper"). The Si-hia form *ro* shows that it is derived from Persian, not from Pahlavi.⁴

with the trunk of an ox or horse; also a strong, brave man). G. FERRAND (*Essai de phonétique comparée du malais et des dialectes malgaches*, p. 298), who enumerates these words among the Sanskrit elements in Madagascar, explains the vowel *u* or *o* from the effect of vowel attraction prompted by the *a* of *ūmbi* (*śīna-ūmbi, śin-ūmbi* becoming *śūn-ūmbi*). In Javanese *śīnā*, Malayan *śīna*, the Sanskrit word is preserved in its pure state. In view of Lepcha *sūn-gi*, it is conceivable that in some language of India such a variant with *u* vowel was already developed, especially as also in Cambodian the lion is called *sōn*.

¹ G. W. LEITCH, *Languages and Races of Kurdistan*, p. 26.

² See P. VIAL, *Dict. français-lolo*, pp. 255, 228.

³ H. GAUTHIOT, *Essai sur le vocalisme du sogdien*, p. 101. See also P. HORN, *Neopersische Etymologie*, No. 655.

⁴ Iranian loan-words exist in Tibetan also, and merit a special investigation. The following may be called to mind: Tibetan *g'o-lad* ("steel"), from Persian *puṭad* پولاد (Pahlavi *puṭafat*, Armenian *pofoat*, from **peritanat*), a word widely diffused (Ossetian *bolet*, Turkish *puṭad*, Georgian *g'oladi*, Russian *bulat*, Mongol *bolot*, etc.); Tibetan *say-lad* ("a textile"), from Persian *saqlāt* سقالات (see *J.A.S.B.*, 1910, p. 266); West Tibetan *do-li*, Kanuri *lat* ("apricot"), from the Pamir languages: Minjan and Galcha *čeri* (Dardic and Shina *jaru*), Lashkhi *a-li-ča* ("plum"), from Persian *ālaka* الوجحة; Tibetan *deb-l'er, deb-*

In other Tibeto-Burman languages this Iranian word seems not to exist; at least, it has not yet been traced. There is a uniform Indo-Chinese word for "copper" pervading the chief members of the group, besides others covering limited areas. We have:

(1) Tibetan *zan-s* (from **dzan*), ¹ Lepcha *soh*, Yün-nan Tibetan *son*, Mo-so *soho*; Chinese *t'un* 銅 (from **duñ*, *džuñ*, *dañ*), and Ahom *tāñ* ("brass"), Shan *tāñ* ("copper"), Siamese *t'oñ* ("metal, gold;" *t'oñ deñ*, "copper"), from **doñ*; Hei Miao *deo*, Ya-čio Miao *de*, Hua Miao *duñ*.

(2) A-hi Lo-lo *ji*, Nyi Lo-lo *je*, Lo-lo-p'o *jō*, Chō-ko *dai*, Mo-so *šō-tu* ("bronze").

(3) Tibetan *k'ro* and *qk'ar* ("brass, bronze"), Burmese *k'ā*.²

F. West-Asiatic Loan-Words.

200. Si-hia *po-lo* 李羅, radish (*Raphanus sativus*). Mr. Ivanov identifies this word with Chinese *lo-po* 蘿蔔. The case, however, is not such that the Si-hia would have inverted the Chinese term, but Chinese *lo-po* (**la-buk*) and Si-hia *po-lo* (from **buk-lo*) go back to two West-Asiatic names. The prototype of the Si-hia term is furnished exactly by Aramaic *fuglo* ܦܘܓܠܐ ("radish");³ and we meet the same word in Grusinian *bolo-ki*, Ossetian *balk*, Kabardian *belige*, all of which refer to the radish.⁴ Whether this word occurs

gler, *deb-ster* ("book, document, record"), from Persian *daktār* ڊکټر (derived from Greek *δάκτυλος*). Tibetan *zur-na* (Chinese *so-na* 鎖納), "hantboy, flageolet," from Persian *zurā* زرنا.

¹ The ancient initial *f* is preserved in the languages of Aimara, Kaikas, Ürmüyü, Chandānā, and Byānsi (see *Linguistic Survey*, Vol. III, pt. I, pp. 538, 539), where *jān* means "gold," answering to Kanuri *zān* ("gold"). In Bunan, *soal*, a typical word for silver (No. 1), means "gold." Confusion between the words for "gold" and "copper" obtains in several languages; for instance, Yakut *altan* ("copper"), Turkish *altın* ("gold"). Tibetan *zan* is transcribed in Mongol *zan*, *zan*.

² Proposed by B. Houghton, *J.R.A.S.*, 1896, p. 51.

³ I. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 309.

⁴ W. Miller, *Sprache der Osseten*, p. 10.

also in Iranian is not known to me.¹ It is perfectly conceivable that the Nestorians who were settled in the Si-hia kingdom² brought with them the plant and the word. It is notable that the next item introduced by our Si-hia vocabulary is the term *tsan po-lo*; that is, "Chinese radish." Consequently the plain term *po-lo* must have designated another species or variety which apparently was non-Chinese.

Further, we find in Aramaic and Syriac *lufto* ܠܘܬܐ³ (Arabic *laft* لفت), derived from Greek *ῥάπυ* or *ῥάπυς* (Latin *rāpa* or *rāpum*).⁴ This type, in coalition with *fuglo*, seems to have conspired in forming Chinese *la-buk*. T. WATERS⁵ insisted on "a suspicious resemblance of the Chinese word to *rāpa* and the kindred terms in Latin and Greek." On the one hand, however, we cannot fall back on Greek directly; and, on the other hand, the word *lafto* cannot fully explain the Chinese term, but at best solely the first element *la*; while Chinese *po* must be traced to *buk*, and the latter to *fuglo*. According

¹ A Persian word for the radish has been transmitted to Turks, Mongols, and Tibetans: Persian *farma* فرمه and *farab*, *farb*, *furf* قرب; Balkar (PÉRIER, *Kaleti azmle*, Vol. XV, p. 263) and Mongol *farma*; West Tibetan *se-rak farman*, written also *dar-man* ("carrot"), *se-rak* from Persian *zardak* زردک. The Polyglot Dictionary (Ch. 27, p. 18) writes the Mongol word *farma*, and gives it as synonyme of *lobang* (Chinese *lo-po*; Manchu *marau*). G. A. STUART (*Chinese Materia Medica*, p. 371) holds the opinion that our English word "turnip" is probably derived from Persian *farab*. This would not be so bad, if our turnip had really come from Persia. There is, however, no trace of evidence to that effect; on the contrary, our turnip is a very ancient European cultivation, being indigenous everywhere in temperate Europe (A. DE CANDOLLE, *Origin of Cultivated Plants*, pp. 36—38; J. HOOG, *Waldhäuser und Kulturpflanzen*, pp. 351, 467). The -*tip* of "turnip" doubtless goes back to Anglo-Saxon *teap* (Middle English *sepe*, *seep*; Old Norwegian *sepe*), from Latin *seipus* (French *navet*, *navette*); the usual explanation of the first part (from *turn* or French *four*, in the sense of turned, round) is hardly satisfactory, and, for myself, I do not believe it.

² As related by Marco Polo (see YULE's note in his edition, Vol. I, p. 267).

³ I. LÖW, *l. c.*, p. 241. This name in particular refers to the species *Brassica rapa*.

⁴ Regarding the names of the European languages, see J. HOOG, *Waldhäuser und Kulturpflanzen*, p. 350.

⁵ *Essays on the Chinese Language*, p. 332.

to BRETSCHNEIDER,¹ the word *lo-po* or *lo-p'o* first appears in Chinese books of the ninth century, and was originally used in the state of Ts'in (Shen-si and eastern Kan-su). The name accordingly makes its début in the Tang period when numerous new species of cultivated plants were introduced into China from the West, and its first appearance in the border-land of Turkistan is likewise suggestive of a foreign origin. The various earlier designations of the plant, *lai-fu* 萊服 (in the *T'ang pên ts'ao*) and *lu fei* 蘆葩 or *lu fu* 服 in Kuo P'o, are independent of *lo-po*, referring to an apparently indigenous cultivation; Bretschneider assumes that the radish, as it is mentioned in the *Erh ya*, has been cultivated in China from remote antiquity. Since numerous varieties of this genus are under cultivation, not only in China, but also in Europe and India as well (and there also of uncontested antiquity), it is conceivable that a new variety might have been introduced into China from Western Asia through Turkistan under the Tang to receive the foreign name *la-buk*. Bretschneider's observation, that "from China the cultivation of the radish spread over the neighboring countries, where the people generally adopted also the Chinese name of the plant," is somewhat too generalized. A. DE CANDOLLE² has remarked that "for Cochin-China, China, and Japan, authors give various names which differ very much one from the other." A specific instance may be cited to the effect that an Indo-Chinese nation received the name of the radish from India. The Sanskrit word for the radish is *mūlaka* (from *mūla*, "root"), also *mūlāṭha*. It is commonly cultivated in Western India and in the Panjab. In the latter territory it is styled *mūh-ra*, in Bombay *mogri*, in Hindustān *mugra*.³ An Indian form of the type *mūh-ra* appears to have resulted in Burmese *mun-lā*.

¹ *Bot. Sin.*, pt. 2, p. 39.

² *Origin of Cultivated Plants*, p. 81.

³ Warr, *Dictionary of the Economic Products of India*, Vol. VI, p. 394.

This shows that not all Indo-Chinese words for the radish are traceable to Chinese, and that Burmese *mun-lā* has no relationship with Tibetan *la-p'ug* (Ladakhi *la-bug*), as assumed by B. Houghton.¹

201. Si-hia *si-na* 悉那, mustard. This word is neither related to Chinese *kai*, *kiai* 芥, nor to Tibetan *yun*; nor can any relationship with Nyi Lo-lo *o-na-se* be asserted. According to the explanation of P. VIAL,² *o* means "vegetable," *na* "nose," and *se* "congestive." As "nose" is *ni* in Si-hia, we should expect at least *si-ni*, if the Lo-lo and Si-hia words were identical. Si-hia *si-na* reminds one of Greek *sinapi* (*σιναπι* or *σιναπι*), which found its way into Latin *sinapis* (in Plautus), Gothic *sinop*, Anglo-Saxon *seneþ*, Italian *senape*, French *sauce*, etc. However startling this derivation may seem at first, it is nevertheless possible. Si-hia *si-na* denotes a species different from Chinese *kiai*: the former relates to *Sinapis* or *Brassica alba*, the latter to *Sinapis juncea*. The home of the white mustard (*Sinapis alba*) is in southern Europe and western Asia.³

It first appeared on the horizon of the Chinese in the T'ang period, being described under the name *pai kai* 白芥 ("white mustard") by Su Kung, the reviser of the T'ang *pên ts'ao*, and said by him to come from the Western Jung (Si Jung 西戎). Under the term *Hu kai* 胡芥 it is noted in the *Pên ts'ao* of Shu 蜀 of the middle of the tenth century. It then was abundant in Shu (Sze-ch'uan), and for this reason received also the name *Shu kai* ("mustard of Shu").⁴ It is therefore logical to identify Si-hia *si-na* with the

¹ J.E.A.S., 1896, p. 42. Moreover, the first part of the Burmese word is not traceable to the tribal name Mon, as supposed by the same author.

² *Dictionnaire français-ilo*, p. 227.

³ A. ENGLER in Hehn, *Kulturpflanzen*, p. 212 (84th ed.); WATT, *Dictionary of the Economic Products of India*, Vol. I, p. 521.

⁴ *Pên ts'ao kang mu*, Ch. 26, p. 12. G. A. STUART (*Chinese Materia Medica*, p. 408) states that the white mustard was introduced into Sze-ch'uan from Mongolia; it is safer to say "Central Asia." Also in Tibetan a distinction is made between *sho-ts'z* = Sanskrit *rājikā* ("black mustard") and *yun-ts'ar* or *yun-dzar* = Sanskrit *sarshapa* ("white mustard"),

white mustard of the Chinese, introduced under the T'ang from a region of Central Asia; and it is not surprising, that, with this new cultivated species, also its Hellenistic name (*sinapi*) was diffused over the Asiatic Continent. It remains to determine through which language the transmission took place. Iranian may come into question, but Persian *siwand* سیبیل (also *sapandān*, *siwandān*, *siwandīn*, *saped-dān*) surely is not related to *sinapi*.

202. Si-hia *lin-na* 流那, cabbage. In attempting to account for this word, it is necessary to survey to some extent the field relating to the cultivation of the genus *Brassica*. The Tibetan language shows us best the various historical probabilities with which we are confronted. The Tibetans, not much given to the growing of vegetables, have three words for designating cabbage, that are borrowed, and curiously enough, each from one of those three great centres of culture with which Tibet was in contact on its western, southern, and eastern frontiers. In West Tibetan we meet the word *kram*,¹ which is traceable to Persian *karān* کَرَن or *kalam* کَلَم. Arabic *kirān*, *kurumb*, *krumb*, Hindustānī *kāramkalla* کَرَمِکَلَا; Siamese *ka-lam*; Greek *κράμβη*, Latin *crambē*, Aramaic *kruba* כְּרֻבָּ.² We further meet in West Tibetan *gobi*, Sikkim and Bhutan *kobi*, an Indian word derived from Hindustānī *kōla* کوبی, Bengālī *kōpī*, Gujerātī *kōbiā*.⁴ The last, in consequence of the

both terms being listed in the *Mahāvīyutpatti*. The latter term is artificial, and plainly shows that the white mustard was foreign to the Tibetans likewise, for *gwis*, *yus*, or *gus* relates to the turnip. Tibetan *ste-tse* is a transcription of Chinese *tsai tsai* 芥菜; the two terms are equalized in the *Polyglot Dictionary* (Ch. 27, p. 19).

¹ H. RAMSAY (*Western Tibet*, p. 15) remarks that the Tibetan word is used for cabbage, but really means "a kind of spinach." According to Jäschke it only means "cabbage."

² The word appears as early as the latter part of the tenth century in the pharmacological work of Abū MANSŪR (HORN, *Grande iran. Phil.*, Vol. 1, pt. 2, p. 6).

³ I. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 213.

⁴ The word is found in Singalese (*kōbi*), in the Dravidian languages (*kōbi*, *kōbi*, etc.), a Malayan and Javanese (*kōbi*, *kōbi*). See S. H. DATTA, *Influência do vocabulário português em línguas orientais*, p. 63 (Coimbra, 1913).

introduction of cabbage into India by Europeans,¹ is a European word connected with our series: Latin *caputium*, Italian *capuccio*, Portuguese *couve*, French *cabus*, *cabochs*, English *cabbage*.

In central and eastern Tibet the name *pe-tae* or *pi-tai* is used. This, as already observed by Jäschke, is Chinese *pai ts'ai* 白菜 (*Brassica chinensis*), a colloquial term for the species *sun* 蔞. The Tibetan word, likewise in oral use only, was apparently conveyed through the medium of a Sze-ch'uan dialect, as shown by the vocalization *pe*: and the tenuis instead of the aspirate proves that we have not a rigorous transcription of the written language before us. The term *pai ts'ai* itself is not old, but makes its first appearance in the *Pi ya* 埤雅 of Lu Tien 陸佃 (1042–1102).² The conditions of the Tibetan language, accordingly, bear out the fact that Central Asia, on the one hand, participated in the European variety or varieties of cabbage (and A. DE CANDOLLE³ has well demonstrated the European origin of this species, *Brassica oleracea*), and, on the other hand, received (probably as imported product only) another species anciently cultivated in China.⁴ The Si-hia word *liu-na* bears no relation either to Chinese or to any other Indo-Chinese language (compare, for instance, Lo-lo *o-za*, *o-lai-ma*; Lepcha *li-bum*), and it is therefore justifiable, as in the case of Tibetan *kram*, to seek its origin in a western language. The Turkish word *lahana* لاهنا suggests itself.⁵ This is derived from Greek *λάχανον*, which passed into Arabic as *lahana* لاهنا. The Turkish, Arabic, and Si-hia ending *-na* is due to the Greek plural *λάχανα*; the word (from *λάχαίνα*, "to dig") was chiefly used in the plural form in the sense of

¹ WATT, *Dictionary of the Economic Products of India*, Vol. I, p. 533.

² *Pên ts'ao kang mu*, Ch. 26, p. 10 b.

³ *Origin of Cultivated Plants*, pp. 83–86.

⁴ BRECHENBERGER, *Bot. Sin.*, pt. 3, No. 245. G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 73.

⁵ RAHLSTOFF, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. IV, col. 731.

"garden-herbs." Again, it seems to me that also in this case the Nestorians may be responsible for the transplanting of both the name and the object.

NOTE ON SI-HIA PLANTS.

The preceding observations show that the Si-hia names of cultivated plants are of particular interest, and augur a peculiar position of Si-hia culture in Central Asia. It is therefore appropriate to elucidate this subject to some extent from an historical point of view; and an attempt in this direction is supported by a list of plants growing in the Si-hia country, and recorded in the Chinese Annals.¹

The only cultivated plant the name of which is common to Si-hia and Tibetan, as far as we can judge at present from our fragmentary material, is barley: Si-hia *na*, Tibetan *na-s* (No. 116). The translation of this word given by Mr. Ivanov is "cereal," but the standard cereal of Tibetan tribes has at all times been barley. Barley is expressly mentioned in the Annals, and occupies the first place among the plants cultivated in the Si-hia country. The food-plants raised by the ancient Tibetans are enumerated in the *Kiu T'ang shu* (Ch. 196 A, p. 1 b) as barley, a certain species of beans,² wheat, and buckwheat.³ The *Sin T'ang shu* gives the same in the

¹ *Tsao shi*, Ch. 115, p. 3.

² *Lao tau* 豇豆, according to BARTSCHENKIN (*Bot. Sin.*, pt. 2, No. 96), "a climbing leguminous plant, wild-growing, used as a vegetable; the small black seeds, which resemble pepper, are edible" (see also G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 378), identified with *Rhynchosia ciliolata*. The proper mode of writing is 勞 *lao* ("to weed"), the plant being a weed growing in wheat-fields. There can be no doubt that this is not the plant intended in the above passage of the T'ang Annals, where a cultivated plant is in question. In the *Polyglot Dictionary* (Ch. 29, p. 11) we find the term *lao tau*, written 滂豆, with the following equivalents: Tibetan *aran-é'u*, Manchu *hiifa*, Mongol *khosiagar*. Tibetan *aran-é'u* means "small bean or pea," and appears in the *Mahāvastu* as rendering of Sanskrit *masūra* ("lentil," see A. DE CANDOLLE, *Origins of Cultivated Plants*, p. 323); but it is not known to me that lentils are grown in Tibet.

³ Tibetan *ba-lo*, Purig *bo*, Jyaru *dra*.

order wheat, barley, buckwheat, and *lao* beans. The Chinese term for "barley" employed in this passage is *ts'ia k'o* 青稞, which in meaning answers to Tibetan *na-s*.¹ The word *na*, *na-s*, does not seem to cover much ground in Tibeto-Burman.

Barley is among the most ancient cultivated plants, and many varieties have been brought into existence through the process of cultivation. The word *nas* refers at the present time to the beardless variety of barley (*Hordeum gymnodistichum*), which has only two rows of spikelets, and further presents the curious feature of having the flower-scales non-adherent to the grains. These scales drop in threshing, leaving the grains naked like those of the wheat. Three sub-varieties are said to be largely cultivated in Tibet,—a dull green, a white, and a dark or chocolate brown. It was recently (1886) introduced into India by seed obtained in Tibet.² It is known in the Indian vernaculars as *paigambari*, *rasuli*. In China it is called *kuà mai* 穰麥,³ and *ts'ia k'o* 青稞.

The term *nas*, however, has a wider application in literature; for in the Mahavyutpatti, translated into Tibetan in the ninth century, it is identified with Sanskrit *yava*. The latter term, as conclusively shown in particular by J. Hoops,⁴ referred to the barley in the earliest period of Indian history. Moreover, as *Hordeum hexastichon* (the six-rowed barley) is almost the only cultivated form, the barley par excellence, of India,⁵ we are justified in identifying with it both the terms *yava* and *nas*.

¹ Polyglot Dictionary, Ch. 25, p. 45. BRETSCHNEIDER (*Chinese Recorder*, Vol. IV, 1871, p. 225) is inclined to think that *ts'ia k'o* in the above text refers to oats. This, however, is not correct; *ts'ia k'o* denotes the so-called naked barley (*Hordeum gymnodistichum*).

² WATT, *Dictionary of the Economic Products of India*, Vol. IV, p. 274.

³ BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 2, No. 32; pt. 3, No. 220.

⁴ *Waldkäume und Kulturpflanzen*, pp. 344, 353—359.

⁵ WATT, *l. c.*, p. 273.

Another variety of barley is styled in Tibetan *so-ba*, *so-wa*; Ladakhi *so* or *wa*. This word is widely diffused in Tibeto-Burman: Jyaruñ *su*, Nyi Lo-lo *ze-ma* (*ka-za*, "oats"), A-hi Lo-lo *o-sa*, Lo-lo of Tung River (BARR) *zo*, Mi-nag *mu-dza* (the element *mu* is apparently identical with Burmese *mu-yau*, "barley," and Chinese *mou* 牟 or 麴, "barley"), Nepal *to-sa*; Bunan *za-d*. The primeval form appears to be **za*, *zo*; we may derive from it also the Tibetan word *ka-rteam*, *ka-sam*, *rtsam-pa*, *tsam-pa*, *team-ba* ("roasted flour from barley or oats"). The barley here in question is the common, four-rowed variety (*Hordeum vulgare*). An interesting identification of Tibetan *so-ba* is made in K'ien-lung's Polyglot Dictionary (Ch. 38, p. 45), where it corresponds to Manchu *arpa* and Mongol *arbai*. Both these words are identical with, and presumably derived from, Turkish *arpa* (in some dialects *arba*, Salar *arpa*), whence the Hungarians received their *arpa*.¹

Another Tibetan word that belongs to this group is *yu-gu*, *yu-k'u*, or *yug-po* (Ladakhi *ug-pa*), which relates principally to oats (*Avena sativa*), but is locally employed also for barley (compare Burmese *mu-yau*, "barley"). Tibetan *yo-s* ("roasted corn") and Bunan *yu-ši* ("flour") are derived from the same base, that we have also in Chinese *yu* 莩 ("oats"). The wild oat (*Avena fatua*), from which the cultivated species is now generally believed to have been obtained, occurs spontaneously in the Himalaya up to 9500 and 11500 feet,² everywhere in Eastern Tibet,³ and in several parts

¹ Z. Gombocz, *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter*, p. 30. Other Manchu words for "barley" are *maji* (corresponding to *ta mai* 大麥) and *marfa* (corresponding to Tibetan *mar*). The Chinese equivalent for Tibetan *so-ba* in the Polyglot Dictionary is *lin-tai mai* 鈴鐺麥 ("bell wheat"), a Peking colloquial term explained by BARRSCHNEIDER (*Chinese Recorder*, Vol. IV, 1871, p. 225) as "oats," the meaning "barley" seems more appropriate. In Mongol dialects we meet the following variations: *arpa*, *irpei*, *arpai*, and *zarba* (POZANIN, *Tibeto-Tungutian Border-Land of China*, in Russian, Vol. II, p. 398).

² WATT, *l. c.*, Vol. I, p. 355.

³ According to the observations of the writer who secured specimens in the field.

of China.¹ Though no investigations as to the relation of the wild to the cultivated species in Tibet have as yet been made, it is very likely that the latter has sprung from the former. As to the oat of Europe, the same relation has been assumed, but the origin of European oat-cultivation is a problem as yet unsolved. It has been carried somewhat vaguely into Central Asia or Turkistan by some investigators;² but I have no doubt that Tibet, where we find the wild and the cultivated species side by side, must be regarded as the home of oat culture. The *Liao* Annals mention for the Si-hia country no other cereal than barley (*tu mai*), which probably includes also oats. The Si-hia people, accordingly, like the Tibetans, must chiefly have been barley and oat eaters.

The designation for "beans", *tu* (No. 96), separates the Si-hia from the Tibetans,³ and draws them near the Chinese; for *tu* is apparently akin to Chinese *tou* 豆 ("beans, pulse").⁴ A special kind of black beans (*tu hei*) is recorded in our Si-hia glossary. In the language of the Chün-kia we meet *lok-tu*, in Miao-tse *ka-tu*, *loñ-tao*, and *tu*.⁵ The Lepcha terms for different kinds of beans (*tuk-byit*, *tuñ-ki*, *tuñ-kuñ*, etc.) do not belong to this series; Lepcha *tuk* is a distinct word, that is independent of Chinese *tou*. Lo-lo-p'o no, A-hi Lo-lo *a-nu*, Nyi Lo-lo *a-nu-ma*, present likewise a separate group. Mo-so *beber* is a mysterious word. Considering the numerous varieties of beans, the diversity of words is not surprising. The

¹ FORBES and HEMSLEY, *Journal Linnæan Soc.*, Botany, Vol. XXXVI, p. 401. In Turkistan we have *Avena sterilis* and *A. desertorum* (S. KOUJIKURI, *Sketches on the Vegetation of Turkistan*, in Russian, pp. 20, 66, 76).

² See HOOPS, *l. c.*, p. 405. The information of this author as to China and Central Asia is certainly insufficient.

³ Tibetan *cran-ma*, *cran-ma*; Yün-nan Tibetan *se-mar*; East Tibetan (so-called Si-fan) dialects *se-mar*, *se-ma*.

⁴ The case of Manchu *tari* ("bean"), derived from Chinese *tou*, might favor the assumption that Si-hia *tu* is likewise a Chinese loan-word.

⁵ D'OLLONE, *Langues des peuples non chinois de la Chine*, p. 51.

cultivation and consumption of beans (*pi tou* 華豆) in the Si-hia country is testified to by the Annals.

As imports from China we meet fruits like apricots, *kaki*, plums, *lungan*, and oranges. Pears (No. 90) were possibly cultivated.

The relationship of the Si-hia designation for rice (*k'o*) to the T'ai languages (No. 84) is curious. It is independent of the Tibetan (*qbras*) and Chinese terms, and probably points to the fact that the inhabitants of the Si-hia kingdom received the T'ai word from Miao-tse and Mo-so tribes, which likewise possess it, and also that they may have traded this staple from their southern and south-eastern neighbors. It is likewise interesting that the nomenclature for "field, forest, tree, wood, fruit" (Nos. 85-87) exhibits decidedly T'ai affinities; and this may hint at a certain degree of influence exerted by the T'ai on Si-hia agriculture.

Among the plants enumerated in the *Liao shi*, we find the fruits of the *p'uñ* of the salty soil 鹹地蓬實, which may be the equivalent of *kien p'uñ*, identified with *Salsola asparagoides* (family *Chenopodiaceae*).¹ FORBES and HEMSLEY² enumerate three Chinese species, — *Salsola collina*, *S. kali*, and *S. soda*, — and state that several others are in the Kew Herbarium. These desert shrubs grow everywhere in Persia, Tibet, Mongolia, and Turkistan.³

The *Liao shi*, further, mentions sprouts of *ts'uñ yuñ* 苳蓉苗. T'ao Hung-king indicated that the best ones came from Lung-si (Kun-su).⁴ The plant is common in southern Siberia, Dsungaria, and Mongolia, and belongs to the family *Orobanchaceae*. The species

¹ BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 2, p. 254.

² *Journal Linnean Soc., Botany*, Vol. XXVI, p. 330.

³ WATT, *l. c.*, Vol. VI, pt. 2, p. 392. The Mongol names will be found in POTANIN, *Sketches of North-Western Mongolia*, Vol. IV, p. 152, and *Tunguro-Tibetan Border-Land of China*, Vol. II, p. 404 (both in Russian); the Turkish names in GRUX-GRÜNHILF, *Description of a Journey in Western China* (in Russian), Vol. III, p. 498.

⁴ BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 3, p. 38.

in question is probably *Cistanche salsa*, which occurs in Kan-su and Siberia.¹

The Si-hia people turned out mats from the bark-fibre of the small *wu-i* tree 小蕪莢席. Two kinds of *wu-i* are distinguished, a larger and a smaller one. The former has been identified with *Ulmus macrocarpa* (family *Urticaceae*).² The latter presumably is *Ulmus parvifolia* or some other kind of elm.³ The bark of *Ulmus* contains a strong fibre suitable for the manufacture of cordage, sandals, and mats.

Finally we meet the following wild-growing plants in the Annals of the Liao:

Leaves from *tí huàn* 地黃葉, *Rehmannia glutinosa*.⁴ The dried leaves of this plant furnish digitalis.

Kū huì t'iao 拒灰條, presumably identical with *huì t'iao* 灰滌, *Limnanthemum peltatum* (family *Gentianaceae*);⁵ applied to the Kan-su region, it may refer as well to one of the ten species of *Gentiana* occurring there.⁶

Pai hao 白蒿, *Artemisia stelleriana vesiculosa*.⁷ Root and

¹ FORBES and HEMSLEY, *J. Linnean Soc., Botany*, Vol. 26, p. 222. The above designation of the species is the same as *Phelipaea salsa* given by G. A. STUART (*Chinese Materia Medica*, p. 61). Compare the interesting descriptions of this and the preceding plants by S. KORZINSKI, *Sketches on the Vegetation of Turkestan* (in Russian), pp. 5-6.

² BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 3, No. 330. G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 445. The discrimination of the two kinds is attributed to Li Shi-chên by Bretschneider and Stuart; it is first made, however, in the *Pên ts'ao yao i* of the year 1116 by K'ou Tsung-shi. There the smaller species is said to be identical with elm-seeds 榆莢. In fact, as follows from our above text, it must have designated a particular species.

³ Eight species of *Ulmus* are known from China (FORBES and HEMSLEY, *l.c.*, p. 448); the genus comprises about sixteen species. The elm of Mongolia is *Ulmus campestris*.

⁴ BRETSCHNEIDER, *l.c.*, No. 100. G. A. STUART, *l.c.*, p. 150. FORBES and HEMSLEY, *l.c.*, p. 193.

⁵ G. A. STUART, p. 241. FORBES and HEMSLEY (*l.c.*, p. 142) enumerate the two species *L. cristatum* and *L. nymphoides*, both of which occur likewise in India (WATT, *l.c.*, Vol. IV, p. 641), where stems, fruit, and leaves of *L. cristatum* are eaten in certain localities, *L. nymphoides* being largely employed as fodder in Kashmir.

⁶ GRUM-GRZIMEKO, *l.c.*, Vol. III, pp. 492-494.

⁷ G. A. STUART, *l.c.*, p. 52.

leaves are used as food; a decoction is employed as a wash in ulcerous skin affections.

Fruits of *kien ti suh* 鹹地松實, pine-nuts of a particular species growing in salty soil. The tree in question is perhaps identical with the *lo* or *ro* of the Si-hia glossary (No. 143). At least eleven species of *Pinus* are known from China.¹

The following plants recorded for the Si-hia country in the *Liao shi*, as far as I know, have not yet been identified: *ts'ih lo mi-tse* 青裸床子, *ku-tse man* 古子蔓, *ki ts'ao-tse* 雞草子, and *tōn siān t'ao* 登廂草. The plants previously mentioned, may have been employed partially by the Si-hia as food-stuffs, and partially by the Chinese as medicines. The Si-hia, if we may depend on the Chinese annalist, in case of sickness, did not resort to physicians and drugs, but summoned their shamans for the exorcism of the devils causing the complaint.

In our Si-hia glossary, the name of a flower is given as *t'o-lū* 托綠, and through the Chinese translation *mu-tan* is identified by Mr. Ivanov with *Paronia chinensis*. It is more probable, however, that this is not the Chinese, but an indigenous Si-hia species. Presumably it is *Paronia anomala*, found in Kan-su and Mongolia. According to POTANIN,² it is styled by the Tangut *tombu-tuglan*; and the Si-hia name may bear some relation to this word *tuglan*.

Likewise the Si-hia term *fa-sai* (No. 136), alleged to mean "lotus," in all likelihood refers to an autochthonous plant of the Kan-su and Amdo regions, where we know of four species of *Iris* (*hungei*, *dichotoma*, *ensata*, and *gracilis*).³

It is regrettable that the Si-hia vocabulary does not impart the words for "onion" and "garlic." It is related in the Annals of the

¹ FORBES AND HEMSLEY, *l. c.*, pp. 549—553.

² *Tunguo-Tibetan Border-Land of China*, Vol. II, p. 401.

³ GRUN-GERHARDT, *Description of a Journey in Western China*, Vol. III, p. 500.

Liao that the Si-hia country produced two wild species, called *ša ts'au* 沙葱 ("sand-onion") and *ya kiu* 野韭 ("wild-growing leek"). The former species is not mentioned in the *Pên ts'ao kang mu*; but it is explained in the continuation of this work, the *Pên ts'ao kang mu shi i*,¹ according to which *ša ts'au* is a Kan-su name, and relates to a wild-growing onion occurring everywhere in Mongolia, the leaves being the same as those of the cultivated variety. It is styled "sand-onion," because it thrives in sandy places; and the Mohammedans of Kan-su especially relish it. The term is listed in the Polyglot Dictionary (Ch. 27, p. 27) with the literal Tibetan translation *bye-tsoñ*, Manchu *engule*, Mongol *gānggel*. Eight wild species of *Allium* have become known from Kan-su.²

The alliaceous plants belong to the oldest cultivated within the dominion of the Indo-Chinese family. We have the following interesting coincidences of names:

1. Chinese *ts'au* (even upper tone) 葱 (general term for alliaceous plants, as onions, garlic, leek), Korean *ŭ'au*, Japanese *sō*. Tibetan *h-tsoñ* (high tone), Tromowa, Sikkim, and Lepcha *o-tsoñ*, eastern Tibetan (so-called Si-fan) *a-ŭ'au*, Chō-ko *a-suñ*, Nyi Lo-lo *a-ts'ə*. Primary form presumably **dzuñ*, *juñ*.

2. Chinese *suan* (sinking upper tone) 蒜, "garlic" (*Allium sativum*), Cantonese *sūn*, Hakka *son*, Fukien *sauñ*, Korean and Japanese *san*, in north-western Chinese dialects *sua*.³ Lepcha *suñ-gu*, A-hi Lo-lo *šo*, Lo-lo-p'o *đu*, Nyi Lo-lo *še-ma*; Burmese *krak-swan*, So. Chin *kwet-ſon*.

3. Chinese *kiu* (rising upper tone) 韭 or 菲 ("leeks, scallions," *Allium odorum*), Cantonese *kau*. Tibetan *s-goy(-pa)* (high tone), Yün-nan Tibetan *gau-pa*, Suñ-pan Tibetan *ſon-grog*;⁴ Burmese

¹ Ch. 8, p. 16 b (see *T'oung Pao*, 1913, p. 326).

² Enumerated by GRUN-GUZMAILLO, l. c., Vol. III, pp. 500—501.

³ POTANIN, *Sketches of North-Western Mongolia* (in Russian), Vol. IV, p. 146.

⁴ POTANIN, *Tungato-Tibetan Border-Land of China* (in Russian), Vol. II, p. 395. *Lí-šü ger k'au* (fol. 15) has also *šau* in the sense of wild garlic (*ri-goy*).

krak-suan, Southern China *kiet-son*. The primary form seems to be **gau*, *gou*. The suffix *-g*, *-k*, is peculiar to Tibeto-Burman. Presumably also Tibetan *ské-tse* ("wild onion") belongs to the same base; perhaps even Tibetan *kwon-don* or *kon-ton*¹ and *kün-ljün* ("wild onion," = Mongol-Manchu *suduli*).

4. The element *don*, *ton*, in the Tibetan compounds *kwon-don*, *kon-ton*, and the element *don* in Suñ-pan Tibetan *don-grog*, may be anciently related to Chinese **diem*, *tiem* 薺, now *ts'ien* and *ts'ien* ("wild garlic or onion").

Chinese *ts'uh* and *suan* (*sun*, *suh*), with their corresponding equations in the other languages, apparently are allied words; and, what is still more interesting, appear to be historically connected in some manner with Turkish (Cumanian, Chuvash, and Osmanli) *soyan* ("onion"),² Uigur *soyun*, Baskir *šugan*, Djagatai *soiyan*, Mongol *soiyina* (in dialects also *soiyinok*), Shirongol *sohnyk*, Teleutic *soxono*, Altaic *šono*, Manchu *sohginga*, Mongol and Manchu *suduli* ("wild garlic"). From a purely philological standpoint it is difficult to decide which side is the borrower, and which is the recipient. A further interrelation seems to prevail as to the Indo-Chinese base **gam*, *gou*, *yok*, *ko*, and Shirongol *gogo*, Ordos Mongol *kogut*, *kogyt* (*y* = Russian *u*); also as to Tibetan *kwon*, *kon*, previously mentioned, and Mongol *günggel*. The Turkish-Mongol-Tungusian series bears the genuine imprint of Altaic words, both as to their phonetic structure and particularly as to their endings. On the other hand, the Chinese words, as shown by documentary evidence, point to a great antiquity, and this conclusion is corroborated by their wide diffusion in the cognate languages. The philologist,

¹ Polyglot Dictionary, Ch. 29, p. 24. The former is equalized with Chinese *ye suan miao* 野蒜苗 ("sprouts of wild garlic"), Manchu *soyula*, Mongol *šhaligar*; the latter, with *siao ye kiu* 小野韭 ("small wild leek"). *Li-lü* writes *kuan-don*.

² SCHRAEDER (in Hahn, *Kulturpflanzen*, 8th ed., p. 208) compares with this Lithuanian *progyūnas*, a word that stands alone in Indo-European languages.

however, cannot decide two important botanical questions without which the solution of the problem is hopeless; and these are whether the Indo-Chinese and Turkish-Mongol names in their origin refer to a wild or to a cultivated species, and where the home of the wild and cultivated species is to be sought. BRETSCHNEIDER¹ informs us that the *ts'au* of North China is *Allium fistulosum*, a native of Siberia, Dauria, and northern Mongolia, and that the ancient dictionary *Erh ya* does not mention the cultivated *ts'au*, but notices only the mountain or wild onion. Since the researches of E. REGER,² who found *Allium sativum* growing wild in the Kirgiz steppe, botanists are agreed that this region should be regarded as the original habitat of garlic. In Egypt, the cultivation of garlic and onion is very ancient, and traceable at least to about 1200 B.C.³ Yet their spontaneous origin in Egypt cannot be proved.⁴ The ancient Semitic name (Assyrian *šāmu*, Hebrew *šām*, Punic *scum*, Arabic *šām*) is probably not correlated with the Turkish term. Relying on the botanical evidence, the assumption would be possible that a certain species of garlic or onion was first cultivated by Turkish tribes and handed on by them to the Chinese and their neighbors in Central Asia; this transmission, as borne out by the linguistic evidence, must have taken place in a very remote, prehistoric period.⁵ It is of great interest also that Mongol and Turkish

¹ *Bot. Sin.*, pt. 2, p. 169.

² *Alliorum adhuc cognitorum monographia*, p. 44 (St. Petersburg, 1875).

³ V. LOEYER, *L'ail chez les anciens Egyptiens* (*Sphinx*, Vol. VIII, 1904, pp. 135-147).

⁴ F. WAXBURG, *Pflanzen im alten Aegypten*, pp. 198, 199.

⁵ This prehistoric transmission must not be confounded with the late historical introduction in the Han period of another species of *Allium* (*Allium scorodoprasum*), *ts'auan* 大蒜. *ku* 胡 *tsau*, or *ku* 葫. HIATT (*Toung Pao*, Vol. VI, 1895, p. 439) has represented the matter as though garlic had been introduced into China for the first time under the Han from Persia by General Chang K'ien. The attribution of the introduction to Chang K'ien, however, is not an historical fact; this event is not reported in his authentic biography inserted in the Han Annals, but it is on record only in that spurious and untrustworthy Taoist production, the *Po su chi* (see BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 2,

possess a common word for a wild species of leek or garlic thriving in the steppes (*Allium senescens*): Mongol *mañgin*, *mañgir*, Kalmuk *mañgirsun*, Buryat *mañchaa*, *mañchaa*;¹ Teleutic *mañyr*.² The popularity of this plant is borne out by the fact that the Buryat designate June the "month of leek" (*mañchaa hara*). In view of the situation on which the problem rests, and in view of two wild species of garlic and leek utilized by the Si-hia, we readily see that it would be important to know the Si-hia terms for the latter, which would possibly shed light on the subject.

PHONOLOGY OF SI-HIA.

A complete and positively assured phonology of Si-hia can naturally not be based on the limited material available for the present. Some characteristic phonetic traits, however, may be pointed out.

1. The most striking phenomenon in the vocalic system of Si-hia is that in a number of cases the vowel *i* corresponds to Tibetan *a*:

- * *li*, moon = Tib. *z-la* (No. 12).
- ru*i, ear (corresponding to Chinese *ní*, *ni*) =
Tib. *rua* (No. 10).
- ní*, nose = Tib. *z-na* (No. 11).
- ri*, flesh = Tib. *sa* (No. 48).

p. 171). P. P. SMITH (*Contributions toward the Materia Medica*, etc., p. 8; and repeated in the new edition of G. A. STUART, p. 28) says that according to the *Pi ts'an Chang K'ien* introduced the plant; but Li Shi-chên, the editor of that work (Ch. 26, p. 6 b) gives as his own opinion only that "people of the Han dynasty obtained the *ku ssan* from the Western Regions," while he cites the dictionary *T'ang yün* of Sun Mien (published in 750) to the effect that Chang K'ien was the first to bring it back from his expedition to Central Asia. It therefore was in the T'ang period that this opinion prevailed, but, as far as I know, there is no evidence thereof accruing from a contemporaneous source of the Han. The connection of the plant with the name of the great general is purely traditional, as he was famed for having introduced a number of other useful plants; and all we may assert safely is that it is possible that a new alliscous species was received by the Chinese during the Han era from inner Asia.

¹ CASTRÉN, *Buryatische Sprachlehre*, p. 172.

² HANNOV, *Wörterbuch*, Vol. IV, col. 2007.

ŕi-ma, orange = Tib. *ts'a-lum-pa* (No. 44).

ts'i-ñu, salt = Tib. *ts'a* (No. 13).

ai, *zi*, grass (Mo-so *zi*) = Tib. *tsa* (No. 42).

niñ, morning = Tib. *nañ* (No. 120).

yi, hundred = Tib. *b-r-g-ya*, Burmese *la-ya* (p. 14).

yiñ, light (in weight) = Tib. *yañ* (No. 120).

2. If, however, the Tibetan word containing the vowel *a* is closed by final *s* or *g*, which are eliminated in Si-hia,¹ the vowel *a* is preserved in the latter language:

na, barley = Tib. *nas* (pronounced *na*).

la, hand = Tib. *lag*.

Interchange of *a* and *i* occurs within the pale of the Tibetan written language: *r-mañ-lam* ("dream;" *lam*, "road") and *r-mi-lam* (*mañ* * = Chinese *moñ* 夢, "dream"). In this case we may safely assert that the form *r-mañ* is older than *r-mi*. *Lañakhi læa* corresponds to common Tibetan *læi* ("dung"). The word *rmañ* ("ground, foundation") has a provincial form *rmiñ*; both *lag* and *lig* mean "cord." The same alternation is met between Tibetan and other Indo-Chinese languages: Tib. *ñig* ("louse") — Lepcha *ñak*; Tib. *byiñ* ("pure") — Newari *b'iñ* ("good, fine"), but Chepañ *b'añ-to*; Tib. *za-ba* ("to eat") — Chepañ *j'i-sa*; Tib. *ña* ("fish") — Mo-so *ñi*. In the word for "eye" (No. 53) we noted the forms *mik* and *mak*.

3. In other cases, Tibetan *a* in an open syllable changes in Si-hia into *o* or *u*:

Tib. *na*, sick, disease = Si-hia *no* (corresponding to Ahi Lo-lo *no*).

Tib. *sa*, cow = Si-hia *su*.

* In this, as well as in the following paragraphs, where the elimination of finals is mentioned, it should be understood that elimination merely refers to an existing fact, but is not intended to convey any notion of genetic development. It is more than doubtful whether Si-hia (like other Indo-Chinese languages) has ever possessed such finals (see Conclusions).

* This base occurs also in the Karen languages: *ner-mañ*, *nye-mañ*, *biñ-mañ*, *mi-mañ* (*Gazetteer*, etc., p. 654).

4. Tibetan *a* followed by a final labial or guttural consonant is transformed into *o* in Si-hia, the labial or guttural being eliminated:

Tib. *r-ggab*, back = Si-hia *ho*.

Tib. *p'ag*, hog = Si-hia *wo* (Abi Lo-lo *eye*).

5. Si-hia *u* corresponds to Tibetan *u*:

lu, body = Tib. *lu*.

wu, head = Tib. *wu* (*du*).

wu, centre = Tib. *du* (*wa*).

6. Si-hia *u* corresponds to Tibetan *o*:

lu, season = Tib. *lo*, year.

7. Si-hia *u* corresponds to Tibetan *a*:

wu, cow = Tib. *ba*.

wu, father = Tib. *p'a*.

k-üu, five = Tib. *t-üa*.

k-üu, heaven = Tib. *g-nam* (*d-güü*).

üu, fish = Tib. *üa*.

8. Si-hia *u* corresponds to Chinese *ou*:

tu, bean = Chin. *tau*.

9. Si-hia *o* corresponds to Tibetan *u*:

lo, sheep = Tib. *lug*.

mo, worm = Tib. *qbu*.

10. Si-hia *o* corresponds to Tibetan *ö* (*e*):

mo, fire = Tib. *mö* (*me*).

11. Si-hia *ö* corresponds to Tibetan *ö* developed from *o*:

tsö, *Pantholops hodgsoni* = Tib. *tsö* (*gtso*, *gtso*).

12. Si-hia *i*, usually in a closed syllable, corresponds to Tibetan *i*:

niü, heart = Tib. *s-ñiü*.

miü, man = Tib. *mi*.

liü or *riü*, great = Tib. *riü*, long.

ŋ'i (*k'i*), gall = Tib. *m-k'i-s* (*pa*).

13. Si-hia *i* in an open syllable corresponds to Tibetan *i* and Chinese *ɛ*:

si, to die = Tib. *si*, Chin. *se*, Mo-so *še*.

14. Nasalized vowels seem to occur in the following examples:

mī, man = Tib. *mi*.

mī̃, not = Tib. *mi*.

rī, bear = A-hi Lo-lo *rū-mo*, La-lo-p'o *wō-mo*,
Tib. *d-re-d*.

ɕ'u-ī̃, plum = Chin. *li* (No. 184).

ko (go)-ē̃, lion (No. 198).

nō̃, two (see p. 13), beside *nōh*.

nō̃, spring (No. 73).

ɕ'i-nī̃, summer (No. 74).

15. Diphthongs occur with comparative frequency. The one most characteristic of the language is *ou*. The words in which it is found have only a simple vowel in the allied languages: *hou* (No. 6), *kou* or *gou* (No. 18), *mou* (No. 21), *kou* (No. 70), *ɕ'ou-na* ("coin"), and *lou* ("to stew"). The same diphthong is characteristic also of Jyaroñ, a Tibetan dialect with which Si-hia shares other features: *smou* ("medicine") = Tibetan *aman*; *hou* ("paper") = Tib. *šog*.

16. Likewise the diphthong *ei* thrives in Si-hia where the allied languages have a plain vowel: *mei* ("eye"), *zei* ("panther"), *jei* ("water"), *šan-wei* ("under-garment"), *wei* ("snow"), *wei* ("year"), *dzei* ("south"), *wei* ("monkey"), *pei* ("present, current"). In *wei* ("to do") the diphthong agrees with Chinese *wei*.

17. The diphthong *ai* is met with in *tsai-šu* ("rat") and *nai* (two of the cyclical signs, see No. 176). It will be noticed that, with the single exception of *t'ien-šo*, all diphthongs close the syllable, and are never followed by a consonant.

18. The diphthong *ao* is found in the Chinese loan-words *yao* ("furnace") and *mao'r* ("cat"); and in the indigenous words *yao* ("day"), and *yao* ("bird") in the compound *seo-yao* ("domestic fowl").

19. The diphthong *ui* appears after palatals in *ɕ'ui* ("tooth"), where no diphthong is encountered in related idioms, *no-ɕui-ni* ("chair"), and *ɕ'ui* ("nit"). The diphthong *iu* occurs only in the loan-word *liu-na* ("cabbage"); *ie*, in *t'ien-ɕo* ("loam-house") and *sie* ("following, next").

20. The triphthong *iao* occurs in *liao* ("blood") and *siao* ("to be born"). The existence of the triphthong *uai* seems to me doubtful (see No. 196).

21. The consonantal system of Si-hia is as follows:

<i>k</i>	<i>k'</i>	<i>g</i>	<i>ŋ</i>
<i>ɕ</i>	<i>ɕ'</i>	<i>ɟ</i>	<i>ɲ</i>
<i>t</i>	<i>t'</i>	<i>d</i>	<i>n</i>
<i>p</i>	<i>p'</i>	<i>f</i>	<i>b</i> <i>w</i> <i>m</i>
<i>ts</i>	<i>ts'</i>	<i>dz</i>	
<i>ʈ</i>	<i>ʈ'</i>	<i>ʂ</i>	<i>ʂ</i>
<i>ɣ</i>	<i>ɣ'</i>	<i>l</i>	<i>h</i>

This system coincides with Tibetan save the fricative *f*, which does not exist in Tibetan. All consonants occur as initials. No double consonants are found in our material. Only *ŋ*, *n*, *m*, and *r* are utilized as finals. A Si-hia syllable or word is therefore composed of initial consonant + vowel + *ŋ*, *n*, *m*, or *r*. Phonetic groups consisting solely of a vowel or diphthong or initial vowel + final consonant seem to be scarce.

22. Initial gutturals and palatals are capable of palatalization: *k'ā* or *g'ā* ("gold"), *k'ā-i* or *ɕ'ā-i* ("true"), *gu-g'ā* ("phoenix").

23. Consonantal prefixes can be pointed out only in four cases: *k-nā* or *k-nū* ("five"), *k-nūm* ("heaven"), *r-ni* ("ear"), and possibly in *m-nu*, *m-lu* ("worm," No. 22).

24. Si-hia is destitute of final *g*, *l*, and *ʂ*, as compared with Tibetan and other languages:

la, hand = Tib. *lag*.

lō, sheep = Tib. *lag*.

dzol, *zei*, panther = Tib. *g-zig*.

- su*, swine = Tib. *p'ag*.
śu, silver = Tib. *d-ñul*, Mo-so *ñü*.
na, barley = Tib. *nas*.
wu, centre = Tib. *abus* (*wu*).
lu, body = Tib. *lus*.

25. Final *ä* is frequent in Si-hia: *ś'ôn* ("mother"), *liñ*, *riñ* ("west"), *śañ-wei* ("shirt"), *yiñ* ("star"), *tañ-lañ* ("quail"), *moñ-tai* ("fly"), *tañ* ("to set," of the sun).

26. Si-hia final *ä* corresponds to Tibetan final *ä*:

- yiñ*, light (in weight) = Tib. *yañ*.
liñ or *riñ*, great = Tib. *riñ*, long.
niñ, heart = Tib. *s-ñiñ*.

27. Si-hia final *ä* corresponds to Tib. final *g*:

- śañ*, iron = Tib. *l-čag-s*.

28. Si-hia final *ä* corresponds to Chinese and Tibetan final *m*:

- śiñ*, heart, mind = Chin. *śim*, Tib. *sem(u)*.

29. Final *n* appears in Si-hia *tsan* ("lungs"), *tsan* ("autumn"), *tan* ("to be").

30. Final *m* occurs in *rom* ("spring of water") = Tib. *k'ran-pa*, *k'rom-pa*; *kñum* ("heaven") = Tib. *quam*.

31. There is only one instance of final *r* in Si-hia: *nir*, *n'ir* ("relatives") = Tib. *g-ñer*, *g-ñen*, *ñen*, *ñe*.

32. Si-hia *k'* corresponds to Tibetan *sk* in:

- k'ia*, magpie = Tib. *skya*.

33. *ś* and *ś'* alternate in Si-hia and Tibetan:

- śi*, flesh = Tib. *śa*.
śub, water = Tib. *śu*.
śañ, iron = Tib. *l-čag-s*, Lepcha *śu*.

34. Si-hia *m* answers to Tibetan *m*:

- mī*, man = Tib. *mī*.
mō, fire = Tib. *mō*, *me*.

35. Si-hia *m* corresponds to Chinese *m*:

moh-tai, fly = Chin. *moh* 蚊, gnat.

36. Si-hia *ts* answers to Tibetan *ts*:

tsō, *Pantholope hodgsoni* = Tib. *tsō*, *g-tso(-d)*.

37. Si-hia *z* corresponds to Tibetan *ts*:

zi, grass = Tib. *tsa* (*r-tsa*).

38. Si-hia *y* answers to Chinese *y* (from *h*) and Tibetan *h*:

ya, goose = Chin. *yen*, Cantonese and Hakka *han*,
Fukien *han*; Tib. *han*, Burmese *han*.

39. Si-hia *w* corresponds to Tibetan *b*, *p'*:

wu, cow = Tib. *ba*.
wu, stomach = Tib. *p'o*.

40. Si-hia *w* corresponds to Tibetan and Chinese *h*:

wen, bad = Tib. *han* (in Central Tibet *hen-po*),
Tromowa *hen-po*, Chin. *han* ("false, fraudulent").
wu, cow = Cantonese *hau*, Siamese *hau* (*h-woo*),
but Tib. *ba*.

41. Si-hia *w* is the equivalent of Chinese *f*:

wu, father = Chin. *fu*.

MORPHOLOGICAL TRAITS.

1. The syllable *ni* appears at the end of several stems, so that it may be regarded as a suffix, used similarly to Tibetan *-pa*: *tau-ni* ("rain"), *k'in-ni* ("summer"), *tau-ni* ("man"), *ho-dai-ni* ("chair"), *ku-ni* ("flour"), *tsō-ni*, *jō-ni* ("town"). It occurs with a certain preference in the names of animals: *hai-ni* ("fox"), *tsō-ni* or *jō-ni* ("wild goose"), *ko-ni* ("owl"), *mo-ni* ("cuckoo"), *wu-ni* ("wild animals"), *t'ai-ni* ("birds"). In the phrase *tsin-ni* ("in time") it seems to have an adverbial function.

2. A suffix *-i* appears in *k'o-i* ("boot"), derived from *k'o* ("foot"); and in *ro-i* ("saddle"), from *ro* ("horse"). Thus it seems to imply the meaning of a covering.¹ Perhaps also *wu-i* ("backbone") may belong here, if the element *wu* bear any relation to *no*, *o* ("back").

3. The diminutive suffix *bu*, in the same manner as in Tibetan (from *bu*, "son"), seems to be employed in *pa-bu* ("daddy"). In *pan-bu*, *ban-bu* ("butterfly"), however, the element *bu* (= Tibetan *gbu*) means "insect."

SYNTACTICAL TRAITS.

I have nothing new to add to the observations of my predecessors along this line. Our vocabulary imparts only a few brief sentences which allow of no far-reaching inferences as to syntax. The main point in the construction of the Si-hia sentence, as already remarked by M. MORISSE, is that the verb concludes the phrase, while it is preceded by both the direct and the indirect object. This feature is in striking agreement with Tibetan, and presents additional proof for the fact that Si-hia belongs to the Tibeto-Burman group. The position of the attribute, which may precede or follow the noun, is also in harmony with Tibetan. M. Morisse is presumably right in observing that the place of the adjective may be regulated according to certain rules of euphony analogous to those of French. The glossary offers certain fixed terms, as *pei wei* ("current year"), *sie wei* ("next year"), *yi wei* ("past year"), *sie nih* ("after to-morrow"), but *wei soh* ("sparrow," No. 149), *yañ hei* ("raven"), *tu hei* ("black bean"). In regard to the last, Mr. Ivanov remarks that the attribute is placed after the noun if terms of Tibetan origin are involved. I do not see why *tu hei* should be of Tibetan origin; both *tu* and *hei* are probably Chinese words (Nos. 96 and 182).

¹ A suffix with analogous significance occurs in Mongol *-bēi*: *chēigān* ("chest") — *shēigā-bēi* ("thorax"); *dala* ("shoulder-blade") — *dala-bēi* ("collar"); *kūlgāgārā-bēi* ("girdle").

CONCLUSIONS.

The preceding analysis leaves no doubt that the Si-hia language belongs to the Tibeto-Burman group of the Indo-Chinese family. It is more difficult for the present to assign to it an exact position within that group. It appears as a certainty that Si-hia is not a mere dialect of Tibetan, Tibetan being taken in the strict ethnographical sense. It is as distinct from Tibetan as is Lo-lo or Mo-so, and has peculiar characteristics by which it is clearly set off from Tibetan proper. To these belong the prevalence of the vowel *i* corresponding to Tibetan *a*, the predominance of diphthongs, particularly of *ou*, and the lack of final explosive consonants. In the latter trait, Si-hia agrees with Lo-lo and Mo-so. Further, it has a common basis with these two languages, as shown by the large number of coincident words. While the Si-hia vocabulary displays certain affinities with Chinese, on the one hand, and with Tibetan, on the other, there are numerous words that are not related to Chinese or Tibetan, but that closely agree with Lo-lo and Mo-so. A goodly proportion of these (sixteen, Nos. 67-82) meet with no counterpart in Chinese and Tibetan, and must be designated as formations peculiar to the Si-hia, Lo-lo, and Mo-so stock; while those words of the same stock, which are traceable to Chinese and Tibetan, exhibit a closer degree of relationship with one another than with Chinese and Tibetan. It must therefore be conceded that we are entitled to the uniting of Si-hia with Lo-lo and Mo-so into a well-defined group of Indo-Chinese languages, which for brevity's sake might be termed the Si-lo-mo group (by choosing the first syllable of each name). How this curious fact is to be explained from the standpoint of history is a question that is not yet capable of a satisfactory solution. Si-hia is a dead language, and the remains discussed on these pages come down from the end of the twelfth century; Lo-lo and Mo-so,

however, are known to us only in their present state. The missing links between Lo-lo and Mo-so on the one hand, and Si-hia on the other, must have existed in the territory of Sze-ch'uan (or may still survive there), but little of the aboriginal languages spoken in that region has come to our knowledge. One trail leads from the Si-lo-mo group to the Burmese, Assam, and Nepal languages; and another trail takes us to the T'ai group. Unsuspected relations between the various groups of languages are revealed; these may partially be of ancient date, partially may point also to a lively interchange of ideas in historical times. Among the characteristic traits of the Si-lo-mo branch, two are prominent: in distinction from Tibetan, a very limited number of consonantal prefixes; and in distinction from Chinese and Tibetan, the lack of final explosives. These two features may be illustrated somewhat more in detail.

The significance of the preceding investigation for a study of the historical grammar of Tibetan (and a language can be properly comprehended only if we grasp its genetic growth) is self-evident. In former days it was permissible, for instance, to compare such words as Tibetan *ś'a* and Chinese *shui* ("water"); but now we recognize that the two words, though certainly interrelated, are not directly comparable, each representing a different phase of development from a common root (see No. 37). The most signal result of our study is that many monosyllabic phenomena of the Tibetan language, which at first sight appear as indivisible stem-words and have indeed been taken as such by previous scholars, now turn out to be compounds contracted from two, three, and even four bases: compare *bya* (No. 32), *kyim* and *lam* (No. 47), *abrul* (No. 22), *raa-boñ* (No. 7), *ra* (No. 8), *gañs* (No. 38), *rluñ* (No. 39), *rdzoñ* (No. 47), *gron* and *k'rom* (No. 47), *lče* and *ljaga* (No. 49), *agro* (No. 51), *mt'o* (No. 65), *stag'* (No. 67). These examples demonstrate that it is our primary task to ascertain the history of Tibetan

words through careful analysis of their components, based upon comparative methods, before venturing direct comparisons of the word in question with the corresponding notions of cognate forms of speech. It is not good method, for example, to corralate Tibetan *spren* ("monkey") with Burmese *myok* (*myauk*).¹ The Tibetan word is a secondary formation contracted from *spra-bu* (*bu* being a diminutive ending which affects the stem-vowel after the elision of *b*; *bya-bu* becomes *byeu*, *bye*; *lo*, "leaf" — *lön*, *lō*, "section of a book;" *mda*, "arrow" — *mdöu*, *mdō*, "arrowhead").² Judging from experience, the word *spra* certainly is not a plain stem-word, but, on the contrary, is a double or even a triple composition. Theoretically it should be analyzed into **sa-pa-ra* or *sa-pa-la*, and in fact we meet these single components in the Lepcha designation of the monkey, *sa-hu-pa-lä-p*. It is therefore improbable that Tibetan *spra* bears any relation to Burmese *myok*, which, on the contrary, is an independent word. In the same manner, Tibetan *skra* ("hair") has been evolved from **sa-ka-ra*, for in Aka we have *sa-kä* ("hair") and in Kachin *ka-ra* ("hair"); the element *sa* further appears in Kuki-Chin *sa-m* and Burmese *sa-n*. Tibetan *gru* ("boat") is developed from **ge-ru*, *ge-lu*; the two elements are transposed in Mi-nag *lo-ge*; and the base **lu* occurs in Mo-so *lu*, *lō* ("boat"), Lo-lo of Tung River *lo*, Lo-lo-p'o *li*, A-hi Lo-lo *li* and *li-zo*, Nyi Lo-lo *li-li*; Aka *lä*, Burmese *hle*, Kachin *hli*. In the languages of the illiterate tribes we naturally find older forms preserved; this is the case also in many Tibetan and Chinese dialects, as contrasted with the written languages and the standard colloquial forms now in use. When we compare Tibetan *bya-wöñ* or *p'a-wöñ* ("bat") with Chinese *pien-fu* 蝙蝠, a word that refers to the same animal, no relationship between the two words is apparent; but if we fall back on the dialectic forms,

¹ E. HUBER, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. V, 1905, p. 326.

² See also A. SCHREKKE, *Mélanges asiatiques*, Vol. I, pp. 357, 358.

Tromowa *p'o-loh-da*, Sikkim *p'yo-loh-da*, and Hakka *p'o-fuk*, we begin to realize the identity of the first element in the Tibetan and Chinese compounds (compare also Sino-Annamese *bien* with Lepcha *bryan*).

Tibetan *r-mi-ba* ("to dream"), past tense *r-mi-s*, at first sight, seems to be a widely different formation from Chinese *moñ* 夢 ("dream, to dream"); but the Tibetan noun *r-moñ-lam* ("dream;" *lam*, "road;" of rare occurrence for *r-mi-lam*) at once prepares the connection. We further have Lepcha *moñ* (*moñ nyon*, "to dream a dream") and Burmese *mak*. The final guttural surd in Burmese in lieu of the guttural nasal shows us the variability of the finals, and the Tibetan stem *r-mi* may raise the question whether the finals *ñ* or *k* in their origin formed really part of the stem, or rather present subsequent formative additions. He who has carefully gone over the analysis of Si-hia words must have noticed that this problem presents itself in more than one instance. It has been said that Lo-lo has dropped all final consonants with the exception of all nasals;¹ it has been asserted also, and is generally assumed, that the final explosives *k*, *p*, *t*, in Chinese are inherent in the stem, and have been eliminated in the northern dialects. These suppositions, however, are by no means borne out by careful observation of the facts. In a number of cases, it is true, Chinese and Tibetan, as well as other cognate languages, agree as to their finals; for instance:

Chin. *tiak* 竹, bamboo; Tib. *s-ñug*; Magar *buk*.

Chin. *dzak* 賊, brigand; Tib. *jag*.

Chin. *tuš* 毒, poison; Tib. *dup*.

Chin. *muk* 目, eye; Tib. *mig*.

Chin. *luk* 六, six; Tib. *drug*.

¹ E. HUNER, *Bull. de l'École française*, Vol. V, 1903, p. 325.

Chin. *sik* 織, to weave; Tib. *lag*.

Chin. *swiet* 說, to speak; Tib. *b-sad*.

Chin. *sat* 殺, to kill; Tib. *b-sad*.

Chin. *kiap* 甲, armor; Tib. *k'rab*.

In other instances, however, Tibetan is destitute of a final, whereas Chinese is provided with it:

Tib. *agro*, Si-hia *k'o*, Chin. *gu-k* (No. 54).

Tib. *ai*, sun; Chin. *it* 日.

Tib. *ko*, hide, leather; Chin. *kok* 革.

Tib. *za-ba* (*za*, *b-za-s*), to eat; Shanghai *zok* 食.

Tib. *l-ze*, tongue; Chin. *dziet* 舌 (see No. 49).

Tib. *g-la*, Si-hia *la*, stag; Chin. *luk* (No. 31).¹

Again, in other cases, Tibetan has a final, while Chinese is devoid of it:

Tib. *s-gog*, leek; Chin. *kit* (see p. 96).

Tib. *zug-pa*, pain, *qdzug-pa*, to sting, prick;

Chin. *ts'u* 愁, to grieve.

Or, the finals differ in Chinese and Tibetan:

Chin. *sik* (Hakka *sit*) 識, to know; Tib. *ses*.

Chin. *dat* 達, to penetrate; Tib. *dar*.

Chin. *sii* 虱, louse; Tib. *sig*.

Chin. *dzak*, *dzak* 作, to make; Tib. *m-drad*.²

¹ Compare also Tib. *ro*, taste; Siamese *rot*, taste.

² Final *m*, *n*, and *ng* are inherent in the stem:

Tib. *sem-s*; Chin. *sim* 心 (No. 9).

Tib. *sem*; Chin. *sem* 衫 (No. 100).

Tib. *ram-s*; Chin. *lam* 藍, indigo (Korean *ram*, Manchu *lam-an*).

Tib. *dom-pa*, to mount, ride; Chin. *dzien* 乘.

Tib. *mas*, many, *dzam-s*, people, multitude; Chin. *mas* 氓, people, subjects.

Tib. *s-moo-ba*, to be obscured, stultified, *mas-pa*, obscurity; Chin. *mas* 蒙 and 瞞, dull, stupid. Compare, however, *la-s*, dragon (No. 22).

The final consonants of Tibetan are by no means stable. SCHIEFNER¹ has already called attention to two phenomena, — parallel words with and without final consonants, and confusion of final consonants. This, however, is not an explanation of the phenomenon. Certain final consonants, as I endeavored to show on a former occasion,² were added as formative elements with a specific significance, or with a grammatical function which became lost in course of time. From *ko-ba* ("hide, leather") is formed *ko-g-pa*, with the meaning "shell, peel, rind." The word *kug* ("crooked"), identical with Chinese *k'uk* 曲 and Barmese *kok*, appears also as *kun* and *kon*, while in Ahom it is *kut*, in Siamese *kon*.³ In Ahom we have *lat* ("to speak"), in Tibetan *lab*. More examples will be found in the Appendix.

Within the Chinese language we find variations of the finals in Cantonese, Hakka, and Fukien:

Cantonese *yét* —, one; Fukien *eik*.

Cant. *pat* 八, eight; Fukien *paik*.

Cant. *yét* 日, sun; Fukien *nik*.

Cant. *lip* 立, to stand; Fukien *lik*.

Cant. *lik* 力, strength; Hakka *lit*; Swatow *lat*,

Cant. *shik* 食, to eat; Hakka *shit*; Amoy *sit*;

Shanghai *zok*.

Cant. *fat* 法, law; Hakka *fap*; Swatow *hump*.

Cant. *tsat* 疾, disease; Swatow *shit*; Amoy *shik*;
Fukien *shik*.

Cant. *sat* 室, room; Fukien *shik*; Shanghai *sak*.

Comparison shows us that Fukien has in some cases preserved

¹ *Mélanges asiatiques*, Vol. I, pp. 346—348.

² *T'oung Pao*, 1915, p. 424.

³ The primary root is **gup*, which is preserved in the Tibetan verb *a-gug-s* ("to make crooked, to bend"), corresponding to Chinese **yuk*, *luk* 局, and in Barmese *guc-guc* ("crooked," analogous to Tibetan *lug-lug*). The final *f* appears also in Miltan *lufa* ("crooked"), beside *l'u-siia*.

the ancient final *k*, whereas Hakka and Cantonese have exchanged it for *t*: Fukien *soik* ("louse") agrees with Tibetan *šig* in the final, where Cantonese has *šet* and Hakka *šit* (No. 6).

If we now take Indo-Chinese philology in its widest range, we observe that vast tracts of its domain are occupied by languages which are destitute of any finals, and that the lack of finals even covers a larger geographical area than the area where they occur. The word for "tongue" (No. 49), for instance, possesses a final only in the South-Chinese dialects (*šē-t*, *šu-t*, *šē-k*), while such is absent in all other languages of the family, notably in Tibetan (*l-čē*). Examining the word *la* (No. 50), we note that Si-hia, Mo-so, Lo-lo, Kachin, and Nepalese are equally devoid of a final, while Tibetan has one in *la-g*; but Tromowa and Sikkim *la-ko* demonstrates that the Tibetan final *g* is not inherent in the stem, but the survival of a syllable *ko*, which was contracted with the base *la*. Hence it is reasonable to conclude that *la* presents the primary root-base, and that *la-g* denotes a secondary development. It is likewise obvious from the facts cited under No. 53 that the base of the word for "eye" is **ma*, *mī*, not *mik* or *mit*. Not only is the number of languages without a final in this case very large, but also derivatives like Tibetan *z-mi-n-ma* and Chinese *mou*, *mei*, *mī* (No. 54) uphold this point of view.

The secondary character of final Tibetan *l* has been demonstrated in the case of *dāul* (No. 1), where *-l* corresponds to Chinese *-n* or *-ñ*, and where the base is *ñu*, *ñū*, *ño*; likewise in the case of *šbrul* (No. 22). The same holds good for *šbal* ("frog"), for we meet in Mo-so *pa*, in Burmese *p'ā*, in Nyi Lo-lo *a-pa-ma*, in Chinese *wa* 蛙. In *spre-l* ("monkey," from *spre*), *-l* is secondary.

There is accordingly no valid reason to regard the final consonants as the prior event and to construe a theory of their gradual elision in the light of a posterior move. It is not only conceivable, but it

is borne out by the data of many languages, particularly by the branch which interests us here, Si-hia, Lo-lo, and Mo-so, that there are Indo-Chinese idioms without final explosives. To my mind, these did not originally belong to the stem, but were subsequent formative elements. In this respect, the relationship between Chinese and Tibetan is closer than between these languages and the Si-hia, Lo-lo and Mo-so branch, which is essentially characterized by the lack of final explosives. As to Mo-so, compare, for instance, *bo* ("pig")—Tib. *p'ag*, *da* ("to weave")—Tib. *t'ag*, *nan* ("forest")—Tib. *nags*, *še-še* ("paper")—Tib. *šog*, *miš* ("eye")—Tib. *miš*, *da* ("poison")—Tib. *dag*, *be* ("to do")—Tib. *byad*, *p'e-le* ("butterfly")—Tib. *p'ye-ma-leb*, *ma* ("oil")—Tib. *mar*. As to Si-hia, see Phonology, § 24 (p. 103).

A similar observation holds good for the prefixes. There is no basis for the preconceived assumption that prefixes should once have been general in Indo-Chinese, that in view of an abundance of prefixes in some languages those with scanty or no prefixes should have lost them, and that the type of prefix-language is older than that devoid of prefixes. It seems certain that Chinese roots have never had any consonantal prefixes (the only instance of a Chinese prefix is the vocalic *o*).¹ In general we might say that those idioms which are destitute of prefixes at the present time were likewise so in the past, Si-hia sides with Lo-lo and Mo-so in the very limited number of prefixes;² and the mere fact that the prefixes of the

¹ See the writer's *The prefix A in the Indo-Chinese Languages* (J.E.A.S., 1915, pp. 757—780).

² The following examples of Mo-so words show lack of prefix, as compared with Tibetan: *š'o* ("door")—Tib. *gyo*, *pa* ("wolf")—Tib. *gyeš*, *šō* ("star")—Tib. *šar*, *pa* ("frog")—Tib. *šar*, *te's* ("lake")—Tib. *me's*, *šō* ("to do")—Tib. *mešad*, *ba* ("goitre")—Tib. *ba*, *šō* ("tongue")—Tib. *šō*, *šō* ("silver")—Tib. *šad*.

same words are variable within the Tibetan dialects, and again are at variance with the prefixes in the corresponding words of cognate languages, is apt to show that the prefixes represent a secondary stage of development.¹

Prefixes as well as final consonants, therefore, are of minor importance in the comparative study of Indo-Chinese languages. The same may be said about the stem-vowels, which are likewise vacillating, although we may arrive at certain laws in course of time. The staff of comparison remains the initial consonant and the tone conditioned by it: these form the backbone of the word and the basis of all investigation. The tendency of the sonants to change into surds and aspirates has gradually modified the face of many root-words and obscured the mutual relationship of Chinese and Tibetan (compare, for instance, No. 143). The manner and degree of relationship in the Indo-Chinese camp, therefore, do not lie so clearly at the surface as in the Indo-European field. Strictly speaking, we first ought to elaborate the historical grammar of Chinese and Tibetan, taken individually, before attempting the comparative study of the two languages. Nevertheless, the one cannot well be accomplished without the other, and both efforts undertaken simultaneously and leading in the same direction will yield results to benefit and to advance both historical and comparative research of these languages.

¹ Compare the prefix *ʃ* in *Jyaru* in cases where common Tibetan is without a prefix (*T'oung Pao*, 1914, p. 108).

APPENDIX.

In connection with the preceding observations, the following Chinese and Tibetan concordances may be of interest; these demonstrate at the same time that the relationship between the two languages is much closer than assumed heretofore. The first group here selected shows Tibetan words, most of them being provided with prefixes. The fact that these are of secondary character becomes evident from their absence in Chinese.

1. *kan* 乾, dry. Tib. *s-kam*, *s-kem*, dry. (Compare also **go*, *ko*, *k'o* 頰, chin; Tib. *ko-ko*, *ko-sko*, *kos-ko*, chin.)
2. **gañ* 岡, ridge of a hill, mound. Tib. *s-gañ*, a projecting hill.
3. *kañ* 櫃, trunk, box. Tib. *s-gam*, chest, trunk, box.
4. **dzañ* 藏, granary. Tib. *r-dzañ*, storage-chest (West Tib. *cem*, box, chest).
5. **džam*, *džam*, *dam* 參, to counsel, advise. Tib. *g-dam*, *a-dam*, to advise, exhort.
6. **džam*, *džam* 慚, to feel shame. Tib. *a-džem*, to feel ashamed.
7. **džiet*, *džiet* 節, knots or joints of plants. Tib. *m-dud*, knot; *m-dze-r*, knot in wood; wart.
8. **džiet*, *džiet* (Japanese *šitau*) 櫛, a comb, to comb the hair; **šwet* 刷, brush, to brush. Tib. *šad*, *g-šad*, *g-šod*, to comb, carry, brush, stroke; *zed*, brush.
9. **džañ*, *džañ*, *zañ* 曾, past, done, finished. Tib. *a-džañ-s*, *za-d*, spent, consumed, exhausted.
10. **džañ*, *džañ*, *zañ* 層 (Shanghai *džañ*, *zññ*), story of a building, layer. Tib. *b-zañ-s* (also *k'añ b-zañ*), a two-storied building; *a-džañ*, to project, to jut out.
11. **džan*, *džan*, *zan* 餐, viands; 餐, to eat, a meal. Tib. *zan*, *b-zan*, food, porridge; *za*, to eat.

12. **can* 姿, beautiful. Tib. *b-zañ*, good, beautiful.
13. **džai*, *džai* 材, stuff, materials; 財, property, wealth. Tib. *r-dza-s*, objects, materials, goods, property, treasures, jewels.
14. **dzuñ*, *duñ* 同, together, the same as, alike; 雙, a match for, a peer. Tib. *m-tš'uh-s*, similar, like, equal; a match for.
15. **dzuñ* 聰, quick of apprehension, clever; 慇, intelligent. Tib. *m-dzañ-s*, wise. Regarding the change of vowel compare **dzuñ*, *duñ* 銅, copper, and Tib. *zañ-s*.
16. **džin* 盡, exhausted. Tib. *zin*, exhausted.
17. **dže*, *dze*, *de* 砥, whetstone. Tib. *q-dza-ñ*, whetstone.
18. **dzuñ*, *duñ* 鎗, javelin, to stab with a spear. Tib. *m-duñ*, spear.
19. **džuñ* 中, middle. Tib. *q-žuh*, middle.
20. **džu*, *du* 聚, to collect, to assemble. Tib. *q-du*, to come together, to assemble, to unite, to join one another.
21. **džwei*, *džwei*, *žwei* 醉, intoxicated. Tib. *zi*, *b-zi*, *g-zi*, intoxication.
22. **džie* (Wen-chou *zi*, Ningpo *zie*) 射, to shoot, to aim at, archery. Tib. *g-žu*, bow.
23. **džie* (Hakka *sa*) 麋, musk-deer. Tib. *ša*, *šwa*, stag; *šwei*, new-born fawn.
24. 𡗗 (Hakka *ša*, Fukien *sia*) 社, personification of Earth. Tib. *sa*, earth.
25. **ḡun* 糞, ordure, dung. Tib. *brun*, dung, excrements.
26. **boñ* 胖 or 肫, fat. Tib. *boñ*, size, bulk; *s-bom*, thick, stout, coarse.
27. **bun* 氛, vapor, miasma, poisonous exhalations. Tib. *bem*, dead matter, a pestilential disease.
28. **be* 舞, dance. Tib. *bro*, dance.
29. **bat*, *pat* 拔, lofty, eminent. Tib. *d-pal*, glory, splendor.
30. **bun* 墳, grave, mound. Tib. *q-bum*, tomb, sepulchre.
31. *pa* 疤, scar, birth-mark. Tib. *r-me*, wound; *r-me*, *d-me*, *s-me*, natural mark, spot, mole, birth-mark.

32. **pa* 波, wave; Tib. *d-ba*, wave.
33. *pa* 霸, to rule by force; might, leadership. Tib. *d-ba-ñ*, might, power, rule.
34. *pa* 筩, a kind of bamboo. Tib. *s-pa*, *s-ba*, cane; Lepcha *po*; Burmese *wā*; Kachari *oá*; Ahom *bai*, cane, rattan; Shan *wai*; Thado *wo*, *go*.
35. **wat* 曰, to say. Tib. *g-bar*, to talk.
36. **dam* 毯, rug, carpet. Tib. *g-dan*, bolster, seat of several quilts; *s-tan*, mat, carpet, cushion.
37. **dam* 潭, pool, lake. Tib. *l-teñ*, pool, pond.
38. **duñ* 洞, hole, cave, grotto, ravine. Tib. *doñ*, deep hole, pit, pitch.
39. **duñ* 筒, tube, pipe, duct. Tib. *doñ*, *l-doñ*, tube; a hollow, cylindrical vessel.
40. **duñ* 疼, pain, soreness, ache. 痾 or 恫, to moan with pain. Tib. *g-duñ*, to desire, long for; to feel pain, to be tormented, afflicted.
41. **diñ* 莖, stalk or grain; 莖, stalk, staff, cudgel; 莖, stalk of grasses and plants. Tib. *s-doñ*, stalk of a plant, trunk of a tree, tree (Marmi *d'oñ*, tree).
42. **diñ* 靛, indigo. Tib. *m-e'iñ*, indigo.
43. **do* 砢, heavy stone, stone roller, weight. Tib. *r-do*, stone, weight.
44. **duk* 督, to superintend, to direct, to rule. Tib. *b-dag*, to possess, to own; *b-dag*, master, lord, self; *b-dag byed-pa*, to reign, to possess.
45. **džek*, *zek*, *šek*, *sek* 石, stone. Tib. *g-sag*, small stones; *šag*, pebbles, gravel.
46. *ʿo*, *ʿu* 唾, to spit, saliva. Tib. *ʿu*, *ʿo-le*, to spit.
47. *leu* 簍, basket. Tib. *s-le*, *le*, basket. (Compare also *lei* 儻, lazy, and Tib. *le-lo*, lazy.)
48. *luñ* 悞, stupid. Tib. *h-lun*, dull, stupid.
49. **dzi*, *dzi*, *dza* 瓷, 磁, pottery. Tib. *r-dza* (West-Tib. *za*), clay.

50. *tsi* 漆, lacquer. Tib. *r-tsi*, varnish, paints.
 51. **hap* 呷, to swallow. Tib. *hab*, a mouthful; *hab-hab* = *a-ba*, to devour greedily.

Chinese final explosives correspond to a Tibetan liquids:

52. **g'ap* 俠, heroic, bold; **dž'ap*, *dž'ap* 捷, to gain a victory in battle. Tib. *r-gyal*, to be victorious, victory, king.
 53. **g'ap* 夾, to squeeze, to press. Tib. *b-čer*, *b-čir*, to squeeze, to press.
 54. **get* 訐, to accuse. Tib. *q-gel*, *r-gol*, to accuse.
 55. **džo*, *dzo*, *džak*, *džok* 錯, to err, to make a mistake. Tib. *q-dzol*, fault, error, mistake; *r-dzu*, delusion; *r-dzu-n*, falsehood.
 56. **džik*, *džek* (Canton *ts'ek*) 刺, thorn, to prick. Tib. *ts'er*, thorn, prick, brier.
 57. **wat* 曰, to say. Tib. *q-bar*, to talk.
 **džiet*, *diet* 節, knot. Tib. *m-dzer*, knot in wood (see No. 7).
 58. **dat* 達, to pass through, to penetrate. Tib. *dar*, to be diffused, to spread. See also No. 29.

Final explosives in Chinese where Tibetan has none:

59. **dži-p*, *dzi-p* (Ningpo *dzi*) 睫, eye-lashes. Tib. *r-dzi*, eye-lashes.
 60. **džu-k*, *dzu-k*, *zu-k* 畜, to feed, nourish, rear. Tib. *q-ts'o*, *g-so*, to feed, nourish, rear, cure.
 61. **ku-t* 掘, to dig out, excavate. Tib. *r-ko*, to dig, dig out, hoe, engrave.

Final explosives or liquids in Tibetan where Chinese has none:

62. **giao* 膠, glue. Tib. *r-gya-g*, glue.
 63. **giao* 交, to unite, friendship. Tib. *gro-g-s*, friend; *q-gro-g-s*, to be associated.
 64. **giao* 絞, to bind, to twist. Tib. *s-gra-g*, cord, rope, feathers.
 65. **giao* 叫, to call out. Tib. *s-gro-g*, to call out, to proclaim.
 66. *kiao* 皎, the bright white moon; effulgent. Tib. *b-kra-g*, brightness, lustre.

67. *dzo, dzo, zo (Shanghai zu) 坐, to sit. Tib. *s-do-d*, *b-zu-g-z*, to sit.
68. *dzai, dzai, zai 纔, just now, then. Tib. *g-zo-d*, now, this moment.
69. *zai, ts'ai 猜, to guess (猜謎, to guess a riddle). Tib. *ts'o-d*, estimation, guess; *ts'od bes*, *ts'od bya*, riddle.
70. *ts'ai, ts'ai 菜, vegetables. Tib. *ts'o-d*, vegetables.
71. *dzai, dzai, dzoi, ts'ai 裁, to cut off (but 截). Tib. *g-čö-d*, to cut.
72. *giai 解, to loosen; to explain; to get free from. Tib. *q-gro-l*, to be released from; to loose, untie, release; to explain; *s-gro-l*, to rescue, deliver. As to the initial guttural with following *r* or *l*, compare Tib. *sgro*, large feather for ornamenting arrows, as a charm, etc., with Chinese *gio 翹, long-tail feathers used as ornaments; Tib. *sgro*, to elevate, exalt, *sgrob*, haughtiness, pride, with Chinese *gio 堯, high, elevated, 喬, high, stately, proud; and Tib. *gleñ*, to talk, to preach, with Chinese *giañ 講, to talk, to preach.
73. *giai, kai 偕, to accompany. Tib. *s-kye-l*, to accompany.
74. *gia, ga, ge 跏, to sit cross-legged. Tib. *s-kyi-l*, to sit cross-legged.
- Chinese final nasals correspond to Tibetan liquids:
75. *zan 燦, bright, glittering. Tib. *g-zer*, ray, beam; *zil*, brightness; *q-ts'er*, to shine, glitter.
76. *džam, džam 慘, grieved, sad; 慟, to be sorrowful. Tib. *g-zer*, pain, ache, illness; to feel pain; *q-ts'er*, to grieve, grief, sorrow.
77. *džam, džam, dziem, zam 鑿, to pierce, cut, chisel out, engrave; 鑽, to bore a hole, to pierce; Tib. *g-zer*, to bore into; *zer*, to drive in nails; *g-zer*, nail; *g-zoñ*, chisel, graving-tool.
78. *kwon 勸, to admonish. Tib. *s-kul*, to admonish.
79. *kwon 圈, circle. Tib. *s-kor*, *q-k'or*, *s-gor*, circle.

The following comparisons are instructive both as to the finals and initials of the words:

80. *džian, dzien 剪, to cut with scissors or shears. Tib. *čem-tse*,

scissors; *ts'em-po*, tailor; *ts'em-po*, seam; *q-ts'em*, *h-tsem-s*, etc.,
to sew.

81. **k'em*, *k'im* 衾, coverlet, quilt. Tib. *k'eb-s*, *k'yeb-s*, cover.
82. **zun*, *sun* 雙, a pair, couple. Tib. *zun*, a pair, couple.
83. **dza-k* 作, to make. Tib. *m-dza-d*, to make.
84. **džuk*, *dzuk*, *dzok* 足, to be sufficient. Tib. *č'og*, to be sufficient.
85. **bik*, *p'ak* 甃, tile. Tib. *pag*, brick.
86. **džok*, *zok* 鑿, to chisel out, to bore into. Tib. *q-dzug-s*, *zug*,
to prick, sting, pierce, bore.
87. **džiek* 食, to eat. Tib. *b-žes*, *b-za*, food.
88. **džan* 殘, to injure, to destroy. Tib. *q-jom-s*, to conquer, to
destroy.
89. **giao* 狡, crafty, clever. Tib. *s-gam*, *s-grin*, clever.
90. **giao* 較, to compare. Tib. *s-grun*, to compare.
91. **l'āp* (Canton lip) 獵, to hunt. Tib. *liñ-s* (probably from **lim-s*),
hunting, chase. Lepcha *lyñm mat*, to hunt (*lyñm*, the god
of hunting).
92. **džai*, *dzai*, *dzoi* 彩, color, gay-colored, ornamented. Tib. *b-tso*,
q-ts'o-d, to dye; *ts'o-s*, *ts'o-n*, paint, dye; *b-tsa-g*, red ochre,
earths of different color.
93. **džok*, *džak*, *dzak* 昨, yesterday. Tib. (*k'a*)-*r-tsañ*, *m-dañ*, yesterday.
94. *yañ* 颺, to be tossed about, as by wind or waves. Tib. *g-yen*,
to be moved by the water to and fro.
95. *yañ* 揚, to raise, to hold up, to praise. Tib. *g-yañ*, happiness,
blessing. Shan *yāñ*, to praise; Ahom *jāñ*, fame, glory.
96. **lok* 烙, to burn, roast. Tib. *s-rey* (West-Tib. *š-rag*), to burn,
to roast. The Tibetan stem is **ra*, *re*, **ro*; compare *s-ro*,
heat, to make warm; *d-ro*, hot time of the day; *d-ro-ba*,
d-ro-a-ma, warm, *d-ro-d*, warmth; Bunan *ko-s-ra*, hot;
Ahom *rau*, *raue*, *rā-n*, heat.

INDICES.

(The figures refer to the numbers of the words.)

1. Si-hia	áo, I 14	tu, female 150	ban-hu 19
kwañ-niñ 94	áo, lake 101	tu, fruit 121	bu 129
kwan 128	áo, silver 4	to 166	bo 43
ki 154	áo-éui-ni 130	to-pa 142	bo 38
ki-miñ 137	k-áum, g-áum 35		
kia 89		t'ien-áo 155	wu, centre 104
klai-i 179	ái-ni 99		wu, cow 4
ku-kiá 33	ái 48	da-yañ 148	wu, east 82
ku-ni 134	áo 159	dan 69	wu, father 91
ku-yü-mo 35		diñ 178	wu, head 103
ko 118	é'a-i 77	du 150	wu-ki 76
ko-éñ 198		do 166	wu-ni 95
ko-ni 147	é'án-ni 170		wu-tau 46
kou, ant 18	é'án-ni wei 150,	na, barley 116	wu-yi 61
kou, year 70	é'i 56 [170]	na, deed 117	wei, dragon 23
	é'i-ma 44	na, dog 78, 175	wei, monkey 174
k'a 89	é'iñ-ni 74	na-ká, na-gu 66	wei, ribbon 140
k'a 2	é'u-i 186	ni 11	wei, snow 38
k'a-i 77	é'u-liñ 185	nie 75	wei, year 71
k'a yin 190	é'ui 132	nisñ 167	wei-ma 90
	é'ui-ko 58	nin, heart 105	wei-mei 53, 195
k'ia 111	é'u 28	nin, morning 120	wei li 139
k'sñ 148	é'ou-na 161	nin-liñ 119	wei-sañ 149
k'u 157	é'sá 122, 153	niñ liñ ko 144	wen 17
k'ñ 28		nir 122	wo, flower 43
k'o, foot 51	jei, south 80	no 62	wo, hog 27
k'o, rice 84	jei, water 37	nón 73	wo-wei 59
k'o-i 52	jei yin 101	r-ni 10	wo-yao 32
	jó, hare 169		wo-lo 197
gu-giá 33	jó, mountain 79	pa 93	
gu-ni 134	jó-ni 148	pan-hu 19	ma, fruit 87
gu-tau 46		po 113	ma, hair 92
gu-yü-mo 35	ñi 11	po-lo 200	ma, tree 86
go 118	ñe 75	pu 129	ma-mo 122
gou 18			ma-lao 109
	ta-yañ 148	p'u 110, 196	mao'r 181
g'a 2	tañ-lañ 148	p'u-bu 122	mañ, serpent 98
	tan 69		mañ, white 135
ñu-tau 46	tiñ 178	fu 43	mi 65
áo, back 60	tu, bean 96, 121	fu-sai 136	miñ, lower 137

mih, man 107	dsai-ju 29	la, tongue 49	sio-niā 120
mih, not 108	dsiā 163	la-nu 146	siā 9
mu 131	dsei, panther 26	lān-to 152	siā-le 9
mei, eye 53	dsei, south 80	lān-nōa 7	se 138
mel, virtuous 164	dsei, water 37	li 12	
mo, drum 158	dsā, hare 169	liao 83	hei 182
mo, eyebrows 54	dsā, mountain 79	liu 168	hi 174
mo, fire 35		liu-na 202	hiā 183
mo, forest 85	in 5	liū, great 119	
mō, goat 173		liū, tortoise 133	a-ko 141
mo, heaven 34	si 42	liū, west 82 no.	i 125
mo, lip 57	zei 26	liū-lo 8	u-yi, u-i 61
mo, not 108		lu, body 102	o 101
mo, ox 172	ya 97	lu, season 115	o-diā 106
mo-jei 189	yao, bird 32	lu, stone 41	
mo-ni 148	yao, day 145	lo-mi 10	2. Tibetan.
me-niā-liā 119	yao, furnace 180	lu-yi 41	
mo-wo 194	yan-hei 148	le, lo, earth, field 40	kwan-gul 94
mo yin 102	yi, charcoal 151	le, lo, heavy 64	kram 202
mo-lu 22	yi, ladle 156	lo, copper 199	klūs 40
mon-su 21	yi, woman 125	lo, fir 143	lkog 106
moñ-tai 20	yiā, light 120	lo, tiger 67	skya-ka 111
	yiā, mark 162	lo, lo, wind 39	skrag-pa 47
	yiā, star 124, 144	lo-i 8	
tsai-ju 29	yiā-na 124	lo-wo 30	k'a-ha 38
tsan, autumn 126	yū, hog 176	lou 114	k'ng 134
tsan, Chinese 127	yū, silk 160	lo-tsei 112	k'yi 28
tsan, lungs 126	ye 68	m-lu, m-ru 22	k'yim 47
tsiā 163			k'yuā 33
tsu, drum 158	rin, bear 24	šan 3	k'ro 199
tsu, winter 72	rin, great 119	šan-wei 100	k'rom 47
tsu-ni, man 45	riā-lo 8	šwi-ma 184	mk'ris 56
tsu-ni, rain 123	ro, copper 199	šu-k'ui 196	ak'ar 199
tsai 37	ro, fir 143	so 6	
tsā, hare 169	ro, wind 39	soā 188	gaōs 38
tsā, mountain 79	ro, wolf 25		gwa-nu 99
tsā-ni, town 148	ro-i 8	sañ 149	gr-liā 8
tsā-ni, wild goose 47	rum 114	si, to die 16	go-bi 202
tsā-wei 63	h-ru 21	si, grass 42	go-bo 33
		si, liver 55	goā-ma 46
tsi-ūn 13	la, hand 50	si-na 201	grog-ma 18
ts'han-ni-na 184 no.	la, north 81	si yih 193	groā 47
ts'un 187	la, stag 31	sie 165	gla 31

glag 33	ñi-ma 34	bu-yañ 21	rañs 199
glau 172	gñen (ñu, ñen) 122	buñ-ba 21	sla-ba 12
glau-ñen 131	ñññ 105	boñ 20	ug 147
dgu-ts'igs 189	tog-rtse 63	byu-ru 196	yañ-po 120
dguñ 35	stag 67	dbu 103	yuñs 204
mgo 46, 103	t'añ 143	dbus 104	yas 169
mgul 94, 106	t'uñ-ña 67	aba 138	ri-boñ 30
mgrin 106	t'oñ-pa 68	abu 18, 22	riñ 119
ago-pa 46	mi'o 65	abrug 22, 23	ruñ-sbal 133
agro 51	deb-t'er 199 no.	sbratñ-ma 21	
agral 51	dom 24	sbrul 22	
rgo-ba 113	die 69	ma, mother 122	lag 50
rgya 127	dred 24	ma, not 108	lam 47
rgyah 60	rdo 41	ma-den 86	las 117
ago-po 118	ldag-pa 49	ma-nahu 124	lug 112
ña, no 14	sdoñ 86	ma-mo 122	lus 102
ñañ 97	na, na-d 62	mi, man 107	le 145
ñan 17	nags 85	mi, not 108	le-tog 121
ññul 1	nañ-mo 120	mig 53	riuñ 39
rña-boñ 7	nam-guñ 66	mo, me 35	
rña-ma 7	ma 116	mug-pa, muñ-ba 20	sa 48
rñog 7	nor 4	me-loñ 53	ñam, gñam 100
	gnam 35	rma ñu 109	ñ 16
	rna 10	rma-bya 197	ñig 6
	ma 11	amad 137	ññ 86
	snabs 37	emin-ma 54	ñrig (Bonan) 6
	pe-tse 202	tai-tai 29	ññ 66
ñab 37	po 113	gtseñ 112	sur-na 199 no.
ñar-pa 37	po-ta 76	rtawa 42	se-rak turman 200
ñu 37	dpuñ 128	ts'a 34	sems, sem-pa 9 [no.
mñ'm 55	p'ag 27	ts'a-lum-pa 44	so 58
mñ'il-ma 37	p'u 110	ts'uu 186	som 143
mñ'u 57	p'u-bo 122	ts'ems 58	sol-ba 151
	p'o-lud 199 no.	ts'o 45	sro-ma 132
ljags 49	p'yo-ma-leb 19	rdzi 39	gna 67
lji-ba 6	p'rag 128	rdzoñ 47	gser 2
ña 5		wa 99	a-lu-ña 199 no.
ñi 145			ñ-dooñ 106
			og-ma 106
			ol 106

3. English.

action 117	day after to-morrow 120	gold 2	low 137
agate 124	deed 117	goose 97, 148	lungs 126
ancients, the 122	to die 16	grass 42	
animal 95	dipper 146	great 119	maggie 111
ant 18	disease 62	hair 92	male 149
antelope 112, 113	dog 28, 475	hand 50	man 45, 107
apricot 183	dragon 23	hare 30, 169	mandarin duck 194
autumn 126	drum 158	hatchet 63	mark 162
	duck 89	head 103	Mars 192
		heart 9, 105	mind 9
back 60	ear 10	heaven 34	monkey 174
backbone 61	earth 40	heavy 64	moon 12
bad 17	east 82	high 65	morning 120
barley 116	egg 32	hog 27, 176	mosquito 21
bean 96	egg-plant 184 no.	holy 188	mother 122, 153
bear 24	elephant 131	honey 21	mountain 79
bee 21	eye 53	horse 8	mouth 75
bird 32	eyebrows 54	house 47	mule 69
black 182			mustard 201
blood 83	father 91	I 14	notion 68
body 102	female 150	inch 187	
boat 52	field 40	insect 21	neck 94, 106
brain 154	fir-tree 143	iron 3	at night 66
brother 141, 152	fire 35	Jupiter 193	nit 132
butterfly 19	fish 5		north 81
	flea 6	Kaki 184	nose 11
cabbage 202	flesh 48	kidney 76	not 108
camel 7	flour 134	king 46	
cat 181	flower 43	ladle 156	orange 44
cattle 4	fly 20	lake 101	owl 147
centre 104	foot 51	lamp 178	ox 4, 172
chair 130	forest 85	law 163	
charcoal 41, 151	form 118	light, in weight 120	palm 93
Chinese 127	fowl 32, 170	lion 198	panther 26
coal 41	fox 99	lip 57	peacock 197
coin 161	fruit 87, 121	liver 55	pear 90
copper 199	furnace 180	loam house 155	phenix 33
coral 196		Longan 195	pig 27
cow 4, 172	galaxy 189	lotus 130	pigeon 148
cuckoo 148	gall 56	louse 6	plum 185
	genuine 77		
day 145	goat 173		quail 148

radish 200	silk 160	swallow 148	water 37
rain 123	silver 1	swine 27	well 114
rat 29, 171	snake 22		west 82 no.
raven 148	snow 38	throat 106	white 135
relatives 122	south 80	tiger 67	wind 39
ribbon 140	sparrow 149	tongue 49	winter 72
rice 84	spider 159	tooth 58	wise 165
river 109	spleen 129	tortoise 133	wolf 25
road 47	spoon 156	town 47	woman 125
	spring 73	tree 86	word 167
saddle 8	spring (water) 114	true 77, 166	world 168
salt 13	stag 31	undergarment 100	worm 22
serpent 98	star 124, 144		year 70, 74, 115
sheep 68	stomach 59	Venus 190	Yellow River 109
shoe 179	stone 41	vinegar 186	
shoulder 128	summer 74		

Addenda. — Two valuable studies of Chinese scholars have meanwhile reached me, — a *Dissertation on the national writing of the Si-hia* 西夏國書略說 by Lo Fu-ch'ang 羅福苙 (accompanied by good reproductions of Si-hia Antiquities) and an *Investigation on the Si-hia translation of the Saddharma-pandarika-sutra* (p. 4) 西夏譯蓮華經考釋 by Lo Fu-ch'ang 羅福成.

P. 12. In the language of the Min-kin, *s* is the numeral 1 (LÉFARD, *Anthropos*, Vol. VII, 1912, pp. 678, 692).

P. 112. The following may be added to the base **yug* ("crooked, bent"); **giak* 角 ("horn"), **g'ak* 鞵 ("leather ball"), **gou* 句 ("crooked"), **gou* 疍, "hunchback" (corresponding to Tibetan *gye-ga*, "hunch, hump"). Compare also CONRADT, *Lausativbildung*, p. 168.

NÉCROLOGIE.

Jean COMMAILLE.

Nous avons le vif regret d'annoncer le meurtre à Angkor, dans sa 48^e année, de M. Jean COMMAILLE, attaché à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, en qualité de Conservateur des monuments du groupe d'Angkor auquel il a consacré un certain nombre de mémoires. H. C.

1) — [Rapports sur les travaux exécutés à Angkor.] (*Bull. Ecole franç. Ext. Orient.*, VIII, 1906, pp. 278—294, 591—595; IX, 1909, pp. 413—4.)

— *Le Crépuscule des Dieux.* (*Revue Indo-Chinoise*, 15 mars 1908, pp. 332—342.)

— *Les Monuments d'Angkor.* (*Ibid.*, 1910, Mai, pp. 363—374; Juillet, 7—14; Août, 143—151; Octobre, 346—353.)

— *Guide aux Ruines d'Angkor.* — Paris, Hachette, 1912, in-12, pp. 241, 154 grav. et 3 plans.

— *Notes sur la décoration cambodgienne.* Hanoi, 1913, gr. in-8, pp. 38, 49 pl., fig.
Bulletin Ecole française d'Ext. Orient., XIII, N^o 3.

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Des Douanes maritimes chinoises nous avons reçu: *Returns of Trade and Trade Reports*, 1914. — Part II. — *Port Trade Statistics and Reports.* — Vol. V. — *Frontier Ports* (Lung chow to Ya tung) and *Kiachow Statistics.* — Part III. — *Analysis of Foreign Trade.* — Vol. II. — *Exports* (with Appendix). (See *T. P.*, 1915, p. 696). — *List of Lighthouses, Light-vessels, Buoys, and Beacons on the Coast and Rivers of China*, 1916, au nombre de 1200.

M. le Dr. Berthold LAUFER, notre Collaborateur, a donné à la *Geographical Review* pour Avril 1916, un article sur un manuscrit Mo-so rapporté de Chine par feu M. Francis H. NICHOLS, avec des facsimiles.

Nous avons aussi reçu de Chang Hai, les Réglements et Programme pour 1916, de l'Université l'Aurore. « L'Université l'Aurore, dirigée par les Pères de la Compagnie de Jésus, est ouverte aux étudiants, catholiques ou non, de toutes les provinces de la Chine. Son but est de donner aux jeunes gens qui ont terminé leurs études secondaires l'enseignement supérieur dont ils ont besoin pour compléter leur formation intellectuelle et se préparer aux carrières administratives ou libérales ».

La Procure des Missions Franciscaines à Paris vient de publier un *Atlas des Missions Franciscaines en Chine* dont l'idée première fut due il y a vingt-cinq ans à Mgr. PORTEON, évêque de Jéricho (en religion frère Marie de Brest). Cet Atlas comprend outre une Carte générale de la Chine dix cartes des Vicariats apostoliques qui relèvent des Frères mineurs, à savoir: le Chan Toug septentrional et oriental, le Chensi septentrional et méridional, le Chensi septentrional et central, le Hou Pe N.O., méridional et oriental, et le Hou Nan méridional. Ces cartes dessinées par le cartographe R. HAUSERMANN, ont été tirées par l'imprimerie Mourcq, à Paris; leur exécution est particulièrement bien soignée. C'est le premier travail de ce genre que nous possédons sur les Missions Franciscaines de Chine alors que les Missions Etrangères avaient publié en 1890 un très bel atlas de 27 cartes dû à l'abbé Adrien LAUNAY. Cet Atlas est accompagné d'un petit volume de *Notes géographiques et historiques sur les Missions Franciscaines en Chine*, écrit par le P. Pacifique Marie CHARDIN, ancien missionnaire au Chan Toug, qui en forme un complément utile, malgré quelques erreurs, par exemple, p. 13, MANGOU, n'est pas le fils de KOUYOUNG; l'auteur ignore les éditions d'ODORIC de YULE et de CORDIER.

LE ROYAUME DE WOU ET DE YUE 吳越

PAR

EDOUARD CHAVANNES.¹⁾

AVANT-PROPOS.

A la fin du neuvième siècle de notre ère, la dynastie des T'ang 唐 était en décadence. La rébellion de Houang Tch'ao 黃巢, qui avait mis pendant dix ans (875—884) l'empire à feu et à sang, ne fut réprimée que grâce à l'intervention des Turcs de Li K'o-yong 李克用 et à la défection de Tchou Wen 朱溫, qui, pour avoir quitté le parti des insurgés et s'être soumis à l'empereur, fut nommé gouverneur de K'ai-fong fou. A partir de ce moment, ce fut Tchou Wen qui exerça réellement l'autorité dans la Chine centrale; ce fut lui qui, en 907, fonda une nouvelle dynastie, celle des Leang postérieurs 後梁 dont la capitale fut K'ai-fong fou. Mais les Leang postérieurs durent bientôt céder la place au prince turc, fils de Li K'o-yong, et, pendant cinquante années (907—960), nous voyons se succéder dans le Ho-nan cinq dynasties 五代 dont aucune ne sut assurer sa domination d'une manière durable; il était réservé à la dynastie des Song 宋, établie en 960, de reconstituer l'empire chinois, qui, à vrai dire, avait cessé d'exister réellement. En effet, à la faveur des troubles qui avaient précédé et suivi la chute des T'ang, non-seulement les peuples barbares du Nord et de l'Ouest étaient

1) La plupart des textes traduits ci-après ont été lus avec le concours de mon ami M. Tchou Kia-kien 朱家堦 à qui j'exprime tous mes remerciements.

devenus menaçants, mais encore toutes les provinces situées au Sud et au Sud-Ouest du Ho-nan s'étaient plus ou moins ouvertement révoltées et avaient formé des royaumes indépendants. Parmi ces royaumes, celui de Wou et de Yue 吳越國, dans le Tchö-kiang, a laissé une trace durable dans l'histoire.

Le fondateur de cette principauté fut un certain Ts'ien Lieou 錢鏐, né en 852, près de Hang-tcheou 杭州; d'abord faux-saunier et chef de bande, il devint en 878, un condottiere que les autorités militaires de la région de Hang-tcheou prirent à leur solde pour repousser les troupes rebelles de Houang Tch'ao. La dynastie des T'ang, sur son déclin, reconnut les services de l'aventurier en lui confiant des dignités de plus en plus élevées et en le nommant, en 902, roi de Yue 越王 (Chao-hing fou), et, en 904, roi de Wou 吳王 (Hang-tcheou fou). La dynastie des Leang confirma ces titres, et, en 907, le reconnut comme roi de Wou et de Yue 吳越王. Dès 921, et peut-être même avant, Ts'ien Lieou, profitant de la faiblesse de la petite dynastie des T'ang postérieurs, s'intitula roi du royaume de Wou et de Yue 吳越國王; par l'adjonction du mot 國 «royaume», il affirmait ainsi sa quasi-indépendance; en fait, nous le voyons agir désormais comme un souverain autonome et envoyer de sa propre autorité des ambassadeurs par mer au royaume coréen de Sin-lo 新羅, au Japon, dans le royaume tongouse de P'o-hai 渤海 et chez les K'i-tan 契丹. Quand Ts'ien Lieou mourut en 932, âgé de quatre-vingt ans, il légua à son fils une autorité incontestée sur la région dont Hang-tcheou était le centre.

Ts'ien Yuan-kouan 錢元瓘, qui hérita de son royaume, avait les qualités d'un homme d'état, mais il devint fou et mourut après neuf ans de règne, de la frayeur que lui causa un incendie.

Ts'ien Tso 錢佐, fils du précédent, n'avait que treize ans, lorsqu'il monta sur le trône; il mourut en 947, âgé de vingt ans.

Il eut pour successeur, d'abord son frère cadet Ts'ien Tsong 錢宗, bientôt déposé par un des vieux généraux du royaume, puis un autre de ses frères cadets, nommé Ts'ien Chou 錢俦; c'est ce dernier qui, en 978, dut abdiquer son pouvoir entre les mains du second empereur de la dynastie Song.

La chronologie des princes de la lignée dont Ts'ien Lieou fut le fondateur peut être dressée comme suit:

Ts'ien Lieou 錢鏐, nom posthume Wou-sou 武肅, né le 10 Mars 852¹⁾, mort le 6 Mai 932²⁾.

Ts'ien Yuan-kouan 錢元瓘, nom posthume Wen-mou 文穆, cinquième fils de Ts'ien Lieou; il est né en 887 et mort le 17 Septembre 941³⁾. Il a régné neuf ans, de 932 à 941.

Ts'ien Tso 錢佐, nom posthume Tchong-hien 忠獻, fils aîné de Ts'ien Yuan-kouan; il est né en 928 et mort en 947⁴⁾; il a régné six ans, de 941 à 947.

Ts'ien Tsong 錢宗, nom posthume Tchong-souen 忠遜, frère cadet de Ts'ien Tso.

Ts'ien Chou 錢俦, nom posthume Tchong-yi 忠懿, neuvième fils de Ts'ien Yuan-kouan; il est né le 29 Septembre 929 et est mort le 7 Octobre 988⁵⁾; il a régné de 948 à 978, date à laquelle il remit tout son royaume entre les mains des Song.

Le brevet de fer qui reconnut à Ts'ien Lieou le titre de gouverneur militaire des deux régions dont Hang-tcheou fou et Chao-hing fou sont respectivement les métropoles, est daté de l'année 897; on peut donc dire que c'est à partir de cette date que le royaume de Wou et de Yue fut constitué en fait, sinon en droit; c'est ce

1) Cette date exacte nous est fournie par les deux curieux spécimens de plaquettes relatives au jet des dragons dont nous parlerons plus loin (p. 140, I. 3—7).

2) Cf. *K'ien wen tai che* (chap. 133, p. 6^e, col. 7).

3) Cf. *Wou tai che*, chap. 67, p. 3^e, col. 10 et *Song che* (chap. 480, p. 5^e, col. 3).

4) Cf. *Wou tai che*, chap. 67, p. 4^e, col. 2—4.

5) Cf. *Song che* (chap. 480, p. 5^e, col. 2—3).

qui explique pourquoi une inscription de l'année 1325 reconnaît au royaume de Wou et de Yue une durée de quatre-vingt un ans¹⁾ (du 4 Septembre 897, date du brevet de fer²⁾, jusqu'au 9 Juin 978³⁾, date de la soumission de Ts'ien Chou); mais on peut aussi faire remonter l'autorité de Ts'ien Lieou à une époque antérieure à celle où elle fut consacrée officiellement par le brevet de fer; on attribuera alors au royaume de Wou et de Yue une durée de quatre-vingt quatre années⁴⁾, ou, en chiffres ronds, d'un siècle⁵⁾.

L'aventure de la famille Ts'ien n'est pas un fait isolé dans l'histoire de la Chine; plusieurs autres fonctionnaires avaient profité de l'affaiblissement du pouvoir central sous les cinq dynasties pour se tailler des principautés indépendantes. Mais, par une destinée infiniment rare, les Ts'ien évitèrent la ruine qui atteignit la plupart des usurpateurs: ils surent toujours conserver les apparences du loyalisme; tout en étant autonomes de faits, ils eurent assez d'habileté diplomatique pour sauver les apparences en gardant, avec les souverains éphémères qui se succédaient sur le trône impérial, des rapports de sujet à souverain. Lorsque la dynastie Song eut enfin rétabli la souveraineté absolue du Fils du Ciel, il purent faire leur soumission sans attendre d'être réduits par les armes et, quoique dépossédés de leur territoire, ils demeurèrent comblés de richesses et d'honneurs. Une réussite si exceptionnelle a émerveillé les Chinois: le poète Sou Che l'a célébrée en 1098 dans un éloge en vers;⁶⁾ elle a été invoquée comme un précédent par les princes aborigènes de Ta-li qui, en 1254, firent leur soumission aux Mongols⁷⁾.

1) Cf. *T'oung pau*, 1905, p. 27, l. 10—11.

2) Cf. le texte de ce brevet dans l'Appendice I du présent article.

3) Cf. *T'oung tou che li* (chap. 3, p. 17).

4) Cf. *T'oung tou che li*, chap. 24, p. 27.

5) Voyez, dans le chapitre 480 du *Song che* traduit plus loin, la requête de Ts'ien Chou en date du 9 juin 978.

6) Voyez plus loin l'Appendice IV.

7) Cf. l'inscription de 1325 dans le temple T'oung-cheng à Ta-li fou (*T'oung pau*, 1905, p. 21—26 et spécialement p. 25—26).

L'histoire des princes de Wou et de Yue nous est exposée principalement dans le chapitre 133 de l'ancienne histoire des cinq dynasties **舊五代史** et dans le chapitre 67 de l'histoire des cinq dynasties **五代史**. Ce sont les deux textes dont nous donnons ici la traduction intégrale.

L'ancienne histoire des cinq dynasties a été rédigée au début de la dynastie des Song par une commission dont le membre le plus important fut Sie Kiu-tcheng **薛居正**; le décret qui ordonna de la composer est du 29 Mai 973; elle fut achevée le 6 Décembre 974¹⁾; elle comprenait 150 chapitres.

L'histoire des cinq dynasties en 74 chapitres a été écrite par le célèbre Ngeou-yang Sieou **歐陽修** (1007-1072). Après la mort de Ngeou-yang Sieou (25 Octobre 1072), le manuscrit resta dans sa famille; mais l'empereur ordonna qu'il lui fût remis, et, par un décret en date du 4 Juin 1077²⁾, il prescrivit de le déposer dans les archives du palais. Il y eut donc dès lors deux histoires des cinq dynasties, l'une était celle de Sie Kiu-tcheng et de ses collègues; on la désigna sous le nom d'Ancienne histoire des cinq dynasties **舊五代史**; l'autre était le livre de Ngeou-yang Sieou, qui était intitulé primitivement Mémoires historiques sur les cinq dynasties **五代史記**, et qui fut connu dès lors sous le nom de Nouvelle histoire des cinq dynasties **新五代史**.

Sous la dynastie des Kin, en la septième année t'ai-ho (1207)³⁾, un décret impérial prescrivit aux directeurs officiels des études de se servir exclusivement du livre de Ngeou-yang Sieou qui devint par

1) Ces indications précises se trouvent dans le *Yu kai* **玉海** (chap. 46, p. 45^o) de Wang Ying-lin **王應麟** (1223-1296).

2) Cf. *Yu kai*, chap. 46, p. 45^o.

3) Cf. le rapport présenté en 1775 à K'ien-long; il est intitulé *K'ien sou tai sho t'ei gao* **舊五代史提要** et se trouve immédiatement avant la table des matières du *K'ien sou tai sho* dans la réimpression de 1888 qui fait partie de la collection des historiens canoniques publiée par la librairie du *T'ou chou tai t'ei'ang* à Chang-hai.

excellence l'histoire des cinq dynasties 五代史; à partir de ce moment, l'ouvrage de Sie Kin-tcheng et de ses collègues cessa d'être imprimé; il disparut peu à peu et serait devenu introuvable si, par bonheur, il n'avait été presque intégralement reproduit sous forme manuscrite dans la fameuse encyclopédie *Yong lo ta tien* 永樂大典, compilée de 1403 à 1407¹).

Cependant le *Yong lo ta tien* est une sorte de dictionnaire où les mots sont rangés par rimes; pour y retrouver les *disjecta membra* de l'Ancienne histoire des cinq dynasties, il fallait se livrer à un long travail de patience; une commission nommée spécialement par l'empereur K'ien-long fut chargée de cette tâche; elle présenta le résultat de son labeur au début du septième mois de la quarantième année K'ien-long (1775); elle avait regroupé dans l'ordre primitif les citations du *Yong lo ta tien*; elle les avait rectifiées ou complétées par d'autres ouvrages de l'époque des Song où se trouvaient quelques passages du livre perdu. L'édition ainsi reconstituée est faite avec beaucoup d'habileté; mais il est évident qu'elle reste, malgré tout, un peu suspecte d'arbitraire; des erreurs ont pu être commises dans le classement des matériaux et des omissions ont dû subsister: si jamais on retrouve un exemplaire des Song de l'ancienne histoire des cinq dynasties, il est vraisemblable que de nombreuses corrections devront être apportées au texte reconstitué sous K'ien-long.

Ce texte qui, pour l'instant, est le seul que nous ayons à notre disposition, a été imprimé d'abord dans le *Wou jing tien tsu tchen pan chou* 武英殿聚珍版書²). Il y a en outre une édition

1) Cf. W. F. Meyers, dans *China Review*, vol. VI, p. 215-218. Sur la destruction, en 1900, de la plupart des volumes qui subsistaient alors et sur les quelques débris qui ont été sauvés, voyez Aarnoudse dans *BEFEO*, vol. IX, p. 328, n. 2 et vol. XII, N° 2, p. 79-87.

2) Cf. le *Hanwei A'o chou mou* 彙刻書目, édition de Cheng-hai (1886), chap. 5, p. 4°.

du palais 殿本 qui est vraisemblablement celle qui fut faite lorsque la commission eut demandé et obtenu en 1775 que l'Ancienne histoire des cinq dynasties fût jointe, comme l'avait été précédemment l'ancienne histoire des Tang, à la collection des vingt et un historiens classiques publiée en 1746 sur ordre de K'ien-long; c'est sans doute cette édition qui est reproduite dans la collection des vingt-quatre historiens réimprimée à Chang-hai en 1888. Enfin, dans les dernières années du dix-huitième siècle¹⁾, la librairie

1) Cette réimpression du *Sao ye chan fang* fait partie d'une collection des historiens canoniques que je possède, à l'exception des *Mémoires historiques* de Sseu-ma Ts'ien et du *Ts'ien Han chou*. Je vais la décrire brièvement, car la seule notice où il en soit question, à ma connaissance, n'est pas tout à fait exacte (cf. *Hing sou t'ang mou tou chou lou* 行素堂目睹書錄, chap. 丁, p. 17^a—18^b). Les dix-sept premiers historiens ne sont autres que la collection des dix-sept historiens imprimée dans la première moitié du dix-septième siècle par Mao Ts'in 毛晉, le propriétaire du fameux Ki kou ko 汲古閣, en effet, les planches de cette édition du Ki kou ko furent vendues au Sao ye chan fang qui se trouvait à Sou-tcheou 蘇州 (cf. *Houan k'o chou mou*, chap. 2, p. 67), et c'est pourquoi le Sao ye chan fang put en faire usage. Les dix-sept historiens imprimés avec les planches du Ki kou ko se distinguent par la mention Ki kou ko 汲古閣 et les mots «texte correct de Mao» 毛氏正本 qui sont gravés sur la tranche de la page initiale et de la page finale de chaque chapitre; en outre, au-dessous du titre de chaque chapitre (sauf dans le *Heou Han chou* et le *Sau kow tché*), et très souvent aussi à la fin des chapitres, on voit un cachet portant les mots «Texte des Song reçu et fixé par Mao Fong-lan, originaire de K'in-tch'ouan» 琴川毛鳳蘭審定宋本, enfin, la première page de chaque historien contient, à la suite du titre de l'ouvrage et de l'indication de ses grandes divisions, la mention de l'année de la période ts'ong-tcheng (1628—1643) où les planches ont été gravées; nous apprenons ainsi que le *Houan Han chou* a été gravé en 1643, le *Ts'ien chou* en 1628, le *Song chou* en 1634, le *Nan Tsi chou* en 1637, le *Leang chou* en 1633, le *Tek'ou chou* en 1631, le *Pei Ts'i chou* en 1638, le *Houan Tcheou chou* en 1632, le *Souei chou* en 1635, le *Nan ché* en 1640, le *Pei ché* en 1639, le *Wou tai ché ki* en 1630. Pour le *Sau kow tché*, le *Wei chou* et le *T'ang chou*, la première page est absente dans mon exemplaire, mais les volumes du Ki kou ko de la Bibliothèque Nationale nous donnent respectivement les dates de 1644, 1636 et 1629 (cf. *Catalogue Courant*, N^o 35—36, 46—49, 73—80). Ces dix-sept historiens gravés par le Ki kou ko ont suivis de ceux que Si Che-tch'en 席世臣, originaire de Nat-cha 南沙, propriétaire du Sao ye chan fang, a fait graver à la fin du dix-huitième siècle pour les compléter; dans cette nouvelle série, qui porte en bas de la tranche de chaque page la mention Sao ye chan fang 掃葉山房, on trouve le *Tong lou ché ho* 東都史略 ou Histoire des Song à l'époque où leur capitale était K'ai-fong-fou, dont l'auteur, Wang Tuh'eng 王佃, écrivait vers 1175; puis le

Sao ye chan fang 掃葉山房 a fait une réimpression de l'édition du *Wou ying tien tsin tohen pan chou*.

Nan Song chou 南宋書 ou Histoire des Song à l'époque où ils s'étaient transportés dans le Sud, dont l'auteur, Ts'ien Che-cheng 錢士升, fut reçu premier à l'examen du palais en 1616; puis le *K'i-tan kono tcho* 契丹國志 et le *Ta kin kono tcho* 大金國志 qui sont deux courtes histoires des dynasties Liao et Kin dont les auteurs étaient de l'époque des Song; vient enfin le *Yuan che lei pien* 元史類編 de Chao Tuan-p'ing 邵遠平 (1699). Les planches de ce dernier ouvrage ont été gravées par Si Che-teh'en en 1795; celles du *Nan Song chou* en 1797; enfin, en tête du *Tong tso che liu*, on remarque des préfaces de Sie K'i-k'ouen 謝啟昆 et de Jouan Yuan 阮元, datées toutes deux de 1798, qui nous montrent que cet ensemble de réimpressions était compris sous le nom de « Historiens spéciaux des Song, des Liao, des Kin et des Yuan » 宋遼金元別史. D'autre part, Si Che-teh'en grava aussi les planches de l'ancienne histoire des cinq dynasties 舊五代史, en reproduisant le texte publié en 1775 ou peu après dans le *Wou ying tien tsin tohen pan chou*; ses planches portent aussi la mention *Sao ye chan fang* inscrite sur la tranche de chaque page. Enfin, pour compléter la collection, le *Ming che* 明史 fut encore gravé d'après l'édition princeps de 1739; cette réimpression ne porte aucune indication de date ni de lieu d'impression, mais, par son format et son brochage, elle appartient évidemment à la même série que les autres histoires; elle forme avec elles une collection dont les t'ao sont numérotés d'une manière continue, le premier t'ao des *Mémoires historiques* de Sseu-ma Ts'ien étant affecté du numéro 1 et le dernier t'ao du *Ming che* portant le numéro 60. Il est donc très probable que cette réimpression du *Ming che* a dû être faite à la fin du dix-huitième siècle par Si Che-teh'en pour achever la collection qu'il avait formée en réimprimant les dix-sept historiens au moyen des planches du *Ki kou ko*, et en y ajoutant, d'une part l'ancienne histoire des cinq dynasties et d'autre part une série d'histoires particulières des Song, des Liao, des Kin et des Yuan. Il est à remarquer cependant que le *Ming che* a des pages de 10 colonnes à raison de 31 mots par colonne, tandis que les autres histoires, qu'elles soient imprimées avec des planches du *Ki kou ko* ou avec des planches du *Sao ye chan fang*, ont uniformément des pages de 15 colonnes à raison de 35 mots par colonne; d'autre part, les planches du *Ming che* mesurent en hauteur de 211 à 224 millimètres, tandis que, pour les autres histoires, la hauteur des planches oscille entre 203 et 218 millimètres.

En 1887, le *Kiang nan chou kin* 江南書局 ou *Kin ling chou kin* 金陵書局 de Nanjing a publié une réimpression des quatre premières histoires de l'édition du *Ki kou ko*, à savoir le *Che li*, le *Ts'ien Han chou*, le *Hou Han chou* et le *Sou tso tcho*; cette réimpression est intéressante, car elle reproduit rigoureusement la disposition des pages de l'édition originale; seul le tracé des caractères est un peu plus gros que dans les planches du *Ki kou ko*. A la fin de chaque chapitre on a imprimé un seau avec les mots 金陵書局放汲古閣本刊 « Gravé par la librairie de Kin-ling, à l'imitation du texte du *Ki kou ko* ».

La Bibliothèque Nationale (fonds Pelliot B, N° 133), possède une autre réimpression

Pour ce qui est de l'Histoire des cinq dynasties de Ngeou-yang Sieou, je possède 1^o l'édition du Ki kou ko dont les planches ont été gravées en 1630 et ont servi à faire un nouveau tirage à la fin du dix-huitième siècle sous la direction de Si Che-tch'en 席世臣; 2^o l'édition de la collection des vingt et un historiens entreprise sur l'ordre de l'empereur K'ien-long en 1739 et terminée en 1746; réimpression de 1888 par la librairie du T'ou chou tai tch'eng à Chang-hai; 3^o une édition japonaise dont les planches ont été gravées en 1773 et complétées (probablement parceque quelques unes d'entre elles avaient été perdues) en 1813; cette édition a été révisée par Hori Seisha 堀正修, appellation Nanko 南湖, et contrôlée par Minamoto Yukihiro 源之熙, appellation Kunseki 君績; ce dernier nous a laissé une préface datée de 1772; il s'est fondé sur une édition des Ming annotée 評 par Yang Chen 楊慎 (1488-1559) et contrôlée 訂 par Tchong Ming-tch'en 鍾名臣; les annotations critiques de Yang Chen sont vraisemblablement celles qui figurent au haut des pages; 4^o une édition du Wou tai che ki 五代史記 qui a été publiée en 1910 par Lieou Che-heng 劉世珩; elle reproduit en fac-simile une belle édition des

des quatre premiers historiens de l'édition du Ki kou ko; mais, cette réimpression, qui est lithographique et en petit format, ne ressemble en rien à l'édition originale pour la forme des caractères, le nombre des caractères à la ligne et le nombre des lignes à la page; elle a été faite en 1905 à Chang-hai par la librairie Tien che tchai 點石齋. Sur la tranche de chacune des pages de ces quatre histoires on lit, d'une part, les mots « à l'imitation de l'édition du Ki kou ko » 仿汲古閣本, et, d'autre part, la mention « impression révisée du Tien che tchai » 點石齋校印. Les indications de l'édition du Ki kou ko au sujet de la gravure des planches ont été supprimées.

Dans l'édition publiée par le Ki kou ko antérieurement à la réimpression du Sao ye chou fang, le format extérieur est plus petit en hauteur (261 mm. au lieu de 283 mm.), quoique les planches soient les mêmes. Un exemplaire que je possède du Ts'ien Han chou dans cette édition princeps nous apprend que les planches ont été gravées en 1642.

Il est à remarquer que, dans l'édition du Ki kou ko, le *Che ki* de Sien-ma Ts'ien n'est accompagné que du seul commentaire de P'ei Yün 裴駰.

Song méridionaux retrouvée au Japon par Yang Cheou-king 楊守敬: cette réimpression forme douze fascicules dont les pages ont 12 colonnes, chaque colonne comportant en général 22 mots. De la postface de Lieou Che-heng, il résulte que les érudits chinois connaissent encore, comme anciennes éditions du *Wou tai che* de Ngeou-yang Sieou: 1° l'édition des Song qui comporte 10 lignes à la page et 19 mots à la ligne; 2° l'édition des Yuan dite du Tch'oung wen chou yuau 宗文書院; 3° l'édition des Ming dite du Kouo tseu kien de Nanking 南監; 4° enfin l'édition de Wang Wen-cheng 汪文盛 (docteur de l'année 1511; cf. *Ming che*, chap. 198, p. 8^a, dernière colonne).

En-dehors des deux histoires des cinq dynasties, j'ai consulté le chapitre 480 du *Song che* 宋史 qui contient la biographie de Ts'ien Chou 錢俶, dernier souverain de Wou et de Yue, et celles de trois de ses fils et de quatre de ses parents; j'ai traduit intégralement la partie de la biographie de Ts'ien Chou qui se réfère à l'époque où le royaume de Wou et de Yue n'avait point encore fait sa soumission totale aux Song; on y trouvera un récit officiel qui dénature souvent la vraie physionomie des événements en représentant sous un aspect idyllique les relations de Ts'ien Chou avec les deux premiers empereurs de la dynastie Song; pour avoir une vue plus juste des choses, il faut contrôler le *Song che* au moyen d'autres textes historiques, notamment ceux qui sont disséminés dans les premiers chapitres du *Siu tseu tche t'ong kien tch'ang p'ien* 續資治通鑑長篇, achevé par Li Tao 李壽 en 1174, dans les derniers chapitres du *Tseu tche t'ong kien* 資治通鑑, terminé en 1067 par Sseu-ma Kouang 司馬光 et dans le *Tong tou che li* 東都事畧 écrit vers 1175 par Wang Tch'eng 王偁.

J'ai glané encore quelques renseignements dans le *Wou tai che*

pou¹⁾ 五代史補 (compléments à l'histoire des cinq dynasties), en 5 chapitres, composé en 1012 par T'ao Yo 陶岳, appellation K'ini-li 介立; puis dans le *Wou yue pei che* 吳越備史 dont la composition remonterait à la fin du dixième siècle, s'il est vrai qu'il soit l'œuvre de Ts'ien Yen 錢儼, frère cadet de Ts'ien Chou 錢俶 (cf. *Sseu kou ts'uan chou taong mou*, chap. 66, p. 26^{a-b}; ce livre a été réimprimé dans la 19^e section du *Wou lin tchang kou ts'ong pien* 武林掌故叢編); j'ai aussi consulté le *Wou kiun tche*²⁾ 吳君志 (Traité sur la commanderie de Wou) de Fan Tch'eng-ta 范成大, appellation Tuhe-neng 至能 (1067-1134), et les débris du *K'ieu knuo tche*³⁾ 九國志 rédigé au commencement du onzième siècle par Lou Tchen 路振, appellation Tseu-fa 子發, achevé par son petit-fils Lou Louen 路綸 en 1064 et complété dans la seconde moitié du douzième siècle par Tch'ang T'ang-ying 張唐英⁴⁾.

A côté des textes proprement historiques, l'archéologie et l'épigraphie peuvent aussi être consultées avec profit. Dans l'appendice I, nous avons publié ce fameux brevet de far de l'année 897 qui est le seul spécimen aujourd'hui existant de toute une longue série de monuments analogues. Dans l'appendice II nous avons traité d'une inscription de l'année 908 qui intéresse le culte devenu maintenant si populaire du dieu des murailles et des fossés. Dans un prochain

1) Bibliothèque Nationale (Fonds Pelliot B, N° 1405); réimpression faite en 1882 par Sung Ts'uan 宋澤元.

2) Édition du *Chou chou lu ts'ung chou* 守山閣叢書. Sur Fan Tch'eng-ta, voyez la longue inscription lapidaire que lui a consacrée en 1193 Tch'ou P'i-ta 周必大 (dans le *P'ing yuan shu kao* 平園續槧, chap. 29, p. 1^a-13^a).

3) Édition du *Chou chou lu ts'ung chou*.

4) Je n'ai pas eu accès aux ouvrages suivants: le *Che kou ts'uan ts'uan* 十國春秋 de Wou Jen-tch'en 吳任臣, l'auteur reçut un grade littéraire en l'année 1679 (cf. *Sseu kou ts'uan chou taong mou*, chap. 66, p. 28^a-29^a); — le *Ts'ien che chou* 錢氏私記 composé par Ts'ien Che-tchao 錢世昭, du l'époque des Song (cf. *Kou yue ts'ung chou* 古越藏書樓書目, chap. 12, p. 9^a); — le *Fiao tchang p'ou* 表忠譜 publié au début du règne de K'ang-hi par Pao Fou-t'ai 鮑復泰.

numéro des *Mémoires concernant l'Asie orientale*, nous nous proposons d'étudier la cérémonie taoïste du jet des dragons 投龍: deux petits monuments du royaume de Wou et de Yue, à savoir une plaquette de jade et une plaquette d'argent toutes deux datées de l'année 929, nous apprendront en quels termes étaient rédigées les prières qu'on adressait en ces occasions aux dieux des eaux et à ceux des montagnes.

Pour nous informer sur un des actes les plus mémorables de Ts'ien Lieou, roi de Wou et de Yue, nous avons trouvé le Mémoire dans lequel son arrière-petit-fils, Ts'ien Wei-yen, raconte vers l'an 1000 comment fut construite en 910 la digue destinée à protéger Haug-teheou contre le mascaret redoutable provoqué par les grandes marées. Nous avons traduit dans notre Appendice III ce récit qui nous ouvre des aperçus nouveaux sur les croyances religieuses des Chinois.

Il resterait enfin à parler du Bouddhisme qui, dans les ouvrages des lettrés chinois, est généralement passé sous silence. En réalité les rois de Wou et de Yue ont joué un rôle très important dans l'histoire du Bouddhisme; ils sont les fondateurs de plusieurs des temples et des stûpa qui se sont élevés sur les bords du lac Si hou près de Haug-teheou; ils ont multiplié les statues taillées dans les grottes des lieux de pèlerinage; ils ont gravé sur la pierre des textes sacrés¹⁾; ils ont fondu par myriades des petits stûpa de

1) Pendant la période L'ai-pao (968—975), la reine Huang 黃妃, femme de Ts'ien Chou, fit construire sur la colline Nan-ping 南屏, au sud du lac Si-hou, le stûpa de briques appelé Lai-fong t'a (cf. Henri Maspero, dans BEPEX, XIV, 8, p. 22) 雷峰塔. Sur les huit faces d'un pilier octogonal on grava des textes du *Houa yen king* 華嚴經 et, à la suite, le roi Ts'ien Chou inscrivit une courte notice commémorative (cf. *Si hou tche* 西湖志, chap. 10, p. 27^{ab}). Divers fragments du *Houa yen king* ainsi gravé sur pierre ont été retrouvés (cf. *Luang tahô kien che tche*, chap. 4, p. 51^a—52^b); l'un d'eux a été dernièrement publié dans le *Chou tcheou kono kwanang tsé* 神州國光集 (fac. 7). — D'autre part, plusieurs piliers hexagonaux ou octogonaux

bronze¹⁾; ils ont favorisé les moines de la montagne T'ien-t'ai 天台²⁾; ils ont accueilli le religieux Kouan-hieou 貫休 qui, à la fin du neuvième siècle, peignit à Hang-teheou cette fameuse série des seize arhat dont l'iconographie et la religion ont subi l'empreinte durable³⁾; enfin c'est par le Bouddhisme que les rois de Wou et de Yue ont entretenu de fréquentes relations avec le Japon et ont mis en contact deux civilisations⁴⁾. Mais je ne puis que renvoyer sur ce point le lecteur aux travaux de M. Henri Maspero; par son *Rapport sommaire sur une mission archéologique au Tchô-kiang*⁵⁾, et par la grande publication qu'il nous promet sur le même sujet,

convertis de textes sacrés ont été signalés dans le chapitre 4 du *Leang tsô kiu cha tsô* 兩浙金石志.

1) A l'imitation des quatre-vingt quatre mille stûpas d'Apoka, le roi Ts'ien Chou fit en 950 quatre-vingt quatre mille petits stûpas de bronze. Plusieurs d'entre eux ont été retrouvés et quelques uns ont été étudiés par les épigraphistes chinois (cf. *Tsien gen f'ang kiu che nou tsou gu sui* 潛研堂金石文字跋尾 de Ts'ien Ta-hin 錢大昕, chap. 11, p. 11^a; — *Leang tsô kiu cha tsô* 兩浙金石志 de Jouan Yuan 阮元, chap. 4, p. 34^a; — *Kiu che k'ie* 金石契 de Tchang Tsch'ang 張燕昌, chap. 徵, p. 7-34 et notes supplémentaires, p. 1-5; — *Kiu che ts'ouei pien* 金石萃編 de Wang Tsch'ang 王昶, chap. 129, p. 16^a-17^a; — *Ts'ing yi tsu kiu che f'i che* 清儀閣金石題識 de Tchang T'ing-tai 張廷濟, chap. 1, p. 48^a-49^a; — l'estampage d'une des faces d'un de ces petits monuments a été publié dans le *Chen tsheou kouo tsouang tsai*, fascicule 4). M. Henri Maspero a vu un de ces stûpas de Ts'ien Chou dans le temple Kuo-t'ing ssen 國清寺, au pied de la montagne T'ien-t'ai 天台; il l'a décrit et a photographié deux des faces (BEFEO, XIV, 8, p. 62-63 et fig. 25 et 26).

2) Sur les noms posthumes attribués à la demande de Ts'ien Chou, roi de Wou et de Yue, aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième patriarches de l'école T'ien-t'ai, voyez *Fo tsou f'ang ts'ie* 佛祖統紀, chap. 6 (Triptaka de Tôkyô, XXXV, 8, p. 60^a, col. 13-14; p. 61^a, col. 12; p. 61^b, col. 6; p. 61^c, col. 16; p. 62^a, col. 13; p. 62^b, col. 17).

3) Voyez l'article qui sera publié prochainement par M. Sylvain Lévi et moi dans le *Journal asiatique* sous le titre *Les seize arhat protecteurs de la Loi*.

4) Cf. *Fo tsou f'ang ts'ie* (Triptaka de Tôkyô, XXXV, 8, p. 64^a, col. 9 et p. 77^a, col. 5). Voyez surtout Henri Maspero dans BEFEO, t. IX, 1909, p. 596.

5) BEFEO, t. XIV, N° 3, 1914, p. 1-75 et 33 figures.

ce savant est mieux qualifié que personne pour nous parler avec compétence du Bouddhisme dans le royaume de Wou et de Yue.

I.

Wou tai che, chap. 67.

Ts'ien Lieou 錢鏐 avait pour appellation Kiu-mei 具美: il était originaire de Lin-ngan 臨安¹⁾, dans l'arrondissement de Hang 杭州²⁾; au milieu du bourg de Lin-ngan, il y avait un grand arbre au pied duquel Ts'ien Lieou quand il était jeune, jouait avec des bandes de garçons; Ts'ien Lieou s'asseyait sur un grand rocher et donnait ses ordres aux autres garçons: il les disposait en compagnies et en escouades; ses commandements étaient assez rigoureux et les autres garçons le craignaient tous.

Quand il fut devenu grand, il fut un vaurien qui ne se plaisait à faire aucun métier; il se livrait à la contrebande du sel. Le secrétaire de la sous-préfecture, nommé Tchong K'i 鍾起, avait plusieurs fils qui se joignaient à Ts'ien Lieou pour boire et pour jouer; quoique leur père le leur eût défendu, ils n'en continuaient pas moins pour la plupart à aller avec lui secrètement. Or, à Yu-tchang 豫章³⁾, il y avait un habile devin qui vit de loin que, entre les constellations du Bouvier et du Boisseau, apparaissait l'émanation d'un roi; les constellations du Bouvier et du Boisseau étant la région du ciel qui correspond à Ts'ien-t'ang 錢塘⁴⁾, il se rendit donc dans ce pays; en consultant les sorts, il reconnut

1) Lin-ngan est aujourd'hui une sous-préfecture qui est à 100 li à l'Ouest de Hang-tcheou. Elle est située sur le bord de la rivière Chao 苕溪 qui prend sa source dans la montagne T'ien-mou 天目山.

2) Aujourd'hui, Hang-tcheou fou, capitale de la province de Tché-kiang.

3) Yu-tchang était une commanderie qui correspond à la préfecture actuelle de Nanchang 南昌, dans la province de Kiang-si.

4) Ts'ien-t'ang est aujourd'hui la sous-préfecture qui forme la partie occidentale de la ville préfectorale de Hang-tcheou.

que le présage concernait Lin-ngan; il alla aussitôt à Lin-ngan et se dissimula sur la place du marché en se faisant passer pour un donneur de pronostics; mais secrètement il recherchait son homme. Tchong K'i étant devenu l'ami de ce devin, celui-ci lui dit en confidence: «J'ai deviné que dans votre sous-préfecture il y a un homme supérieur: je le cherche sur la place du marché, mais je ne puis le trouver; à considérer votre aspect, je vois bien que vous serez élevé en dignité, mais pas autant qu'il le faudrait pour justifier mon pronostic». Tchong K'i alors organisa un banquet dans lequel il rassembla tous les hommes sages et éminents de la sous-préfecture et il invita secrètement devin à se tenir de côté pour les observer; aucun d'eux tous ne se trouva suffisamment qualifié. (Un autre jour,) le devin passait par la maison de Tchong K'i; à ce moment, Ts'ien Liéou arrivait du dehors et, apercevant Tchong K'i, reculait. Le devin le vit de loin et tout surpris s'écria: «Voici véritablement l'homme qui sera élevé en dignité». Tchong K'i remarqua en riant: «Ce n'est que notre voisin, le jeune Ts'ien Liéou». Le devin cependant invita Ts'ien Liéou à approcher, et, après l'avoir attentivement observé, il se retourna vers (Tchong) K'i et lui dit: «Celui qui sera cause de votre élévation, ce sera cet homme». Puis il encouragea Ts'ien Liéou en lui disant: «Votre système osseux est extraordinaire; je souhaite que vous preniez grand soin de votre personne». Quand il prit congé de Tchong K'i, il lui dit: «Si j'ai recherché mon homme, ce n'était pas que je désirasse rien obtenir; je voulais simplement vérifier l'exactitude de ma science». Le lendemain, il partit; Tchong K'i pour la première fois permit alors à ses fils de fréquenter Ts'ien Liéou et souvent il prêta de l'argent à ce dernier quand il en avait besoin.

Ts'ien Liéou devint habile à tirer de l'arc et à manier la lance;

il pénétra peu à peu le sens des écrits du (Ho) t'ou et des parali-pomènes¹⁾.

La deuxième année k'ien-fou (875), de la dynastie Tang 唐, un général en second du Tchō-si 浙西, nommé Wang Ying 王郢, se révolta; Tong Tch'ang 董昌²⁾, qui était le général de la garnison de Che-kien 石鑑鎮³⁾, leva les soldats de la région pour punir les rebelles; sur sa proposition, Ts'ien Lieou fut nommé son lieutenant et attaqua Wang Ying qu'il battit.

Sur ces entrefaites les bandes de Houang Tch'ao 黃巢⁴⁾, au nombre de plusieurs milliers d'hommes, attaquèrent et ravagèrent le Tchō-tong 浙東⁵⁾; quand elles arrivèrent à Lin-ngau, Ts'ien Lieou dit: «Maintenant les soldats de la garnison sont en petit nombre et les soldats des rebelles sont en grand nombre; il serait difficile de les arrêter par la force; il faut user d'une ruse de guerre

1) L'expression 圖緯 désigne, d'une part, les écrits du cycle du Ho t'ou 河圖 et du Lo chou 洛書 et, d'autre part, les écrits non canoniques qui sont rattachés par un lien plus ou moins fictice aux livres classiques et en sont comme les parali-pomènes. On distinguait ces ouvrages en sept catégories, suivant qu'ils dépendaient du Yi king, du Chou king, du Che king, des Rituels, des traités sur la musique, du Hiao king ou du Tch'ouen ts'ieou; voyez dans le *Che t'ong t'ong che* 史通通釋 (chap. 1, p. 4^b) des titres de livres spécifiant ces sept catégories. Dans notre texte, les mots 稍通圖緯諸書 sont donc l'équivalent de la phrase que nous lisons dans le *Hou Han chou* (chap. 112 a, p. 6 b): 樊英...善...河洛七緯 «Fan Ying connaissait fort bien la littérature du Ho t'ou, du Lo chou et des sept classes de parali-pomènes».

2) On trouve la biographie de Tong Tch'ang dans le chap. 225, c, p. 7^a—5^b du *T'ang chou*. Il était, comme Ts'ien Lieou, originaire de Lin-ngau.

3) Le nom de cette place est écrit plus correctement Che king 石鏡鎮 dans la biographie de Tong Tch'ang (*T'ang chou*, chap. 225, c, p. 7 b). D'après le *Ts'ing yi t'ong t'che* (chap. 217, p. 2 b de l'édition lithographique), cette place était à 2 li au sud de Lin-ngau hien, ce serait en la cinquième année k'ien-fou (878) que Tong Tch'ang triompha de Wang Ying; à cause de cet exploit, il fut nommé général de la place de Che-king 石鏡鎮將 et Ts'ien Lieou devint alors commissaire commandant en chef à l'infanterie et à la cavalerie de Che-king 石鏡都知兵馬使.

4) Sur la rébellion de Houang Tch'ao qui désola la Chine de 875 à 884, voyez le *T'ang chou*, chap. 225, c, p. 1—6.

5) C'est la région qui est à l'Est du Ts'ien-t'ang king.

pour leur cacher la vérité». Alors, avec vingt hommes résolus jusqu'à la mort, il se cacha dans un ravin de la montagne; quand l'avant-garde de Houang Tch'ao traversa ce pas difficile, les cavaliers marchaient tous isolés; un des arbalétriers cachés par Ts'ien Lieou abattit d'un coup de flèche leur général et tout aussitôt ce fut la débandade parmi les soldats de Houang Tch'ao; Ts'ien Lieou, à la tête de ses braves, les foula aux pieds et coupa plusieurs centaines de têtes.

Ts'ien Lieou dit: «Ce stratagème peut servir une fois; mais, quand le gros de l'armée arrivera, comment pourrions-nous lui résister?» Alors, emmenant ses soldats, il se transporta à Huit-cents-li; Huit-cents-li était le nom d'une localité; il dit à une vieille femme qui était au bord de la route: «Si on vient à vous interroger, répondez que les soldats de Lin-ngan occupent Huit-cents-li». Quand l'armée de Houang Tch'ao arriva et qu'on entendit ce que disait la vieille femme, tous, ignorant ce nom de lieu, s'écrièrent: «Si auparavant nous n'avons pas pu tenir tête à une dizaine de leurs soldats, combien moins pourrions-nous leur résister quand ils occupent huit cents li!» Aussitôt ils s'en allèrent en emmenant promptement leurs troupes.

Le gouverneur (tou-fong) Kao P'ing 高駢¹⁾, apprenant que Houang Tch'ao n'avait pas osé braver Lin-ngan, estima le courage (des chefs de cette localité) et manda Tong Tch'ang et Ts'ien Lieou pour qu'ils vinssent ensemble à Kouang-ling 廣陵²⁾.

1) Kao P'ing (cf. *T'ang c'ao*, chap. CXXXIV, b, p. 2^e—8^e) était le général qui s'était couvert de gloire en 864 dans sa campagne contre les Annamites; au moment de la révolte de Houang Tch'ao, il reçut mission de défendre les provinces du Sud-Est, avec le titre de gouverneur militaire de Tchen-hai 鎮海節度使. Cependant il ne paraît pas avoir résidé à Chau-ling fou qui était alors le siège de ce gouvernement militaire; en effet, d'après ce qui suit, il devait être établi à Kouang-ling, c'est-à-dire à Yang-tcheou fou (voyez la note suivante).

2) Aujourd'hui, ville préfectorale de Yang-tcheou 揚州, dans la province de Kiang-sou.

Au bout d'un assez long temps, comme Kao Ping ne manifestait point l'intention de combattre les rebelles, Tong Teh'ang et les siens, voyant qu'ils restaient sans emploi, prirent congé et s'en retournèrent. Sur la proposition de Kao Ping, Tong Teh'ang fut nommé préfet de Hang toheou.

En ce temps, comme tout l'empire était bouleversé, Tong Teh'ang groupa les soldats des diverses sous-préfectures qui dépendaient de lui et les répartit en huit sections; il nomma Ts'ien Lieou commissaire général (tou tche houei che), et Tch'eng Ki 成及 ¹⁾ commandant en chef (tou tsiang) à Tsiang-kiang 靖江 ²⁾.

La deuxième année tchong-ho (882), le contrôleur (kouan tch'a che) de l'arrondissement de Yue 越 ³⁾, nommé Lieou Han-hong 劉漢宏, eut quelque sujet d'inimitié contre Tong Teh'ang. Lieou Han-hong envoya son frère cadet Lieou Han-yeou 漢宥, ayant sous ses ordres Yn Heou 虞候 et Sin Yo 辛約, installer ses soldats à Si-ling 西陵 ⁴⁾. Ts'ien Lieou, à la tête des soldats des huit sections, franchit le fleuve, et, adoptant par ruse le cri de guerre de l'armée ennemie, il tomba à grands coups sur son camp; il se produisit dans le camp une panique grâce à laquelle il l'incendia. Lieou Han-yeou et les siens s'enfuirent tous.

Lieou Han-hong envoya derechef les généraux Houang Kouei 黃珪 et Ho Sou 何肅 camper à Tchou-kai 諸暨 et à Siao-chan 蕭山 ⁵⁾. Ts'ien Lieou les attaqua et les battit entièrement.

1) Cf. p. 150, lignes 4 et suiv.

2) Tsiang-kiang est aujourd'hui une sous-préfecture de la province de Kiang-sou, qui dépend de la préfecture de Teh'ang-tcheou 常州, mais qui est sur la rive gauche du Yang-tseu, à supposer qu'il n'y ait ici aucune faute de texte, on voit que l'autorité de Tong Teh'ang devait s'étendre assez loin dans le Nord.

3) L'arrondissement de Yn correspondait à la préfecture actuelle de Chao-king fou 紹興府, dans la province de Tchô-kiang.

4) Si-ling est aujourd'hui la localité appelée Si-king tch'ang 西興場, à 20 li à l'Ouest de la sous-préfecture de Siao-chan (voyez la note suivante).

5) Tchou-kai et Siao-chan sont aujourd'hui encore deux sous-préfectures dépendant de

Puis il en vint aux mains avec Lieou Han-hong lui-même et lui fit essuyer une grande défaite; il tua Ho Sou et Sin Yo. Quant à Lieou Han-hong, il prit un déguisement et se munit d'un couteau à hâcher la viande pour s'enfuir en cachette; quand ceux qui le poursuivaient l'atteignirent, Liou Han-hong leur dit, en leur montrant le couteau qu'il tenait: «Je suis un boucher». Il put ainsi échapper.

La quatrième année (884), (l'empereur) Hi tsong 僖宗 envoya le commissaire impérial Tsiao Kiu-fan 焦居璠 avec le titre de délégué chargé d'établir la paix générale à Hang et à Yue¹⁾; il promulgua en outre un décret ordonnant à Tong Tch'ang et à Lieou Han-hong de cesser les hostilités; mais ni l'un ni l'autre n'obéit à cet ordre.

Lieou Han-hong envoya ses généraux Tchou Pao 朱褒, Han Kong-mei 韓公玫 et Che Kien-che 施堅實, camper avec des soldats de marine à Wang-hai 望海. Ts'ien Lieou de son côté sortit par P'ing-choueï 平水²⁾; Tch'eng Ki, de nuit et par une ruse de guerre, battit Tchou Pao et les autres à l'écluse de Ts'ao-ngo 曹娥³⁾, puis, allant plus avant, il campa à Fong-chan 豐山; Che Kien-che et les siens s'étant soumis, il attaqua l'arrondissement de Yue et fut vainqueur. Lieou Han-hong s'enfuit dans

Chao-hing fou. Siao-chan n'est qu'à 23 li à l'Est de Hang-tcheou; Tchou-kai est à 90 li au Sud de Siao-chan.

1) C'est-à-dire dans la région de Hang-tcheou fou et de Chao-hing fou.

2) La passe P'ing-choueï 平水關 est à 80 li à l'Est de la sous-préfecture de Kouei-ki hien.

3) Il est vraisemblable que cette localité était dans le voisinage de la tombe de Ts'ao Ngo 曹娥 qui est à 92 li à l'Est de la sous-préfecture de Kouei-ki laquelle forme la partie orientale de la ville de Chao-hing fou. Cette tombe était sur le bord de la rivière qui est appelée soit Chang-yu kiang 上虞江, du nom de la sous-préfecture de Chang-yu, soit Ts'ao-ngo kiang 曹娥江, du nom de l'héroïne qui, en l'an 143 p.C., se noya dans les flots de ce fleuve pour retrouver le corps de son père (cf. *Hou Han chou*, chap. 114, p. 57).

l'arrondissement de Tai 台州¹⁾, mais le préfet de Tai l'arrête et l'envoya à Ts'ien Lieou; il fut décapité à Kouei-ki 會稽²⁾ et on extermina toute sa parenté. Ts'ien Lieou alors adressa une requête pour que Tong Tch'ang fût mis à la place qu'occupait Lieou Han-hong et pour que lui-même résidât à Hang tcheou.

La troisième année kouang-ki (887), (l'empereur) nomma Ts'ien Lieou, général en chef des gardes de gauche, préfet de Hang tcheou, tandis que Tong Tch'ang était nommé contrôleur (kouan teh'a che) de Yue tcheou.

Cette année-là, Pi Che-to 畢師鐸 emprisonna Kao P'ing³⁾. Toute la région au sud de la Houai fut bouleversée. Siu Yo 徐約, qui était le général pacificateur de Lieou-ho 六合, attaqua et prit Sou tcheou 蘇州 et Jouen tcheou 潤州⁴⁾; son lieutenant, Lieou Hao 劉浩, chassa le chef (de cette région), nommé Tcheou Pao 周寶; celui-ci s'enfuit à Tch'ang tcheou 常州⁵⁾, et Lieou Hao promut à la dignité de chef (de la région) Sie Lang 薛朗 qui avait le titre de tou tche ts'ouei k'an kouan 度支催勘官. Ts'ien Lieou envoya ses généraux Tch'eng Ki et Tou Leng 杜稜 attaquer Tch'ang tcheou; ils revinrent après s'être emparés de Tcheou Pao; Ts'ien Lieou vint hors de ville au-devant de Tcheou Pao avec tout le cérémonial militaire et il le logea dans le pavillon Tch'ang 樟亭; mais Tcheou Pao mourut de maladie.

Poussant plus avant, Tou Leng et les siens attaquèrent Jouen tcheou; ils chassèrent Lieou Hao et prirent Sie Lang; ils lui arrachèrent le cœur pour l'offrir en sacrifice à Tcheou Pao.

1) Aujourd'hui, ville préfectorale de Tai-tcheou fou 台州, dans le Tch'ang-kiang.

2) C'est-à-dire à Chao-ling fou.

3) En l'année 887, Pi Che-to s'était révolté contre son chef, Kao P'ing (cf. p. 145, n. 1); il le fit prisonnier à Yang-tcheou 楊州 et le mit à mort le neuvième mois de cette même année. Lui-même périt en 888 (cf. *K'ouan Yang chao*, chap. 182, p. 8-9).

4) Sou est aujourd'hui la préfecture de Sou-tcheou, dans le Kiang-sou. Jouen est la préfecture de Tchen-kiang 鎮江, dans la même province.

5) Aujourd'hui Tch'ang-tcheou fou, dans le Kiang-sou.

Ensuite, (Ts'ien Lieou) envoya son frère cadet Ts'ien K'ieou 録 attaquer Siu Yo; celui-ci fut battu et s'enfuit; il prit la mer, mais on le poursuivit et on le tua.

(L'empereur) Tchao tsong 昭宗 (889—904) nomma Ts'ien Lieou commissaire protecteur de Hang tcheou 杭州防禦使.

En ce temps, Yang Hing-mi 楊行密¹⁾ et Souen Jou 孫儒 se disputaient le Houai-nan 淮南 et ils livrèrent des combats à Ts'ien Lieou dans la région comprise entre Sou 蘇 et Tch'ang 常. Au bout de quelque temps, Souen Jou fut tué par Yang Hing-mi²⁾. Celui-ci, devenu maître du Houai-nan, prit Jouen tcheou tandis que, de son côté, Ts'ien Lieou s'emparait de Sou et de Tch'ang.

(L'empereur de la dynastie) Tang éleva l'arrondissement de Yue au titre de circonscription militaire de la victoire imposante 威勝軍, puis il nomma Tong Tch'ang gouverneur militaire 節度使 et lui donna le titre nobiliaire de prince régional du Long-si 隴西郡王³⁾. Hang-tcheou devint la circonscription militaire du prestige

1) Yang Hing-mi (852—905), appellation Houa-yuan 化源, était originaire du la sous-préfecture de Ho-fai 合肥 (auj. 合肥), qui constitue la ville préfectorale de Lu-tcheou 廬州府, dans la province du Ngan-houi. En 883, profitant des troubles qui affaiblissaient le pouvoir central, il réussit à se faire nommer préfet de Lu-tcheou. En 887, il accourut au secours de Kao P'ing que Pi Che-to tenait prisonnier à Yang-tcheou; s'il ne put empêcher l'assassinat de Kao P'ing, il reprit du moins à Pi Che-to la ville de Yang-tcheou. Il dut, il est vrai, bientôt la quitter, mais il y revint définitivement en 892; c'est Yang-tcheou, appelée aussi Kouang-ling, qui fut dès lors sa capitale; c'est là qu'il reçut en 903, de l'empereur Tchao tsong, le titre de roi de Wou 吳王. Après sa mort, survenue en 905, il fut pour successeur son fils aîné, Yang Yo 楊渥 (886—908), puis son second fils Yang Lang-yen 楊隆演 (897—930) enfin son quatrième fils Yang Po 楊溥 (899—936). Peu avant sa mort, Yang Po abdiqua en faveur de Siu Tche-kao 徐知誥, roi de Ts'i 齊王; ainsi prit fin la famille princière de Wou 吳世家 dont Yang Hing-mi avait été le fondateur (cf. *Wou tai chao*, chap. 61).

2) En 892.

3) Tong Tch'ang s'irrita de ne recevoir de la cour impériale que le titre de roi régional 郡王; il s'arrogea alors le titre de roi de Yue 越王 (cf. *T'ang chao*, chap. 225, h. p. 7, l. 12). Ce fut le premier indice de sa révolte prochaine.

On voit encore à Chao-hing fou, gravée sur une paroi de rocher qui est enclose dans

guerrier 武威軍 et Ts'ien Lieou fut nommé commissaire commandant en chef aux troupes exercées et groupées 都團練使. Tch'eng Ki fut nommé commissaire en second.

Tch'eng Ki 成及¹⁾ avait pour appellation Hong-tsi 弘濟; il avait partagé la destinée de Ts'ien Lieou, et, dans les campagnes entreprises par ce dernier, c'était (Tch'eng) Ki qui le plus souvent

l'enceinte du temple T'ien-wang 天王寺 de la montagne Tai 戴, au Nord-Est de Chao-hing fou, une inscription qui rappelle l'érection en 892 d'un sanctuaire élevé de son vivant à Tong Tch'ang 董昌生祠記; ce texte est reproduit dans le *Kia che sin pieu* 金石續編 de Lou Yao-yu 陸耀通; quoiqu'il soit altéré, Lou Yao-yu a pu aisément combler les lacunes du début; nous mettons ses restitutions entre crochets:

唐景福元年歲在壬子准〔勅建立威勝軍〕
節度〔上柱〕國隴西〔郡王〕(董昌)生祠堂二
月十六(日).....

« Sous la dynastie T'ang, la première année de la période King-fou, le rang de l'année étant jen-tseu (892), on a élevé en vertu d'un décret impérial, un sanctuaire de son vivant à Tong Tch'ang, ayant les titres de gouverneur militaire de la circonscription militaire de la victoire impassante, soutien supérieur de l'état et prince régional du Loang-si; le deuxième mois, le seizième jour.... » (les trois dernières lignes sont trop endommagées pour être expliquées avec certitude).

Lorsque, en 895, Tong Tch'ang se révolta ouvertement et que l'empereur ordonna à Ts'ien Lieou de le châtier, le décret impérial faisait allusion à ce sanctuaire en disant: « Se flant sur le sanctuaire qui lui a été élevé de son vivant, il a faussement exposé des prodiges magiques », et, plus loin: « Il a prétendu mettre à profit son sanctuaire luxueux et il a mensongèrement invoqué le présage du cri du renard ». Ces citations du décret impérial se trouvent dans le *Wou yue pei che* 吳越備史 que reproduit Lou Yao-yu dans ses notes sur l'inscription de 892 (cf. *Kia che sin pieu*, chap. 12, p. 25).

Le *T'ang chün* (chap. 226, n. p. 77) décrit les extravagances auxquelles donna lieu ce sanctuaire dans lequel Tong Tch'ang prétendait se faire adorer comme un dieu: « On sculpta une pièce de bois de senteur de fagon à en faire une statue (de Tong Tch'ang); l'intérieur fut rempli d'or, de jade et de soie en guise de viscères. (Tong Tch'ang était représenté assis coiffé du chapeau mien, des femmes avec leurs suivantes étaient de service dans des chambres à coucher particulières ornées de tentures, sept musiciens jouaient du tambour et de la flûte devant le sanctuaire); (Tong Tch'ang) avait ordonné à des soldats de monter la garde en rangs à la porte; il ordonna aux gens de l'arrondissement de faire des chevaux en terre et de les offrir au bas du sanctuaire, de disposer des victimes et d'adresser des prières (à la divinité du lieu). Certaines personnes ayant dit que les chevaux de terre avaient paru bœuir et en outre avaient sué, elles reçurent toutes des récompenses ».

1) Cf. p. 146, l. 9-10.

avait formé les plans. Alors Ts'ien Lieou maria sa fille à (Tch'eng) Jen-sieou 成仁琇, fils de Tch'eng Ki.

Puis Ts'ien Lieou donna le titre de lieutenant 將校, à Tou Leng 杜稜, à Yuan Kie 阮結 et à Kou Ts'uan-wou 顧全武; il donna le titre d'introducteur des hôtes 賓客 à Chen Song 沈崧, à Pi Kouang-ye 皮光業, à Lin Ting 林鼎 et à Lo Yin 羅隱.

La deuxième année king-fou (893), (l'empereur) nomma Ts'ien Lieou gouverneur (tsie tou che) de la circonscription militaire qui domine la mer, et préfet de Jouen tcheou¹⁾.

La première année k'ien-ning (894), il l'éleva en dignité en le mettant sur le même rang que les tchong chou men hia 同中書門下 et en lui donnant le titre de p'ing tchang che 平章事.

La deuxième année (895), Tong Tch'ang²⁾, (gouverneur militaire) de Yue tcheou³⁾ se révolta. Tong Tch'ang était un sot qui ne savait point juger les affaires; quand il avait à se prononcer sur un procès entre gens du peuple, il leur faisait jeter des dés à jouer et celui qui gagnait était celui qui avait raison⁴⁾. Les magiciens Ying Tche 應智 et Wang Wen 王溫 ainsi que la sorcière la femme Han 韓 troublèrent l'esprit de Tong Tch'ang par leurs paroles étranges; ils lui offrirent des oiseaux et des quadrupèdes qu'ils faisaient passer pour des gages de bon augure. Le lieutenant Ni Tō-jou 倪德儒 dit à Tong Tch'ang: «Autrefois, d'après une tradition, il y avait l'oiseau Lo-p'ing 羅平 qui présidait au bonheur ou au malheur des gens de Yue; dans le peuple on fait souvent des portraits de lui et on leur adresse des prières et des sacrifices; or j'ai aperçu

1) Le texte du *Wou tai che* ne paraît pas être ici tout à fait exact; d'après le *Kien-wou tai che* (voyez plus loin), le nom de « circonscription militaire qui domine la mer » (tsien hui kiao) fut, en 893, transféré de Jouen-tcheou (= Tchen-kiang fou) à Hang-tcheou; Ts'ien Lieou conserva donc sa résidence à Hang-tcheou, tout en étant nommé au commandement de la circonscription militaire qui domine la mer.

2) Cf. p. 149, n. 3.

3) Chao-hing fou.

4) Cf. *T'ang chou*, chap. 225, b, p. 7.

vosre nom, ô roi, écrit sur ces images figurées». Il présenta alors un de ces portraits et le montra à Tong Tch'ang¹⁾. Tong Tch'ang fut très joyeux; il se proclama empereur 皇帝 (895), donna à son royaume le nom de Lo-p'ing 羅平 et changea en chouen-tien 順天 le nom de la période d'années; il divisa ses soldats en deux armées, l'armée intérieure étant vêtue de jaune et l'armée extérieure étant vêtue de blanc; il inscrivit sur leurs vêtements les mots «Retour à la justice» (kouei yi).

Le commissaire en second, Houang Kie 黃蜎, lui fit de sérieuses remontrances en condamnant cette manière d'agir. Tong Tch'ang entra en fureur et chargea des gens de décapiter Houang Kie; quand on lui apporta sa tête, il l'injuria en disant: «Ce rebelle s'est opposé à mes bonnes intentions; en un temps où il avait un souverain sage et éclairé, il a refusé les fonctions de duc du palais; c'est lui-même qui a voulu sa propre mort». Puis il jeta la tête dans les latrines et informa par lettre Ts'ien Lieou de ce qui s'était passé.

Ts'ien Lieou avertit l'empereur de la révolte de Tong Tch'ang. (L'empereur) Tchao Tsong rendit aussitôt un décret privant Tong

1) La *T'ang shou* (chap. CCXXV, li, p. 87) raconte cet incident de la manière suivante: «Un hôte nommé Ni Tô-jou dit: «A la fin de la période hien-t'ong (860—873), il y eut dans le pays de Yue un récit secret dans lequel il était dit: Il y a l'oiseau lo-p'ing qui préside au bonheur ou au malheur de Yue; à l'époque tchong-ho (881—884), cet oiseau apparut dans la région de Wen et de Yue; il avait quatre yeux et trois pattes; son cri était lo p'ing t'ien ts'ou. 羅平天冊 (le décret céleste du lo p'ing); le peuple lui sacrifie pour repousser les périls. Or maintenant votre signature, ô grand roi, figure sur les représentations qu'on fait de cet oiseau». Il apporta un tableau pour le montrer à Tong Tch'ang. Celui-ci fut tout joyeux. La deuxième année k'ien-ning (895), il usurpa la dignité souveraine; il donna à son royaume le nom de grand royaume de Yue 大越; il institua un nom de période d'années qui fut t'ien-ts'ou 天冊; il s'appela lui-même l'homme saint 聖人. Il fit frapper un sceau d'argent qui était un carré de quatre pouces de côté avec la suscription «Sceau de celui qui gouverne le royaume en accord avec le Ciel» 順天治國之印. — La biographie de Tong Tch'ang d'où nous extrayons ce passage renferme encore beaucoup d'autres traits d'extravagance.

Tch'ang de ses titres et dignités et conférant à Ts'ien Lieou les titres de roi régional de Pong-tch'eng 彭城郡王 et commissaire chargé d'attirer (les gens de bien) et de punir (les coupables) dans le circuit oriental du Tchō-kiang.

Ts'ien Lieou dit: «Tong Tch'ang a eu pour moi des bontés; je ne saurais l'attaquer immédiatement». Alors, avec trente mille soldats il campa à la porte Ying-ngen 迎恩 et envoya son client Chen P'ang 沈滂 donner un avertissement à Tong Tch'ang en l'invitant à se corriger de ses fautes. Tong Tch'ang donna deux millions de pièces de monnaie pour qu'on les distribuât en largesses à l'armée (de Ts'ien Lieou); il arrêta (le magicien) Ying Tche et les autres et les envoya dans l'armée; lui-même s'avoua coupable. Ts'ien Lieou alors retira ses soldats.

Tong Tch'ang cependant continua à résister aux ordres impériaux. Il envoya ses généraux Tch'en Yeou 陳郁 et Ts'ouei Wen 崔溫 camper à Hiang-yen 香嚴 et à Che-heou 石侯; il demanda des renforts à Yang Hing-mi. Celui-ci chargea Ngan Jen-yi 安仁義 de se porter au secours de Tong Tch'ang. Alors Ts'ien Lieou envoya Kou Ts'iu-an-wou 顧全武 attaquer Tong Tch'ang; (Kou Ts'iu-an-wou) décapita Ts'ouei Wen; les généraux qui étaient au service de Tong Tch'ang, tels que Siu Siun 徐珣, Tang K'ieou 湯白 et Yuan Fen 袁邠, étaient tous des hommes incapables qui ne connaissaient rien à l'art militaire: dès qu'ils se rencontrèrent avec Kou Ts'iu-an-wou, ils furent battus. Le fils du frère aîné de Tong Tch'ang, nommé Tong Tchen 董真, était brave et se battait bien; Kou Ts'iu-an-wou et les siens l'attaquèrent, mais pendant toute une année ils ne purent le vaincre. Cependant Tong Tchen eut une dispute avec son lieutenant Ts'ou Yu 刺羽; celui-ci le calomnia auprès de Tong Tch'ang qui fit mettre à mort Tong Tchen. Les soldats (de Tong Tch'ang) furent alors battus et lui-même fut pris par Kou Ts'iu-an-wou. On le ramena vers Hang tcheou; lorsqu'on

arriva, au cours du voyage, auprès du petit fleuve de l'Ouest, Tong Tch'ang regarda ceux qui étaient auprès de lui et leur dit : « Moi et Ts'ien Lieou sommes partis du même pays et c'était moi qui étais le général en chef : maintenant, de quel visage le reverrai-je ? » Ceux qui l'entouraient s'entrecroisèrent en pleurant. Alors avec des yeux pleins de fureur et en poussant un grand cri, Tong Tch'ang se précipita dans la rivière où il périt ¹⁾.

(L'empereur) Tchao tsong nomma le conseiller Wang P'ou 王溥 gouverneur de Yue tcheou; mais Wang P'ou demanda que ce poste fût donné à Ts'ien Lieou. (L'empereur) changea donc le nom de la circonscription militaire de la victoire imposante 威勝軍 en celui de circonscription militaire qui domine l'orient 鎮東軍; il nomma Ts'ien Lieou gouverneur militaire de la circonscription militaire qui domine la mer et de la circonscription militaire qui domine l'orient 鎮海鎮東軍節度使; il ajouta à ses titres ceux d'inspecteur 檢校, de grand commandant 太尉 et de tchong chou ling 中書令; il lui accorda un brevet de fer par lequel il lui promettait le pardon pour neuf crimes capitaux ²⁾. Ts'ien Lieou se rendit à Yue tcheou pour obéir à l'ordre impérial, puis il revint établir le siège de son gouvernement à Ts'ien-t'ang 錢塘; il appela Yue tcheou sa résidence orientale 東府 ³⁾.

La première année kouang-houa (898), (l'empereur) transféra à

1) La biographie de Tong Tch'ang (*Tung chou*, chap. 225, c. p. 8^e) raconte cette mort d'une manière différente, ce serait Kou Ts'ian-sou qui, ayant enchaîné Tong Tch'ang prisonnier, l'aurait décapité sur le bord du fleuve de l'Ouest 西江. Il aurait jeté son corps dans le fleuve et aurait envoyé sa tête à l'empereur Tchao tsong de la dynastie T'ang. — La mort de Tong Tch'ang doit être reportée à l'année 896.

2) Le texte de ce brevet nous a été conservé; voyez plus loin, App. I.

3) Ainsi, bien qu'ayant été nommé gouverneur de Yue tcheou, c'est à-dire de Chao-hing fou, Ts'ien Lieou continua à résider à Ts'ien-t'ang qui n'est autre que la ville même de Hang-tcheou fou. Il appela Chao-hing fou sa résidence orientale 東府 et Hang-tcheou fou sa résidence occidentale 西府.

Hang tcheou la circonscription militaire qui domine la mer¹⁾ et promu Ts'ien Lieou au rang d'inspecteur 檢校 et de grand maître 太師. Il changea le nom du district natal de Ts'ien Lieou en celui de district qui développe la justice 廣義鄉 et celui de son canton natal²⁾ en celui de canton de la noblesse glorifiée 勳貴里; il appela bourg de celui qui est vêtu de soie 衣錦營 le bourg où avait résidé habituellement Ts'ien Lieou³⁾.

Wang T'an 王壇, préfet de Wou tcheou 婺州⁴⁾, se révolta et se rallia à Yang Hing-mi, (qui dominait dans le) Houai-nan; celui-ci envoya son général K'ang Jou 康儒 lui prêter main-forte; alors Wang T'an attaqua Mou tcheou 睦州⁵⁾. Ts'ien Lieou dépêcha contre lui son frère cadet Ts'ien K'ieou 錢鉞, qui vainquit K'ang Jou à Hien-tcheou 軒洛. Wang T'an s'enfuit à Suan tcheou 宣州⁶⁾.

1) A partir de ce moment, le Tchen hai kien correspondit donc à Hang tcheou, tandis que Tchen tang kien était la dénomination de Chao-hing; cf. cependant p. 151, n. 1.

2) D'après le *Tu Ts'ing yi fang tche* (chap. 317, p. 3^e), ce canton était au Sud de la sous-préfecture de Lin-ngan hien.

3) En 206 av. J.-C. Hsiang Yu 項羽 refusa d'établir sa capitale à Teh'ang-ngan 長安, ancienne résidence de la dynastie Ts'in, et voulut revenir dans son pays natal, le royaume de Teh'ou 楚, pour jouir parmi les siens de son élévation soudaine. Il justifia sa conduite en disant: «Celui qui s'est enrichi et amoéli et qui ne revient pas dans son pays natal est comme celui qui revêt des habits brodés 衣繡 pour se promener pendant la nuit. Qui le sait?» (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 283). — L'expression «celui qui est vêtu de soie» 衣錦 désigne donc un homme qui jouit de sa gloire dans son pays natal; elle s'appliquait bien à Ts'ien Lieou qui était originaire de Lin-ngan; c'est la ville même de Lin-ngan hien qui fut appelée en 898 «bourg de celui qui est vêtu de soie».

Le même idée a inspiré Han K'i 韓琦 (1008—1075, ap. Giles, *Biog. Diet.*, n° 819) lorsque, pendant la période teho-ko (1054—1056), étant revenu comme préfet de Siang 相州, sa ville natale, il éleva là la salle de celui qui est vêtu de soie en plein jour 晝錦堂; cette salle est restée fameuse par la notice que lui a consacrée Ngoou-yang Siou 歐陽修 (1007—1073); cette notice a été traduite en latin par le p. Zottoli (*Cursus litteraturae sinicae*, vol. IV, p. 378—381).

4) Aujourd'hui, ville préfectorale de Kin-houa 金華, dans la province de Tehô-kiang.

5) Aujourd'hui, ville préfectorale de Yun-tcheou 嚴州, dans la province de Tehô-kiang.

6) Aujourd'hui, ville préfectorale de Ning-kouo 寧國, dans la province de Ngan-houei.

(L'empereur) Tchao tsong ordonna par décret que le portrait de Ts'ien Lieou fût représenté dans le bâtiment Ling-piao 凌煙閣; il éleva le titre du bourg de celui qui est vêtu de soie 衣錦營 en l'appelant ville forte de celui qui est vêtu de soie 衣錦城; la montagne Che-kien 石鑑 fut appelée montagne de celui qui est vêtu de soie 衣錦山; la montagne Ta-kouan 大官¹⁾ fut nommée montagne du sujet qui a glorieusement agi 功臣山. Ts'ien Lieou vint visiter la ville forte de celui qui est vêtu de soie et offrit un banquet à ses anciens compagnons et aux vieillards; les collines et les forêts étaient toutes couvertes de pièces de soie. Au grand arbre sous lequel il jouait quand il était petit²⁾, il donna le nom de général vêtu de soie.

La deuxième année t'ien-fou (902), (l'empereur) conféra à Ts'ien Lieou le titre de roi de Yue 越王.

Ts'ien Lieou étant allé faire une tournée à la ville forte de celui qui est vêtu de soie³⁾, le tou tche houi che de droite de la bravoure guerrière 武勇右都指揮使, nommé Siu Wan 徐綰, ainsi que le tou tche houi che de gauche, Hiu Tsai 許再

1) Ici encore (cf. p. 144, n. 3), le *Hou tai che* écrit 石鑑 là où les autres textes donnent la lecture 石鏡; le sens d'ailleurs reste le même, la montagne du miroir de pierre, située à l'Est au Sud de la sous-préfecture de Lin-ngan, était ainsi nommée parce que, sur son sommet oriental, il y avait une pierre plate de deux pieds et deux pouces de diamètre dont la surface était polie comme celle d'un miroir; d'après la tradition, quand Ts'ien Lieou était encore enfant, il se regarda dans cette pierre et vit son image réfléchie avec la coiffure d'un roi (cf. *Ta Ts'ing yi Loug tche*, chap. 226, p. 5^o). Cette montagne a conservé jusqu'à nos jours le nom de Yi kin chan 衣錦山.

2) Cette montagne touchait à la précédente.

3) Cf. p. 142, l. 7—9.

4) L'empereur Wou, de la dynastie des Han occidentaux, avait de même conféré le titre de grand général 大將軍 aux trois eypres dont deux se voient encore aujourd'hui dans le Song yang chou yuan 嵩陽書院, à l'Est de Teng-tung hien 登封 (province de Ho-nan); cf. *Chou song* 說嵩, chap. 3, p. 10^o, ligne 8.

5) Lin-ngan hien; cf. p. 146, l. 4.

se révoltèrent; ils incendièrent et pillèrent la ville et les faubourgs¹⁾, puis ils attaquèrent la ville intérieure: Ts'ien Tch'ouan-ying 錢傳瑛, fils de Ts'ien Lieou, avec ses généraux Ma Tch'o 馬綽, Tch'en Wei 陳爲 et d'autres, ferma les portes et tint tête (aux assaillants). Cependant Ts'ien Lieou était revenu; mais, arrivé à la porte du faubourg du Nord, il ne put entrer. Tch'eng Ki prit alors la place de Ts'ien Lieou et engagea le combat contre Siu Wan; il coupa plus de cent têtes; Siu Wan se retrancha dans le temple Long-hing 龍興寺. Ts'ien Lieou cependant avait pris un déguisement et avait pénétré dans la ville en passant par-dessus la muraille; il posta Ma Tch'o, Wang Jong 王榮, Tou Kien-houei 杜建徽 et d'autres en assignant à chacun d'eux la garde d'une des portes; puis il chargea Kou Ts'iu-an-wou 顧全武 d'aller mettre en état de défense la résidence orientale²⁾; mais Kou Ts'iu-an-wou dit: «La résidence orientale ne doit pas nous inquiéter; ce qui est à craindre, c'est (le chef du) Houai-nan³⁾; Siu Wan étant en danger ne manquera pas d'appeler à son aide les soldats du Houai(-nan), et, quand ces soldats arriveront, le mal ne sera pas mince. Yang (Hing-mi) est un homme supérieur; si maintenant nous l'informons de notre péril, il est bien capable d'avoir pitié de nous». Ts'ien Lieou ayant approuvé ces paroles, Kou Ts'iu-an-wou ajouta: «Si j'entreprends seul cette affaire, certainement je ne réussirai pas; je vous prie de désigner quelqu'un de vos fils pour aller avec moi». Ts'ien Lieou dit: «J'ai désiré auparavant unir par un mariage mon fils Ts'ien Yuan-leao 錢元璪⁴⁾ à la famille Yang 楊氏». Il

1) Il s'agit ici de la ville de Hang-tcheou que Ts'ien Lieou avait quittée pour se rendre à Lin-ngan.

2) Chou-hing fou, cf. p. 134, n. 3.

3) Yang Hing-mi, cf. p. 149, n. 1.

4) Dans le *Wou kien tche* 吳郡志 composé par Fan Tch'ung-ta 范成大 (1126—1193), on trouve (chap. II, p. 5° de l'édition du *Chou kien de ts'ing chou*) quelques indications sur ce Ts'ien Yuan-leao qui sont empruntées au *Kien hou tche* 九國志 et au *Wou Yue pai che* 吳越備史: Ts'ien Yuan-leao avait pour ap-

chargea donc (ce jeune homme) d'aller avec Kou Ts'ian-wou à Kouang-ling ¹⁾. (Comme l'avait prévu Kou Ts'ian-wou), Siu Wan adressa en effet un appel à T'ien Kiun 田頽 qui se trouvait à Siuan tcheou ²⁾. Quand Kou Ts'ian-wou et ceux de sa suite arrivèrent à Kouang-ling, Yang Hing-mi donna sa fille en mariage à Ts'ien Yuan-leao, puis il adressa à T'ien Kiun l'ordre, pressant de revenir; T'ien Kiun s'en retourna après avoir pris à Ts'ien Lieou un million de pièces de monnaie et après avoir reçu de lui son fils Ts'ien Yuan-konan 錢元瓘 ³⁾ en otage.

La première année t'ien-yeou (904), l'empereur conféra à Ts'ien Lieou le titre de roi de Wou 吳王 ⁴⁾. Ts'ien Lieou édifia la salle du sujet qui a glorieusement agi 功臣堂 ⁵⁾; il érigea une stèle

pellation Tu-houi 德輝; il était le quatrième fils de Ts'ien Lieou; en l'an 913 (3^e année k'ien-houa 乾化, et son choue-houa 淳化 comme l'écrivit par erreur le *Wan k'ien tché*), il fut nommé préfet de Sou-tcheou 蘇州 et exerça ses fonctions pendant trente années. Lorsque son frère cadet Ts'ien Yuan-konan 錢元瓘 monta sur le trône de Wou et de Yue en 923, Ts'ien Yuan-leao n'en conçut aucun ressentiment et conserva toujours pour lui une profonde affection. Le fils de Ts'ien Yuan-leao se nommait Ts'ien Wen-fong 錢文奉; il vécut de 909 à 969, c'était un homme qui possédait des qualités sportives et artistiques fort remarquables; il composa un ouvrage en 30 chapitres intitulé *Tsou fan* 資談.

1) Yang-tcheou fou; cf. p. 145, n. 2.

2) Ning-koua fou; cf. p. 155, n. 6.

3) Ts'ien Yuan-konan fut le successeur de Ts'ien Lieou; voyez plus loin.

4) Yang Hing-mi avait, lui aussi, reçu en 903, de l'empereur Tchao tsong, le titre de roi de Wou (cf. p. 149, n. 1). Ts'ien Lieou se distinguait de lui en ce qu'il avait à la fois le titre de roi de Yao qu'il avait reçu en 902 (cf. p. 155, l. 13—14) et le titre de roi de Wou, reçu en 904. En 907, il réunissait ces deux titres en un seul et se nomma roi de Wou et de Yue 吳越王. En 923, comme on le verra plus loin, Ts'ien Lieou obtint officiellement le titre de 國王 qui le mettait sur le rang d'un roi souverain tels que l'étaient les rois des pays étrangers. Il fut le roi souverain de Wou et de Yue 武越國王.

5) Dans une inscription de 908 (cf. *Leung tché k'ia che tché*, chap. 4, p. 2^e), le premier des titres dont est précédé le nom de Ts'ien Lieou est celui de 啟聖匡運同德功臣 « le sujet ayant glorieusement agi, qui ouvre la voie à la sainteté (impériale), qui règle l'évolution, qui unit la vertu ». On voit par là que le terme « sujet qui a glorieusement agi » est un titre précis qui, de même que les épithètes qui lui sont adjointes, a dû être conféré à Ts'ien Lieou par l'empereur.

pour commémorer ses exploits¹⁾; ceux de ses clients éminents et de ses généraux qui l'avaient aidé dont il classa les noms au revers de cette stèle furent au nombre de cinq cents.

La quatrième année (907), (l'empereur) éleva le nom de la ville forte de celui qui est vêtu de soie²⁾ en l'appelant circonscription militaire de celui qui calme le royaume et qui est vêtu de soie 安國衣錦軍.

Lorsque T'ai tsou 太祖, de la dynastie des Leang 梁, eut pris le pouvoir (907), il investit Ts'ien Lieou du titre de roi de Wou et de Yue 吳越王, en même temps que de celui de gouverneur militaire du Houai-nan 淮南節度使³⁾. Un des clients de Ts'ien Lieou l'ayant engagé à refuser l'investiture des Leang, Ts'ien Lieou répliqua en riant: «Comment cela m'empêcherait-il d'être un nouveau Souen Tchong-meon 孫仲謀?»⁴⁾. On lui donna donc ces titres.

T'ai tsou avait demandé à un officier du roi de Wou et de Yue qui était venu lui présenter un rapport quels étaient les goûts habituels de Ts'ien Lieou. L'officier lui avait répondu qu'il aimait les ceintures de jade et les excellents chevaux. «C'est vraiment un brave», répondit T'ai tsou en riant et il fit aussitôt présent à Ts'ien Lieou d'un écrin contenant une ceinture de jade et de quatre chevaux des écuries impériales pour jouer au polo⁵⁾.

1) Cette inscription ne nous a pas été conservée.

2) Lin-ngan bien; cf. p. 146, l. 4.

3) On a vu plus haut (p. 154, l. 12—15) que Ts'ien Lieou avait été nommé gouverneur militaire de la circonscription militaire qui domine la mer (Hang-tcheou) et de la circonscription militaire qui domine l'orient (Chao-hing); il ajoute maintenant à ces deux circonscriptions celle du Houai-nan (Yang-tchou) et il est dorénavant 淮南鎮海鎮東等軍節度使. C'est en effet la titulature qu'il prend dans l'inscription de 908.

4) Souen Tchong-meon n'est autre que Souen K'inan 孫權, qui, en 229 p.C. se proclama empereur du pays de Wou 吳 et fonda ainsi une des trois dynasties de l'époque des trois royaumes. — Ts'ien Lieou évoque le souvenir de Souen K'inan, pour montrer qu'il est en fait un souverain indépendant.

5) Sur le jeu de polo qui fut très en vogue à l'époque des T'ang et à celle des Song,

Le Kiang-si 江西 étant bouleversé, Ts'inan Fong 全諷 et les siens furent vaincus par Yang Yo 楊渥¹⁾. Sin-teheou 信州²⁾ étant bouleversé, Tseu Tch'ang 仔倡 s'enfuit auprès de Ts'ien Lieou; celui-ci, à qui son nom de famille déplaisait, changea ce nom en celui de Yuan 元.

La deuxième année k'ai-p'ing (908), (l'empereur) promut Ts'ien Lieou en le nommant cheou tchong chou ling 守中書令³⁾; il

voyez H. A. Giles, *Football and Fido in China* (dans *Adversaria Sinica*, première série, N° 4, p. 87—98). Aux textes cités par Giles, on peut ajouter les suivants qui m'ont été signalés par M. Hon Wei-tô 胡維德, ministre de Chine à Paris:

Dans le *Fong che wen hien ki* 封氏聞見記 (réimprimé dans le *Ta yü fang ts'ang cheou* et dans le *Hio tsin fan yüan ts'ang cheou*), qui est l'œuvre de Fong Yen 封演, de l'époque des Tang, on lit: « Pendant la période yong-t'ai (765), Linou Kang 劉綱, surnommé Sou men shan jen 蘇門山人, se trouvant à Ye 鄆 (auj. Tchang-tô fou, province de Ho-nan), adressa une requête au président du ministère de la justice, l'honorable Sie 薛, disant: « Le jeu de polo d'une part fait du mal aux hommes, d'autre part fait du mal aux chevaux. Les modes de divertissement sont extrêmement nombreux; pourquoi choisir de préférence celui-ci qui est très dangereux pour se procurer un plaisir d'un instant? » 打毬一則損人二則損馬。爲樂之方甚眾。何必乘茲至危以邀晷刻之權耶. L'honorable Sie fut très satisfait de ces paroles; il fit faire un tableau illustrant ce qu'avait dit Linou Kang et le plaça à ses côtés; il ordonna au secrétaire Lou Tuh'ang-yuan 陸長源 de composer un élogé à ce sujet ».

Chen Ts'uan-k'i 沈佺期, qui mourut au début de la période k'ai-yuan (713—742), et Wen P'ing-yi 武平一, qui mourut à la fin de la même période, ont tous deux composés sur ordre du souverain des poésies pour célébrer une partie de polo qui s'était jouée dans un parc impérial (cf. *Ts'uan Tang che*, chap. 4, p. 42^e de l'édition lithographique de 1887, le 幸梨園亭觀打毬應制 de Chen K'uan-k'i, et chap. 4, p. 58^e, le 幸梨園觀打毬應制 de Wen P'ing-yi). — Voyez aussi le *Ts'ien p'ien* 打毬篇 de Ts'ai Peou 蔡孚 qui fleurissait pendant la période k'ai-yuan (*ibid.*, chap. 3, p. 12^e).

1) Yang Yo avait succédé comme roi de Wou 吳 à son père Yang Hing-mi, mort en 905; cf. p. 149, n. 1.

2) Aujourd'hui, ville préfectorale de Kouang-sin 廣信, dans la province de Kiang-si.

3) Le titre est tchong chou ling, le mot 守 paraît impliquer là une nuance dont je n'ai pu déterminer la valeur exacte.

changea le nom de la sous-préfecture de Lin-ngan 臨安縣 en l'appelant sous-préfecture de Ngan-kouo 安國縣, et le nom du district de Kouang-yi 廣義鄉 (district de celui qui développe la justice) en l'appelant district de Yi-kin 衣錦鄉 (district de celui qui est vêtu de soie)¹⁾.

La troisième année (909), (l'empereur) promut (Ts'ien Lieou) en le nommant cheou fai pao 守太保 (exerçant les fonctions de grand protecteur). Yang Yo 楊渥²⁾, ayant sous ses ordres Tcheou Pen 周本 et Tch'en Tchang 陳章, assiégea Sou-tcheou 蘇州. Ts'ien Lieou chargea ses frères cadets Ts'ien Kiu 鋸 et Ts'ien P'iao 鏢 de secourir la ville. Les soldats du Houai 淮 firent des palissades dans l'eau tout autour de la ville et attachèrent des sonnettes de cuivre à des filets qu'ils immergèrent dans l'eau afin d'arrêter ceux qui passaient en allant sous l'eau; or un soldat de l'armée fluviale, nommé Ssen-ma Fou 司馬福 était fort ingénieux et savait fort bien nager entre deux eaux; il heurta le filet avec une longue perche de bambou qu'il tenait en avant de lui; entendant tinter les sonnettes, les gens du Houai 淮 relevèrent aussitôt le filet et Ssen-ma Fou put alors passer et pénétrer à l'intérieur de la ville; il en ressortit de la même manière; ainsi donc il put prendre (et apporter) les ordres militaires; de l'intérieur de la ville et du dehors on fit une attaque simultanée où les commandements étaient parfaitement bien concertés; les gens du Houai crurent au prodige et subirent alors une grande défaite. Tcheou Pen et les siens s'enfuirent; on fit prisonniers ses généraux Lu K'ieou-tche 閻丘直 et Ho Ming 何明.

1) Cf. p. 185, n. 8.

2) Il semble qu'il y ait ici quelque confusion dans le récit de Ngou-yang Sien; en effet, Yang Yo fut assassiné dans le cinquième mois de la cinquième année C'ien-yeou (905) (cf. *Wou tai ché*, chap. 51, p. 3^e); il ne pouvait donc pas assiéger Sou-tcheou en l'an 909. Dans le chap. 51, p. 4^e, Ngou-yang Sien lui-même place la défaite de Tcheou Pen devant Sou-tcheou sous le règne de Yang Long-yen 楊隆演, frère cadet et successeur de Yang Yo. Cf. p. 149, n. 1.

La quatrième année (910), Ts'ien Lieou vint en excursion dans la circonscription militaire de celui qui est vêtu de soie 衣錦軍¹⁾ et composa le chant du Retour au pays natal²⁾; ce chant était ainsi conçu: «Aux trois fêtes de l'année³⁾, je reviens dans mon pays natal et je suspends mes vêtements de soie⁴⁾; les vieillards de l'endroit viennent de loin pour me tenir compagnie; entre les constellations nieou et teou, il n'y a aucun prodige funeste⁵⁾; chez les hommes il n'y a aucune tromperie; moi, qui suis le seul roi dans les pays de Wou et de Yue, c'est avec un attelage de quatre chevaux que je reviens ici».

La première année k'ien-houa 乾化 (911), (l'empereur) promut Ts'ien Lieou en le nommant chargé des fonctions de chang chou ling 守尚書令, et en même temps directeur général des armées en campagne dans les quatre directions pour les circonscriptions de Houai-nan, de Sian et de Jouen 淮南宣潤等道四面行營都統; il lui fit élever un sanctuaire de son vivant⁶⁾ dans la circonscription militaire de celui qui est vêtu de soie 衣錦軍.

Ts'ien Piao 錢鏐, frère cadet de Ts'ien Lieou, résidait à Hou tcheou 湖州⁷⁾; il fit exécuter de sa propre autorité le commandant de la garnison, nommé P'an Tch'ang 潘長; craignant d'être lui-même mis à mort, il s'enfuit dans le Houai-nan 淮南.

1) A Lin-ngan hien; cf. p. 155, n. 3.

2) On peut comparer ce chant à celui qui fut composé en 196 av. J.-C. par l'empereur Kao-tou, fondateur de la dynastie Han, lorsqu'il revint visiter son pays natal. Cf. *Suen-mo Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 396—397.

3) Le premier jour de la première lune, la cinquième jour de la cinquième lune, le quinzième jour de la huitième lune.

4) Il les suspend sans doute pour que tout le monde puisse les voir.

5) Les constellations nieou et teou président à la région de Hang-tcheou (cf. p. 142, l. 20—22).

6) Sur les sanctuaires qu'on élevait à des hommes de leur vivant 生祠. Je me permets de renvoyer le lecteur aux textes cités dans la *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*, tome I, p. 28—30. Au dixième siècle de notre ère, ces sanctuaires étaient parfois d'une rare magnificence; voyez ce que nous avons dit plus haut (p. 149, n. 3) au sujet de celui qui avait été élevé en l'honneur de Tong Tch'ang 董昌.

7) Anjouan'hai, prefecture de Hou-tcheou 湖州, dans la province de Tchë-kiang.

La deuxième année (912), Yeou-koueï, roi Ying, de la maison impériale des Leang 梁 鄧王友珪¹⁾, établit un brevet honorant Ts'ien Lieou du nom de chang-fou 尚父²⁾.

La troisième année tcheng-ming 貞明 (917) de l'empereur Mo 末帝, on ajouta aux titres de Ts'ien Lieou en le nommant chef suprême et universel de la cavalerie de tout l'empire 天下兵馬都元帥; on lui conféra le droit de tenir des audiences 開府 et d'établir un corps de fonctionnaires³⁾.

La quatrième année (918), Yang Long-yen 楊隆演⁴⁾ prit K'ien tcheou 虔州⁵⁾. — Ts'ien Lieou, pour la première fois fit parvenir son tribut à la cour par la voie de mer.

La première année long-té 龍德 (921), l'empereur conféra à

1) Yeou-koueï était le second fils de T'ai tsou, fondateur de la dynastie des Leang; il avait été nommé roi de Ying en 907; la deuxième année k'ien-houa (911), le sixième mois, il assassina son père et se proclama empereur à Lo-yang; il fut déposé du trône le deuxième mois de l'année suivante (cf. *Hou tai chi*, chap. 13, p. 4 a et b). C'est dans les quelques mois pendant lesquels il exerça le pouvoir qu'il conféra à Ts'ien Lieou le titre de chang-fou.

2) Chang-fou 尚父 signifie «celui qu'on honore, celui qu'on traite comme un père»; c'est le titre qui avait été décerné, lorsque se fonda la dynastie des Tcheou, vers la fin du second millénaire avant notre ère, à Lu Chang 呂尚 plus connu sous le nom de T'ai kong 太公 (cf. *Sien-mu Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 225, n. 3, t. IV, p. 87). En honorant Ts'ien Lieou du même titre, on l'assimilait à l'illustre T'ai kong.

3) A propos de l'expression 開府, M. Pelliot a dit (BEPEO, t. III, p. 667, n. 7): «L'expression «ouvrir un palais» vient de ce que ces dignitaires (ceux qui ouvrent des palais) tenaient une sorte de petite cour où ils nommaient des fonctionnaires». L'exactitude de cette définition est confirmée d'une part, par le texte que nous traduisons puisque le droit d'ouvrir un palais est accompagné de celui d'instituer toute une hiérarchie de fonctionnaires, d'autre part, par un texte qu'on trouvera un peu plus loin (p. 168, t. I—2), où il est dit que, en l'année 923, Ts'ien Lieou transforma de sa propre autorité le droit d'ouvrir un palais 府 en celui de tenir une cour 朝 tout comme un souverain indépendant. C'est à tort, me semble-t-il, que M. Vissière a écrit: «K'ai fou n'est pas, comme le supposait M. P. Pelliot, la désignation de hauts dignitaires qui «ouvraient des palais», mais signifie la Chancellerie ou le Département des secrétaires impériaux, étendue au-delà de la capitale, dans les provinces (*Revue du monde musulman*, vol. IV, février 1908, p. 340)».

4) Yang Long-yen était le second fils de Yang Hing-mi; il exerça le pouvoir dans le Houai-nan, avec le titre de roi de Won, de 909 à 920; cf. p. 149, n. 1.

5) Aujourd'hui, préfecture de Kou tcheou 贛州, dans la province de Kiang-si.

Ts'ien Lieou un décret par lequel il l'autorisait à ne plus se désigner par son nom personnel ¹⁾).

1) 賜鈔詔書不名.

D'après le *Wou tai houï yao* 五代會要 (chap. 11, p. 12^e) de Wang P'ou 王溥 (922—982), cette prérogative ne fut accordée à Ts'ien Lieou qu'en 931: « La deuxième année to'ang-hing (931), le quatrième mois, un édit impérial fut rendu en ces termes: La dynastie Tcheou honore Lu Wang 呂望 en lui donnant le titre glorieux de chang fu 尚父 (cf. p. 163, n. 2); la dynastie des Han montra le cas qu'elle faisait de Siao Ho 蕭何 († 193 av. J.-C.) en instituant pour lui le rite de ne pas se désigner par son nom personnel. Or Ts'ien Lieou est au-dessus des dignités de duc et de marquis; il possède simultanément les apanages de Wu et de Yue; il faut lui témoigner une bienveillance toute particulière; je serai en sorte qu'on lui attribue des honneurs magnifiques; il convient donc d'accorder à Ts'ien Lieou le droit de ne plus se désigner par son nom personnel 其錢鈔宜賜不名 ».

Pour chercher à préciser l'importance du privilège qui fut alors concédé à Ts'ien Lieou, nous avons groupé ci-dessous divers textes historiques qui permettent d'en comprendre la signification.

Lorsqu'en 303 av. J.-C., le fondateur de la dynastie des Han récompensa ceux qui l'avaient aidé à remporter la victoire, il voulut honorer tout spécialement Siao Ho 蕭何 et il lui accorda par faveur le droit de monter à la salle du trône avec son épée et son bouclier et d'entrer à la cour sans marcher rapidement 賜帶劍履上殿. 入朝不趨. (Ts'ien Han chou, chap. 39, p. 8^e). En l'an 2 av. J.-C., on rappelait ce fait en disant que Siao Ho reçut la faveur d'avoir droit à des rites exceptionnels, à savoir de ne pas se nommer par son nom personnel dans les rapports qu'il présentait à l'empereur et d'entrer dans la salle du trône sans marcher rapidement 蒙殊禮.

奏事不名. 入殿不趨. (Ts'ien Han chou, chap. 99 a, p. 7^e). Ces deux textes se complètent l'un l'autre et, en réalité, les prérogatives qui furent attribuées à Siao Ho firent au nombre de trois; c'est ce qui nous est confirmé par un passage de la biographie de Leang Ki 梁冀 à qui on proposa, en 151 p. C., de décerner les récompenses suivantes: « il entrerait à la cour sans marcher rapidement; avec son épée et son bouclier il monterait à la salle du trône; dans les annonces et les éloges qu'on lui adresserait il ne serait pas désigné par son nom personnel; le cérémoniel serait pour lui comme celui qui avait été adopté pour Siao Ho » 入朝不趨. 劍履上殿.

謁讀不名. 禮儀比蕭何. (Hou Han chou, chap. 64, p. 6^e).

D'après le *T'ong tien tang mou* (onzième mois de la sixième année tsong-p'ing, 189 p. C.), Tong Tcho 董卓 s'arrogea le titre de conseiller d'état (et les prérogatives suivantes): « dans les éloges et les nominations qu'on lui adresserait, il ne serait pas désigné par son nom personnel 贊拜不名 (cette clause est omise dans le Hou Han chou, chap. 103, p. 3^e); il entrerait à la cour sans marcher rapidement; avec son épée et son bouclier il monterait à la salle du trône ». Le *T'ong tien tang mou* (dix-septième année

Quand l'empereur Tchouang tsong 莊宗, de la dynastie T'ang,

kien-ngan, 212 p. C.) emploie exactement les mêmes termes en parlant des prérogatives que prit Ts'ao Ts'ao 曹操, père du fondateur de la dynastie Wei, et aussi (première année T'ai-ho, 266 p. C.) en parlant du cérémonial exceptionnel 殊禮 qui fut accordé à Siao-ma Yu 司馬昱, le futur empereur Kien-wen 簡文 (371-373) de la dynastie Ts'in. En l'an 256 p. C., l'empereur de la dynastie Wei des Trois royaumes décréta que Siao-ma Tchao 司馬昭 (le père du futur fondateur de la dynastie Ts'in), recevrait des honneurs nouveaux : « il aurait le titre de grand commandant militaire; dans ses rapports au trône, il ne se désignerait pas par son nom personnel; il pourrait faire usage de la hache jaune » 號大都督, 奏事不名, 假黃越. (New source text, section Wei ts'ao, chap. 4, p. 9^o).

En l'année 478, le dernier empereur de la dynastie Song conféra à Siao Tiao-tch'eng 蕭道成 (qui avait le titre de roi de Ts'i et qui devait fonder, l'année suivante, la dynastie des Ts'i) les droits suivants : « il aurait la hache jaune, les titres de commandant pour les affaires militaires à la capitale et dans les provinces, grand précepteur, gouverneur de l'arrondissement de Yang; avec l'épée et les saouliers il monterait à la salle du trône; il entrerait à la cour sans marcher rapidement; dans les éloges et les nominations qu'on lui adresserait, il ne serait pas désigné par son nom personnel » 加太尉齊王.

黃鉞, 都督中外諸軍事, 太傅, 領揚州牧, 劍履上殿, 入朝不趨, 贊拜不名. (Song ch'ao, chap. 10, p. 8^o). Au premier mois de l'année 618, le dernier empereur de la dynastie Sui décréta que Li Yuan 李淵 (qui avait le titre de roi de T'ang et qui devait fonder en cette même année 618 la dynastie des T'ang) aurait les prérogatives de « avec l'épée et les saouliers monter à la salle du trône, entrer à la cour sans marcher rapidement; dans les éloges et les nominations qu'on lui adresserait, il ne serait pas désigné par son nom personnel » 劍履上殿, 入朝不趨, 贊拜不名. (Sui ch'ao, chap. 5, p. 1^o).

Le *Wei ts'ao* se sert de la formule 詔書不名 pour dire que, en 221, un décret impérial 詔書 autorisa Ts'ien Lieou à ne plus se désigner par son nom personnel 不名. De la même manière, le *Song ch'ao* dira, parlant d'un des fils de l'empereur T'ai-tsong, le roi de Tch'ou Tchao Yuan-tso 趙元佐 : en l'an 1015 « on lui accorda la prérogative de monter dans la salle du trône avec son épée et ses saouliers; un décret impérial l'autorisa à ne pas se désigner par son nom personnel » 賜劍履上殿, 詔書不名. (Song ch'ao, chap. 245, p. 1^o). — Je traduis les mots 詔書 (écrits dans d'autres cas 書詔) comme signifiant simplement un « décret impérial » parce que, comme on le verra plus loin (p. 168, l. 5), lorsque Ts'ien Lieou eut trois pavillons destinés à abriter les attestations de la faveur impériale, un de ces pavillons était réservé précisément au 詔書, c'est-à-dire à la pièce officielle reconnaissant au roi de Wou et de Yue le droit de ne pas se désigner par son nom personnel.

fut entré à Lo 洛 (923)¹⁾, Ts'ien Lieou envoya un ambassadeur lui apporter son tribut et ses offrandes; il demandait (en même temps) à recevoir un diplôme en jade; l'empereur Tchouang tsong soumit la question à la délibération des fonctionnaires compétents; tous estimèrent que, hormis le Fils du Ciel, nul n'avait droit à employer un diplôme en jade; Kono Tch'oug-t'ao 郭崇韜 se prononça plus fortement encore que les autres pour la négative. Malgré cela, l'empereur accorda l'autorisation demandée et donna à Ts'ien Lieou un diplôme de jade et un sceau d'or²⁾. Ts'ien Lieou en profita pour conférer à son fils Ts'ien Yuan-kouan 元瓘 le titre de commandant (tsie tou) des circonscriptions militaires de Tchen hai,

Comme on le voit par les textes réunis dans cette note, le droit accordé à un homme de ne pas se désigner par son nom personnel constituait une dérogation aux rites qui, à vrai dire, le dispensait d'une des obligations strictes d'un sujet; comme le dit le Zi Si (chap. K'ia Si, trad. Cautreux, I, p. 33): « En présence de son père, un fils se désigne par son nom personnel; en présence de son prince, un sujet se désigne par son nom personnel » 父前子名, 君前臣名. Il en était de même des deux prérogatives connexes, celle de garder les souliers et l'épée en présence du souverain et celle de ne pas marcher vite en entrant à la cour. Aussi voyons-nous, par les exemples historiques que nous avons cités, que, bien souvent, ces privilèges furent accordés à des hommes qui étaient devenus presque indépendants à l'égard de l'empereur et qui s'attendaient qu'une occasion favorable pour le supplanter.

Pour confirmer cette valeur attribuée à l'usage du nom personnel, rappelons encore que, lorsque, en l'an 51 av. J.-C., l'empereur Siang fit faire dans le pavillon du K'ien les portraits des onze personnages qui avaient rendu les plus éminents services à la dynastie Han, il décida que, seul d'entre eux, Ho Kouang 霍光 ne serait pas désigné par son nom personnel et que, au bas de son image, on inscrirait uniquement son nom de famille 姓霍氏 précédé de ses titres (T'ien Han shou, chap. 54, p. 9^e). D'autre part, un empereur ne se désignera par son nom personnel que lorsqu'il s'adresse à son père et à ses aînés ou à une divinité (cf. le T'ai chao, p. 223, l. 6).

1) Il s'agit ici de Lu-yang (Ho-nan fon) qu'on appelait 洛京 sous la dynastie des Tang postérieurs (cf. Sin sou tsai che, chap. 5, p. 3^e, l. 5).

2) D'après le Hou tsai kuan yao (chap. 11, p. 11^e), « sous la dynastie des Tang postérieurs, la troisième année T'ong-kouang (929), dans le courant du huitième mois, un décret impérial fut rendu en ces termes: « Un diplôme 冊 est accordé à Ts'ien Lieou, roi de Wen et de Yue; quant à son sceau, il doit porter l'inscription « Sceau de Wen et de Yue » 吳越之印. En outre, on ordonna aux fonctionnaires que cela concernait de fondre ce sceau en or afin de témoigner des honneurs tout particuliers ».

etc. 鎮海等軍節度; lui-même prit le nom de roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王¹⁾; il changea le nom de sa

1) En 907, comme on l'a vu plus haut (p. 169, l. 9—10), Ts'ien Liou avait reçu le titre de roi de Wou et de Yue 吳越王; l'adjonction du mot 國 témoignait que Ts'ien Liou ne se considérait plus comme un vassal et traitait le souverain de la dynastie T'ang sur un pied d'égalité. A quelle date eut lieu cette modification? D'après le passage du *Hou tai chi* que nous traduisons, elle paraît avoir été faite en l'année 923; un texte épigraphique (*Leang tchô kin che tché*, chap. 4, p. 3^e) nous oblige cependant à la considérer comme plus ancienne: derrière le temple T'ien-tchen 天真 qui est au bord du Si-hou 西湖, se trouve gravée sur une paroi de rocher une inscription en quatre lignes contenant les noms d'une série de fonctionnaires; elle se trouve à l'endroit où le roi de Wou et de Yue célébrait le mariage dans la banlieue 郊 en l'honneur du Ciel; elle porte l'indication suivante:

« Sous la dynastie Liang, la première année long-tô, le rang de l'année étant sin-ouen, le onzième mois dont le premier jour est le jour jen-wou, le premier jour (2 Décembre 921), institué par (Ts'ien) Liou 鏐, chef suprême et universel (de la cavalerie) de tout l'empire 天下都元帥, roi du royaume de Wou et de Yue 吳越國王 ».

Le titre de chef suprême et universel de la cavalerie de tout l'empire avait été décerné à Ts'ien Liou en 917 (cf. p. 163, l. 6); il n'y a donc rien de surprenant à le trouver ici; mais il résulte de cette inscription que le titre de roi du royaume de Wou et de Yue avait été pris par Ts'ien Liou au moins dès l'année 921, et non en 923 comme le dit le *Hou tai chi*.

D'autre part, il ne paraît pas très aisé non plus de déterminer à quelle époque précise Ts'ien Liou fit acte d'indépendance en donnant aux années de son règne des noms spéciaux 年號, au lieu de les désigner par les noms promulgués par les Fils du Ciel. Si nous nous en tenons aux monuments épigraphiques que nous possédons, c'est en 924 que commence la période à laquelle Ts'ien Liou donna le nom de pao-ta 寶大 (voyez l'inscription du temple Hai-houei 海會, dans le *Leang tchô kin che tché*, chap. 4, p. 30^e); en outre, il y a aussi une période pao-tcheng 寶正 qui commence en 925 (voyez les plaquettes du jet des dragons qui sont datées de la troisième année pao-tcheng). Mais, d'après Jouan Yuen (dans *Leang tchô kin che tché*, chap. 4, p. 32^e—33^e), il faudrait faire remonter plus haut l'institution de périodes d'années par Ts'ien Liou et ce serait dès l'année 905 qu'il aurait institué la période 天寶; l'existence de cette période nous est en effet attestée par le *Fou tchou pei lou* 復齋碑錄 (de Wang Heou-tche 王厚之, fin du douzième siècle) et par le *Tu ti ki cheng* 輿地紀勝 (de Wang Siang-tche 王象之, première moitié du treizième siècle). Ce qui est certain, c'est que ces noms de périodes d'années, qu'il y en ait eu deux ou qu'il y en ait eu trois, ont été autant que possible dissimulés par les successeurs de Ts'ien Liou qui craignaient d'être considérés comme des rebelles; le nom de la période pao-ta a été martelé sur l'inscription du temple Hai-houei et on peut penser que, de la même manière, tous les noms de période de Wou et de Yue ont dû être soigneusement effacés sur les monuments où ils se trouvaient.

résidence en l'appelant son palais et il appela sa « cour » ce qui était jusqu'alors son « audience » ¹⁾; les fonctionnaires qui lui étaient subordonnés se dirent tous ses sujets; il éleva dans le camp de celui qui est vêtu de soie trois pavillons, l'un pour le diplôme de jade ²⁾, le second pour le brevet d'or ³⁾, le troisième pour le décret ⁴⁾. Il envoya des ambassadeurs conférer l'investiture aux rois de Sin-lo 新羅 ⁵⁾ et de P'o-hai 浮海 ⁶⁾; il conféra des fiefs et des titres aux chefs des divers royaumes des îles de la mer.

Lorsque l'empereur Ming tsong 明宗 prit le pouvoir (926), ce fut Ngan Tchong-houei 安重誨 qui dirigea sa politique; Ts'ien Lieou envoya une lettre dont les expressions étaient arrogantes à Ngan Tchong-kouei et celui-ci en fut très irrité. Sur ces entrefaites, les kong fong konan 供奉官 Won Tchao-yu 烏昭遇 et Han Mei 韓玫 furent envoyés en mission auprès du roi de Wou et de Yue; à leur retour, Han Mei dénonça Won Tchao-yu comme ayant pris le nom de sujet ⁷⁾ et comme ayant accompli les mouvements rituels des mains et des pieds ⁸⁾; aussitôt Ngan Tchong-

1) Cf. p. 163, n. 3.

2) Cf. p. 166, l. 9.

3) Cf. p. 164, l. 17—18. Les caractères gravés sur le brevet de fer étaient incrustés en or.

4) Cf. p. 165, au bas de la note.

5) En Corée.

6) Les Mo-ho du P'o-hai 渤海靺鞨 habitaient la Mandchourie. C'est par mer que le roi de Wou et de Yue devait entretenir des relations avec ces peuples. — Ts'ien Lieou s'était mis aussi en rapports avec la dynastie récemment établie par les Khitan dans la Mongolie orientale; en 918, le royaume de Wou et de Yue est cité par le *Leao che* (chap. I, p. 57) en nombre des pays qui vièrent rendre hommage au fondateur de l'empire Khitan des Leao, et, en 920, nous voyons (*ibid.*, chap. 2, p. 17) que, au cinquième mois, le roi de Wou et de Yue envoya d'archevêque T'ang Yen-hou 滕彦休 apporter en tribut des cornes de rhinocéros et du corail.

7) Won Tchao-yu s'était comporté comme s'il avait été le sujet de Ts'ien Lieou, et non comme le délégué de son souverain.

8) La valeur des mots 舞 et 蹈 est expliquée par cette phrase du *Li hi* (chap. *Tu li*, trad. Couvreur, t. II, p. 114): 不知手之舞之足之蹈之 « à son insu, ses mains et ses pieds se mettent en mouvement ».

houei proposa qu'on enlevât à Ts'ien Lieou ses titres de roi, de chef suprême et de chang-fou, et qu'on lui fit résigner ses charges en lui donnant le titre de t'ai-che 太師¹⁾. Alors Ts'ien Yuan-kouan²⁾ et d'autres envoyèrent des émissaires pour présenter une requête écrite sur soie et pour se rendre auprès de l'empereur par des chemins détournés afin de s'expliquer. Ngan Tchong-houei étant mort, l'empereur Ming tsong rendit à Ts'ien Lieou ses charges et ses titres.

La troisième année tch'ang-hing (932), Ts'ien Lieou mourut âgé de quatre-vingt un ans³⁾; on lui donna le nom posthume de Wou-sou 武肅. Son fils, Ts'ien Yuan-kouan, lui succéda.

Ts'ien Yuan-kouan 錢元瓘 avait pour appellation Ming-pao 明寶. Dans sa jeunesse, il avait été en otage chez T'ien Kiun 田顗⁴⁾; T'ien Kiun s'étant révolté contre Wou 吳⁵⁾, Yang Hing-mi réunit (avec son armée) les soldats de Yue 越 pour l'attaquer. T'ien Kiun était constamment battu au combat et, chaque fois qu'il revenait, il voulait faire périr Ts'ien Yuan-kouan; mais la mère de T'ien Kiun le prenait toujours sous sa protection; enfin, un jour que T'ien Kiun se disposait à aller au combat, il dit à ceux qui l'entouraient: «Si aujourd'hui je ne suis pas victorieux, certainement je décapiterai le jeune Ts'ien». Ce jour-même, T'ien

1) L'expression 以太師致仕 se retrouve, à la date de 907, dans la biographie de Ts'uan-yu 全昱, frère aîné de Ts'ai tsou, premier empereur de la dynastie des Liang (cf. *Wou tai che*, chap. 13, p. 2 b). Dans ce cas aussi il s'agissait d'un personnage très haut placé auquel on voulait enlever toute autorité effective bien qu'on lui accordât le titre purement honorifique de t'ai-che.

2) Fils et futur successeur de Ts'ien Lieou. On trouvera plus loin (p. 187—197) le texte de sa requête qui nous a été conservé dans le *Kiou mou tai che*.

3) Ts'ien Lieou était né le 10 mars 852, comme nous l'apprenons par l'inscription des plaquettes de 938 consacrées à la cérémonie du jet des dragons (cf. *Mémoires concernant l'Asie Orientale*, tome II).

4) Cf. p. 139, l. 6—9.

5) C'est-à-dire contre Yang Hing-mi, roi de Wou.

Kiun périt dans la bataille; Ts'ien Yuan-kouan put alors rentrer dans son pays.

Quand Ts'ien Lieou était alité et malade, il convoqua ses généraux et leur dit: «Mes fils sont tous stupides et sans énergie; ils sont incapables de porter ma succession. Quand je serai mort, faites vous-mêmes un choix». Ses généraux lui répondirent tous en pleurant: «Ts'ien Yuan-kouan vous a suivi, ô roi, dans vos expéditions militaires et s'y est couvert de gloire; aucun de vos autres fils ne l'égale; nous proposons de le mettre sur le trône». Ts'ien Lieou fit alors apporter plusieurs boîtes de clefs, puis il appela Ts'ien Yuan-kouan et les lui donna en lui disant: «Les généraux vous agréent». A la mort de Ts'ien Lieou, Ts'ien Yuan-kouan prit donc le pouvoir; il fut nommé par droit d'hérédité roi souverain de Wou et de Yue et reçut le diplôme de jade et le sceau en or ¹⁾, tout comme cela s'était passé autrefois pour Ts'ien Lieou.

Wang Yen-tcheug 王延政 s'étant déclaré indépendant à Kien tcheou 建州²⁾, le pays de Min 閩 fut fort troublé; Ts'ien Yuan-kouan envoya ses généraux Yang Ts'ian 仰詮 et Sie Wan-tchong 薛萬忠 l'attaquer; mais, au bout d'un an, ces généraux furent complètement défaits et revinrent.

Ts'ien Yuan-kouan savait bien diriger ses officiers et ses soldats; il appréciait aussi le savoir des lettrés et lui-même excellait à faire les vers; il chargea son conseiller d'état Chen Song 沈穉 d'organiser l'académie où on choisit les talents; on y élit les hommes lettrés du pays de Wou 吳 et on se servait d'eux en leur donnant un traitement. Cependant Ts'ien Yuan-kouan avait des goûts de luxe et il aimait à faire construire des bâtiments dans son palais. La sixième année T'ien-fou (941), il y eut à Hang tcheou 杭州 un grand incendie et les bâtiments du palais furent presque entièrement

1) Cf. p. 168, n. 2.

2) Aujourd'hui, préfecture de Kien-ning 建寧, dans la province de Fou-kien.

détruits; Ts'ien Yuan-kouan faisait l'incendie lorsque soudain la flamme se précipita à sa poursuite; il en eut une telle frayeur qu'il tomba malade et devint fou. Cette année-même il mourut, âgé de cinquante-cinq ans¹⁾; son nom posthume fut Wen-mou 文穆²⁾; son fils Ts'ien Tso 錢佐³⁾ prit le pouvoir.

Ts'ien Tso 錢佐 avait pour appellation Yeou 祐. Au moment de son accession au trône, il n'était âgé que de treize ans; c'est

1) Quelques textes épigraphiques nous attestent que le Bouddhisme fut florissant dans le Tch'ü-king sous le règne de Ts'ien Yuan-kouan: 1° dans le temple Ming-hou 明化 qui est à Si-hing tchen 西興鎮, de la sous-préfecture de Siao-chan 蕭山, une inscription de l'année 933 rappelle que ce temple fut installé par Ts'ien Yuan-kouan sur l'emplacement où avait existé, du temps de son père, une prison (cf. *Leang tch'ü kin che tche*, chap. 4, p. 3^e—5^e); 2° l'inscription du stûpa du grand maître Hueni-yin 普光大師, chef des moines dans la région de Wou et de Yue; ce religieux, mort en 934, à l'âge de 24 ans, n'était autre que le dix-neuvième des trente-huit fils de Ts'ien Liou; il était donc un des frères cadets de Ts'ien Yuan-kouan (*ibid.*, p. 5^e—9^e); 3° dans le temple Kuo-ming 高明 de la sous-préfecture de T'ien-t'ai 天台, un fût octogonal de l'année 937 présentant sur ses faces la texte d'un dhâraï (*ibid.*, chap. 4, p. 9^e—10^e).

2) Dans l'inscription funéraire de Ts'ien Yuan-kouan (cf. *Leang tch'ü kin che tche*, chap. 4, p. 16^e—18^e), nous apprenons que ce roi mourut le vingt-quatrième jour du huitième mois de la sixième année t'ien-fou (17 Septembre 941). Il avait eu treize fils dont les noms personnels sont Hong-tchuan 弘僊, qui mourut en 946, Hong-tch'eng 弘偃, Hong-yeon 弘衍, Hong-tseu 弘傳, Hong-tso 弘佐 (qui fut le successeur de son père comme roi de Wou et de Yue), Hong-tsung 弘宗 (qui fut, après Hong-tso, un royaume éphémère), Hong-t'ien 弘偲, Hong-chou 弘俦 (qui fut le dernier des rois de Wou et de Yue), Hong-yi 弘億, Hong-wou 弘偃, Hong-yang 弘仰, Hong-yen 弘儼 (c'est celui-ci qui passe pour être l'auteur du *Wou yue pi che*; cf. p. 129, l. 3—8), Hong-sin 弘信. On remarquera que tous ces noms sont constitués de la même manière: ils ont en commun le premier caractère 弘 et l'élément de gauche du second; dans les textes historiques rédigés à l'époque des Song, le premier caractère 弘 a été supprimé partout parce qu'il était frappé de tache, le nom personnel du père du fondateur de la dynastie Song étant Hong-yin 弘殷 (cf. *Song che*, chap. 480, p. 1^e).

3) Le nom complet est Ts'ien Hong-tso 錢弘佐, comme on l'a vu dans la note précédente.

pourquoi les généraux le traitaient tous comme un enfant: Ts'ien Tso au début les laissa faire et les généraux peu à peu agirent contrairement aux lois; mais Ts'ien Tso destitua ses généraux de premier rang Tchang Tō-ngan 章德安 à Ming tcheou 明州¹⁾, et Li Wen-king 李文慶 à Mou tcheou 睦州²⁾, il mit à mort son surveillant général pour l'intérieur, Fou Tchao-ta 杜昭達 et le commissaire dirigeant l'armée K'an Fau 闕璠; à partir de ce moment tout le monde dans le royaume redouta le roi. (Wang) Yen-hi 延義 et (Wang) Yen-tcheng 延政, qui étaient frères, se combattirent l'un l'autre. Tchouo Yen-ming 卓儼明, Tchou Wen-tsin³⁾ 朱文進, Li Jen-ta⁴⁾ 李仁達 et d'autres se dépoillèrent mutuellement et s'entretenèrent; ce furent des guerres incessantes pendant plusieurs années. Après avoir fait sa soumission à Li King⁵⁾ 李景, Li Jen-ta se révolta de nouveau; les soldats de Li King l'attaquèrent et il demanda alors du secours à Ts'ien Tso. Celui-ci convoqua, pour adopter un plan en vue de cette affaire, ses généraux qui tous se refusèrent à entrer en campagne. Ts'ien Tso leur dit avec irritation: «Je suis commandant en chef et je ne pourrais pas lever une armée? vous, généraux, vous êtes tous entre-

1) Aujourd'hui, ville préfectorale de Ning-po 寧波, dans la province de Tché-kiang.

2) Yen-tcheou fou, cf. p. 135, n. 5.

3) En 943, Tchou Wen-tsin avait tué le roi de la dynastie de Min 閩, Wang Yen-hi 王延義, dont la capitale était Fou-tcheou 福州, dans le Fou-kién. Il fut tué la même année (cf. *Fou tai che*, chap. 62, p. 37).

4) Après la mort de Tchou Wen-tsin, un membre de la famille princière de Min 閩, nommé Wang Ki-tch'ang 王繼昌 était devenu gouverneur de Fou-tcheou 福州, dans le Fou-kién; il fut assassiné en 943 par son général Li Jen-ta 李仁達 (cf. *Fou tai che*, chap. 62, p. 37).

5) Li King avait succédé en 943 à son père Li Pien 李昉, qui en 937, avait pris le titre de roi de Ts'i 齊, et, en 938, s'était proclamé descendant des Tang et avait prétendu reconstituer à son profit la dynastie Tang. La capitale de Li King était à Kiu-ling 金陵 (Nanking).

tenus depuis longtemps par ma famille et cependant vous vous refusez absolument à me protéger de votre corps. Si quelqu'un de vous diffère d'avis avec moi, je le décapiterai». Alors il chargea ses commissaires commandant l'armée, Tchang Kinn 張筠 et Tchao Tch'eng-t'ai 趙承泰, de se mettre à la tête de trente mille hommes et de s'avancer par eau et par terre contre l'ennemi; il chargea ses généraux de faire prêter serment à l'armée et la discipline fut rigoureusement observée. Tchang Kinn et les siens écrasèrent complètement l'armée de Li King; les gens qu'ils firent prisonniers ou qu'ils décapitèrent se comptèrent par myriades; ils s'emparèrent des généraux ennemis Yang Ye 楊業, Ts'ai Yu 蔡遇, et, après avoir pris la ville de Fou-tcheou 福州, ils revinrent¹⁾. A dater de ces événements, les généraux se montrèrent tous soumis.

Ts'ien Tso fut sur le trône pendant sept années; tout comme Ts'ien Yuan-kouan, il avait été nommé par hérédité roi souverain de Wou et de Yue et il avait reçu le diplôme de jade et le sceau d'or. Il mourut la quatrième année k'ai-yun (947), à l'âge de vingt ans: son nom posthume fut Tchong-hien 忠獻. Son frère cadet, Ts'ien Chou lui succéda.

Ts'ien Chou 錢俶 avait pour appellation Wén-tō 文德. A la mort de Ts'ien Tso, c'est son frère cadet Ts'ien Tsong 佖 qui lui succéda par rang d'âge. Autrefois, quand Ts'ien Yuan-kouan avait été en otage à Sinan tcheou 宣州²⁾, il était suivi de Hou Tsin-sseu 胡進思, de Tai Yun 戴惲 et d'autres; quand il fut monté sur le trône, il nomma généraux de premier rang Hou Tsin-sseu et ses compagnons. Puis, sous le règne de Ts'ien Tso qui était jeune, Hou Tsin-sseu se comporta comme un vieux général

1) Ces faits se passent en 946 (cf. *Wou-tai-tche*, chap. 52, p. 3^e).

2) Cf. p. 128, l. 6—9 et n. 2.

et se vit l'objet des plus grands égards. Mais Ts'ien Tsong, quand il fut monté sur le trône, lui fit quelques affronts que Hou Ts'in-sseu ne put souffrir; un jour que Ts'ien Tsong passait une grande revue de son armée à Pi-po t'ing 碧波亭, et au moment où il distribuait des récompenses proportionnées aux mérites, Hou Ts'in-sseu s'avança et critiqua les récompenses qui étaient à son avis trop considérables; Ts'ien Tsong irrité jeta son pinceau dans la rivière en disant: «Quand je distribue des présents à mes soldats, est-ce que j'ai eu vue mon intérêt personnel? Pourquoi serais-je blâmé?» Hou Ts'in-sseu eut grand'peur. Au jour de l'an, un peintre offrit un tableau qui représentait Tchong K'ouei ¹⁾ 鍾馗 combattant les démons; Ts'ien Tsong inscrivit une poésie sur ce tableau; en la lisant, Hou Ts'in-sseu se sentit éclairé et comprit que Ts'ien Tsong se préparait à le faire périr; dès le soir même, suivi des soldats de la garde, il déposa Ts'ien Tsong et l'emprisonna dans le bâtiment Yi-ho 義和院; puis il alla chercher Ts'ien Chou ²⁾ et le mit sur le trône. Ts'ien Tsong fut transféré dans la résidence orientale 東府 ³⁾.

Successivement sous les dynasties Han 漢 et Tcheou 周, Ts'ien Chou reçut par droit d'hérédité le titre de roi souverain de Wou et de Yue et fut gratifié du diplôme de jade et du sceau d'or ⁴⁾.

Quand l'empereur Che tsong 世宗 fit une expédition dans le

1) Tchong K'ouei est, de nos jours encore, un des sujets favoris de l'imagerie populaire; on le représente combattant les démons et on croit ainsi écarter les mauvaises influences.

2) Ts'ien Chou se nommait en réalité Ts'ien Hong-chou 錢弘俁 (cf. p. 171, n. 2).

3) Chou-hing fou; cf. p. 154, n. 3.

4) Le *Wou tai tseu yao* 五代會要 de Wang P'ou 王溥 (923-992) nous apprend (chap. 11, p. 15^o) que, en la deuxième année L'ien-yeou des Han (943), l'empereur conféra à la mère de Ts'ien Hong-chou, dame Wou 吳氏, le nom posthume de Chouan ts'ien 順德夫人; l'année suivante, ce nom était changé en celui de Kong yi fou jen 恭懿夫人, et Ts'ien Hong-chou lui-même recevait le titre de roi souverain par hérédité de Wou et de Yue 嗣吳越國王.

Houai-nan 淮南, il ordonna par décret à Ts'ien Chou d'attaquer les deux arrondissements de Tch'ang 常¹⁾ et de Sian 宣²⁾ afin de retenir Li King. Ts'ien Chou mit sous les armes les soldats de son royaume afin d'attendre les événements. Cependant Li King, apprenant que les soldats des Tcheou allaient faire une grande expédition (contre lui) envoya un émissaire pour rétablir le calme. Sur la frontière tout était rigoureusement gardé; mais le chef de poste à Sou tcheou 蘇州³⁾, nommé Tch'eu Man 陳滿, qui ne connaissait pas l'émissaire de Li King, le prit pour un envoyé que la cour impériale, après avoir conquis les divers départements, aurait dépêché afin de rétablir le calme; il s'empressa d'en informer Ts'ien Chou en lui demandant de lever une armée pour agir de concert avec les prétendus impériaux. Le conseiller d'état de Ts'ien Chou, nommé Wou Tch'eng 吳程, se mit donc à réunir une armée pour entrer en campagne; le conseiller d'état Yuan Tō-tchao 元德昭, estimant que les soldats impériaux n'avaient certainement point encore traversé la rivière Houai 淮, combattit l'opinion de Wou Tch'eng en présence de Ts'ien Chou, mais il ne put l'emporter. Wou Tch'eng et les autres attaquèrent donc Tch'ang tcheou 常州; comme (l'avait prévu Yuan Tō-tchao) ils furent battus par Tch'ai K'o-hong 柴克宏, général de Li King; un lieutenant de Wou Tch'eng, nommé Chao K'o-ts'ien 邵可遷 combattit avec énergie; devant son cheval il vit mourir son propre fils, mais il continua à combattre sans arrêter ses regards sur lui. C'est à peine si Wou Tch'eng et les siens purent sauver leur vie.

Quand les soldats de (la dynastie) Tch'eu eurent traversé la rivière Houai, Ts'ien Chou rassembla alors tout ce qu'il y avait dans son royaume d'hommes valides pour renforcer son armée, puis il chargea Chao K'o-ts'ien et d'autres de prendre avec eux quatre

1) Tch'ang-tcheou fou; cf. p. 148, n. 5.

2) Ning-kou fou; cf. p. 155, n. 6.

3) Sou-tcheou fou. Cf. p. 148, n. 4.

cents jonques de guerre et dix-sept mille soldats de l'armée maritime, et de se rendre à T'ong tcheou 通州¹⁾ pour s'y concentrer à une date fixe.

Depuis que, à la fin des T'ang, Wou et Yue étaient devenus un royaume, Yang Hing-mi et Li Pien 李昇 avaient occupé la région comprise entre le Kiang et la Houai 江淮. Quand le roi de Wou et de Yue voulait envoyer des tributs ou des redevances, ou rendre hommage à la cour, les ambassadeurs qu'il envoyait s'embarquaient sur mer à Teng-lai 登萊²⁾; chaque année il arrivait que quelque tempête noyait ces ambassadeurs.

La quatrième année hien-t'si (957), un décret impérial chargea le tso kien yi fa fou (grand officier censeur de gauche) Yin Je-tsieou 尹日就, le lang tchong du ministère des emplois civils T'souei Song 崔松 et d'autres d'aller en ambassade auprès de T'sien Chou. (L'empereur) Che tsong 世宗 leur donna ces instructions: «Moi, dans l'expédition actuelle, je vais promptement soumettre la région du Nord du Fleuve 江北. Au retour, vous devrez revenir par la voie de terre».

La cinquième année (958), les soldats impériaux soumièrent la région de la Houai 淮: le premier mois, ils triomphèrent de la circonscription militaire de Tsing-hai 靜海軍. Alors Yin Je-tsieou et ses collègues revinrent en effet par la voie de terre. Quand (l'empereur) Che tsong (954—959) eut conquis le Houai-nan, il envoya des ambassadeurs offrir à T'sien Chou des armes, des cuirasses, des drapeaux, des étendards, des chameaux, des moutons, des chevaux.

La famille T'sien avait tenu simultanément sous sa domination

1) Aujourd'hui, préfecture secondaire de Tong, dans la province de Kiang-sou.

2) Il semble que ces deux caractères désignent ici la sous-préfecture de P'ong-lai 蓬萊 qui dépendait de la préfecture de Teng 登 (aujourd'hui Teng-tcheou fou, dans la province de Chan-toong), le port serait donc celui où on s'embarquait pour revenir à Hang-tcheou, et non pour en partir.

les deux Tchō 兩浙 pendant près de cent années. Les gens de cette région, par comparaison avec ceux des autres royaumes, étaient renommés pour leur pusillanimité; d'autre part, ils étaient désordonnés et prodigues; ils parvenaient à vivre tout en étant oisifs et ils avaient recours à des moyens habiles. A partir de Ts'ien Lieou, les princes successifs de la famille Ts'ien accablèrent ce peuple de lourdes taxes afin de subvenir à leur luxe et à leur puissance exagérée; ils s'abaissaient jusqu'à faire prendre chaque jour de maison en maison les poules, les poissons, les oeufs et les poussins. Toutes les fois qu'on frappait un homme pour lui réclamer les taxes qu'il devait, les divers fonctionnaires du tribunal, chacun tenant en main son registre, se rangeaient dans la cour principale; on proclamait le nombre des sommes dues inscrites dans chacun des registres et on évaluait en conséquence le nombre des coups; quand on avait fini, on proclamait toute la série et on donnait les coups au patient qui recevait pour le moins quelques dizaines de coups et au plus une centaine de coups ou davantage. Les habitants du pays trouvaient plus insupportable que tout cette cruauté.

En outre, (les princes de la famille Ts'ien) dépouillaient souvent de leurs marchandises précieuses les caravanes du Ling-nan 嶺南¹⁾.

A l'époque des cinq dynasties, (les princes de la famille Ts'ien) avaient constamment et sans interruption payé tribut et obéi au Royaume du Milieu. Quand Che tsong eut conquis le Houai-nan et que la dynastie Song monta sur le trône, les divers royaumes de la région de King et de Tch'ou les uns après les autres reconnurent l'autorité impériale. Ts'ien Chou se trouva de plus en plus isolé; il commença à ruiner son royaume pour fournir le tribut et les offrandes.

Au temps de l'empereur T'ai tsou 太祖²⁾, Ts'ien Chou étant

1) C'est-à-dire les caravanes à destination du Kouang-tong et du Kouang-si.

2) Fondateur, en 960, de la dynastie Song.

venu rendre hommage à la cour, on le traita avec les plus grands honneurs et on le renvoya dans son royaume. Ts'ien Chou en fut très heureux; il augmenta encore ses offrandes, qui devinrent innombrables, en armes, vêtements, bijoux et curiosités. T'ai tson dit: «Tout cela, ce sont des objets qui appartiennent à mon trésor public; à quoi bon en faire offrande?»

La troisième année t'ai-p'ing hing-kouo (978), un décret impérial ordonna à Ts'ien Chou de rendre hommage à la cour; Ts'ien Chou, prenant toute sa famille avec lui, revint donc à la capitale; son royaume fut supprimé. On trouvera dans les historiens officiels la suite de ce qui concerne (la famille Ts'ien).

Ah! il est difficile de parler des relations qui unissent le ciel et l'homme¹⁾. Non seulement les devins, depuis l'antiquité (jusqu'à maintenant) ont aimé les prodiges et ont eu parfois la chance de dire vrai, mais encore, les chefs de bande et les brigands²⁾ de leur

1) C'est-à-dire que les phénomènes par lesquels se manifeste la relation qui existe entre l'aspect du ciel et la conduite des hommes sont difficiles à interpréter. On se rappelle que, au début de ce chapitre du *Wou tai tse*, il a été question (p. 141—142) d'un devin qui, d'après l'observation de certaines prononciations, avait prévu la grandeur future de Ts'ien Liou. Dans cette note finale, Ngou-yang Siou cherche à montrer que la croyance aux prédictions des devins est sans fondement. Pourquoi croit-on à ces prédictions? En premier lieu, c'est parce qu'il arrive parfois accidentellement qu'elles sont vérifiées par l'événement; en second lieu, c'est parce que les ambitieux sans scrupules y voient un moyen dont ils se servent pour abuser la crédulité publique; en troisième lieu, c'est parce que certains coups de la fortune paraissent si extraordinaires que les hommes acceptent comme des présages les phénomènes naturels qui les ont précédés. Mais, dit Ngou-yang Siou, dans le cas de la famille Ts'ien, il n'est point vraisemblable que le ciel ait prédit sa grandeur future puisque le gouvernement de ces princes fut en réalité très cruel. S'il y a eu des prodiges, il faut bien plutôt y voir des signes du courroux céleste provoqué par la sévérité des princes de Wou et de Yue; il est d'ailleurs probable que ces prodiges ou des prodiges analogues ont dû concerner les autres petits royaumes qui se constituèrent à cette époque et qui, eux aussi, firent très nombreux; mais il ne s'est trouvé personne pour établir une connexion entre ces prodiges et ces royaumes. La conclusion est que la divination ne mérite pas de confiance.

2) L'expression 草竊 est empruntée au *Chou ling* (chap. *Wei tseu*); elle désigne les brigands qui pillent les voyageurs au milieu des fourrés d'herbes (cf. Legge, *C. C.*, III, p. 275). On sait que, de nos jours encore, il est dangereux de voyager sans escorte dans certaines régions de la Chine du Nord quand les tiges de sorgho sont devenues hautes et facilitent les embuscades.

côté se sont souvent appuyés sur des présages funestes ou heureux; n'est-ce pas cependant pour abuser la multitude ignorante qu'ils ont eu recours à ce moyen? En effet, au moment où ils déburent, ils n'ont point encore la gloire qui résulte de l'accumulation des exploits. D'autre part, quand des malfaiteurs qui étaient des condamnés à la marque et à la tonsure s'élèvent soudain¹⁾ au rang des rois et des seigneurs, les hommes se plaisent à cause de cela à raconter (des prodiges). Si on examine l'histoire de la famille Ts'ien, celle-ci n'eut point une bienfaisance se répandant sur tout le pays qui lui appartenait, et, pendant une durée de cent années, elle traita avec une extrême cruauté son peuple; (les présages qu'on interpréta en sa faveur) ne seraient-ils pas précisément les pronostics de malheur²⁾ provoqués par elle dans les émanations et dans les symboles? A cette époque cependant, le pays à l'intérieur des quatre mers était démembre et jamais il n'y eut plus grave anarchie; ne devait-il donc pas en être de même pour tous (les autres royaumes)? (si on ne parle pas de prodiges en ce qui les concerne), c'est parce que, pour eux tous, il n'y eut personne pour les recueillir et pour en rechercher la cause. Pour ce qui est des paroles des devins, nombreux sont les cas où elles sont fausses, et rares ceux où elles sont exactes; mais les hommes préfèrent ne rapporter que celles qui sont exactes.

II.

Kieou wou tai che, chap. 133, p. 4^b—8^b.

Ts'ien Lieou était originaire de la sous-préfecture de Lin-ngan 臨安³⁾ de l'arrondissement de Hang 杭州; dès sa jeunesse il

1) Il semble que 倨 soit ici l'équivalent de 掘: ce dernier mot peut avoir le sens de « s'élancer, s'élever », et s'associe bien au mot 起.

2) 孽 est l'équivalent de 孽.

3) Cf. p. 142, n. 1.

fut batailleur; il se plaisait à être digne de confiance et à redresser les torts¹⁾; il s'occupait à mettre fin aux inimitiés et à venger les injustices.

Sous la dynastie T'ang, pendant la période k'ien-fou (874—879), il fut au service de Tong Tch'ang 董昌²⁾, qui avait le titre de général qui maintient l'ordre d'une manière cachée 潛鎮將, et il fut un de ses lieutenants. A cette époque, l'empire se trouvait ruiné et bouleversé; Houang Tch'ao 黃巢³⁾ ravageait la région située au-delà des montagnes 嶺表; les brigands et les pillards se rassemblaient en bandes dans la région comprise entre le Kiang et la Houai 江淮; les bandes les plus considérables attaquaient les chefs-lieux d'arrondissement ou de commanderies; les plus petites pillaient les bourgs et les cantons.

Tong Tch'ang réunit une troupe grâce à laquelle il fut le maître absolu dans la région de Hang et de Yue 杭越之間⁴⁾. L'arrondissement de Hang comprenait huit sous-préfectures; dans chacune de ces sous-préfectures il enrôla mille hommes dont il fit une division; c'est ce que ses contemporains appelaient les huit divisions

1) La phrase 喜任俠 peut être comparée à la phrase 爲氣任俠 qui se trouve dans Sseu-ma Ts'ien (chap. 100, p. 1^{re}). Le commentateur Jou Chouen 如淳 (troisième siècle ap. J.-C.) donne l'explication suivante: 相與信爲任. 同是非爲俠. « le mot jen désigne celui qui est digne de confiance dans ses rapports avec autrui; le mot hie désigne celui qui soumet à l'équité le juste et l'injuste ». Le mot hie 俠 s'applique à ces personnages, nombreux dans l'histoire de Chine, qui ont employé leurs forces à la défense des opprimés et qui ont résisté aux abus de l'autorité. Sseu-ma Ts'ien a consacré à l'ocul de ces aventuriers qui se faisaient les chevaliers errants du droit le chap. 124 de ses *Mémoires historiques*, intitulé 游俠傳. Un ouvrage anonyme qui date vraisemblablement de l'époque des T'ang est intitulé 劍俠傳 « Biographies des braves qui manient l'épée pour la défense du droit ».

2) Cf. p. 144, n. 2 et p. 149—154.

3) Cf. p. 144, n. 4.

4) C'est-à-dire dans la région du Tchô-kiang correspondant à Hang-tcheou fou et à Chao-hing fou.

de Hang tcheou 杭州八都; par leur moyen il barra à Houang Tch'ao les carrefours et les points stratégiques.

En ce temps, il y eut un certain Lieou Han-hong 劉漢宏 qui rassembla des partisans et s'empara de l'arrondissement de Yue 越州; il se proclama lui-même tsie tou che 節度使 (gouverneur militaire); il attaqua et prit les commanderies voisines.

Dans l'arrondissement de Jouen 潤州¹⁾, le général en second Sie Lang 薛朗 chassa son chef, le tsie tou che (gouverneur militaire) Tcheou Pao 周寶 et se proclama lieou heou 留後 (résident).

Sous la dynastie T'ang, quand l'empereur Hi tsong 僖宗 se trouvait dans le pays de Chou 蜀²⁾, il donna l'ordre à Tong Tch'ang de punir (ces rebelles). Tong Tch'ang délégua la commandement de l'armée à Ts'ien Lieou: celui-ci, à la tête des soldats des huit divisions, marcha à l'attaque de Yue tcheou et fit périr Lieou Han-hong; puis, faisant faire volte-face à son armée, il attaqua Jouen tcheou et s'empara de Sie Lang; la région située entre le Kiang et le Tchō 江浙 se trouva ainsi pacifiée.

Tong Tch'ang devint alors tsie tou che (gouverneur militaire) du Tchō-tong 浙東³⁾ et ts'eu che 刺史 (préfet) de Yue tcheou: sur sa proposition, Ts'ien Lieou le remplaça comme préfet de Hang tcheou 杭州刺史.

Sous les T'ang, pendant la période king-fou (892—893), la cour impériale nomma Li Chan 李鋹 tsie tou che (gouverneur militaire) de la circonscription militaire qui domine la mer 鎮海軍 dans le circuit occidental du Tchō-kiang 浙江西道.

1) Tchou-kiang fou 鎮江府, dans le Kiangsou.

2) En 881, la rébellion de Houang Tch'ao avait obligé l'empereur Hi tsong à se réfugier dans le Sseu-tch'ouan.

3) La région à l'Est du Tchō avait pour centre administratif Chao-bing fou, qui était alors appelé Yue tcheou.

En ce temps, Souen Jou 孫儒 et Yang Hing-mi 楊行密¹⁾ bouleversaient par leurs hostilités réciproques la région de la Houai et de la côte maritime 淮海; la fumée (des incendies) et la poussière (des champs de bataille) s'élevaient sur une étendue de plusieurs milliers de li. Ts'ien Lieou constamment était à la tête de ses soldats pour s'opposer à toute incursion. Souen Jou, qui était maître de l'arrondissement de Siuan 宣州²⁾, n'osa pas envahir la région du Kiang et du Tchō 江浙. A partir de cette époque, la gloire et la renommée de Ts'ien Lieou devinrent de jour en jour plus éclatantes.

Quelque temps après (893), Li Chan ne s'étant, en définitive, point rendu au siège de son gouvernement, la cour impériale nomma Ts'ien Lieou tsie tou che (gouverneur militaire) de la circonscription militaire qui domine la mer; en outre, le nom de la circonscription militaire de Jouen tcheou 潤州 fut attribué à Hang tcheou 杭州 qui devint le siège du gouvernement de Ts'ien Lieou³⁾; enfin on institua à Yue tcheou 越州 la circonscription militaire de la victoire imposante 威勝軍 et Tong Tch'ang fut nommé tsie tou che (gouverneur militaire).

Tong Tch'ang devint graduellement de plus en plus arrogant et hautain; il prétendait que sa personne était en accord avec des présages et des prédictions; en outre, il se laissa abuser par le devin Wang Po-yi 王百藝 et s'arrogea des titres magnifiques; c'est ainsi que, à Yue tcheou, il se proclama roi du royaume de Lo-p'ing 羅平國王⁴⁾ et donna à la période d'années le nom de

1) Cf. p. 149, n. 1.

2) Ning-kouo fou; cf. p. 155, n. 6.

3) En d'autres termes, Hang tcheou, qui avait été jusqu'alors le centre de la circonscription militaire du prestige guerrier (won-wei kien; cf. p. 149, l. 18), devint le centre de la circonscription militaire qui domine la mer (tchen-hai kien), le nom de cette dernière circonscription étant ainsi transféré de Jouen tcheou à Hang tcheou. Cf. p. 151, n. 1.

4) Cf. p. 153, n. 1.

ta-cheng 大聖. Il conféra illégalement à Ts'ien Lieou le grade de général en chef des deux Tchō 兩浙都將, mais Ts'ien Lieou refusa d'accepter ce titre et informa l'empereur de ce qui se passait. L'empereur Tchao tsong 昭宗 de la dynastie T'ang, ordonna à Ts'ien Lieou de châtier Tong Tch'ang.

La quatrième année k'ien-ning (897), Ts'ien Lieou, se mettant à la tête des généraux et des soldats du Tchō-si 浙西, triompha dans l'arrondissement de Yue 越州; il fit prisonnier Tong Tch'ang et l'offrit à l'empereur¹⁾. La cour impériale loua Ts'ien Lieou pour ces hauts faits; elle lui accorda un brevet de fer²⁾. En outre, l'empereur nomma le conseiller Wang P'ou 王溥 tsie-tou (gouverneur militaire) de la circonscription militaire de la victoire imposante³⁾; mais les soldats et la population des deux Tchō⁴⁾ présentèrent une pétition pour demander que Ts'ien Lieou fût chargé simultanément des deux commandements de Hang 杭 et de Yue 越; l'empereur, ne pouvant imposer sa volonté, les lui accorda, il changea le nom de la circonscription militaire de la victoire imposante 威勝軍 en celui de circonscription militaire qui domine l'orient 鎮東; ainsi Ts'ien Lieou réunit dans sa main le gouvernement militaire des deux circonscriptions militaires, à savoir celle qui domine la mer 鎮海⁵⁾ et celle qui domine l'orient 鎮東⁶⁾.

Lorsque Ts'ien Lieou eut réuni sous son autorité les trente mille soldats d'élite des deux circonscriptions militaires, Yang Hing-mi lui fit la guerre pendant plusieurs années de suite; il attaqua les arrondissements de Sou 蘇, Hou 湖, Jouen 潤 et voulut s'annexer

1) D'après le *T'ang tien tang mou*, ces faits se seraient passés en 896; mais il semble que ce soit une erreur, car le brevet de fer qui récompense Ts'ien Lieou de ses exploits est daté du huitième mois de l'année 897.

2) Voyez plus loin (appendice I) le texte de ce brevet.

3) A Yuz tehou (= Chao-hing fou).

4) Les deux Tchō sont le Tchō tang (Chao-hing fou) et le Tchō si (Hang-tehou fou).

5) Hang-tchou fou.

6) Chao-hing fou.

le pays des deux Tchō; il fut battu plusieurs fois par Ts'ien Lieou; mais celui-ci de son côté, vit plusieurs de ses arrondissements envahis et ravagés par Yang Hing-mi; sa part finit par être réduite à treize arrondissements.

Pendant la période t'ien-fou (901—903), Hiu Tsai-ssau 許再思 et Sin Wan 徐綰, généraux en chef de Ts'ien Lieou, se révoltèrent contre lui; ils attirèrent à eux Tien Kiun 田頴, tsie tou cha (gouverneur militaire) de Siuan tcheou 宣州 et projetèrent d'attaquer par surprise Hang tcheou 杭州; T'ien Kiun et les siens, à la tête de leurs troupes, arrivèrent à l'improviste sous les murs de Hang tcheou; Ts'ien Lieou surexcita le courage de ses soldats et en une seule bataille il mit en déroute les assaillants; il fit prisonnier Siu Wan; quant à Tien Kiun, il s'enfuit.

Ts'ien Lieou fit élever un palais dans son canton natal à Linngan; il y déploya le plus grand luxe; aux quatre saisons de l'année il venait visiter ce canton avec un équipage magnifique de chars et de soldats et au milieu de dix mille personnes disposées en rangs. Chaque fois qu'il apprenait sa venue, son père Ts'ien K'ouan 錢寬 allait se cacher pour éviter de la rencontrer. Ts'ien Lieou vint alors seul, et marchant à pied, pour rechercher Ts'ien K'ouan; il lui demanda pourquoi il se conduisait ainsi. Ts'ien K'ouan répondit: «Notre famille de génération en génération s'est occupée à labourer et à pêcher; jamais aucun de nous n'est parvenu à une telle élévation; maintenant, vous êtes le maître de treize arrondissements; mais vous êtes entouré d'ennemis de trois côtés et vous avez à batailler pour défendre vos intérêts; je crains que le malheur ne s'étende jusqu'à notre famille et c'est pourquoi je ne désire pas vous voir». Ts'ien Lieou lui fit des excuses en versant des larmes.

Sous le règne de l'empereur Tchao tsong 昭宗 de la dynastie T'ang, Ts'ien Lieou parvint aux titres de t'ai che 太師, de tchong

chou ling 中書令 et de roi régional de son pays 本郡王, avec un apanage de vingt mille foyers.

Quand (l'empereur T'ai-)tsou de la dynastie des Leang 梁祖, eut substitué sa dynastie à celle des T'ang, il donna à Ts'ien Lieou les titres de chang-fou 尚父 et de roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王.

A l'époque de l'empereur Mo de la dynastie des Leang 梁末帝, on ajouta aux titres de Ts'ien Lieou celui de chef suprême de la cavalerie dans les divers arrondissements 諸道兵馬元帥. Pendant la période t'ong-kouang (923—925), Ts'ien Lieou reçut les titres de chef suprême et universel de la cavalerie dans tout l'empire 天下兵馬都元帥, chang fou 尚父, chargé des fonctions de chang chou ling 守尚書令, investi de la dignité de roi souverain de Wou et de Yue 封吳越國王, gratifié du diplôme en jade et du sceau en or 賜玉冊金印.

Auparavant, lorsque l'empereur Tchouang tsong 莊宗 était arrivé à Lo-yang 洛陽, Ts'ien Lieou lui avait présenté de riches offrandes et avait demandé le titre de roi souverain et le diplôme en jade. Un décret déféra sa requête à la discussion attentive des fonctionnaires compétents; les ministres rassemblés dirent tous que les tablettes en jade et les caractères (gravés sur un sceau) en or étaient le privilège exclusif de l'homme unique qui occupait le rang suprême; Ts'ien Lieou n'était qu'un sujet: on ne devait donc pas les lui accorder: en outre, depuis l'établissement de la présente dynastie, s'il était vrai que parfois on avait accordé le titre de roi souverain dans les brevets qu'on décernait à des princes barbares des pays lointains rattachés à la Chine par un lien de vassalité, jamais on ne l'avait fait pour les pays compris à l'intérieur des neuf provinces. Kouo Tch'ong-t'ao 郭崇韜, plus que les autres, s'était montré opposé à cette usurpation; cependant, comme le kiu mi teh'eng tche 樞密承旨 Touan Honei 段徊 dirigeait la

politique avec partialité et favoritisme, il réussit à modifier l'avis de Kouo Tch'ong-t'ao et, par un moyen détourné, exposa les sentiments de Ts'ien Lieou; Kouo Tch'ong-t'ao, se faisant violence à lui-même, l'approuva.

Alors Ts'ien Lieou donna à son fils Ts'ien Yuan-kouan 元瓘 le titre de tsie tou che (gouverneur militaire) des circonscriptions militaires de Tchen-hai (qui domine la mer) et de Tchen-tong (qui domine l'orient); lui-même se proclama roi souverain de Wou et de Yue; il donna à sa résidence le nom de palais, à sa salle d'audience le nom de Cour¹⁾; ses aides s'appelèrent ministres; il usurpa les titres de la hiérarchie officielle des fonctionnaires à la cour impériale; la seule chose qu'il ne fit pas fut de changer le nom de la période d'années²⁾; mais il promulgua illégalement des édits par lesquels il conférait des titres et des dignités aux princes de Sin-lo 新羅 et de P'o-hai 渤海³⁾; les peuplades barbares des pays de la mer de leur côté lui envoyèrent tous des ambassadeurs pour lui remettre des brevets d'investiture.

Au début du règne de Ming tsong 明宗 (926—933), Ngan Tch'ong-houei 安重誨 dirigea la politique; Ts'ien Lieou adressa à Ngan Tch'ong-houei une lettre dans laquelle il lui disait: «Le roi souverain de Wou et de Yue envoie cette lettre à l'intendant de tel fonctionnaire»⁴⁾. Il ne lui parlait point du chaud et du

1) Cf. p. 163, n. 3 et p. 165.

2) Cf. cependant p. 167, n. 1.

3) Cf. p. 165, n. 3 et 6.

4) 某官執事. L'expression 執事 désigne «l'intendant»; par politesse, quand on écrivait à quelqu'un, on évitait de lui parler directement et on feignait de s'adresser à son intendant, de même que, quand on écrivait à l'empereur, on s'adressait à l'officier placé au bas des marches du trône 陛下; la formule usuelle du style épistolaire pour souhaiter le bonjour à quelqu'un était 君執事無恙 (Heou Han chou, chap. 60, p. 17) «que l'intendant de Votre Seigneurie soit sans maladie»; cela signifiait qu'on souhaitait au destinataire de la lettre de se bien porter. La formule 某官執事 était sans doute trop familière lorsqu'on s'adressait à un personnage aussi haut placé qu'un conseiller d'état et c'est ce qui causa l'irritation de Ngan Tch'ong-houei.

froid¹⁾. Ngan Tch'ong-houei fut irrité de ce manque d'égards et il chargea d'une mission dans le pays des deux Tchō le kong fong kouan Wou Tchao-yu 烏昭遇; mais celui-ci à mainte reprise révéla secrètement aux gens de Wou ce qui se passait à la cour²⁾; en outre, il considéra Tsien Lieou comme un prince souverain et se dit son sujet; quand il rendait visite à Tsien Lieou il exécutait les mouvements rituels des mains et des pieds³⁾. Lorsqu'il revint, l'ambassadeur adjoint, Han Mei 韓玫, exposa tous ces faits; c'est pourquoi Ngan Tch'ong-houei enleva à Tsien Lieou ses titres de yuan chonai (chef suprême), de chang fou et de kouo wang (roi souverain); il le destitua de ses fonctions en lui donnant le titre de t'ai che (grand précepteur). Quelques temps après, Tsien Yuan-kouan 元瓘, fils (de Tsien Lieou) et d'autres envoyèrent une requête à l'empereur pour fournir des explications. En ce temps, les brigands de la région de la Houai 淮 attaquaient et serraient de près le King-nan 荆南; l'empereur Ming tsong 明宗 soupçonna que Tsien Lieou leur était associé pour faire le mal; c'est pourquoi il rendit un décret par lequel il l'interrogeait comme un coupable. Tsien Yuan-kouan et d'autres envoyèrent derechef un ambassadeur qui, traversant le Houai-nan 淮南 par des chemins détournés, présenta à l'empereur une requête conçue en ces termes:

«Je songe que mon père, votre sujet Tsien Lieou, qui a les titres de chef suprême et universel de la cavalerie dans tout l'empire, et roi souverain de Wou et de Yue, dès l'époque tsien-fou (874—879), a aussitôt accompli des exploits glorieux; puis, au début de la période t'ien-fou (901—903), il reçut l'investiture d'un fief par la motte de terre enveloppée d'herbes mao⁴⁾;

1) C'est-à-dire que Tsien Lieou avait usé les phrases de politesse banale.

2) Il trahissait ainsi la cour impériale.

3) CL p. 168, n. 8.

4) Sur l'investiture *per glebam*, voyez, dans l'appendice au volume intitulé *le T'ai cheu*, les p. 450—459. Aux textes cités dans cet ouvrage, ajoutez cette phrase tirée de *Heou*

à deux reprises il abattit l'usurpateur de la montagne Ki¹⁾; plusieurs fois il eut à être reconnaissant des félicitations et des honneurs que lui accordaient des édits impériaux; on lui donna un brevet de fer et on lui garantit la possession de son fief aussi longtemps que le Pic ne serait pas devenu petit comme une pierre à aiguiser et le Fleuve mince comme une ceinture²⁾; il conserva (ces pièces officielles) dans le temple ancestral et il les célébra par des inscriptions gravées sur les cloches et burinées sur les trépieds. Il a servi l'un après l'autre les saints empereurs qui se sont succédé; il a témoigné son absolue sincérité sous plusieurs règnes. Il a entièrement accompli ses devoirs de sujet sans aucune défaillance; il a été gratifié des faveurs du souverain d'une manière toujours plus considérable. Avec les herbes mao de la région de Fan 樊 et avec les pamplemousses du pays de Wou 吳³⁾, il fut toujours en avant de la foule des seigneurs; avec les léopards rouges et les ours jaunes, il ne fut point en arrière des autres contrées. Sur la terrasse des nuages on a tracé son portrait⁴⁾; dans la chancellerie où sont les traités on a inscrit sa gloire. Il a uni ses forces à celles de son suzerain; de tout son cœur il s'est identifié avec l'empire. Constamment il nous donnait, à nous, vos sujets, qui sommes ses fils, des instructions en ces termes:

Han chou, chap. 59, p. 2: 我受漢茅土 «j'ai reçu des Han la motte de terre enveloppée d'herbes mao», c'est-à-dire: «j'ai reçu un fief de la dynastie Han».

1) Ce terme doit désigner Tong Tch'ang qui s'était révolté à Yue tcheou (Chao-hing fou), au pied de la montagne Koui-ki (cf. p. 151, l. 18—14).

2) Le Pic est le Tai chan; le Fleuve est le Houang ho. — Sur cette formule rituelle de l'investiture à l'époque des Han, cf. *Siao-ou Ts'ien*, chap. 18, p. 1^{re} et *Ts'ien Han chou*, chap. 16, p. 1^{re}.

3) Ces métaphores désignent les offrandes présentées à la cour par les vassaux. Le pays de Wou correspond à Hang-tcheou, mais je n'ai pu déterminer ce qu'était la région de Fan dans le Tch'ang-king.

4) Nous savons par le *Han Han chou* (chap. 52, p. 6^{re}) que, pendant la période yong-p'ing (68—75), l'empereur Hien tsong, ému rétrospectivement au souvenir des sujets glorieux du précédent règne, fit représenter en image vingt-huit généraux dans la Terrasse des nuages 雲臺 du palais du Sud.

« Vous, ô mes fils, il importe que vous vous rappeliez ces paroles :
 « moi, votre vieux père, j'étais à l'origine un simple officier comme
 « les autres; mais, de bonne heure, j'aplanis de nombreuses difficultés.
 « Je manifestai habituellement mon loyalisme et ma bravoure; je
 « déployai effectivement ma peine et mes efforts. J'eus alors le pri-
 « vilège que le saint souverain chercha à qui il donnerait un emploi ¹⁾;
 « j'obtins, malgré mon indignité, que le souverain parfaitement digne
 « de ce nom me donnât un territoire distinct ²⁾. Constattement j'ac-
 « cumulai en moi la crainte d'avoir atteint la plénitude complète ³⁾;
 « par avance j'avais dans mon cœur la préoccupation d'assurer le
 « calme et la sécurité ⁴⁾ (de mes descendants). C'est sans doute pour
 « cela que les bienfaits et les honneurs (que je reçus) furent excep-
 « tionnels, que la faveur et la gloire (dont je jouis) furent extrêmes.
 « Le titre que je porte m'a élevé au-dessus des cinq rangs (de no-
 « blesse); mon âge va bientôt atteindre quatre-vingts ans. Mon
 « langage qui ne sait rien, il vous faut l'écouter avec recueillement;
 « aussi bien ai-je anéanti de ma propre main les pronostics fâcheux
 « et les principes de trouble; j'ai vu en personne ce qui fait qu'on
 « se perd. Comment serait-il bon que vous prépariez à vous-mêmes
 « un escalier escarpé et que vous recherchiez de gaieté de cœur
 « l'ornière où le char doit verser? Mon vieux corps est encore
 « robuste et j'en profite pour acclamer mon souverain ⁵⁾; vous, mon

1) Les mots 疇庸 sont certainement suggérés par le passage suivant du *Fou tseu* (cf. Legge, C. C., vol. III, p. 23) : 帝曰。疇咨若時登庸。 « L'empereur dit : Qui me cherchera un homme approprié à cette époque pour que je puisse l'élever en dignité et l'employer? »

2) 列壤 paraît être synonyme de 裂壤 et désigner un fief souverain.

3) Allusion à l'idée chinoise qu'il est dangereux d'atteindre à l'apogée parce que nécessairement la déchéance et la ruine s'ensuivent.

4) L'expression 燕翼 est tirée du *Lia king* (section *Ta yu*, première décade, ode 10, str. 8).

5) L'expression 國王 doit ici désigner le Fils du Ciel. Tout ce discours tend en effet à montrer le loyalisme dont était animé Ts'ien Liou.

« fils, et mon héritier, qui continuerez ma maison, ayez soin de toujours observer les devoirs d'un sujet. »

Nous, vos sujets, semblables à K'ong Li passant au bas de la salle ¹⁾, nous avons mouillé nos manches ²⁾ (de nos larmes); rangées en série comme les oies sauvages ³⁾, nous avons écrit (ces instructions) sur notre ceinture ⁴⁾. Au plus profond de notre cœur nous les avons conservées; avec respect nous avons écouté l'ordre qui nous était donné. Dernièrement, parce que Tai-yin ⁵⁾ s'était retiré dans son palais princier et parce que celui qui occupait la résidence des Leang ⁶⁾ avait pris le titre suprême, partout où il y avait des hommes braves ils se mirent successivement à déployer toutes leurs forces; ils se firent les uns aux autres l'outrage de la tortue jetée ⁷⁾; tous con-

1) K'ong Li, fils de Confucius, en deux occasions, où il passait au bas de la salle dans laquelle se tenait son père, reçut les instructions de ce dernier. Cf. *Louen gu*, XVI, 13.

2) Dans une composition littéraire de T'ao Yuan-ming (365—427) intitulé *Kan che pou yu* 感士不遇, on trouve la phrase 感哲人之無偶。淚淋浪以灑袂. « Je m'afflige de ce que l'homme sage est sans compagnon, et mes larmes coulant à flots mouillent mes manches » (citée dans le *P'ei wen pan fen*, s.v. 灑袂).

3) Les oies sauvages volant en file symbolisent ici les frères alignés par rang d'âge.

4) Dans le *Louen gu* (chap. 15, § 5), nous voyons T'ao-tchang recevoir les avis de Confucius; T'ao-tchang écrivit les paroles du maître sur sa ceinture 子張書諸紳.

5) En 907, quand le dernier souverain de la dynastie T'ang fut déposé, on lui donna le titre de roi de Tai-yin 濟陰王 (cf. *T'ang chou*, chap. 10, p. 8^a; *Wou tai che*, chap. 2, p. 1^a); il n'habita plus au palais impérial et dut se loger dans un palais princier. La phrase « parce que Tai-yin s'était retiré dans son palais princier » signifie donc « parce que le dernier souverain de la dynastie T'ang avait abdiqué ».

6) L'expression 梁苑 doit désigner le premier empereur de la dynastie des Leang; je prends donc le mot 苑 dans le sens de « résidences impériales », mais je ne puis justifier par d'autres textes cette interprétation.

7) En l'an 626, Li Che-min 李世民, roi de T'ien et second fils de Kao tsou, tua son frère aîné, Li Kien-tch'eng 李建成, qu'il accusait de vouloir le faire périr (cf. *T'ang chou*, chap. 79, p. 1—3); on fut ainsi qu'il devint lui-même héritier présomptif et qu'il put en 627 monter sur le trône impérial; avant d'entrer en lutte ouverte contre son frère, il avait voulu consulter les sorts; mais, au moment où le devin examinait l'écaille de tortue, Tchang Kong-k'in 張公謹 (cf. *T'ang chou*, chap. 89, p. 3^a—4^a) survint; saisissant l'écaille de tortue il la jeta à terre 投龜於地 en déclarant que les sorts

gurent le projet de chasser le cerf¹⁾. Cependant le roi notre père ne se conforme point à cette règle; depuis l'époque où il était encore dans une situation modeste jusqu'à celle où il fut glorieux, il ne cessa jamais de recevoir les ordres²⁾ du Fils du Ciel. Quand on eut inauguré pour lui un fief et qu'on lui eut conféré le titre de roi, il garda lui-même son territoire comme un vassal. En l'année yi-yeou (925), il eut le privilège que l'empereur Tchouang tsong lui envoyât de loin un diplôme en jade et un sceau en or; la bonté impériale y ajouta (les mêmes titres que portèrent autrefois les personnages illustres désignés par les noms de) K'iu-feou³⁾ et Ying-k'ieou⁴⁾. Son illustration a pour origine la cour impériale;

ne devaient être consultés que dans les cas douteux; on ne devait donc pas y avoir recours dans l'occurrence, le bon droit de Li Che-min étant incontestable. — Comme on le voit, l'expression «jeter la tartue» désigne l'acte violent par lequel un prétendant au trône impérial affirme que ses droits sont incontestables.

1) Dans le *Wang ming loum* 王命論 (cf. *Wan sinan*, chap. 52, p. 1^o), Pan Piao

班彪 (3—54 p.C.) écrit: 遊說之士至比天下於逐鹿。

幸捷而得之. «Les sophistes voyageurs allaient jusqu'à comparer l'empire à un cerf qu'on poursuit, celui qui a le plus de chance et qui est le plus rapide s'en empare».

Dans la biographie même de Pan Piao (cf. *Han Han chou*, chap. 70 a, p. 1^o), on lit: 昔秦失其鹿。劉季逐而羈之. «Autrefois (la dynastie) Ts'in laissa échapper son cerf (c'est-à-dire l'empire), Liou Ki (fondateur de la dynastie Han) le poursuivit et lui passa le licou». — La métaphore «poursuivre le cerf» signifie donc «chercher à s'emparer de l'empire».

2) L'expression 絲綸 désigne les ordres impériaux parce que dans le *Li ki* (chap. *Tsê yi*, trad. Couvreur, t. II, p. 517), Confucius, voulant montrer que le souverain ne doit pas parler à la légère, dit: 王言如絲。其出如綸. «Lorsque le souverain prononce une parole, si elle est mince comme un fil de soie, elle devient, après avoir été proférée, grosse comme un cordon».

3) K'iu-feou, dans le Chan-tong, est le lieu où vécut Confucius; Ts'ien Liou reçut le titre de Ts'ai che 太師; or, sous les Tang, la première année K'ien-fong (666), c'est ce même titre de Ts'ai che qui avait été conféré rétrospectivement à Confucius 乾封元年追贈孔子爲太師 (cf. le *Wen tien t'ong k'ou* de Ma Tsouan-lia, chap. 43, p. 40^e de l'édition lithographique publiée à Chang-hai en 1902; l'édition de 1851 donne la lecture «deuxième année K'ien-fong»).

4) Ying-k'ieou (aujourd'hui Lin-tsen hien, dans le Chan-tong) est l'ancien fief de Ts'ai kong 太公封於營丘 (cf. *Li ki*, chap. *T'ao kong*, trad. Couvreur, t. I,

il est venu prendre pour fief un petit royaume. Puis il y eut l'adjonction qui modifia son titre¹⁾ et le rendit magnifique; en réalité il n'eut point le mauvais dessein caché²⁾ qu'aurait impliqué un comput des années³⁾. Ses deux ambassadeurs simultanés, Siu Yun et son collègue, au moment où ils apportèrent son tribut, commirent une faute d'étiquette⁴⁾; mais cette fois encore il bénéficia de l'indulgence impériale et ne fut point encore mis sous le coup du châtiment légal. Comment aurait-il osé ne pas jeter son bâton⁵⁾ et se faire des reproches à lui-même⁶⁾, se charger de broussailles⁷⁾

p. 131). Or T'ai kong n'est autre que Lu Wang 呂望 qui eut le titre de chang fou 尚父 «celui qu'on vénère, celui qu'on prend pour père». On a vu que ce nom honorifique avait été décerné à Ts'ien Lieou. Il est donc exact de dire que Ts'ien Lieou porta les mêmes titres que Confucius et que T'ai kong.

1) Quand le titre de 王 «roi» fut changé en celui de 國王 «roi souverain».

2) L'expression 包藏 se retrouve dans le *Tao tchouan* (1^{re} année de Tchao; cf. Legge, C. C., V, p. 541⁵).

3) C'est-à-dire que Ts'ien Lieou continua à se servir des noms de périodes d'années qui étaient en usage à la cour impériale; il n'eut donc point l'intention de secouer le joug de la suzeraineté qui lui était imposée. Dans l'expression 干紀, le mot 干 désigne la série des caractères cycliques connus sous le nom de 天干.

4) Il y a là sans doute une allusion à la formule blessante dont Ts'ien Lieou s'était servi en s'adressant à Ngan Tr'h'ang-houei (cf. p. 186, lignes 20 et suiv.).

5) Le privilège de s'appuyer sur un bâton 杖 était accordé aux vieillards par le souverain (cf. *Li ki*, trad. Couvreur, t. I, p. 9, 313, 650). Je suppose que par l'acte de «jeter son bâton», un homme s'avouait indigne d'un tel privilège; mais cette explication ne se justifie par aucun texte.

6) L'expression 責躬 est le titre de deux poésies composées en 223 p.C. par Ts'ao Tche 曹植 pour se faire pardonner ses fautes par son frère aîné, l'empereur Wan. Une de ces poésies nous a été conservée dans le *Wen sinan*, chap. 20, p. 1-2.

7) Au troisième siècle avant J.-C., Lien P'o 廉頗, reconnaissant la supériorité morale de Lin Siang-jou 藺相如, vint se présenter à lui chargé de branches épineuses et le buste dénudé 肉袒負荊 (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. 81, p. 2⁵); le commentateur Sseu-ma Tcheng explique le symbolisme de cet acte en disant que les branches épineuses pouvaient servir à battre de verges; Lien P'o se présentait donc le buste dénudé, c'est-à-dire prêt à recevoir les coups, et il apportait lui-même les instruments du supplice dont il se jugeait digne. — La formule «se charger d'épines» signifie donc qu'on se soumet par avance au châtiment.

et s'avouer coupable. D'ailleurs, puisqu'il avait failli aux rites qui sont prescrits à quelqu'un qui se conduit comme un sujet et puisqu'il reconnaissait qu'il avait violé les principes qu'on doit observer quand on sert son souverain, jour et nuit il était pénétré de honte; il en avait perdu le sommeil et l'appétit. Quand il reçut respectueusement l'édit impérial, son âme fut saisie de crainte; quand il se prosterna en faisant une requête, ce fut comme si des épines acérées avaient convergé sur lui. Avec respect nous considérons, ô empereur, que vous êtes perspicace et prudent, parfait et réfléchi¹⁾; vous contenez en vous de vastes pensées et votre gloire est grande; votre sagesse embrasse la multitude des êtres; de jour en jour vous ouvrez davantage à la civilisation les quatre régions du monde. Puisque vous avez toléré une faute qui pouvait être réparée et puisque vous avez consenti à accorder un pardon qui permet au coupable de se rénover, il fera des exploits pour racheter ses fautes, il renoncera aux petites choses pour s'attacher aux grandes. En outre de cela, se tenir en échec²⁾ dans les temps immédiats, comment serait-ce suffisant pour une politique profonde et des visées lointaines?³⁾ D'ailleurs, quoique notre territoire soit limitrophe du Houai-nan 淮南, il a depuis longtemps contracté inimitié avec lui⁴⁾; tantôt échangeant de mauvais procédés, tantôt cherchant à traiter, dix fois on a agi dans un sens et neuf fois en sens contraire; la rivalité s'est poursuivie depuis déjà plus de trois fois douze ans⁵⁾; la cessation des hostilités n'existe que depuis quelques années;

1) Dans le chapitre *Chouen tien* du *Chou king* (cf. trad. Couvreur, p. 12), il est dit que l'empereur Chouen fut perspicace et prudent, parfait et intelligent 潛哲文明. Notre texte substitue seulement le mot 思 au mot 明.

2) L'expression 相持 se retrouve dans *Sseu-ma Ts'ien* (chap. 8, p. 11').

3) C'est-à-dire que entrer en hostilités avec l'empereur aurait été pour Ts'ien Liéou une politique à courte vue.

4) On répond ici au soupçon que l'empereur avait manifesté au sujet de Ts'ien Liéou qui faisait, croyait-il, cause commune avec les rebelles du Houai-nan.

5) L'expression 三紀 est tirée du chapitre *F' ming* du *Chou king*.

vraiment les deux pays ne sont point unis comme les lèvres le sont aux dents; en réalité, on peut dire que (le Houai-nan est pour nous) une maladie attachée à notre ventre et à notre cœur. Maintenant (Ts'ien Lieou) a reçu le décret impérial qui l'interroge comme un accusé; il lui fallait exposer les faits dans leur suite historique et dans leurs origines; mais ces faits sont répandus dans un nombreux public; à quoi bon prendre la peine d'en faire un récit détaillé. Puisque du côté (des gens du Houai-nan), quoique étant des hommes, ils se conduisaient contrairement aux rites, nous, de notre côté, nous nous montrâmes affables mais non insinuants¹⁾. Maintenant nous avons appris que (les rebelles du Houai-nan) ont envahi King-men 荊門; la révolte s'est étendue et l'affaire est devenue considérable; quand les soldats impériaux viendront leur demander raison de leurs crimes, (le roi Ts'ien Lieou) désire se mettre à la tête des siens pour coopérer à l'attaque; certainement même il sera le premier à monter à l'assaut et il est à espérer qu'on verra alors ses efforts ultérieurs²⁾. Comme l'aigle de mer dans l'automne barré de nuages³⁾, il attend avec attention le signal de la main et de la voix⁴⁾;

1) La phrase 和而不同 est tirée du *Louen yü* (chap. 13, § 23).

2) King-men est aujourd'hui encore le nom d'une préfecture secondaire du Hou-peï.

3) L'expression 後效 désigne les efforts que fait un homme, après avoir commis une faute, pour l'effacer.

4) L'expression 橫秋 désigne l'automne brumeux où le ciel est barré de nuages. La chasse au moyen des oiseaux de proie se faisait surtout en automne; on trouve donc l'expression 秋鷂 «l'aigle de mer d'automne» (cf. *P'ai wen yun fou*, s.v.); de même, une poésie de Ts'ai King 蔡京 (1046—1126), inscrite sur une peinture de l'empereur Hsuei tsong représentant un faucon blanc, commence par le vers 雄風特立動高秋 «son aspect brave se dresse, unique, et il émeut le plein automne» (cf. *Asiatica*, I, p. 20).

5) Semblable à l'oiseau de proie qui attend le signal de son maître pour s'élancer à la poursuite du gibier, le roi Ts'ien Lieou est prêt à partir en guerre dès que l'empereur lui en donnera l'ordre.

comme les épées-dragons bondissant dans leur boîte ¹⁾, il jure d'abattre les ennemis. Maintenant donc il a mis en état ses tours de guerre et a donné ses instructions pour les manœuvrer: il a trempé et aiguisé ses lances longues et courtes; car il est déterminé

1) Les épées sont, en Chine, la matière de tout un folklore qui les anime d'une vie surnaturelle; elles sont considérées comme des sortes de dragons; on croit qu'elles peuvent d'elles-mêmes jaillir hors de la boîte qui les renferme; enfin on les accouple volontiers par paires, l'une d'entre elles étant tenue pour le mâle et l'autre pour la femelle. La poésie suivante ²⁾ du célèbre Li Po 李白 (706—762 p.C. ap. Giles) suppose de telles idées:

寶	劍	雙	蛟	龍	雪	花	照	芙	蓉
精	光	射	天	地	雷	騰	不	可	衝
一	去	別	金	匣	飛	沉	失	相	從
風	胡	滅	已	久	所	以	潛	其	鋒
吳	水	深	萬	丈	楚	山	邈	千	里
雌	雄	終	不	隔	神	物	會	當	逢

Les épées précieuses qui sont comme deux dragons, — semblables aux flocons de neige ³⁾ reflètent la fleur d'hibiscus ⁴⁾;

Leur éclat pur darde ses rayons sur le ciel et sur la terre; — comme le tonnerre qui jaillit, on ne peut lui faire obstacle;

Une fois qu'elles ont quitté leur boîte d'or, — l'une d'elles s'envole en haut, tandis que l'autre s'enfonce en bas, et elles cessent d'être ensemble ⁵⁾;

Les barbares et leur influence sont anéantis depuis longtemps; — c'est pourquoi elles cachent leur tranchant ⁶⁾;

Maïs, quoique les rivières du pays de Wou soient profondes de cent mille pieds — et quoique les montagnes du pays de Teh'ou s'étendent sur une distance de mille li ⁷⁾,

La femelle et le mâle ne sont jamais séparés — et ces êtres divins à l'occasion se rencontreront ⁸⁾.

¹⁾ Citée dans la *T'ou chên tai tch'eng*, section *Jang tchoung tien*, chap. 287, II, p. 3^o).

²⁾ Elles ressemblent aux flocons de neige par leur pureté et leur finesse.

³⁾ Elles sont brillantes comme la fleur d'hibiscus.

⁴⁾ Elles s'échappent elles-mêmes hors de la boîte qui les renferme; l'épée mâle s'élève vers le ciel; l'épée femelle s'enfonce dans la terre.

⁵⁾ La Chine ayant définitivement triomphé des barbares, les épées divines cessent d'être visibles puisqu'elles n'ont plus l'occasion de servir.

⁶⁾ Ces métaphores suggèrent une distance immense.

⁷⁾ Quelque grande que soit la distance qui sépare désormais les deux épées, elles restent cependant rattachées l'une à l'autre par un lien surnaturel qui leur permettra quelque jour de se retrouver ensemble.

à seconder le prestige céleste et il espère faire briller sa conduite de sujet fidèle. Nous observons humblement que le roi notre père, Ts'ien Lieou, déjà par la voie de mer a plusieurs fois de suite envoyé des messages rapides pour exposer la sincérité absolue de nous, le père et les fils, en l'élevant aussi haut que le soleil lumineux; il a manifesté les grands principes qui règlent les rapports du souverain et de ses sujets d'une manière aussi évidente que lorsqu'on indique la route du firmament. Il se propose de s'acquitter de son tribut et de ses redevances en se servant des échelles et des bateaux¹⁾; il veut identifier les dimensions des essieux des chars et les formes des caractères de l'écriture²⁾ (avec les dimensions et les formes usitées dans l'empire), de manière à être un modèle et un guide³⁾. S'il manque en quelque manière aux devoirs de sa charge, il y aura nécessairement une punition secrète (du Ciel). Ce printemps déjà, il vous a adressé un rapport complet, mais il n'a pas eu le bonheur que vous consentiez à lui donner une réponse favorable. Notre pays est éloigné et il faut des années pour y parvenir; le ciel est élevé⁴⁾ et l'expression de nos sentiments

1) Les échelles servent à franchir les montagnes et les bateaux à traverser les mers; la phrase signifie donc que le tribut sera envoyé soit par terre soit par mer. Dans une requête de Liang-hou Teb'ou 令狐楚 (765—836 p.C.; cf. *T'ang chou*, chap. 100, p. 7^a—8^a), on lit: 百蠻梯航以內面 «les barbares des cent sortes viennent par le moyen d'échelles et de bateaux pour tourner leurs visages vers l'empire».

2) Cf. *Tchoung yung*, chap. 23: 天下車同軌書同文 «dans tout l'empire, les chars ont des essieux identiques, les caractères de l'écriture ont le même tracé». Voir aussi *Sao-ou Ts'ien*, chap. VI, trad. fr., t. II, p. 135.

3) Dans la biographie du Ho Wou 何武 (fin du premier siècle av. J.-C. et première moitié du premier siècle ap. J.-C.; cf. *Ts'ien Hae chao*, chap. 86, p. 1^a), on lit: 刺史古之方伯上所委任一州表率也 «le préfet est le chef régional de l'antiquité, il est celui à qui le souverain a délégué la charge d'être le modèle et le guide de tout un département». — Dans notre texte, il semble donc que l'emploi de l'expression 表率 assimile Ts'ien Lieou à un bon préfet de l'empire.

4) L'empereur est difficile à atteindre parce qu'il est, comme le ciel, trop élevé au-dessus des hommes.

sincères lui parvient difficilement. Nous demandons humblement que la sainte bonté de l'empereur daigne mettre en action un ordre sage ¹⁾. A ce qui devient plus verdoyant quand le givre est glacial, on reconnaît la cœur du pin et du cyprès; aux actions méritoires accomplies aux jours de la séparation, apparaît la vertu d'un sujet loyal. Nous, vos sujets, Ts'ien Yuan-kouan et autres, nous sommes écrasés sous le poids de notre reconnaissance; nous implorons la bienveillance en tremblant de crainte. Cherchant absolument en vous notre appui et notre asile, nous vous envoyons un courrier rapide qui par des chemins détournés vous apportera cette requête sur soie sur laquelle nous avons écrit notre exposé; nous vous demandons de présenter nos excuses en les faisant connaître à l'empereur.

L'empereur Ming tsong approuva cette supplique; il rendit alors un décret qui rendait à Ts'ien Lieou les titres de commandant en chef de toute la cavalerie de l'empire, chang fou, roi souverain de Wou et de Yue. Peu après, un nouvel édit accorda à Ts'ien Lieou le droit de ne pas se désigner par son nom personnel dans ses rapports au trône ²⁾.

Ts'ien Lieou prolongea son règne à Hang tcheou pendant quarante années; il fut fastueux à l'extrême et atteignit au faite des honneurs. Depuis les anciens temps, dans le Ts'ien t'ang kiang, la marée de la mer formait un mascaret qui menaçait les murs de la ville; Ts'ien Lieou mit à l'œuvre une foule de travailleurs qui

1) Dans un texte du *Chou King* (chap. *T'ai kiao*, cf. Legge, C. C., vol. III, p. 199), le terme 明命 s'applique à l'ordre donné par le ciel au souverain; mais, dans le *Chou King* (T'ou, III, 6, str. 2; cf. Legge, C. C., vol. IV, p. 542) le même terme désigne les ordres donnés par un souverain à ses sujets. C'est ce dernier sens que nous adoptons dans notre traduction.

2) D'après le *Wou t'ai kien* qui cite dans le commentaire, cet édit est daté du quatrième mois de la deuxième année tch'ang-hing (931). Voyez les textes que nous avons groupés dans la note 1 de la p. 184.

taillèrent des pierres pour barrer le fleuve¹⁾; en outre, il fit aplanir les rochers des rakças qui étaient au milieu du fleuve et sur eux tous il éleva des terrasses et des pavillons; il élargit les remparts extérieurs de la préfecture jusqu'à leur donner un périmètre de trente li; par la multitude des habitations qui y étaient réunies et par l'heureuse harmonie du fleuve et des montagnes, cette ville devint vraiment la plus belle région du Kiang-nan.

Ts'ien Lieou étudiait les livres et se plaisait à réciter des chants; or, dans le Kiang-tong il y avait un certain Lo Yin qui avait une réputation de poète et était renommé dans tout l'empire. Il prit pour patron Ts'ien Lieou auprès duquel il eut le titre de ts'an tao; Ts'ien Lieou se plaisait souvent à chanter avec lui des chants alternés. Lo Yin avait volontiers l'esprit satirique et un jour il s'amusa à composer une poésie où il montrait Ts'ien Lieou, au temps où il était dans une humble condition, monté sur un bœuf et maniant un bâton; Ts'ien Lieou accepta la chose d'un air affable et ne s'irrita point; telle était sa constante indulgence.

Bien que, vers la fin de sa vie, Ts'ien Lieou se fût laissé aller à satisfaire tous ses désirs, cependant depuis la dynastie des T'ang, sous la maison des Leang, la restauration²⁾ opérée par Tchouang tsong et jusqu'à la fin, constamment il envoya ses ambassadeurs à la cour en traversant les mers toutes voiles hissées; ses tributs et ses offrandes ne s'interrompirent jamais et le gouvernement impérial de son côté lui en eut gré.

Ts'ien Lieou mourut la troisième année tch'ang-hing, le vingt-huitième jour du troisième mois (6 Mai 932); il était âgé de quatre-vingt un ans. Un décret impérial fut alors rendu en ces termes:

1) Voyez plus loin l'Appendice III.

2) Tchouang tsong, fondateur de la petite dynastie des T'ang postérieurs, est considéré par son successeur, Ming tsong, qui est l'auteur de ce décret, comme le restaurateur de la grande dynastie T'ang.

« Le défunt Ts'ien Lieou, qui avait les titres de chef suprême commandant à la cavalerie de tout l'empire, chang fou, roi souverain de Wou et de Yue, était un vieillard très avancé en âge ¹⁾ qui vécut sous plusieurs règnes; il fut un sage qui accomplit des actions méritoires de son temps; sa dignité fut aussi élevée que pouvait l'être celle d'un sujet; son nom fut souvent exalté dans les écrits; puisque la règle relative à la collation des noms posthumes ne prévoit pas de titres officiels et de degrés de noblesse tels que les siens, en changeant son nom il faudra montrer la sollicitude et l'estime qu'on a pour lui ²⁾. Il convient d'ordonner aux fonctionnaires que cela concerne de déterminer pour lui un nom posthume, de l'enterrer avec les rites dus à un roi et en outre de lui donner une stèle de voie funéraire ».

Le titre posthume qui lui fut décerné fut Wou-sou 武肅.

Autrefois, au temps où Ts'ien Lieou était au service de Tong Tch'ang, il avait à peine atteint l'âge mûr et son caractère était rude et violent. Un jour, il y eut un lettré qui vint pour rendre visite au commandant en chef ³⁾; on avait déjà apporté sa carte de visite lorsque, se trouvant en présence de Ts'ien Lieou, il lui témoigna quelque mépris; Ts'ien Lieou irrité le jeta dans la rivière Lo-tch'a (rivière des rakssas); puis quand l'introducteur des hôtes voulut appeler le lettré, Ts'ien Lieou dit faussement qu'il était déjà parti après avoir secoué ses vêtements ⁴⁾. Plus tard, quand Ts'ien Lieou fut devenu général, quelqu'un lui présenta une poésie où il était dit:

1) L'expression 元老 est tirée de *Che King* (section *Siao ya*, livre 8, ode 4, str. 4).

2) Ce passage me paraît obscur; peut-être y est-il fait allusion au titre de 國王 « roi souverain » qu'avait Ts'ien Lieou de son vivant; on ne pouvait pas lui conférer un nom posthume comportant un tel titre; il fallut se contenter de l'honorer du titre de roi 王 précédé d'un nom posthume; il devint donc le roi Wou-sou 武肅王.

3) Tong Tch'ang.

4) En signe d'impatience.

« Un cours d'eau coule devant la barrière » ¹⁾. Ts'ien Lieou fut mécontent car il vit là une critique de sa conduite. Par la suite, il fit périr le poète.

Plus tard, vers la fin de sa vie, Ts'ien Lieou se montra aimable et déferent envers les hommes supérieurs; il observa avec soin les principes de la sagesse; pendant quelques dizaines d'années on eut souvent l'occasion de reconnaître au plus haut point ses bonnes qualités ²⁾.

Ts'ien Lieou, se fiant plus que jamais sur son élévation et sa puissance, divisa le territoire des deux Tchō en plusieurs commandements militaires. Ce ne fut qu'après avoir signé cette réglementation qu'il la soumit à l'empereur ³⁾. Il s'était entouré uniquement de ses fils, de ses petits-fils, des fils de ses sœurs et des fils de ses frères ⁴⁾. Les balustrades et les gradins (de son palais), ses vêtements et ses ornements étaient comparables à ceux d'un souverain ⁵⁾. Dans la région des deux Tchō, les gens de la campagne l'appelaient communément « le roi-dragon des mers ».

Sous la dynastie Leang, pendant la période k'ai-p'ing (907—911), la population des deux Tchō adressa à l'empereur une requête pour demander à établir un sanctuaire en l'honneur de Ts'ien Lieou de

1) La barrière désigne ici la demeure de Ts'ien Lieou qui, comme toute résidence de haut fonctionnaire, était protégée par des grilles ou barrières. En parlant de la rivière qui passait devant l'habitation de Ts'ien Lieou, le poète voulait peut-être faire allusion au malheureux lettré qui avait été noyé dans la rivière Lo-tch'a.

2) Dans l'expression 歸美 le mot 歸 doit avoir le même sens que dans la phrase du Louen yu (XII, 1) 天下歸仁 « tout l'empire lui attribuera la vertu de bonté ».

3) Ainsi, prenant de sa propre autorité une mesure administrative de la plus haute importance, Ts'ien Lieou la signa avant même d'avoir obtenu l'approbation impériale et ce fut après l'avoir mise à exécution qu'il en avisa le cour. Il agissait donc en pleine indépendance.

4) Au lieu d'avoir autour de lui des fonctionnaires nommés par l'empereur, il n'admettait dans son entourage que des membres de sa propre famille.

5) Il s'arrogeait tous les attributs du pouvoir suprême.

son vivant. L'empereur Tai tson, de la dynastie des Leang, y consentit; il ordonna à l'académicien (han lin hio che) Li K'i 李琪 de composer une inscription au sujet du sanctuaire élevé du vivant (de Ts'ien Lieou) afin d'en faire don à ce sanctuaire. Jusqu'à maintenant, la multitude du peuple apporte ses offrandes dans ce lieu dont les descendants de Ts'ien Lieou ont la garde. Ce fut là un roi célèbre des temps modernes.

Ts'ien Yuan-kouan 元瓘 était le cinquième fils de Ts'ien Lieou. Au début de sa carrière, il fut inspecteur des transports de sel et de fer; sur la proposition qui en fut faite à l'empereur, celui-ci lui donna les titres de chang chou 尚書 et de lang tchong du département des métaux 金部郎中; il lui conféra (le droit de porter le fourreau) or et violet (en forme de poisson)¹⁾. Pendant la période t'ien-fou (901-904), le lieutenant Hiu Tsai-ssou 許再思 et d'autres fomentèrent une rébellion; ils lièrent partie avec le gouverneur militaire de Suan tcheou 宣州, nommé Tien Kiun 田頌. Tien Kiun se mit à la tête de ses soldats et arriva aussitôt. Cependant Ts'ien Lieou attaqua et vainquit Hiu Tsai-ssou, puis il ouvrit des négociations avec Tien Kiun pour faire la paix. Tien Kiun exigea de Ts'ien Lieou un traité fait avec serment²⁾. Ts'ien Lieou convoqua tous ses fils et leur demanda: «Qui est disposé à me rendre le service de devenir le gendre de Tien Kiun?» Tous avaient l'air chagrin, lorsque Ts'ien Yuan-kouan, qui était alors âgé de seize ans, s'avança et dit: «J'accepte l'ordre que me donne Votre Altesse». A la suite de cela, il alla se marier à Suan tcheou.

1) Je suppose que l'expression 賜金紫 est l'abréviation de la formule 賜紫金魚袋 que nous trouvons en 894 dans une des inscriptions des Ts'ien fo tang de Cha tcheou (cf. *Des inscriptions chinoises de l'Asie centrale*, p. 80, l. 7).

2) Il faut entendre que ce traité stipulait que Ts'ien Lieou donnerait en otage un de ses fils. Cf. p. 158, l. 6-9.

Sous la dynastie T'ang, au début de la période t'ien-yeou (904—907), il reçut des décrets qui successivement le nommèrent kien kiao 檢校, chang chou 尚書, tao p'ou ye 左僕射, nei ya tou tche houei che 內衙都指揮使. Pendant plusieurs années, il combattit les rebelles et tint tête aux brigands; il se couvrit de beaucoup de gloire.

Sous la dynastie des Leang, la quatrième année tcheng-ming (918), en été, Ts'ien Lieou fit une grande expédition militaire pour combattre Wou 吳¹⁾; il nomma Ts'ieu Yuan-kouan commandant de toutes les forces navales; quand les jonques de guerre arrivèrent à la préfecture de l'Est²⁾, les gens de Wou vinrent s'opposer à lui avec leurs troupes navales; Ts'ien Yuan-kouan fabriqua des brûlots qui, sous le souffle du vent, dégagèrent des cendres de manière à couvrir de poussière³⁾ l'ennemi; en plein jour il y eut comme un brouillard opaque; les soldats de Wou perdirent leur direction; Ts'ien Yuan-kouan les vainquit alors; il fit prisonnier le délégué militaire P'oug Yen-tchang 彭彥章, ainsi que plus de soixante-dix capitaines; il s'empara de quatre cents jonques de guerre. Les gens de Wou, comprenant qu'ils n'étaient pas de force à soutenir la lutte, firent la paix avec Ts'ien Lieou. L'empereur, sur la proposition qui lui en fut faite, donna à Ts'ien Yuan-kouan, à cause de ces hauts faits, les titres de vice-commissaire commandant à la circonscription militaire de Tchen-hai⁴⁾ 鎮海軍節度副使, kien kiao et sseu t'ou 檢校司土.

A la fin de la dynastie Leang, Ts'ien Yuan-kiun fut promu aux titres de commissaire commandant à la circonscription militaire

1) Cf. p. 163, n. 4.

2) Je suppose que 東洲 est ici mis pour 東州: ce dernier nom, comme celui de Tong fou 東府 (p. 154, l. 20—21), paraît désigner la ville de Chao-hing fou.

3) Je crois qu'il faut substituer au mot 分 « embranchement », qui n'offre ici pas de sens, le mot 弁 « poussière qui s'élève ».

4) Hang-tchen; cf. p. 155, n. 1.

de Ts'ing-hai 清海軍節度使, kien kiao et t'ai fou 檢校太傅, assimilé aux p'ing tchang che 平章事.

Sous la dynastie des Tang postérieurs, au début de la période l'ong-kouang (923—926), on augmenta ses titres en le nommant kien kiao et t'ai che 檢校太師, en même temps tchong chou ling 兼中書令, commissaire chargé du commandement, de l'inspection et de la juridiction dans les circonscriptions militaires de Tchen-tong (Chao-hing fou) et autres lieux 鎮東等軍節度觀察處置等使. En ce temps, Ts'ien Lieou était lui-même chef suprême commandant à la cavalerie de tout l'empire 天下兵馬都元帥, chang fou 尚父, exerçant les fonctions de chang chou ling 守尚書令, roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王. Puis, quand Ts'ien Lieou eut été privé de ses fonctions en recevant le titre de t'ai che, Ts'ien Yuan-kouan présenta plusieurs fois au trône des requêtes pour demander qu'on lui rendit ses anciens titres. L'empereur Ming tsong, de la dynastie T'ang, y consentit.

Ts'ien Lieou, étant devenu vieux, voulut nommer son successeur; il convoqua ses fils et ordonna à chacun d'eux d'exposer quels étaient ses mérites: tous s'effacèrent devant Ts'ien Yuan-kouan. Puis, quand Ts'ien Lieou devint plus gravement malade, il appela ses généraux et leur dit: «Je ne me relèverai pas de cette maladie; or mes fils sont tous ignorants et sans énergie; je crains qu'aucun d'eux ne puisse être votre chef; décidez donc entre vous: votre chef, c'est vous-mêmes qui devez le choisir». Ses généraux et ses officiers gémissant et pleurant dirent: «Votre fils éminent a de la gloire militaire; il est fort sage et il pratique la bonté et la piété filiale; il a déjà commandé aux deux provinces¹⁾. Pourquoi, ô roi, prononcez-vous des paroles si amères?» Ts'ien Lieou répliqua: «En ceci, ô généraux, c'est à vous de décider s'il est capable ou non». Ils dirent: «Nous tous désirons accepter ce chef sage». Alors Ts'ien

1) Les régions de Wou et de Yue.

Lieou fit apporter en sa présence plusieurs boîtes contenant des insignes officiels et des clefs, puis il dit à Ts'ien Yuan-kouan : « Les trois armées disent que vous pouvez recevoir cela ». Quand Ts'ien Lieou mourut, Ts'ien Yuan-kouan succéda donc à son père.

Sous la dynastie T'ang, la quatrième année tch'ang-hing (933), l'empereur envoya le tsiang tso kien 將作監 Li Lin-k'i 李鱗起 rendre à Ts'ien Yuan-kouan ses charges et dignités; en outre il ordonna au che lang du ministère du cens 后部侍郎, Tchang Wen-pao 張文寶, de lui conférer le titre de cumulant les fonctions de chang chou ling 兼尚書令.

Au début de la période ts'ing-t'ai (934), on le nomma roi de Wou. La deuxième année (935), on le nomma roi de Yue. La première année t'ien-fou (936), on lui donna un sceau en or. La troisième année (938), on le nomma roi souverain de Wou et de Yue. La cinquième année (940), on ajouta à ses titres celui de chef suprême de la cavalerie de l'empire 天下兵馬元帥; la sixième année (941), celui de chef suprême commandant à toute la cavalerie de l'empire 天下兵馬都元帥. Cette année-là, en été, il eut une maladie. En automne, un incendie dévasta tout son palais; il se transporta dans un autre endroit, mais les progrès du feu le suivaient et se manifestaient partout où il allait; de la frayeur qu'il eut, Ts'ien Yuan-kouan devint fou. Cette année-là, le vingt-quatrième jour du huitième mois (17 Septembre 941), il mourut; il était âgé de cinquante-cinq ans. Son nom posthume fut Wen-mou 文穆.

Ts'ien Yuan-kouan avait été au début intelligent et il était supérieur dans l'art de gouverner les hommes; pendant les quinze ans qu'il commanda aux armées, il prenait des décisions avec une rapidité surnaturelle; le peuple et les soldats lui étaient attachés. Cependant il se montra plus extravagant encore que son père quand il s'agissait de constructions; c'est pourquoi la calamité du feu se produisit.

Ts'ien Yuan-kouan avait composé un millier de poésies. On fit des trois cents meilleures un recueil intitulé *Kin leou tai* 錦樓集; il a cours parmi tous les hommes instruits dans la région de Tch5. Ts'ien Yuan-kouan eut pour successeur son fils Tso.

Ts'ien Tso 錢佐 avait pour appellation Yuan-yeon 元祐. A la mort de Ts'ien Yuan-kouan, il hérita de ses dignités. Sous la dynastie Tsin, à la fin de la période t'ien-fou (936—943), un décret lui donna les titres de kien kiao 檢校, de t'ai che 太師, de cumulant les fonctions de tchong chou ling 兼中書令 et de roi de Wou et de Yue 吳越王; en outre, on lui donna un brevet écrit en caractères tchouan sur une tablette de jade; sous les dynasties précédentes, les diplômes écrits sur jade n'existaient que pour les rois étrangers; mais, au temps de la dynastie illégitime des Leang, l'empereur, voulant traiter avec beaucoup d'égard Ts'ien Lieou, pour la première fois établit ce précédent (de donner à un roi chinois un tel diplôme): c'est pourquoi on suivit son exemple sans y rien changer. Puis, on donna à Ts'ien Tso le titre de k'ai fou assimilé pour le cérémonial aux trois hauts fonctionnaires, et celui de chargé des fonctions de t'ai wei 守太尉.

En ce temps, comme la région de Kien-ngan 建安 était attaquée par les brigands du Houai 淮, l'empereur accorda à Ts'ien Tso le titre de chef suprême commandant à toute la cavalerie du Sud-Est 東南面兵馬都元帥. Ts'ien Tso envoya ses troupes navales pour aller rétablir l'ordre; les gens du Houai furent entièrement défaits; à cause de cet exploit, Ts'ien Tso reçut en outre le titre de chargé des fonctions de t'ai che 守太師.

Lorsque l'empereur Kao-tsou 高祖 (947—948), de la dynastie Han 漢, entra à Pien 汴 (K'ai-fong fou), Ts'ien Tso fut le premier à lui offrir des objets précieux en présent, donnant ainsi l'exemple aux districts orientaux. L'empereur Kao tsou, de la dynastie Han,

l'en loua et lui donna le titre de chef suprême commandant à toute la cavalerie des divers districts 諸道兵馬都元帥.

Ts'ien Tso résida dans son fief pendant sept années; dans son territoire il y avait une grande prospérité; comme lui-même, son père et son grand-père avaient eu pendant trois générations de suite le titre de chef suprême, les gens de ce temps le considéraient comme glorieux.

Au début de la dynastie Han, il mourut de maladie dans l'exercice de ses fonctions. Son titre posthume fut Tchong-hien 忠獻.

Dès sa jeunesse, Ts'ien Tso avait aimé les livres; son caractère était affable et déferent; il savait faire des poésies en vers de cinq et de sept mots; quand il y avait quelque beau paysage de neige ou de clair de lune, il ne manquait pas de faire avec toutes ses subordonnés des banquets et des réjouissances; aussi le cœur des hommes instruits lui était-il acquis.

Dans la hiérarchie officielle de sa cour, il y avait tous les titres à partir de celui de conseiller d'état; mais les appointements qu'il donnait étaient fort minces; peu nombreux étaient ceux qui avaient de quoi vivre. Chaque fois qu'un officier était envoyé auprès de lui par l'empereur, il renonçait aussitôt aux titres illégaux de ses fonctionnaires. Parfois, dans une réunion, il donnait aux frais du trésor public des secours sous forme de serviteurs ou de chevaux (à ses subordonnés), mais il administrait avec un esprit étroit et il en était ainsi dans beaucoup de cas. Cependant le tribut annuel qu'il envoyait à la cour par voie de mer avait une valeur d'un million (de pièces de monnaie); chaque fois que venait un envoyé impérial, les présents qu'il lui faisait étaient considérables; c'est pourquoi la cour impériale le tenait en haute estime et il était le premier de tous les princes feudataires.

Ts'ien Tso avait un fils nommé Ts'ien Yu 錢昱; mais celui-ci n'était âgé que de cinq ans et n'était point encore capable de diriger

la multitude des affaires. On mit donc sur le trône, à la place de Ts'ien Tso, son frère cadet Ts'ien Tsong 錢宗.

Ts'ien Tsong était d'un naturel intelligent, éclairé, sévère et brave. Lorsqu'il n'était point encore monté sur le trône, ceux qui détenaient l'autorité militaire étaient devenus difficiles à gouverner à cause de l'indulgence et de la bonté de Ts'ien Tso; quand il succéda à Ts'ien Tso comme chef militaire, il assujettit ses subordonnés aux rites et aux lois; les vieux généraux et ceux qui avaient d'anciens titres de gloire, il ne les traitait pas avec beaucoup d'égards; le général en chef Hou Ts'in-ssou 胡進思, qui en était fort mécontent, projeta secrètement avec son armée personnelle de déposer Ts'ien Tsong. Le douzième mois de l'année où Kao taou, de la dynastie Han, était entré à Pien, Hou Ts'in-ssou, à la tête de trois cents hommes armés de cuirasses, fit irruption avec de grandes clameurs dans la résidence officielle; Ts'ien Tsong ferma la porte pour les arrêter; ceux qui l'entouraient luttèrent à ses côtés; mais ils furent tués jusqu'au dernier par Hou Ts'in-ssou. Celui-ci fit transporter Ts'ien Tsong dans une autre habitation, puis il l'emmena avec une escorte armée et l'emprisonna dans le camp de celui qui est vêtu de soie 衣錦軍. Il nomma chef militaire Ts'ien Chou 錢俶 qui était un frère cadet de Ts'ien Tsong, né d'une autre mère que lui.

Cette même année, en été, au quatrième mois, Hou Ts'in-ssou eut un anthrax dans le dos et en mourut; les gens de Yue s'en réjouirent et ils pensèrent que c'était une punition surnaturelle qui avait fait périr le rebelle.

Ts'ien Chou 錢俶 était fils de Ts'ien Yuan-kouan, et frère cadet de Ts'ien Tsong, mais né d'une autre mère que lui. Quand Ts'ien Tsong fut emprisonné par les officiers militaires, Ts'ien Chou

était alors préfet de Wen tcheou 温州刺史; comme le peuple n'avait plus de chef, on alla le chercher pour le mettre sur le trône. C'était alors le quinzième jour du premier mois de la première année k'ien-yeou (27 Février 948).

Cette année-là, au huitième mois, l'empereur donna seulement alors à Ts'ien Chou les titres de kien kiao 檢校, t'ai che 太師, cumulant les fonctions de tchong chou ling 兼中書令, remplissant la charge de gouverneur dans les circonscriptions militaires de Tchen-hai (Hang-tcheou) et de Tchen-tong (Chao-hing) 鎮海鎮東等軍節度使, chef suprême commandant à toute la cavalerie du Sud-Est 東南面兵馬都元帥.

Sous la dynastie Tcheou, pendant la période kouang-chouen (951—953), il parvint successivement aux titres de cheou chang chou ling 守尚書令, tchong chou ling 中書令, roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王¹⁾.

Sous la dynastie régnante, au début de la période kien-long (960—962), on lui ajouta le titre de grand chef suprême de la cavalerie de l'empire 天下兵馬大元帥²⁾. Ce qui concerne la suite de son histoire se trouve dans le journal de la dynastie³⁾.

III.

Song che, chap. 480, p. 1^a—3^b.

Ts'ien Chou, du pays de Wou et de Yue 吳越錢俶, avait pour appellation Wen-tō 文德: il était originaire de Lin-ngan

1) D'après le *Tong tou che tie* (chap. 2, p. 1^a), ce titre fut conféré par T'ai tsou à Ts'ien Chou le 16 Mars 960.

2) C'est dans le huitième mois de la troisième année kouang-chouen (953) que Ts'ien Chou reçoit l'investiture de ce dernier titre (cf. *Wou tai souei gao*, chap. II, p. 15^b).

3) 皇朝日歷.

Je supprime les réflexions personnelles par lesquelles l'historien termine ce récit; elles ne présentent aucun intérêt particulier.

臨安 qui dépend de Hang-tcheou 杭州; son nom personnel était primitivement Hong-ehou 弘俟¹⁾; mais on enleva le caractère qui violait le tabou portant sur une partie du nom personnel de Sian-tsou 宣祖.

Son grand-père, (Ts'ien) Lieou 鏐, à l'occasion de la rébellion de Houang Tch'ao 黃巢, avait pris possession de Wou 吳 et de Yue 越; (l'empereur) Tchao tsong 昭宗 lui donna le titre de gouverneur des deux régions-frontières de Hang 杭 et de Yue 越 et lui conféra le titre nobiliaire de roi apanagé de la commanderie de P'ong-tch'eng 彭城郡王. Sous les Leang 梁 et les T'ang postérieurs 後唐, il fut promu au titre de roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王. A sa mort, son fils, (Ts'ien) Yuan-kouan 元瓘 lui succéda. A la mort de (Ts'ien) Yuan-kouan, son fils (Ts'ien) Tao 佐 lui succéda; à la mort de (Ts'ien) Tso, son frère cadet (Ts'ien) Tsong 儆 lui succéda; celui-ci fut déposé par son général en chef Hou Ts'in-sseu 胡進思 qui alla chercher et mit sur le trône (Ts'ien) Chou 俟. Ces faits sont entièrement racontés dans l'histoire des cinq dynasties.

(Ts'ien) Chou était le neuvième fils de (Ts'ien) Yuan-kouan; sa mère était dame Wou, la kong-yi fou-jen du royaume de Yue 越國恭懿夫人吳氏²⁾. Sous les Tsin 晉, pendant la période k'ai-yun (944—946), (Ts'ien) Chou était préfet de T'ai tcheou 台州³⁾ depuis quelques mois lorsque le moine bouddhique Tō-tchao 德詔 lui dit: «Ce pays n'est point un lieu que vous puissiez gouverner; il vous faudra promptement faire votre soumission (à

1) Cf. p. 171, n. 2.

2) Comme on le verra plus loin, la mère de Ts'ien Chou mourut en 952; d'après le *Wou tai louei yao* (chap. 11, p. 15'), le deuxième mois de la troisième année kouang-chaou (953) l'empereur conféra à la défunte choueou tō T'ai fou jen, dame Wou, le titre posthume de Kong yi fou jen 三年十二月追封故順德太夫人吳氏爲恭懿夫人.

3) Aujourd'hui, T'ai-tcheou fou, dans le Tchū-kiang

l'empire); sinon, ce sera désavantageux». (Ts'ien) Chou suivit son avis et demanda en effet à rendre son royaume (à l'empereur).

Mais, peu après, survint la révolte de (Hou) Tsin-ssou; au début de la période k'ien-yeou (948) l'empereur de la dynastie Han 漢 donna (à Ts'ien Chou) les titres de chef suprême et universel de la cavalerie dans la région du Sud-Est 東南面兵馬都元帥, commandant militaire des circonscriptions militaires de Tchen-hai (Hang-tcheou fou) et de Tchen-tong (Chao-hing fou), k'ai fou 開府, yi t'ong san sseu 儀同三司, kien kiao 檢校, t'ai-che 太師, cumulant les fonctions de tchong chou ling 兼中書令, grand gouverneur des arrondissements de Hang 杭 et de Yue 越, roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王; on lui conféra le titre honorifique de sujet méritant qui aide le saint et qui élargit l'évolution, qui s'unit à la vertu et qui garantit le calme 翊聖廣運同德保定功臣; on lui fit présent d'un sceau en or et d'un diplôme de jade.

La troisième année (946), le (roi du) Kiang-nan 江南 envoya son général Tch'a Wen-houei 查文徽 attaquer Fou tcheou 福州. (Ts'ien) Chou partit en guerre et s'empara de (Tch'a) Wen-houei; il offrit à l'empereur sa capture; on augmenta ses titres en le nommant chang chou ling 尚書令.

Sous les Tcheou, au début de la période kouang-chouen (951—953), on lui conféra le titre de chef suprême de la cavalerie dans tous les districts 諸道兵馬元帥, et, la deuxième année (952), celui de chef suprême de la cavalerie dans tout l'empire 天下兵馬元帥. On modifia son titre honorifique en le nommant sujet méritant fidèle et correct, qui fait progresser la sincérité et qui protège la vertu, qui calme la région et qui fait se réaliser le bon gouvernement 推誠保德安邦致治忠正功臣. Le sixième mois (952), il fut en deuil de sa mère. Quand il reprit du service, Che taong 世宗, qui montait alors sur le trône, lui

donna le titre de chef suprême universel de la cavalerie dans tout l'empire 天下兵馬都元帥.

La troisième année hien-ti (956), Che-tsong 世宗 dirigea une expédition contre le Houai-nan 淮南; il ordonna à (Ts'ien) Chou d'avancer pour le châtier par un chemin spécial avec les troupes auxquelles il commandait. (Ts'ien) Chou envoya son lieutenant Wou Tch'eng 吳程 faire le siège de Pi-ling 毗陵¹⁾; (ce lieutenant) s'empara du rempart de la passe²⁾ et fit prisonnier le préfet Tchao Jen-taï 趙仁澤. Lou Yen-tchou 路彥銖 assiégea (la ville de) Siuan-tch'eng 宣城³⁾. Soudain l'armée de (Ts'ien) Chou fut battue et perdit de nouveau Tch'ang tcheou 常州⁴⁾. Sur ces entrefaites, Li King 李景⁵⁾ adressa une requête à l'empereur pour demander à livrer son territoire et à se soumettre au gouvernement impérial. Un décret ordonna (à Ts'ien Chou) de licencier ses soldats.

La cinquième année (958), en été, le quatrième mois, Hang tcheou 杭州 fut dévasté par un incendie: la résidence préfectorale fut entièrement réduite en cendres. Le feu menaçait de gagner les greniers publics; (Ts'ien) Chou ordonna de présenter une offrande de vin et fit une prière ainsi conçue: «La nourriture est ce qui tient lieu de Ciel pour le peuple⁶⁾; si on la brûle entièrement, quel recours restera-t-il à la vie du peuple?» Le feu aussitôt s'arrêta. Quand Che tsong 世宗 apprit ce qui s'était passé, il envoya un des fonctionnaires de la

1) Aujourd'hui sous-préfecture de Wou-tsin 武進, formant partie de la ville préfectorale de Tch'ang-tcheou 常州, dans la province de Kiang-sou.

2) Les mots 關城 ne paraissent pas désigner une ville; ils s'appliquent vraisemblablement à la passe qui défendait l'accès de Pi-ling.

3) Aujourd'hui sous-préfecture de Siuan-tch'eng 宣城, formant partie de la ville préfectorale de Ning-kouo 寧國, dans la province de Ngan-houei.

4) Tch'ang-tcheou fou, dans le Kiang-sou.

5) Cf. p. 172, n. 5.

6) La vie du peuple dépend des céréales, de même que l'existence de tout être dépend du Ciel.

cour (auprès de Ts'ien Chou) pour lui apporter un décret par lequel il lui exprimait sa compassion et son intérêt.

Cette même année, le Houai-nan 淮南 ayant été rattaché à l'empire, (Che tsong) délégua le han lin hio che 翰林學士 Tao Kou 陶穀 et le membre du bureau de l'astronomie 司天監 Tchao Sieou-ki 趙修己 en ambassade auprès de (Ts'ien) Chou pour lui donner des moutons, des chevaux et des chameaux; à partir de ce moment, cela devint une coutume constante.

Le septième mois, l'empereur envoya derechef le ko men che 閤門使 Ts'ao Pin 曹彬 donner à (Ts'ien) Chou des armes de guerre, des cuirasses et des étendards.

La sixième année (959), l'empereur dont le nom posthume est Kong 恭帝 monta sur le trône. Il donna (à Ts'ien Chou le titre honorifique de) sujet méritant qui met en honneur la bonté et qui illustre la vertu, qui manifeste le loyalisme et qui garantit la prospérité, qui soutient le Ciel et qui aide la clarté 崇仁昭德 宣忠保慶扶天翊亮功臣.

La première année kien-long (960), l'empereur donna à Ts'ien Chou le titre de grand chef suprême de la cavalerie dans tout l'empire 天下兵馬大元帥. L'oncle de Ts'ien Chou, Wou Yen-fou 吳延福, qui était commandant de la circonscription militaire de Ning-kouo 寧國軍節度, forma des plans de révolte. Ts'ien Chou dit à ceux de son entourage qui l'exhortaient à le faire périr: «(Wou Yen-fou) est de la même origine que ma mère défunte. Comment pourrais-je consentir à le mettre sous le coup de la loi». Ayant ainsi parlé, il sanglota et fondit en larmes. Il se borna à punir (Wou) Yen-fou en l'exilant de sa capitale et, en définitive, il conserva saine et sauve la famille de sa mère.

A partir du moment où T'ai tsou 太祖 eut fondé une dynastie, Ts'ien Chou envoya son tribut en quantité plus considérable qu'à l'habitude.

La deuxième année (961), l'empereur envoya un délégué offrir à (Ts'ien) Chou deux cents chevaux de guerre, cinq mille moutons et trente chameaux.

La première année k'ien-tō (963), Ts'ien Chou apporta en tribut dix mille onces d'argent, dix cornes de rhinocéros et autant de défenses d'éléphants, cent cinquante mille livres de parfums et de drogues médicinales, plusieurs centaines d'objets en or, en argent, en perles et en écaille. On modifia son titre honorifique en le nommant sujet méritant fidèle et correct, respectueux et obéissant, qui continue sa maison et qui protège son royaume, qui répand la vertu et qui conserve la sagesse 承家保國宣德守道忠正恭順功臣. L'hiver de cette année, quand l'empereur fit le sacrifice dans la banlieue, Ts'ien Chou envoya son fils (Ts'ien) Wei-siun 惟溶 apporter tribut à la cour.

La cinquième année k'ai-pao (972), on changea son titre honorifique en celui de sujet méritant qui a fondé le royaume de Wou et affermi celui de Yue, qui honore les vertus civiles et illustre les vertus militaires, qui répand la vertu et qui conserve la sagesse 開吳鎮越崇文耀武宣德守道功臣, et on conféra à sa femme, dame Souen 孫, le titre de fou-jen sage et vertueuse, docile et grave 賢德順穆夫人. Peu après, Ts'ien Chou envoya le secrétaire Houang Yi-kieu 黃夷簡 apporter son tribut à la cour. L'empereur dit à ce dernier: « A votre retour, dites au chef suprême ¹⁾ de constamment instruire et exercer ses soldats. Le Kiang-nan 江南 est violent et opiniâtre et ne vient pas rendre hommage à la cour. Je me propose de mettre une armée en campagne pour le punir; le chef suprême m'aidera, je n'en doute pas. Suivant un dicton populaire, quand la peau n'est pas conservée, sur quoi s'appliqueront les poils? » L'empereur donna un ordre spécial

1) C'est-à-dire Ts'ien Chou, qui était chef suprême de la cavalerie.

pour que les fonctionnaires que cela concernait installassent en-dehors de la porte hiun-fong 薰風門 un grand palais qui couvrit toute la surface de plusieurs quartiers; la construction en fut somptueuse; tout ce qui était nécessaire à l'installation y fut complet. L'empereur manda alors auprès de lui l'envoyé chargé de présenter le tribut, Ts'ien Wen-tche 錢文贊 et lui dit: « Il y a quelques années, j'ai ordonné au hio che teh'eng tche 學士承旨 T'ao Kou 陶穀 de rédiger un décret à la suite duquel dans ces derniers temps on a édifié un palais spécial au sud de la ville; sur mon ordre, on lui a attribué le nom de demeure qui honore le sage 禮賢宅; il est destiné à Li Yu 李煜¹⁾ ou à votre souverain; le premier d'entre eux qui viendra rendre hommage à la cour, je le lui donnerai ». Un édit impérial prescrivit de montrer à Ts'ien Wen-tche la minute du décret, puis on l'envoya apporter en présent à Ts'ien Chou des chevaux de guerre et des moutons en l'instruisant de la volonté impériale.

La septième année (974), le cinquième mois, l'empereur fit cadeau à Ts'ien Chou de vêtements brodés, d'une ceinture de jade, d'un cheval avec selle et bride ornées de jade, de deux cents onces d'objets en or, de trois mille onces d'objets en argent, de mille pièces de tissus de soie à ramages.

L'hiver de cette même année, l'empereur châtia le Kiang-nan 江南. Il chargea le nei k'o cheng che 內客省使 Ting Tō-yu 丁德裕 d'aller apporter à Ts'ien Chou un décret qui le nommait délégué officiel ayant pour fonctions d'attirer à lui et d'entourer de soins la partie orientale de Cheng tcheou 昇州²⁾; il lui fit cadeau de deux cents chevaux de guerre, d'étendards, d'épées et de cuirasses;

1) Cf. p. 215, n. 1.

2) Aujourd'hui sous-préfecture de Chang-yuan 上元 formant partie de la ville préfectorale de Kiang-ning 江寧 (Nanking) dans la province de Kiang-sou.

il confia à Ting Tō-yu le commandement de mille hommes des troupes du palais, tant fantassins que cavaliers, destinés à former l'avant-garde de Ts'ien Chou et de couvrir entièrement son armée. Li Yu 李煜¹⁾ envoya une lettre à Ts'ien Chou pour lui dire en résumé ceci: « Si aujourd'hui je suis supprimé, demain comment subsisteriez-vous? Un beau jour quelque Fils du Ciel intelligent fera changer de propriétaire vos territoires pour récompenser des actions d'éclat; à votre tour, ô roi, vous ne serez plus qu'un simple particulier à Ta-leang 大梁.²⁾ » (Ts'ien) Chou ne répondit pas et remit cette lettre à l'empereur.

La huitième année (975), (Ts'ien) Chou, à la tête de son armée, prit Tch'ang cheou 常州³⁾. On augmenta ses titres en lui donnant celui de faisant fonctions de t'ai-che 守太師. Un décret impérial ordonna à (Ts'ien) Chou de retourner dans son royaume. (Ts'ien) Chou délégua son général en chef Chen Tch'eng-li 沈承禮 pour que, à la tête de ses soldats, il accompagnât par les voies d'eau et de terre, les troupes de l'empereur qui pacifiaient la région de Jouen cheou 潤州⁴⁾; il s'avança alors et conquiert Kin-ling 金陵⁵⁾. L'empereur manda auprès de lui le délégué chargé de lui apporter une requête (de Ts'ien Chou), Jen Tehe-kono 任知果, et le chargea de donner ses instructions à (Ts'ien) Chou en ces termes: « O chef suprême, vous avez triomphé de Pi-ling 毗陵⁶⁾ et vous avez accompli ainsi une action fort glorieuse. Attendez que le Kiang-nan

1) Li Yu avait succédé à son père Li King 李景 (cf. p. 172, n. 5); la dynastie des T'ang méridionaux qui avait sa capitale à Nanking prit fin en 975.

2) Ta-leang désigne K'ai-fong fou, capitale des Song. Li Yu fait donc craindre à Ts'ien Chou de perdre son indépendance royale et d'en être réduit à vivre à la capitale de l'empereur comme un simple particulier.

3) Tch'ang-cheou fou, dans le Kiang-sou.

4) Aujourd'hui, ville préfectorale de Tchen-kiang 鎮江, dans le Kiang-sou.

5) Nanking, capitale des T'ang méridionaux.

6) Cf. p. 211, n. 1.

江南 soit pacifié et venez alors me voir un moment pour satisfaire ma pensée qui depuis longtemps songe à vous. Je vous renverrai aussitôt et ne vous retiendrai pas longtemps. (J'en ai fait le serment) en prenant par trois fois l'insigne de jade oblong et les offrandes pour me présenter à l'Empereur d'en haut. Comment manquerais-je à ma parole?

Quand le Kiang-nan eut été pacifié, on détermina les mérites respectifs; les grands généraux de (Ts'ien) Chou, nommés Chen Tch'eng-li 沈承禮 et Souen Tch'eng-yeou 孫承祐 furent tous deux nommés délégués-gouverneurs 節度使; un autre (officier de Ts'ien Chou) fut nommé délégué-protecteur 防禦使; six autres furent nommés préfets 刺史.

La neuvième année (976), au deuxième mois, (Ts'ien) Chou, sa femme, dame Souen 孫, son fils (Ts'ien) Wei-siun 惟溶 et le délégué-gouverneur pacificateur de l'armée du Kiang, Souen Tch'eng-yeou 平江軍節度使孫承祐, vinrent rendre hommage à la cour. L'empereur délégua son fils (Tchao) Tō-tchao 德昭, préfet de Hing-yuan 興元尹, pour qu'il allât à leur rencontre les recevoir à Souei-yang 睢陽. Lorsque (Ts'ien) Chou fut sur le point d'arriver, le cortège impérial se rendit d'avance dans la demeure destinée à honorer le sage 禮賢宅¹⁾ pour examiner si le service et l'ameublement étaient au complet. Lorsque (Ts'ien) Chou fut arrivé, un décret impérial lui ordonna de résider là. Il fut reçu en audience dans la salle Tch'ong-tō 崇德殿. Il offrit en tribut quarante mille onces d'argent, cinquante mille pièces de soie légère. On lui fit présent d'un vêtement brodé et d'une ceinture ornée de jade, de mille onces d'objets en or et de trois mille onces d'objets en argent, de trois mille pièces de tissus de soie, d'un cheval avec une bride ornée de jais.

1) Cf. p. 214, l. 4-7.

Le même jour, on lui offrit un banquet dans la salle Tch'ang-tch'ouen 長春殿. (Ts'ien) Chou livra encore en tribut vingt mille onces d'argent, trente mille pièces de soie légère, vingt mille livres d'encens; à titre de félicitations pour la pacification de la région du Kiang tso 江左, il donna en tribut cinquante mille onces d'argent, cent mille ligatures de pièces de monnaie, un million huit cent mille onces de ouate de soie, quatre-vingt cinq mille livres de thé, deux cents cornes de rhinocéros et défenses d'éléphant, trois cents livres de parfums et drogues médicinales.

Le cortège impérial étant venu lui rendre visite dans son palais, Ts'ien Chou donna encore en tribut cent mille onces d'or, cinquante mille pièces de soie légère et cinquante mille livres d'encens comme contribution aux sacrifices.

Le troisième mois, le jour keng-wou (7 Avril 976), un décret impérial fut rendu en ces termes: « Dans l'antiquité les sujets éminents qui avaient fait une œuvre capitale étaient spécialement l'objet d'honneurs et de faveurs; les uns recevaient le droit de monter dans la salle du trône avec leur épée et leurs souliers; les autres celui de n'être pas nommés par leur nom personnel dans les décrets: tout cela venait de ce que leurs mérites excellents les faisait traiter avec des rites exceptionnels; maintenant moi, je cumulerai pour vous ces ordonnances multiples afin de louer vos services et votre sagesse; votre gloire illuminera l'antiquité et les temps modernes; en vérité, elle sera très exceptionnelle. Vous, Ts'ien Chou, roi souverain de Wou et de Yue, votre vertu et votre éminence sont vastes et florissantes; vos capacités et vos connaissances sont profondes et étendues. Vous avez tranquilisé un pays reculé dans la région de Wou 吳; on a gravé vos immenses exploits sur les vases destinés aux sacrifices ancestraux. Précédemment, parce que les contrées situées au delà du Kiang 江 ne rendaient pas hommage à la cour, les troupes du souverain leur ont infligé

le châtement. Je vous ai délégué l'autorité militaire dans ces lieux et vous avez triomphé des territoires de Tch'ang 常 et de Jouen 澗; vous avez secondé la maison impériale et vous avez rendu redoutable l'influence surnaturelle du souverain. Cela fait, vous avez pris l'insigne oblong et vous êtes venu rendre hommage à la cour; laissant pendre votre ceinture, vous vous êtes placé à votre rang. Vous avez épuisé votre attention sincère à servir votre suzerain et vous avez été un modèle pour tous les princes feudataires; je rehausse donc votre belle illustration pour signaler que vous êtes au premier rang de mes ministres¹⁾; il convient que je vous octroie spécialement le droit de monter dans la salle du trône avec votre épée et vos souliers, et celui de n'être pas nommé par votre nom personnel dans les décrets²⁾. La femme de (Ts'ien) Chou, dame Souen, la fou-jen sage et vertueuse, docile et grave 賢德順穆夫人孫氏, fut nommée princesse femme du roi souverain de Wou et de Yue 吳越國王妃. On ordonna à (Ts'ien) Wei-siun 惟濬 de se charger du décret et de le remettre (à son père).

Le conseiller d'état ayant fait remarquer qu'il n'y avait pas de règlement autorisant à conférer le titre de princesse 妃 à la femme d'un roi feudataire, l'empereur T'ai tsou 太祖 dit: «Ce règlement sera en vigueur à partir de mon règne; il marquera une faveur exceptionnelle».

(Ts'ien) Chou offrit en présent soixante mille onces d'argent et soixante mille pièces de soie légère en guise de remerciement.

T'ai tsou à plusieurs reprises convoqua (Ts'ien) Chou et son fils (Ts'ien) Wei-siun à des banquets et à des tirs à l'arc dans les parcs impériaux; seuls les princes (de la famille impériale) y assistaient; chaque fois que l'empereur donnait ses instructions à (Ts'ien)

1) Le mot 老 a ici le sens de «ministre».

2) Cf. p. 164, n. 1.

Chou, celui-ci se prosternait et remerciait; le plus souvent, l'empereur ordonnait à un des officiers de la cour de le relever en le prenant sous les bras; (Ts'ien) Chou versait alors des larmes de reconnaissance.

Une fois, l'empereur l'invita à un banquet auquel assistait seul le roi de Ts'in ¹⁾ qui devait être l'empereur T'ai tsong 太宗秦王; quand on fut échauffé par le vin, T'ai tsou ordonna à Ts'ien Chou de pratiquer avec le roi de Ts'in (le futur) T'ai tsong les rites qui conviennent entre frères; Ts'ien Chou se prosterna et frappa de sa tête le sol et tout en pleurs, il déclina avec énergie (un tel honneur); l'empereur renouça à sa proposition.

Sur ces entrefaites, l'empereur se disposa à se rendre dans le courant du quatrième mois à la capitale occidentale pour y faire en personne le sacrifice afin d'avoir la pluie. (Ts'ien) Chou supplia qu'on l'autorisât à faire partie du cortège; l'empereur n'y consentit pas; il retint (Ts'ien) Wei-siun pour assister au sacrifice et ordonna à (Ts'ien) Chou de retourner dans son royaume.

T'ai-tsou lui donna un banquet d'adieu dans la salle K'iang-wou 講武殿; il lui fit présent d'une tunique étroite, d'une ceinture ornée de jade, d'un cheval avec selle et bride ornées de jade, d'un fouet à manche d'écaille, de deux cent mille articles en or, en argent ou en tissu de soie, et de huit cent armes rehaussées d'argent. Il dit à (Ts'ien) Chou: «Le climats du Sud et celui du Nord ont des convenances différentes; nous nous acheminons vers les grosses chaleurs; il vous faut promptement partir». (Ts'ien) Chou dit en versant des larmes: «Je désire venir vous rendre hommage une fois tous les trois ans». T'ai tsou répliqua: «La route est longue tant sur les rivières que sur terre ferme; attendez un édit de moi pour venir me rendre visite».

1) Frère cadet et successeur de T'ai tsong.

Quand (Ts'ien) Chou fut sur le point de quitter la capitale, l'empereur lui donna par faveur spéciale des gardes pour le guider et l'escorter; tout leur équipement était neuf et élégant; ils avaient l'ordre de faire la haie depuis la demeure qui honore le sage 禮賢宅 jusqu'au parc Ying-tch'ouen 迎春苑. Depuis l'arrivée de (Ts'ien) Chou jusqu'au moment où il retourna dans son royaume, les cadeaux que lui fit T'ai tsou se montaient à dix mille onces d'objets en or et encore plusieurs myriades d'onces d'objets en argent, plus de cent mille onces d'argent, plus de quatre cent mille pièces de soies à ramages, de gazes et de soies ordinaires ou légères, plusieurs centaines de chevaux; quant aux autres objets, ils défient l'énumération.

Après être rentré dans son royaume, (Ts'ien) Chou s'occupait habituellement des affaires dans la «salle du sujet méritant» 功臣堂. Un jour il décréta qu'il s'assiérait sur le côté oriental de la salle et dit à son entourage: «Le Nord-Ouest est la direction dans laquelle se trouve la capitale divine; le prestige céleste est constamment devant mes yeux¹⁾; comment oserais-je demeurer tranquille?»

Quand T'ai-tsong 太宗 eut pris le pouvoir (976), il augmenta de cinq mille foyers l'apanage (de Ts'ien Chou): celui-ci offrit en tribut un vêtement impérial, une ceinture (ornée de corne) de rhinocéros qui a communication avec le ciel²⁾, dix mille pièces de soie légère, plus de cent objets en or et en écaille, cinq cents boutons d'habit en or et en argent, des brûle-parfums en argent doré, des lits parfumés en bois de camphre ou de santal, des imitations de fruits en argent et des fleurs en cristal de roche qui se comptaient en tout par plusieurs milliers; la valeur en était d'une centaine de millions de pièces de monnaie; en outre il présenta en tribut trente cornes de

1) Cette phrase est une citation du *Tao tékwan*, neuvième année du *Shao Hi*.

2) Sur cette épithète bizarre de la corne de rhinocéros, cf. Laufer, *Chinese Clay Figures*, part I, p. 137, n. 1.

rhinocéros et défenses d'éléphant, dix mille livres de parfums et de drogues médicinales, cinquante mille livres de gingembre sec et cinquante mille livres de thé. (Ts'ien) Chou demanda encore à augmenter chaque année son tribut habituel, mais l'empereur n'y consentit pas.

La deuxième année t'ai p'ing hing-kouo (977), au premier mois, dame Souen 孫 mourut. L'empereur envoya le ki che tchong Tch'eng Yu 給事中程羽 présenter le témoignage de son affliction et offrir un sacrifice.

Le neuvième mois, (Ts'ien) Chou) présenta une requête pour demander que dans les décrets qu'on lui donnerait, il fût nommé par son nom personnel; mais l'empereur n'y consentit pas.

La troisième année (978), le troisième mois, (Ts'ien) Chou) vint rendre hommage à la cour. L'empereur délégua l'adjoint à l'administration de l'hôtellerie destinée à recevoir les hôtes venus des quatre directions de l'espace 判四方館事, Leang Houei 梁廻 pour qu'il allât lui faire accueil à Saeu tcheou 泗州. (Ts'ien) Wei-sion 惟溶 se trouvait déjà auparavant au palais; l'empereur l'envoya attendre (Ts'ien) Chou à Souei-yang 睢陽. (Ts'ien) Chou chargea Souen Tch'eng-yeou 孫承祐 d'aller par avance présenter une requête. L'empereur, après avoir envoyé Souen Tch'eng-yeou en compagnie des fonctionnaires que cela concernait, disposer le service et les ameublements pour recevoir (Ts'ien) Chou dans la banlieue, ordonna en outre au roi de Ts'i (Tchao) Ting-mei 齊王廷美 de lui offrir un banquet dans le parc Yang-tch'ouen 迎春苑. Quand (Ts'ien) Chou fut arrivé, il fut reçu en audience dans la salle Tch'ong-tô 崇德殿. On lui donna une tunique de dessus, une ceinture ornée de jade, des objets en or et en argent, un cheval avec selle et bride ornées de jade, dix mille pièces de soie à ramages et dix millions de pièces de monnaie; à ceux qui étaient les assistants de l'hôte principal, Ts'ouei Jen-ki 崔仁冀 et d'autres, on donna des ceintures et des objets en or et en argent, des pièces

de soie, des chevaux sellés en quantités proportionnées à leurs rangs.

Ce même jour, on offrit un banquet à (Ts'ien) Chou dans la salle Tch'ang-tch'ouen 長春殿. On ordonna à Lieou Tchang 劉鋹 et à Li Ya 李煜 d'assister au banquet. (Ts'ien) Chou offrit en tribut cinquante mille onces d'argent, cent millions de pièces de monnaie, cent mille pièces de soie légère, vingt mille pièces d'étoffes de soie à fleurs, cent mille balles de ouate de soie, cent mille livres de thé, dix mille livres de thé de Kien 建¹⁾, dix mille livres de gingembre sec, cinquante mille objets de la fabrication du pays de Yue 越, mille nattes bordées de soie, trois jonques peintes en or et en argent, quatre bateaux-dragons ornés d'argent, une table pour les repas impériaux et un lit impérial en bois wou-man 烏楠 avec ornements d'or, un vase en or de chacune des espèces tsouen 樽, lei 罍, tehan 醢 et kia 壺, trente objets en écaille avec ornements d'or, deux plateaux en rotin à bords en or, dix étals en ivoire ciselé avec bords en or, dix objets en forme d'arbres à fruits imités en argent, trois touffes de fleurs en plumes de martin-pêcheur et en vraies perles, dix tables à manger ornées des sept joyaux, dix vases des espèces tsouen 樽 et lei 罍, avec accompagnement de coupes des espèces tehan 醢 et kia 壺, cent cinquante objets de fabrication du pays de Yue 越 avec bords en or, cinquante étals en argent ciselé, vingt arbres avec fruits factices en 密²⁾ et vingt arbres avec fleurs en tissu de soie découpé, dix grands plateaux avec bords en argent, dix tambours ornés d'argent, quatre violons ornés des sept joyaux et quatre guitares à cinq cordes, quatre guitares ornées d'argent ainsi que quatre instruments à plaques sonores et quatre tambours kie 羯鼓, vingt-deux vases à médicaments en ivoire rouge, dix mille livres d'encens, cent cornes de rhinocéros et

1) Le thé du Fou-kien était déjà alors renommé.

2) Je n'ai pu déterminer la valeur de ce mot dans cette expression.

cent défenses d'éléphant, dix mille livres de parfums et de drogues médicinales, dix mille livres de bois de sapan (*Caesalpinia sappan*).

L'empereur invita en outre (Ts'ien) Chou et son fils (Ts'ien) Wei-sün à un banquet dans le parc réservé; on vogua en barque sur le lac; l'empereur de sa propre main versa le vin et l'offrit à (Ts'ien) Chou qui le but agenouillé. Voilà avec quelle faveur on le traita.

Le quatrième mois, il arriva que Tch'en Hong-tsin 陳洪進 livra son territoire. (Ts'ien) Chou dit alors à l'empereur: « Votre sujet humblement a à vous exprimer un instant désir qu'il porte au plus intime de son être: par bonheur à l'occasion de ma visite, j'ose soudain vous en informer; en effet, j'appréhende la conduite divine qui ruine ce qui est arrivé à la plénitude et certes j'espère que votre bonté céleste acquiescera à mon vœu: récemment, par une faveur que votre sujet a obtenue de la cour impériale, il a reçu le droit de monter à la salle du trône avec son épée et ses souliers et celui de n'être pas désigné par son nom personnel dans les décrets; en outre, dans l'étendue de mon territoire, je dirige et je recrute des soldats; je fabrique habituellement des lances et des cuirasses; par grâce spéciale on a établi pour moi le titre de roi souverain 國王 et par là on a augmenté mon prestige dans la discipline militaire: tout cela m'attribue la réputation d'être en faveur et me sert d'appui auprès de mes voisins et de mes ennemis. Or maintenant les limites du territoire impérial n'ont plus rien qui leur soit extérieur; les dénominations et les nombres fatidiques sont intégralement distincts. Comment pourrais-je demeurer avec un titre usurpé et me faire prendre dans le filet de la critique publique? Il convient donc de procéder à des suppressions pour rectifier les rangs et les autorités. En outre des troupes et des armes de mon territoire que j'ai déjà proposé de livrer, qu'il me soit permis de renoncer entièrement aux titres et fonctions de roi

souverain de Wou et de Yue et de grand chef suprême de la cavalerie dans tout l'empire; chaque fois que vous n'adresserez un édit je désire que vous reveniez à l'usage de m'appeler par mon nom personnel en sorte que votre saint gouvernement n'ait plus de faveur accordée sans raison et que votre infime sujet évite l'infortune d'une chute soudaine». Un décret bienveillant ne lui accorda pas sa demande.

Le cinquième mois, le jour yi-yeou (9 Juin 978), (Ts'ien) Chou adressa de nouveau à l'empereur la requête suivante: «Moi, votre sujet, je suis heureux de vivre à une époque qui jouit de la paix; de loin je suis venu pratiquer le rite de rendre publiquement hommage. La bienveillance impériale en a été de plus en plus augmentée; les marques de faveur sont devenues extrêmes; moi qui n'ai qu'une contenance d'un boisseau ou d'un panier ¹⁾, je sens vraiment que j'ai atteint la plénitude complète ²⁾; ma sincérité semblable à celle d'un enfant nouveau-né soudain se manifeste ici ouvertement. Je considère humblement que, depuis mes ancêtres, nous avons commandé en personne aux soldats de la justice et nous avons vénéré la capitale du centre. Nous avons conquis les territoires des deux Tchō 兩浙 et nous avons châtié et soumis les rebelles de toute une région; mais c'est qu'à cette époque le chemin par lequel on va rendre hommage à l'empereur céleste nous était intercepté; rien ne favorisait notre désir de demander à être fonctionnaires ³⁾. Cependant nous avons reçu les ordres de la cour impériale et nous avons protégé le territoire qui nous avait été dévolu à la frontière. Notre famille a reçu l'hérédité de ses charges depuis déjà

1) Cette expression désigne un homme dont les capacités sont faibles; elle se trouve déjà dans le *Ts'ien Han chou*, chap. 66, p. 9^e, dernière phrase.

2) Or tout ce qui, dans ce monde, atteint à son apogée doit nécessairement déchoir.

3) C'est donc involontairement que les princes de Wou et de Yue se sont conduits en souverains indépendants.

錢武肅王鐵券

維乾寧四年歲次丁巳八月甲辰朔四日丁未皇帝若曰咨爾鎮海鎮東等軍節度浙江東西等道觀察處置營田招討等使兼兩浙鹽鐵制置發運等使開府儀同三司檢校太尉兼中書令使持節潤越等州諸軍事兼潤越等州刺史上柱國彭城郡王食邑五千戶食實封壹伯戶錢鏐朕聞銘邵隆之勳言垂漢典載孔懼之德事美魯經則知褒德策勳古今一致頃者董昌僭偽爲昏鏡水狂謀惡貫深染齊人而爾披攘兇渠遽定江表忠以勸社稷惠以福生靈其機也氛祲清其化也疲羸泰埒於粵於墜泉之上師無私焉保餘杭成金湯之固政有經矣志獎王室績冠侯藩溢於旂常流在丹素雖鐘繇刊五難之釜寶靈勸燕然之山未足順功抑有異數是用錫其金版申以誓詞長河有似帶之期秦華有如拳之日惟我念功之旨永將延祚子孫使卿長襲寵榮克保富貴卿恕九死子孫三死或犯常刑有司不得加責承我信誓往惟欽哉宜付史館頒示天下

中書侍郎兼戶部尚書平章事臣崔胤宣奉

cent années. Maintenant, par bonheur, votre Majesté a été investie par succession du souverain pouvoir¹⁾; vous avez démembré et soumis les territoires chinois; tous les pays situés à l'intérieur des mers ont été entièrement englobés dans la carte de l'empire. Seule la principauté de votre sujet reste isolée au delà du Fleuve; bien que les objets du tribut qui m'incombe soient rangés dans les magasins extérieurs du palais, les registres du cens n'ont pas été encore remis à vos fonctionnaires; il arrive ainsi que le peuple du Yue montagnéux est encore séparé de l'influence transformatrice de T'ao et T'ang 陶唐²⁾. Si, lorsque le soleil distribue sa clarté, il n'atteint pas nos familles qui demeurent dans des chaumières et si, lorsque le tonnerre printannier fait entendre ses grondements, nous demeurons immobiles à la manière d'un sourd, c'est moi qui en suis cause et il n'est pas de crime plus grand. Mon grand désir que je ne puis réprimer est d'offrir à la cour impériale les treize arrondissements que j'administre; je joins à cette requête pour vous en informer les listes article par article des personnes qui exercent des fonctions dans ces régions, ainsi que les noms des localités avec le nombre de leurs habitants. J'espère humblement que Votre Majesté, songeant au loyalisme et au dévouement dont nous avons fait preuve pendant plusieurs générations et observant quelle est l'inclination de mon cœur, rendra spécialement un édit sage pour consentir à cette demande d'une entière sincérité.

Un édit impérial répondit en ces termes: « Vous et vos ancêtres avez mené à bonne fin le loyalisme et la pureté; votre résolution a été de vous conformer aux règles de l'état. Vous avez reçu en héritage un édifice qui dure depuis cent années; vous possédez un

1) L'expression 丕基 est inspirée du *Chou King*; voyez Legge, C. C., vol. III, p. 518.

2) C'est-à-dire l'influence de la civilisation chinoise qui est symbolisée ici par l'ancien empereur Yao; le titre de (prince de) T'ao et T'ang désigne Yao dans le *Chou King* (chap. *Wou t'ao tche lu*).

territoire d'une étendue de mille li. Depuis que j'ai pris le pouvoir, vous avez pratiqué le rite de venir rendre hommage à la cour. Contemplant la plénitude accomplie de notre civilisation, vous vous êtes réjoui de voir unifier les caractères de l'écriture et les ornements des chars; vous avez désiré vous rapprocher de l'éclat du soleil et de la lune et tout de suite vous avez oublié des ambitions vastes comme le Fleuve et comme la mer; vos armes de guerre et vos bateaux à étages, vous les avez complètement remis à mes fonctionnaires; vos montagnes et vos cours d'eau, vos terres et vos champs, vous les avez entièrement offerts au gouvernement impérial. Avec toute votre famille, vous exprimez votre soumission. C'est là un fait tel qu'il n'y en a jamais eu dans les générations précédentes; on l'écrira dans les livres et éternellement on fera briller votre loyalisme et votre héroïsme. Il convient que j'accède à votre demande¹⁾. . .

APPENDICE I.

Le brevet de fer de l'année 897.

(Fig. 1).

On a vu²⁾ que, en l'année 897, l'empereur Tchao tsong accorda à Ts'ien Lieou un brevet de fer. Ce petit monument, après une série d'aventures, est parvenu jusqu'à nous; il a été étudié par plusieurs archéologues chinois dont les notices sont reproduites pour la plupart dans le *Kin che ki* 金石契 (section kio, p. 62^a—90^b), ouvrage terminé vers 1778 par Tchang Yen-tch'ang 張燕昌.

Ce brevet est, aujourd'hui encore, la propriété de la famille Ts'ien, issue des anciens rois de Wou et de Yue; cette famille réside dans la sous-préfecture de Lin-hai 臨海, c'est-à-dire dans la ville pré-

1) Ainsi prit fin officiellement le royaume de Wou et de Yue.

2) Cf. p. 183, l. 10.

fectorale de T'ai-tcheou 台州, de la province de Tehö-kiang. Le brevet est déposé dans le sanctuaire 祠 consacré au roi Wou-sou à T'ai-tcheou¹⁾. Il est en fonte de fer et affecte la forme concave d'une tuile; les 333 caractères²⁾ qui sont gravés sur sa surface externe sont incrustés d'or, en sorte qu'ils ne se détachent pas en creux et qu'il est impossible d'en prendre des estampages.

La plus ancienne notice³⁾ qui ait été écrite au sujet de ce monument est celle que composa en 1207 l'écrivain bien connu Lou Yeou 陸游, qui était alors âgé de quatre-vingt trois ans⁴⁾. Elle nous apprend que, en 978, lorsque Ts'ien Chou 錢俶, dont le nom posthume fut «le roi Tchong-yi» 忠懿王, fut sommé de venir rendre hommage à la cour, il n'emporta pas le brevet avec lui et il le déposa dans le temple funéraire de son ancêtre. La première année chouen-houa (990), le brevet fut présenté à l'empereur par le fils de Ts'ien Chou, Ts'ien Wei-siun 錢惟潛, qui, bien que n'ayant plus régné effectivement, a reçu le nom posthume de «roi Ngan-hi» 安僖. L'empereur T'ai tsong le lui rendit. Ce précieux titre de noblesse fut ensuite possédé par Ts'ien Wei-yen 錢惟演, qui eut le nom posthume de duc Wen-hi 文僖公; à sa mort, son second fils Ts'ien Houei 錢晦, en hérita. Sur le désir qu'en exprima l'empereur Jen tsong (1023—1063), Ts'ien Houei lui offrit le brevet et l'empereur le lui restitua en y joignant un éloge écrit de sa main. Le petit-fils de Ts'ien Houei,

1) Cf. *Kia hou lou*, chap. IX, p. 31^b.

2) Le texte du brevet comprend 25 lignes qui ont uniformément 14 mots, sauf la troisième qui ne compte que 3 mots et la vingt-cinquième qui n'en compte que 8; le total est donc de 333 mots. Cependant, à la fin du brevet, on a ajouté encore une ligne de 17 mots qui ne figure pas dans la transcription de ce texte donnée en 1307 par T'ao Tsoung-yi. Il est vraisemblable que cette ligne a été inscrite sur la tablette de fer en même temps que le reste du texte; mais on omet souvent d'en tenir compte parce qu'elle ne fait pas partie intégrante du décret impérial.

3) Cette notice est reproduite dans le *Kia che k'ie* 金石契, Section 角, p. 64^b—65^b.

nommé Ts'ien King-tch'en 錢景臻, épousa une princesse impériale; c'est dans la demeure de la princesse, à T'ai tcheou, que Lou Yeou, à l'âge de douze ou treize ans, vit le fameux brevet; soixante-dix ans plus tard, il obtint la copie du texte et c'est alors qu'il rédigea la notice dont nous extrayons ces renseignements.

A l'époque des Yuan, T'ao Tsong-yi 陶宗儀, dans son *Tcho keng lou* 輟耕錄, publié en 1368, a reproduit intégralement le texte du brevet et y a ajouté de longues explications¹⁾. Il a vu, dit-il, ce petit monument chez Ts'ien Yun 錢昱, descendant du roi Wou-sou; c'est par un concours de circonstances imprévues que Ts'ien Yun en était devenu le possesseur. En l'année 1276, le membre de la famille Ts'ien, qui en était le détenteur, avait dû fuir pour éviter les maux de la guerre et il avait emporté avec lui le brevet; il mourut dans quelque bagarre et personne ne sut plus ce qu'était devenu le brevet; soixante ans plus tard, en 1336²⁾, un pêcheur le trouva par hasard dans une localité située au Sud de la sous-préfecture de Houang-yen 黃巖; il lui porta un coup de hache dont on voit encore aujourd'hui la trace, et constatant que ce n'était que du fer, il le vendit à vil prix à un lettré de village qui le céda ensuite au frère aîné de Ts'ien Yun, nommé Ts'ien Che-koueï 世珪; ce fut alors que T'ao Tsong-yi put prendre copie du texte; plus de trente ans plus tard, c'est-à-dire vraisemblablement en 1367, il rédigea la notice qu'il fit figurer dans le *Tcho keng lou*.

Un écrivain de l'époque des Ming, Ts'ien Cheou-tcheng 錢

1) Les paragraphes du *Tcho keng lou* consacrés à cette question sont intitulés 錢武肅鐵券. Ils se trouvent aux pages 68^o et 70^o du tome I de l'édition, d'ailleurs assez mauvaise, du *Tcho keng lou* qui fait partie du *Kouo hio t'oung ch'ou* 國學叢書 publié il y a quelques années à Chang-hai. Ils sont reproduits dans le *Kia che t'ou*, section 角, p. 65^o—68^o.

2) En 1331, d'après la notice de Ts'ien Tchao-nan qui paraît plus exacte. La date de 1336 paraît déterminée par le désir de faire durer pendant un cycle de soixante ans l'éclipse momentanée du brevet de fer.

受徵, dans son livre intitulé *Wou yue pei che* 吳越備史¹⁾, nous apprend que, la deuxième année hong-wou (1369), le fondateur de la dynastie des Ming projeta d'accorder des brevets de fer à ceux qui l'avaient bien servi dans son audacieuse entreprise; à cette occasion, il demanda à voir le brevet du roi Wou-sou; le représentant de la famille Ts'ien, qui se nommait alors Ts'ien Chang-tō 錢尚德²⁾, le lui apporta, ainsi que les portraits des cinq rois de Wou et de Yue; l'empereur fit faire une reproduction en bois du brevet, puis il rendit à leur propriétaire les documents qui lui avaient été soumis. A cette occasion, plusieurs poésies furent composées par de hauts fonctionnaires de la cour.

Ts'i Chao-nan 齊召南, qui écrivait dans la première moitié du dix-huitième siècle, nous apprend³⁾ que le brevet de fer est long de 1 pied, 8 pouces et 3 dixièmes, large de 1 pied et 1 pouce, épais de 15 centièmes de pouce et qu'il pèse 132 onces. C'est en 1126 que, pour éviter les dangers causés par les attaques des Kin 金, la princesse, femme de Ts'ien King-teh'en⁴⁾, quitta K'ai-fong fou, en compagnie de son fils Ts'ien Chen 錢忱, pour se réfugier dans le Kiang-nan; en 1131, l'empereur lui assigna une résidence princière à Tai tcheou 台州, dans le Tehō-kiang; c'est à partir de ce moment que la famille Ts'ien habita T'ai-tcheou et c'est pour-quoi le brevet de fer se trouve aujourd'hui encore dans cette ville.

Comme on le voit, à l'exception de la période comprise entre

1) Cité dans le *Kin che t'i*, section 角, p. 68^o—70^o. Cet ouvrage ne paraît pas pouvoir être confondu avec l'ouvrage de même titre attribué à Ts'ien Yen (cf. p. 139), puisque Ts'ien Yen vivait au dixième siècle et ne pouvait donc pas parler d'événements de l'époque des Ming.

2) Appellation Yun-yi 允一, surnom Ts'ouen-tchai 存齋 (d'après la notice de Ts'i Chao-nan). Il était le fils de ce Ts'ien Che-koueï que nous avons vu mentionné dans la notice de T'ao Tsong-yi.

3) Voyez le *Kin che t'i*, section 角, p. 70^o—73^o.

4) Cf. p. 228, l. 1.

1276 et 1336 pendant laquelle le brevet fut perdu, il n'a pas cessé d'être bien connu des Chinois; à trois reprises différentes, il fut présenté à la cour, et successivement il fut examiné par les empereurs T'ai tsong et Jen tsong, de la dynastie Song, et par l'empereur T'ai tson, de la dynastie Ming. Même sous la dynastie mandchoue des Ts'ing, il continua à être considéré comme un intéressant témoin du passé; l'empereur K'ien-long (1736—1795) demanda à le voir et écrivit à son sujet un éloge en prose et trois distiques en vers qu'on peut lire, imprimés à l'encre rouge, en tête du *Kin che k'i*.

Nous reproduisons ci-dessous le texte du brevet de fer qui se trouve dans le chapitre 118 (p. 3^b—4^a) du *Kin che ts'ouei pien* 金石萃編, dans le *Kin che k'i* 金石契 (section *kio*, p. 62 a et b), et dans le *Leang tch'ü kin che tche* 兩浙金石志 (ch. 3, p. 52^a—54^a); ces deux derniers ouvrages observent la disposition originale du texte en lignes de 14 mots; en outre, le *Leang tch'ü kin che tche* a annexé au brevet l'adresse que Ts'ien Lieou envoya à l'empereur pour le remercier; Yuan Yuan (*ibid.*, p. 55^a) nous apprend que cette adresse fut rédigée par un certain Lo Yin 羅隱.

A la suite de ce brevet de l'année 897 nous avons reproduit le texte de la requête qui avait été présentée environ un siècle auparavant par Lu Wen 呂溫 pour protester précisément contre les immunités conférées par les brevets de ce genre.

Dans ce brevet, l'empereur commence par énumérer les titres et dignités dont Ts'ien Lieou est investi; il rappelle ensuite, par des exemples, que c'est un très antique usage en Chine, de graver sur un métal impérissable les paroles vertueuses ou le récit des actions méritoires dont on veut conserver le souvenir; il fera de même et il rappelle les services que Ts'ien Lieou a rendus à son suzerain. Puis il le récompense: reprenant l'antique formule qui était en usage dès l'an 200 avant notre ère dans les cérémonies d'investiture

des nouveaux seigneurs¹⁾, il souhaite que les bienfaits dont il comble son vassal se transmettent aux descendants de celui-ci aussi longtemps que les plus grands cours d'eau de la Chine ne seront pas devenus étroits comme une ceinture et que ses plus hautes montagnes ne seront pas réduites à la petitesse du poing d'un homme. En outre, Ts'ien Lieou est exempté par avance, au cas où il commettrait quelques crimes, de neuf condamnations à mort, et ses successeurs après lui de trois condamnations à mort; de telles indulgences, quelque singulières qu'elles puissent nous paraître, sont fort anciennes en Chine: dès l'année 480 avant J.-C., un prince déclarait à un de ses partisans que, s'il pouvait grâce à lui rentrer dans ses états, il lui pardonnerait trois crimes capitaux²⁾.

Les brevets de fer tels que celui-ci ont une origine lointaine; il en est question déjà sous les Han occidentaux, vers l'an 200 avant notre ère³⁾; les livres nous ont conservé la teneur de plusieurs d'entre eux au huitième et au neuvième siècle de notre ère⁴⁾.

1) Cf. plus loin, p. 237, n. 3.

2) Cf. p. 236, n. 1.

3) Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. 1, b, p. 10^e: 又與功臣剖符作誓

丹書鐵契。金匱石室藏之宗廟。« En outre, (Kao tseu) accorda à ses sujets méritants les insignes divisés, le serment prononcé, les écrits rouges et les contrats de fer; le coffre de métal et la chambre de pierre abritaient (ses documents officiels) dans le temple ancestral ». — Les insignes divisés sont les insignes partagés en deux moitiés dont l'une était remise au vassal tandis que l'autre restait en la possession du suzerain. Le serment était celui par lequel on souhaitait que le nouveau fief fût aussi durable que le T'ai chan et le Houang ho. Les écrits rouges étaient ceux que l'empereur écrivait à l'encre rouge, sans doute par une survivance de l'époque lointaine où de tels actes étaient écrits avec du sang. Les contrats de fer ne sont pas autre chose que les brevets analogues à celui que nous allons étudier.

4) Le *Wen yuan ying hua* 文苑英華, terminé en 986, nous fournit (chap. 473) le texte de quatre de ces brevets datés respectivement des années 764, 766, 883 et 895. Un autre document analogue daté de 1232 ou 1233, nous a été conservé par le *Kin wen tsoai* 金文最 (chap. 6, p. 8^e; cf. *Kin ché*, chap. 117, p. 4^e, col. 4). Nous avons publié ailleurs deux autres de ces brevets de fer qui sont tous deux de l'année 742 (cf. *Documents sur les Tsin occidentaux*, p. 212—213, et *Notes additionnelles sur les Tsin occidentaux*, dans *T'oung pao*, 1904, p. 65—69).

Mais celui de Ts'ien Lieou est le seul dont l'original nous soit parvenu.

Le texte même qu'il nous a transmis nous apprend que les Chinois voyaient une analogie réelle entre les brevets de fer et les urnes ou vases de bronze sur lesquels on avait coutume, dans la haute antiquité, de graver des inscriptions. En quoi consiste cette parenté? En premier lieu, elle réside dans la dureté de la matière employée. La bronze des vases devait garder à perpétuité l'empreinte qu'on lui confiait; de même, les caractères incisés sur le fer des brevets et remplis avec des incrustations d'or devenaient inaltérables. Mais là ne se borne pas la ressemblance. Les vases antiques étaient déposés dans le temple des ancêtres et servaient à contenir les offrandes des sacrifices. Lorsqu'on en faisait usage, les morts étaient réellement présents; les inscriptions qui rappelaient les vertus d'un de leurs descendants les réjouissaient, et, de même, ils bénéficiaient à titre posthume des faveurs accordées à leur postérité; ils étaient les témoins augustes des engagements pris par le souverain envers toute la famille qui affirmait en ce moment sa réalité supérieure à celle des générations éphémères. Les brevets de fer, avec leur forme de tuile, n'étaient-ils pas, eux aussi, destinés primitivement à jouer un rôle dans ce même culte? N'étaient-ils pas une des parties de la toiture du temple ancestral qui abritait les âmes toujours vivantes dans le sanctuaire, et, comme la toiture matérielle les protégeait contre les intempéries, n'étaient-ils pas aptes, par les promesses solennelles qu'ils consacraient, à les abriter contre les accidents de la fortune qui auraient pu les atteindre dans la personne de leurs descendants? Ce n'est là qu'une hypothèse, mais c'est la seule qui me paraisse pouvoir expliquer pourquoi le brevet de fer conféré à Ts'ien Lieou affecte la forme d'une tuile demi-cylindrique d'environ 65 centimètres de long sur 39 centimètres de large et un demi-centimètre d'épaisseur.

Les promesses d'amnistie éventuelle que contient le brevet de Ts'ien Lieou et qu'on retrouve dans quelques autres documents du même genre étaient, quoique consacrées par une longue tradition, une pratique détestable; elles consacraient en quelque sorte le droit du bénéficiaire à violer les lois. Aussi cet usage a-t-il soulevé des protestations et on lira plus loin les observations très sensées que Lu Wen 呂溫 publia à ce sujet dans les premières années du neuvième siècle de notre ère; cette requête, quelque bien fondée qu'elle fût, resta d'ailleurs sans effet puisque, moins d'un siècle plus tard, Ts'ien Lieou recevait de l'empereur les faveurs exceptionnelles que Lu Wen aurait voulu faire abroger pour toujours.

A.

Texte du brevet de fer de l'année 897.

La quatrième année k'ien-ning, le rang de l'année étant ting-seu, le huitième mois qui commence au jour kia-teh'en, le quatrième jour qui est le jour ting-wei (4 Septembre 897), l'Empereur parle en ces termes: O vous, Ts'ien Lieou, qui avez les titres suivants: tais tou che (gouverneur) de la circonscription militaire qui domine la mer (Hang-tcheou) et de la circonscription militaire qui domine l'Orient (Chao-bing), kouan teh'a che (commissaire inspecteur) de la province du Tchō-kiang oriental et de la province du Tchō-kiang occidental, ying t'ien che (commissaire qui organise les champs des garnisons militaires), tehao t'ao che (commissaire qui attire à lui les gens de bien et qui punit les coupables), en même temps tche tche che (commissaire organisateur) et fa yun che (commissaire des transports) pour le sel et le fer dans les deux Tchō, k'ai fou ¹⁾, yi t'ong san seu ²⁾, kien kiao (chargé du contrôle), t'ai wei (com-

1) Cf. p. 163, n. 3.

2) Cf. Pelliot, dans BEPEO, vol. III, p. 667, n. 7.

mandant militaire), en même temps tchong chou ling, commissaire porteur de l'insigne de délégation pour toutes les affaires militaires des départements de Jonen¹⁾ et de Yue²⁾, en même temps ts'eu che (préfet) des départements de Jousou et de Yue, chang tchou kono (soutien supérieur de l'état), roi titulaire de la commanderie de P'ong-tch'eng³⁾, ayant un apanage de cinq mille foyers et ayant effectivement un fief de cent foyers; d'après ce que j'ai appris, on a inscrit les paroles glorieuses de Teng Tche pour transmettre les règles des Han⁴⁾; on a relaté la conduite vertueuse de K'ong K'ouei⁵⁾ pour embellir les principes de Lou⁶⁾. Par là on voit que, dans l'antiquité comme dans les temps modernes, c'est toujours par le même procédé qu'on a exalté la vertu et illustré le mérite⁷⁾. Dernièrement, Tong Tch'ang⁸⁾, en usurpant un titre illégitime,

1) Tchen-kiang fou (Kiang-sou).

2) Chao-hing fou (Tchô-kiang).

3) Cf. p. 133, l. 2.

4) En l'an 107 de notre ère, Teng Tche refusa, dans un langage fort élevé, les dignités exceptionnelles qui avaient été accordées par l'empereur à lui et à ses frères. Le texte de ses paroles nous a été conservé par le *Hou Han chou* (chap. 46, p. 5^b); mais je ne connais aucun texte confirmant qu'il ait été gravé sur métal ou sur pierre.

5) Nous voyons dans le *Tao tchouan* (15^e et 16^e années du duc Ngai) comment, en 480 av. J.-C., K'ong K'ouei fut, à son corps défendant, entraîné à prendre part à la révolution qui mit sur le trône de Wei 衛 le duc Tchouang. Mais ce n'est pas à ces événements que fait allusion le brevet de fer; l'empereur a ici en vue l'inscription que K'ong K'ouei fit graver sur un trépiéd destiné aux sacrifices à ses ancêtres; le texte de cette inscription se trouve dans le chapitre *Tai fong* du *Li ki* (trad. Couvreur, t. II, p. 348—349).

6) Pourquoi parler des principes de Lou, alors que K'ong K'ouei était un homme du pays de Wei? C'est sans doute parce qu'on considère que, pendant la période tch'ouen-t'ieou, c'était la principauté de Lou qui représentait, grâce à Confucius, les règles morales de l'époque.

7) En définitive, le sens de ce début me paraît être le suivant: l'empereur fait graver son édit sur une plaque de métal; il justifie sa conduite en invoquant des précédents: soit à l'époque des Han, soit à l'époque tch'ouen-t'ieou, c'est en faisant des inscriptions qu'on a transmis à la postérité et qu'on a glorifié les actes ou les paroles qui illustrent les principes moraux; il faut agir de même maintenant.

8) Cf. p. 151—154. — C'est à l'occasion de la victoire remportée en 597 sur Tong Tch'ang (cf. p. 133, l. 8—10), que la récompense du brevet de fer fut accordée à Ts'ien Lissou.

rendit trouble l'eau pure comme un miroir; ses projets insensés et ses pratiques mauvaises ¹⁾ infectèrent les braves gens ²⁾. Mais vous, vous avez défait et repoussé ce chef pervers et vous avez entièrement pacifié la région qui est au-delà du fleuve. Grâce à votre loyalisme, vous avez sauvé nos dieux du sol et des moissons; grâce à votre compassion, vous avez rendu heureux tous les êtres vivants. Telle a été votre politique que les mauvais présages de l'atmosphère ³⁾ se sont purifiés; telle a été votre action transformatrice que la misère et la ruine ont fait place à la prospérité. Vous avez secouru le pays de Yu-yue ⁴⁾ de l'enlèvement ou de la chute dans la fournaise ⁵⁾, et vos expéditions guerrières n'ont eu aucun but de profit personnel; vous avez protégé la région de Yu-hang ⁶⁾ avec le ferme abri d'un rempart de métal et d'un fossé d'eau bouillante ⁷⁾, et votre gouver-

1) 惡貫 est l'équivalent de 惡愆.

2) 齊人 est synonyme de l'expression 齊民 qui se trouve dans le chap. 30, p. 6^e de *Sseu-ma Ts'ien*; d'après le commentateur Ts'in Teho 晉灼 (époque des Ts'in), ce terme désigne les gens de l'empire du Milieu qui ont subi l'influence morale et qui sont bien réglés 中國被教齊整之人也. Toutefois, dans le passage parallèle du *Ts'ien Han chou*, Joa Chouen 如淳 (époque des trois royaumes) dit que 齊 a ici le sens de «égal» et que le terme 齊民 désigne les gens du peuple qui sont tous de rang égal.

3) Les mots 氛 et 靄 sont à peu près synonymes et désignent les pronostics qui sont fournis par les formes ou les couleurs des vapeurs. Le commentaire du *Tao tchouan* (13^e du dao Tchao) dit: 靄妖氛也.

4) Yu-yue 於越 est le nom sous lequel le *Tchou chou* 6^e s'ien parle du pays que les Chinois désignent plus souvent par le simple mot Yue 越. Le terme Yu-yue doit être plus voisin de la forme primitive du nom (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. IV, p. 558—559).

5) Deux métaphores empruntées au *Chou king*, chap. *Tcheng-houei tche kao* (cf. Legge, C.C., IV, p. 178).

6) Yu-hang 餘杭 est encore aujourd'hui le nom d'une sous-préfecture à l'ouest de Hang-tcheou; mais ici, ce terme a une extension plus vaste et désigne toute la région de Hang-tcheou.

7) Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. 45, p. 1^{re}) on trouve la phrase 皆爲金城湯池不可攻也 «tous élèveront des remparts de métal et des fossés d'eau bouillante et rendront leurs villes inattaquables».

nement a été conforme à la règle. Votre volonté a été de seconder la maison impériale; vos mérites acquis l'emportent sur ceux de tous mes vassaux. Vous surabondez sur les étendards k'i et tch'ang ¹⁾; vous êtes à profusion dans les documents écrits en rouge sur blanc ²⁾. Même si (on imitait l'exemple de) Tchong Yeou faisant une inscription sur la marmite des cinq cuissons ³⁾, ou celui de Teou Hien gravant un texte sur la montagne Yen-jan ⁴⁾, cela ne tiendrait pas encore

1) Dans l'antiquité, on inscrivait sur l'étendard appelé t'ai tch'ang les hauts faits des sujets du souverain. Cf. *Chou king*, chap. *Kiou ya* (Legge, C.C., III, p. 378): 厥有成績, 紀于太常. « Il a accompli des actions glorieuses qui ont été inscrites sur la grande bannière ». — *Wei li*. (cité dans le *Sao kouo tche*, section *Wei tche*, chap. 18, p. 2^o): 誠太常之所宜銘, 彝器之所宜勒. « En vérité, c'est ce qui est digne d'être inscrit sur la grande bannière, c'est ce qui mérite d'être gravé sur les vases des sacrifices ». — Nous n'avons pas de textes attestant l'inscription des actions d'éclat sur le drapeau appelé k'i 旗; mais, comme dans le brevet de fer, nous trouvons l'association des mots 旗 et 常 dans un texte du *Chou lou* des T'ang 唐實錄 (cité par le *Pei wen yue fou* à l'expression k'i tch'ang): « La cinquième année tchong-kouan (531 p.C.), un édit impérial prolongeant les faveurs (sur les descendants des hommes illustres), fut rendu en ces termes: La méthode de récompenser les sages a déjà été appliquée par l'inscription sur les étendards k'i et tch'ang 褒賢之道已紀 旗常, mais l'ordonnance concernant la prolongation des faveurs n'a point encore atteint les descendants ».

2) Je suppose qu'il s'agit des décrets impériaux écrits en rouge sur blanc; mais les textes cités par le *Pei wen yue fou*, à l'expression 丹素 ne confirment pas cette interprétation.

3) Tchong Yeou, mort en 230 p. C., a sa biographie dans le chap. 13 de la section *Wei tche* du *Sao kouo tche*. Nous trouvons là l'explication de ce qu'il faut entendre par la marmite des cinq cuissons: lorsque l'empereur Wen 文帝 n'était encore que prince héritier, c'est-à-dire avant 230 et par conséquent à une époque où la dynastie des Han était encore régnante, il fit don à Tchong Yeou d'une marmite dans laquelle on pouvait cuire cinq aliments à la fois, probablement parce qu'elle était divisée en cinq compartiments; sur cette marmite il avait gravé l'inscription suivante à l'éloge de Tchong Yeou: « Majestueux est le prince de Wei qui est pour les Han une barrière protectrice et un appui; son conseiller est Tchong (Yeou); d'une manière efficace il fait agir son cœur et son épée durable (c'est-à-dire qu'il dépense toutes ses forces au service de son prince); il est parfaitement attentif depuis le point du jour jusqu'à la nuit; il n'a jamais le loisir de rester tranquille; que les fonctionnaires de tout grade le prennent pour leur maître et qu'ils se conforment à ce modèle ».

4) En 89 p. C., à la suite d'une grande victoire sur les Hiong-nou, le général Teou

suffisamment compte de vos mérites¹⁾; on aura donc recours à une mesure exceptionnelle et c'est pourquoi je vous fais don de cette tablette d'or²⁾ sur laquelle j'expose le serment suivant: aussi longtemps que le long (fleuve) et que le (Houang) ho ne seront pas devenus (minces) comme une ceinture³⁾, aussi longtemps que les montagnes T'ai et Houa⁴⁾ ne seront pas devenues (petites) comme le

Hien fit graver sur le mont Yen-jan une inscription dont le texte, composé par Pan Kou, nous a été conservé intégralement dans le *Hou Han shou* (chap. 63, p. 7 a et b).

1) C'est-à-dire que, dans le cas de Ts'ien Lieou, les inscriptions dont on se servait autrefois pour immortaliser la gloire des grands hommes, ne sont plus un moyen suffisant pour louer une si grande vertu.

2) 金版. On pourrait aussi traduire « Cette tablette de métal »; mais, comme nous savons par les caractères incisés sur la tablette de fer étaient incrustés d'or (cf. p. 226, l. 20-22), on peut admettre la traduction à laquelle je me suis arrêté. Dans l'adresse de remerciements, reproduits dans le *Leang téh kien cho ki* (chap. III, p. 53^b), Ts'ien Lieou remercie l'empereur de lui avoir donné un brevet de fer avec caractères d'écriture en or 金書鐵券一道.

3) On retrouve ici l'antique formule dont se servaient les Han occidentaux dès l'an 200 avant notre ère lorsqu'ils aubliaient un de leurs sujets et souhaitaient au nouveau seigneur de conserver perpétuellement son trône et de le transmettre à ses descendants aussi longtemps que le Ho ne serait pas devenu mince comme une ceinture, aussi longtemps que le T'ai chan ne serait pas devenu petit comme une pierre à aiguiser 使黃河

如帶。泰山若厲。國以永存。爰及苗裔。 (*Ts'ien Han shou*, chap. 16, p. 1^a; cf. *Sieu-an Ts'ien*, chap. 18, p. 1; trad. fr., t. III, p. 121). Dans un autre brevet de fer de l'année 784 dont le texte a été rédigé pour l'empereur

par Lou Tché 陸贄 (754-805) et a par conséquent été conservé dans les œuvres de cet écrivain (*Lou sian tsong lei*, chap. 10, p. 8^{a-b}), nous trouvons la formule abrégée: 河山帶礪傳祚無絕. « Aussi longtemps que le Fleuve ne sera pas devenu comme une ceinture et la montagne comme une pierre à aiguiser, transmettes ces faveurs à vos descendants sans interruption ».

4) Il y a ici une difficulté d'interprétation; en effet, tandis que le *Tché kang lou* de Ts'ao Tsong-yi lit 泰山, comme dans la formule de l'époque des Han occidentaux, le *Kien cho ts'ouéi pien*, le *Kien cho k'i* et le *Leang téh kien cho tshe* sur lesquels nous fondons notre traduction, lisent 泰華, c'est-à-dire qu'il y est question, non-seulement de la montagne T'ai, du Chan-tong, mais encore de la montagne Houa, du Chên-si. Mais alors, s'il y a deux montagnes, ne doit-il pas y avoir aussi deux fleuves et ne devra-t-on pas admettre que l'expression 長河 désigne à la fois le long Fleuve 長江 (c'est-à-dire le Yang-tseu) et le Houang ho 黃河? C'est la solution que j'ai admise quoique le doute soit permis.

poing, puisse ma volonté de me souvenir de vos mérites prolonger à l'avenir la prospérité pour vos descendants, de manière à ce que vous continuiez perpétuellement à jouir des faveurs et de la gloire et que vous puissiez conserver intactes vos richesses et vos dignités. Je vous exempte de neuf condamnations à mort et j'exempte vos descendants de trois condamnations à mort¹⁾; s'il arrivait que vous vous rendissiez passible des châtements fixés d'une manière immuable, les magistrats ne pourraient pas vous appliquer la peine encourue. Recevez mon serment digne de foi. A l'avenir, qu'on respecte ceci. Cette proclamation est remise au bureau des historiographes pour être répandue dans tout l'empire.

Reçu après promulgation par votre sujet Ts'ouei Yin qui est tchong chou che lang, et en même temps président du ministère de la guerre et p'ing tchang che²⁾.

B.

*Discussion concernant l'exemption de la peine de mort
pour les sujets illustres*

par

LU WEN³⁾.

Ce qu'il y a de plus important dans l'autorité qu'exerce un souverain, c'est le droit de punir et de récompenser. De naissance,

1) La coutume de promettre par avance l'amnistie pour trois crimes passibles de mort est fort ancienne en Chine; dès l'année 480 av. J.-C., nous lisons la phrase: « pour trois crimes dignes de mort il ne vous sera infligé aucun châtement » 三死無所與 (Ssu-ma Ts'ien, chap. 37, p. 4^e; cf. *Tso tchouan*, 18^e année du duc Ngai).

2) Comme nous l'avons fait remarquer (p. 227, n. 2), cette phrase ne fait pas à proprement parler partie du décret impérial; cependant, puisque Ts'i Tchao-ssu compte les 17 caractères qui la composent comme figurant sur le monument, nous pouvons admettre qu'elle a été gravée en même temps que le reste du texte; elle paraît être la formule par laquelle la chancellerie impériale enregistrerait les décrets du Fils du Ciel.

3) Lu Wen 呂溫, appellation Ho-chou 和叔 ou Hou-kouang 化光 fut

l'homme a des appétits: on ne peut pas ne pas les soumettre à la règle; le Ciel punit les coupables: on ne peut pas ne pas les châtier; ainsi les châtimens sont ce par quoi l'homme saint collabore avec le principe rationnel dans son essence et dans son action pour établir l'ordre dans l'empire. Les actions glorieuses sont ce qui sauve les êtres; on ne peut pas ne pas les récompenser; la récompense est ce qui encourage aux actions glorieuses; on ne peut pas ne pas s'en acquitter fidèlement¹⁾; ainsi la bonne foi est ce par quoi l'homme saint assure l'uniformité de ses commandemens et rend fidèle l'empire²⁾.

Cependant la règle relative à l'exemption de la peine de mort [a pour effet d']abandonner la bonne foi et d'abolir les châtimens. Qu'est-ce à dire?

Depuis l'époque des huit hommes excellents³⁾ et des dix ministres capables de bien gouverner⁴⁾, ceux qui se sont couverts de gloire n'ont pas pu être tous des sages. Certains d'entre eux se sont élevés de la condition de boucher ou de marchands; d'autres, de la condition

reçu docteur à la fin de la période tcheng-yuan (785—804); en 804, il fut chargé d'une mission diplomatique chez les Tibétains; en 806, il revint en Chine et fut nommé yuen wai lang du ministère du cens; il mourut peu après l'année 810, à l'âge de quarante ans. Cf. *Kien-t'ang chou*, chap. 137, p. 4^e—5^e; *T'ang chou*, chap. 160. — Le texte que nous traduisons ici se trouve dans le *Tseng-t'ing kuo wen si yi ho pien* 增訂古文

析義合編 publié en 1716 par Lin Fong-yu 林豐玉, appellation Si-tchong 西仲 (chap. 13, p. 54^e—55^e).

1) Le souverain est tenu de payer fidèlement par des récompenses la dette de reconnaissance qu'il a contractée envers ceux de ses sujets qui ont rendu service au peuple par leurs actions glorieuses. C'est là pour lui un devoir de bonne foi.

2) En remplissant toutes ses obligations, le souverain, d'une part, rend ses ordres uniformément impartiaux, et, d'autre part, affermit la fidélité de l'empire à son égard.

3) Les huit hommes excellents 八元 sont les huit fils de l'empereur Kao-siu (cf. *Tso tschouan*, 18^e année du duc Wen; *Suen-siu Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 77).

4) Les dix ministres capables de bien gouverner 亂臣十人 sont mentionnés dans le chapitre *T'ai cho* (seconde partie, § 6) du *Chou king*. — Les huit hommes excellents et les dix ministres capables se sont illustrés par leurs vertus; mais la gloire n'est pas toujours acquise d'une manière aussi pure.

de laboureur; d'autres, des rangs de l'armée; ils ont profité des conditions qui se produisent lorsqu'un souverain est d'accord avec le Ciel et répond aux désirs des hommes ¹⁾; dès qu'ils ont un tant soit peu déployé leur énergie, ils convoitent une gloire haute comme le ciel; invoquant leurs actions méritoires et se fiant sur la faveur dont ils jouissent, ils se montrent brusques et violents et sont pleins de confiance en eux-mêmes; ils font des usurpations sans jamais se lasser; n'ayant en vue que leur intérêt, ils oublient la justice. Il est donc bon de rehausser le prestige (souverain) et de rendre plus stricte la loi, afin d'élever contre eux une forte barrière. Cependant, les écrits rouges et les brevets de fer ²⁾ accordent l'exemption de la peine de mort. Ceux dont le mérite est considérable peuvent cinq fois se révolter et dix fois désobéir au souverain. Qui d'entre eux ne penserait qu'il peut s'adonner à la violence sans qu'il en résulte pour lui aucun mal?

En outre, la parole du souverain est comme la sueur qui, une fois émise, ne rentre plus ³⁾. Après que le souverain s'est engagé

1) Au moment d'un changement de dynastie, lorsqu'un homme se trouve soudain appelé au rang suprême parce qu'il est agréé par le Ciel et par le peuple, ceux qui furent ses compagnons d'armes participent à sa haute fortune, bien que leurs mérites personnels aient souvent été peu considérables.

2) Cf. p. 231, n. 3.

3) Dans le *Yi King* (62^e hexagramme) on lit la phrase 渙汗其大號. D'après le commentaire de K'ong Ying-ta (574—548 p.C.), le mot 汗 «sueur» symboliserait le péril parce que, au moment du danger, l'homme se met en sueur pour y échapper; le sens de la phrase serait donc: «pour dissiper le danger, il (le roi) donne ses grands ordres». Mais il y a une explication plus ancienne, car elle remonte à Licou Hiang (76—6 av. J.C.) et se trouve dans le chapitre du *T'ien Hou chou* (chap. 36, p. 8^e) consacré à ce littérateur: 易曰渙汗其大號.言號令如汗.汗出而不反者也. «Le *Yi King* dit: Comme la sueur dissipée, ainsi sont ses grands ordres. Cela signifie que les ordres (du souverain) sont comme la sueur; quand la sueur est sortie, elle ne rentre pas». C'est cette seconde interprétation que suppose le texte que nous traduisons.

avec un de ses sujets en prenant à témoins le ciel et la terre ¹⁾ et après qu'il a fait le serment par la montagne et par le fleuve ²⁾ si il arrive un jour ³⁾ que (ce vassal) cesse de se bien conduire, le souverain devant la colère des dieux et l'irritation ⁴⁾ des hommes, ne pourra faire autrement que de le mettre à mort et alors il aura manqué à sa parole. Si au contraire il le laisse agir d'une manière perverse et périlleuse, cela ruine les lois sociales essentielles. Parfois aussi, au moment où un complot funeste va apparaître ⁵⁾ et mettre en péril le temple ancestral et le dieu du sol ⁶⁾, (le souverain), réfléchissant à la tache qui altère la parole ⁷⁾, use de patience et ne met point à mort (le coupable); ce sont alors les châtiments auxquels il est porté atteinte ⁸⁾. Ainsi, parce qu'un homme a tout juste obtenu autrefois un mérite gros comme un grain de poussière ou une goutte d'eau et parce qu'il a apporté un concours égal à la lumière d'un ver luisant ou d'une chandelle, comment à l'avenir (le souverain) devra-t-il, à cause de cela, soit manquer à sa parole, soit porter atteinte aux châtiments?

1) L'expression 要天地 rappelle le serment fait par le prince de Ts'in en 645 av. J.-C. d'épargner la vie de son prisonnier le prince de Tsou; «le ciel et la terre me tiennent engagé» 天地以要我, dit le prince de Ts'in (cf. *Tso tchouan*, quinzième année du duc Hi).

2) Cf. p. 237, n. 3.

3) Mon édition écrit 且 au lieu de 旦.

4) Mon édition donne la leçon 恕; il faut lire 怨.

5) Au moment où le souverain sent que la révolte va éclater, il n'ose pas la réprimer de peur de manquer à sa parole.

6) Le temple ancestral et le dieu du sol 宗社 symbolisent l'Etat. Cf. *Le dieu du sol dans la Chine antique*, p. 311—320.

7) Allusion aux vers effacés du *Che tsing* (section Tsu ya, III, ode 2, str. 5): «Une tache sur une tablette de jade blanc peut encore être effacée; mais pour une tache dans les paroles, il n'y a rien à faire». Le souverain, qui se remémore ces vers, craint de manquer à sa parole et c'est pourquoi il hésite à user de rigueur.

8) Les châtiments doivent punir le coupable; si on laisse se perpétrer un crime sans sévir, on porte atteinte au principe même sur lequel reposent les châtiments.

A supposer que ce soit un homme sage qui ait accompli une action méritoire, il sera effrayé de la faveur qu'on lui témoignera et il craindra d'atteindre à l'apogée ¹⁾; de lui-même il se mettra en posture de ne commettre aucune faute; dès lors, à quoi bon l'exempter de la peine de mort? A supposer que ce soit un sot qui ait accompli une action méritoire; pour un homme méprisable, c'est déjà un malheur; mais si en outre on lui promet l'exemption de la peine de mort, on augmentera son arrogance et on développera sa méchanceté. Le résultat peut-être appelé l'infortune produite par les récompenses. D'ailleurs, quoiqu'on ait exempté de mort un tel homme, pourra-t-il vraiment y échapper?

A mon avis, voici quelle doit être l'attitude d'un prince sage à l'égard de ses sujets méritants; il les satisfera par des titres nobiliaires et des appointements, mais il les retiendra par les règles et les lois; il les dénommera suivant le bien ou le mal qu'ils feront ²⁾; il les encouragera par la perspective du malheur ou du bonheur; par ce moyen, ils pourront se porter vers la vertu et s'éloigner du crime; ils conserveront leur gloire et maintiendront intacte leur renommée; ils auront l'insigne divisé ³⁾ et transmettront leur prospérité à leurs descendants aussi longtemps que durera l'empire lui-même. Telle étant la bonté (du souverain) et tel étant le zèle (des sujets), ce sera la perfection même.

Pourquoi donc ébranle-t-on l'autorité et trouble-t-on la loi quand cela ne sert qu'à favoriser des criminels? Ruiner la règle des récompenses accordées avec bonne foi et des châtimens assurés ⁴⁾, altérer le principe suivant lequel on met en lumière la vertu et on

1) Cf. p. 189, n. 3.

2) Il appellera bon celui qui est vertueux, et méchant celui qui est pervers.

3) Cf. p. 331, n. 3.

4) En accordant comme récompense l'annulation de certains crimes, le souverain s'expose soit à violer sa parole (et alors il manque de bonne foi dans les promesses qu'il a faites), soit à laisser des crimes impunis (et alors les châtimens cessent d'être justes).

fait obstacle aux rebelles, je crains que ce ne soit point là le système politique par lequel un souverain sage administre le pays et dirige les êtres.

APPENDICE II.

*Une inscription de l'année 908 relative au culte du dieu
des murailles et des fossés.*

Une inscription du royaume de Wou et de Yue est intitulée :

« Mémoire sur la reconstruction du temple du dieu des murailles et des fossés et en même temps sur la requête présentée à l'effet de promouvoir ce dieu en lui conférant le titre nobiliaire de marquis faisant affluer le bonheur 崇福侯 ».

Cette inscription se trouve actuellement dans le T'ch'eng-houang miao 城隍廟 de Chao-hing fou 紹興府 sur la colline Wou-long 臥龍山, à l'ouest de la résidence du préfet de Chao-hing et derrière la résidence du sous-préfet de Chan-yin 山陰. On en trouvera le texte dans le K'ieou kou lou 求古錄 de Kou Yen-wou 顧炎武 (édition du T'ing lin yi chou, p. 31^a—35^a), dans le Kin che ts'ouei p'ien 金石萃編 de Wang Teh'ang 王永 (chap. 119, p. 2^b—3^b), dans le Leang tchô kin che tche 兩浙金石志 de Yuan Yuan 阮元 (chap. 4, p. 1^a—3^a).

Elle est datée de la deuxième année k'ai-p'ing (908) de la grande dynastie Leang et est signée de Ts'ien Lieou qui fait précéder son nom des titres qui lui ont été décernés par l'empereur : « sujet ayant glorieusement agi, qui ouvre la voie à la sainteté, qui règle l'évolution, qui unifie la vertu, gouverneur militaire des circonscriptions militaires de Houai-nan (Yang-tcheou), Tchen-hai (Hang-tcheou), Tchen-tong (Chao-hing) (cf. p. 159, n. 3), kien kiao, t'ai che (cf. p. 155, l. 2—3), exerçant les fonctions de che tchong et celles de tchong chou ling (cf. p. 160, n. 3), roi de Wou et de Yue 吳越王 ».

A propos de la date, Yuan Yuan fait remarquer qu'elle est exprimée au moyen d'un nien hao des Leang; Ts'ien Lieou continuait donc à faire extérieurement preuve de loyalisme quoique, dans l'intérieur de son royaume, il eût institué, en l'an 908, une période d'années appelées t'ien-pao 天寶.

L'inscription commence par énoncer la nécessité de l'harmonie entre le visible et l'invisible, entre les hommes et les dieux; elle décrit ensuite la position de Chao-hing fou; puis elle rappelle quels furent les mérites de P'ang Yu 龐玉 (cf. *T'ang chou*, chap. 193, p. 1^b) qui, tout au début de la dynastie T'ang, fut administrateur général de cette région; en reconnaissance des services rendus, les gens de la localité lui ont élevé un temple. Ts'ien Lieou rappelle ensuite ses propres campagnes contre Tong Tch'ang qui l'ont rendu maître de Chao-hing fou; il célèbre le calme dont le pays jouit grâce à lui; en 907, il a adressé une requête à l'empereur pour demander qu'un titre honorifique fût accordé à P'ang Yu divinisé; satisfaction lui a été donnée par un édit dont il reproduit intégralement la teneur; cet édit accorde à P'ang Yu, dieu des murailles et des fossés de la circonscription militaire qui domine l'orient 鎮東軍墻隍神龐玉, le titre de marquis faisant affluer le bonheur 崇福侯. Ts'ien Lieou termine en louant le dieu et en réclamant sa protection dans un style pénétré d'idées taoïstes.

Cette inscription présente un intérêt tout particulier pour le culte, si populaire aujourd'hui, du dieu des murailles et des fossés 城隍神. Une remarque préliminaire s'impose pour dissiper une cause d'incertitude: le caractère 墻 remplace ici le caractère 城; mais ce n'est là que l'effet d'un de ces tabous momentanés qui ont souvent modifié les mots chinois; en effet, le père de Tchou Wen 朱溫, qui fut le fondateur de la dynastie des Leang postérieurs 後梁 (907—922) se nommait Tchou Tch'eng 朱誠 (cf. *Wou tai che*, chap. I, p. 1^a); on interdit donc sous la dynastie des Leang

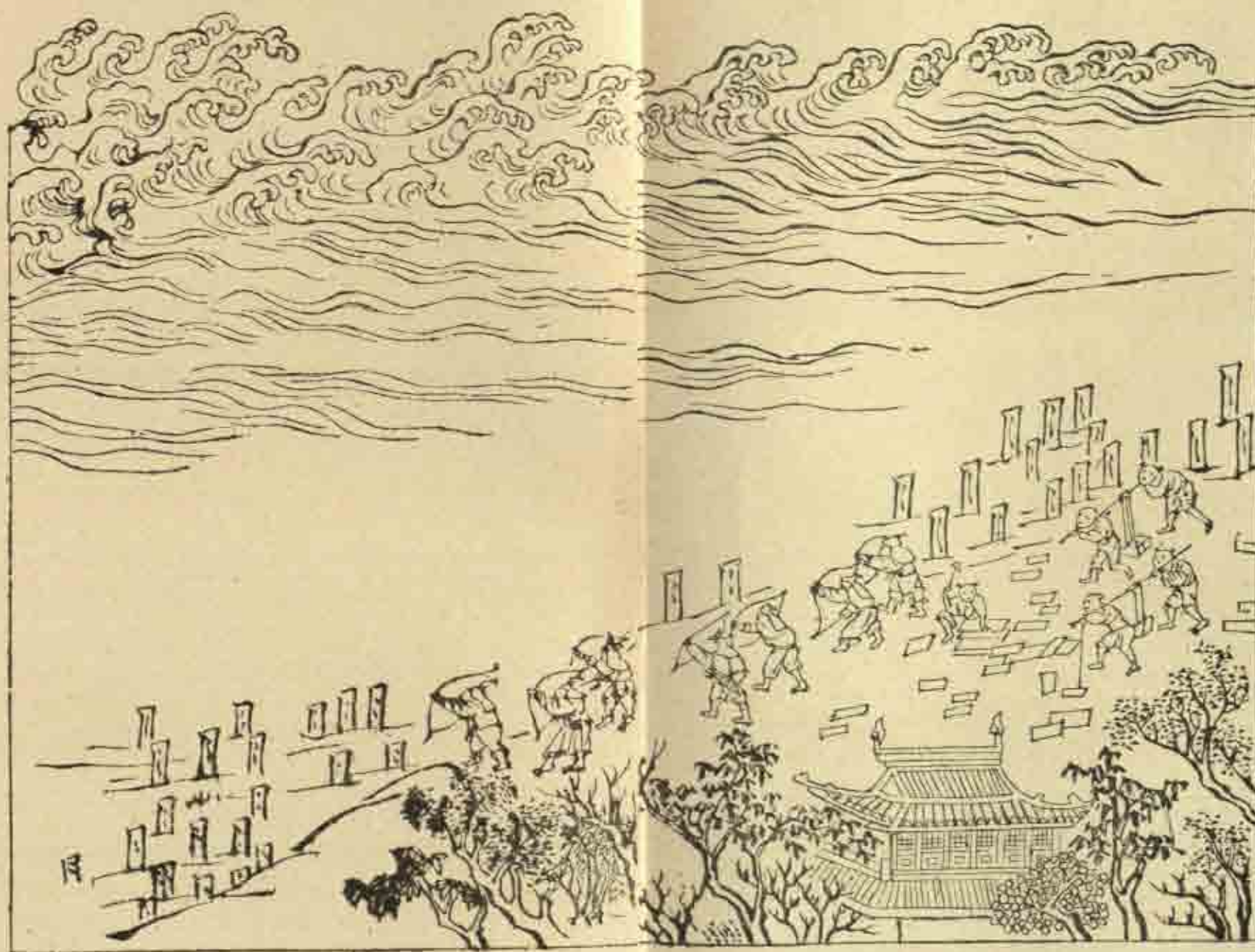
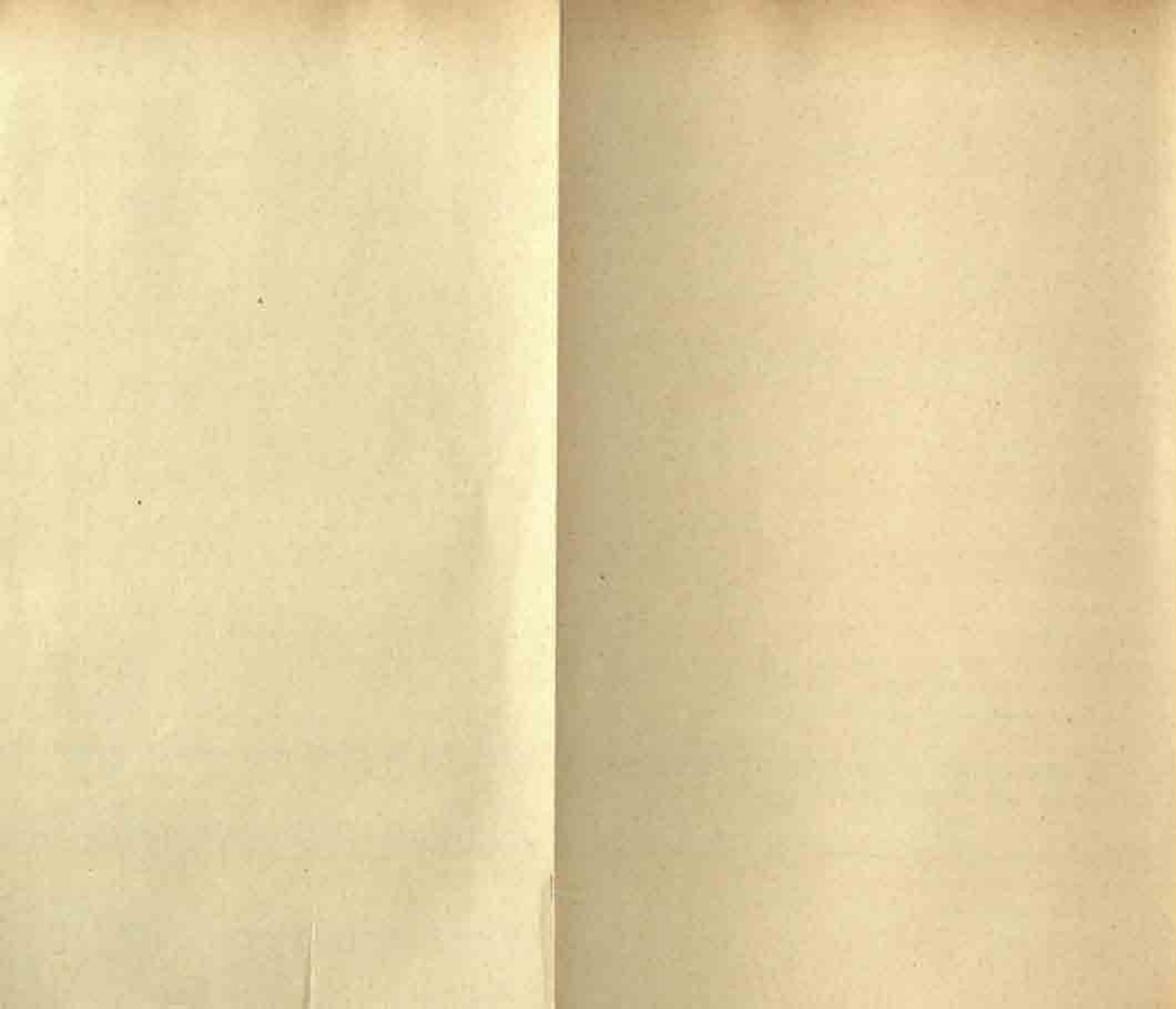


Fig. 2.

Combat du roi de Wou et de Yue contre les flots de la mer en l'an 910 p.C.



l'usage de tous les mots composés avec le groupe 成 qui faisait partie du caractère 誠. Dès le septième mois de la deuxième année t'ien-yeou (905), alors que Tchou Wen n'avait pas encore usurpé ouvertement le trône mais était déjà tout puissant, un décret impérial fut rendu prescrivant de supprimer le caractère 城 dans les noms de toutes les sous-préfectures qui comportaient ce caractère (cf. *Kieou Tang chou*, chap. 20^b, p. 7^a); de même, le dixième mois (*ibid.*, p. 7^b), dans les temples du dieu de la guerre, le nom du dieu qui était 武成王 fut changé en 武明王. C'est à cause du même tabou que, dans notre inscription, gravée en 908 sous la dynastie des Leang, l'expression 城隍 fut changée en 墻隍.

A quelle époque remonte le culte du dieu des murailles et des fossés? dans une inscription de l'année 759, le célèbre calligraphe Li Yang-ping 李陽冰, qui était alors sous-préfet de Tsia-yun 緡雲, menace le dieu des murailles et des fossés de cette ville de détruire son temple s'il ne fait pas tomber de la pluie dans un délai de cinq jours; l'inscription (cf. *Kin che ts'ouei pien*, chap. 91, p. 6^a) commence par ces mots: «Le dieu des murailles et des fossés ne figure pas dans la réglementation des sacrifices; c'est dans les pays de Wou et de Yue qu'il existe» 城隍神祀典無之. 吳越有之. Cette phrase prouve que Li Yang-ping considérait le culte de ce dieu comme spécial à la région de Wou et de Yue; il ne s'étonnait donc pas de le trouver à Tsia-yun hien qui est une ville du Tchō-kiang; mais, lui qui était étranger dans cette province, il avait des doutes sur la valeur de ce culte local qu'il n'avait pas rencontré ailleurs et c'est pourquoi il menace le dieu de lui supprimer son temple s'il ne se montre pas efficace; Li Yang-ping dut être d'ailleurs convaincu de la puissance du dieu puisque la pluie tomba suivant son désir. A propos, de cette inscription, Ngeou-yang Siéou (1007—1072), dans son *Tai kou lou* fait remarquer que les choses ont bien changé depuis Li Yang-ping;

ce n'est plus seulement dans la région de Wou et de Yue qu'il y a des dieux des murailles et des fossés; maintenant (c'est-à-dire au onzième siècle), il y en a dans tout l'empire; cependant il y en a peu dans les sous-préfectures; cette dernière phrase signifie que toutes les préfectures, au temps de Ngeou-yang Sieou, avaient un temple du dieu des murailles et des fossés mais que la chose était plutôt rare dans les sous-préfectures. Cinq cent cinquante ans plus tard, Tchao Han 趙頡, dans son *Che mo tiên houa* 石墨鐫華 terminé en 1618, constatait que, de son temps, le culte s'était fort répandu et qu'il n'y avait aucune sous-préfecture qui n'eût son temple du dieu des murailles et des fossés.

Il semble d'ailleurs que Li Yang-ping ait exagéré en disant que, en l'année 759, ce culte n'existait que dans les pays de Wou et de Yue; Kou Yen-wou (*K'ieou kou lou*, p. 34^a) fait remarquer qu'il y avait à Tch'eng-tou 成都 (Sseu-tch'ouan) un sanctuaire du dieu des murailles et des fossés qui avait été institué pendant la période t'ai-ho (827—836) par Li Tō-yu 李德裕, que, d'autre part, on possède le texte de prières adressées par Han Yu 韓愈 (768—825) aux dieux des murailles et des fossés de Tch'ao tcheou 潮州 (Kouang-tong) et de Yuan tcheou 袁州 (Kiang-si), et par Tou Mou 杜牧 (803—852) au dieu des murailles et des fossés de Houang tcheou 黃州 (Hou-peï). D'autre part, Ts'ien Ta-hin (1728—1804) dans son *Tsien yen f'ang kin che wen pa wei* 潛研堂金石文跋尾, toujours à propos de l'inscription de Li Yang-ping, a signalé divers textes historiques qui prouvent l'existence d'un culte du dieu des murailles et des fossés dès le sixième siècle de notre ère, par conséquent à des dates antérieures même aux T'ang.

Dans la stèle de Ts'ien Lieou, datée de 908, le dieu des murailles et des fossés est identifié avec un ancien gouverneur de la ville nommé P'ang Yu. Kou Yen-wou (*K'ieou kou lou*, p. 34^b—35^a) déclare que cet amalgame en une seule personne d'une divinité de

la terre et d'un homme défunt est une irrégularité dans la réglementation des sacrifices 地祇人鬼合爲一身祀典之
不經; le dieu des murailles et des fossés est une variété de dieu du sol 社; il n'a pas besoin d'un support humain pour manifester sa puissance; Kou Yen-wou est obligé cependant de reconnaître que ce n'est pas seulement à Chao-hing fou que cette faute religieuse a été commise; c'est un usage général que le dieu des murailles et des fossés soit identifié à un homme; à Sou-tcheou 蘇州 il est le prince de Tch'ouen-chen 春申君 (cf. Sseu-ma Ts'ien, chap. 78); à Yong-kia 永嘉 (Wen-tcheou fou, Tchō-kiang), il est Tcheou Ho 周荷 (cf. Sseu-ma Ts'ien, chap. 96, Ts'ien Han chou, chap. 42); à Nan-tch'ang 南昌 (Kiang-si), il est Kouan Ying 灌嬰 (cf. Sseu-ma Ts'ien, chap. 95, Ts'ien Han chou, chap. 41); à Joun-tcheou 潤州 (Tchen-kiang fou, Kiang-sou), il est Ki Sin 紀信 (cf. Giles, *Biog. Dict.*, N° 290).

APPENDICE III.

La construction de la digue par Ts'ien Lieou, dont le nom posthume est Wou-sou en l'an 910.

(Fig. 2).

Un des actes de règne du Ts'ien Lieou qui ont le plus contribué à perpétuer sa mémoire dans la province de Tchō-kiang est la construction de la digue qu'il éleva en l'an 910 pour protéger la ville de Hang-tcheou contre les flots (cf. p. 197, l. 21 et suiv.). L'embouchure du Ts'ien-t'ang kiang est périodiquement envahie par les eaux de la mer qui, en refluant aux grandes marées d'équinoxe, forment dans l'estuaire du fleuve un mascaret redoutable¹⁾; les

1) Cf. Moore, *The Bore of the Tsin-tang kiang* (dans *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, N. S., vol. XXIII [1885], p. 186—247) et Henri Maspero, *Rapport sommaire sur une mission archéologique au Tchō-kiang* (dans BEFEO, tome XIV, N° 8 [1914], p. 4, n. 2).

Chinois ont eu à se défendre contre ce fléau et ils ont fait à diverses reprises des travaux hydrographiques ¹⁾ dont l'un des plus efficaces fut certainement la digue de Ts'ien Lieou.

L'exécution de cet ouvrage fut accomplie dans des conditions qui la rendent intéressante pour l'histoire des idées. Sous les forces de la nature les Chinois, comme tous les peuples de civilisation primitive, ont cru qu'il y avait des dieux; quand on veut lutter contre elles, il faut donc, non-seulement leur opposer des obstacles matériels, mais encore avoir recours aux moyens que la religion suggère pour apaiser ou soumettre les dieux. Quels sont ces dieux? Tout d'abord il y a le Ciel, maître suprême du monde; il convient de lui notifier les mesures qu'on se propose de prendre et de lui demander son appui; le Ciel, qui est une puissance morale, ne peut se refuser à soutenir l'homme qui agit en vue du bien; le premier soin de Ts'ien Lieou fut donc d'adresser au Ciel une requête pour lui demander de l'aider dans l'entreprise utile et féconde qu'il avait conçue. Mais, au-dessous du Ciel qui est bien haut et bien loin, il y a d'autres influences mystérieuses qui sont plus proches et plus immédiatement agissantes. Parmi elles, les habitants du Tchö-kiang comptaient Wou Tseu-siu 吳子胥 qui, à la fin du cinquième siècle avant notre ère, avait été contraint à se suicider; son corps avait été jeté ignominieusement à l'eau; ce sage conseiller du roi de Wou était devenu un dieu; lorsque les flots irrités se soulevaient, on croyait qu'il les animait et, dans leur fureur, on voyait un effet de l'indignation qu'il ressentait à cause de l'injustice dont il avait été victime; Ts'ien Lieou alla lui rendre hommage dans le sanctuaire qui lui était consacré et le pria de suspendre momentanément son courroux. Mais, si on trouve presque toujours dans la religion chinoise un homme divinisé servant en quelque sorte de support anthropo-

1) Cf. Henri Maspero, *op. cit.*, p. 6-7.

morphique à tous les cultes qui ont pour objet des forces de la nature, ces forces n'en restent pas moins, sous un autre aspect, animées d'une vie sauvage et obscure; dans les vagues mugissantes s'ébattaient et hurlent les génies innombrables qui peuplent les eaux; à cette horde farouche, T'ien Lieou adressa une poésie qui est un véritable défi, puis, afin de repousser ses attaques, il organisa la bataille; d'abord, pour se concilier les esprits qui errent dans l'atmosphère ou à ras du sol et pour obtenir leur concours contre ses ennemis, il disposa, aux quatre points cardinaux et au centre, des offrandes consistant en pièces de soie, et il eut soin d'observer les nombres et les couleurs prescrits par les rites; il prépara aussi à leur intention des aliments et des boissons; il alluma des lampes destinées à dissiper l'obscurité où se complaisaient les démons; ces préparatifs achevés, il rangea cinq cents arbalétriers sur le rivage; lorsque le mascaret se précipita impétueux, il fut accueilli par cinq volées successives de flèches; chaque homme avait encore une flèche à tirer, mais il n'eut pas besoin d'en faire usage, car les assaillants épouvantés se retirèrent et la digue put être construite.

La littérature chinoise nous avait déjà fourni un texte relatif à un combat livré par des soldats à une divinité aquatique; le commentaire du *Chouei king* ¹⁾ (commencement du sixième siècle de notre ère) nous raconte comment un général chinois combattit pendant trois jours contre une rivière débordée dans la région du Lop nor; mais cette tradition est mal localisée dans le temps et dans l'espace tandis que l'histoire de la construction de la digue par T'ien Lieou nous est parfaitement bien connue et nous montre dans la Chine du dixième siècle de notre ère la survivance de croyances fort antiques; pour trouver dans notre littérature classique des points de comparaison, il faudrait remonter jusqu'à Homère ²⁾

1) Voyez la traduction de ce texte dans *T'oung pan*, 1906, p. 563.

2) Cf. *Iliade*, chant XXI, vers 211 et suiv.

qui nous raconte la lutte du fleuve Xanthe contre Achille ou jusqu'à Hérodote ¹⁾ qui nous a rapporté comment Xerxès fit fouetter et charger d'entraves l'Hellespont.

Le texte le plus explicite au sujet de la construction de la digue par Ts'ien Lieou est celui qui a été écrit par l'arrière-petit-fils de Ts'ien Lieou lui-même, Ts'ien Wei-yen 錢惟演; ce personnage est connu, car sa biographie se trouve dans le chapitre 317 du *Song che* (p. 3^a—4^a); il était le troisième fils ²⁾ de ce Ts'ien Chou qui fut le dernier roi de Wou et de Yue et qui se soumit aux Song en l'année 978; il paraît avoir eu beaucoup d'activité littéraire et il composa plusieurs ouvrages dont les titres nous ont été conservés; il fut un des collaborateurs de la grande encyclopédie *Ts'ao fou yuan kouei* 冊府元龜 publiée par ordre de l'empereur vers l'an 1013; en l'an 1015, Ts'ien Wei-yen fut nommé hio che du Han lin yuan 翰林學士. Il mourut en 1030 ou peu après. Son mémoire sur la construction de la digue par son bisaïeul a été inséré dans un recueil de tous les documents relatifs à cet événement mémorable publié en 1797 par Ts'ien Wen-han 錢文翰, appellation Ngo-yuan 夢園, descendant à la trentième génération de Ts'ien Lieou, roi Wou-sou. Ce recueil porte le titre de *Wou yue kouo wou sou wang kan hai che tang tche* 吳越國武肅王捍海石塘志 («Mémoire sur la digue de pierre pour faire obstacle à la mer, construite par le roi Wou-sou de Wou et de Yue»); il a été réimprimé dans la neuvième section du *Wou lin tchang kou*

1) Cf. Hérodote, livre VII, § 35.

2) La série des sept fils de Ts'ien Chou nous est indiquée dans le *Song che* (chap. 480, p. 6^a, col. 5—6). Leurs noms personnels sont: Wei-sian 惟溶, Wei-tche 惟治, Wei-yen 惟演, Wei-hao 惟灝, Wei-tsin 惟潛, Wei-tai 惟濟 et Wei-sian 惟澶. Comme on le voit, tous ces noms ont en commun le premier caractère et l'élément de gauche du second caractère; la même règle avait été observée dans la génération qui précéda celle de Ts'ien Wei-yen (cf. p. 171, n. 2).

ts'ong pien 武林掌故叢編. La notice de Ts'ien Wei-yen, que nous traduisons ci-dessous, occupe dans cette édition les pages 12^a à 13^a. Elle est accompagnée d'une figure fort curieuse (cf. fig. 2) dont nous ignorons la date exacte; elle a été vraisemblablement composée à la fin du dix-huitième siècle pour illustrer l'opuscule de Ts'ien Wen-han; peut-être cependant n'est-elle que la reproduction d'une image plus ancienne faite à l'occasion du petit mémoire de Ts'ien Wei-yen. On y voit les archers qui tirent sur la crête des vagues; dans la mer des pilotis sont déjà enfoncés; sur le rivage des manœuvres apportent des briques tandis qu'un autre cloue des planches.

C'est la construction de cette digue qui a valu à Ts'ien Lieou d'être considéré dans le Tchō-kiang comme un dieu protecteur contre les ravages de la mer; il est devenu l'égal de ce Wou Tseu-sin qu'il avait lui-même invoqué. En 1725, l'empereur Yong-tcheng lui a conféré le titre de « roi Wou-sou qui véritablement répond (aux prières qu'on lui adresse) » 誠應武肅王, et, en 1729, lorsqu'on éleva, dans la sous-préfecture de Hai-ning 海寧, un temple au dieu de la mer on donna pour acolytes à ce dieu, d'une part Ts'ien Lieou « roi Wou Sou qui véritablement répond », et, d'autre part, Wou Tseu-sin, « Wou Yuan, duc qui protège excellemment » 英衛公伍員¹⁾.

TRADUCTION.

Mémoire sur la construction de la digue protectrice par mon bis-aïeul le roi Wou-sou.

Écrit par l'arrière-petit-fils (du roi Wou-sou), (nommé Ts'ien Wei-yen.

Avec respect je considère que, le huitième mois de la quatrième année k'ai-p'ing des Leang (910), mon arrière-grand-père royal, le roi Wou-sou, construisit la digue protectrice contre la mer. La

1) Cf. le mémoire de Ts'ien Wen-han, p. 2^{a-b}.

marée irritée était rapide; le jour et la nuit elle livrait assaut; aucune construction ne pouvait être exécutée. (Mon bisaïeul) adressa une requête au Ciel en disant: «Je voudrais que vous fassiez reculer les flots irrités pendant un ou deux mois, afin que je puisse fonder une œuvre importante pour plusieurs siècles». Puis il alla prier au sanctuaire de la montagne Siu ¹⁾ en disant: «Je souhaite que vous cessiez de manifester votre loyalisme et votre indignation et que momentanément vous conteniez la marée qui se précipite avec fracas». Enfin il mit sous enveloppe une poésie et la plaça sur la montagne Hai-men pour la faire parvenir aux dieux de la mer ²⁾.

1) Le sanctuaire de la montagne Siu 胥山祠 est aujourd'hui le temple du duc Ying-wei 英衛公廟 qui est sur la colline Wou 吳山 occupant l'angle Sud-Ouest de la ville de Hang-tcheou. On trouvera sur ce sanctuaire et sur les inscriptions qui y sont conservées une longue notice dans le *Si hou tche* 西湖志 (chap. 15, p. 26^b—33^b).

La divinité qu'on y adorait était Wou Yuan 伍員, appellation Tseu-siu 子胥 qui, depuis 1725, porte le titre nobiliaire de duc Ying-wei; Wou Tseu-siu est mort en 484 av. J.-C., il avait vu ses conseils loyaux désapprouvés par le roi de Wou 吳 et avait été obligé de se suicider. Le roi avait fait mettre son corps dans une peau de cheval qu'on précipita dans le fleuve. Wou Tseu-siu devint, comme deux siècles plus tard le fameux K'ia Yuan 屈原, un véritable dieu des eaux; c'est pourquoi Ts'ien Lieou l'invoqua en l'an 910 p. C. pour se le rendre favorable et le prier de ne plus manifester son juste ressentiment en soulevant les eaux de la mer. Il est à remarquer que, d'après les commentateurs de Sseu-ma Ts'ien, la mort de Wou Tseu-siu et son sanctuaire devaient être localisés dans les environs de Sou-tcheou fou du Kiang-sou, mais la critique moderne a démontré que la montagne Siu 胥山, au Sud-Ouest de Sou-tcheou fou, est le siège d'un culte qui est différent de celui de Wou Tseu-siu (cf. *Ta ts'ing yi t'ong ts'ao*, chap. 54, p. 3^a—^b); la montagne Siu sur laquelle se rendit Ts'ien Lieou est certainement la colline Wou, à Hang-tcheou.

2) Le texte de cette prière est reproduit dans le mémoire de Ts'ien Wen-han (p. 11^a). Il est ainsi conçu:

Poésie adressée aux dieux de la mer au moment de la construction de la digue.

«Quand le Ciel eut détaché la rivière Tchô 浙水, elle fut en communication avec la mer orientale; — jour et nuit les flots ne s'arrêtaient pas un instant.

«La grande digue de mille pieds de haut, ils se sont précipités sur elle comme s'ils voulaient la rompre; — mais la force de dix mille hommes leur a été opposée et dans ces conditions il leur a fallu se calmer.

«Quoique le territoire du pays de Wou soit resserré, ses guerriers s'étendent au loin; —

Puis il ordonna à un général de se mettre à la tête des soldats pour recueillir des bambous au sud de la montagne et il chargea des artisans en flèches de s'en servir pour fabriquer trois mille flèches qu'on empenna avec des plumes d'oie sauvage et de héron et qu'on peignit en rouge de cinabre; les pointes furent faites de fer fondu et durci au feu. Quand cela fut achevé, on prit des roseaux pour les étaler sur le sol et on répartit les flèches en six endroits. Les étoffes offertes en présent, pour l'Est furent vertes et longues de 90 tchang, pour le Sud furent rouges et longues de 30 tchang, pour l'Ouest furent blanches et longues de 70 tchang, pour le Nord furent noires et longues de 50 tchang, pour le centre furent jaunes et longues de 20 ¹⁾ tchang. Des tranches de viande de cerf séchée, des galettes frites, des fruits de la saison, du vin pur, des conserves de jujube, des herbes mao, des parfums, de l'eau limpide furent mis, un peu de chaque, en six endroits différents. Des lampes parfumées furent disposées partout. La nuit du jour ping (25 Septembre), à la troisième veille, dans la partie de l'heure tseu ²⁾ qui déjà appartenait au jour ting (26 Septembre), (le roi Wou-sou) présenta trois fois du vin et adressa cette prière: «O vous, dieux

quoique les noms des démons soient magnifiques, la multitude des génies de la mer est méchante.

«Je fais ceci pour annoncer aux rois-aigues ainsi qu'au gouvernement des eaux — que la digue (du fleuve) Ts'ien 錢塘, je m'en servirai pour la transformer en un rempart (du fleuve) Ts'ien 錢城».

Ainsi, cette poésie se termine par une sorte de jell jeté aux génies des eaux; non-seulement le roi Wen-sou leur rappelle que la digue élevée par les hommes a pu arrêter leurs attaques furieuses, mais encore il annonce que cette digue va être transformée par lui en un véritable rempart capable de résister à tous les assauts; sur les bords du fleuve Ts'ien 錢水, la barrière opposée aux méchants démons de la mer ne sera plus «la digue Ts'ien» mais devra être désormais «le rempart Ts'ien».

1) On attendrait ici le nombre 10; en effet les chiffres exprimant les dizaines devraient être les chiffres impairs 1, 3, 5, 7, 9 correspondant respectivement aux points cardinaux et au centre.

2) L'heure tseu s'étend sur la partie de la nuit comprise entre 23 heures et 1 heure.

des six ting¹⁾, divinités cachées des femmes merveilleuses, et vous, soldats de l'escorte officielle au nombre de six mille myriades, moi, Lieou, après m'être purifié, je vous offre ce vin pur et ces excellentes conserves, espérant humblement, ô dieux, que vous prendrez en considération ces offrandes en en respirant l'odeur avec plaisir. Moi, Lieou, je vais me servir de ces flèches aux plumes rouges pour tirer sur les dragons des eaux et pour anéantir ces monstres; je vais épuiser la mer et mettre à sec les abîmes; ne permettez pas que les mille sortes de génies et les cent sortes de démons puissent s'opposer à moi injustement. Mon désir, ô dieux, est que vous m'aidiez, que vous me secouriez et que vous fassiez promptement

1) Le taoïsme parle souvent des six kin 六甲, des six ting 六丁 et des six jen 六壬. Les six kin sont les divinités présidant aux six décades du cycle sexagésimaire; les six jen se rapportent aux spéculations du Yi king. Quant aux six ting, nous trouvons dans le Canon taoïste un opuscule intitulé 靈寶六丁祕法, ce qui signifie, d'après le p. Wiegier (*Le Canon taoïste*, n° 576) «Le charme des six clous (pour fixer)». Dans le *F'ei wen yan fou*, nous trouvons les citations suivantes relatives aux six ting: 1° D'après le *Yi jen ki* 異人記, pendant la période chang-yuan (674—675 ou 760—761), un maître taoïste de T'ai tcheou 台州, nommé Wang Yuan-tche 王遠知, connaissait fort bien le Yi king et il composa un livre en quinze chapitres intitulé *Yi tang* 易總; un jour au milieu des coups de tonnerre et de la pluie, des nuages et des brouillards, un vieillard apparut à Wang Yuan-tche et lui dit: «Où se trouve le livre que vous avez divulgué? L'Empereur d'en haut m'a ordonné de commander aux six ting, au tonnerre et à la foudre pour vous le réclamer». Wang Yuan-tche creusa le sol (à l'endroit où il avait caché son livre): à côté il y avait six hommes, vêtus de bien, qui se tenaient debout présentant le livre. Wang Yuan-tche leur dit: «C'est le vieillard de Ta'ing-k'ieou 青丘元老 qui me l'a transmis». — 2° Dans le *Fei meng so yen* 北夢瑣言, on lit: «À l'époque de la dynastie illégitime du pays de Chou (907—925 ou 934—955), le maître taoïste Houang Wan-kou 黃萬戶 du temple taoïste Kao-t'ang 高唐 sur la montagne Wou 巫, étudia la méthode des six ting auprès du maître taoïste Tchang 張; constamment il tenait en main un fouet de fer pour guérir les maladies contagieuses». — 3° dans une poésie de Han Ya 韓愈 il est dit: «Le magistrat des Immortels a ordonné aux six ting, au tonnerre et à la foudre de descendre pour prendre et emporter (cette belle œuvre qui ne doit pas rester dans le monde)». — Quelques vagues que soient ces citations, elles paraissent donner à entendre que les six ting étaient des divinités subalternes plus ou moins apparentées aux divinités de l'atmosphère et de l'orage; ils n'ont aucun rapport avec les six clous dont parle le p. Wiegier.

réussir ma glorieuse entreprise». Quand cette prière fut terminée, le lendemain étant venu, (le roi Wou-sou) ordonna à cinq cents forts arbalétriers de tirer sur la tête des vagues. Chaque homme avait à sa disposition six flèches; à chaque venue des flots de la marée, il leur décochait une flèche. Quand cinq flèches eurent été ainsi lancées, la marée se retira de Ts'ien-t'ang et courut à l'Est vers Si-ling. Les flèches qui restaient, on les enterra sur la rive du bras de rivière qui est à la porte d'où on observe la marée pénétrant dans le fleuve; on appesantit sur elles un pilier polygonal en fer ¹⁾ avec cette imprécation: «Quand le fer sera détruit, que ces flèches apparaissent». En outre, on fendit de grands bambous pour en faire des agencements hauts de plusieurs dizaines de tchang ²⁾; on remplit les interstices avec de grosses pierres ³⁾; on prit de grands arbres de la montagne Lo, hauts de plusieurs tchang et on les débita en planches ⁴⁾ qu'on disposa transversalement de manière à former une digue en se conformant aux règles qu'observent les ouvriers pour faire un barrage. En outre on remplit l'intérieur avec de la terre. Extérieurement on se servit de pieux qu'on dressa dans l'eau, à 28 pieds de distance du rivage; neuf pieux dressés étaient disposés sur six rangées à l'image des deux hexagrammes ki tsi et

1) Ce pilier se trouvait au Nord du pont Li-tsin 利津橋, et la localité prit, à cause de cela, le nom de T'ie tch'ouang p'ou 鐵幢浦. Suivant une tradition qui proviendrait des descendants de la famille Ts'ien, il y aurait eu trois piliers placés en trois endroits différents, mais seul celui du pont Li-tsin aurait été conservé (cf. *Si hou tche*, chap. 16, p. 63^{re}); cette tradition, qui est en contradiction avec le texte du mémoire de Ts'ien Wei-yen, ne paraît pas devoir retenir l'attention.

2) Le tchang est une mesure de dix pieds.

3) Il doit être question d'un mode de construction analogue à celui que nous appelons aujourd'hui construction en pans de bois; ce sont des madriers entrecroisés dont les interstices sont remplis avec de la maçonnerie.

4) Je suppose que le mot 植 désigne ici les planches dont les Chinois se servent pour construire leurs murs en pisé; sur les deux faces du mur à édifier, on dispose du champ des planches entre lesquelles on tasse la terre qui formera le mur.

wei tai du *Yi-king* ¹⁾). A partir de ce moment, la marée n'osa plus faire irruption; le sable et la terre petit à petit s'accumulèrent; le rivage en fut renforcé.



APPENDICE IV.

La stèle du Temple taoïste qui signale le loyalisme.

表 忠 觀 碑

En l'année 1077, cent ans s'étaient écoulés depuis que le royaume de Wou et de Yue avait cessé d'exister. Tchao Pien 趙抃 ²⁾ était alors préfet de Hang tcheou, poste auquel il avait été nommé en 1070 ³⁾; il s'affligea de voir que les tombes et les temples funéraires des anciens rois de la famille Ts'ien étaient à l'abandon; il adressa une requête à l'empereur pour remédier à cet état de choses; un décret lui donna satisfaction; il fut décidé qu'un moine taoïste, membre de la famille Ts'ien, serait logé dans un ancien temple bouddhique désaffecté qui deviendrait un temple taoïste et qui prendrait le nom de temple qui signale le loyalisme 表忠觀; ce moine aurait pour charge de veiller sur toutes les tombes et les sanctuaires de ses ancêtres qui étaient à Hang-tcheou 杭州; quant aux tombes et sanctuaires de la famille Ts'ien qui étaient à Lin-ngan 臨安, le soin en serait confié à un moine bouddhique.

En 1098, le célèbre littérateur Sou Che 蘇軾 (1036—1101)

1) Ces deux hexagrammes sont le 63^e et le 64^e du *Yi-king*; les pieux qui étaient groupés neuf par neuf de manière à former des figures de six rangées analogues à ces deux hexagrammes devaient être plantés ou de cette manière  ou de cette manière 

2) D'après sa biographie (*Song che*, chap. 316, p. 3^e—5^e), Tchao Pien est mort la septième année yuan-fong âgé de soixante-dix sept ans; il a donc vécu de 1008 à 1084. Les dates 994—1070 indiquées par Giles (*Biographical Dictionary*, N° 176) dans sa notice, d'ailleurs fort exacte pour le reste, sont à corriger.

3) Cf. *Song che*, chap. 111, p. 12^e.

commémora cet événement dans une inscription qui se borne à reproduire textuellement la requête présentée par Tchao Pien; mais il y ajouta un éloge en vers et il écrivit le tout de sa propre main; soit comme spécimen du talent poétique de Sou Che, soit comme vestige de sa calligraphie, ce monument est fort connu; il a d'ailleurs été invoqué parfois pour d'autres raisons que l'intérêt archéologique qui s'y attache; en 1325, lorsque fut érigée à Ta-li fou 大理 la stèle qui loue la famille Touan 段 de s'être soumise aux Mongols en 1255 comme la famille Ts'ien s'était soumise aux Song en 978, l'auteur de l'inscription eut pour but avoué de faire pour les Touan ce que Sou Che avait fait trois siècles auparavant pour les Ts'ien et de laisser à la postérité un nouveau Piao tchong kouan pei ¹⁾.

Le temple taoïste qui signale le loyalisme (piao tchong kouan) se trouvait, lorsqu'il fut en 1077 assigné pour résidence à un descendant de la famille Ts'ien, sur la montagne Long 龍山, à 5 li au Sud de Ts'ien-t'ang hien 錢塘; c'est là que fut dressée la pierre sur laquelle était gravée l'inscription de Sou Che. En 1517, cette stèle fut transportée, par les soins de Song T'ing-tso 宋廷佐, dans le collège préfectoral de Hang-tcheou. Mais elle fut ensevelie sous les décombres et disparut lorsque les bâtiments du collège tombèrent en ruines à la fin des Ming. En 1739, elle fut exhumée, brisée en deux fragments, par Yu Meou-ping 余懋樸 (appellation Lo-ts'ouen 蘿村) et Tchao Che-han 趙石函; cet heureux événement archéologique fut célébré à l'envahi par les lettrés de l'époque et leurs notices ont été réunies en un fascicule que publia Yu Meou-ping en 1753 ²⁾. Aujourd'hui les débris de la stèle forment

1) *T'oung pao*, 1905, p. 26—27.

2) Sous le titre de *Hang kien siang t'ou piao tchong kouan pei ki chi* 杭郡庠得表忠觀碑記事, réimprimé dans le fascicule 6 de la seconde section du *Wen lin tchong kouan té'oung pien* 武林掌故叢編. Les notices groupées

quatre fragments qui sont encastrés dans le mur de l'aile orientale du sanctuaire des rois de la famille Ts'ien 錢王祠; ce temple funéraire, qu'on appelle aussi Piao tchong kouan 表忠觀 en souvenir de l'ancien Temple taoïste qui signale le loyalisme, est situé en-dehors de la porte Yong-kin men 湧金門 à Hang-teheou; il a été construit en 1727, après que sur l'ordre de l'empereur Yong-tcheng, deux caractères eurent été ajoutés au nom posthume de Ts'ien Lieou qui dut dès lors être appelé tch'eng-ying wou-sou wang 誠應武肅王.

Dans l'aile occidentale de ce même temple a été placée la réplique de cette stèle qui a été gravée en 1557 par le préfet de Hang-teheou nommé Tch'en Ko 陳柯.

La traduction que nous donnons ci-dessous est faite d'après le texte du *Kin che ts'ouei pien* (chap. 137, p. 6^a-b).

dans cet opuscule et celles que Wang Tch'ang a publiées dans le *Kia che ts'ouei pien* (chap. 137, p. 6^a-8^a) fournissent tous les renseignements sur les destinées de la stèle de Sou Che.

Un autre témoignage de la faveur que les empereurs de la dynastie Sung accordèrent à la famille Ts'ien nous est fourni par l'éloge que l'empereur Li tchong 理宗 fit composer en 1235 pour célébrer les mérites de Ts'ien Lieou représenté par son portrait; ce portrait et cet éloge ont été reproduits dans le mémoire de Ts'ien Wen-han (p. 6^a-c; cf. p. 250, l. 16-24); voici la traduction de ce texte:

Eloge accordé à l'image (du roi Wou-sou) par ordre de l'empereur Li tchong 理宗 de la dynastie Song.

Son prestige a dominé la Chine entière; — ses exploits se sont dressés entre le ciel et la terre.

Il a été le plus brave de toute sa génération; — pendant mille années on lui sacrifiera dans un temple funéraire.

Grâce à cette image il nous est ici conservé; — avec un air majestueux il paraît vivant.

Le deuxième jour du deuxième mois de la deuxième année touan-p'ing (2 Mars 1235), ordre a été donné par décret à l'académicien Tchen Ts'ieou 真德秀 de composer cette poésie.

Sur la coutume d'honorer un défunt en faisant l'éloge de son portrait, voyez *Toung pao*, 1914, p. 195-196 et aussi l'éloge du portrait de Lieou Tcheng-yuen 劉仲遠象贊 (1165) et l'éloge du portrait de Mi Fei (1081-1107) 米芾畫像贊 (1215) publiés dans le *Kin che sin pien* 金石續編, chap. 18, p. 10^a et chap. 19, p. 5^a.

TRADUCTION.

Composé et écrit par Sou Che qui a les titres de tch'ao fong lang, chang chou, ts'eu pou yuan wei lang, tche che kouan, chargé provisoirement d'administrer les affaires militaires et civiles de Siu tcheou, commandant de cavalerie.

La dixième année hi-ning, le dixième mois, le jour wou-tseu (30 Octobre 1077), moi, votre sujet, (Tchao) Pien, ta hio che du tsen tcheng tien, grand officier censeur de droite, directeur des affaires militaires et civiles à Hang tcheou, je dis ceci: La tombe et le temple funéraire de Ts'ien, ancien roi de Wou et de Yue, ainsi que les tombes de son père, de son grand-père, de ses femmes et de ses descendants forment un total de vingt-six à Ts'ien-t'ang et de onze à Lin-ngan. Toutes sont en ruines sous une épaisse végétation et ne sont pas entretenues; les vieillards qui passent par là parfois versent des larmes. Avec respect je considère que (Ts'ien) Lieou, roi (dont le nom posthume est) Wou-sou 武肅王 繆, commença par vaincre et mettre en fuite Houang Tch'ao 黃巢 en se servant des soldats du district; sa renommée se répandit dans la région du Kiang et de la Houai 江淮. Plus tard, en se servant des soldats des huit circonscriptions, il triompha de Lieou Han-bong 劉漢宏; il conquiert l'arrondissement de Yue 越州 (Chao-hing fou) et le remit à Tong Tch'ang 董昌 tandis que lui-même résidait à Hang 杭 (Hang-tcheou fou); puis (Tong) Tch'ang se révolta à Yue; alors il le mit à mort et s'annexa Yue; il posséda tout le territoire à l'Est et à l'Ouest du Tchō 浙東西之地; il le transmet à son fils (Ts'ien) Yuan-kouan, roi (dont le nom posthume est) Wen-mou 文穆王 元瓘. Ensuite, son petit-fils, (Ts'ien) Jen-tso, roi (dont le nom posthume est) Tchong-hien 忠獻王 仁佐 écrasa les soldats de Li King 李景 et

s'empara de l'arrondissement de Fou 福州 (Fou-tcheou fou). Puis le frère cadet de (Ts'ien) Jen-tso, (Ts'ien) Chou, roi (dont le nom posthume est) Tchong-yi 忠懿王俶, entra derechef en campagne avec une grande armée et attaqua (Li) King pour aller au devant des soldats de Che tsong, (empereur de la dynastie) Tcheou 周世宗; plus tard, en définitive, il vint rendre hommage à la cour en livrant tout son royaume. Pendant trois générations et sous quatre rois, (ce royaume) avait duré aussi longtemps que les cinq dynasties.

Au début, l'empire était profondément troublé; les hardis aventuriers s'élevèrent comme un essaim de guêpes; à cette époque, innombrables furent ceux qui, parce qu'ils étaient maîtres de quelques arrondissements, usurpèrent des titres; mais ils amenèrent la perdition de toute leur parenté; le malheur s'étendit jusque sur le peuple innocent et pas même un orphelin ne fut laissé vivant. Cependant le territoire de Wou et de Yue avait une superficie de mille li de côté; il possédait cent mille hommes armés de cuirasses; il fondait (le métal des) montagnes et faisait évaporer (l'eau de) la mer (pour obtenir du sel); il était le premier dans l'empire par sa richesse en éléphants, en rhinocéros, en perles et en pierres de prix; néanmoins (ses souverains) ne manquèrent jamais à leurs devoirs de sujets; les tributs et les offrandes (qu'ils envoyaient à la cour étaient en si grand nombre que les caravanes qui les apportaient) se voyaient de loin les unes les autres sur la route. C'est pourquoi leur peuple en vint à ne mourir que de vieillesse et à ne pas connaître les maux de la guerre; pendant les quatre saisons de l'année, ils se récréaient et se promenaient et le son des chants et des tambours s'entendait d'un endroit à l'autre; cela a duré jusqu'à maintenant, tant fut grande la bonté de ces princes envers leur peuple.

Lorsque la dynastie souveraine des Song 宋 eut reçu le mandat (céleste), dans les quatre régions de l'espace les usurpateurs et fauteurs de troubles furent à tour de rôle supprimés et conquis. Seuls

les royaumes de Chou 蜀 et de Kiang-nan 江南 se fièrent sur les difficultés d'accès de leurs pays et sur leur éloignement; mais, quand les soldats arrivèrent au pied de leurs remparts, leur force fut abattue et leur puissance fut épuisée; après cela, les mains liées, ils allèrent dans le Ho-tong 河東. (Le prince dont le nom de famille était) Lieou 劉氏 livra cent batailles et se défendit jusqu'à la mort pour résister aux soldats impériaux; il entassa des ossements jusqu'à en faire une muraille; il répandit le sang jusqu'à en faire un fossé; il fallut employer toutes les forces de l'empire et seulement alors on triompha de lui ¹⁾. Seul (le roi de) Wou et Yue 吳越 n'attendit pas une sommation; il scella ses trésors et ses magasins; il fit l'inventaire de ses préfectures et de ses sous-préfectures et demanda une fonction officielle à la cour; il considéra le fait de quitter son royaume comme celui de quitter une habitation de passage. Le mérite qu'il s'acquit auprès de la cour impériale fut très considérable.

Autrefois Teou Jong 竇融 († 62 p.C.) fit sa soumission en livrant le Ho-si 河西 à l'empereur Kouang-wou 光武 de la dynastie Han 漢; un décret ordonna au (gouverneur du) Yeou fou-fong 右扶風 de réparer les sépultures de son père et de son grand-père et de leur sacrifier avec les victimes au grand complet. Or maintenant le mérite qu'eut la famille Ts'ien 錢 est peut-être supérieur à celui de Teou Jong; cependant, quoiqu'un siècle ne se soit pas encore écoulé, ses tombes et ses temples funéraires ne sont pas entretenus; les passants en sont chagrinés et soupirent; ce n'est pas ainsi qu'on observe le principe d'encourager et de louer les sujets qui agissent avec loyallisme, de donner satisfaction et de répondre aux désirs du peuple. Moi, votre sujet, je désire que le sanctuaire bouddhique abandonné qui se trouve sur la montagne Long 龍 et qui est

1) C'est en 971 que la dynastie Han, établie à Canton par la famille Lieou, fut abattue.

appelé le temple Miao-yin 妙因院, soit transformé en un temple taoïste et qu'on y installe le petit-fils du (chef de la famille) Ts'ien 錢 qui est devenu un moine taoïste sous le nom de Tsou-jan 自然; que toutes les sépultures et les temples funéraires qui sont à Ts'ien-t'ang 錢塘 soient mis sous la dépendance de Tsou-jan 自然; que ceux qui sont à Lin-ngan 臨安 soient mis sous la dépendance du moine bouddhique nommé Tao-wei 道微 qui réside dans le temple Tsing-t'ou 淨土 de cette sous-préfecture. Que, chaque année, chacun d'eux désigne un de ses disciples en le chargeant de l'administration de génération en génération; (ces délégués) tiendront registre des revenus des terres qui leur auront été assignées et s'en serviront pour réparer en temps voulu les bâtiments de leurs sanctuaires, pour butter et planter leurs plantes et leurs arbres; s'il y en a parmi eux qui n'administrent pas bien, le sous-préfet et son adjoint feront une enquête à son sujet, et, si le cas est grave, ils changeront l'homme. Il est à espérer qu'à tout jamais cela sera maintenu afin de répondre à l'intention qu'a la cour impériale de bien traiter la famille Ts'ien.

Moi, votre sujet, (Tchao) Pien, je porte ceci à la connaissance de l'empereur en me dissimulant que je m'expose à la mort.

Un décret fut rendu en ces termes: «Approuvé; que le temple bouddhique Miao-yin 妙因院 prenne le nom que Nous lui conférons de temple taoïste Piao-tchong 表忠觀».

L'éloge est ainsi conçu:

De la montagne T'ien-mou 天目 sort la rivière Tchao 苕水.

Le vol de dragon et les ébats du phénix se rassemblent à Lin-ngan 臨安.

En vérité (ce lieu) a donné naissance à un homme extraordinaire, qui se distingue des autres et qui se sépare de la foule.

Il s'est dressé dans son essor en poussant un grand cri et ceux qui l'ont suivi ont été nombreux comme des nuages.

Quand il leva les yeux vers le Ciel et prit à témoin de son serment le Fleuve 江, la lune et les étoiles en furent obscurcies.

Quand, avec ses puissantes arbalètes, il décocha des flèches sur la marée, le Fleuve 江 et la mer reculèrent vers l'Est.

Il tua (Lieou Han-)hong 宏 et mit à mort (Tong) Tch'ang 昌 : entièrement il posséda Wou et Yue 吳越.

Il eut le brevet de fer et le diplôme de jade, le sceau à poignée en forme de tigre et l'insigne de délégation surmonté d'un dragon.

Une grande ville murée fut sa résidence; il était entouré par des montagnes et des cours d'eau.

A gauche (à l'Est) était le Fleuve 江; à droite (à l'Ouest) était le lac. Il attira à lui les barbares des Iles.

Aux époques régulières de l'année il revenait chez lui prendre du repos et en profitait pour offrir un banquet aux vieillards.

Il resplendissait de gloire comme un dieu; il avait une ceinture de jade et des chevaux pour jouer au polo.

Pendant quarante et une années, il fut sur ses gardes et fit attention.

Ses mannes (contenant le tribut étaient apportées par des caravanes si nombreuses qu'elles se voyaient mutuellement de loin (sur la route); (elles étaient pleines de) grandes pièces de soie et d'or du sud.

Les (souverains des) cinq dynasties vécurent dans la confusion et les désordres; aucun d'eux n'était de force à assumer la charge de régner.

Trois rois se succédèrent donc (sur le trône de Wou et de Yue) pour attendre celui qui était doué de vertu.

Mais, quand (le roi Ts'ien Chou) eut trouvé celui qui méritait qu'on se soumit à lui, il ne délibéra point et ne tint point conseil;

(Il décida que) ce qui avait été dans l'intention des rois ses prédécesseurs, il l'accomplirait aussitôt.

Le Ciel a béni son loyalisme et sa piété filiale; de génération en génération, (sa postérité) a eu un titre nobiliaire et un fief.

Accomplis dans les vertus civiles comme dans les vertus militaires, ses descendants se comptent par milliers et par centaines de mille.

L'Empereur a déclaré aux magistrats locaux qu'il fallait entretenir les sanctuaires et les tombes (de ces rois),

Ne pas tolérer qu'on y coupe du bois ou qu'on y fasse pâturer les troupeaux, ce qui serait un outrage à leurs descendants.

Au Sud de la montagne Long, majestueusement s'éleva un nouveau temple taoïste.

Cela n'a pas été fait en vue des intérêts privés de la famille Ts'ien; cela n'a d'autre but que d'encourager au loyalisme.

Sans loyalisme, il n'y a plus de prince; sans piété filiale, il n'y a plus de parents.

Que tous ceux qui ont une position officielle examinent cette inscription.

Première année yuau-fong, huitième mois, jour kia-yin (21 Septembre 1098).

NÉCROLOGIE.

ROBERT GAUTHIOT.

Nous avons le très vif regret d'apprendre la mort le lundi, 11 septembre, à Paris, au Val de Grâce, des suites d'une blessure de guerre, de M. ROBERT-EDMOND GAUTHIOT, Directeur d'Etudes Adjoint à l'Ecole Pratique des Hautes-Etudes en Sorbonne, Docteur ès-Lettres, Capitaine au 26^e Régiment d'Infanterie, Décoré de la Croix de Guerre; il n'avait que 40 ans.

Fils de Charles GAUTHIOT, professeur de langue allemande au Lycée Saint-Louis et Secrétaire général de la Société de Géographie commerciale de Paris, Robert GAUTHIOT, né à Paris, le 13 juin 1876, s'était de bonne heure consacré aux études linguistiques dans lesquelles il fit de rapides progrès sous la direction de M. A. MEILLET, Professeur au Collège de France et à l'Ecole des Hautes-Etudes. Il avait plus spécialement étudié les dialectes iraniens et se trouvait ainsi tout particulièrement indiqué pour poursuivre en Asie Centrale des recherches linguistiques nécessitées par l'apport considérable de nouveaux documents découverts par M. Paul PELLIOU, aussi une première mission fut-elle confiée au jeune savant par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres avec une subvention provenant de la Fondation Garnier.

L'objet de la mission de Gauthiot était double: «D'une part, il s'agissait de compléter, dans la mesure du possible, notre connaissance du dialecte iranien appelé *yagnôbi*, tel qu'il est parlé actuellement par un petit groupe de montagnards vivant dans la haute vallée du Yagnôb, l'un des deux principaux affluents de gauche du Zerâfchân, le fleuve qui arrose l'oasis de Samarcande. D'autre part, déterminer avec plus de clarté les liens qui unissent le *yagnôbi* à cette langue iranienne dont les écrivains musulmans ne nous ont guère conservé que le nom, et que les belles découvertes faites dans le Turkestan chinois ont remise au jour, le *sogdien*. Il n'y avait pas de doute que l'humble parler montagnard d'aujourd'hui et la langue répandue au moyen-âge de Samarcande jusqu'en Chine ne fussent parentes; mais il y avait intérêt à rechercher si l'intelligence de l'une pouvait être facilitée par la connaissance de l'autre et si l'on pouvait parler du *yagnôbi* et du *sogdien* comme de deux dialectes alliés de très près, ou de deux parlers d'une même langue».

Le succès de cette mission fut complet et M. Gauthiot en rendit compte dans la séance du 5 décembre 1913 de l'Académie. Une nouvelle mission lui était confiée pour étudier d'une manière systématique et aussi complète que possible la vallée du Murghab-Bartang dans sa partie iranienne ainsi que la partie adjacente de la vallée du Pandj, le Rouchan. En compagnie d'un ethnographe russe, M. ZAROUINE, Gauthiot partait de Petrograd le 16 juin 1914 pour le Pamir par Och qu'il quittait le 30 juin; les voyageurs gagnèrent le 9 juillet Post Pamirski et descendirent la vallée du Bartang qui dans sa partie haute n'avait guère été visitée que par cinq personnes. Gauthiot venait de commencer l'étude des dialectes rouchanis proches du chougui parlé plus au sud, lorsqu'il apprit la nouvelle de la guerre; il s'empressa de rejoindre son poste où il se signala par sa bravoure. Terrible guerre qui moissonne tant de brillantes espérances scientifiques!

Gauthiot avait débuté avec un travail sur un dialecte lituanien étudié sur place¹⁾ à l'Ecole des Hautes Etudes où il devint maître de conférences de grammaire comparée en 1903. Il fut reçu Docteur ès-Lettres en 1913 avec deux thèses dont la principale, *La Fin de Mot en Indo-Européen*, obtint le prix Volney à l'Institut²⁾. Gauthiot prenait pour base de ses études l'observation directe.

Ce jeune et distingué savant dont nous donnons la liste des principaux travaux³⁾ laisse une veuve et quatre filles en bas âge. H. C.

1) Rapport sur une mission scientifique en Lituanie russe, par M. R. Gauthiot, Paris, Imprimerie Nationale, 1903, in-8, pp. 29, carte.

Sur le dialecte lituanien. — Extrait des *Nouvelles Archives des Missions orientales*, T. X.

— Le Parler de Ruvidas, essai de description d'un dialecte lituanien oriental, par R. Gauthiot. — Paris, E. Bouillon, 1903, in-8, pp. 112.

Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes Sciences historiques et philologiques, 146^e fascicule.

— Robert Gauthiot. — Un texte lituanien en dialecte žemaitė. (*Mém. Soc. Linguistique Paris*, XIII, 1904, pp. 116—130, 187—201).

Tirage à part. Paris, Imprimerie Nationale, 1904, in-8, pp. 29.

2) *La Fin de Mot en Indo-Européen* Thèse pour le Doctorat ès-Lettres présentée à la Faculté des Lettres de Paris par R. Gauthiot... Paris, Paul Geuthner, 1913, in-8, pp. 221 + 3 ff. n. ch.

— Essai sur le vocalisme du Sogdien thèse complémentaire pour le doctorat ès-lettres présentée à la Faculté des Lettres de Paris par R. Gauthiot... — Paris, Paul Geuthner, 1913, in-8, pp. xviii—113 + 2 ff. n. ch.

3) R. Gauthiot, J. Vendryes. — Note sur l'accentuation du tchèque. (*Mém. Soc. Linguistique Paris*, XI, 1900, pp. 331—335).

— Traduit avec d'autres collaborateurs: Manuel d'Histoire des Religions par P.-D. Chantepie du La Saussaye. Paris, 1904, in-8.

— Rob. Gauthiot. — Note sur le rythme du vers épique persan. (*Mém. Soc. Linguistique Paris*, XIV, 1906, pp. 280—285).

Tirage à part: Paris, Imprimerie Nationale, 1906, in-8, pp. 6.

— Des Noms de l'abeille et de la ruche en indo-européen et en sino-ougrien, par M. Robert Gauthiot. — (Paris) Imprimerie nationale, 1910, in-8, pp. 10.

Extrait des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, T. XVI.

— Quelques termes techniques bouddhiques et manichéens, par M. Robert Gauthiot. — Paris, Imprimerie Nationale, 1911, in-8, pp. 23.

Extrait du *Journal Asiatique*, Juillet—Août 1911.

— A propos des dix premiers noms de nombre en sogdien bouddhique, par M. Robert Gauthiot. — Paris, Imprimerie Nationale, 1911, in-8, pp. 25.

Extrait des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, T. XVI.

— De l'alphabet sogdien. — Paris, E. Leroux, 1911, in-8.

Documents de l'Asie Centrale. — Mission Pelliot, Tome II.

— Une version sogdienne du Vessantara Jâtaka, publiée en transcription et avec traduction par R. Gauthiot. — Paris, E. Leroux, 1912, in-8.

Documents de l'Asie Centrale. — Mission Pelliot.

— Note additionnelle au Mémoire de P. Pelliot sur Kao Tek'ang... — Paris, 1912, in-8.

Extrait du *Journal Asiatique*, Mai—Juin 1912.

— Traduit: Dirghanakha. La Sutra du religieux Ongles-Longs, texte sogdien... —

Extrait des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, T. XVII.

— R. Gauthiot. — La langue étrusque. (*Journal des Savants*, 1914, pp. 163—175, 207—211).

A propos de J. Martha, la Langue étrusque, 1913.

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Le No. 2 du Tome XV du Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient renferme les *Notes d'Epigraphie* XIV—XX par Louis FINOT.

Vient de paraître également l'*Inventaire alphabétique de la Bibliothèque de l'École française d'Extrême-Orient* (Fonds européen). I.

M. George GROSLIER, Chargé de Mission au Cambodge vient de publier chez CHALLAMBL, *A l'Ombre d'Angkor*, Notes et Impressions sur les Temples inconnus de l'Ancien Cambodge avec 16 photographies inédites d'après les clichés de l'auteur et une carte itinéraire.

Les articles donnés par Sir Aurel STEIN dans le *Geographical Journal* pour Août et Septembre ont été réunis en brochure sous le titre de *A third Journey of Exploration in Central Asia 1913—16*.

Des Douanes Maritimes chinoises nous avons reçu: *Returns of Trade and Trade Reports, 1915. — Part I. — Report on the Foreign Trade of China, and Abstracts of Statistics*. Le Revenu total en 1915 était de H.tls. 36.747.706. La population totale étrangère en 1915 était de 182.404 personnes, dont 101.589 Japonais, 56230 Russes, 8641 Anglais, 4716 Américains, 3740 Allemands, 3300 Portugais, 1649 Français, 381 Suédois, 409 Italiens, 352 Danois, 303 Espagnols, 253 Hollandais, 259 Norvégiens, 241 Autrichiens, 172 Belges, 22

Hongrois, 142 divers. Il y avait 4735 maisons de commerce, dont 2189 Japonaises, 1258 Russes, 599 Anglaises, 244 Allemandes, 157 Américaines, 102 Françaises, 39 Italiennes, 37 Portugaises, 25 Espagnoles, 20 Hollandaises, 18 Autrichiennes, 14 Belges, 15 Danoises, 9 Norvégiennes, 3 Suédoises, 2 Hongroises, 4 diverses. Le change était Haikouan tael = 3 fr. 39 = Mex. \$ 1.41. — Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. — Vol. I. — *Northern Ports* (Aigun to Kiaochow); renferme *Production Map of the Harbin District*; *Plan Liao River*; *Sketch Map of Lungkow Harbour*; *Chefoo Harbour*. — Vol. II. — *Yangtze Ports* (Chungking to Chinkiang); renferme *Plan of Chinkiang Harbour*. — Vol. III. — *Central Ports* (Shanghai to Wenchow).

Nous avons reçu le travail suivant de l'Institut Oriental de Vladivostok; voir *T. P.*, Décembre 1915, p. 695:

Томъ 61. — В. М. Мендринъ. Сіогунъ 將軍 и есін тайсіогунъ 征夷
大將軍 Бакуфу 幕府.

CHRONIQUE.

FRANCE.

M. Edouard CHAVANNE a été nommé *Honorary Member of the Royal Asiatic Society* en remplacement du regretté M. Auguste BARTH.

M. Henri CORDIER a été nommé *Membre d'Honneur* de la *Reale Società Geografica*, Rome.

LA SUPPRESSION DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS ET LA MISSION DE PEKING

PAR

M. HENRI CORDIER,

Membre de l'Institut.

Le Pape PAUL III (Alexandre Farnèse) approuva à Tivoli le 3 Septembre 1539, l'Institut que se proposaient de créer IGNAÇE de LOYOLA, LAFÈVRE et LAINEZ. Le 27 septembre 1540, le même Souverain Pontife proclamait la bulle *Regimini militantis Ecclesiae* qui constituait le nouvel Ordre dont il développa les privilèges par les bulles du 28 février 1543 et du 15 novembre 1549 sous le nom de Compagnie de Jésus; ce nom qu'avait voulu changer SIXTE-QUINT fut approuvé avec les Constitutions par GRÉGOIRE XIV dans sa bulle *Ecclesiae catholicae*; IGNAÇE de LOYOLA était élu Général par ses compagnons le 13 avril 1547; le 17, il acceptait cette charge.

Suppression
des Jésuites,
31 juillet 1773

Le 21 juillet 1773, le Pape CLÉMENT XIV (GANGANELLI) sous la pression de l'Espagne, du Portugal, de la France et du royaume des Deux Siciles, signait le bref *Dominus ac Redemptor* qui supprimait la Compagnie de Jésus; ce bref donné à Ste. Marie Majeure, contre-signé par le Cardinal NEURONI n'indique comme seuls motifs de ce véritable arrêt de mort contre un Ordre florissant que les plaintes des Cours; il ne blâme ni les mœurs, ni la discipline, ni la doctrine des Jésuites; il ne renferme ni jugement ni condamnation. C'est un acte arraché à un pontife faible et irrésolu par des souverains

et des diplomates étrangers aidés par certains prélats romains. Le Pape avait conscience de sa situation car on remarquera que ce ne fut pas par une bulle mais par un bref plus facilement révoquant que fut consommée la ruine de la puissante Compagnie. Grâce aux lenteurs de l'empereur JOSEPH II, la publication du bref fut retardée jusqu'au 16 août 1773. Les archives de la Compagnie furent saisies et leurs propriétés confisquées tandis que le général Lorenzo RICCI enfermé au Collège des Anglais fut brusquement transféré le 22 septembre au Château Saint-Ange où il mourut le 24 novembre 1775 sans qu'on ait voulu entendre sa défense. D'ailleurs le Pape l'avait précédé dans la tombe; il était mort le 22 septembre 1774, âgé de 69 ans; il fut remplacé le 15 février 1775 par ANGE BRASCHI sous le nom de PIE VI.

Ces quelques lignes suffiront comme introduction à ce que nous voulons écrire sur la répercussion que causa ce grave événement sur la mission française de Pe King.



Fondation de
la Mission fran-
çaise de PeKing
(1688).

La mission française de Pe King fut fondée par cinq jésuites envoyés en Chine par LOUIS XIV dans les circonstances suivantes: Le jésuite PHILIPPE COUPLER¹⁾, Flamand de Malines, s'était embarqué à Macao (5 décembre 1681), sur un navire hollandais, pour défendre à Rome les intérêts de sa Compagnie. Débarqué en Hollande (octobre 1682), il se rendit en Italie en passant par Paris. Là, LOUVOIS et le duc du MAINE se résolurent à lui confier la liste de leurs *desiderata* sur la Chine; il est probable que le Roi et le P. de la CHAISE pensèrent que, les intérêts de la France étant d'accord avec ceux de la religion et de la science, il serait mieux de confier à des Français qu'à des étrangers le soin de faire à Pe King des

1) 柏應理 Pè Yeng-li, né à Malines, le 31 mai 1622; † en mer, près de Gon, 16 mai 1693.

recherches pour le succès desquelles le Roi de Portugal n'était pas moins zélé que le Fils aîné de l'Eglise.

On fit choix pour remplir cette mission des jésuites GUY TACHARD ¹⁾, qui resta au Siam, JEAN de FONTANEY ²⁾, JOACHIM BOUVET ³⁾, JEAN-FRANÇOIS GERBILLON ⁴⁾, CLAUDE de VISDELLOU ⁵⁾ et LOUIS LE COMTE ⁶⁾. Ils s'embarquèrent à Brest le 1^{er} mars 1685 sur l'*Oiseau*, commandé par M. de VAUDRICOURT, avec le Chevalier de CHAUMONT ⁷⁾, ambassadeur du Roi à Siam, et partirent le surlendemain. Ils arrivèrent en Chine le 23 juillet 1687 et à Pe King le 7 février 1688. A partir de 1700 seulement la Mission française fut séparée complètement de la Mission portugaise; en effet le 3 novembre de cette année le P. GERBILLON, Supérieur, reçut du Général de la Compagnie de Jésus THYRSE GONZALEZ ⁸⁾ les pouvoirs de Vice-provincial pour tous les Jésuites français de Chine.

Les Supérieurs de la Mission française à Pe King furent après le P. JEAN de FONTANEY (1687), les Pères JEAN FRANÇOIS GERBILLON (1699), FRANÇOIS-XAVIER DENTRECOLLES (1706) ⁹⁾, Julien Placide

Supérieurs de la Mission.

1) Né à Angoulême, 7 avril 1651; † au Bengale, le 21 octobre 1712.

2) 洪若翰 HOUNG Jo-han, né au diocèse de Liège, 17 février 1643; † à la Flèche, 16 janvier 1710.

3) 白晉 PE Tsin, né au Mans, 18 juillet 1656; † 28 juin 1730, à Pe King.

4) 張誠 TCHANG Tchéng, né à Verdun, 21 janvier 1654; † à Pe King, 22 mars 1707.

5) 劉應 LIEU Ying, né au château de Bienassis en Plémont (Côte du Nord), 12 août 1656; évêque de Claudiopolis; † à Pondichéry, 11 novembre 1737.

6) 李明 LI Ming, né à Bordeaux, 10 octobre 1655; † dans cette ville, 19 avril 1728.

7) Alexandre de CHAUMONT, II^e du nom, fils d'Alexandre de CHAUMONT, Seigneur d'Athéules, et d'Isabelle du Bois-des-Courts, dit le Chevalier, puis le Marquis de Chaumont, Ambassadeur à Siam, capitaine de vaisseau, puis Major de la Marine; † 28 janvier 1710; enterré à Paris à St. Séverin.

8) THYRSE GONZALEZ de SANTALLA, né à Arganda le 18 janvier 1624; élu Général de la C. de J. le 6 juillet 1687; † à Rome le 27 oct. 1706.

9) Yin Houn-ria, 殷弘緒, né à Lyon, le 25 février 1663; arrivé dans la Mission, 24 juin 1699; † à Pe King, 2 juillet 1741.

HERVIEU (1719)¹⁾, Joseph LABBE (1736)²⁾, Julien Placide HERVIEU (1740), Valentin CHALIER (1745)³⁾, Jean Sylvain de NEUVIALLE (1747)⁴⁾, Louis Marie DU GAD (1752)⁵⁾, Jean Sylvain de NEUVIALLE (1757), Joseph Louis LE FEBVRE (1762)⁶⁾, Jean Baptiste de LA ROCHE (1769)⁷⁾, enfin François BOURGEOIS⁸⁾, en fonction au moment de la suppression. Le Père Bourgeois, avait été chargé de la mission par le P. Le Febvre lorsque celui-ci repassa en France; nommé supérieur en 1770, à cause de ses talents, de sa capacité et de ses autres bonnes qualités, il avait été Supérieur pendant plus de vingt ans à Pont-à-Mousson, où il y avait alors plus de quatre-vingts Jésuites. Le P. LEFEBVRE était chargé des affaires de la mission à Canton; lorsqu'il quitta cette ville pour rentrer en France, le P. SIMONETTI, Procureur de la Propagande, put le remplacer, grâce au crédit du P. de Ventavon à la Cour.

Donation de
K'ang HI.

Le 4 juillet 1693, l'empereur K'ANG HI fit don aux Jésuites français d'une maison située dans la Ville jaune où ils s'installèrent et dans le voisinage de laquelle ils construisirent une chapelle. Cet établissement fut reconnu bientôt comme insuffisant; en 1699, l'Empereur leur concéda le terrain, également dans la Ville jaune, où, par les soins des PP. Gerbillon et Bouvet et les largesses de

1) **赫著璧** *Hé Tsang-pi*, né le 14 janvier 1671, à Josselin (Morbihan); arrivé dans la Mission, 16 sept. 1701; † à Macao, le 26 août 1746.

2) **肩孟德** *Siu Meng-te*, né 31 août 1679; arrivé dans la Mission, 11 sept. 1701; † 12 juin 1746 à Macao.

3) **沙叩玉** *Cha K'ou-yu*, né le 17 déc. 1697, à Briançon; arrivé dans la Mission 30 août 1728; † 12 avril 1747, à Pe King.

4) Né le 1^{er} fév. 1696, à Angoulême; arrivé dans la Mission, 4 août 1729; † 30 avril 1764, en mer.

5) Né 26 fév. 1707 à Lyon; arrivé dans la Mission le 7 août 1738; † à Paris, le 25 mars 1786.

6) Né le 30 août 1706, arrivé dans la Mission, 8 août 1737; † en France.

7) Né le 5 mars 1704; arrivé le 16 oct. 1740; † à Pe King en 1785.

8) **晃濟各** *Tou'ao Tzi-ko*, né à Paligny (Meurthe), le 21 mars 1723, arrivé 13 août 1767; † 29 juillet 1792, à Peking.

LOUIS XIV, fut élevée en quatre ans une belle église française détruite en 1827; en outre le Roi de France envoya un riche mobilier et des instruments de mathématiques.

Peu de temps après l'arrivée des Jésuites français à Pe King, le Protectorat
Portugais. Pape ALEXANDRE VIII, le 10 avril 1690, par les bulles *Romani Pontificis* et *Romanus Pontifex*, créait les diocèses de Macao, Nan-King et Pe King. Le bref du 23 octobre 1696 réduisait la juridiction de l'évêque de Macao aux provinces de Kouang Toung et de Kouang Si. Ce démembrement était causé par l'impossibilité pour l'évêque de Macao de faire face aux besoins des missions grandissantes de l'Extrême-Orient; ces trois évêchés dépendaient théoriquement de l'archevêché de Goa et du Protectorat portugais, mais en pratique ils relevaient de la PROPAGANDE et c'est de cette Congrégation créée le 22 juin 1622 par la bulle *Incrustabili* de GRÉGOIRE XV qu'ils recevaient leurs pouvoirs et avec laquelle, ils correspondaient directement. La création de la SACRÉE CONGRÉGATION de la PROPAGANDE avait porté un grand coup à l'influence portugaise; la nomination en 1658 des trois vicaires apostoliques français, François PALLU, évêque d'Héliopolis, Pierre de la MOTTE-LAMBERT, évêque de Béryte, Ignace COLOMBI, évêque de Metellopolis, fut une nouvelle atteinte aux prérogatives du Portugal; la création en Chine en 1680 et 1696 de vicaires apostoliques, remplissant les fonctions d'évêques, lui porta un coup plus sensible encore, car ils échappaient à la juridiction des évêques. L'envoi par Louis XIV des Jésuites français qui, pour le temporel, relevaient du Roi de France amoindissait encore le Protectorat portugais qui, comme nous le verrons plus loin, recherchait toutes les occasions de regagner le prestige et l'influence perdus.

Suivant BARROS (*Dec. I, liv. I, ch. VII, p. 59*, le pape MARTIN V Origine du
Protectorat
Portugais. accorda aux Portugais la concession des terres qu'ils découvraient depuis le Cap Bojador jusqu'aux Indes inclusivement. Mais cette

bulle de Martin V dont on ignore la date exacte est-elle bien authentique? Un écrivain portugais dit qu'elle ne peut être postérieure au 20 février 1431, sans donner de preuves solides à l'appui de son assertion.¹⁾ Dans le *Bullarium* je n'ai trouvé de Martin V qu'une bulle « coloniale » du 20 novembre 1423, relative aux Canaries. En revanche une bulle *Romani Pontifex* de NICOLAS V du 8 janvier 1454 ne parle que de la Guinée et au delà. Le 3 novembre 1514, la bulle de LÉON X *Præcelsæ Devotionis* confirmait et reproduisait les bulles de Nicolas V, Janvier 1454, et de SIXTE IV, Juillet 1481, relatives à l'investiture des terres conquises et à conquérir; le Pape augmentait même les privilèges accordés par ses prédécesseurs au Roi de Portugal. La bulle de Nicolas V fut d'autre part révoquée par CLÉMENT VIII, PAUL V, URBAIN VIII et CLÉMENT X. Nous venons de voir quels coups avaient été portés au XVII^e siècle à ce Protectorat.

Diocèse de
Pe King.

Le diocèse de Pe King, comme nous l'avons vu, fut détaché de celui de Macao en 1690 en même temps que celui de Nan King; il comprenait alors le Pe Tche-li, le Chan Toung, le Chan Si, le Chen Si, le Ho Nan, le Leao Toung, la Corée et la Tartarie. L'empire était donc réparti en trois diocèses dont les évêques étaient à la nomination du Portugal, mais le Saint Siège en dehors des diocèses nommait des vicaires apostoliques avec le titre d'évêques *in partibus*, les missionnaires de Chine relevant soit des évêques, soit des vicaires apostoliques; deux brefs, l'un d'ALEXANDRE VIII en 1690, l'autre d'INNOCENT XII en 1696, établirent cette administration. En 1696, le Chan Si et le Chen Si furent détachés du diocèse de Pe King et formèrent un vicariat apostolique. Comme on le voit l'évêque de Macao qui avait sous sa juridiction, outre Macao, le Kouang Si, le Kouang Toung et l'île de Haï Nan, n'avait absolu-

1) *Indices chronologici*, Lisbon, 1841, p. 18.

ment aucun droit d'intervenir à Pe King; comme nous le verrons, il abusa de son autorité pour employer parfois des mesures vexatoires à l'égard de missionnaires qui traversaient son diocèse ou séjournaient à Canton en qualité de Procureur de missions et qui ne relevaient de lui en aucune manière.

En ce qui concernait les évêques de Pe King, «le droit de la couronne de Portugal, se réduisait canoniquement au *jus patronatus seu præsentandi*, qui lui fut accordé d'abord par ALEXANDRE VIII, dans la constitution *Romani pontificis*, du 10 avril 1690, et confirmé par INNOCENT XII dans la constitution *E sublimi*, du 15 octobre 1696. Il y est dit que les rois de Portugal auront à perpétuité le droit de présenter ou nommer au Pape les sujets pour l'évêché de Pe King à chaque vacance, dans le délai d'un an. La condition, c'est qu'ils doteront l'évêque. A ce droit, reconnu par le Saint-Siège, s'ajoutait l'usage qu'il admettait au moins pratiquement ou tolérait par nécessité, à savoir que les Bulles instituant l'évêque passaient par la Cour de Portugal et étaient envoyées et remises par ses agents au prélat nommé. Le Saint-Siège n'a jamais, ni sanctionné, ni contesté cet usage que la couronne de Portugal affirma toujours comme un droit; et, de fait, les Bulles des évêques de Pe King, comme celles des évêques de Nan King, ne leur ont jamais été remises directement par les agents du Saint-Siège, mais toujours par ceux du roi de Portugal. Si on avait voulu faire autrement, le Portugal aurait refusé sa subvention à l'évêque, qui n'aurait pu vivre. D'une manière générale, le *jus præsentandi* était interprété par le Portugal en ce sens, que non seulement il lui réservait la nomination de l'évêque de Pe King, mais encore qu'il obligeait l'élu d'attendre que le gouvernement portugais lui en fit notification et l'autorisât à entrer en fonctions. Le Saint-Siège a laissé, sans protester, cette interprétation se traduire en fait. Il suit de ce qui précède que

l'évêque nommé ne pouvait pas même se faire consacrer sans l'agrément *explicitement* obtenu du Portugal». ¹⁾

C'est sur ce fait que s'appuya le P. d'ESPINHA ²⁾ dans sa protestation du 31 mars 1780 contre le sacre de Mgr. SALLUSTI.

En 1696, avec la création de vicariats apostoliques dans la plupart des provinces de la Chine, le diocèse de Nan King ne comprenait plus que le Kiang Nan et le Ho Nan — et le diocèse de Pe King que le Tche li, le Chan Toung, le Leao Toung, la Corée et la Tartarie. L'évêque de Nan King au moment de la suppression de la Compagnie était lui-même un jésuite, Godefroid Xavier de LAIMBECKHOVEN ³⁾, nommé en 1752 et sacré à Macao le 22 juillet 1756. L'évêque de Pe King, Polycarpe de SOUZA, ⁴⁾ était mort le 26 mai 1757 et le diocèse était administré par l'évêque de Nan King par l'intermédiaire de son vicaire général, le R. P. JOSEPH de SAINT-THÉRÈSE, carme déchaussé. L'évêque de Nan King avait pris l'administration du diocèse de Pe King comme l'évêque le plus proche; il avait désigné comme grand vicaire le P. Joseph sur des ordres de la Propagande qui lui avaient été adressés vers 1773, quoique les missionnaires portugais eussent été d'avis que cette nomination était contraire aux lois du patronat exercé par la Cour de Portugal sur les diocèses de Pe King et de Nan King, cette Cour ayant coutume d'exiger de ses missionnaires qu'ils ne reconnaissent comme vicaires administrateurs que ceux qui étaient nommés par les Chapitres ou les Métropolitains selon la coutume et non autrement; dans l'espèce, il n'y avait pas de Chapitre, mais le Métropolitain était l'archevêque

1) Rochemonteix, pp. 300—301.

2) 高慎思 Kao Tchen-sen, né à Lamego (Portugal), le 8 déc. 1722; † à Pe King, 10 juillet 1788; arrivé à la Mission, en 1761.

3) 南懷仁 Nan Houai-jen, né à Vienne, Autriche, le 9 janvier 1707; † le 22 mai 1787, à Tang ka heng, au N.K. de Chang Hai; arrivé à la Mission le 5 août 1738.

4) 索智能 Sou Tche-meng, né à Coimbre, 26 janvier 1697; arrivé en Chine, 26 août 1726, avec l'ambassade de Jean V, de Portugal.

de Goa. L'évêque de Macao était Alexandre de SILVA PEDROSA GUIMARAENS, nommé le 13 juillet 1772, nettement hostile aux Jésuites, qui publia dans son diocèse le bref de destruction de la Compagnie avant qu'il ne parvint à Peking; il excommunia même le P. LEPREVRE, Procureur de la Mission française à Canton parce que celui-ci ne lui avait pas remis l'argent et les biens de la Mission!

« La Sacrée Congrégation, qui prévoyait notre chute, et qui y travaillait fortement sous Mr. MARETUSCUS, si l'on en croit les nouvelles publiques, écrit le P. BOURGEOIS¹⁾, pressa M. de Nan King, de nommer à Pe King un vicaire général, peut-être afin qu'il y eût ici un homme constitué en dignité tout prêt à nous signifier le Bref destructif. M. de Nan King nomma le P. JOSEPH de S^{TE} THÉRÈSE, Carme allemand. Les missionnaires portugais, qui font serment en partant de Lisbonne de ne reconnoître aucun dignitaire dans le Patronat, à moins qu'il n'ait l'attache du Roi de Portugal, que le P. Joseph n'avait pas, protestèrent entre les mains de M. de Macao contre l'atteinte donnée au droit du Patronat. M. de Macao reçut leur plainte; et pour agir avec plus de force, il se chargea de l'administration du Diocèse de Pe King, prétendant que c'était à lui à le gouverner à raison de l'ancienneté de son siège, dont Pe King est un démembrement. Il s'adressa ensuite à M. le Primat de Goa, à qui il appartient de nommer un administrateur dans toute l'étendue de sa Métropole. Il s'éleva en conséquence un conflit de juridiction entre M. de Nan King et M. de Macao. La cause fut portée au Souverain Pontife par les deux Evêques. Jusqu'à présent Sa Sainteté n'a point jugé ce différend. Il est vrai que M. de Nan King s'adressa aussi à la Sacrée Congrégation, et qu'il en reçut une réponse favorable; mais comme il n'y est point parlé du Souverain Pontife, et que ce n'est point à la Sacrée Congrégation à juger ces sortes de

1) Note du P. Bourgeois, 21 juin 1781.

causes, sa réponse qui, d'ailleurs ne fut pas publiée par M. de Nan King, ne fut regardée que comme un sentiment, respectable sans doute, mais non pas comme une décision absolue. Cependant comme M. de Nan King avait la possession pour lui, nous continuâmes à le reconnaître pour administrateur, les missionnaires portugais adhèrent à M. de Macao».

Tribunal des
Mathématiques.

C'était parmi les membres de la mission portugaise qu'était choisi le Président du «Tribunal des Observations astronomiques» *K'in t'ien kien*, que les missionnaires désignaient sous le nom de «Tribunal des Mathématiques». Ce Tribunal, nous dit le P. HOANG, comprenait: Un «Intendant suprême» ordinairement choisi parmi les Princes *Ts'in wang*, portant le titre de *Kouan-li-k'in-t'ien-kien-che-wou-ta-tch'en*; deux «Présidents» appelés *K'in-t'ien-kien-kien-tcheng*, l'un Manchou et l'autre Européen; deux «Vice-présidents», *Kien fou*, Manchou et Chinois, et deux «Assesseurs», *Tsou-yeou-lien fou*, tous deux Européens. Il y a en outre 190 employés pour le travail du Tribunal.» Le R. P. SERRA, Portugais, de la Congrégation de la Mission, de nom chinois *Kao cheou k'ien* 高守謙, qui quitta le Tribunal la 17^e année de la période TAO KOUANG (1837) fut le dernier Européen qui y fut employé.¹⁾

Depuis le Père ADAM SCHALL²⁾, la place du Président chinois était occupée par un Européen; on y avait vu entre autres le P. SCHRECK³⁾ (TERENZ), le P. Ferdinand VERBIEST⁴⁾, le P. Thomas

1) PIERRE HOANG. — *Mélanges sur l'Administration*, 1902, p. 22.

2) *Jochem Adam SCHALL* VAN BELL, 湯若望 *TANG Jo-wang*, né en 1591, à Cologne; arrivé en Chine en 1612; † à Pe King, 15 août 1666.

3) JEAN TERENZ (Schreck), 鄧玉函 *TENG Yu-han*, né en Suisse en 1576; arrivé à la Mission en 1621; † à Pe King 13 mars ou 13 mai 1630.

4) *Ferdinand VERBIEST*, 南懷仁 *NAN Hwai-jen*, né à Pithem, près Courtrai, le 9 oct. 1623; arrivé à la Mission, en 1659; † à Pe King, le 29 janvier 1688.

GRIMALDI¹⁾, le P. Ignace KÖGLER²⁾, etc. « Les Missionnaires astronomes ne composent ni les uns ni les autres les éphémérides, écrit le P. Amiot à Bertin. Ils ne sont point chargés de calculer pour les Chinois. Leur emploi consiste à revoir les calculs purement astronomiques des Chinois, et à en corriger les erreurs, s'il s'en trouve. Les appointements ou les gages que l'Empereur leur donne sont attachés au degré de mandarinat dont ils sont décorés... Comme les premiers Européens qui ont été admis dans le Tribunal d'Astronomie qui est à Pe King étaient de la mission portugaise, qui était alors la seule, c'est la mission portugaise qui a fourni jusqu'à présent des astronomes à ce même tribunal »³⁾.

Au moment de la suppression de la Compagnie de Jésus, le Président européen du Tribunal des Mathématiques était le P. Augustin von HALLENSTEIN⁴⁾, arrivé dans la mission le 5 août 1738; à la nouvelle du bref fatal il fut frappé d'une congestion cérébrale qui l'emporta le 29 octobre 1774. Le Père portugais Félix da ROCHA⁵⁾ arrivé également en 1738, le remplaça. Par exception, plus tard, le lazariste RAUX⁶⁾ quoique n'habitant pas l'établissement portugais, fut nommé Président du Tribunal des Mathématiques.

La Mission française devait fournir au Palais un interprète pour les langues européennes, des peintres, des horlogers, des physiciens.

1) *Philipp Maria GRIMALDI*, 閔明我 *Mis Ming-ye*, né à Cuni (Piémont) en 1639; arrivé à la Mission en 1671; † à Pe King, 8 nov. 1712.

2) *Ignaz KÖGLER*, 戴進賢 *Tai Tsin sien*, né à Landaberg (Bavière), 11 mai 1680; arrivé à la Mission, le 30 août 1716; † à Péking, 30 mars 1746.

3) Lettre du 28 septembre 1777.

4) *劉松齡* *Lienou Soung-lin*, né à Laybach le 2 août 1703. La Bibliothèque impériale de Vienne possède un MS. de lui de 206 ff. renfermant les Observations astronomiques faites au Collège des Jésuites de Pe King de 1717 à 1752.

5) *傅作霖* *Fou Tso-lin*, né le 31 août 1713; † le 22 mai 1781 à Pe King.

6) *Nicolas Joseph RAUX*, né le 14 avril 1734, à Ohain, près d'Avesnes, diocèse de Cambrai, entra dans la Congrégation de la Mission, le 18 juillet 1771; † à Pe King le 16 nov. 1801.

Eglises de
Pe King.

Il y avait à Pe King trois églises (*San Tang*) nommées d'après leur position relative au Palais: Eglise du Sud, *Nan Tang*, aux Portugais, dont dépendait l'Eglise de l'Est, *Taung Tang*, ancienne maison d'Adam SCHALL, où demeurait le P. Joseph d'ESPINHA, Eglise de l'Ouest, *Si Tang*, aux Français; La Propagande possédait une résidence, jadis demeure du P. PABRINI¹⁾, qui n'était pas reconnue par le gouvernement comme église: elle était simplement tolérée. Le P. de VENTAVON²⁾, approuvé d'ailleurs par le P. BOURGEOIS, avait désiré de la faire ériger en église, l'établissement français portant toujours le nom de *Si Tang*, mais lors de ses démêlés avec son ancien Supérieur, grâce à ses relations avec le Palais, ce missionnaire fit donner le nom de *Pe Tang*, église du Nord, à l'église française dont le nom de *Si Tang* passa à la chapelle des Propagandistes. Ces appellations sont encore en usage aujourd'hui, mais naturellement il n'y a plus que des Lazaristes.

Missionnaires
français.

Il restait à Pe King lors de la nouvelle de la suppression de la Compagnie dix Jésuites français, à savoir Michel BENOIST³⁾, arrivé le 12 juillet 1744, AMIOT⁴⁾, arrivé le 27 juillet 1751, DOLLÈRES⁵⁾, arrivé le 25 juillet 1759, avec le P. CIBOT⁶⁾, VENTAVON, arrivé en 1766, BOURGEOIS, arrivé le 13 août 1768, avec le P. COLLAS⁷⁾, de

1) Théodore PABRINI, lazariste, né à Fermo, dans la Marche d'Ancone, en 1670; † à Pe King, le 10 déc. 1740.

2) Jean-Mathieu de VENTAVON, 汪達洪 WANG Ta-houng, né à Gap, le 14 sept. 1733; arrivé à la Mission en 1766; † à Pe King, le 27 mai 1781.

3) Michel BENOIST, 蔣友仁 THIAN Tseu-jen, né à Auton ou à Ojon, le 8 oct. 1715; † à Pe King, le 23 oct. 1774.

4) Jean Joseph Marie AMIOT, 錢德明 TSIEN Te-ming, né à Toulon le 8 février 1718; † à Pe King, dans la nuit du 8 au 9 octobre 1793.

5) Jacques François Marie Dié DOLLÈRES, 方守義 FANG Chou-yi, né à Longuyon (Moselle), le 30 nov. 1732; † à Pe King, le 24 déc. 1780.

6) Pierre Martial CIBOT, 韓國英 HAN Kouo-ying, né à Limoges le 14 août 1737; † à Pe King le 8 août 1780.

7) Jean Paul Louis COLLAS, 金濟時 KIN Tse-shi, né à Thionville, le 13 sept. 1736; † à Pe King le 22 janvier 1781.

(GRAMMONT ¹⁾), arrivé en septembre 1768, POIROT ²⁾), arrivé en 1770 et le frère PANZI ³⁾), arrivé en 1771.

A la mort du P. Benoist, à la suite d'une attaque d'apoplexie, le 22 octobre 1774, quelques jours avant le P. v. Hallerstein, le P. Amiot devenait le doyen de la mission française et les lettres communes à tous lui furent remises; il était chargé d'y répondre; c'était le plus remarquable de ce groupe de missionnaires, bien inférieurs cependant à leurs prédécesseurs; il était d'ailleurs lui-même loin de valoir comme historien le P. GAUBIL ⁴⁾), comme grammairien le P. de PRÉMARÉ ⁵⁾), et il n'eut jamais à la Cour la grande situation de VERRIEST et de GERSILLON. Le P. de Ventravon, ne fut jamais qu'un médiocre sinologue; il remplaça le Frère THÉBAULT ⁶⁾ décédé comme mécanicien au Palais; quant au P. de Poirot, peintre du Palais, l'homme le plus défectueux de la Mission française, il avait fait son éducation en Italie, et il était arrivé en Chine avec le P. Louis CITOLLA ⁷⁾), Sicilien détraqué qui fit partie successivement de la Mission française, de la Mission portugaise, puis de la Propagande.

Lorsque la nouvelle de la destruction de la Compagnie arriva à Pe King le 5 août 1774, avec le P. Bourgeois, Supérieur de la Mission, le P. Cibot qui était avec les PP. Amiot et Dollières les consultants donnés suivant l'usage au Supérieur, était chargé de la procure de la Mission qu'il voulait quitter pour ne pas avoir le

Liquidation.

1) Jean Joseph de GRAMMONT, né au château de Grammont, commune de Bougnères, près Auch, 19 mars 1736; † 1808 à Pe King.

2) Louis de POIROT, né en Lorraine le 23 oct. 1735; † à Pe King 1814?

3) Joseph PANZI, 潘若瑟 P'an Jo-ché, né le 2 mai 1734 à Crémone; † à Pe King.

4) Antoine GAUBIL, 宋君榮 SOUNG Kim-youny, né à Galliac, Haut-Languedoc, le 14 juillet 1689; arrivé 28 juin 1722; † à Pe King le 24 juillet 1769.

5) Joseph Marie de PRÉMARÉ, 馬若瑟 Ma Jo-ché, né le 17 juillet 1766, au Havre de Grâce; arrivé 4 nov. 1698; † à Macao, 17 sept. 1738.

6) Egidio THÉBAULT, 楊自新 YANG Tseu-sin, né 8 juillet 1703; arrivé 5 août 1739; † 18 janvier 1766 à Pe King.

tracas des affaires. «Ce fut une nécessité, dit le P. Bourgeois, de joindre ses contrats à ceux de la Maison pour faire un tout. Les anciens registres devenaient inutiles, et même dangereux en ce qu'ils pouvaient prêter à des embarras et à des tracasseries. On les brûla. On brûla aussi le livre des comptes et d'autres papiers. L'événement a bien fait voir que la précaution était sage, puisque j'ai même été cette année [1781] dans le cas de brûler les comptes que j'avais faits et gardés fidèlement depuis la destruction de la Compagnie».

Dès que la nouvelle fut reçue, le P. de Ventavon et les autres missionnaires exigèrent immédiatement que le P. Bourgeois leur fit un sort. Celui-ci, trouvant leur demande juste, remit à chacun une somme d'environ mille taels, viatique pour s'en retourner en Europe ou supplément au peu que la Sacrée Congrégation donnait aux siens; on supposait alors qu'on mettrait nos missionnaires qui resteraient à Pe King sur le même pied qu'eux. Mais comme la Mission n'avait pas d'argent, le P. Bourgeois, avec le consentement de ses confrères vendit quelques maisons. «Nous retirâmes, écrit le P. Bourgeois¹⁾, environ 16000 taels de la vente de quelques boutiques. J'en distribuai ici 11000 tant aux missionnaires européens que chinois. M. Cibot en assura environ 2000 aux missionnaires des provinces, dont il était chargé par emploi. Deux mille furent employés, au vû et sçu de tout le monde, à achever la Congrégation que Mr. Lefebvre, notre Supérieur général, m'avait donné ordre de bâtir. Le reste qui consistait environ à 1000 taels, servit à construire une plateforme, qui manquait à notre sépulture, à déplacer une maison pour faire une cour méridionale à la Congrégation, à acheter une lampe et un encensoir d'argent, et à faire quelques bonnes œuvres nécessaires. Il ne me restait que ma portion, et je proteste en honneur et en conscience qu'elle fût la plus petite de toutes; encore pour apaiser M. de Grammont qui se plaignait inconsolablement, et qui disait

1) Note du 31 juin 1781.

que pour 1000 taels, il ne pourrait jamais avoir la paix, ni me la donner; déterminé que j'étais à laisser désormais les rentes de la maison intactes plutôt que d'y toucher, j'aimai mieux prendre sur ma portion. Je lui donnai 150 taels du mien.»

Au 1^{er} octobre de cette même année 1774, tout fut arrêté, et les rentes de la Maison fixées irrévocablement à 6000 taels. A partir de ce moment, le P. Bourgeois ne regarda plus les biens de la Maison que comme un dépôt qu'il devait conserver fidèlement, jusqu'à ce qu'il fut décidé à qui il appartenait d'en disposer. Les fonds dans leur totalité se montaient à environ 78000 taels qui donnaient chaque année une rente de 6000 et quelques taels.

Au premier bruit de la destruction de la Compagnie, les missionnaires songèrent à épargner à leurs serviteurs la misère qui les menaçait: on donna au domestique du P. Benoit qui le servait avec fidélité depuis vingt ans et resté pauvre une petite maison appartenant à l'Eglise ne rapportant rien et dans laquelle il logeait; on fit de même pour un autre domestique; de même le P. Cibot, touché de la misère de son domestique, et ne pouvant plus désormais l'aider, lui engagea un méchant cabaret, situé au delà de la ville chinoise, et une petite terre pouvant donner un louis par mois fut donnée à l'ancien maître d'école de la mission, âgé de 75 ans, aveugle, et chargé de famille. Ces actes de charité furent l'un des griefs formulé par le P. de Ventavon contre le P. Bourgeois.¹⁾

Naturellement la nouvelle de la destruction de la Compagnie Protestations. ne fut pas accueillie sans de vives protestations au ministre Bertin dont les plus sérieuses furent celles du P. Cibot qui eut la naïveté de croire que le pseudonyme *L'Affligé tranquille* sous lequel il écrivit ne serait pas percé:

1) Note du P. Bourgeois, 25 mai 1781.

L'Affligé Tron-
quille à Bertin.
Pe King ce 20
sept. 1774. 1)

Je finissais la caisse que nous envoyons à Votre Grandeur, lorsqu'on est venu annoncer la destruction et suppression entière de la Compagnie de Jésus où j'ai eu le bonheur d'entrer dès ma plus tendre jeunesse et de vivre jusqu'à présent.

Voici ce que j'ai à dire à Votre Grandeur pour la première et dernière fois que je me donne l'honneur de lui écrire. Dès que je sus qu'elle étoit entrée dans le Ministère, j'annonçai à mes confrères vos bontés, vos soins et vos bienfaits. Comme je me trouvais plus en état et en loisir d'entrer dans ses vues patriotiques pour la France et paternelles pour nous, je pris la plume, et tantôt sous un nom, tantôt sous l'autre, je tâchai, Monseigneur, de vous procurer, selon ma petite capacité, ce que vous paraissiez désirer sur la Chine et de la Chine. Ce dernier paquet vous prouvera que la sensibilité et la vivacité de ma reconnaissance avait pour cela sur l'intérêt même de ma santé, j'étais Jésuite jusqu'à ce point. En cessant d'en porter le nom, je ne cessai point d'en conserver tous les sentiments et ceux en particulier de mon respect et mon estime pour Votre Grandeur, et de ma reconnaissance pour ses généreux et tendres bienfaits; mais dans la conjoncture où je me trouve en cette extrémité du monde, chez un peuple infidèle et dans un âge qui m'appelle au tombeau, je pris Votre Grandeur d'agréer que je me borne désormais à prier le Seigneur d'être lui-même votre reconnaissance et de sauver votre âme du déluge des maux dont la destruction de la Compagnie de Jésus n'est que le prélude. Je ne signe pas ma lettre pour ôter à Votre Grandeur la pensée d'y faire une réponse que je devine et que j'espère que ma mort m'empêcherait de recevoir. Monseigneur, j'ai souvent oui parler de la haute piété des personnes illustres qui vous ont donné le jour et tant aimé. O que Votre Grandeur ne peut-elle voir Pe King et de la tour de Yuen Ming Yuen comme moi. Tout l'univers ne lui paraîtrait plus qu'un atome et quelque pénétrée qu'elle soit du prix infini du don de la foy qui l'a accueillie dans le berceau, elle en serait encore plus touchée, se trouverait le cœur trop étroit pour contenir les sentiments qu'elle doit au Dieu d'amour qui le lui a accordé, songerait souvent à écouter et à

1) Sauf avis contraire, les lettres citées dans ce mémoire sont tirées de la collection de lettres en douze volumes in-folio provenant du ministre BERTIN conservée à la Bibliothèque de l'Institut sous la cote D.M. 167; j'ai signalé les lettres d'AMLOT dans la *Bibliotheca Sinica*, col. 1041—1045 et j'ai publié les lettres de PANG dans les *Mélanges Fieot* et celles de RAUX, GRAMMONT, DE GUINER, POIVRE, JAMES HUTTON, COURT de GÉBELIN, dans le *T'oung Pao*, 1913 et années suivantes. Le R. P. Camille de ROCHEMONTAIGNE a tiré de cette collection un intéressant mémoire sur le P. Amiot inséré dans les cahiers de Janvier et Février 1903 des *Études*. Ce mémoire développé est devenu un volume intitulé: *Joseph Amiot et les Derniers Services de la Mission française à Pe King (1750—1795)*. Paris, A. Picard, 1915, in-8. Ce volume qui a paru au moment où je terminais mon travail traite du même sujet, mais n'envisage pas la question au même point de vue. Naturellement mes appréciations sont plus libres.

croire la voix qui sort du tombeau des auteurs de ses jours et sacrifierait tout à l'unique nécessaire. Dieu lui en fasse la grâce, je ne cesserai pas jusqu'à la mort de le demander tous les jours à l'autel».

Voici la lettre du P. Amiot :

Un bruit sourd et qui vient chaque jour en se renforçant, nous annonce pour dernière disgrâce, que le Souverain Pontife a enfin par une bulle solennelle aboli entièrement l'Ordre des élèves réguliers de la Compagnie de Jésus.

Lettre du P.
Amiot à Bertin,
Pe King 1^{re} oct.
1774.

Sur ce bruit, le grand nombre de ceux qui composent notre Maison, quoique françois, paroissent disposés à se laisser enrôler sous les étendards de la Propagande, et à céder la place à quiconque viendra s'en emparer par ordre de ce Tribunal. Il seroit fâcheux qu'un Etablissement tel que celui que nous avons icy, l'un des plus beaux peut-être qu'ait la France dans les pays lointains, passât en des mains étrangères. Il seroit, je crois, de la dernière indécence que notre Eglise, notre Bibliothèque, notre Observatoire, nos instruments et notre Maison, où l'on voit partout les armes et les différents symboles de la France devinssent la proie de quelques Religieux italiens, Portugais et Alemans.

Louis-le-Grand et Louis le Bien-Aimé nous ont constamment protégés et comblés de mille bienfaits. Les plus grands Ministres de France jusqu'à Votre Grandeur inclusivement, nous ont pareillement honorés de leur protection. Tout ce que nous possédons icy, nous le devons à ceux de notre nation. Ne seroit-ce pas une insulte faite, je ne dis pas à nous qui ne sommes plus rien, qui sommes moins que rien; mais à cette même nation, que de lui enlever ce qui lui appartient à si juste titre? Je pense donc que nous devons faire tous nos efforts pour empêcher qu'on ôte à César ce qui appartient à César.

Notre destination et celle de nos missions françoises à la Chine, supposé qu'il n'y ait plus de Jésuites, sont toutes naturelles. Il y a en France une congrégation de Prêtres séculiers qui se consacrent aux missions étrangères. Qu'on agrège à cette Congrégation les missionnaires de la Chine, cy-devant Jésuites, et qu'on lui cède toutes les possessions tant pour le spirituel que pour ce qui a rapport au temporel, tout rentrera dans l'ordre, ou pour parler plus exactement, rien ne sortira de l'ordre. Elle trouvera des chrétiens toutes formés, et des maisons où elle n'aura qu'à loger les siens, à mesure que les anciens missionnaires viendront à manquer. Le nombre de ceux-cy n'est pas assez considérable pour pouvoir laisser longtemps dans l'attente ceux qui seront destinés à les remplacer; ils sont assez pourvus de tout ce qui est absolument nécessaire, pour n'être pas à charge pendant le peu de tems qu'ils ont encore à vivre.

De cette manière la double objet pour lequel nous avons été fondés, je veux dire, celui de travailler au salut des Chinois, et celui d'agrandir, suivant la portée d'un chacun, la sphère des connoissances humaines continueront à être remplis l'un et l'autre, comme ils l'ont été cy devant, ce qui très cer-

tainement n'arriveroit pas, si des Religieux de différents ordres, Portugais, Italiens et Alemans venoient à nous être substitués.

Il faut nécessairement un corps pour pouvoir continuer la bonne œuvre que nous avons commencée, et que nous ne saurions finir, il faut que ce soit un corps, pour pouvoir la continuer de manière à contenter tout à la fois Dieu et les hommes; car je ne dois pas le cacher à Votre Grandeur, il n'en est pas de la mission de Pe King comme des autres. Dans celles-cy, la piété, le zèle, le travail, la bonne volonté peuvent absolument suffire; il faut tout cela à Pe King, et quelque chose de plus encore; il faut de la science et des talents, il faut tâcher d'être agréable au Souverain, il faut se rendre utile au Gouvernement. Ce ne sera jamais qu'à ces conditions qu'on nous permettra d'y prêcher l'Evangile. Il n'y a que des services tels que ceux que nous avons rendus jusqu'icy, au moyen de nos sciences et de nos arts qui peuvent engager les Chinois à souffrir des étrangers parmi eux, surtout des étrangers qui se proposent pour principal objet celui de réformer leurs mœurs et de détruire le culte regu. Otez ces services, bientôt tous les Missionnaires, tant de la capitale, que des Provinces, sans aucune exception, seront expulsés, et la Religion chrétienne sera entièrement abolie dans l'Empire le plus florissant de l'Asie et le plus peuplé qui soit dans l'univers connu.

J'ay dit qu'il falloit que ce fut un corps qui nous remplacât, et j'ajoute qu'il faut que ce soit un corps pour pouvoir continuer la bonne œuvre de la seule manière dont elle peut être continuée icy, c'est à dire pour pouvoir fournir constamment et sans aucune interruption, des sujets capables d'exercer avec décence et à la satisfaction de tout le monde, les emplois que nous y avons exercés nous-mêmes, et que nous y exerçons encore actuellement.

Il faut en particulier pour notre maison françoise, que ce corps soit composé de François, il faut qu'il règne parmi ces François de la bonne intelligence, de la politesse, des mœurs douces, et une union qui soit cimentée par les grandes vues de la gloire de Dieu et du bien général des hommes.

Il faut que ces François soient assez équitables pour rendre justice au reste du genre humain, et pour vouloir se persuader qu'il y a hors de la France des hommes, et des hommes qui pour n'avoir pas les manières, ny les usages des François, n'en sont ny moins estimables ny moins à cultiver.

Il faut que ces François soient assez dociles pour écouter la voix des anciens, et suivre leurs avis sur la conduite qu'ils doivent tenir jusqu'à ce qu'ils se soient mis au fait par eux-mêmes, et qu'une expérience de quelques années leur ait appris la meilleure manière de procéder, pour travailler avec fruit à la conversion de ceux qu'ils viendront éclairer dans les voyes du salut; et ne pas vouloir, tout en entrant dans la Chine, entreprendre de la réformer, et tenter de faire de ceux qui l'habitent tout autant de français.

Il faut que ces François soient assez charitables pour se faire tout à tous afin de les gagner tous à Jésus-Christ.

Toutes les qualités dont je viens de faire l'énumération et que doit posséder le grand nombre de ceux qui sont destinés à la mission de Pe King, s'ils veulent réussir, se trouvent réunies dans les Messieurs des Missions étrangères: pourquoi ne passerions-nous pas sous leur direction? pourquoi nos établissements ne passeroient-ils pas entre leurs mains?

Le P. de Ruons¹⁾, qui a eù tant de part à leur propre établissement, n'eût d'abord en vue que de les rendre nos coopérateurs en nous les associant dans la culture des champs évangéliques que nous avions commencé à défricher, et auxquels nous ne pouvions donner tous les travaux qu'ils exigeoient, faute d'un assez grand nombre d'ouvriers. Si des tans nébuleux et de fâcheuses circonstances ont retardé dans la suite ou même mis obstacle aux pieux desseins du sage fondateur, c'est parce que la divine Providence l'a ainsi permis pour des desseins que nous devons adorer. Il semble que les moments sont enfin arrivés. Tâchons d'en profiter pour réunir deux corps qui étoient faits l'un pour l'autre afin que celui qui ne subsiste plus que dans quelques membres languissants et épars puisse consumer le peu qui lui reste de forces, au service de cet autre qui est fait pour le remplacer.

En attendant que nous soyons instruits des intentions de notre Roi, sur nos personnes et sur le peu que nous possédons icy, nous tâcherons de nous maintenir sur le pied où nous sommes, sans offenser aucune autre puissance, ny spirituelle ny temporelle. Si Sa Majesté veut que nous conservions pour ses sujets l'Etablissement tout formé et honorable à la nation que nous avons à Pe King, nous ferons notre possible pour qu'il ne soit pas la proie de l'avidité étranger (il y en a des étrangers de plus d'une sorte: permettez-moi de le dire icy tout bas à Votre Grandeur. Ceux dont la patrie n'est pas infiniment éloignée de la France, ne craindroient pas de sacrifier bien des sommes pour obtenir de pouvoir entretenir dans cette capitale quelques-uns des leurs, n'importe sous quel titre). Si Sa Majesté pour des raisons supérieures qu'il ne nous est pas permis de vouloir pénétrer, veut que nous cédions la place, et consent qu'autres que des François viennent l'occuper, à la bonne heure, nous sommes prêts à tout; que nous importe en effet de ce qui arrivera dans la suite, quand nous n'aurons pas donné lieu aux événements!

Au cas que les Messieurs des Missions Etrangères voulussent se charger avec l'agrément du Roi de fournir dans la suite des sujets pour continuer nos missions de Pe King, il faudroit que la tradition que nous leur en ferions, fût cimentée par l'autorité Pontificale. Sans cette précaution, la Propagande se croira toujours en droit d'y placer les siens indépendamment de toute autre puissance, et nous nous exposerions à voir tomber sur nous toutes les foudres qu'elle peut lancer, si nous osions y former quelque obstacle.

1) Alexandre de Ruons, né à Avignon le 15 mars 1591; entra au noviciat de la Cie. de J. à Rome, le 24 avril 1612; part pour Macao, 1618; missionnaire au Tong King et en Cochinchine; † à Ispahan, le 5 nov. 1660.

Il n'est pas nécessaire de faire observer à Votre Grandeur que si une fois ce Sacré Tribunal s'est mis en possession, au nom du Pape de ce qui appartient de droit au Roi de France, en cas d'expoliation il sera très difficile dans la suite, pour ne pas dire impossible, de le faire désenparer de ce qu'il tiendra déjà, et de rattraper ce qu'on auroit pu retenir sans peine, lorsqu'il étoit encore tenu.

La Chine est trop éloignée de l'Europe pour pouvoir espérer d'avoir sitôt justice dans les occasions où l'on la demanderoit; les moindres procès peuvent durer des siècles, parce que les intéressés, de part et d'autre, ne fournissent que les preuves qui les favorisent respectivement, la cause de simple, et même de très simple qu'elle seroit en elle-même, si on la rapportoit avec bonne foi telle qu'elle est, en devient si embrouillée et si obscure que la vérité a toutes les peines du monde à se faire jour, s'il arrive enfin qu'elle puisse percer à travers les épais nuages dont on cherche à l'envelopper. Que les Propagandistes dont le grand nombre est Italien ou Chinois élevé en Italie, que les Propagandistes, dis-je, ayant une fois mis le pied dans notre maison française, ils s'en croiront bientôt les maîtres et ils auront disposé à leur fantaisie, ou suivant leurs besoins présents, de tout ce qu'ils regarderont comme leur étant inutile, avant qu'on ait pu prendre des mesures pour les en empêcher; ce qui est arrivé dans tant d'autres endroits plus à portée de l'autorité légitime que ne l'est Pe King, peut arriver à plus forte raison à Pe King qui est si éloigné du centre.

J'aurois, je l'avoue, un regret des plus amers, si je voyais cette Eglise pour l'érection de laquelle nos Français ont tant travaillé, malgré les obstacles de tous les genres, et toutes les traverses qu'ils ont eu à essayer; pour laquelle Louis-le-Grand, plusieurs Princes de son auguste sang, et tant de personnes qui tenoient un rang distingué dans notre florissant Royaume ont fait passer jusqu'icy tant de secours, et que nous venons de décorer tout récemment de trois magnifiques lustres que nous tenons de la libéralité de Votre Grandeur; j'aurois, dis-je, un regret des plus amers, si je voyais cette même Eglise devenir le patrimoine de quelques religieux ultramontains, qui pour abolir le souvenir de la France et de l'existence des Français dans cette capitale, mettroient bientôt les clefs de Saint Pierre à la place des Fleurs de Lys.

J'aurois regret encore de voir notre Observatoire si bien garni de ce qu'il y a de meilleur en fait d'instruments d'astronomie et de physique, donnés pour la plupart par nos Souverains, ou achetés à grand frais du fruit de nos épargnes, de les voir, ces instruments livrés à la poussière et à la rouille, et être ensuite fondus par gens hors d'état d'en faire usage et transformés en chandeliers d'Eglise pour éviter une dépense actuelle de quelques écus de plus.

Je serois au désespoir que nos livres français, si bons, en si grand nombre, et dans presque tous les genres, qui sont la principale richesse de notre bibliothèque, dans cette extrémité du monde, devinssent bientôt la pâture des vers, faute de gens qui aussent, ou voulussent s'en servir, ou consacrer au moins quelques-uns de leurs moments à les feuilleter.

Rien de tout cela n'arrivera, si ce que nous possédons icy est livré aux Messieurs françois des Missions étrangères. Ils ont parmi eux tout ce qu'il faut pour qu'en n'ait aucun lieu de soupçonner rien de pareil de leur part. D'ailleurs dix, ou douze personnes de plus qu'ils seront obligés de se procurer dans la suite ne nuiront en aucune manière à leurs autres missions qu'ils continueront à gouverner avec le même zèle et les mêmes succès qu'ils ont eus jusqu'icy. Ce nombre suffit en effet pour notre mission de Pe King et de ses annexes; et ces Messieurs n'étant obligés de fournir des sujets qu'à mesure que quelqu'un de nous viendra à manquer, ils auront tout le tems qu'il faut pour pouvoir s'en procurer, et pour leur faire apprendre à Paris ou ailleurs, ce qui est nécessaire pour pouvoir pénétrer dans cette capitale et s'y maintenir après y être arrivé.

Ne vous ennuyez pas, Monseigneur, si j'entre avec Votre Grandeur dans des détails un peu trop minutieux: ils sont nécessaires pour ce que je me propose; on ne saurait tout dire, sans être un peu long, et quand on ne peut tout dire que par écrit, on est nécessairement ennuyeux. Faites usage dans cette occasion de votre indulgence ordinaire, et en me prêtant encore quelques momens de votre attention, donnez-moi de nouvelles preuves des bontés que vous daignez avoir pour moi. On ne sauroit faire la Mission à Pe King, sans y être appelé par l'Empereur et l'on n'y sauroit être appelé, si l'on ne fait parade de quelque titre qui annonce des talents pour les sciences ou pour les arts. L'Astronomie, la Musique, la Peinture, l'Horlogerie, la Chirurgie et les différentes branches des Mathématiques sont les titres ordinaires sous lesquels nous avons été admis jusqu'à présent. Il faut donc que les Messieurs des Missions étrangères, en se déterminant à nous remplacer, se résolvent de même à se mettre en état de pouvoir fournir au moins quatre missionnaires pour le service de l'Empereur. Il leur faudra deux Artistes, dont l'un soit Peintre et l'autre Mécanicien, sachant l'horlogerie, et pouvant travailler de ses propres mains. Il leur faut un Astronome pour les observations, et quelqu'un qui s'adonne à l'étude des langues, tant pour les versions et explications à l'usage du ministère que pour entretenir des correspondances utiles avec nos savants d'Europe. Un chirurgien est encore icy un homme nécessaire, et il peut, par des services qui intéressent la santé et la vie même de ceux qui les reçoivent, procurer lui seul plus de protecteurs à notre Sainte Religion et à ceux qui la prêchent, que ne peuvent le faire tous les autres missionnaires ensemble avec tous leurs talents réunis. C'est ainsi que nos premiers jésuites françois, les PP. BOUVET et GERBILLON, sans être chirurgiens, ny médecins, mais seulement pour avoir guéri l'Empereur Kang Hi de la fièvre, au moyen de quelques doses d'un remède spécifique qu'ils avoient apporté de France, obtinrent de ce grand Prince, pour eux et pour leurs successeurs françois, un emplacement dans l'enceinte même de son Palais, avec tout ce qu'il falloit de matériaux, pour élever un Temple en l'honneur du vrai Dieu.

Ceux qui nous remplaceront ayant une fois pourvu la mission de Pe King

de cinq ou six personnes qui exigent des attentions particulières de leur part, tout le reste ira de soi-même, et ils n'auront pas plus de peine à y pourvoir qu'ils en ont à pourvoir leurs autres missions. Ils pourront faire venir autant de missionnaires qu'il leur plaira, conformément au besoin qu'ils en auront pour avancer l'oeuvre de Dieu. Il ne s'agira que de leur donner, en les proposant, le titre général de mathématiciens. Je suppose qu'ils sauront au moins les premiers éléments de la sphère, tels qu'on les enseigne dans tous les collèges. L'Empereur n'employant les mathématiciens que pour les affaires qui ont rapport au Tribunal d'Astronomie, il n'est pas à craindre que nos François y soient appelés, quand ils n'en auront pas envie, parce que ce Tribunal est dévolu depuis plus d'un siècle, aux Missionnaires qui sont enrôlés sous la bannière Portugaise.

Je dis qu'ils pourront faire venir autant de missionnaires qu'il leur plaira. Cela s'entend suivant les règles de la discrétion et de la prudence; car il faut être très attentif à ne pas donner de l'ombrage au Gouvernement; d'ailleurs ce ne sera jamais le grand nombre qui avancera le plus la besogne. Saint François XAVIER a plus fait lui seul en dix ans, que n'ont fait après lui, dans l'espace de deux siècles, plusieurs centaines d'ouvriers de différents Royaumes, et de différents corps. Je crois même qu'en cela, plus qu'en tout autre chose, le grand nombre est un obstacle à la solidité de l'oeuvre et au vrai progrès. Il n'y a pas de quoi occuper suffisamment tout le monde, et chacun veut faire quelque chose, ne fût-ce qu'afin de n'être pas compté pour rien. Il arrive de là qu'on s'attache à des minuties comme à ce qu'il y a de plus essentiel, et qu'on ne met pas assez de différence entre ce qu'il y a de rigoureusement ordonné par la loi, et certaines pratiques de surrogation qui ne sont pas même de conseil. On multiplie les congrégations et les confréries, et l'on veut faire observer à deux ou trois mille chrétiens chinois ce que les Chrétiens de toute l'Europe observent à peine entre eux tous. C'est en vain que les zélés éclairés veulent s'opposer à un abus dont ils gémissent, ceux qui se plaignent à ces exercices extérieurs et qui en font leur principal sont toujours les plus forts, parce qu'ils ont plus de talent pour s'intriguer, et pour se faire approuver dans tout ce qu'ils veulent. Ils continuent à suivre sans scrupule leur goût dominant et continueront ainsi malgré quiconque jusqu'à la fin. Parmi le grand nombre il se trouve aussi de ces hommes qui peu accoutumés au travail, et ennemis de tout ce qui peut les gêner et les contraindre jusqu'à un certain point, ne sauroient prendre sur eux de dévorer les difficultés nécessairement attachées à l'étude d'une langue étrangère, aussi difficile à apprendre que la langue chinoise, lorsqu'on veut la savoir passablement. Ces sortes de gens, pour dédommager en quelque sorte leur amour propre de la petite humiliation, et de l'espèce d'inutilité où leur impétie les concentre, prennent, en tout, le contrepied de ce que font les autres, ne sachant ni la langue, ni les usages du pays et ne pouvant, après plusieurs années de séjour, que balbutier quelques mots pour se faire entendre.

dans les choses de l'usage ordinaire; ils déclament hardiment contre ceux qui exercent des emplois qui n'ont pas un rapport direct avec la Religion, quoique ce ne soit qu'en considération de ces mêmes emplois que le Gouvernement tolère l'exercice d'une Religion qui n'est pas celle de l'Empire. Ne pouvant se produire par eux-mêmes, ni auprès des grands, ni auprès de personnes en place, fautes des qualités requises pour s'y faire admettre et s'en faire estimer, ils regardent comme tout à fait inutile le commerce indispensable que l'on entretient avec eux pour leur inspirer des sentiments favorables, ou pour les empêcher de nuire beaucoup. Ne pouvant imiter, ni même suivre de loin ceux qui exercent avec fruit les pénibles fonctions du Saint Ministère, ils se permettent de glosier sur leur conduite, de censurer tout ce qu'ils font et la manière dont ils le font, et de faire passer jusqu'en Europe, sous les noms modestes de demandes, de doutes, de scrupules, et autres pareils, des expositions peu fidèles qui ont leur source, non dans une conscience sincèrement timorée ainsi qu'ils voudroient le faire entendre, mais dans une imagination échauffée par le loisir.

Quoiqu'il n'y ait rien de semblable à craindre de la part des Messieurs des Missions étrangères, parce qu'ils ne sont pas dans la classe de ces Missionnaires qui en se déterminant à passer les mers, peuvent avoir en pour motif celui de se soulager du poids d'une règle amère, ou de se soustraire à la vigilance d'un Supérieur, plutôt que le vrai zèle de la gloire de Dieu et du salut des âmes: cependant comme ces Messieurs sont hommes, et que tout homme peut faire des écarts, il est bon qu'ils soient prévenus sur tout afin qu'ils se mettent en garde contre tout ce qui pourroit les éloigner de leur principale fin.

Ils éviteront tous les inconvénients dont je viens de parler, si lorsqu'ils seront à Pe King, ils se contentent d'y appeler quatre ou cinq personnes qui ne soient chargées que des affaires concernant immédiatement la Religion.

Mais ces quatre ou cinq personnes, il faut nécessairement qu'il y ait un chef ou un Pasteur primitif pour pourvoir au besoin du troupeau; il faut que ce chef ait assez d'autorité sur les missionnaires qui travailleront sous lui, pour pouvoir mettre des bornes à un zèle trop impétueux ou indiscret, et pour pouvoir se faire obéir dans certaines occasions critiques où l'on se trouve assez souvent par icy: faute de cette autorité, il seroit difficile que la mission pût se soutenir longtemps. On pourra donner à ce chef le titre de Supérieur, d'Econome, de Père des Chrétiens, ou tel autre qu'on jugera à propos. Il sera, si l'on veut, comme une espèce de curé qui aura trois ou quatre Vicaires, sans compter environ autant de prêtres chinois pour les excursions du dehors et pour celles encore de la ville et de ses environs, lorsque les Européens ne peuvent pas les faire par eux-mêmes pour des raisons particulières ou que les différentes circonstances peuvent faire naître. Il seroit encore mieux que ce chef fût Vicaire apostolique, ou même Evêque, à la nomination du Roi de France.

Le Roi de Portugal nomme à trois évêchés dans le vaste empire de la

Chine; et il y nomme parcequ'il a assigné quelques petits revenus pour les titulaires; pourquoi, en assignant de même quelque petit revenu, le Roi de France ne pourroit-il pas nommer à un Evêché qu'on érigerait dans la vaste Tartarie? à Moukden, par exemple, il y a un assez bon nombre de Chrétiens; il y en a un plus grand nombre dans le Leao-toung, dont Moukden est la capitale. Voilà déjà un Diocèse tout formé. On pourroit mettre sous sa dépendance tout ce qui est hors de la Grande Muraille et y ajouter cette partie de Pe King que nous appelons la ville Tartare, ou seulement l'Enceinte, ou pour mieux dire tout ce qui est renfermé dans l'enceinte du Palais de l'Empereur, qui est un Prince tartare. Alors celui qui seroit nommé Evêque de Moukden vivroit icy tranquille avec ses François, sans avoir rien à démêler avec les évêques de la nation Portugaise. Au moyen d'un simple bénéfice que le Roi assigneroit pour la fondation de ce nouvel Evêché, il pourroit acquérir sur la Chine Tartare le droit que le Roi de Portugal a acquis sur la Chine Chinoise au même prix, ou à peu près.

Je prie Votre Grandeur de me pardonner tous ces détails; j'ai envisagé cette affaire comme étant assez importante pour avoir osé prendre sur moi de la confier à un grand ministre qui ne craint ni dégoût, ni peine, quand il s'agit de quelque chose qui a rapport au bien général ou particulier de la nation. Je n'ay pas craint moi-même de m'ouvrir avec une entière confiance, dans la persuasion où je suis qu'il est toujours permis de proposer ses vœux et ses plans à ceux qui peuvent en faire usage, sauf à eux de les admettre ou de les rejeter, suivant qu'ils les croiront utiles ou de nulle valeur. La conservation des François et de leur établissement dans cette capitale m'a paru mériter que la Cour de France daignât s'en occuper quelques instants, et j'ay cru que Votre Grandeur, non seulement ne me sauroit aucun mauvais gré de la liberté que j'ay prise de lui faire part de mon projet, mais j'ay tout lieu d'espérer qu'elle daignera employer son crédit pour en assurer la réussite, comme étant le seul moyen de perpétuer entre la France et la Chine une correspondance qui ne peut que tourner à l'avantage commun des deux nations.

Si Votre Grandeur pense différemment, ou qu'elle ne veuille entrer pour rien dans une affaire de cette nature, je la supplie de vouloir bien brûler cette lettre, et de faire en sorte que rien de ce qu'elle contient ne transpire. Il pourroit en arriver quelque chose de fâcheux pour moi. Je crains plus un ou deux hommes munis de quelques armes spirituelles, ne fut-ce que des moindres, qu'ils ne feroient que me montrer de loin, que je ne craindrois une armée de soldats venant à moi la bayonnette au bout du fusil. Cette crainte ne m'empêchera pas cependant, si *peres licet componere magnis*, d'imiter le savant évêque d'Auxerre dont j'ay l'honneur de porter le nom. Sans caractère, sans savoir s'il seroit avoué, il eût la hardiesse de protester au nom du Roi de France, en présence de tous les Pères du Concile de Trente. J'aurai le courage de protester de même en présence des émissaires, ou commissaires de la

Propagande, dans le cas seulement où ils voudraient s'emparer, au nom de ce Tribunal, de la maison et de tout le temporel des Français, sans la permission du Roi de France, ou sans son consentement formel ou tacite. Si cette protestation a lieu, j'ai l'honneur d'en envoyer une copie à Votre Grandeur.

Si on juge en France que je me suis conduit en bon François, je ne demande pas que Louis le Bien-Aimé fasse pour moi ce que François premier, Henri second, Charles neuuf et Henri trois firent en faveur de l'illustre traducteur de Plutarque. Je serai très content si Sa Majesté, par ses bons offices à la cour de Rome, me soustrait à la domination des Monsignors italiens, et me met à l'abri des insultes de leurs émissaires, un seul mot de sa part suffira pour cela. Un mot que nous pourrions dire icy nous-mêmes à quelqu'un des ministres chinois ou Tartares suffiroit pareillement, mais nous nous garderons bien de le dire, il seroit d'une trop dangereuse conséquence. Une des passions de notre Empereur est de vouloir passer pour être le protecteur de tous les Étrangers infortunés qui ont recours à lui, il leur donne asyle dans son Empire, il pourvoit à leur entretien, il leur assure un état. Votre Grandeur peut se rappeler ce qu'il dit, à l'occasion des Tourgoutha, dans le monument qu'il a fait graver sur la pierre en quatre langues, et dont j'ay eu l'honneur de vous envoyer, l'année dernière l'explication française que j'en ay faite.¹⁾

Si l'Empereur montre tant de bonté à l'égard de ceux d'entre les Tartares qu'il croit malheureux, uniquement, comme il le dit, parcequ'ils sont malheureux, que ne feroit-il pas pour nous qui sommes à son service et sous sa protection; qui le servons avec zèle et avec quelque succès, tant dans les choses qui contribuent à relever sa gloire dans cette extrémité du monde, que dans les arts qui sont de pur agrément; pour nous dont il a éprouvé la fidélité, le désintéressement et, j'ose le dire, un total de conduite que tant d'yeux ouverts sur nous depuis tant d'années n'ont pu trouver encore le moyen de lui rendre suspecte, pour nous, dis-je, que par un privilège spécial, il a bien voulu soustraire à la juridiction des Tribunaux, en leur défendant de connoître des affaires qui nous seroient personnelles, sans un ordre expris de sa part. La vie de quiconque voudroit nous opprimer ou nous nuire ne seroit pas en sûreté sous le gouvernement d'un tel Prince, ce qui fait que nous nous interdisons jusqu'au foible soulagement de nous plaindre lorsqu'il ne tiendroit qu'à nous de demander justice et de l'obtenir. C'est ce qui fait encore que nous montrons de la joye, lors même que nous avons le poignard dans le sein, et ce n'est pas là la plus petite de nos peines.

Nous pourrions bien, par la crainte d'enourir les peines spirituelles, dont on nous menaceroit, céder la place à qui se croiroit en état de l'occuper malgré nous, et demander nous-mêmes la permission de nous en retourner en Europe;

1) Publié dans les *Mémoires concernant les Chinois*, 1, pp. 401—427.

mais l'Empereur voudroit savoir le pourquoi, nous aurions beau vouloir lui cacher, il ne seroit pas longtemps sans l'apprendre, et tout seroit perdu. Dans moins de deux ans, il n'y auroit plus d'Européens à la Chine, excepté peut-être ceux qui auroient demandé à la quitter; car il ne faut pas que les missionnaires qui sont dans les provinces se flattent d'y pouvoir rester inconnus et cachés, quand le Gouvernement voudra sérieusement les découvrir tous pour n'en laisser aucun. Telle est, Monseigneur, la position critique, où l'on veut me faire croire que nous allons bientôt nous trouver. Si nous partons tous, tout est perdu: si nous nous taisons, tout est perdu encore; si nous demandons à quitter la Chine, tout le poids du courroux du grand Prince qui ne nous a donné aucun sujet particulier de mécontentement et qui daigne nous honorer de sa protection retombera, à n'en pas douter, sur ceux qui nous auront mis dans la triste nécessité de faire une pareille démarche. Si nous demeurons, et que nous changions quelque chose dans notre ancienne manière de vivre, même inconvenant. Quel parti prendre? Je n'en vois point d'autre que celui d'attendre avec patience qu'il vienne d'Europe quelque nouveau règlement digne de la sagesse de ceux qui gouvernent, et en attendant faire en sorte que l'Empereur ne puisse pas savoir que d'autres puissances que la sienne veulent, sans son consentement, et même à son préjudice, intimor des ordres dans ses propres Etats; en attendant encore, nous devons faire tous nos efforts auprès de ceux qui seront chargés d'intimer les ordres du Saint Siège pour obtenir qu'ils en suspendent l'exécution, s'ils sont de nature à tout bouleverser icy.

S'il arrive, ce que j'ay peine à croire, que la Raison, prenant en main les intérêts de la Religion, n'ait pas assez de crédit pour se faire écouter, je gémirai dans le secret de mon coeur; mais comme, ny de près, ny de loin, je n'aurai contribué en rien aux malheurs qui seront la suite nécessaire d'une conduite que je n'oserois qualifier icy, je dirai avec Cicéron *ipsi viderint quorum interest*; et si dans ces circonstances, mes intérêts particuliers pouvoient être séparés de ceux de la Religion, je dirois peut être avec Horace *si fractus illabatur orbis, impavidum ferient ruinae*.

Jusqu'icy, je ne me suis occupé que de la prière, de l'étude et des oeuvres nécessairement attachées à mon ministère. On peut m'empêcher de pratiquer celles cy; je n'en aurai que plus de temps pour vaquer à la prière et à l'étude, et je tâcherai de faire l'une et l'autre le plus utilement qu'il me sera possible. Si non content de m'avoir été les pouvoirs de missionnaire, seule prérogative pour laquelle les puissances spirituelles aient action sur moi, l'on veut encore m'inquiéter par des tracasseries, j'irai chercher la tranquillité parmi les tombeaux. Je me retirerais, ainsi que le pratiquent quelquefois les Chinois, dans le lieu où reposent les cendres de mes ancêtres, je veux dire des François mes prédécesseurs dans la même carrière, qui sont les seuls ancêtres qui me restent dans cette extrémité du monde où je me trouve transplanté, là méditant sur ce qu'ils ont fait, sur ce qu'ils ont souffert par le seul

motif de la gloire de Dieu, je retracerai dans mon esprit le souvenir de toutes leurs vertus, je tâcherai surtout d'imiter leur patience, et j'offrirai des vœux au Ciel en faveur de ceux que je ne pourrai plus aider de mes faibles lumières, ny secourir par mes travaux, en faveur de ceux encore qui m'auront fait quelque mal, ou qui pourroient chercher à m'en faire dans cette unique occupation, dont je sens les douceurs par avance; content d'avoir pour nourriture quelques herbes sèches et un peu de ris, j'attendrai en paix que mon dernier moment arrive, alors plein de confiance en la bonté de l'Être Suprême que j'ay sincèrement adoré, tant que j'ay vécu, et dont j'ay tâché de suivre la loi, et d'étendre le culte, je m'élancerai avec joye dans son sein, abandonnant ma dépouille mortelle à qui voudra s'en emparer.

N'ayant plus le tems de revenir sur tout ce que je viens d'écrire, afin d'en rendre la lecture plus supportable à Votre Grandeur; n'ayant tout au plus que quelques heures pour pouvoir en faire une copie, afin de l'envoyer par deux voyes, je finis mon long et peut-être trop ennuyeux verbiage par une phrase dont on se sert à la Chine depuis plus de quatre mille ans, qui est toujours bien reçue et qui ne manque presque jamais d'avoir son effet.

Vous êtes notre Père et notre Mère, disent les Chinois à leur Empereur, quand ils veulent en obtenir quelque grâce du nombre de celles qui peuvent s'accorder, sans blesser les loix, vous êtes notre Père et notre Mère; c'est par vous que nous vivons, c'est par vous que nous sommes ce que nous sommes. Daignez jeter encore une fois quelques regards de compassion sur nous, apprenez notre malheur. Daignez voir sous même ce que nous n'oserions vous dire en détail, et secourrez-nous.

Je vous prie, Monseigneur, de recevoir avec bonté cette même supplication que je prends la liberté de vous faire icy, tant en mon nom, qu'au nom de tous les bons François qui résident à Pe King, et dans le reste de la Chine; j'ajoute encore, au nom de tant de néophytes qui ont été envoyés sous les étendards de Jésus-Christ par des François, portez-la, si cela peut se faire sans compromettre Votre Grandeur, jusqu'au pied du trône de notre glorieux Monarque Louis le Bien-Aimé. Ce sera pour nous tous un nouveau motif de reconnaissance et pour moi en particulier un nouvel engagement pour être toute ma vie avec un profond respect,

Monseigneur,

de Votre Grandeur,

Le très humble et très obéissant serviteur,

ANJOT M.

à Pe King le 1^{er} 8^{me} 1774.

P.S. Je prie Votre Grandeur de ne pas trouver mauvais que j'ajoute un post-scriptum à la lettre que j'ay eu l'honneur de lui écrire en date du 1^{er} 8^{me} 1774. Un exprès arrivé depuis peu de Canton nous apporte des lettres du

P.S. de 12
octobre 1774.

P. LA FENÊTRE qui confirment la vérité de ce que nous n'avions appris que par des bruits confus, quoique très bien fondés. Les Jésuites sont enfin détruits, et toutes leurs Missions sont données à la Propagande.

Cette Sacrée Congrégation a déjà un petit établissement à Pe King et un autre semblable à deux lieues de Pe King près de l'endroit où l'Empereur tient sa Cour pendant la belle saison. Dans chacun de ces établissements elle n'entretenoit cy devant qu'un seul Missionnaire, et encore ce Missionnaire n'avait-il pas de quoi s'occuper. L'un d'eux, nommé le P. SIMONINO, Augustin réformé, trouva le moyen de s'introduire au Palais, sous le titre d'horloger, faisant fonction de machiniste. Comme il avoit beaucoup d'esprit, et plus de talent encore, il s'y fit goûter, et est mort au service de l'Empereur. Il avoit appelé du monde à son secours, pour se renforcer, et pour tâcher de mettre les Missionnaires de la Propagande sur le pied à peu près où il voyoit qu'étoient les Jésuites. On lui envoya du fonds de l'Italie, d'abord un peintre et un horloger, et ensuite un médecin ou soit-disant tel. Le premier étoit Augustin dechaussé ¹⁾, le second petit Carme ²⁾, et le troisième franciscain. Celui-cy n'ayant pas réussi dans la première cure dont on le chargea, fut mis à quartier presque en arrivant. Les deux autres après avoir servi environ dix années ³⁾ ont été renvoyés du Palais, parce qu'ils n'avoient ny les manières, ny le ton propre du lieu. Outre ces trois Religieux, il y en a un quatrième petit Carme encore, mais Alleman de nation, et qui est proprement le seul d'entre les Propagandistes qui ait acquis assez de connoissance et d'habitude de la langue chinoise, pour pouvoir faire avec quelques fruits les fonctions de missionnaire. Ces quatre sujets, auxquels sont onis quelques prêtres chinois élevés au séminaire de Naples ⁴⁾, ont appris à peine l'extinction totale des Jésuites et la réunion de leurs missions à celles de la Propagande, qu'ils ont regardé comme leur appartenant déjà, non seulement ce que les puissances spirituelles ont droit de donner, mais généralement tout ce que nous avons icy. En conséquence ils vont et viennent dans nos maisons avec la même liberté que dans les leurs propres; sous le moindre prétexte ils s'assoient à nos tables sans y être invités. Ils m'ont tout l'air, du moins quelques-uns d'entre eux, de ne pas tarder longtemps à nous mettre aux plus rudes épreuves dans l'exercice de deux vertus que nous avons eu plus d'une fois occasion de pratiquer à leur égard, je veux dire la patience et la charité. Ils n'attendent que le moment auquel la Bulle nous sera signifiée pour faire valoir leur prétendu droit. Il y a toute apparence qu'ils n'avanceront pas grand chose; car nos maisons, tant celle des Portugais que la nôtre, étant pleines d'inscriptions honorables données par les empereurs, personne n'oseroit

1) JEAN DANASCINO, l'un des vainqueurs des Batailles de Kien Loung.

2) F. ANGELO MARIA de Santa Anna, carme dechaussé.

3) Congrégation et Collège des Chinois fondé pour l'éducation des jeunes Chinois à Naples par le P. Matteo Riva qui avait résidé trois ans à Pe King.

y toucher sans un ordre exprès du Prince; et nous serions coupables nous-mêmes, si nous le souffrions, sans qu'il en fut instruit. Cependant comme je prévois qu'il va se passer bien des événemens qui peuvent avoir les suites les plus funestes pour ceux qui les auront occasionés, je me contenterai de faire ma protestation avec toute la modestie qui me convient, et je me retirerai pour quelque temps à notre sépulture qui n'est qu'à la distance d'une lieue et demie de Pe King. Là j'attendrai que les premiers efforts de la tempête aient été rompus, et en attendant, je m'occuperai à faire graver sur la pierre à la manière chinoise, l'épithaphe des missionnaires françois qui y sont enterrés. Je l'ay composée dès les premiers momens que l'idée de me retirer à la sépulture s'est formée dans mon esprit.¹⁾ J'ay cru que je ne ferai pas mal d'envoyer une copie à Votre Grandeur, afin qu'elle la dépose dans sa bibliothèque, pour être dans la suite des siècles, comme un monument authentique que les François ont prêché la religion chrétienne dans l'empire de la Chine, et jusques dans la Cour du Prince....

Comme on le voit cette longue et intéressante lettre du P. Amiot est celle d'un excellent François; son idée de remplacer les Jésuites françois de Pe King par les Prêtres des Missions Etrangères de Paris fut justement celle qui fut adoptée par le Ministre, mais on verra plus loin qu'elle ne put aboutir. Il fait habilement ressortir que si la religion et le zèle évangélique sont nécessaires à Pe King comme dans toutes les autres missions, il y faut ajouter la science sans laquelle le Souverain ne tolérerait pas la présence des prêtres étrangers. Sa suggestion de créer un évêché françois à Moukden, en Mandchourie, avec résidence à Pe King, puisque le roi de Portugal nomme les titulaires de trois évêchés en Chine, Macao, Nan King, Pe King, sera aussi prise en sérieuse considération par le Ministre françois.

Bertin répondit collectivement le 28 février 1776 aux lettres que lui avaient adressées le P. Amiot le 20 sept., le 1^{er} et le 12 oct., le 1^{er} nov.; le P. Cibot, le 24 sept.; Ko, le 12 sept.; Yang, le 8 nov. 1774.

Réponse
de Bertin.

Je devais m'attendre au témoignage de douleur dont vous avez été pénétrés à la réception de la nouvelle de la dissolution de la Société dont vous étiez membres. J'avois tâché d'adoucir en quelque façon l'amertume de cet

1) Sur cette épithaphe, voir le P. de Hochemonteix, pp. 144 seq.

événement en obtenant pour vous du feu Roy ¹⁾ un secours extraordinaire de 12000 livres, et l'avance d'une année de la pension de 2400 livres accordée à MM. Ko et Yang dont la somme fut par conséquent de 4800 livres par cette expédition du 18 janvier 1774.

Une autre lettre du P. Amiot à M. PARENT complète la précédente :

Lettre d'Amiot
à Monsieur Pa-
rent, Pe King le
1^{er} Nov. 1774.

Une apoplexie de sang dont le P. BESORT fut frappé le 22 d'octobre de cette année 1774, nous enleva le jour d'après ce respectable missionnaire. Devenu par cette mort, le doyen des missionnaires français qui sont à Pe King, je regarde comme un devoir qui m'est imposé de répondre à la lettre commune dont vous nous avez honorés.

On ne saurait être plus flatté que nous ne le sommes de tout ce que vous voulez bien nous dire d'obligeant. Il n'y a que la bonté naturelle de votre cœur qui puisse vous avoir suggéré d'entrer dans les vues du grand Ministre qui daigne se souvenir de nous et nous protéger, quand tout l'univers semble s'être déchaîné pour nous accabler et pour nous anéantir. Continuez, Monsieur, à faire ce que la renommée nous apprend que vous avez fait jusqu'icy, c'est-à-dire à servir l'Etat avec zèle, à soulager les malheureux, à consoler les affligés, à faire du bien à tout le monde. Le grand Être à qui tout est connu saura bien vous rendre au centuple tout ce que vous aurez fait pour les moindres de ses serviteurs.

Nous ne sommes plus Jésuites; mais nous sommes encore français. LOUIS le Bien Aimé, le plus éclairé, comme le plus humain de ses Ministres, veut bien nous reconnaître pour tels, et pensent à nous faire du bien; ils se déchargent sur vous, Monsieur, du soin de faire passer leurs bienfaits jusqu'à nous; que pouvions-nous désirer de plus dans la position où nous allons nous trouver; cela suffirait, en quelque sorte, pour réparer nos malheurs, s'ils étaient de nature à pouvoir être réparés. Du moins, nous avons dans notre disgrâce la plus douce des consolations dont nous soyons capables. Nous pourrions nous dire, lorsque le souvenir de notre destruction réveillera dans nos noirs idées de découragement, de chagrin, de tristesse et d'autres non moins désolants, nous pourrions nous dire: *Cependant un Roi juste, un Ministre équitable, un vertueux citoyen dont tout le monde connaît la sagesse, ont pris en main nos intérêts; il faut qu'ils ne nous croient pas si méchants qu'on veut bien le dire et qu'on s'efforce de persuader. Le Roi, M. Bertin, et Mr. Parent sont d'accord pour nous secourir; ils ont des lumières bien au-dessus de celles du commun, et ils nous rendent la même justice que nous nous rendons intérieurement à nous-même. Nous ne sommes donc pas dans l'illusion, et notre conscience qui ne nous reproche aucun crime, n'est point une conscience fautive. Nous sommes coupables puisqu'on nous châtie, mais les fautes pour lesquelles*

1) LOUIS XV était mort à Versailles le 10 mai 1774.

ou nous châtie, sont apparemment de la nature de celle que nous contractons en naissant. Nous sommes coupables, sans le vouloir, sans le savoir, sans même nous en douter, lorsque nous le sommes devenus. Consolons-nous donc; adorons les desseins de la Divine Providence. Soumettons-nous à ses décrets et baisons la main qui nous afflige.

Si votre lettre nous eut été envoyée de Canton quelques semaines plus tôt, je ne serais peut-être dispensé d'entrer avec Mr. Bertin dans le détail d'un projet qui est peut-être celui qu'il a formé lui-même pour conserver l'établissement que les Français ont à la Chine. Si ce que j'ai l'honneur de lui écrire sur cela est conforme à ses idées, je me félicite de m'être rencontré avec lui; si ce qu'il a conçu est différent de ce que j'ai conçu moi-même, je m'en rapporte avec plaisir à tout ce qu'il a envisagé comme pour le mieux. Pourvu qu'on obtienne ce pourquoi nous avons été fondés, c'est tout ce qu'il faut, que les Chrétiens chinois formés par les Français ne soient pas abandonnés; que les établissements que nous nous sommes procurés avec tant de peine, dans un pays si éloigné de notre patrie, ne soient point livrés à des étrangers, nous n'en demandons pas davantage.

Le rôle du Ministre BERTIN a été trop considérable dans toutes ces affaires pour que je ne m'arrête pas un instant sur ce grand personnage: Henri Léonard Jean-Baptiste BERTIN est né en 1719 dans le Périgord, d'une famille de robe; Conseiller au Grand Conseil (juin 1741) qu'il présida en 1750, Maître des Requêtes (avril 1745), Intendant du Roussillon (1750—1753), Intendant de Lyon (1754), Lieutenant de Police en 1757; il devint Contrôleur général des Finances en 1759 à la place d'Etienne de SILHOUETTE. Madame de Pompadour ne fut pas étrangère à la brillante carrière de Bertin qui donna sa démission de Contrôleur le 14 décembre 1763 et fut remplacé par L'AVERNY; toutefois, en compensation, on rétablit pour lui, un poste de Secrétaire d'Etat rendu vacant par la mort de BERRYER (7 novembre 1762): «Le département qui lui fut attribué était formé, en majeure partie, de services détachés du Contrôle général et de la Surintendance des Postes. Sans en relater la nomenclature, il faut signaler les haras et les écoles de médecine

Le Ministre
Bertin.

vétérinaire, l'agriculture en général, et les sociétés d'agriculture ¹⁾, la Compagnie des Indes, les manufactures de porcelaine, les postes, les dépôts d'archives, la navigation dans l'intérieur du royaume; et, comme administration de province, la principauté des Dombes, la Guyenne, la Normandie, la Champagne, la ville et la Généralité de Lyon, etc. A ces attributions officielles, Bertin en joignit d'autres plus intimes; car il fut chargé de la gestion de la fortune privée que le monarque s'était créée en dehors du domaine de l'Etat ²⁾. Bertin en 1762 commença une « collection des documents qui, n'étant ni des chroniques, ni des biographies, ni des collections de littérature, science ou art, pouvaient jeter quelque jour sur l'histoire et les mœurs de la nation » ³⁾. A la chute du duc d'Aiguillon le 21 juillet 1774, Bertin fit l'intérim des Affaires étrangères jusqu'à la prise de possession de ce ministère par le Comte de VERGENNES.

Vergennes.

Plus tard Bertin fut obligé d'abandonner sa Secrétairerie d'Etat par suite des circonstances suivantes: « PARENT, le premier commis des Finances, avait un fils, et ce fils était un malhonnête homme. Bertin avait confié, à ce dernier, l'administration de la manufacture de Sèvres; NECKER parvint à convaincre Parent de malversation; Parent fils fut arrêté et mis à la Bastille. Nul doute que Bertin, aux premières nouvelles du désastre, n'ait pris la résolution, suivant la formule ordinaire, de demander l'autorisation de se retirer. Bertin démissionna, en effet, en novembre 1780; le Secrétariat d'Etat, dont il était chargé, disparut dans le Contrôle général qui absorba les principaux services de son ministère. Comme il arrivait souvent, dans les révolutions de Cour, les ministres démissionnaires prenaient

1) C'est sur la proposition de Bertin que fut fondée par Louis XV, le 1^{er} mars 1761, une *Société d'Agriculture de la Généralité de Paris* devenue la Société nationale d'Agriculture de France.

2) Louis Passy, p. 41.

3) D'ARNOUD DE JOUAINVILLE, Préface au *Recueil des Actes de Philippe 1^{er}* publié par M. l'abbé, 1908, p. 11.

une retraite forcée à la campagne. Bertin se retira dans sa belle propriété de Chatou; il n'était pas bien malheureux, car il conserva même son appartement dans le palais de Versailles¹⁾.

Le bref de suppression n'avait pas encore été intimé juridiquement aux missionnaires; les Propagandistes assurés que leur proie ne leur échapperait pas puisqu'ils avaient appris par le bref que les Jésuites français étaient placés immédiatement sous la juridiction de l'évêque, se tenaient tranquilles; le P. Amiot prétend qu'ils semblaient avoir perdu l'espérance de se mettre en possession des églises et des missions françaises. Il se berçait d'illusions.

Le Président du Tribunal des Mathématiques, le P. v. HALLERSTEIN, mourut de la même manière que le P. Benoist, quelques jours plus tard, le 29 octobre 1774.

L'évêque de Macao, tentant de se substituer à l'évêque de Nan King et à son administrateur délégué, le P. JOSEPH, avait désigné comme administrateur du diocèse de Pe King ou plutôt comme son vicaire général, le P. Joseph d'ESPINHA qui, inutilement, promulgua le 22 septembre 1775, le bref de suppression de la Compagnie; en même temps il signifiait au P. Joseph de la part de l'évêque de Macao qu'il eût à cesser de se porter pour Grand Vicaire du Diocèse de Pe King. L'évêque de Nan King se plaignit à Rome de la conduite de l'évêque de Macao et la Propagande lui donna pleinement raison le 29 janvier 1778 et ordre fut donné au P. d'Espinha de cesser ses fonctions de Grand Vicaire; l'évêque de Macao fut également blâmé à Lisbonne. La Propagande ne pouvait agir autrement; nous verrons tout à l'heure qu'elle sut prendre sa revanche.

Le 15 novembre 1775 seulement le bref apostolique de destruction

Signification
du Bref 15 nov.
1775.

1) Louis PASSY, pp. 43-4. — *Kluge de Bertin* par M. HEUXÉ (Lu dans la séance du 18 janvier 1888). (*Mémoires publiés par la Soc. Nat. d'Agriculture de France*. — T. CXXXII. Paris, 1888, in-8, pp. 307-321). — Henri BUSEYER. *Bertin et sa famille*. Périgueux, 1908. — *Histoire de la Société nationale d'Agriculture de France*, par Louis PASSY... I. 1761-1793. Paris, 1912, in-8.

fut signifié aux jésuites français au nom de l'évêque de Nan King. Le P. Joseph vint à la Mission à dix heures du matin avec le bref et une commission de l'évêque de Nan King. Comme Supérieur de la Communauté, le P. BOURGEOIS signa le premier; le PP. DOLLIERES, CIBOT et COLLAS, l'imitèrent: tout était fini un quart d'heure après; le P. de GRAMMONT avait refusé de signer, voulant qu'auparavant on lui fit une bonne pension: quant à ses deux complices, VENTAVON et POIROY, ils se trouvaient absents à Hai tien, petite résidence près de la maison de plaisance de l'Empereur à deux lieues de Pe King. Le P. Joseph fut alors conduit au réfectoire, et là, en présence de ses confrères, le P. Bourgeois quitta sa place de Supérieur, et se plaça à son rang qui était celui de l'ancienneté.

L'évêque de Nan King demandait aux missionnaires français de choisir un économe parmi eux:

« M. de Ventavon et ses deux adhérents (MM. de Grammont et de Poirot) ne voulurent point y entendre, à moins que préalablement on ne leur fit une pension annuelle et constante. Je leur dis, écrit le P. Bourgeois, ¹⁾ que nous n'étions plus maître de disposer ainsi de nos biens. Alors ils envoyèrent en cachette et dans le plus grand secret un nommé Py se te ouang à M. de Nan King pour s'arranger avec lui. Ils obtinrent de Son Excellence le plan qu'ils ont fait passer ici pour une lettre du Souverain Pontife. Ce plan, qui n'était point un ordre, comme le P. Joseph, délégué de M. de Nan King le déclara juridiquement, resta sans effet et les choses continuèrent sur le même pied qu'auparavant, seulement je ne pouvais rien entreprendre, ni rien changer dans l'état de la Maison sans l'agrément du P. Joseph. Je protestai et j'ai été fidèle à cette obligation qu'on m'avait imposée. Je lui donnai l'état des biens. Chaque mois je lui ai rendu par écrit des comptes exacts du reçu et du dépensé. Ils sont entre les mains de la Sacrée Congrégation. »

Quand l'ordre du Roi arriva en 1777, quoiqu'il n'y fut pas fait mention du Souverain Pontife, pour le bien de la paix et à cause de la disposition des esprits, le P. Bourgeois continua à rendre ses comptes au P. Joseph, seulement sur le revers, chaque mois il inscrivait la protestation suivante: *Pro bona pacis, et salva Régis*

1) Note du 21 juin 1781.

Christianissimi Dignitate. En 1779, le P. Bourgeois exécuta l'ordre qu'il venait de recevoir d'envoyer ses comptes au Bureau de la Marine.¹⁾

La conduite de la Propagande dans toute cette affaire fut scandaleuse; son véritable but était de mettre la main sur le temporel de la Mission française et de la faire passer aux Propagandistes de Pe King; le Préfet de la Propagande, CASTELLI, avait, avec la plus rare désinvolture, ignoré les droits que le roi de France et l'Empereur de Chine pouvaient avoir sur ce temporel. D'ailleurs le 30 novembre 1776, Louis XVI nommait le P. Bourgeois administrateur des biens de la Mission; les trois complices, Ventavon, Grammont et Poirot prétendirent que le document signé du Roi était apocryphe! Ils persistèrent dans leur attitude malgré une ordonnance royale du 18 novembre 1779 confirmant Bourgeois dans ses fonctions d'administrateur. Rien ne les embarrassait: mensonge et calomnie, tout leur était bon. Ventavon écrivait à l'Archevêque de Paris, au Nonce, à la Propagande!

Le P. Amiot, dans les circonstances, très-prudent, trop prudent peut-être même, rendait ainsi compte de la situation au Ministre:

L'année dernière, un Carme allemand nommé le P. JOSEPH de S^{te} THÉRÈSE, missionnaire de la Propagande depuis environ une trentaine d'années, et faisant actuellement sa résidence à Pe King, se transporta dans notre maison pour nous intimier, par ordre de M. l'évêque de Nan King, le bref de destruction de N. S. P. le Pape. Nous nous soumîmes avec beaucoup de respect et une entière résignation au décret du Souverain Pontife, et nous signâmes l'un après l'autre, que ne nous regardant plus comme étant sous le régime de la Société, puisqu'elle étoit détruite, nous vivrions désormais comme des prêtres séculiers, sous la dépendance de l'ordinaire.

Le P. Carme délégué de Mr. de Nan King nous proposa encore de signer que l'Eglise, la maison et tout ce qui étoit ci-devant à l'usage des Jésuites français passoit sous le domaine du Pape. Nous répondîmes que n'étant que les administrateurs du temporel de la Mission française, il ne nous appartenait pas d'en céder le domaine, sans le consentement du Roi de France et de

Lettre d'Amiot
à Berlin, 15
sept. 1776.

1) Note du P. Bourgeois, du 21 juin 1781.

l'Empereur de la Chine, parce que tout ce que nous avions ici nous la tenions de la libéralité de ces deux grands Princes qui nous l'ont donné, comme à des François, plutôt que comme à des Jésuites; nous ajoutâmes que nous signerions une promesse authentique de ne rien aliéner et de conserver la mission, telle qu'elle étoit pour être remise ensuite entre les mains de ceux qui seraient désignés nos successeurs. Le P. Carme parut satisfait, et nous rendit sur le champ au nom de M. de Nan King les approbations que nous venions de perdre par l'intimation du bref. Depuis dix-sept à dix-huit ans que l'Evêque de Pe King est mort, la Cour de Portugal, pour de bonnes raisons sans doute, n'a pas jugé à propos encore de le remplacer. En attendant, M. l'évêque de Nan King étoit en possession de l'administration de ce diocèse, et ce n'est qu'en qualité d'administrateur de l'évêché de Pe King qu'il nous a fait intimer ici le bref du Souverain Pontife. Comme ce bref lui est venu de Rome sans passer par la Chancellerie de Lisbonne, les Portugais mieux instruits que nous des droits de leur Roi sur les missions portugaises de la Chine, n'ont voulu recevoir le bref que par le canal de M. l'évêque de Macao qui l'avoit reçu lui-même dans toutes les formes légales. Ce Prélat, qui, dit-on, est parfaitement instruit de l'un et de l'autre droit, a nommé de son côté, un grand vicaire pour administrer en son nom, et sous son autorité, l'évêché de Pe King, jusqu'à ce que le Roi de Portugal l'ait pourvu d'un évêque en titre.

Les principales raisons sur lesquelles M. de Macao se fonde pour s'être déclaré, comme il l'a fait, seul administrateur du diocèse de Pe King, *sede vacante*, sont 1^o que l'évêché de Pe King n'étant qu'un démembrement de celui de Macao, l'évêque de Macao rentre dans tous ses droits sur cette ancienne portion de son diocèse, lorsqu'elle n'a point de pasteur propre pour la gouverner. 2^o que Mr. de Nan King ne sauroit être administrateur du diocèse de Pe King parce qu'il est déchu de tous ceux de ses droits qui ne sont pas attachés au caractère, pour ne s'être pas conduit conformément à ce qu'il avoit juré lors de son sacre, de ne rien faire contre les droits de Sa Majesté Très Fidèle: 3^o quand même Mr. de Nan King auroit un véritable droit à l'administration du diocèse de Pe King, comme étant évêque le plus voisin, il ne peut jouir de ce droit qu'avec l'approbation du Métropolitain de Goa, approbation qu'il n'a point obtenue de Mr. l'Archevêque de Goa, etc. (du nouvel archevêque, car il l'avoit de l'ancien).

Ce conflit de juridiction entre les deux Evêques ne nous a point été nuisible jusqu'ici. Les Portugais exercent leur ministère avec l'approbation de l'évêque de Macao, et les Français exercent le leur avec l'approbation de l'évêque de Nan King qu'ils croient être l'administrateur de ce diocèse, *sede vacante*, fondés sur ce que ce Prélat a joui de ce droit pendant une longue suite d'années, sans que personne ait réclamé contre: en attendant, les deux grands vicaires se contentent de la soumission de ceux qui les reconnoissent pour tels, sans vouloir forcer les autres à une obéissance qu'ils n'obtiendroient certainement pas et les Chrétiens (qui sont ici de bonne composition) sont du

sentiment de leurs missionnaires respectifs, sans trouver mauvais le sentiment des autres.

Telle est, Monseigneur, notre situation présente. Comptant sur la protection de Votre Grandeur, et sur celle qu'elle voudra bien nous procurer de la part du Roi, nous vivons dans l'espérance que nous aurons des successeurs de notre nation; ils feront mieux que nous et répareront nos fautes.

M. de SARTINE¹⁾, lieutenant général de police depuis le 1^{er} décembre 1759, avait remis sa charge à LENOIR²⁾, lorsqu'il fut nommé Ministre de la Marine le 24 août 1774; ce fut lui qui était désormais chargé de la Mission de Pe King, ainsi que le marque Bertin dans la lettre suivante adressée au P. Bourgeois.

C'est au Ministre de la Marine que vous devez vous adresser pour tout ce qui intéresse la mission, et vous recevrez par cette maison de M. de SARTINE les ordres qui autorisent votre personne de la part du Roi à continuer de régir et gouverner tout le temporel de cette mission dont vous lui rendrez compte et quant au spirituel de la diriger pareillement de concert avec l'autorité ecclésiastique. M. de Sartine doit pareillement charger de la part de Roi, M. DU GAD DE VITRÉ que vous devez tous bien connaître, de vous procurer dans quelque temps des sujets et de faire pour les autres besoins de la mission en France à peu près ce dont était chargée la Maison Professe à Paris. A mon égard je suis chargé par le Roi de la suite de la correspondance avec vous, MM. KO et YANG et vos autres MM. de Pe King pour ce qui concerne le progrès des Sciences et des Arts en Europe en leur demandant et recevant d'eux tous les documents et mémoires de la Chine qui peuvent servir à ces objets.

L. de Bertin à
Bourgeois, 29
nov. 1776.

En effet, le 30 novembre 1776, SARTINE, écrivait au P. DU GAD de Vitré³⁾, ancien Supérieur Général de la Mission de Chine, alors

Le P. Du Gad,

1) *Antoine Raymond Jean GUALBERT de SARTINE*, chevalier, comte d'Alby, né à Barcelonne, le 13 juillet 1729; Conseiller au Châtelet, 15 avril 1752; Lieutenant criminel au Châtelet, 12 avril 1755; maître des requêtes en 1759; lieutenant général de police à la place de Bertin, 1^{er} décembre 1759; Conseiller d'Etat, 5 octobre 1767; Secrétaire d'Etat au Département de la Marine, 24 août 1774; Ministre d'Etat en 1775; † à Tarragone, le 7 septembre 1801.

2) *Jean Charles Pierre LENOIR*, né en 1732; † 17 novembre 1801.

3) Bertin écrivait de Versailles, le 15 décembre 1779 à l'Affligé Tranquille (Cibot): « M. de Sartine a établi par ordre du Roi, M. Du Gad de Vitré à Paris pour le charger de l'administration et correspondance de la Mission et missionnaires sous ses ordres, ainsi que de l'éducation qui doit être faite dans différentes maisons ou Séminaires de Paris des sujets destinés à les remplacer. A cette époque toutes les choses ont repris leur place, M. de Sartine suit l'objet de la Mission et moi seulement celui de la correspondance littéraire. Les fonds sont séparés comme les Départements et les correspondances. . . . »

Directeur des Carmélites de la rue St. Jacques à Paris, que le Roi l'avait choisi pour s'occuper des relations de la Mission de Pe King sous les ordres du Ministre de la Marine. Le P. Du Gad quitta en conséquence les Carmélites pour pouvoir se consacrer à ses nouveaux devoirs qui consistaient principalement à recruter et à former des sujets pour la Mission française que l'on désirait conserver. Il n'était pas alors question de remplacer les Jésuites de Pe King par un autre ordre religieux, mais la haine contre l'ancienne Congrégation ayant repris une nouvelle recrudescence, l'oeuvre du P. Du Gad fut suspendue (1776) puis reprise avec quelques élèves qui furent installés rue de Mézières; elle avait été créée surtout pour soustraire notre Mission au Protectorat portugais, mais elle n'était pas établie d'une manière durable et lorsque le P. Du Gad mourut le 25 mars 1786, elle n'existait plus.

Je relève dans une lettre de Bertin du 30 sept. 1777 en réponse à une lettre adressée par l'un des missionnaires de Pe King, le P. Cibot, sous le pseudonyme de Paul Lixou le 20 sept. 1776:

« La ligne de leur conduite tant en général qu'en particulier est toute tracée par les ordres que le Roi a fait expédier l'année dernière par M. de SARTINE et que j'ay moi-même répétés pour le mieux avec ce Ministre. Tout est réglé du moins provisoirement pour tout ce qui concerne le temporel et le régime, police, bon ordre et subordination entre eux et quant à l'autorité spirituelle, s'il s'élève comme on me l'a dit des conflits entre deux supérieurs indépendants ou que l'on veut exiger d'eux des choses qui tendissent à énerver la bonne oeuvre dont ils sont chargés à cet égard, la ligne est encore marquée à tous inférieurs en pareil cas: ils doivent demeurer *in statu quo* et s'en référer en Europe. Le Roi ne souffrira pas qu'on ruine une oeuvre dont il est le fondateur et fera régler à Rome ce qui devra y être porté. Ils ont à faire au Roi Très Chrétien, et il n'abandonnera pas ceux qui en servant la religion le servent aussi dans le plus beau de ses titres. »

Enfin Bertin confirme au P. Bourgeois les mesures prises pour le bon ordre et l'administration de la Mission:

Vous aurez enfin reçu les preuves de la protection du Roi, et les pouvoirs nécessaires pour remettre le calme, et maintenir la bonne œuvre de la mission; et j'espère que cela pourra l'améliorer. J'ignore qui a pu vous induire à penser que les secours adressés à Pe King par ordre du Roi devoient servir à autre chose qu'au soutien de la mission et des missionnaires. Vous aurez vu la distinction qui a été faite expressément entre ces secours et les pensions de MM. Ko et Yang, ou les sommes particulières que le Roi a fait payer à quelques-uns d'entre vous en indemnité de leurs travaux littéraires. Les choses continueront sur le même pied, tant que je le pourrai, et vous pouvez être tranquille même après moi, l'intention du Roi étant de soutenir et la Mission et les Missionnaires. Je sais bien que pour pouvoir renouveler successivement et recruter les missionnaires qui viendront à mourir, il a été question, et je m'en suis occupé moi-même, de les attacher à un corps et établissement fondé et permanent tel que le Séminaire du St. Esprit de Paris, celui des Missions Étrangères, &c., &c. Mais jamais il n'a été question de se priver des ouvriers actuels, tant s'en faut; et en attendant qu'on se soit bien entendu à ce sujet, vous devez savoir actuellement le parti que le Roi a adopté, et que c'est M. Dugad de Vitré que Sa Majesté a chargé de remplir ses intentions sur cet objet. Enfin les ordres que vous avez reçus particulièrement ont dû vous tranquilliser tous. Je compte que laissant désormais toute modestie et charité à part lorsqu'il s'agira de l'intérêt de la mission, vous ne me parlerez plus énigmatiquement sur tous ces points et sur les choses que vous croirez utiles ou convenables à proposer. Sans cela, la mission et les missionnaires en souffriront. Quand on parle pour l'intérêt commun, et au nom des autres comme au sien, ce n'est plus le cas de la modestie; et quand on s'adresse, pour y pourvoir au ministère public ou du Prince, ce n'est plus le cas de la charité. Je connois les devoirs de ce ministère, et je sais que la discrétion en est une des principales obligations, et au surplus comme vous avés à ce sujet votre correspondance directe à recevoir du P. DUGAD de Vitré, il suffira bien que vous entriés avec lui dans tous les détails que votre confiance ancienne et réciproque lui mérite; et sur les demandes et avis je me feray un plaisir d'être le solliciteur et l'homme d'affaires de la mission et des missionnaires.

Quant à la correspondance littéraire, je vous prie de soutenir et de favoriser le travail de nos ouvriers, tant que l'objet capital, le bien de la mission, n'en souffrira point. Je vous prie même de les engager, en tant que vous le pourrez, à prendre des ouvrages chinois et à les traduire, soit traités de morale, législation ou gouvernement, soit en histoire; si par exemple ils pouvoient se partager les deux livres qui contiennent l'histoire des relations que les Chinois ont eues avec d'autres peuples, et qu'ils en entreprissent la traduction, ce seroit s'occuper d'un objet vraiment intéressant; en général, comme je l'ai déjà marqué, les ouvrages des Chinois, soit les traductions ou les extraits de leurs écrits, sur l'histoire, sur les sciences et les arts, accompagnés si l'on veut de notes de

Lettre de Ber-
tin à Bourgeois.
Versailles, 30
nov. 1777.

nos missionnaires, soit les productions de leurs arts et leurs monuments physiques, peints ou autrement décrits, toute partie en un mot et toute chose dont l'original sera des Chinois, réussiront mieux en Europe, auront pour nous plus de piquant, et seront ici infiniment plus utiles pour les mœurs, le gouvernement, le bonheur des peuples, &c., &c. que tout ce que les missionnaires pourraient nous envoyer de leur composition. Ce sont les Chinois mêmes que l'on veut voir, ce sont leurs peintres, leurs critiques, leurs orateurs, auteurs ou artistes. De plus cela ne fait et n'occasionne aucunes dissertations opposées qui atténuent toujours dans l'esprit du public, l'autorité des assertions, quelque sûres qu'elles soient, et en empêche l'effet. Les traductions même et leur fidélité seront vues et critiquées si leur asservissement scrupuleux à l'original, n'est pas en quelque sorte judaïque, et si tout ce qui sera du traducteur n'est pas placé seulement en notes. Les missionnaires en ont ainsi que nous l'expérience. Vous verrez combien L'AFFLIÉ TRANQUILLE et M. AMIOT ont eu de critiques sur leurs dissertations relativement à l'antiquité du peuple chinois. L'ouvrage même du P. de MAILLA ¹⁾, quoique traduction, est dans le même cas. Mais la traduction du *Juste Milieu* ²⁾ et de la *Grande Science* ³⁾, l'*Art militaire des Chinois* ⁴⁾, l'*Histoire* et le monument des Tartares Tourgouths ⁵⁾, etc., ont eu plus d'effet, sans essayer ces combats. Les extraits faits par l'Affligé tranquille sur la *Piété filiale* ⁶⁾ réussiront mieux sur nos mœurs, que le meilleur ouvrage de lui où il n'auroit fait que les développer, &c., &c. L'Europe est à cet égard, un enfant à qui il faut présenter la médecine sous le nom et l'apparence du café. Sous le masque chinois nous ferons goûter le bon et l'utile, beaucoup plus et beaucoup plutôt, que par les dissertations et les démonstrations les plus évidentes faites à visage découvert.

Je ne prétends pas non plus réduire les ouvriers de la mission au métier de rédacteurs ou de compilateurs. Ceux de leurs ouvrages qui sont déjà connus font du bien et il s'en faut que je craigne les critiques des Européens, ni même les variétés ou contradictions qui pourraient se trouver entre les missionnaires eux-mêmes; tant mieux en général pour la vérité, et par conséquent pour le bien. Il est même des matières où il ne suffirait plus de traduire et d'extraits tel est le *Système musical* de M. AMIOT ⁷⁾, mais il faut, autant qu'il est pos-

1) *Joseph Marie Anne de MOYRIA de MAILLA*, 馮秉正 *Fung Pin-tcheng*, né le 16 décembre 1669, au bourg de Moirans (Isère); arrivé en Chine en 1703; † à Pe King le 28 juin 1748.

2) *Tokuang Young* 中庸, le second des 四書 *Se Chou*, Quatre livres (classiques du second ordre).

3) *Zu Hsi* 大學, le troisième des 四書.

4) Voir *Bibliotheca Sinica*, col. 1555—1556.

5) Voir *Bibliotheca Sinica*, col. 640.

6) Voir *Bibliotheca Sinica*, col. 1408—1409.

7) Voir *Bibliotheca Sinica*, col. 1872.

sible, entremêler un genre avec l'autre et donner surtout des extraits ou traductions des ouvrages chinois.

Il y a peut-être une combinaison qui seroit la meilleure. Vent-on par exemple, prouver que Fo pourrait-être le patriarche Noë; que les anciennes notions des Chinois sur la divinité se rapprochent de la vérité, que la législation, le gouvernement et la nation chinoises se sont mal trouvés de la liberté de raisonner, du Plébiscisme littéraire, du despotisme, &c., &c. On peut prendre et rapprocher les passages des auteurs, des historiens qui parlent de ces objets, donner ces passages en chinois dans une colonne ou dans un volume, et le françois à côté ou dans un autre volume, et accompagner le texte de notes qui contiendroient des faits ou des réflexions, soit de quelques auteurs qu'on croit inutile de faire entrer dans la composition du texte, soit du traducteur lui-même; on pourroit encore faire une dissertation sur la chose, mais y joindre comme pièces probantes les extraits en chinois et en françois, en marge ou à la fin.

Sur les dangers du *plébiscisme littéraire*, il y a peut-être deux ou trois époques fameuses à recueillir, et à chaque époque l'extrait des auteurs contemporains, &c., &c.

Je sens que pour cet effet il faut rassembler des livres, et beaucoup. Il y a bien d'autres embarras. C'est ce qui me fait réduire, après vous avoir dit ma réponse, à demander au surplus ce qu'on pourra bonnement, et non au delà.

Le P. BOURGEOIS écrivoit au Ministre:

« Les ordres et les bienfaits de Votre Grandeur sont encore à Canton. Je me presse de vous assurer de toute notre reconnaissance. Il est bien consolant pour les Missionnaires François que Sa Majesté daigne jeter sur eux des regards de bonté, et s'intéresser si magnifiquement à leurs besoins. C'est à vous, Monseigneur, que nous en avons l'obligation. Nous ne l'oublions jamais.

« Souffrez cependant, Monseigneur, que la majeure partie des missionnaires françois vous fasse une déclaration qui doit intéresser votre piété. C'est que les secours temporels nous toucheroient peu, s'ils ne devaient servir à l'objet essentiel, pour lequel nous avons passé les Mers.

« Le grand point est de soutenir cette mission, et de pourvoir au salut éternel de tant de millions d'infidèles. J'ose le dire, Votre Grandeur le doit à sa propre gloire, à la France, à Jésus-Christ.

« Les nouvelles de cette année nous donnent de grandes espérances. Nous conjurons Votre Grandeur de ne point laisser sortir de nos mains une Mission qui, à raison des circonstances et du local ne résisteroit pas dans d'autres. La vérité et le zèle nous forcent à parler. La modestie et la charité ne nous permettent pas d'en dire davantage; peut-être en avons-nous déjà trop dit. Nous vous supplions d'excuser notre liberté, et de ne voir que la droiture de nos intentions. »

Le P. Bourgeois à Berlin, Pe Kiang, 8 novembre 1776

D'ailleurs la conduite des missionnaires français à l'égard du Carme délégué par l'évêque de Nan King était approuvée par le Ministre:

Lettre de Bertin à Amiot, Versailles, 30 nov. 1777.

« J'approuve entièrement la conduite de la Mission française et dans sa réponse au Père Carme délégué par l'évêque de Nan King, et relativement au conflit de juridiction entre ce prélat et l'évêque de Macao. Quand deux Supérieurs se disputent le droit d'ordonner, le parti le plus sage, de la part des inférieurs est de demeurer *in statu quo*, jusqu'à ce que le conflit soit jugé ou concilié.

« J'en conférerai avec le Ministre de la Marine, duquel dépendent les affaires générales de votre Mission, comme je vous l'ai marqué dans mes dépêches de l'année dernière qui doivent actuellement vous être parvenues. »

La lettre suivante du P. Amiot semblerait montrer que le P. LEFEBVRE n'avait pas les qualités voulues pour faire un bon Procureur à Canton; car il paraît que les affaires de la Mission marchent mieux depuis son départ et qu'elles ont été confiées à l'abbé SIMONETTI, Procureur des Missions de la Propagande, malgré l'opposition de l'évêque de Macao.

Lettre d'Amiot à Bertin, 28 sept. 1777.

Votre Grandeur a raison de se plaindre du peu d'ordre qu'il y a eu jusqu'à présent dans les envois. La raison en est toute simple. Le P. LEFEBVRE, tiré de sa mission, où il n'avait rien moins que des affaires à traiter, s'est trouvé hors de la sphère quand il lui a fallu se mettre à un train auquel il n'étoit pas accoutumé. Il étoit trop âgé pour faire son apprentissage, et les Chinois qui étoient à son service n'en savoient guère plus que lui li-dessus. J'en juge par les envois faits de Canton à Pe King, dans lesquels il n'y avoit pas plus d'ordre que dans ceux de Canton en France. Les choses vont beaucoup mieux aujourd'hui, car depuis l'absence du P. LEFEBVRE tout a été en règle. Il y a apparence qu'elles iront encore mieux à l'avenir par les soins de Mr. SIMONETTI, Procureur en titre des Missions de la Propagande, qui s'est offert sans intérêt et de la meilleure grâce du monde, à être le nôtre pour tout ce dont nous voudrions bien le charger. Ce Mr. Simonetti est un prêtre séculier envoyé de Rome depuis quelques années, comme un homme très intelligent, très sage, et tel qu'il le falloit pour empêcher que dans les circonstances critiques de la destruction des Jésuites, les Missions ne fussent détruites avec eux. Jusqu'à présent, il a soutenu avec honneur l'idée qu'on avoit donnée de lui, et il s'est si bien conduit qu'il s'est attiré l'estime et la vénération de tout le monde, à l'exception de quelques Portugais qui voudroient le voir bien loin,

parce qu'il n'est pas tout à fait de leur avis sur les droits qu'ils croient avoir sur toutes les missions de la Chine. Les François, les Anglois et ceux des autres nations commerçantes qui viennent chaque année à Canton ont rendu de lui le témoignage le plus glorieux et le plus authentique. C'est ce qui nous a engagé à ne pas lui refuser notre secours pour tâcher de le soustraire aux injustes poursuites de l'évêque de Macao, qui regarde comme un crime de lèse-majesté portugaise d'introduire des Missionnaires dans ce vaste empire, sans sa participation. Il ne s'agissoit que d'obtenir de l'Empereur que M. Simonetti pût rester publiquement à Canton sous la protection du Tsong tou. L'affaire était délicate; il falloit surtout en ôter la connaissance aux Portugais, parce qu'ils n'auroient pas manqué d'y former opposition. Elle fut traitée entre quatre ou cinq personnes seulement, tous les autres l'ignorant ou faisant semblant de l'ignorer. Le P. da Rocha, Président du Tribunal d'Astronomie, quoique Portugais, fut pourtant l'âme de tout, parce qu'on savoit que sur cet article en particulier, il pensoit tout différemment de ceux de sa nation. Il ne voulut pas paroître, mais il promit d'appuyer de tout son crédit ceux qui ne craindroient pas de se montrer, supposé qu'on eut recours à lui.

Fort de l'appui du P. da Rocha, les PP. de VENTAVON et de POINOT dont les services étoient utilisés au Palais, ceux du premier comme machiniste, ceux du second comme peintre, remirent au gendre de l'Empereur sous la protection duquel étoient placés les Européens de Pe King une supplique pour obtenir que Simonetti fut autorisé à résider à Canton à la place du P. Lefebvre, obligé par son grand âge de retourner en France. L'Empereur accorda ce que lui demandait son gendre, mais les Portugais protestèrent, jetèrent feu et flamme, et il fallut une nouvelle enquête dans laquelle le P. da Rocha apporta son témoignage, pour que Simonetti fut enfin admis définitivement à résider à Canton et à s'y occuper des intérêts des missionnaires de Pe King.

Le P. Bourgeois désespère, non sans raison, de l'avenir de la Mission :

« Je n'ose parler de notre Mission. La destruction de la Compagnie, et le schisme de M. de Macao la mettent à deux doigts de sa perte. Si la Providence ne suscite bientôt un LOUIS XIV ou un JEAN III, tout est perdu. Les bontés de Roi et son zèle pour la Religion nous font espérer de retrouver ces grands princes dans son auguste personne. »

Lettre du P.
Bourgeois à
Bertin, Pe King
le 20 octobre
1777.

Le P. de VENTAVON écrit à Bertin une lettre assez perfide dans laquelle en faisant ressortir l'odieux de la conduite des Portugais, il blâme indirectement de leur conduite ses confrères de la Mission française, sauf le P. Amiot; il prend la défense de la Propagande; des intérêts de la France, il n'est nullement question.

Lettre du P. de
Ventavon à Ber-
tin, 12 novem-
bre 1777.

Monsieur,

Je suis le premier des François qui sous les auspices de Votre Excellence, sont venus ces dernières années dans les Missions de Chine, à Pe King lieu de ma résidence, j'ay eu part, comme les autres, aux bienfaits dont Votre Excellence n'a cessé de nous combler; je ne luy en ay point jusques à présent témoigné en particulier ma reconnaissance hors d'état de contribuer à augmenter les connoissances qu'elle souhaite sur la Chine, à cause des occupations continues dans lesquelles je me suis trouvé engagé au Palais, presque aussitôt après mon arrivée, et qui jointes aux autres fonctions de missionnaire emportent tout mon temps. J'ay cru qu'il y auroit eu de la témérité à écrire, sans des raisons bien particulières à Votre Excellence; et il n'a rien moins fallu pour m'y déterminer que le danger pressant où se trouve cette mission déchirée, depuis l'extinction de la Compagnie, par différents partis qui entraîneront infailliblement sa ruine; j'espère des bontés de Votre Excellence qu'elle voudra bien continuer à la prévenir; j'espère aussi de son équité et de sa justice, qu'elle ne fera pas retomber sur les ex-jésuites en général les fautes de quelques particuliers pour le malheur de ces missions; en conséquence des grandes disputes qu'il y a eu autrefois sur les cérémonies chinoises très justement réprochées de Rome, plusieurs jésuites nourrissoient une antipathie très forte contre les missionnaires des autres corps et surtout ceux de la Propagande; et comme si ce tribunal pouvoit être responsable de quelques démarches peu mesurées de certains particuliers emportés par un zèle moins discret, cette antipathie s'étendoit jusques à la Propagande même; la plupart des nouveaux missionnaires arrivés jeunes et sans usés d'expérience, par la fréquentation des autres plus anciens, s'accoutumoyent insensiblement à juger de même et contractoyent la même antipathie; les Portugais la portoyent plus loin que tous les autres; ajoutés que, sous prétexte du droit de patronat, ils vouloyent toujours dominer, régler tout à leur fantaisie, tenir en un mot les autres missionnaires sous leur dépendance; quelques ordres que donnât le général de la Société, ils les interprétoient toujours à leur façon, et il n'y avoit pas moyen de les réduire à une exacte obéissance. L'état des choses étoit tel, lorsque nous avons reçu la triste et accablante nouvelle de l'extinction de la Compagnie; quelques uns chez les Portugais et les François ont presque aussitôt, à l'insu des autres, formé le plan de s'emparer de tous les biens et de se soustraire entièrement à la Congrégation de la Propagande; les Portugais ont fait plus, ils ont prétendu fermer la porte de Chine aux missionnaires de toutes les autres nations, à moins qu'ils ne voulussent se soumettre à eux et à des sermons qui blessent la conscience. Mgr. l'évêque de Macao portugais est entré tout de suite dans leurs vues, à quels excès ne se sont-ils pas portés en conséquence, non seulement vis à vis de Mr. SIMONETTI, Procureur de la Sacrée Congrégation, qu'ils ont tâché de faire renvoyer de Canton où il s'étoit retiré pour se dérober aux injustes poursuites

de Mr. de Macao et où l'Empereur à notre prière lui avoit bien voulu permettre de faire résidence ordinaire, mais à l'égard d'un de leurs propres confrères ex-jésuite italien de nation, M. CIPOLLA, qu'ils ont juridiquement accusé auprès des ministres, demandant qu'il fut, ou ignominieusement renvoyé en Europe ou renfermé dans des prisons domestiques; tout son crime étoit d'être allé sans la participation des Portugais, faire quelques missions dans des lieux qu'ils prétendent être de leur dépendance. Les ministres avoient déjà approuvé la requête, et devoient le lendemain en faire le rapport à l'Empereur; la Providence a permis que j'en fusse averti la veille assés à temps pour parer le coup, justifier et sauver l'accusé auquel les Portugais ont été forcés de donner une somme suffisante pour son entretien indépendamment du grand tort qu'ils se sont fait à eux-mêmes devant les mandarins chinois, aux yeux desquels en général tout accusateur est odieux. Les ex-jésuites françois n'en sont point venus à de pareils excès, mais parmi eux il en est qui, dominés par les mêmes préventions, se sont, de leur chef et sans l'avis de leurs confrères, disons mieux contre leurs oppositions formelles, et leurs réclamations, emparés, sans autorité légitime, non seulement de tous les biens qu'on possédoit à Pe King mais des fonds qu'a laissés Mr. LEBEVRE à Canton: ils en ont disposé comme ils ont jugé à propos depuis trois ans, et sous divers prétextes, ont toujours éludé les arrangements et les ordres de Mgr de Nan King, légitime administrateur de ce diocèse de Pe King. Une pareille conduite n'est guère tolérable, on auroit cependant pour le bien de la paix, passé par dessus, mais les mêmes personnes non seulement n'ont fait aucune démarche pour s'opposer à celles des Portugais, ils les ont au contraire favorisés sous main, et il n'a pas tenu à eux que leur projet n'ait entièrement réussi et qu'on n'ait déclaré une espèce de guerre à tous les autres missionnaires; de là mille divisions capables de faire gémir et qui plus d'une fois ont été pour nos néophytes des sujets de scandale, mais quel remède au mal? il est aisé, Monseigneur, et en quelque sorte entre les mains de Votre Excellence: pour rétablir la paix d'abord entre les Français, elle n'a qu'à leur faire entendre, dans les premières lettres dont elle vendra bien les honorer, qu'ils doivent être contents des douze mille livres dont Sa Majesté à la prière de Votre Excellence, a la bonté de les gratifier toutes les années; mais que pour les missions et les biens qui en dépendent, on les laisse, pour le présent, à la disposition de Rome. Au reste l'autorité de Rome peut seule se faire respecter icy; si l'on ne lui laisse pas la liberté d'en user, comme les souverains européens ne peuvent pas non plus employer la leur, les brouilleries finiront par des éclats qui parviendroient enfin aux oreilles de l'Empereur et perdront tout à la fois et les missions et les missionnaires. On juge qu'en formant entre nous une communauté ou isolée ou dépendante de quelque autre communauté déjà établie en France, nous pourrions continuer nos missions sur le même pied qu'au paravant; ce parti a son bon et il n'est pas douteux que des missionnaires unis et animés d'un même zèle le, surtout à Pe King, ne fissent

beaucoup mieux que des gens en quelque sorte indépendants les uns des autres, dans cette vue même, je me serois très volontiers uni au séminaire des Missions étrangères, ou à une autre communauté, avec l'agrément du St. Siège, mais après tout ce qui s'est passé, et vu les préventions dont les esprits sont dominés, j'y vois de trop grands inconvénients pour le présent, et on ne feroit peut-être par cette nouvelle union que fomentor les divisions et les scandales. Pour nous soustraire en même temps au joug des Portugais dont nous François avons si souvent éprouvé la rigueur, un mot de Votre Excellence suffira pour obtenir du St. Siège qu'il établisse un vicair apostolique de qui tous les autres missionnaires non portugais dépendront, ainsi que leurs missions pour le spirituel; il pourroit avoir sous sa juridiction la ville Tartare de Pe King, les terres situées au delà de la Grande Muraille et celles qui sont cultivées actuellement par d'autres missionnaires que les Portugais; j'ay lieu de croire que Rome consentira volontiers à ce projet dont l'exécution ne peut que tourner au bien de ces missions; celui d'un Evêque titulaire souffriroit probablement plus de difficulté et seroit sujet d'ailleurs à de grands inconvénients, vù la situation où l'on se trouve icy. C'est malgré moi, Monseigneur, que j'ay mis sur le papier des choses que je voudrois pouvoir me cacher à moy-même, mais j'écris à un ministre parfaitement éclairé qui ne fera usage de ma lettre qu'avec la plus grande discrétion et pour le bien de ces missions auxquelles je sais qu'elle s'intéresse particulièrement. Comme je ne veux nuire à personne, je ne nomme icy personne, je dirai seulement à Votre Grandeur que Mr. AMOT, qu'elle honore de ses bontés d'une manière spéciale, n'est jamais entré dans aucun parti contraire au devoir et à la conscience; si on avoit eu plus d'égard à ses sages représentations et à son âge, car il est le doyen de notre maison, la paix s'y seroit peut-être toujours maintenue; je n'ignore pas qu'il a quelques préventions aussi contre la Propagande dont il m'a fait part plus d'une fois, mais il sait se contenir dans de justes limites. Je m'appërçois peut-être trop tard que j'abuse de la complaisance de Votre Excellence à qui je n'ay rien pour le présent à offrir que l'hommage du plus profond respect et de la plus vive reconnaissance avec laquelle j'ay l'honneur d'être

Monseigneur

de Votre Excellence

le très-humble et très-obéissant serviteur

VENTAVON, missionnaire.

Pe King ce 12 9^{bre} 1777.

La haine du P. de VENTAVON contre le P. BOURGEOIS trouvé trop dur par lui et dont il ne veut pas pour Supérieur, se trahit dans la nouvelle lettre adressée à BERTIN, quatre jours plus tard:

Monseigneur,

Lettre de P.
de Ventavon à
Bertin 18 no-
vembre 1777.

Le père Amiot vient de nous faire part des dernières lettres de Votre Excellence; nous voilà donc comblés des bienfaits du meilleur et du plus compatissant des Rois, comment pouvoir jamais assez les reconnoître! Nous n'ignorons pas quelle est la main bienfaisante qui nous a conduits jusques aux pieds du Trône, c'est cette même main qui doit y porter aussi les hommages de notre très respectueuse et très vive reconnaissance. Notre joye auroit été complète, si une clause dont Votre Excellence n'a pu prévoir les inconvénients, n'y avoit répandu une amertume que l'espérance seule de la voir rétracter au plus tôt, peut nous adoucir; l'administration des biens de nos missions, illimitée et indépendante, confiée à une seule personne; ce seroit introduire icy un despotisme contre lequel il n'y auroit plus aucune ressource: la Compagnie existante, les supérieurs étoient souvent changés, on avoit aisément recours aux supérieurs majeurs; malgré cela, vu l'éloignement des lieux, combien de pauvres inférieurs, gens de mérite et de vertu, ont gémé et dévoré par religion des chagrins qui en ont conduit de ma connoissance même au tombeau. Les humbles représentations que j'avois pris la liberté de faire à Votre Excellence, quelque personne parmi nous à qui l'administration des biens eût été confiée, deviennent infiniment plus nécessaires, après le choix de M. Bourgeois. Je ne juge point de ses intentions, je veux les croire bonnes, mais il n'est point d'un caractère propre à être mis à la tête de gens qui se conduisent par la religion, par honneur et non par crainte, à peine s'est-il vu, ces dernières années, revêtu de la qualité de supérieur, qu'à l'égard de ses inférieurs il a agi avec une dureté dont je n'ay jamais vu d'exemple dans la Compagnie, et cela à l'égard des missionnaires les plus respectables et plus anciens que luy, le P. Amiot, le P. Benoit, etc., je n'ai pas été excepté du nombre. La Compagnie détruite, devenu en tout notre égal, il n'a pas laissé de conserver le même caractère d'inflexibilité; contre toute justice, j'ose même dire contre toute honnêteté, il a disposé des biens de la Mission avec une entière indépendance. Mgr l'évêque de Nan King chargé d'abord par Rome de l'administration de ces mêmes biens, avec pouvoir de nous en laisser la possession précaire, avoit fait des arrangements très sages. Mr. Bourgeois et ceux qui le soutiennent ont trouvé tant de subterfuges, que rien de tout ce qui avoit été prescrit et ordonné, n'a été mis à exécution. Il nous eût été facile, en représentant l'état des choses à l'Empereur, de remédier à un tel abus; les bontés particulières dont ce grand prince m'honore et plus encore sa justice, ne me laissent aucun lieu d'en douter; permettroit-il que ceux qui travaillent le plus pour luy, eussent la moindre part aux biens situés dans son empire et dont nous sommes redevables, en grande partie, aux bontés de ses prédécesseurs et aux siennes; souffrirait-il que des personnes dont il ne retire aucun service, et dont les noms ne sont connus au Palais que par le catalogue qu'on y conserve des Européens,

en disposassent de ces biens, sans notre participation et à notre détriment. Mais l'espérance que les Cours de Rome et de France rendroient enfin à chacun ce qui lui est dû, l'espèce d'indécence qu'il y a d'ailleurs à ce que des missionnaires portent des plaintes les uns contre les autres à un Empereur étranger nous a retenus dans un silence que l'extrême nécessité seule nous forceroit de rompre. Je prends la liberté de joindre icy un petit plan d'arrangement dont tout le monde seroit satisfait, puisqu'il établiroit parmi nous une honnête égalité, et en même temps une honnête liberté dont tout François doit être naturellement jaloux. Plusieurs articles sont conformes à peu près, à ce que Mgr de Nan King avoit déjà réglé.

1^o Le plus ancien des missionnaires, à compter de la date de leur arrivée en Chine, sera censé à la tête de la maison de Pe King.

2^o Les missionnaires choisiront, à la pluralité des voix, un procureur pour régir les biens; en cas de partage, le plus ancien aura voix prépondérante. La nomination ne vaudra que pour trois ans.

3^o Le Procureur ne pourra aliéner aucun fonds ny faire d'entreprise ou dépense extraordinaire, sans l'aveu du plus grand nombre.

4^o Les comptes seront présentés de trois en trois mois à tous les missionnaires et signés de chacun d'eux, avant d'être envoyés en France.

5^o Les papiers, contrats, argent et autres effets de Réserve seront fermés dans des lieux sûrs, sous trois différentes clefs confiées aux trois plus anciens missionnaires.

6^o Si quelqu'un a des raisons de ne vouloir pas vivre en communauté, la maison lui fera une pension viagère. Pour ceux qui n'ont pas d'employ au dehors, deux mille cinq cent livres peuvent suffire; quant à ceux qui sont obligés d'entretenir des relations, vu leurs occupations journalières au Palais, ce n'est pas trop de leur assigner mille écus.

Ce dernier article, quoy qu'il soit essentiel de le régler, n'aura probablement point d'exécution, si, comme nous osons nous en flatter, les choses s'arrangent comme il faut, il n'y aura personne qui ne se fasse un plaisir alors, de se tenir uni à ses anciens confrères, c'est même pour nos chrétiens un sujet d'édification.

Pardon, Monseigneur, je me rends importun, mais l'affaire dont il s'agit est si intéressante pour nous et ceux qui pourront venir après nous, qu'elle me fait passer sur les règles ordinaires. J'espère des bontés de Votre Excellence qu'elle ne s'offensera pas, et qu'elle recevra en bonne part le nouvel hommage de mon profond respect et de ma sincère reconnaissance avec laquelle j'ay l'honneur d'être

Monseigneur

De Votre Excellence

le très-humble et très-obéissant serviteur

VENTAYON missionnaire.

Pe King ce 16 9^{me} 1777.

BERTIN qui était parfaitement édifié sur l'attitude de VENTAVON lui, répondit en marquant que ni la Propagande, ni les Portugais, n'avaient à s'ingérer dans le temporel de la Mission française :

Versailles, le 27 janvier 1779. *Lettre de Bertin au P. de Ventavon.*

Je ne puis mieux répondre, Mr., à la première lettre que j'ay reçu de vous qu'en vous adressant la copie des observations que M. DU GAD m'a remise à ce sujet; elles vous convaincront sans doute que vous vous êtes trompé sur plusieurs points; en tout cas sur les deux premiers articles. Les ordres que le Roy a fait adresser par Mr. de SARTINE à Mr. BOURGEOIS vous délivreront de toutes les prétentions ou tracasseries des gens de la Propagande et des Portugais au sujet du temporel de ces missions duquel ils n'ont aucun titre ni prétexte de s'ingérer; Rome n'a nulle part prétendu que les dispositions générales de son Bref sur les biens des Jésuites apportassent le plus léger changement aux droits des fondateurs, des Souverains, ni de personne relativement aux biens mêmes de la Société des Jésuites, tels que ceux des maisons professes, noviciats, etc. etc., à plus forte raison pour ceux dont ils n'étoient qu'administrateurs et dépositaires tels que ceux des séminaires, collèges, missions et autres établissements qui leur étoient confiés; les dispositions du bref, partout où on les exécuteroit même judiciairement et à la lettre ne sont que conservatoires des droits de toutes parties, et si on eut été capable à Rome de l'entendre autrement, on eut soulevé toute la Chrétienté. M. le Nonce qui vint il y a quelque tems s'entretenir avec moy sur les missions de la Chine me parut fort scandalisé de la conduite de Mr. de Macao, et de ses adhérents, n'en approuva pas davantage celle des propagandistes dont je luy fis part, et il s'amusa avec moy de l'excellent avis qu'ils avoient donné au Pape que je voulois rétablir l'Institut des Jésuites à Pe King, et que *cela étoit sûr*, mais il est fort éloigné ainsi que sa Cour de prétendre le plus léger partage ni interposition (sans l'aveu du Roy) dans le temporel de la mission française; à l'égard du troisième article résultant de votre lettre, il est en partie répondu dans la seconde que j'ay reçue depuis et que je n'ay pas voulu communiquer à Mr. DU GAD à cause de la dissension éclatante et véritablement affligeante qu'elle annonce entre plusieurs missionnaires et Mr. Bourgeois. Je me réfère pour le tout à une longue lettre que j'écris à ce sujet à Mr. Aniot et qui vous est comme ainsi qu'à Mr. Ponsot. Comme la lettre de ce dernier n'a pas d'autre objet, je vous prie de luy dire que pour ne pas multiplier les écrits sans nécessité, je ne luy en fais pas d'autre avec sa permission. Mr. DU GAD à qui vous êtes le seul qui n'écriviez pas, à ce qu'il m'a dit, m'a pourtant dit beaucoup de bien de vous.

Je suis, Mr., &c. &c.

BERTIN.

Notes de M.
De Gao en-
voyée à M. de
Ventavon.

La lettre de Mr. de VENTAVON renferme trois articles auxquels elle se rapporte toute entière.

Le premier regarde l'antipathie des Ex-Jésuites français contre la Propagande et ses Missionnaires.

Le 2^e concerne les Portugais en particulier.

Le 3^e roule sur la conduite de certains Français qu'on prétend vouloir s'emparer des biens de la mission.

Sur le premier on s'explique fort durement, en traitant d'antipathie la conduite réservée et fort discrète qu'on est obligé de tenir vis-à-vis d'un corps très respectable dont on dépend pour le spirituel. On a prouvé de sa part beaucoup de préventions occasionnées par des rapports malins, et presque toujours faux, faits à Rome contre les missionnaires de Pe King et des Provinces. Ces rapports étoient écoutés et attiroient des reproches amers qu'il falloit ordinairement dévorer en silence, venoient ensuite des ordres pénibles qui mettoient furieusement à la gêne; leur exécution quoique faite avec la subordination requise, a pu être suivie quelquefois de quelques paroles moins concertées qu'arrachoit un zèle qu'on vouloit borner, ce peut être là le fondement de cette plainte qui tombe beaucoup plus sur les Ex-jésuites Portugais que sur les Français; ceux-ci s'en sont constamment tenus au respect et à l'obéissance due à un Tribunal qui reçoit immédiatement son autorité du St. Siège.

Sur le 2^e article, on ne peut disconvenir que les Portugais n'aient été outrés dans leurs procédés, quand il s'est agi du Patronat de leur Roy qu'ils prétendent mal à propos être toujours blessé, dans les dispositions de la Cour de Rome à l'égard des Missions de Chine. Tous ceux de cette nation qui sont à Pe King, à la réserve d'un seul qui est le plus ancien, viennent à la suite de Mgr, l'évêque de Macao, de donner un exemple frappant en ce genre en préférant les ordres chimériques de celui-ci à ceux de Rome reçus partout; Mr. de Ventavon paroît envelopper dans ce scandale Mr. Bourgeois qu'il ne nomme pas, mais qu'on sait bien d'ailleurs qu'il a en vue; il trouve coupable ce confrère parce qu'il regarde comme conduite irrégulière un acte de sagesse et de charité. Mr. Bourgeois a eu des liaisons assez fréquentes, il est vrai, avec le Portugais principal auteur du schisme, mais c'étoit pour l'en retirer, et l'engager à imiter la soumission des autres corps de missionnaires; on a eu main une preuve sans réplique de ce fait dans une lettre de l'évêque de Nan King qui disculpe pleinement sur ce point Mr. Bourgeois.

Pour le 3^e article, il n'y a qu'à lire les lettres de M. Bourgeois depuis trois ans, consulter sa conduite depuis l'extinction de la Société et sa publication qui a été différée d'une année en Chine, pour juger s'il a voulu s'emparer des biens de la mission, et non pas plutôt, si on ne lui est pas redevable de leur conservation. Il a dû étant Supérieur légitime de la maison jusqu'à la notification du bref destructif se comporter et agir en Supérieur; ceux qui paroissent mécontents ont mauvaise grâce de l'inculper à ce point, contre les lois établies.

Depuis la promulgation du Bref, sans s'arroger, comme on le publie, le titre ou l'exercice de despote, il a pourvu à tous les besoins ordinaires, mais le lien de subordination étant rompu, il a caché prudemment la connoissance de l'état des biens à ceux qui n'avoient pas droit de l'avoir, et qui demandoient hautement des pensions et vouloient faire bande à part, que voit-on en cela que la conduite d'un sage Oeconome, qui cherche à conserver le bien qui court risque d'être dissipé. L'évêque de Nan King comme supérieur ecclésiastique a été sollicité par les mécontents, de dresser un plan d'administration à leur gré, pour l'ôter à M. Bourgeois; le missionnaire de la Propagande chargé par le St. Siège de la promulgation du Bref et de son exécution, a aussi été prié d'interposer son autorité pour la même fin, qu'en a-t-il résulté? L'un et l'autre ou en refusant de se mêler de cette affaire, ou en ne proposant à Mr. de Ventavon que des projets qui ne le contentoient pas, ont fait sentir qu'il n'y avoit rien de mieux qu'à laisser Mr. Bourgeois faire le bien commun malgré les opposans.

Il est à présumer que les ordres du Roi n'étoient pas encore parvenus à Pe King, lorsque M. de Ventavon a écrit la proposition qu'il a fait de laisser nos biens à la disposition de Rome et qu'on se contente d'administrer par soi-même. Le bienfait des douze mille livres que Sa Majesté envoie chaque année par le canal de son ministre insigne protecteur de la mission, est tout à fait singulier, comme si les biens donnés ou acquis par la libéralité du monarque étoient dénaturés par le changement d'état de ceux qui les possèdent encore sous la même destination.

L'arrangement que propose M. de Ventavon pour le spirituel souffriroit bien des inconvéniens, et cependant si Rome l'acceptoit, les plus grandes difficultés seroient levées, puisque les Portugais seroient contens.

En même temps que le P. de VENTAVON, le P. de POIROT, désireux de jouer un rôle que rien ne justifie, emboîte le pas; il écrit au Ministre:

17 novembre 1777.

Lettre du
P. de Poirot
à Berlin.

Monseigneur,

J'espère que Votre Excellence excusera volontiers les fautes qui m'échapperont; né françois, mais transporté dès ma plus tendre jeunesse en Italie, j'aurois presque oublié ma langue naturelle, si je n'avois eu l'avantage de me trouver à Pe King réunis à mes anciens compatriotes.

Quelles actions de grâces ne dois-je pas après tant de bienfaits, et au Monarque qui nous en a comblé, et à Votre Excellence qui a été auprès de Lui notre Intercesseur. Jusqu'à présent je n'ay rien fait qui put m'attirer la moindre attention de la part de Votre Excellence. Elle a bien cependant voulu faire mention de moy dans la distribution de ses libéralités. Occupé de l'étude

des deux langues chinoise et tartare, auxquelles je n'ay pu donner que le tems que j'ay pu dérober à mes occupations au Palais, je n'ay pu entreprendre aucun ouvrage qui méritât d'être envoyé à Votre Excellence. Dans la suite à l'ayde du Tartar, sujet à moins d'équivoques, que le Chinois, je tâcherai de m'évertuer, et de payer toutes les années à Votre Grandeur un petit tribut de reconnaissance.

Les bontés de notre Monarque, et les vôtres ne me laissant pas lieu de douter, que les intentions qu'on a en France ne soient que tous les sujets du Roy soient contents, et jouissent en paix de ses bienfaits: qu'il s'en faut bien que leurs vûes fussent remplies, si nous étions obligés de vivre ici sous la dépendance de Monar. Bourgeois pour les secours temporels, ou même de quel-qu'autre; si son pouvoir n'étoit renfermé dans de plus justes bornes. Le choix qu'on aura fait de ce Monar. ne peut avoir été que sur les recommandations directes ou indirectes de Mr. Le Febvre dont il étoit la créature, et qui n'a eu occasion de le connoître qu'à Canton, où étant nouvel arrivé, et inférieur, il y aura, comme à Pe King donné des marques de la plus grande douceur, capable d'en imposer à tous ceux qui ne l'ont pas vu après Supérieur: autant que Mr. Bourgeois est dur et inflexible envers ses subalternes, autant il est souple à l'égard de ceux dont il espère quelque chose, ou qu'il a lieu de craindre. D'ailleurs livré icy aux conseils de deux personnes seulement qui sous les supérieurs précédents, pour justes raisons, n'ont jamais eu part aux affaires, pourvu qu'il les contente, peu lui importe de mécontenter tous les autres. C'est eux qui s'étant saisis de tout à l'instant de l'extinction de la Société, en ont disposé avec une entière liberté, et sans daigner nous faire part de rien comme l'honnêteté seule l'auroit exigé. On a employé toutes les voix de douceur possible, on n'a rien pu gagner sur ses esprits et il ne faudra rien moins que des ordres précis, et bien clairs pour les faire plier. Notre position à Pé King est unique, partout ailleurs, il y a des ressources. Dans les Religions les plus austères en Europe, est-on exposé à des tracasseries domestiques dans une maison on obtient sans difficulté de passer dans une autre; on a sur les lieux des gens en place auxquels on peut sans inconvénient, recourir de suite, qui font brève et bonne justice et empêchent la vexation. Rien de tout cela à Pe King, nous y voilà confinés jusque à la mort: si nous sommes vexés à qui recourir? En Europe? mais il faut des années entières et ici des gens qui veulent chicaner trouvent toujours des subterfuges pour ne pas se conformer aux ordres qu'ils en reçoivent. Que d'exemples n'en avons eu ici sous les yeux! Recourir à l'Empereur? Sûrement il feroit bonne justice, mais qu'il en conte de venir à une telle extrémité. Pour l'honneur de notre Religion, et de notre ministère, plusieurs de nous se sont fait une loy de ne point accepter les honneurs, dont il voudroit les honorer; comment après, aller lui faire part de nos troubles domestiques, n'en seroit-il pas scandalisé. Vu l'état des choses, je prie donc Votre Grandeur de mettre la dernière main à l'ouvrage, que sa bonté lui a fait

entreprendre pour nous en faisant ordonner l'exécution du plan dont M^r. de Ventavon m'a montré les articles que je ne puis qu'approuver: ou en me fixant sur les biens de la maison de Pe King, dont les fonds sont très suffisants, une pension viagère de mille écus, c'est ce qu'un homme attaché au Palais, et qui est obligé de vivre en particulier peut demander de moins et on a toujours compté sur trois cent Taels, qui équivalent à deux mille deux cent cinquante livres monnaie de France, pour l'entretien particulier d'un Missionnaire, vivant en commun, et n'ayant au dehors aucun employ. Si nous voulions travailler à Pe King pour de l'argent, il seroit aisé de s'en procurer: il n'est point de Grand qui ne payât bien une peinture européenne. Mais notre crédit, et notre honneur ne se soutiennent que par le désintéressement que nous faisons paraître en tout.

J'espère que Votre Excellence voudra bien avoir égard à mes humbles prières; plein d'espérance de passer mes jours plus tranquilles à l'avenir, je me console un peu du passé.

J'ay l'honneur d'être avec un profond respect, et une vive reconnaissance,
Monseigneur,

De Votre Excellence le très-humble et très-obéissant serviteur

Louis de POIROT.

Pe King ce 17 nov^{bre} 1777.

Nous avons vu que Bertin dédaignant sans doute de répondre au P. de Poirot avait chargé simplement le P. de Ventavon de lui accuser réception de sa lettre. Ce frais accueil, que le P. de Poirot, ne comprit pas à cause de l'excuse polie du Ministre, ne l'empêcha pas de continuer sa correspondance:

En même tems, ce que je dois à mon état de prêtre et de missionnaire, je me sens forcé à Lui représenter humblement les inconvéniens, et les abus sans nombre qui résulteroient du plan proposé par nos missions françaises en Chine. Ce plan a été l'ouvrage de quelques personnes trop accoutumées à dominer ici et à disposer de tout à leur gré. Trois Portugais, et trois François peu après la nouvelle de l'extinction de la Compagnie en sont les principaux auteurs: ils ont fait dès lors entre eux une ligue pour retenir, de quelque manière que ce fut, tous les biens qu'elle possédoit en Chine, et se soustraire autant qu'ils le pourroient à Rome, et à la Sacrée Congrégation, contre laquelle, et ses missionnaires, ils nourrissent depuis longtems une antipathie bien peu conforme à l'esprit, dont devoient être animés des gens consacrés par état au salut des âmes. Je ne parlerai point ici des excès auxquels se sont livrés les Portugais, qui pour venir à bout de leurs desseins ont levé publiquement l'étendard de la rebellion contre leur légitime pasteur Monseig^r l'Evêque de

Lettre de
Louis de Poirot
à Bertin 5 nov.
1778.

Nan King; ont accusé devant l'Empereur M^r SIMONETTI, Procureur de la dite Congrégation, et M^r CIPOLLA, leur confrère, les calomniant, et traduisant comme criminels; ces relations ne seroient cependant inutiles à mon propos: M^r Bourgeois, et ses deux adhérents, MM^{rs} D'OLLIERES et CIBOT, soutenus de M^r Le FEVRE ont pris une autre voie plus modérée à l'apparence il est vrai, mais qui ne devoit pas les conduire moins droit à leur but. C'étoit de s'ériger icy en chef, et en disposer de nos biens, et de nos personnes. Dans cette voie, et à notre insu, ils ont eu recours à S. Maj^{te} Très Chrétienne par la puissante médiation de Votre Grandeur; ils ont calomnié Rome, et la Congrégation de Propagande; ils ont calomnié en même tems la nation Portugaise, de vouloir comme des harpies se jeter sur nos biens, s'en emparer, et nous réduire à manquer du nécessaire; ils ont cru pouvoir par de tels rapports émouvoir la compassion de Votre Grandeur, et l'obliger en quelque sorte, pour l'honneur de la nation françoise à nous mettre sous la protection immédiate de S. Majesté qui par un brevet (qu'on ne nous a point cependant encore montré) constitue M^r Bourgeois Chef des Ex-Jésuites de Chine, avec la faculté de se choisir même un successeur en cas de mort, et sans autre charge, que de rendre compte des dépenses à Monseig^r le Ministre de la Marine en France. M^r Amiôt, à qui l'on avoit insidieusement fait entendre, qu'il s'agissoit de notre union avec les Messieurs des Missions Etrangères, s'est laissé engager à écrire aussi à Votre Grandeur sur le même sujet, mais à présent, que par les lettres venues de France, il s'aperçoit qu'on l'a joué, il s'en repent très fort, et proteste, qu'il ne consentira jamais, non plus que nous, à ce que M^r Bourgeois, ou quiconque, soit seul administrateur, et libre arbitre de disposer de nos biens. Au contraire, ce Plan, qui établit ici le despotisme le plus intolérable, est parfaitement du goût de l'esprit capricieux, opiniâtre, téméraire de M^r D'Ollières (Votre Grandeur sera effrayé de ces termes, aussi me serois-je bien gardé de les employer, si ce n'étoient ceux dont Monseig^r l'évêque de Nan King se sert en bien des endroits pour le caractériser). Il est aussi parfaitement du goût de M^r Cibot. Ces deux personnes sous le seul supérieurat de M^r Bourgeois, poussées par un zèle mal entendu, ont excité avec leurs prétendues bonnes intentions bien du trouble, et au dedans et au dehors. Ils n'auroient pas manqué d'appuyer de toutes leurs forces le plan en question, qui les met au large, et en état d'entreprendre, contre tout ordre de Rome, et du propre évêque, comme ils ont fait et font maintenant, tout ce qu'ils jugeroient à propos. M. COLLAS a suivi leur parti, mais il est excusable, sa candeur et sa simplicité naturelle l'ont empêché d'apercevoir le piège qu'on nous tendoit à tous. Eco-lier autrefois de M^r Bourgeois il est toujours prêt à jurer de bonne foy sur la parole de son ancien maître. Voilà donc notre maison partagée; quatre qui prétendent tout envahir sans être obligés de rendre compte icy à qui que ce soit de leur invasion; et quatre, savoir M^r Amiôt notre Doyen, M^r de VENTAVON, M^r GRAMMONT et votre serviteur, qui ne prétendons autre chose, si ce n'est de

nous soustraire à l'oppression, très disposés d'ailleurs à nous soumettre à tous les arrangemens justes et raisonnables, que les Cours de Rome et de Versailles auront fait de concert.

On a fait entendre à Votre Grandeur que la S. Congrégation de Propagande vouloit envahir tous nos biens, et nous opprimer, c'est une calomnie manifeste et inexcusable dans ceux qui l'auront avancée après l'intimation du Bref de suppression. La Sainte Congrégation écrivit dès lors à Mons^r l'Evêque de Nan King notre pasteur, de nous donner à tous, sans exception, les pouvoirs pour les ministères apostoliques. Elle lui donnoit une entière liberté de nous laisser usufruitaires de tous nos biens notre vie durant, avec la seule condition de ne pas distraire, et aliéner les fonds. Elle fit recommander très expressément au P. Joseph Thérésien Vicaire à Pe King d'user à notre égard de toute modération, et charité possible, et on peut dire qu'il a plusieurs fois excédé en bonté et condescendance. Où est donc cette envie dans la Propagande de vouloir nous dépouiller de tout? Venons maintenant aux Portugais: Mons^r l'Evêque de Macao écrivit à M. Le Febvre, alors à Canton, pour savoir simplement de lui quels fonds il avoit entre les mains, il lui disoit obligeamment: j'espère que vous serez aussi bon Procureur de Sa Sainteté, que vous l'avez été cy devant de la Société de Jésus. Mons^r de Macao en vertu du Bref reçu de tous les Princes catholiques avoit droit de savoir en quoi consistoient les fonds dont M. Le Febvre étoit dépositaire, Mr. Le Febvre étoit dans son Diocèse; Mr. Le Febvre tergiversa, il ne craignoit pas même de répondre — qu'il n'avoit aucun fonds, si ce n'est une créance de mille piastres environ sur le Procureur de la Propagande — Mr. l'Evêque de Macao fut choqué, il revint, mais inutilement à la charge: il finit, en envoyant à Mr. Le Febvre à bord du vaisseau où il étoit monté pour retourner en France une sentence d'excommunication. Notre évêque nous fait entendre que ce Mr. Le Febvre a eu même la témérité de cacher à Votre Grandeur ces mêmes fonds. Certains Portugais à Pe King en sont bien venus jusques à se soustraire sans raison à leur légitime pasteur: ils ont osés accuser devant l'empereur comme criminel Mr. Simonetti, Procureur de la Propagande (à qui nous obtinmes la grâce de se réfugier à Canton bien malgré MM^{rs} Bourgeois, D'Ollières et Cibot): pour l'en faire chasser et Mr. Cipolla leur confrère à Pe King, qui les reprenoit de leur procédé, tout cela est très vrai; mais ils n'ont jamais fait mine de vouloir s'emparer de nos biens; nous y aurions mis bon ordre, si même ces Portugais se sont portés aux excès dont je viens de parler, c'est qu'ils étoient préalablement par leur ligue offensive et défensive faite ensemble très assurés et convaincus que MM^{rs} Bourgeois, D'Ollières, Cibot, n'y mettroient aucune opposition, même les aideroient de leurs forces, comme ils ont fait effectivement; notre évêque de Nan King ne dissimule pas ni cette ligue indigne des trois MM^{rs} François avec les trois schismatiques Portugais, ni le secours mutuel qu'ils se sont prêtés, c'est pour cela qu'il nomme à tout propos ces MM^{rs} François — fauteurs, colluseurs perpétuels des schismatiques.

Votre Grandeur est trop occupée dans les affaires de la Cour; elle n'aurait pas le tems de lire les longues lettres dudit évêque qui forment un procès formel contre ces trois MM^{rs} François, à les en faire rougir toute leur vie, et en face de toute l'Europe; je me dispenserai de les transcrire icy, d'ailleurs elles ont été déjà par la plus part de nous envoyées à Rome, à Messieurs l'archevêque de Paris, et au Nonce résidant à Paris: Votre Grandeur, si elle le juge à propos, pourra aisément se convaincre par ses propres yeux que tout ce que j'avance est exactement conforme à la vérité.

Votre Grandeur me permettra encore d'observer, que l'exécution du plan proposé ouvrirait la porte à des dissensions interminables; Mr. Bourgeois indépendant de quiconque et se regardant (comme il fait déjà depuis quatre ans) comme maître absolu, entreprendrait-il de nous donner des ordres? Nous avons ici pour supérieur le Souverain Pontife, l'évêque diocésain, son vicaire, nous leur devons toute l'obéissance selon les canons, et loix de l'Eglise. Cela suffit bien pour maintenir l'ordre entre les missionnaires: d'autres chefs et supérieurs particuliers le Souverain Pontife lui-même ne pourroit, ni ne voudra jamais nous en donner malgré nous. Fera-t-on évêque Mr. Bourgeois? Fose me flatter que ni Votre Grandeur, ni Rome voudront ternir leur réputation élevant à cette éminente dignité un homme aussi décrié par son propre évêque, et très justement décrié: outre cela la moitié de notre maison se rangeroit plutôt sous les ordres de l'évêque de Pe King Portugais, qui sera bien différent de celui de Macao étant chargé par la Cour de Lisbonne. Mr. Bourgeois ou tel autre, prétendrait-il forcer quelqu'un par la soustraction du nécessaire? (C'est bien le système des Portugais ex-jésuites d'icy, qu'il paroît déjà avoir adopté). On trouvera bien aussi le moyen de se le procurer: il est vrai, mais en recourant à l'Empereur, au service immédiat duquel Mr. Ventavon et moi sommes; il est cependant très désagréable d'en venir à de tels recours quoiqu'ils soient nécessaires! Car prétendre qu'on ira toujours porter ses plaintes au delà des mers, on ne doit pas le supposer; il faudroit attendre des années entières, et encore, le sage Ministre chargé seul par Sa Majesté de nos affaires quel moyen auroit-il de vérifier de quel côté est le tort, de quel côté est la justice? auroit-il le loisir de vaquer à la discussion de quelques disputes entre sept ou huit ex-jésuites confinés pour toujours au bout du monde? Quel moyen d'obliger Mr. Bourgeois et ses adhérents à exécuter sans délai ses ordres? Ces MM^{rs} que nous savons par expérience être toujours prêts à déclarer *obreptices*, et *subreptices*, *obscur* et *inconcluants* tous les ordres, ou arrangements qui viennent même de notre évêque, si ils ne sont pas conformes à ses idées. Contre toutes les loix de la politesse, et contre les préceptes formels de l'évêque de Nan King, Mr. Bourgeois s'est depuis quatre ans entiers maintenu maître de tout, et a disposé de tout à son gré; peut-on raisonnablement espérer qu'il se rendra aisément à une lettre particulière d'un Ministre éloigné, qui ne le peut pas obliger en conscience, parceque ministre séculier, ni non plus par voye

de force extérieure, parceque dans ce pays, il n'y a pas de magistrature européenne. Sa petite tyrannie, et le peu d'égards (pour ne rien dire de plus) de ses deux conseillers MM^{es} D'Oilières et Cibot nous ont poussé à bout bien des fois, et nous eussions déjà imploré le secours de Sa Majesté Tartare chinoise, qui n'est pas moins jalouse de son autorité, qui peuvent l'être les plus grands princes de l'Europe, si nous n'avions une entière confiance dans les bontés de S. Majesté Très Chrétienne, et de ses sages ministres.

Enfin, Monseigneur, je vous l'avouray avec sincérité, nous aurions passé, en particulier Mr. de Ventavon et moy sur bien des choses, car ce n'est point l'envie de dominer, ou de nous mettre icy à l'aise, qui nous guide, nous aurions passé, dis-je, sur bien des choses, si nous n'avions constamment connu dans Mr. Bourgeois, et ses adhérents une antipathie formelle, et haine pour ainsi dire irréconciliable contre tous les missionnaires des autres corps, et surtout de la Propagande, qu'ils cherchent à contrecarrer en tout et sans ruse. Une collusion continuelle avec les Portugais schismatiques, qu'ils ont aidé de toutes leurs forces; et un art singulier de trouver des subterfuges pour éluder les ordres les plus graves, et les plus clairs, ce qui nous fait craindre avec grand fondement, que ceux de Rome, en matière même de religion, ne seront pas toujours fidèlement exécutés dans la suite: et s'exciteront par ces trois MM^{es} françois tant de troubles à Pe King, qu'enfin l'Empereur sera contraint à bannir de Chine tous les missionnaires européens, fermant ainsi la porte à l'Evangile dans cet Empire.

Je soumets, Monseigneur, à votre jugement ma façon de penser, mais je crois, que pour rétablir la paix, l'union, et le bon ordre, et pour obvier à une infinité de scandales et d'abus, il est absolument nécessaire, de laisser ou pour toujours, ou au moins pour quelques années au Souverain Pontife Pie Six, qui selon toutes les nouvelles, nous paroît si favorable, la disposition de nos biens, et de nos personnes, jusqu'à ce que cet esprit d'aversion, soit préjugé, soit autrement, qu'ont quelques uns, contre les autres missionnaires soit apaisé, et le ferment évaporé. Le Souverain Pontife Chef et Père commun de tous les missionnaires, pourra peu à peu, par la voye de douceur, et en cas qu'elle ne suffise pas, par les censures ecclésiastiques, auxquelles on ne peut se soustraire dans les lieux même les plus reculés, où la puissance séculière ne peut rien: le Souverain Pontife, dis-je, pourra facilement ramener l'ordre et la paix: il pourra et fixer pour chacun des missionnaires une pension convenable à l'état où nous nous trouvons icy (ce qui est absolument nécessaire quelque arrangement que ce soit que l'on prenne pour maintenir la paix); et nous laissant s'il le juge à propos, comme nous l'espérons de sa bonté, l'usufruit en commun des biens que la Compagnie possédoit à Pe King, ordonner 1^o que l'économe sera choisi à la pluralité des suffrages par tous les missionnaires prêtres françois demeurant à Pe King. 2^o qu'il ne sera que triennal; qu'il ne fera rien au delà des usages ordinaires, que du consentement du plus grand nombre. 3^o Que les

comptes seront exhibés à tous les dits missionnaires de six en six mois, et souscrits par tous, remis ensuite à l'évêque local, ou son vicaire pour être revus et envoyés en Europe. Cette dépendance au reste immédiate du Souverain Pontife, seul capable d'annuler, et maintenir l'équilibre et la paix, n'empêchera point les sujets français de bonne volonté de venir en Chine. Monseigneur l'Archevêque de Paris, par exemple, ou telle autre Prélat ecclésiastique de grande vertu pourra examiner, et éprouver leur vocation; car si d'autres motifs, que celui de leur salut, et du salut des âmes les conduisent icy, je vous prie de m'en croire, Monseigneur, ils s'en repentiront bientôt, et leurs regrets seront d'autant plus amers, que le retour dans leur patrie sera presque impossible; ce Prélat, ou cette personne qui sera chargée de nous procurer des sujets, pourra les présenter à Rome, qui acceptera avec d'autant plus de plaisir tous les bons, qu'il est plus difficile d'en trouver. Si Votre Grandeur veut bien avoir égard à ces justes et très-humbles représentations, outre les bénédictions du Ciel qu'elle attirera sur sa respectable personne, et le titre glorieux qu'elle acquerra de Pacificateur de cette mission, elle évitera bien des importunités et des désagréments de la part de certains missionnaires, qui par leur conduite, ne feront à eux-mêmes, ni à ceux qui les auront protégés beaucoup d'honneur aux yeux du monde chrétien.

Que Votre Grandeur ne craigne point au reste de manquer icy d'Ecrivains, je suis garant pour Mr. Amiot: il continuera toujours avec ferveur. Mr. Cibot ne laissera pas probablement non plus de poursuivre à déhâter ses systèmes; en tout cas quelqu'autre pourra prendre sa place; ses ouvrages ne seront pas si volumineux, mais peut-être trouvera-t-on plus de critique, et plus de vérité. Le Sorboniste censeur des MM^{rs} Amiot et Cibot suppose bien *gratis* que leurs sentimens sont communs à tous les Jésuites ou Ex-jésuites: il se trompe beaucoup; il y en eut un très grand nombre, et il y en a ici encore qui pensent bien différemment, et qui rient de tous ces systèmes en présence même de ceux qui les proposent, sans que ceux-ci osent trop se défendre. Cette dernière phrase n'est que pour Votre Grandeur, à qui je demande à cet égard le secret.

Cette longue lettre en dit long sur l'état d'esprit de celui qui l'a écrite. On réfuta — sans doute le P. Du Gad — tous ses arguments:

Réponse
à Poirot.

La lettre de Mr. Poirot renferme quatre plaintes et propose un plan.

1^{re} Plainte. Mr. BOURGEOIS et ses adhérens ont agi en Europe pour obtenir les ordres de la Cour qui sont arrivés en 1778.

Quand ils l'auroient fait, qu'y auroit-il de blâmable; mais c'est un préjugé de Mr. Poirot, et de ceux qui pensent comme lui sans aucun fondement et même contre la vraisemblance. Mr. B. . . . ni personne n'a écrit, ni sollicité pareils ordres, auxquels on ne pensait pas, et qui sont uniquement l'effet de la bonté

de Sa Majesté, et du zèle et de la sage prévoyance de son ministre. Les lettres que Mr. B... a remises depuis 4 ans ne font pas la moindre mention de pareil projet. On a pensé en effet à réunir les ex-jésuites de Chine avec le séminaire des Missions étrangères. Mr. Amiot en a proposé l'idée en France: de part et d'autre on cherchoit un moyen de soutenir la mission, qu'y a-t-il là d'insolent pour jouer Mr. Amiot (à qui on répondoit sans doute sur le ton sur lequel il écrivoit, on ne vouloit pas plus luy cacher qu'aux autres le plan qu'on a pris, et pour son exécution, on n'avoit pas plus besoin de son sentiment que de celui de tout autre particulier). Messieurs D'Ollières, Cibot et Collas sont mal à propos cités comme auteurs du schisme domestique et séduits par Mr. B... on prodigue au 1^{er} les épithètes de capricieux, téméraire et opiniâtre sur les relations odieuses envoyées contre luy à Mgr. l'évêque de Nan King, dans les réponses duquel, à ce qu'on assure se trouvent ces termes, c'est qu'il plaît de qualifier de ces noms sa fermeté à soutenir un parti que la raison luy dictoit, le 3^e quoique échafier jadis de Mr. B... est maintenant maître, et en état de se décider luy-même. Son autorité est de poids auprès de ceux qui le connoissent; on ne parle point de Mr. Panzi entièrement rangé du côté de M. B... Quoiqu'étranger et non prêtre, son bon sens et son attachement constant à ses devoirs méritent que son suffrage soit compté [et fasse pencher la balance du côté du plus grand nombre].

2^e *Plainte.* On regarde Mr. Bourgeois et ses adhérens comme auteurs du schisme Portugais qui a été en effet un grand scandale pour toute la mission et l'est encore.

Comment peut-on traiter de auteurs d'un schisme des gens qui s'y sont opposés de toutes leurs forces, qui le combattent et le proscrivent authentiquement, qui prévoient et précautionnent leurs néophytes contre sa séduction. Si durant tout ce temps Mr. B... a entretenu des liaisons avec les trois schismatiques Portugais et les est allé visiter chez eux, ça été toujours pour les amener à l'obéissance due aux ordres suprêmes, à la paix et à l'édification publique. Ceux qui l'ont calomnié sur cet article auprès de Mr. l'évêque de Nan King ont fait, il est vrai, impression sur ce Prélat qui dans ses réponses, a paru donner créance à l'accusation; mais mieux informé dans la suite, et revenu de ces premières idées, voici ce qu'il en écrit à Paris en 1777 à M. l'abbé Du Gard. *Personne que Mr. les François n'a souffert de se voir impliqué dans le schisme, quoiqu'ils en aient été vivement sollicité et par menaces et par promesses. On m'a à la vérité déferé Mr. Bourgeois comme fauteur du schisme à cause de l'amitié très étroite dont il paroît être avec le P. Espôha, par les conseils de qui il semble se gouverner entièrement, mais ayant bien examiné la chose à fonds, il me paroît dans cette conduite qu'une certaine politique extérieure pour éviter le scandale des chrétiens et détourner de sa mission les maux qui la menaçoient de la part de l'évêque Portugais qui succédoit. . . .* Cette traduction du latin est très fidèle.

3^e Plainte. Mr. Bourgeois est un despote; il a gouverné et gouverne avec un empire absolu la maison de Pe King et les biens de la Mission.

Il faut distinguer deux temps, celui qui a précédé et celui qui a suivi la promulgation du bref destructif de la Compagnie de Jésus. Avant la promulgation de ce Bref qui a été différée d'une année, Mr. Bourgeois suivant les lois ordinaires a continué d'administrer mais sans se porter et sans agir comme supérieur, les biens de la maison, comme il le faisoit auparavant, la Loy n'ayant point encore été annoncée et promulguée juridiquement. La maison a été son train à l'ordinaire, les charges ont été payées, les missionnaires ont eu tout ce qui leur étoit nécessaire. Mr. Bourgeois est allé même au devant de tout ce qui pouvoit seconder le zèle des particuliers, et leur faire plaisir, et tout s'est passé sans aucune démonstration, ni acte d'autorité. Ses lettres qui entrent dans le plus grand détail de sa conduite ont passé en France, ses demandes y ont été approuvées des personnes en place à qui son devoir l'obligeoit de les communiquer.

Après la promulgation du Bref, le vicaire Thérésien de Mr. l'évêque de Nan King lui a signifié en conséquence de l'ordre de Rome de reconnaître la propriété des biens de la Mission dévolue au St. Siège; il a répondu qu'il falloit attendre les ordres de Sa Majesté Très Chrétienne à qui les biens appartenoient comme fondateurs de la mission; qu'on en avoit ainsi usé envers tous les autres princes catholiques par rapport à la destination des biens de leurs états appartenant à la Société éteinte.

Cette réponse venue en France a été fort approuvée de Sa Majesté et de ses ministres, et en conséquence on a pris des arrangements pour faire concourir le Souverain Pontife à appuyer de son autorité les mesures prises par le Roy pour la conservation de la mission. N'a-t-on pas devant les yeux la conduite de tous nos seigneurs les évêques de France qui avec les mêmes ordres du St. Siège s'en sont tenus à laisser au Roy la disposition des biens des Ex-jésuites.

Il est vrai que Mr. Le Febvre résidant pour lors à Canton, en sortant d'être Supérieur général de la mission répondit fort laconiquement à Mr. l'évêque de Macao qui lui demandoit la connoissance et la note des biens de la mission; il renvoya cette connoissance à la Cour de France et se contenta de rappeler une dette de plus 45 ans de la Congrégation de la Propagande à la mission que l'on avoit négligé de payer. Cette réponse de Mr. Le Febvre a été approuvée par les ministres de France et par l'Ambassadeur du Roy à Rome, Son Eminence Mgr. le Cardinal de Bernis. Au reste l'excommunication abusive que lança Mr. l'évêque de Macao contre Mr. Le Febvre ne l'atteignit point à bord du vaisseau lorsqu'il partoît de Canton pour revenir en France, il n'en eut connoissance que lorsqu'il fut de retour dans sa patrie.

Le vrai but de Mr. Poirot et des opposans étoit d'avoir, dès la 1^{re} nouvelle de l'extinction de la Société, quoique non encore légalement promulguée,

la connoissance entière de chaque particulier, et la régie en commun des biens de la mission, chacun d'eux avoit là dessus son système et l'a proposé à Mr. l'évêque de Nan King. Ce prélat à la fin a bien voulu leur accorder de se choisir entre eux un oconome, pour un certain temps, et à certaines conditions. Ce projet n'a pas eu lieu pour des raisons qu'on ignore. Ce qui paroissoit inévitable c'étoit la décadence, et peut-être la ruine du Temporel de la mission si on avoit mis sous les yeux, et en quelque façon à la disposition de chaque particulier les biens de la mission réduits en masse commune. L'idée en est spécieuse, mais l'exécution eut fait perdre de vue la but principal.

4^e Plainte. Mr. Bourgeois et ses adhérens, ont une antipathie formelle, et une haine irréconciliable contre les missionnaires de tous les autres corps, et surtout de la Propagande.

Comment accorder cette accusation avec ce qui est dit plus haut de la collusion de Mr. Bourgeois avec les Portugais qui sont tous schismatiques à la réserve d'un, et d'une étroite amitié avec eux? Il n'y a à Pe King d'autres corps de missionnaires avec les ex-jésuites françois et Portugais que celui de la Propagande, dans les provinces, les PP. Franciscains, Dominicains et Augustins espagnols forment chacun un corps séparé, ainsi que Mass^{es} des Missions Etrangères.

On ne voit pas sur quoi fondé, on veut faire croire que Mr. Bourgeois et ses adhérens ont une haine irréconciliable avec ces différens corps; eux-mêmes ne s'en plaignent pas, tout tombe donc sur la Propagande. C'est une vieille querelle. Mr. Bourgeois et ses adhérens ont pour ce tribunal si respectable tout le respect, l'obéissance et la soumission qui lui sont dues, les soupçonner et les accuser de manquer en ce point, seroit contredire les divers membres de la Propagande résidant à Pe King, que toutes les fois qu'ils ont été requis, ont rendus par lettres des témoignages pleinement satisfaisans de leur prompt et parfaite docilité aux ordres de Rome, il peut se faire qu'entre quelques particuliers des deux corps, il ne règne pas une parfaite correspondance, soit antique préjugé, soit caractère, soit zèle moins épris, on peut éprouver là comme partout ailleurs les tristes effets de l'humanité; mais que cela aille à rompre le lien de la charité, à regarder ses confrères dans l'œuvre du Seigneur comme ses ennemis, ainsi que l'indiquent les formes dont on se sert, c'est ce que la conduite de ceux qui sont attaqués réfute mieux qu'une apologie.

Plan proposé. — Le Plan qu'on propose est désormais inutile. La Cour de France a agi auprès de celle de Rome pour concourir avec elle à l'entière exécution du plan dressé par Sa Majesté, et envoyé en Chine il y a trois ans. Cette voye concilie tout, elle met tout dans l'ordre, et doit réunir les esprits de part et d'autre, puisque de part et d'autre on ne demande que l'approbation du St. Siège. On ne doute point d'obtenir l'un et l'autre, et dès lors toutes les difficultés doivent cesser.

Pendant ce temps le P. Bourgeois défendait les intérêts de la France; il écrivait à Bertin le 16 Décembre 1777:

«Hier le P. JOSEPH, Propagandiste, vicaire de Mr. de Nan King, nous signifia que nous ayons à nous conformer au Bref apostolique de CLÉMENT XIV pour le temporel de cette Mission, nonobstant la protection et les arrangemens du Roy, jusqu'à ce que le Souverain Pontife ait déclaré là-dessus ses volontés. Nous lui avons répondu que Louis XV lui-même avait eu la bonté de faire écrire à son Ambassadeur à Rome pour nous conserver notre mission et nos biens; qu'il était à présumer que tous les Souverains ayant pu disposer des biens de la Compagnie dans leurs Etats, la France avait le même droit. Le Père Joseph n'avancera pas. Cependant pour assurer les arrangemens et les bontés de Sa Majesté pour nous; ou pour mieux dire pour procurer la paix à cette Mission, j'ose supplier Votre Grandeur de faire en sorte que Sa Sainteté dise un mot. C'est une chose aisée, si elle n'est déjà faite. Nous attendons cette nouvelle grâce de votre bonté pour nous et de votre zèle pour notre chère Mission.»

Lettre de Bertin au P. Amiot.

BERTIN approuve la conduite d'Amiot et de ses confrères:

Versailles, le 15 Xbre 1779.

J'ai reçu, Monsieur, avec votre lettre du 15 7bre 1778, les papiers originaux qui y étoient joints de votre correspondance avec la Propagande d'une part, et de l'autre avec le Vicaire général de l'évêque de Macao, sur leurs prétentions respectives relativement à votre Mission. Quoique les affaires de la Mission dépendent toujours de M. de Sartine je suis bien aise que vous m'en instruisiez aussi, pour l'intérêt que je prends à tout ce qui la concerne, et je continuerai à vous en dire mon avis, non comme ministre de cette partie, mais comme l'ami de la Mission et consulté comme ami par M. de Sartine.

M. DU GAD de Vitré, à qui j'ai communiqué cette correspondance, n'a pas été moins satisfait que moi de la sagesse et de la fermeté de vos réponses. Mr. de Sartine à qui j'en ai parlé pense de même et vous aurez vu votre conduite approuvée d'avance dans les ordres du Roi qui ont été adressés à M. BOURGEOIS par la dernière mousson. Je vous exhorte à suivre le même plan jusqu'à ce que la Cour de Rome ait statué sur le mémoire dont je vous ai envoyé une copie jointe à ma lettre du 24 février 1779. J'espère que vous serez instruit au plus tard par la mousson prochaine du parti que le St. Siège aura adopté, de concert avec la Cour de Versailles, ce qui réunira sans doute tous les esprits et terminera les dissensions dont je vois encore avec peine fermenter le levain.

Je vous ai écrit une très longue lettre le 27 janvier 1770, au sujet des plaintes de quelques-uns des missionnaires, tant sur leur traitement que sur le choix de l'administrateur que le Roi leur a continué provisoirement; je souhaite que cette lettre produise l'effet que j'en attends. Elle répond d'avance à la plus grande partie d'une dernière dépêche de M. Poirot, qui contient à peu près les mêmes plaintes et les mêmes inculpations. L'opinion que j'ai de votre prudence et de votre amour pour la concorde, me persuade que votre exemple contribuera beaucoup à ramener les mécontents, et à les disposer à attendre en paix les ordres de Sa Majesté.

En répondant en particulier à M. Poirot, je lui envoie un petit mémoire dans lequel M. Du Gad de Vitré discute tous les sujets de plainte qu'il croit avoir, et auquel je crois qu'il ne pourroit que difficilement répliquer.

L'une entre autres de ses accusations porte sur la haine prétendue de M. Bourgeois contre la Propagande: votre grande lettre du 28 7^{bre} 1777 contient une nouvelle preuve du peu de fondement de cette allégation: si cette antipathie eut été réelle, M. Bourgeois se seroit sans doute opposé à ce que MM. Ventavon et Poirot sollicitassent pour M. SIMONETTI, Procureur en titre des Missions de la Propagande, la faveur unique de pouvoir demeurer à Canton, faveur qu'il eut été fondé peut-être à demander de préférence pour un missionnaire français.

J'apprends aujourd'hui que M. Simonetti n'existe plus, et je vous engage à réunir vos sollicitations à celles de toute la Mission, pour faire obtenir à quelqu'un d'entre vous ou de votre choix le privilège dont jouissoit cet ecclésiastique. Cela me paroît d'autant plus instant que M. Yang ayant quitté Canton, il est peut-être à propos qu'il y soit remplacé. J'en écris plus au long à M. Bourgeois par cette mousson.

J'observe que cette désunion, cette espèce d'éloignement qui subsiste entre vous influe jusques sur les ouvrages que vous m'adressez. Je vois en effet par vos lettres et celles de M. Poirot que vous n'avez l'un et l'autre qu'une très médiocre idée des recherches et des opinions de l'Affligé tranquille ¹⁾, en fait de littérature. J'avoue que ce missionnaire qui, par ses connoissances, ses travaux, son zèle et son dévouement à son état, mérite d'ailleurs la plus grande estime, n'étaye pas ses productions comme le font vos mémoires de preuves et de citations décisives, et qui exigent la plus grande érudition. Mais s'il étoit possible que vous agissiez de concert, vos discussions littéraires serviroient à vous éclairer réciproquement par une saine critique, et lors même que vous persisteriez les uns et les autres dans des opinions opposées, la connoissance que les uns auroient des preuves fournies par les autres à l'appui de leur avis, engageroit les premiers à travailler avec plus de soin les ouvrages qu'ils donneroient sur le même objet. Je suis persuadé que lorsque l'harmonie sera rétablie

1) Le P. Cibot.

entre vous, ce qui aura bientôt lieu, à ce que j'espère, cette révolution tournera non seulement au profit de l'oeuvre et des membres de la Mission, mais même à l'avantage de la littérature et des arts.

Je suis, M., &c.

Au moment où je signais votre lettre, j'ai appris que M. le Cardinal de Bernis ¹⁾ mande au sujet du mémoire dont vous avez copie que peut-être la Cour de Rome pourrait être arrêtée sur l'évêché de Moukden ²⁾ par les prétentions du Portugal, mais qu'il n'en va pas moins entamer vivement cette affaire. On lui répond que le Portugal, Goa ni Macao n'ont aucune relation ni droit à la Tartarie. Du moins on le croit ici, et M. Du Gad fait des recherches à ce sujet, mais qu'en attendant on peut toujours établir un Préfet apostolique pour les missions françaises de la Chine, comme on l'a établi pour les missions françaises dans l'Inde.

Lettre de Sartine au P. Bourgeois.

Dans une lettre très ferme du 24 janvier 1779, SARTINE écrivait au P. BOURGEOIS que le Roi approuvait son action et en même temps lui traçait une ligne de conduite quant au temporel de la Mission :

Le Roi à qui j'ai rendu compte, Monsieur, de ce qui vous a été demandé par le P. JOSEPH de la Propagande, comme vicair de M. l'Evêque de Nan King, et de la réponse que vous avez faite, me charge de vous mander qu'il a approuvé votre réponse très modérée; il va faire donner ses ordres à ce sujet à son Ambassadeur à Rome, mais en même tems il m'a ordonné de vous instruire plus particulièrement de ses volontés.

Sa Majesté sait que Sa Sainteté a désapprouvé les écarts de l'évêque de Macao et de quelques personnes de la Propagande relativement à l'extension qu'ils ont voulu donner pour le temporel des missions françaises de la Chine, au Bref qui éteint la Société des Jésuites; ce Bref est en effet bien différemment entendu en Europe, comme vous l'avez justement observé au vicairo de M. l'Evêque de Nan King, et ces personnes n'auraient à rien moins qu'à en faire un titre d'usurpation sur les droits des fondateurs et des souverains: Le Roi sait aussi que pendant que ces personnes donnoient dans ces écarts à la Chine, elles écrivaient à Rome pour persuader qu'un des Ministres du Roi voulait

1) François Joachim de PIERRE de BERNIS, né à Saint Marcel de l'Ardèche le 22 mai 1716; † à Rome le 1^{er} novembre 1794; nommé cardinal par Clément XIII, ambassadeur de France à Venise; plus tard à Rome (1769).

2) Moukden, Foung t'ien 奉天, Cheng King 盛京, capitale de la Mandchourie, sur le Houan Ho, 渾河, affluent du Liao Ho, 遼河.

rétablir l'Institut des Jésuites à Po King. Cette espèce d'extravagance doit vous faire sentir jusqu'où vous conduiroit un défaut de fermeté vis-à-vis des gens capables de la croire ou de la débiter.

Vous devez savoir que LOUIS XIV a fondé seul les missions françaises de la Chine; que lui ou ses successeurs ont depuis accru les missions par leurs dons, et qu'elles ne se soutiennent encore que par les nouveaux bienfaits du Roi régnant et de son aïeul qui viennent d'y destiner de nouveaux fonds à Paris pour les soutenir. Louis XIV avoit confié cette oeuvre aux Jésuites et depuis leur extinction, le Roi en continuant les missionnaires actuels en qualité de prêtres séculiers, a formé et soutient encore à ses frais à Paris une administration chargée de faire élever dans les collèges et séminaires différents de Paris, les sujets destinés à les remplacer.

Le Roi n'est donc pas seulement le Protecteur de l'oeuvre de ces missions et le Souverain des sujets qui y sont attachés, il est le fondateur de l'oeuvre et le maître unique du temporel et des biens qu'il y applique et ne cesse d'y donner, comme des accroissements qu'ils pourraient avoir reçus par l'économie des administrateurs auxquels ils les avoient confiés, ou par la piété des fidèles, ou par tout autre moyen. Vous n'en avez encore aujourd'hui l'administration qu'à titre de dépôt que le Roi, depuis l'extinction des Jésuites, vous a confié comme à des prêtres séculiers, à vous et aux ecclésiastiques séculiers qu'il vous prépare pour successeurs, et vous n'oublierez pas que le premier devoir d'administrateurs et de dépositaires fidèles est la garde inviolable du dépôt qui leur est confié et que le premier point de ce devoir est de n'en rendre compte à d'autres qu'à celui dont on le tient, à moins qu'il ne le permette.

Loin de vous en donner la liberté en ce moment, le Roi vous défend très expressément et à toutes autres personnes attachées aux missions françaises de la Chine de reconnaître aucune autre compétence ou autorité que la sienne relativement au temporel de ces missions. Vous ferez connaître à cet égard ses volontés à tous les missionnaires français, et si contre les ordres qui doivent être partis de Rome et de Lisbonne, il se formoit encore la plus légère tentative de la part des évêques portugais, des personnes de la Propagande, ou de toutes autres, le Roi vous autorise à leur donner pour toute réponse copie de cette lettre et vous aurez soin d'en rendre compte.

Si le Saint Père, dont les vues toutes paternelles ne tendent qu'au bien de la paix et de la religion, désiroit quelque arrangement relatif au temporel des missions françaises de Chine, il a son Nonce auprès de Sa Majesté, comme Sa Majesté a son Ambassadeur auprès de lui, et le Roi en y concourant autant qu'il le pourroit ne manqueroit pas de vous faire savoir ses intentions. Jusques là, vous vous en tiendrez tous à l'exécution ponctuelle des ordres ci-dessus; le Roi ne désire rien tant que les progrès de la Religion et des missions, et c'est surtout pour que vous puissiez y travailler tous avec tranquillité et avec

plus de fruit que Sa Majesté à cru nécessaire de prendre ce parti, afin de faire cesser le trouble qu'un zèle malentendu ou l'esprit de domination paroissent apporter depuis quelques années dans une mission dont il est le protecteur et le fondateur et du temporel de laquelle il entend rester le maître.

La France n'abandonnait donc en aucune façon le temporel de la Mission de Pe King et le Roi défendait même de reconnaître aucune autorité autre que la sienne dans cette question. La lettre suivante de Bertin confirme et complète celle de Sartine.

Lettre de Bertin à l'abbé Bourgeois, Versailles, 26 janvier 1779

Je vous recommande (au nom de Mr. de Sartine au surplus que cela regarde) la mission dont le Roy vous a confié l'administration. Vous recevrez, comme à l'ordinaire, des preuves de la protection et des bontés de Sa Majesté; c'est pareillement au nom du ministre de la Marine qui m'a demandé de me charger toujours de ce détail que les fonds de la Mission vous sont adressés; et ce ministre et moy ne doutons pas que vous continuiez à faire tout ce qui dépendra de vous pour entretenir la paix et l'union parmi les missionnaires, et pour les encourager à persister avec zèle dans leurs travaux apostoliques. Les ordres du Roy que M. de Sartine et moy vous adressons par d'autres dépêches vous mettrons et tous les missionnaires à l'abri des tracasseries de l'évêque de Macao, de ses adhérens, des gens de la Propagande et de tous autres, et fixeront l'incertitude et la division d'opinions entre les missionnaires qui me paroissent bien peu au fait des nuances et des limites de la puissance ou juridiction spirituelle, relativement au temporel d'une fondation faite, maintenue et toujours entière à maintenir telle par un Souverain. Vous verrez que dans les ordres du Roy votre réponse au Vicaire de Mr. de Nan King y est qualifiée de très modérée. Cette expression a été mise exprès, pour faire connoître à ceux à qui vous en remettrez s'il y a lieu copie qu'ils ne doivent pas s'attendre à des réponses aussi douces de la part du Roy auquel ces ordres les renvoient dorénavant sur toutes ces prétentions et tracasseries; je trouve en effet votre réponse plus douce en ce que vous semblez reconnoître la compétence de Rome plus que celle du Roy sur un temporel et une fondation que vous ne tenez que de luy et à titre de *dépôt et d'administration*. Vous êtes à cet égard comme pour le temporel de tout autre établissement pareil, tel qu'un collège, un séminaire etc., etc. Vous n'êtes que des dépositaires et fussiez-vous tous interdits et privés de la Mission spirituelle et évangélique dont les pouvoirs vous sont confiés, vous n'en resteriez pas moins dépositaires d'un temporel à vous confié par le Roy pour le soutien de cette œuvre, et un dépositaire dans tous les cas n'a ni droit ni qualité à luy sur le dépôt et il doit renvoyer toute demande à cet égard au légitime possesseur ou donateur qui luy en a accordé la garde.

La Cour de Lisbonne doit avoir recommandé à l'évêque, ainsi qu'au Sénat et au Gouverneur de Macao, d'accorder aux Missionnaires françois qui sont ou seront employés à la Chine, toute sûreté et tous les secours et bons traitemens qui doivent leur procurer la bonne harmonie et l'étroite amitié subsistante entre les deux nations. Ce sont les expressions de notre Ambassadeur à Lisbonne. J'aurais bien désiré vous faire passer la copie même des ordres adressés à Macao par la Cour de Lisbonne, ainsi que celle des ordres partis de Rome à ce même sujet pour les missionnaires de la Propagande. Mais les détails apportés à la demande qui en a été faite surtout à Lisbonne pourroient faire naître quelque soupçon quoiqu'il en puisse être, soit que les ordres aient été envoyés et que ceux qui les ont reçus vinssent à vous les cacher, soit qu'ils ne l'aient pas été, ceux du Roy prévoient le cas et fixent invariablement votre conduite et celle de tous les missionnaires à ce sujet. Une visite que j'ay reçue de Mr. le Nonce il y a quelque tems avoit pour but de proposer au Roy quelques arrangements sur la Mission françoise de la Chine, et il s'en faut bien assurément qu'il pense ainsi que le Pape qu'on puisse rien faire de relatif au temporel sans l'agrement et la disposition du Roy. Vous serez donc par ce moyen et en vous tenant avec fermeté à la conduite qui vous est prescrite à l'abri de toutes tracasseries extérieures sur le temporel, son employ et son administration. Il seroit fort à désirer qu'il en fut de même par rapport aux tracasseries intérieures entre les missionnaires, et quoique leur premier germe soit né de celles qui ont été excitée extérieurement. Cependant malgré l'extinction des premières que les ordres du Roy feront sans doute cesser, il peut arriver qu'elles subsistent si on n'aïdoit votre prudence de ce côté-cy. En conséquence je réponds à un des missionnaires qui m'avoit écrit en luy envoyant les observations très sensées de Mr. Dugad, et j'y ajoute d'ailleurs tout ce qui m'a paru capable de rectifier leurs vues, ou leurs connoissances entre autres relativement au projet de distribuer tout ou partie des revenus de la mission en pensions. De son côté M. Dugad par mes conseils, et de l'approbation de Mr. de Sartine, vous donne une règle qui vous mettra à portée de contenir des demandes incompatibles avec l'économie nécessaire et avec les besoins de la mission sans vous exposer aux plaintes et à toutes les petites rumeurs ou doléances qu'arrache presque toujours l'amour propre ou la petite jalousie parmi des subordonnés qui éprouvent un refus, ou qui n'admettent jamais que leur voisin ou confrère qui ne l'a pas essayé comme eux est dans un cas différent ou plus méritoire ou plus exigeant; enfin cette règle après avoir pris sur elle et vous avoir par conséquent délivré de ce point toujours le plus pénible pour un supérieur, vous laisse la liberté de tempérer ou diminuer sa rigueur littérale si les circonstances vous paroissent le permettre. Je sçay par ma propre expérience combien un administrateur supérieur est soulagé par de telles dispositions, et c'est ce que nous avons cru remplir par ce que vous doit mander Mr. Dugad; c'est de vous conformer pour le traitement personnel

des missionnaires et en particulier de ceux du Palais à ce qui se pratiquoit et avoit lieu pour chacun d'eux sous Mr. BENOÎT et en même tems il vous ajoute que comme les privations et les dégoûts d'une disette, sont bien plus à charge à des prêtres séculiers comme vous êtes, qu'à des religieux tels que vous étiez du tems de Mr. BENOÎT il vous invite à améliorer même l'état d'un chacun à cet égard, autant que les besoins présents et futurs de la mission vous paroîtront le permettre. Nous espérons que cela joint à la sagesse et à la modération que vous mettiez dans votre administration calmera bientôt la petite division et les mécontentemens qui fermentoient.

* * *

Le P. Cibot.

Tous les missionnaires de Pe King écrivaient à tour de rôle au malheureux Bertin submergé sous un flot de lettres; un des plus actifs de ces correspondants fut le P. Martial CIBOT qui avait en la naïveté de croire qu'on ne le reconnaîtrait pas sous le pseudonyme de l'*Affligé tranquille*, affligé il le fut assurément, tranquille il ne le fut certes pas. A sa plainte qu'on a trahi son incognito, Bertin lui répond :

Lettre de Bertin à l'affligé Tranquille
Versailles, le
20 Dec. 1778.

« Votre secret n'a été trahi ni par M. LE FEVRE, ni par M. BOURGEOIS sur votre *incognito*, mais plusieurs personnes le savaient tout en le gardant; dans la conversation on se méprend sur le nom en parlant de la personne; un nom *incognito* est de contrainte pour eux par le défaut d'habitude; votre ouvrage sur la Piété filiale confié à M. DUGAD était de la même écriture que ceux que nous avions sous le nom de l'*Affligé Tranquille*, etc., etc.: votre *incognito* n'en subit pas moins par la fidélité que nous vous gardons, je crois pouvoir vous en répondre.

« Vous recevrez des ordres du Roy par une lettre du Ministre de la Marine qui vous mettront à l'abri et la mission entière des incursions dignes d'housards qu'on a tenté de faire tantôt de la part de M. de Macao, tantôt de la part des Gandiates; c'est le Roy qui veut se charger de ces tracasseries et qui saura s'en ? aisément; vous n'aurez par ce moyen qu'à penser à l'oeuvre de la mission et non aux tracasseries. »

Répondant aux lettres de CIBOT de novembre 1778 et d'octobre 1779, BERTIN, dans une lettre du 31 décembre 1780 qui n'arriva qu'après la mort du missionnaire, mandait à ce dernier :

Faites surtout ce qui dépendra de vous pour envisager les événements passés sous un point de vue plus consolant. Je suis persuadé que quelque laborieuses que soient vos occupations, le dérangement de votre santé est, moins

encore l'effet du travail que d'une imagination ardente et qui se reporte sans cesse sur des objets qui ne peuvent que l'accabler.

..... Croyez-vous par exemple qu'on doive approuver l'idée que vous me marquez avoir eu souvent de vous retirer dans quelque Province pour ne vous occuper plus que de la science divine. Eh! que deviendrait la vigne si chacun voulait la bêcher et que personne ne voulait la tailler, et *vice-versa* chacun doit faire ce à quoi il est le plus propre, et la partie à laquelle on vous employait, avait d'autant plus besoin de vous que c'est celle qui manque le plus de sujets et où les ouvriers sont les plus rares.

Les ordres provisoires du Roi envoyé à M. Bourgeois, auront sans doute calmé vos inquiétudes sur le sort de la Mission; et lorsque la Cour de Rome aura terminé l'affaire que la Cour de France négocie auprès d'elle en ce moment vous verrez que pour vous maintenir et vous rendre à Pe King votre première consistance il est d'autres moyens que celui du rétablissement des Jésuites, que vous regarderiez depuis longtemps comme une idée destituée de tout fondement si la distance où vous êtes ne vous empêchait de voir l'état des choses tel qu'il l'est en effet.

Les travaux du P. Cisor étaient plus remarquables par leur abondance que par leur qualité; dans une liste des travaux envoyés de Chine par les missionnaires, dont la plupart étaient chez Bertin, je relève la note suivante:

« La grande partie des Manuscrits qui précèdent se réduit à peu de chose, lorsqu'on en retranche les *excursions* familières à l'Affligé tranquille auteur de presque toutes les notices. Quelques unes même par exemple la Notice sur les abeilles, ont été rejetées par M. l'abbé BATTEUX, comme peu dignes de l'Impression. Peut-être seroit-il à propos que l'Affligé tranquille se bornât à la description d'un plus petit nombre d'objets, et qu'il entrât, pour chacun d'eux, dans de plus grands détails. » ¹⁾

Dans un esprit de conciliation, le P. Cisor avait écrit une lettre au P. de VENTAVON qui lui répondit dans ces termes le 23 Mai 1780 :

« J'accepte avec empressement vos offres, et l'occasion est des plus importantes. Je vous demande donc, mon R. P., et vous prie, pour notre consolation commune de faire une démarche qui sera sûrement bénie de Dieu et

1) Bib. Nationale, MSS. — Collection Bréquigny, 2. *Mélanges sur la Chine et Les Chinois*, t. 136.

louée des hommes. Il est évident que Mgr. DAMASCÈNE a été présenté par la Reine de Portugal, et confirmé par le Souverain Pontife évêque de Pe-King; que ses bulles ont été expédiées et envoyées à Lisbonne, et qu'on ne doute pas même à Rome qu'elles ne soient déjà parvenues entre les mains du nouveau prélat; reconnaissez-le donc comme tel, avec la clause, pour aplanir toute difficulté, *sauf les droits de Mgr. de Nan King*, auquel vous serez toujours libre d'adhérer, s'il ne jugeoit pas à propos de se démettre. Cette démarche de votre part seroit peut-être suivie de celle des autres Messieurs qui sont le plus liés avec vous. Alors on pourroit faire cesser le scandale, et rappeler la paix si nécessaire à cette mission. Qui sçait même si les Portugais touchés de cet exemple ne se rendroient pas, surtout si on leur déclaroit par écrit qu'on ne prétend point nuire aux légitimes droits de leurs Majestés Portugaises, et qu'on seroit tout prêt, dans le cas que leurs dispositions et celles de Rome eussent changées par rapport à Mgr. Damascène, de se conformer aux nouveaux arrangements que les deux Cours auroient prises de concert. Voilà, mon R. P., la demande et la prière que je vous fais; si vous y avez égard, j'en serai plus content, que si dans le moment vous me procuriez tous les biens et les honneurs du monde, parce que j'y crois le vôtre intéressé. Soyez assuré que je ne conserve ni aigreur, ni ressentiment du passé. Si je ne vais pas dans la suite chez vous, à moins que vous ne m'invitiez, ce ne sera que pour éviter toute altercation qui pourroit altérer votre santé. Je prie Dieu qu'il vous la rende au plutôt, si c'est pour sa plus grande gloire et votre salut.»

Réponse du
P. Cibot à la
lettre de Ven-
turon du 23
mai 1780; trou-
vée dans son
portefeuille
après sa mort.

Monsieur,

P. X.

Pe King, ce 17 juin 1780.

Quoique vous soyez dans la maison, je prends le parti de vous écrire pour m'expliquer en moins de mots et éviter tout choc de dispute.

Tout ce que vous me proposiez dans votre dernière lettre pour moi et pour les RR. PP. Portugais étoit plus risible que digne d'attention si vous supposez que je sois encore en mon bon sens. Les protestations du R. P. Yo et du R. P. Amiot doivent vous faire sentir qu'il n'y a aucune sorte d'obligation de reconnaître la juridiction prétendue de Mgr. Damascène. Le R. P. Na vous donnera la même décision si vous le souhaitez avec promesse de ne pas l'exposer à des fureurs. Votre opinion n'est qu'une opinion qui n'a jamais pu vous autoriser à dire, à faire prêcher, etc. aux Chrétiens qu'il n'y avoit point de salut pour qui ne reconnaissait point Mgr. DAMASCÈNE pour son évêque en pleine juridiction. L'Europe frémissait d'horreur de cette hardiesse ignorante et nécessairement funeste aux simples. Voyez ce que vous devez à la Croix de J. C. pour vous rétracter et faire rétracter ceux qui l'ont débité sur votre parole. Plus vous différez, plus vous auriiez à répondre de péchés qu'il faudroit vous imputer.

Je laisse à d'autre à examiner si vous, Français, Missionnaire français, ancien Jésuite français, vous ne manquez pas à toute décence en menant chez les RR. PP. du Si Tang fort tranquilles, un de nos missionnaires chinois pour débâter contre nous jusqu'à la grossièreté et à l'injure à la face des autels, et si c'était à vous assister en surplis et en étole à une scène de cette espèce. Si au lieu de venir à la maison avec les vôtres, vous aviez fait hier la St. Régis en certain endroit, tout est dit, nous ne sommes plus rien pour vous. Je vous fais grâce de tout ce que mon cœur offre ici à ma plume. Il ne s'agit pas de ma sensibilité, mais du plus grand intérêt que vous ayez au monde.

Parcourez en esprit et rappelez-vous en détail ce que vous avez approuvé, conseillé, fait faire, dit, etc. depuis le dimanche de la Passion. Il est évident que tout cela a été un décri continu des missionnaires européens : de ceux du côté de Monseigneur Damascène par des procédés pleins de souterrains, de finesse, de cabales et de mille choses qui annoncent et dictent la passion ou du moins sont absolument inconciliables avec la charité chrétienne : de ceux qui n'admettent pas la juridiction de Mgr. Damascène par les noms odieux qu'on leur a donnés devant les néophytes, par les accusations indignes dont on les a noircis, par les déclamations injustes, affiches, etc., par où l'on a atteint leur réputation. Or, la prédication évangélique n'ayant ici de force et d'autorité que celle de leur sagesse, vertu, bon exemple, etc. parce que les Chinois sont obligés à s'en fier à eux pour tous les faits. Quelle plaie donc faite à la religion et au ministère évangélique que tout ce qui s'est passé et se passe ! La juridiction de Mgr. Damascène eût-elle été pleine et entière, la crainte de l'occasionner encore moindre eût obtenu des ménagements d'un vrai zèle et fait éviter le moindre éclat. Monsieur, plus vous y penserez en disciple de J. C., plus vous serez effrayé, consterné, désolé des larmes que vous faites couler à jamais des yeux de la Religion par les âmes que vous lui faites perdre. Puissent les vôtres les consoler et empêcher que votre perte ne mette le comble à ces désolations. Ô, qu'elles m'en feroient verser de bien douces et m'ôtteraient de douleurs ! Je prie J. C. de tout mon cœur de dissiper la fascination lamentable qui vous aveugle au milieu des lumières et des vertus. Je l'espère de sa bonté infinie et des tendres préférences dont il vous a comblé. Au moins, ne cesserai-je pas de l'en conjurer par mes prières. Hélas ! toute réputation de sagesse et de bonne conduite est perdue pour vous en Europe, même auprès de vos amis, qui s'étonneront que vous ayez oublié que le vrai pasteur entre par la porte. Votre nom porté au delà des mers dans les récits de tout ce qui s'est passé ici entrera longtemps dans les décisions sur le ministère évangélique que feront les impies, les hérétiques et les mauvais Chrétiens. Ménagez-vous à temps la grande consolation d'être revenu au vrai. Ô que je vous la désire ! J'ai l'honneur

Pierre Martial Cusot, miss. apost.

Sur le point de mourir, le P. CIBOT écrivait à Bertin :

Lettre du P.
Cibot à Bertin.

Monseigneur,

Je touche à ma dernière heure, je n'ai plus de pensée que pour notre chère Mission. Je la recommande encore à Votre Grandeur. Jamais votre protection ne lui fut plus nécessaire. Vous avez tant fait pour elle; achevez, Monseigneur, achevez, je vous en conjure, la bonne oeuvre. Le temps presse; si votre zèle ne vient promptement au secours des missionnaires françois, ils succomberont: leur chute causeroit ici celle de la Religion.

Mon état ne me permet pas d'en dire davantage. J'avois préparé des notices; ma maladie m'a empêché d'y mettre la dernière main. Il ne me reste plus qu'à remercier Votre Grandeur des bontés dont elle m'a si constamment honoré. Je prie le Seigneur qu'il vous rende en grâces et en bénédictions tout ce que vous avez fait pour un pauvre missionnaire comme moi. Pour dernière grâce, je prie Votre Grandeur de faire prier Dieu pour le repos de mon âme.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect,

Monseigneur,

De Votre Grandeur
le très-humble et très-obéissant serviteur
Pierre Mart. CIBOT, Mission. apost.

A Pe King, le 3 aoust 1780.

Le P. CIBOT mourait peu de jours après, et le P. BOURGEOIS racontait ainsi ses derniers moments:

Lettre du P.
Bourgeois à Ber-
tin.

7 Septembre 1780.

Monseigneur,

Dans la lettre que M. CIBOT eut l'honneur d'écrire à Votre Grandeur l'an passé, il la prévenoit que ses forces diminuoient de jour en jour, et qu'il n'étoit pas loin de sa fin. Il ne disoit que trop vrai. La plaie que la destruction de la Compagnie avoit faite à son coeur, loin de se fermer, se rouvroit tous les jours à la vue des maux infinis, dont cette fatale destruction est et sera éternellement la cause.

M. DAMASCÈNE SALUSTI consacré sans doutes, malgré la plus grande partie des Missionnaires, le décri du St. Ministère, le trouble des néophytes, le danger de toute la Mission, occasionné par des éclats inconsidérés, des interdicts, des suspenses, et même par des excommunications, tout cela avec ses accompagnemens, fit sur M. CIBOT une impression, qu'il n'étoit plus en état de supporter. Sentant ses forces diminuer considérablement, il demanda avec instance le Viatique. Il voulut le recevoir à l'Eglise, où il eut bien de la peine à se trainer. Tout le monde s'y rendit, excepté les Missionnaires françois, qui se sont livrés à M. Salusti.

Le P. Cibot étoit si foible, qu'ayant voulu dire un mot d'édification, la voix lui manqua, il ne put se faire entendre: Je me pressai de lui donner la Ste. Hostie que je tenois entre les mains. Il se remit un peu de cette fatigue; le lendemain matin, il regrettoit de n'avoir pu parler la veille. Je lui dis, je sçais ce que vous vouliez dire. N'est-il pas vrai que vous pardonnez de bon coeur à ceux qui ne pensent pas comme nous, qu'ils sont dans votre coeur, et que vous mourez leur ami. Si vous voulez je leur dirai de votre part. Oui, dit-il, vous me ferez plaisir. Je les aime, mais je les plains. Ils sont hors de leur voye. N'est ce pas une chose horrible que sachant l'état où je suis, aucun ne paroisse ici. Mais laissons tout cela; Dieu a ses viles, adorons le et soumettons nous de tout notre coeur et sans réserve.

Il me dit un soir: «Vous diriez qu'on a tiré un voile sur tout le passé; je n'ai plus qu'une pensée, et c'est la seule qui m'occupe. Je me regarde comme un enfant, qui retourne à son Père!» Il me dit une autre fois: «Je suis trop tranquille, ma tranquillité me fait peine.»

Un jour son pouls étoit moins mauvais. Je le lui dis; il me répondit: «Je vous demande en grâce de ne pas me tirer de l'indifférence où je suis: Je vous déclare que si j'en sortais un moment; je le payerois bien cher.»

Il étoit résigné sans effort, et comme naturellement il prévoyoit tout, il arrangeoit tout, et d'une manière si aisée qu'on auroit cru qu'il oublioit l'état de mort où il se trouvoit. Il souffroit cependant étrangement. Il étoit jour et nuit sur un siège sans pouvoir changer de situation; tout son corps portoit sur les plaies; un feu le dévorait et consumait insensiblement une vie, qu'il auroit perdue bien plus vite, s'il n'eût été extrêmement sain dans toutes les parties du corps.

Il regarde comme une des plus grandes grâces, que Dieu m'ait faites, d'avoir été le dépositaire de ses sentiments pendant toute sa maladie, où je lui servois comme d'infirmier. Il me recommanda plus d'une fois de ne point penser au lendemain, de recommander à nos familles chrétiennes la dévotion envers la S^{te} Vierge et le fréquent exercice des actes de foi, d'espérance et de charité. Quatre ou cinq jours avant sa mort il me dicta la lettre que j'ai l'honneur d'envoyer à votre Grandeur. Il vouloit aussi écrire à M. de Villeneuve; puis il dit: «J'écrivis l'an passé à ce bon ami tout ce qu'on peut écrire de coeur». Il mourut le 8 Aoust vers les trois heures du soir. J'envoie aussi à Votre Grandeur deux lettres de ce cher défunt. Elles sont fortes. Il les fit sans émotion; et il consentit sur ma représentation qu'elles ne fussent pas envoyées; mais elles feront connaître à Votre Grandeur où en est le mal ici.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect

Monseigneur

De Votre Grandeur.

Le très-humble et très-obéissant serviteur

Fr. BOURGEOIS, Miss. François

A Pe King, le 7 septembre 1780.

Peu de temps avant sa mort, le P. Cibot avait reçu de Bertin du vin auquel il ne put goûter; il en disposa avant sa mort en faveur du P. BERNARD qui lui en avait fourni pendant sa maladie.

La mort du P. Cibot causa un véritable chagrin à Bertin qui écrivait:

Lettre de Bertin au P. Bourgois, Paris, 16 Nov. 1781 (en réponse aux lettres du 7 et 25 sept. et 2 oct. 1780)

« La mort [de M. Cibot] m'a véritablement affligé, quoique je prévisse, d'après ses infirmités continuelles, que le terme de sa vie ne pouvoit être très éloigné; je me doute pas cependant qu'il n'ait été avancé par l'excès de sa sensibilité et par les effets d'une imagination trop vive dont le feu le consumoit sans relâche. Cette perte est d'autant plus fâcheuse que le nombre des ouvriers évangéliques qui composent votre mission, n'est pas considérable, et que M. Cibot étoit des plus zélés et des plus laborieux pour cet objet comme pour la correspondance littéraire. »



La mort du P. Cibot ne mit pas sa mémoire à l'abri des insultes; le P. COLLAS écrivait à Bertin le 2 oct. 1780 ¹⁾:

« Dans ces circonstances fâcheuses nous venons de faire une perte considérable dans la personne de Mr. Cibot mort le 8 d'août à 3 heures après midi d'une maladie très longue causée par un épuisement de forces, également regretté des Chrétiens et de ceux des missionnaires qui s'intéressent au progrès de la mission. Il a été insulté après sa mort par le parti du nouvel évêque; dès le soir même on nous rapporta que Mr. LAN ²⁾, prêtre chinois de cette maison était allé avertir en plusieurs endroits que Mr. Cibot était surement damné; on a répandu qu'il n'était pas permis de prier pour lui, aucun missionnaire de ce parti n'a voulu lui rendre les devoirs que la religion rend au dernier des fidèles, ceux d'entre eux qui sont de notre maison, ceux des autres maisons ont passé, repassé devant son cercueil sans lui dire un *Requiescat in pace*. Mr. Cibot est mort paisiblement s'appuyant sur la miséricorde du Seigneur avec toute la confiance d'un enfant qui va à son père, c'était son expression, il se voyait mourir et n'a perdu la connaissance qu'environ une demi-heure avant sa mort. »

Cependant le P. de VENTAVON malgré les lettres du Ministre et

1) J'ai publié cette lettre, qui appartient à ma collection particulière, dans la *Revue d'Extrême-Orient*, II, N^o. 3, Juillet—Août—Sept. 1883, pp. 298—304; elle a été reproduite par le P. de Rochemonteix, pp. 481—7.

2) Ignace Xavier LAN, 藍方齊, LAN Foung-tsi, Chinois, né le 23 août 1727, † 30 juin 1796, à Pe King.

la note du P. Du Gad ne se tenait pas pour battu et il écrivait de nouveau à Bertin :

6 Décembre 1779.

Lettre du P.
de Ventavon.

Monseigneur,

J'ay reçu les lettres dont Votre Grandeur a bien voulu m'honorer, et ensemble le mémoire qui luy a été présenté par Mr. l'abbé Du Gad; il est trop tard pour y répondre en détail, je le ferai, s'il plait à Dieu, l'année prochaine; j'ay tout ce qu'il faut pour prouver évidemment que la vérité y est altérée et déguisée d'un bout à l'autre; la seule proposition vraie qu'il renferme, est que Votre Grandeur est l'insigne protecteur de notre Mission, et que les Portugais missionnaires, à l'exception de Mr. d'ARROCHA [da Rocha], se sont fort écartés des limites du devoir. Si Votre Grandeur pouvoit vérifier la proposition de Monseigr. le Nonce, et ramener en Chine notre chère Compagnie, je serois bien consolé de toutes les peines que j'ay eues et j'accepterois bien volontiers toutes les conditions qu'on voudroit. Je ne comprends pas comment M. l'abbé Du Gad a pu dire que j'étois le seul à ne pas luy écrire; il y a sûrement en cela de l'erreur, je luy ay écrit constamment toutes les années, et ses réponses prouvent que mes lettres luy sont heureusement parvenues. Ce Mr. est mon ami, j'estime sa piété, sa candeur, sa probité, bien qu'elle ne soit pas à l'abri de toute surprise après la destruction de la Société. Je n'ay pas eu d'autre plus grand chagrin dans ma vie sinon que Mr. Du Gad ne soit pas venu à Pe King. S'il s'y étoit trouvé, je suis moralement assuré que la paix et la bonne harmonie n'y auroit jamais été troublée. Des gens guidés par des vues particulières, luy en ont fermé l'entrée, je la luy avois rouverte, en présentant un placet à l'Empereur, mais par malheur, M. Du Gad fut forcé à partir de Canton, avant que les dépêches arrivassent. Je voudrois pouvoir rendre un témoignage aussi avantageux à Mr. LE FÈVRE, mais les préventions qu'il prend aisément, et dont il ne se défait presque jamais, l'ont précipité dans quelques démarches dont il aura peut-être lieu de se repentir et devant Dieu et devant les hommes. Je ne sais point encore le contenu des lettres de Votre Grandeur à Mr. AMIOT; attaché au Palais, je n'ay encore pu me rendre à la ville pour en conférer avec luy. Mais quels que soient les arrangements qu'on aura fait ou qu'on fera, je prie Votre Grandeur d'être bien assurée, que dès qu'ils seront munis de l'autorité légitime, j'y souscrirai avec le plus grand plaisir.

Je ne veux pas abuser plus longtemps des moment précieux de Votre Grandeur, dont j'ay l'honneur d'être avec le plus profond respect et une très sincère reconnaissance,

Monseigneur,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

VENTAVON, missionnaire.

Hai tien ce 6 X^{bre} 1779.

Ainsi que le fait remarquer BERTIN dans une note à cette lettre :

« Jamais M. le Nonce ni personne un peu au fait n'a regardé le rétablissement des Jésuites que comme une chimère, mais la proposition de M. le Nonce était de nommer pour les missions françaises de la Chine un préfet ou vicaire apostolique. Et c'est ce qui seroit fait sans les lenteurs ordinaires de la Cour de Rome. »

Autre lettre du
P. de Ventavon.

Autre lettre du même P. de VENTAVON qui marque son caractère :

Monsieur et Révérend Père.

J'apprends qu'un des prosélytes nommé LY est allé chés le Tang sien Xing l'insulter. J'apprends encore qu'on ne le sert point à table selon l'usage: j'ay droit, Monsieur, comme tant d'autres, à avoir dans l'Eglise les gens qui m'y sont nécessaires. Je ne fais point insulter les vôtres, ne souffris pas que les miens le soyent. Je prendrois un défaut de réponse de votre part, comme un aveu que ces espèces de violences se commettent par vos ordres.

J'ay l'honneur d'être avec considération

Monsieur et Rd. Père

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

VENTAVON, Mission.

Bertin répondit à la lettre du 6 décembre 1779 avec beaucoup de modération :

Lettre de Bertin
au P. de Venta-
von.

Paris, le 31 Décembre 1780.

J'ai reçu, Monsieur, la lettre que vous m'avez écrite d'Hai tien en date du 6 Décembre 1779. Je vois parce que vous me marquez, que les intentions de Sa Majesté ne vous étoient pas encore parvenues à cette époque: j'espère que les ordres qu'elles renferment auront enfin rétabli le calme parmi vous. Il me semble au surplus que vous ne réfléchissiez pas assez aux suites vraiment fâcheuses qui résulteraient d'une plus longue discorde entre les membres de la Mission. Votre union me paraît un article si important, non seulement à raison de votre état, mais même relativement à vos intérêts personnels, que tous les sujets de plaintes que vous m'avez adressés jusqu'à présent sont d'une considération légère en comparaison de ce point essentiel. Vous semblez n'entrevoir d'autres remèdes aux troubles qui vous divisent, que le rétablissement de votre Compagnie, et j'ignore sur quel fondement vous avez pu croire que M. le Nonce s'en étoit occupé; jamais, ni M. le Nonce, ni personne, au fait de cet objet, n'a regardé le rétablissement des Jésuites que comme une chimère. Mais un moyen

plus simple de vous rendre la tranquillité, moyen effectivement proposé par M. le Nonce, c'est de nommer pour les missions françaises de la Chine, un Préfet ou Vicaire Apostolique relevant immédiatement du Saint Siège; et c'est ce qui aurait déjà eu lieu sans les lenteurs ordinaires de la Cour de Rome. C'est un objet que je continuerai de suivre soit auprès de M. le Nonce, soit auprès du Ministre de la Marine et des Affaires étrangères, car quoique retiré du ministère, je n'en suis pas moins porté à veiller aux intérêts de la Mission, dans l'espérance que chacun de ses membres et vous en particulier, vous contribuerez par votre esprit de modération et de résignation à ramener la concorde au milieu de vous. Je suis, etc.

P.S. La méprise sur celui qui n'avait pas encore écrit à M. Du Gad, ne vient que de moi, et M. Du Gad m'a remis de mon erreur. Quoiqu'il en soit, il m'a encore dit, et de tout temps, le plus grand bien du missionnaire qui est dans le cas, il en a une véritable estime, et il lui en a même donné des preuves que ce missionnaire ignore encore et dont je suis le témoin et le confident.

(à suivre.)

SUPPLEMENTARY NOTES ON WALRUS AND NARWHAL IVORY.

BY

BERTHOLD LAUFER.

The following notes are intended to supplement my essay published in *T'oung Pao*, 1913 (pp. 315—364), and accompanied by additional notes of M. Pelliot (pp. 365—370).¹ Page references given without further specification pertain to that article.

¹ These notes were written in the beginning of 1914, but their publication has been delayed owing to circumstances beyond the writer's control. I avail myself of this opportunity to express to my esteemed friend, M. Pelliot, my sincere thanks for his generous co-operation and his valuable additional notes. The present article contains also several interesting contributions from his pen. — Further bibliographical references may find place here. The *T'u shu tai ch'ang*, following the procedure of Li Shi-chên, has placed that author's text on *ku-tu-si* in the section on "Snakes" (XIX, 18), *ku-tu-si* II, p. 15, without adding any farther matter, while the text of the *Yen gen kuo yen lu* is inserted among the miscellaneous notes on the "Rhinoceros" (XIX, 69, *ku-tu-si*, p. 3). This shows that no scholarly investigation of the subject was made in the Manchu period. Likewise it is worthy of note that the editors of the great cyclopædia, in the same manner as Li Shi-chên, overlooked the fundamental definition of the term *ku-tu-si* in the *Liao shi*, and its employment in the Annals of the Liao and Kin Dynasties. This, as well as other instances, bears out the fact that the encyclopædic works of the Chinese, with all their vast accumulation of material, are far from being complete or perfect. — The passage quoted on p. 327, note 1, after *P'ei ch'ên yü fa*, is in *T'ang shu*, Ch. 40, p. 8 b, also in *T'ang tien tien* 大唐六典, Ch. 3, p. 6 b (ed. of Kuang yü shu shü, 1895). — Uhtère's account (p. 337) is easily accessible in H. SWEET'S *Anglo-Saxon Reader* (pp. 17—23, Oxford, 1908), and in English translation in C. H. BRADLEY, *Texts and Versions of Carpinus and Rubrugius* (p. 8, London, Hakluyt Society, 1903).

In regard to the modern trade with China in marine ivory, S. WELLS WILLIAMS¹ had stated,—

"Seahorse teeth, 海馬牙 *hai ma ya*,² are brought from California, Sitka, and other parts of western America, and are used by the Chinese in the same manner as ivory. Under this term are also included the teeth and tusks of the walrus, sperm whale, and other cetaceous and phocine animals; but with the cessation of the whale fishery, the importation has dwindled to almost nothing."

On September 6, 1913, the "Daily Consular Trade Reports" published by the Department of Commerce and Labor of Washington contained the following, written by Consul-General F. D. CHESHIRE, Canton (p. 1356):

¹ *Chinese Commercial Guide*, 5th ed., p. 192 (Hongkong, 1883).

² The adoption of the word *hai ma* in the sense of "walrus" seems to be of recent origin. The Manchu word corresponding in sense to Chinese *hai ma* or given as its equivalent in the Manchu-Chinese dictionaries is *malta* which, judging from the native definitions, seems to denote a kind of seal (see AMOY, *Eloge de la ville de Moukden*, p. 289, Paris, 1770; and SACHAROV, *Manchu-Russian Dictionary*, p. 872). The *Polyglot Dictionary* of K'ien-lung (Ch. 32, p. 47) adds to this equation Tibetan *mts'o aris* and Mongol *aramana*. A. KIRCHER (*La Chine illustrée*, p. 259, Amsterdam, 1670) figures a (somewhat grotesque) hippopotamus with the legend "l'Hippopotame ou Cheval-Marin appelé Hayme par les Siriona." On the cut we read *hai mā*, accompanied by Chinese characters. Kircher gives a somewhat confused description of the animal after Boim, who asserts that the Chinese make chaplets, crosses, and images of saints from its teeth, "et on assure qu'il n'y a rien de si salutaire pour empêcher le flux de sang, que de porter quelque-une de ses piéces sur soy." See also O. DAVEN, *Beschreibung des Kaiserthums von Tsingys von Sien*, p. 241 (Amsterdam, 1670). The ancient authors, however, understand by the term *hai ma* a kind of shrimp (蝦類) having the shape of a horse, — according to Ch'ên Ts'ang-k'î of the T'ang period five to six inches long, according to K'ou Tsung-shi of the Sung period two to three inches long, — and occurring in the southern sea (*T'u shu tai ch'eng*, XIX, 164). The Chinese naturalists seem to be ignorant of the term *hai ma*, as applied by the archaeologists with reference to the lion-like animals displayed on a certain class of metal mirrors. — The word "sea-horse" was used in English in the same sense. The *Century Dictionary* credits it with the meaning "morse of walrus", and gives sea-horse tooth as "the ivory-yielding tooth of the walrus or of the hippopotamus." The famous English naturalist John Ray (1687—1705), who wrote under the Latinized name Raima, has the following observation in his work *Synopsis methodica animalium quadrupedum* (p. 198, Londini, 1693): "Vidi etiam penem eiusdem animalis [i. e. rosmari, walrus] osseum rotundum, cubitum et amplius longum, crassum, ponderosum ac solidum, in fine prope glandem longe crassiores et rotundiores. Huius pulvere ad pellendum calculus Moscovitae utuntur. Dentes hi nostratibus Equi marini dentes Sea-horses Teeth appellantur."

"Before the revolution, about eighteen months ago, there was considerable trade in the manufacture from walrus ivory tusks of tobacco-pipe mouth-pieces, handles of fans, thumb-rings, and peacock-feather tubes for mandarin hats. These articles were sent to Peking, where they were dyed a green color, resembling the color of jade, but since the revolution there has been very little activity in the manufacture of such goods from walrus tusks. The demand has fallen off considerably, and the trade is confined to making cigarette holders, tooth brushes, and chopsticks. The value of walrus tusks is \$280 to \$400 Hongkong currency per picul (133½ pounds). Elephant tusks are worth \$700 to \$1,200 Hongkong currency per picul. The elephant tusks are more serviceable and at the same time more valuable."

On the same page, Consul-General G. E. ANDERSON, Hongkong, reports that inquiry among local importing and exporting firms and dealers in ivory of Hongkong failed to locate any importations of walrus ivory, but that elephant ivory is imported in large quantities, and is shipped mostly to Canton.

An inquiry regarding the trade in walrus and narwhal ivory from Alaska, addressed to the Department of Commerce and Labor, Washington, elicited the information that during the fiscal year 1913 a quantity of ivory, and manufactures thereof, amounting to \$2,475, was received from Alaska, but that no figures were known there concerning the export of these articles to China. It was therefore intimated to me to communicate with the United States collectors of customs at Juneau (Alaska), San Francisco (California), and Seattle (Washington) for further information. The collector of customs, San Francisco, wrote as follows:—

"There are no statistics kept at this office, from which the desired information can be furnished. I have made several inquiries regarding this matter, but can find no one that can furnish the requested information."

The collector of customs, Seattle, reported,—

"I regret to advise you that no record is kept by this office of the ivory, or other products, received in this District from Alaska."

The following positive information was received from the collector of customs, Juneau, Alaska:—

“TREASURY DEPARTMENT,
UNITED STATES CUSTOMS SERVICE,
PORT OF JUNEAU, ALASKA,
December 15, 1913.

“Replying to your letter of the first instant relative to exportation from this district of walrus and narwhal ivory, I have to state that there was during the present year exported direct from Alaska to China 4,000 lbs. of walrus ivory, value \$1,200, and from Alaska to the United States 7,763 lbs. of foreign walrus ivory, value \$2,717. The destination of the latter quantity is unknown to this office, but it is believed that the bulk of this ivory is exported to Japan and China.”

To a further inquiry as to the route or line upon which direct exportation of ivory from Alaska to China is undertaken, the collector of customs of Juneau was good enough to reply on January 20, 1914, that this shipment was made by the Norwegian tramp steamer “Kit” from Nome to Japan, that there is no regular transportation line direct from the Alaskan coast to the Orient, but that occasionally tramp steamers call at different ports, bound for the Orient.

As the fact of a direct Alaskan-Chinese ivory trade was now established, and as, according to the report of our Consul-General at Canton, the material is handled and wrought there by the Chinese, it seemed to me an essential point to inquire if the ancient name *ku-tu-si* is still known to the Cantonese. The Consul-General of Canton, in a letter of January 16, 1914, favored me with the following reply:—

“I beg to state that I have made many inquiries, and find that the name by which walrus ivory is commonly known in Canton is *hai ma ya* 海馬牙. The term for walrus ivory which you state in your paper was common in ancient Chinese literature,—*ku-tu-si*.—I find is not known or used at present in Canton.”

Simultaneously my old friend P. P. SCHMIDT, Professor of the Chinese language at the Oriental Institute of Vladivostok, whom I had interested in the problem because of the importation of walrus ivory from Gishiginsk and Baron Korff's Bay to that port (p. 335), was good enough to send me the following note:—

"The word *ku-tu-ti* is not known here. The tusks are called in Chinese *hai ma ya* 海馬牙, in Japanese *kaiba no kiba*.¹ In Korean the walrus is styled *yong w* 靈犀 (Chinese *ling xi*). Since 1909 the firm Tshurin has taken the northern trade into its hands, and annually receives from forty to fifty *put* of walrus ivory, which is transported *via* Moscow to London. This article was formerly handled by a merchant from St. Petersburg. It has always been disposed of, however, in London, not in China, Japan, or Russia. The bulk of walrus ivory is collected by American smugglers, and exchanged for alcohol. Such a ship has recently brought together

¹ This means likewise "sea-horse teeth." *Kai-ka* is the Sino-Japanese reading of *hai ma*. The Japanese dictionaries of Hepburn, Gubbins, Nitobe and Takakura, also assign to *kai-ka* the meaning "walrus." Among the temple treasures of Nikko, Japan, a narwhal-tooth is still preserved in the temple of Iyemitsu. It is figured in the little guidebook *Nikko-san rin-o-ji gin-komatsu zukai* 日光山輪王寺御寶物圖解 (p. 3, Tokyo, 1896). Here we find the Portuguese name *amidon* (p. 349) written in Kana シニカシロ (Portuguese *unicorne*, *unicornio*); and the rectangular box in which the tusk is kept is inscribed with the words *Ban-kaku is-shi* 蠻角一枝, "a horn of the Barbarians," *Ban* (Chinese *Man*) being a Japanese designation of Europeans, in particular of Portuguese and Hollanders. Dr. O. Nachod writes me that according to *Geni kō shi kō* (p. 706) Holland presented this tusk in 1671. J. DAUTHEMER (*Nissin-gassai et présent, guide historique*, p. 103, Tokyo, 1894), in an enumeration of the treasures, terms it "une dent d'épédon;" but the illustration mentioned leaves no doubt that it is a narwhal-tusk. — An interesting allusion to the trade of the Dutch in narwhal ivory to Japan is contained in the work of Cu. P. THUNBERG (*Voyage en Afrique et en Asie, principalement au Japon, pendant les années 1770—1779, traduit du suédois*, p. 396, Paris, 1794), who has the following: "Aussitôt que les marchandises qui composent la cargaison des vaisseaux hollandais, sont déposées dans les magasins de la Compagnie, le gouverneur fait annoncer cette nouvelle aux négocians qui se rendent alors chez lui, pour examiner les échantillons des marchandises dont la vente se fait dans un encan public, ou Kambang. Les offres se font en Mas, dont dix font un Thail. La corne de Narval se payait cette année assez cher; n'était autrefois un objet de contrebande sur lequel les Hollandais gagnaient immensément; les Japonais qui attribuent à cette production animale, semblable à l'ivoire, toutes les vertus médicinales que les adeptes vantent de la pierre philosophale, la payaient à des prix exorbitans."

about three hundred walruses. It is not known here where this merchandise is sold. Japanese smugglers have not been noticed in the high north among the Chukchi. This is all I am able to learn here."

The term *ku-tu-si*, accordingly, is now extinct in China, and this is exactly what we should expect; and S. Wells Williams was correct in applying the term *hai-ma-ya* to walrus ivory.

G. CAHEN¹ calls our attention to the fact that in the first part of the eighteenth century the Russians bartered with the Chinese two articles,—seal-skins and walrus-tusks, called "bones of the walrus-tooth" (кости моржевого зуба). The Russians, consequently, appear twice in the history of this trade with China,—first in the Mongol period, when Russian walrus ivory, through the medium of the Mongols, reached Turkistan (p. 338); and again in recent times, as direct traders of the article in northern China.

The *Pa hung yi shi* (p. 321), the preface of which is dated 1683, has the following account of Russia (Ch. 2, p. 1 b): "Russia 阿路索² is situated north-west from China, and in the north-east of Europe. The country has walled cities. As to apparel, sable coats are most highly esteemed. Men and women themselves settle their marriage affairs. They live in blockhouses. Vassal states are numerous. The population is sparse compared with the extent of the area. The climate is exceedingly cold, and the soil of the far-off corners is frozen up during six months. During the Ming dynasty no intercourse was as yet established with China. It was only at the time of K'ang-hi of the present dynasty that they first presented black sables 黑貂, fish-teeth 魚牙, gyr-falcons 海青,³

¹ *Le Livre de Comptes de la caravane russe à Pékin en 1727—1728*, p. 104, note 1 (Paris, 1911). M. Cahen's statement is based on L. Lang, *Journal de la résidence du sieur Lang, agent de sa Majesté impériale de la Grande Russie à la cour de Chine dans les années 1721 et 1722* (Leiden, 1726). LANG speaks of "les dents de loups-marins."

² BREUSCHWEIDER, *Medieval Researches*, Vol. II, p. 71.

³ In the *Polyglot Dictionary* (Ch. 30, p. 10) this term corresponds to Tibetan *l'ra c'en*, Mongol *lungkor*, Manchu *lungkon* (see also AMOT, *Éloge de Moukden*, p. 265).

a striking-clock, glass mirrors, and other objects. The speech of this people differs from the other languages of Europe, but as to writing they use the European letters. The western scholar 西儒 Nan Hui-jên 南懷仁¹ understood their language."

Since the Russians styled walrus-tusks "fish-teeth" (p. 337), and, according to their own documents, imported them into China during the K'ang-hi period (1662—1722), the fact is established that the term *yü ya* 魚牙 of the Chinese text quoted refers to walrus-tusks. It was not that Russian influence of recent date, however, which caused this Chinese phrase to assume this specific meaning. Prior to the arrival of the Russians, the expression existed, and is clearly enough defined to leave no doubt that it denotes marine ivory. The *Wu li shiao shi* (p. 328), Ch. 8, p. 21, speaking of wrought objects of elephant ivory 象牙器, has a notice to this effect: "That kind of ivory styled *shu kia* [p. 343, note] is marine ivory (or the tooth of the sea-elephant).² The tooth of the red boar is in color like oysters and jujubes, and is veined like elephant ivory. The fish-teeth are like elephant's teeth" (其曰殊角者海象牙也。紅豬牙如蚌蛭色如象牙紋。魚牙如象齒). It is unambiguously expressed in this passage that "fish-

E. D. Ross (*Folgyot List of Birds*, No. 68) is quite right in assigning to it the meaning "gyr-falcon," which, by the way, had already been established by W. SCHOTT (*Über die Achten Kirgisen*, A.B.A.W., 1865, p. 449). The Russian name is *спердль*. S. von HARTMANN (*Rerum Moscoviticarum Commentarii*, translated by R. H. MAJOR, Hakluyt Society, 1852, Vol. II, p. 35) emphasizes the large number of gyr-falcons in Muscovy, trained for taking swans, cranes, and other birds of that kind.

¹ Ferdinand Verbiest (1623—83).

² D. CRANTZ (*History of Greenland*, Vol. I, p. 125, London, 1767) describes the walrus under the name "sea-cow" (adding German *wallrou*, Latin *rosmarus*, and French *sauve marine*), saying, "Their bodies resemble a seal, but their heads are very different; for the head of this is not long, but stubbed and broad, and therefore it might be called a sea-lion, or perhaps elephant, on account of the two long tusks it has." The *Persian-English Dictionary* by JOHNSON and RICHARDSON (ed. STRONG, p. 945) quotes *Fil-i daryā* دریای "sea-elephant" as a name for walrus.

teeth" are a product of the nature of ivory; and for this reason I am disposed to conclude also that the "fish-tooth silks" mentioned in the T'ang Annals as tribute of Sinra and the Mo-ho (pp. 338-342)¹ were so named from peculiar patterns woven in these stuffs, and resembling the natural designs occurring in walrus ivory. In fact, nothing else could be intended by this expression. Such designs as might be imitated in textiles are peculiar to walrus ivory, and to this kind of ivory only, which in its cross-sections exhibits designs of the character of grained wood, and along the sides is intersected by fine yellow lines, or overstrewn with larger yellow flamed spots.

In 1518 the prince of T'ien-fang (Arabia), Sie-yi-pa-la-k'o 寫亦把刺克, sent an envoy to the Chinese Court offering as tribute horses, camels, knives made of fish-teeth 魚牙刀, and other objects; and he received for his sovereign precious garments, silk-stuffs, musk, etc.²

It is by no means striking that the term 魚牙 "fish-tooth" assumed the specific significance of "walrus-tooth." This development is quite in harmony with the genius of the Chinese language. From remote times the word *yü* 魚 has denoted not only "fish," but also "sea-mammals." In the *Shi king* (II, 1, VII, 6; and II, III, IV, 1)³ we find twice the compound *yü fu* 魚服 rendered

¹ M. PELLEROT (p. 366) is doubtless correct in assuming that 納 in the text of the *K'iu T'ang shu* is a misprint for 紬 (this reading, indeed, is given in the *Pien tse lei pien*, Ch. 221, p. 16); this emendation, however, does not affect my conclusion. In the *T'ang shu* 唐會要 (Ch. 95, pp. 16b, 17b; ed. of *K'uang-shu shu shu*) 納 appears twice after *yü* 魚. A curious passage extracted from a Manchu work by AMIOT (*États de Mandchou*, p. 299) deserves mention in this connection: "Le *lecherki* est un animal aquatique, dont la peau blanche et noire ressemble à une très belle étoffe." The Manchu word *lecherki* refers to a marine mammal.

² According to the Annals of the Ming Dynasty, as already indicated by BASTRECHENOV (*China Review*, Vol. V, 1876, p. 173), without explaining what these knives are.

³ LEOU, *Chinese Classics*, Vol. IV, pp. 261, 265; S. COUVREUR, *Chou King*, p. 180.

by LEGGE "seal-skin quiver," and by COUVREUR "carquois de peau de veau marin" (*phocae pellis* in his Latin translation). The word "fish" in this instance is explained by Lu Ki 陸璣 (of the T'ang dynasty) as "the name of an animal like a pig, found in the eastern sea, spotted on the back and dark (純青) underneath."¹ Medhurst identifies it with a seal; Legge is inclined to think that a porpoise may be meant. If we remember that the Gilyak, Ainu, and other North-Pacific tribes, still turn out quivers of seal-skin, we move on the basis of reality. Elephant ivory was perfectly well known in the early days of Chinese antiquity: combs of ivory 象之櫛 are twice alluded to in the *Shi king*,² and the ends of the bow were tipped with ivory 象弭.³ In the *Shu king* (Tribute of Yü) ivory is simply designated as "teeth" (ch'i 齒),⁴ and in the same manner the word is employed in the *Chou li*.⁵ As the word *ya* enters into the compound *xiang ya* 象牙 "elephant's tooth," the conditions were given in the language that *yü yo*, as used in the T'ang period, could easily assume the significance "tooth or ivory of a sea-mammal." A fresh impetus was received during the Mongol period, when walrus-tusks were transmitted to the Mongols by the Russians under the name "fish-teeth," and when the latter designation with its specific meaning, no doubt under Russian influence, was revived in the East. There is a piece of evidence to this effect in the tradition of the Mongols.

The Armenian King Haithon, who reigned 1224-69 and died

¹ *Mao shi ts'ao mu ch'ang yü shu*, Ch. 7, p. 9 (ed. of *T'ang Sung ts'ung shu*). Under the category "fish" a marine mammal styled *lian-t'ang* 建同 and occurring around the littoral of Cambodia is described in the *Sai shu* (Ch. 82, p. 34).

² Legge, *I. c.*, pp. 77, 164.

³ Legge, *I. c.*, p. 261.

⁴ Legge, *Chinese Classics*, Vol. III, pp. 111, 115; COUVREUR, *Chou king*, pp. 71, 73. It must be noted, however, that *ya* 牙 properly means "canine tooth," "tusk," and *ch'i* 齒 "front or molar tooth."

⁵ HIRTH, *Ancient History of China*, p. 121.

in 1271, in the narrative of his journey to the Mongols written by Kirakos of Gandsak,¹ "told many marvelous things about the barbarous peoples whom he had seen and heard." "He asserted that beyond Cathay there was a country where the women have human shape and are endowed with reason, and where the men are without reason, big and hairy. These dogs do not allow anybody to penetrate into their territory, they go ahunting and subsist, together with the women, on the game which they seize. From the union of the dogs with the women are born boys having the shape of dogs, and girls of the shape of women. There is also a sandy island there where is found a precious bone in the form of a tree, called fish-tooth (*dent de poisson*). When it is cut, another bone will shoot forth at the same spot, in the manner of deer's antlers."² As shown by KLAPROTH, who was the first to make this document known, the fable of the Country of Dogs was generally known among the Mongols in the thirteenth century. As to the Chinese sources of the story, KLAPROTH refers only to *San ts'ai t'u hui*,³ but, as is well known, the earliest records of it are contained in the *Liang shu* (Ch. 54, p. 12), *Nan shi* (Ch. 79, p. 3 b), and *Wu Tai shi* (Ch. 73, p. 4).⁴ Haithon's story closely approaches these Chinese traditions. We dwell here merely on the point which

¹ BRETSCHNEIDER, *Medieval Researches*, Vol. I, p. 164.

² KLAPROTH, *Journal asiatique*, 1833, p. 288; and DULAURIER, *ibid.*, 1858, p. 472. Neither of these authors explains what the fish-tooth is.

³ The passage is translated, with a reproduction of the illustration, also by F. DE MÉLY (*Revue archéologique*, Vol. III, 1897, p. 359).

⁴ Compare W. W. ROCKHILL, *Journey of William of Rubruck*, pp. 12, 36; C. E. BRADLEY, *Texts and Versions of John de Plano Carpini*, p. 117; and chiefly G. SCHLEGEL (*T'oung Pao*, Vol. III, 1892, pp. 495 *et seq.*), who has made a special study of this legend, but has overlooked the fact that the substance of the story must have been borrowed by the Chinese from western sources, and that it is only localized by them on the far-off islands in the north-eastern ocean. From this point of view the subject has been treated by me in a preliminary article published in the Anniversary Volume in honor of E. Kuhn. See, farther, CHAVANNE, *Journal asiatique*, 1897, mai-juin, p. 408.

is of interest with reference to our subject. The Country of the Dogs or Dog-Headed (*kou kuo* 狗國) is vaguely defined as an island in the eastern ocean;¹ the Kingdom of Women (*nu kuo* 女國), which must be identical with it, is first mentioned in the *Hou Han shu* (Ch. 115, p. 4 b) as situated in the ocean off the coast of Korea, and is stated by the grammarian Hsueh Shên 慧深 to be distant a thousand *li* east from the country of Fu-sang 扶桑; while Fu-sang was alleged to be twenty thousand *li* east of Ta-han 大漢, the latter over five thousand *li* east of Wên-shên 文身, and Wên-shên over seven thousand *li* north-east of Japan. All this, of course, is not real geography, but geographical myth and literary reconstruction, in which a curious medley of Taoist speculations is blended with western fables and possibly with a certain substratum of traditions coming down from the tribes of the North-Pacific area, and presumably conveyed through the medium of Japanese and Chinese mariners. Haithon's country of dog-headed men with women of human shape, in the belief of the Chinese, was located in an island of the northern Pacific; and there, according to Haithon, was the home of the fish-tooth. This feature of the story, as far as I know, has not yet been pointed out in any Chinese version; but doubtless Haithon appears to have received the report from the Mongols, who, on their part, had picked it up from the Chinese. There is no other possibility than that Haithon's fish-tooth relates to walrus and narwhal tusks.² The origin of the

¹ According to the *Wu Tai shi* (I. 55), it was situated on the mainland north of the Shí-sei 室韋.

² The northern Women Country has another curious relation to marine mammals. In the *Tu yang tsu pien* 杜陽雜編 (Ch. 7, p. 15, ed. of *Fai An*) we read that "in the period Ta-chung 大中 (847-860) the Woman Kingdom 女王國 sent as tribute whale-blubber stuffs 龍油綾 and seal-blubber stuffs 魚油錦 with very queer, manicolored patterns; when placed in water, they did not become wet,

legend of the fish-tooth growing in the manner of trees is not far to seek, and is implied by Haithou's own words. The tusk, as previously demonstrated, was regarded as a horn; and as the stag sheds his antlers, so also the "horns" of the marine mammals were believed to become detached from the animal, and to grow again.

The fact that the notion of the tree-like character of the horn is not a personal fancy of Haithou, but a tradition which really obtained in the East, is well attested by the peculiar Khitan writing of the word *ku-tu* 櫛櫛, where the classifier "tree" appears in either element. It will be seen below that the earliest writing of this word, as it occurs in the T'ang Annals, is 骨髓, where the first element *ku* ("bone"), and the use of the classifier "bone" in the second element, very appropriately indicate a product consisting of bone or ivory. The tradition of *ku-tu* being in structure or appearance like wood seems to have originated in the Liao period, and, as demonstrated by Haithou, was perpetuated down to the age of the Mongols. Nevertheless the writing of the word *ku-tu* with the classifier "tree" is a peculiar characteristic of the Liao only,

the cause thereof being attributed to the whale and seal-blubber (皆入水不濡濕云有龍油魚油故也); the best were made in the Woman Kingdom."

What Woman Kingdom is meant here, follows from the comment added, which refers us to the chapter on the "Eastern Barbarians" in the *Hou Han shu* (Ch. 115, p. 46) as saying that in the ocean there is the Woman Kingdom, in which the women become pregnant by looking into a well. This passage contains a curious reference to the blubber of marine animals, in this case utilized to render certain kinds of textiles water-proof. The earliest allusion to seal-blubber is made in the *Shi ts* (CHAVANNE, *Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien*, Vol. II, p. 195), where torches or lamps fed by the grease of "the human fish" (p. 351) in the tomb of Ts'ien Shi Huang-ti are mentioned. The employment of seal-blubber (海牛脂) for purposes of illumination in Shan-tung is recorded as early as the fifth century in the *Ts'i ts ch'i* 齊地志 of Fu Ch'ên 伏琛. With the exception of this single reference, Li Shi-chên does not speak about blubber. Chao Hsi-mia, in his *P'ia ts'an kang ma shi i* (p. 326, Ch. 9, p. 11), points to this omission, and devotes a brief notice to *hai kou yu* 海狗油 "seal-blubber," describing the life of the animals and the mode of their capture off the coast of Shan-tung.

and was abandoned by the Kin (p. 366) as well as by the Mongols (p. 320). Under the word *ku* 櫨 the Dictionary of K'ang-hi cites the *T'u king pên ts'ao* of the Sung period to the effect that this word refers to the trunk of a tree which is white like bone, and hence receives its name, and that the southerners make from it very fine utensils. The term *ku-tu* does not relate to any specific tree, but denotes the burls or knotty excrescences on the trunks of various trees which in diverse parts of the world, owing to their fine veneer, are chosen with a predilection for carvings, particularly of bowls. Every one who has been in China has observed these fist-like knots on the mulberry-trees, called *sang ku-tu* 桑櫨, which, according to *Pên ts'ao kang mu shi i* (Ch. 6, p. 36), are employed as a remedy for pleurisy (治膈症). The most clever artists in burl-carved work known to me are the Tibetans, whose eating-bowls justly evoke also the admiration of the Chinese. The burls used by them, as was established by the botanist J. D. HOOKER,¹ are produced on the roots of oaks, maples, and other mountain-forest trees, by a parasitical plant known as *balanophora*. These bowls have two peculiar features in common with *ku-tu-si*: many of them are white and yellow, and, with their peculiar veins, offer a somewhat ivory-like appearance; and some of them are believed by the Tibetans to be capable of detecting poison.² This observation may possibly account for some Chinese writers ascribing *ku-tu-si* to Tibet (pp. 320–321) by confounding the ivory *ku-tu* with the vegetal *ku-tu* 櫨. On the other hand, we thus obtain a clue as to the reasoning of the Khitan in choosing the latter characters for the purpose of writing the *ku-tu* 骨髓 of the T'ang.

The account of S. VON HERRNSTEIN (p. 337),³ who was am-

¹ *Himalayan Journals*, p. 91 (London, 1893).

² HOOKER, *l. c.*, p. 90; ROCKHILL, *J.E.A.S.*, 1891, p. 274.

³ *Notes upon Russia: being a Translation of the Earliest Account of that Country*,

bassador to the Grand Prince Vasilii Ivanovich in the years 1517 and 1526, is as follows: "The articles of merchandise which are exported from Russia... into Lithuania and Turkey, are leather, skins, and the long white teeth of animals which they call *mors*, and which inhabit the northern ocean, out of which the Turks are accustomed very skilfully to make the handles of daggers; our people think they are the teeth of fish, and call them so." "The ocean which lies about the mouths of the river Petchora, to the right of the mouths of the Dwina, is said to contain animals of great size. Amongst others, there is one animal of the size of an ox, which the people of the country call *mors*. It has short feet, like those of a beaver; a chest rather broad and deep compared to the rest of its body; and two tusks in the upper jaw protruding to a considerable length... The hunters pursue these animals only for the tusks, of which the Russians, the Tartars, and especially the Turks, skilfully make handles for their swords and daggers, rather for ornament than for inflicting a heavier blow, as has been incorrectly stated. These tusks are sold by weight, and are described as fishes' teeth." Von Herberstein, accordingly, identifies the commercial label "fish-teeth" with the zoölogical term "morse;" that is, the walrus.¹

entitled *Itorum Moscoviticarum Commentarii*, translated by R. H. MAJOR, Vol. I, p. 112; Vol. II, p. 111 (Hakluyt Society, 1851, 1852).

¹ The origin of the Russian word *morś* (морскъ) is still obscure. Certain it is that it is not Slavic (Polish *mors* is derived from French *morse*), but its source is not yet traced. The derivation from Russian *mors* (море), "sea," as given in the *Century Dictionary* (see *morse*), is impossible. The relation to Lapp *morra*, *morlla*, and Finnish *morsa*, is not clear (E. BENNARUN, *Slavisches etymol. Wörterb.*, Vol. II, p. 80). The chances are that these may be based upon the Russian words as well. No lesser Finnish scholar than LÖNNROT (*Finsk-Svenskt Lexicon*, Vol. I, p. 1094) traces Finnish *morsa* to Russian *morś*; and KJELL LARSEN (*Lexicon lapponicum*, Vol. I, p. 826, Niddaas, 1755; and *Beiträge zur Finnischen Lapperei*, p. 216, Copenhagen, 1767) records the Lapp word only in the form *morså*, which would thus point to a Russian source. R. MECKELEN (*Finnisch-Ugrische Elemente im Russischen*, 1914) does not cite the word *morś* among the Finno-Ugrian

A most interesting reference to the employment on the part of the Turks of knife-hilts of walrus ivory is made in 1553 by PIERRE BELON¹ as follows: "Les Turcs sont quasi aussi grande despense en leur endroict en l'orfeuerie, que nous: et ce qu'ils font, est de fort bonne matiere. Ils aiment à porter des anneaux, et veulent que leurs consteaux soyēt bien façonnez: et les pendent à une chaîne d'argent, dont la gaine est enrichie de quelques belles garnitures d'or ou d'argēt. C'est une constume commune aux Turcs comme aux Grecs de porter les consteaux aux pendants à la ceinture: et sont cōmunement forgez en Hongrie, ayants le mèche moult long: mais quand les merciers de Turquie les ont achetez, lors ils les baillent aux ouuriers pour leur mettre un bout, qui est communement de dent de Rohart,² dont y en a de deux sortes. L'une

loan-words is Russian. Other Finno-Ugrian and the Samoyed languages have different words; for instance, *Ontyak pech-voi*, "tooth-animal" = walrus (A. AHLQVIST, *Sprache der Nord-Ostjaken*, p. 130), and Samoyed *teewote, tiutai* (CASTRÉN, *Wörterverzeichnis*, pp. 27, 300; regarding the Samoyed's relation to the walrus see V. KRISTININ in Klaproth's *Magasin asiatique*, Vol. II, pp. 56, 74, 76). According to the new *Oxford English Dictionary* the earliest occurrences of the word *morse* in English literature are in CAXTON, *Chron. Eng.* of 1482 ("This yere were take four grete fishes between Eruthe and london, that one was callyd morsk marine") and in CHANCELOR (circa 1553) in Hakluyt's *Voyages* of 1599 ("There are also a fishes teeth, which fish is called a Morsee"). — It may be added that according to Dal' "morse-eaters" (морсоеды) is a nickname for the inhabitants of Archangel, and that *porosyol* ("horn-tooth") is a synonyme of the narwhal.

¹ *Les Observations de plusieurs singularitez et choses memorables, trouuées en Grece, Asie, Indes, Egypte, Arabie, et autres pays estranges*, p. 298 (Anvers, 1555). The first edition was published in Paris, 1553. Belon (1518—64) was a prominent traveller and naturalist. "L'amour de la vérité, un désir arde d'acquérir des connaissances, un courage infatigable, l'art d'observer et l'esprit d'analyse, se firent un savant distingué, et on le place au nombre de ceux qui contribuèrent puissamment au progrès des sciences dans le XVI^e siècle. On peut se fier à l'exactitude de ses observations et à la véracité de ses récits" (*Biographie universelle*, Vol. IV, 1811). The author's spelling is retained in the above quotation.

² Explained by R. LITTRE (*Dictionnaire de la langue française*) as "ivoire des morces, de l'hippopotame. Hist. XIV^e siècle. Un coustel à un vieil manche de rohart, Du LAMORNE, *Essays*, p. 486. XV^e siècle. L'ivoire et le rochal et les pierres precieuses, Du CANGE, *rochantum* (où il interprète, probablement à tort, *rochal* par *cristal de roche*). XVI^e siècle. Par quoy luy en faut adapter d'autres [dents] d'os ou ivoire, ou de dents

est droitement blanche compacte, ressemblant à la Licorne:¹ et est si dure que l'acier à peine y peut mordre, s'il n'est bien trempé. L'autre dent de Rohart est courbée comme celle d'un Sanglier: qu'eussions creu estre dent d'Hippopotame, n'eust esté qu'auôs ven des Hippopotames en vie, qui n'en anoyent pas de telles."² In the Latin translation of Belon's work,³ the name "morse" for the animal has been added: "ut manubrio ex dente beluae marinae *Mors* quibusdam dictae, Gallis *Rohart*, adornent."⁴ Von Herberstein's and Belon's accounts are coeval with the Turkish source indicated by Jacob (p. 317).

An important contribution to the subject is furnished by the Jesuit father AVRIL,⁵ who in the latter part of the seventeenth century gathered the following information from the Russians: "Besides furs of all sorts, which they fetch from all quarters, . . . they have discovered a sort of ivory, which is whiter and smoother than that which comes from the Indies. Not that they have any elephants that furnish them with this commodity (for the northern

de rohart, qui sont excellentes pour cest effet, PARÉ, XVII. 3. ÉTYM. Probablement, corruption de *rusquet*." The latter word refers to a species of whale and is explained, after Cuvier, from Swedish *sar* ("to be") and *qual* ("whale"), "baleine à tuyaux, à cause de plis de la peau sous la gorge et le poitrine." In the *Supplément* is added Bugge's etymology from *rohak*, *ratkal*, Norse *krutskval*, which is the more probable of the two.

¹ The narwhal.

² The walrus has frequently been confounded with the hippopotamus (compare below the quotation from Avril). The new *Oxford English Dictionary* also states that the term "morse" has been erroneously applied to the hippopotamus. Belon's observation shows conclusively that hippopotamus' teeth are not involved.

³ PIERRE BELLONÉ CRNOMANC, *Plurimarum singularium et memorabilium rerum in Graecia, Asia, Aegypto, India, Arabia, aliisque prouinciis ab ipso rurspectarum observationes, tribus libris expressas*. C. Clusius Atrebas e Gallicis Latinus faciebat, p. 393 (Antverpiae, 1589).

⁴ In the same manner the word *morse* (*morsae*) has been interpolated in the early English translations of Othfrid's Anglo-Saxon account, where only the term *hore-whale* ("hore-whale" = walrus) occurs.

⁵ *Travels into Divers Parts of Europe and Asia, undertaken by the French King's Order to discover a New Way by Land into China, done out of French*, p. 175 (London, 1693). M. Palliot has been good enough to call my attention to this source.

countries are too cold for those sort of creatures that naturally love heat), but other amphibious animals, which they call by the name of *Behemot*,¹ which are usually found in the River Lena, or upon the shores of the Tartarian Sea. Several teeth of this monster were shewn us at Moskow, which were ten inches long, and two at the diameter at the root: nor are the elephant's teeth comparable to them, either for beauty or whiteness, besides that they have a peculiar property to staunch blood, being carried about a person subject to bleeding. The Persians and Turks who buy them up put a high value upon them, and prefer a scimiter or a dagger haft of this precious ivory before a handle of massy gold or silver. But certainly nobody better understands the price of this ivory than they who first brought it into request; considering how they venture their lives in attacking the creature that produces it, which is as big and as dangerous as a crocodile." Farther on, AVRIL quotes a

¹ *Behemot* בְּהֵמוֹת, the Hebrew word used in the Old Testament (JOB, XL, 10) for the hippopotamus of the Nile, and presumably derived from Egyptian *p-cho-man* ("water-ox"). In Russian it is *Geremot*. VLADIMIR DAL (*Complete Dictionary of the Live Great-Russian Language*, in Russian, Vol. I, col. 144) attributes to it only the meaning "hippopotamus," but does not state that it is used with reference to the walrus. It will be seen below (p. 367) that Sir George Watt employs the term "hippopotamus ivory" as synonymous with "sea-horse [narwhal] ivory." See also above, p. 363. On the other hand, *behemot* was applied in Russia also to the mammoth (Russian *mamont*; C. WITSEN, *Noord en Oost Tartarye*, p. 742), and P. J. von STRAHLENBERG (*Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia*, p. 394, Stockholm, 1726) derived the word *mammoth* from Hebrew *behemot* through the medium of an Arabic *mademot*. H. H. HOWARTH (*The Mammoth and the Flood*, p. 49) therefore thinks that Avril has possibly confounded mammoth ivory with the teeth of walrus or narwhal. In my opinion it is not necessary to assume such a confusion, as Avril plainly describes the hunting of the walrus and bought else; and the term *behemot* was used rather flexibly, being referred to any large and strange beast, for instance, also to the rhinoceros (*Chinese Clay Figures*, p. 88, note 4). The *Oxford English Dictionary* says that *behemoth* is used in modern English literature as a general expression for one of the largest and strongest animals. Von Strahlenberg's etymology, moreover, is doubtful, and is not accepted by Russian lexicographers. It is more probable that the word *mammoth* is traceable to some language of Siberia, but this is not the occasion for a discussion of this subject.

story told him by the Voyevoda of Smolensk about an island at the mouth of the great River Kowoina, beyond the Obi, that discharges itself into the Frozen Sea. "This island is spacious and very well peopled, and is no less considerable for hunting the *Behemot*, an amphibious animal, whose teeth are in great esteem. The inhabitants go frequently upon the side of the Frozen Sea to hunt this monster; and because it requires great labor and assiduity, they carry their families usually along with them." Avril, accordingly, confirms the fact that the Russians hunted the walrus along the shores of the Arctic Sea, and that the animal's tusks were conveyed to Moscow and traded to the Persians and Turks.

The term "fish-tooth" covers still more ground than Russia, Turkey, and China; it advanced also to Persia and India along with the importation of the article. E. WIEDEMANN¹ has pointed out as a Persian name for "fish-tooth," *dandān māhi* دندان ماهی, occurring in a Turkish work on precious stones by al-Gaffari, written in 1511-12 and partially translated from the Persian *Tanzūq-nāmah ilkhānī* ("the Ilkhan Book of Precious Objects"). In this work, the substances occurring in nature are enumerated as fish-tooth from which combs and knife-hilts are turned out, ivory, ebony, *khutā*, etc. But even more than that, the Persians actually possessed fish-teeth² and sent them on to India, as demonstrated by H. BEVERIDGE in a highly interesting article³ suggested by my previous study. In the second volume of his *Memoirs*, Miss BEVERIDGE tells us, the Emperor Jahangir describes how delighted he was when he received from Persia a dagger whose hilt was made of a fish-tooth. He was so much impressed by the

¹ *Zur Mineralogie im Islam*, p. 210.

² Termed also *شیر ماهی* *shir māhi* "lion-fish," translated "dent de morse" by A. Beauclerc (*Dictionnaire persan-français*, col. 246).

³ *The Emperor Jahangir's Treasures of Walrus and Narwhal Ivory* (*Indian Magazine*, February, 1914, pp. 37-39).

hilt that he despatched skilful men to search for other specimens in Persia and Transoxania. Their instructions were to bring fish-teeth from anywhere, and from any person, and at any cost. A little later a fine specimen was picked up in the bazar of his own capital of Agra, and was brought to him by his son, Shah Jahan. Jahangir had the tooth made into dagger-hilts, and gave one of the craftsmen an elephant as a reward, and bestowed on the other increase of pay and a jewelled bracelet. Miss BEVERIDGE adds further, "The idea that this ivory was an antidote to poison, and also reduced swellings, added greatly to its value. From a statement in the history of Akbar the Great, known as the *Akbarnāma*, it appears that about 1569 a Rajah in Malabar, who probably was the Rajah of Cochin, sent Akbar a knife which had the property of reducing or removing swellings, and that Akbar told his secretary that it had been successfully applied in more than two hundred cases. Probably this knife was made, wholly or in part, of walrus or morse ivory, which could easily have been brought to Cochin by sea."

The following interesting notes on the subject are contributed by Sir GEORGE WATT:¹

"Ivory is in Indian as in European commerce spoken of as the 'elephant tooth' but a second substance is called the 'fish tooth' (*nachlika-dant*). This is always of a dirty (oily) yellow color with the texture looking as if crystalized into patches. The significance of being called in every language and dialect of India 'fish tooth' at once suggests a common and, most probably, foreign origin for the material. Upon inquiry it was found that it was more highly valued for sword and dagger hilts and more extensively used for these purposes than is ivory. It is put through an elaborate and protracted process of curing before being worked up. The crude 'fish tooth' is wrapped up in a certain mixture (*masala*) and retained in that condition for various periods, the finer samples for as long as fifty years. The advantages are its greater strength, finer and smoother surface,

¹ *Indian Art at Delhi, 1903, being the official Catalogue of the Delhi Exhibition*, p. 173 (Calcutta, 1903).

and greater resistance (less liability to slip in the hand) than is the case with ivory.

"So far as the writer has been able to discover, the 'fish tooth' of Indian trade is mainly, if not entirely, the so-called fossil ivory of Siberia — the ivory of the mammoth — a substance that has lain for countless ages in the frost-bound drifts of Liakoff and New Siberia. It is also possible that a fair amount of hippopotamus or 'sea-horse ivory' and even of the 'walrus ivory' finds its way to India by passing like the Siberian ivory by land routes to India. And from the antiquity of some of the swords, found in the armories of the princes of India with 'fish tooth' hfts, it would seem possible that there has existed for centuries a traffic in carrying this material to India."

The chain of evidence thus seems to me to be complete: fish-teeth in the sense of walrus ivory were known to the Russians, Bulgar, Turks, Arabs, Persians, Hindu, Mongols, and Chinese; and we may now confidently state that, in whatever European and Asiatic languages and documents the term may still come to the fore, it will invariably refer to walrus ivory.¹

Reference has been made to the Mo-ho as possibly having been acquainted with walrus ivory during the T'ang period (pp. 324, 340). First of all, the passage quoted in the *Man-chou yüan liu k'ao* from the *T'ang hui yao* 唐會要, completed by Wang P'u 王溥 in 961, indeed occurs in this work.² The addition *kio* ("horn") to the term *ku-tu* is rather suggestive, and it now appears certain that this word was known in the age of the T'ang. Further evidence to this effect will be given below. There are now further reasons that strengthen this belief. The Mo-ho were in close proximity

¹ The Russian designation "fish-tooth" seems to have survived to at least the end of the eighteenth century. In S. KRASHENNIKOV'S *Beschreibung des Landes Kamtschatka* (p. 148, Lening, 1766), translated from the Russian, we read in the description of the walrus, "Their teeth are what is commonly called fish-bones." The term "horn" is still employed in Russian: VLADIMIR DAL (*Complete Dictionary of the Living Great-Russian Language*, in Russian, Vol. III, col. 1696) says, "The horn of the narwhal grows out of its jaw-bone, and hence is a tooth."

² Ch. 26, p. 10 b (ed. of *K'ang-ni shu tsü*, 1896). The text is as follows: 土多
貂鼠皮尾骨咄角白兔白鷹等

and intercourse with the Liu-kuei 流鬼, a people briefly described in the *T'ang shu*.¹ SCHLEGEL² has made a special study of this tribe, and we may agree with him in his main result, — that the geographical position of the country of the Liu-kuei is clearly enough defined to lead us to Kamchatka;³ and that the culture of this people, as characterized by the Chinese, plainly reveals a type that is still found in the North-Pacific area. These cultural traits are, absence of agriculture, economy essentially based on the maintenance of numerous dogs, subterranean habitations, utilization of furs as winter costume, employment of fish-skins as clothing in the summer, and transportation on snowshoes. The Mo-ho entertained a lucrative commerce with the Liu-kuei by way of the sea, the voyage lasting fifteen days; and when the latter in 640 sent a mission to China, it travelled over the Mo-ho country. One of the three interpreters with whom they arrived at the Chinese Court appears to have been a Mo-ho, and the extract in the *Annals* is doubtless derived from a report made by the Mo-ho. The Mo-ho, accordingly, were in intimate touch with a people that had the walrus and its product within easy reach; and from the descriptions of Steller and Krasheninnikov, on which our knowledge of the ancient Kamchadal or Itelmen now almost extinct is based, we know surely enough that these tribes hunted the walrus and utilized its ivory for industrial work.⁴

¹ Ch. 220, p. 11 b. The text has been published by SCHLEGEL (*T'oung Pao*, Vol. IV, p. 338) from the *Pien-t'ien*; it agrees with *T'ang shu*, except that the latter reads

少海之北 in lieu of 北海.

² *T'oung Pao*, Vol. IV, 1893, pp. 335—343.

³ SCHOTT (*Kirgisen*, I. c., p. 448) was the first, though somewhat hesitatingly, to connect the Liu-kuei with Kamchatka.

⁴ G. W. STELLER, *Beschreibung von dem Lande Kamtschatka*, p. 106; S. KRASHENINNIKOV, *Beschreibung des Landes Kamtschatka*, p. 147; V. MANGARITOV, *Kamchatka and Its Inhabitants*, p. 82 (in Russian, Chabarovsk, 1899). According to J. G. Gmelin (*Sibirische Reisen*, Vol. III, p. 164) walrus were numerous in the sea of Kamchatka; and on the shore

Aside from this evidence, actual proof of the occurrence of the word *ku-tu* in the Annals of the T'ang Dynasty may now be offered. In the *T'ang shu* (Ch. 39, p. 9 b) the tribute of Ying chou 營州¹ in Liao-tang is stated to have consisted of ginseng 人蔘, musk,² leopard tails³ and skins 豹尾皮, and *ku-tu* 骨髓. The reading of the latter character is certain, being explained in the *T'ang shu shi yin* (Ch. 4, p. 2 b) as 都骨; that is, *tu*. A definition of the term, unfortunately, is not added; and K'ang-hi's Dictionary, which quotes the same passage under 髓, tells no more. Nevertheless the form in which the term is written is very suggestive: the word *ku* means "bone," and the syllable *tu* is written with a character formed by means of the classifier "bone" (compare p. 319, note);

they found great numbers of discarded teeth that were much larger and heavier than the Greenland teeth, weighing ten, twenty, and thirty pounds each.

¹ It was formerly the district of Liao-si 遼西郡, established under the T'ien, being 3300 li north-east of Lo-yang (*Hou Han shu*, Ch. 33, p. 6 b). It was captured by the Khitan in 696. In 699 it was connected with the administration of Yü yang 漁陽; in 717, with the administration of Lin ch'ang 柳城. In 742 the name was altered into the latter. See chiefly *T'ai p'ing huan yü li*, Ch. 71, pp. 4 b et seq. This work enumerates as products of Ying chou only leopard tails, musk, pongee 絹, and domestic animals like cattle, horses, sheep, and swine, but does not mention *ku-tu*. Compare also CHAYANNE, *Journal asiatique*, 1898, mai-juin, p. 398.

² Old Pallas had already observed that the musk-deer is distributed over the entire Amur region as far as the shores of the Pacific; and L. v. SCHREZEN (Reisen und Forschungen im Amur-Lande, Vol. I, Säugetiere, p. 161) has more accurately defined the localities of its occurrence, inclusive of the island of Saghalin. All the Amur and Saghalin tribes are well acquainted with the animal, and, as has been shown by the writer, it is frequently represented in their decorative art. This point is especially mentioned here, as J. MARQUART (*Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, p. 82), on the authority of Schlözer (eighteenth century), believes that the musk-deer does not inhabit the northern countries, and doubts the identification of Khitayn خیتل with Kitai or Khitan, for the reason that excellent musk is mentioned in their country. As far as this point is concerned, the identification is all right. The musk-deer is ubiquitous in Nepal, Tibet, Kukuñör, and the high mountains of Sze-ch'uan, Kan-su, and Shen-si.

³ These were extensively utilized by the Chinese as pendants for their spears and as decorations of chariots.

so that this *ku-tu* apparently refers to a product of osseous nature.¹ It comes from the region of the Khitan, or, in general, from the domiciles of Tungusian tribes,² and this feature brings us in immediate contact with the *ku-tu-si* observed by Hung Hao among the Khitan (p. 318); so that the *ku-tu* of the Tang Annals may be affiliated with the latter, and in all probability refers to walrus ivory.

The word *ku-tu* in the spelling 骨咄, further, appears in the Tang Annals³ as the designation of a wild animal living in the country of the Kirgiz (Kie-kia-se 黠戛斯).⁴ The passage runs thus: "Among the animals of this country, there are wild horses;⁵

¹ Turkish *kemik* means "bone" and "ivory" (RAMSÖR, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. I, col. 1208).

² According to the *T'ai ping huan yü ki* (l. c.), the Shi-wei, Mo-ho, and other tribes were settled to the north-east of Liao-si at a distance varying from two to six thousand *li*.

³ *Tang shu*, Ch. 217 F, p. 8. Professor Hirth has been kind enough to call my attention to this passage.

⁴ I do not think that this name is to be read Hia-kia-se, as maintained by Klaproth (*Mémoires relatifs à l'Asie*, Vol. I, p. 164). Since the name Kyrkyz appears in the Orkhon inscriptions (W. RAMSÖR, *Die alttürkischen Inschriften*, p. 435), it seems to me that the Chinese is a regular transcription of this name: 黠 was formerly possessed of initial *k* and final *t* (Japanese *katsu*). Also the writing Kie-ku 結骨 (*ket* or *kyt ket*) is doubtless intended for Kyrkyz. The older name Kien-kun 堅昆 seems to go back to the same original. — [M. Laufer a mille fois raison de considérer Kie-kia-seu comme la transcription directe du nom des Kirgiz, et non de "Hakas, ancien nom des Kirgiz", comme on le dit généralement. Les prétendus Hakas et les Dulgha, dont M. Pozdnécov maintient la tradition, sont deux idoles *libri* dont nous sommes redevables au P. Hyacinthe Bérarin. Le P. Hyacinthe avait en réalité forgé ces noms sur les transcriptions chinoises kin-kia-seu et T'ou-kine; mais ces transcriptions représentent simplement Kirgiz et Türk, les Hakas et les Dulgha n'ont jamais existé. Kien-kouen paraît transcrit sur une forme ⁵Qirqa, singulier répondant au pluriel Qiryud qu'on trouve dans les textes mongols. Qirqa (Kirgiz), qui se trouve déjà dans les inscriptions de l'Orkhon, le 222X/2 de Ménandre, n'est lui-même vraisemblablement qu'une autre forme du même pluriel. — P. Pelliot.]

⁵ The numerous references to wild horses, wild asses, and wild camels, in the older Chinese records, are of great scientific significance; but the Chinese terms, unfortunately, are equivocal. The Chinese do not make that fundamental distinction established by our science between wild horses and feral horses, that is, horses descended from domesticated stocks and subsequently reverting to a wild state. This problem of reversion in animals

ku-tu, yellow sheep, *Ovis ammon*,¹ deer, and black-tails resembling the species of deer styled *chung* 麕 but their tails being larger and black."² The Glossary of the *T'ang shu*, unfortunately, gives no

and plants which have run wild was first clearly set forth by DARWIN (*Variation of Animals and Plants under Domestication*, Vol. II, p. 6, Murray's ed. of 1905), and then further developed by Geoffroy Saint-Hilaire and E. HAHN (*Haustiere*, p. 29). It is difficult, if not impossible, to decide in every instance with certainty whether the Chinese, who do not give us descriptions, refer to wild or to feral animals. In a few cases the matter is certain: thus, the "wild" horses of Kan-su are feral horses (HAHN, p. 193). The general rule may be laid down, that, the nearer the locality of the Chinese report to the present habitats of the wild equidae (*Equus hemionus*, *E. A. kiang*, and *E. onager*), the greater the probability that genuine wild horses are to be understood; the farther removed from that centre, the less likely is it to be the case. In a tribe of horsemen like the Kirgiz, whose great wealth of horses is emphasized, it is most unlikely that wild horses still occurred, and the term *yu ma* 野馬 in the above passage would rather seem to mean "feral horses." As to the "wild" horses sent as tribute to the imperial Court (for example, *T'ang shu*, Ch. 37, p. 7 b, where three instances are mentioned), it seems out of the question that wild horses could be meant, nor is there much sense in the assumption that feral horses would be presentable gifts. In this case, another consideration must be made. In the northern steppes of Tibet there are still numerous half-domesticated horses, now called by the Chinese *ts'ao ti ma* 草地馬 "horses of the steppes." These horses are kept and ridden by men, but are not yet accustomed to grain fodder or stall-feeding, and subsist exclusively on grass. While travelling in Tibet, I had several such horses in my caravan; and even when brought to Chinese territory and sheltered in stables, they refused to take any grain. The process of domestication naturally was one of long-continued development, running through many stages; and among the Tibetan nomads we still find horses in the savage or uncivilized state, little cared for by man, and looking for their own means of subsistence. Such-like horses, I venture to presume, were the "wild" tribute horses, and perhaps also other "wild" horses of the Chinese. MARCO POLO (ed. of YULE and CUNNINGHAM, Vol. I, p. 263) mentions these horses as peculiar to the Mongols, saying, "Their horses also will subsist entirely on the grass of the plains, so that there is no need to carry store of barley or straw or oats."

¹ 羴 *nyen ti* (see T'oung Pao, 1914, p. 71).

² W. SCHOTT (*Über die echten Kirgisen*, *A. B. A. W.*, 1865, p. 433) omits the *ku-tu* (so does E. H. PARKER, *A Thousand Years of the Tartars*, p. 255) and enumerates as wild animals of the Kirgis only wild horses, wild goats, and various species of birds-of-prey. KLAPROTH (*Tableaux historiques de l'Asie*, p. 171) has dodged the wild animals entirely; but VANKLOO (in J'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Vol. IV, p. 174) has given the series complete (he transcribes *khou-thou*). For the black-tailed deer the *T'ai p'ing huan yü* Ki of Yo Shi gives the native word *ss-mu* 已沒, which SCHOTT (p. 471) identifies with *ssu* or *sin* ("stag") in the languages of the Kukuai and Soyot; this is not very plausible. The Chinese characters point to a word *ss-amu*, *ss-mar*; and *sämur* is a well-known Turkish

explanation of the word *ku-tu*, the spelling of which coincides with that of the *Cho keng lu* (p. 322) and *Yün yen kuo yen lu* (p. 358). For this reason it may appear as justifiable at first sight to link the *ku-tu* of the Kirgiz with the *ku-tu* of the Khitan region. We remember al-Berūni's words, that it is asserted in regard to *khutū* (*chutuw*) ختو that it is the frontal bone of a bull living in the country of the Kirgiz (p. 316); and when we recall the commercial relations of the Arabs with the Kirgiz,¹ the whole question seems to assume a new turn. It is possible, as stated (p. 354), that al-Berūni's bull furnishing ivory may be an allusion to the mammoth; or rather it may have grown out of a tradition that the ivory was derived from a "marine bull" (sea-cow, seal). The *ku-tu* of the above Chinese text, however, cannot refer to a mammoth or a walrus, for *ku-tu* is plainly spoken of as a live animal (and the mammoth

word for the sable (Rauwolf, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. IV, col. 511), used likewise by the Arabs, *semmūr* (for instance, in Dimech's *Comography*, also with reference to marten-like and weasel-like animals; see also G. JACON, *Handelsartikel*, p. 31). — [J'ai vérifié le texte dans le *T'ai ping touan yu* li, ch. 199, fol. 15 v.—16 r.; de l'éd. de Nankin, 1882 (sur laquelle cf. *B.E.F.E.O.*, II, 338—339); il est bien conforme aux indications de Schott. Il est clair que phonétiquement la restitution de M. Laufer serait très satisfaisante, au lieu que celle de Schott est inadmissible. Je me demande seulement si on peut songer à la sibeline quand le texte parle d'un daim. Il ne faut pas oublier qu'un élément d'incertitude provient de la confusion constante dans les textes de 己 巳,

巳 巳 et 巳 巳; l'analogie de la transcription 巳 巳-si, "premier mois", par 茂 師

哀 *mao-che-ogonai* dans le même texte et l'emploi de 沒 pour rendre 沒 (*bo-mil*) sous les Tang permettent en outre de songer à une forme en 巳 au moins autant qu'à une forme en 巳. — P. PELLIOZ.] M. Pelliot is right in his contention. In agreement with the indication in the above Chinese text, the Kirgiz employ the term "Black-Tailed" with reference to *Antelope subquadrata*; PALLAS (*Zoographie russo-asiatique*, p. 252) records this term in the form *kara-kourak* and translates this "nigri caudata;" PORCIN (*Sketches of Northwestern Mongolia*, in Russian, Vol. IV, p. 156) writes it *karagynrak* (there are several species of antelopes with black tail). PORCIN (p. 157), further, gives an animal name *kar* as peculiar to the dialect of the Uryankhayans on Lake Terkul and referring to *Cervus alcas*. This *kar* may be sought in Chinese 沒, but I do not believe that the animal intended in our text is the elk.

¹ KLAPROTH, *F. c.*, p. 172; SCHOTT, p. 451.

certainly was as extinct in the Tang period as it is now); and, further, Chinese traditions regarding mammoth and *ku-tu* or *ku-tu-si* are not interrelated, but entirely distinct and individual matters (p. 329).

Lǐ Shi-chên, in his discourse on the seal (*wu-nu shou* 貙 貙獸), has this interesting passage: "According to a statement in the Tang Annals, the animal *ku-nu* has its habitat in Ying chou in Liao-si and in the country of the Kirgiz" (按唐書云骨貙獸出遼西營州及結骨國). HIRTH¹ has accepted this passage at its face value; but it is evident that in this form it is not contained in the *T'ang shu*, which, as has been shown, with reference to Ying chou as well as to the Kirgiz, speaks of *ku-tu*, not of *ku-nu*; and it is on these two texts that Lǐ Shi-chên's opinion is apparently based. Lǐ Shi-chên, accordingly, makes two points: he combines the *ku-tu* 骨貙 of Ying chou with the *ku-tu* 骨貙 of the Kirgiz, and identifies both with the animal *ku-nu* 骨貙.² This view seems rather sensible, as the first elements of the two forms are identical, and the elements *tu* and *nu* are phonetically interrelated. This matter is not pursued here any further, as it has no relation to the subject under review, but bears on numerous other problems of great complexity. These will be taken up in a special monograph in which the Siberian fauna known to the Chinese will be discussed in detail.³ Suffice it for the present to

¹ HIRTH and ROCKHILL, *Chou Jo-kua*, p. 234, line 21.

² This reading may have existed in some editions of the *T'ang shu*; for K'ang-hi gives it in this manner, quoting it under the word 貙. PALLAS (Dictionary, Vol. I, p. 438) writes 骨貙, and states, "name of an animal from the dominion of the Kien-lun (Kirgiz)." His entry is probably based on K'ang-hi. Both *ku-tu* and *ku-nu* seem to be correct in this passage, and merely appear as phonetic variants or transcriptions of the same foreign word.

³ In co-operation with M. Pelliot. Our manuscripts were ready in 1914 and would have been published long ago, if the world conflict had not interfered.

remark that the *ku-tu* or *ku-nu* ascribed to the country of the Kirgiz in all probability denotes the beaver.¹

As to the Khitan word *t'u-hu*, M. PELLLOT (p. 367) has pointed out a text in the *Liao shi*, and another in the *Kin shi*. The fundamental passage, however, is *Kin shi*, Ch. 43, p. 7 (其束帶曰吐鶻 "the girdles worn by them [that is, the Kin] are styled *t'u-hu*"), where these girdles, with their accessory ornaments, are minutely described. Jade ranked as the supreme material for them; while gold, rhinoceros-horn, ivory, bone, and horn followed suit. The substances employed for *t'u-hu* are noteworthy. If, accordingly, the Emperor T'ien Tsu had a *t'u-hu* made of *ku-tu-si* (p. 359), this was an exceptional case, which simultaneously bears out the fact that *ku-tu-si* cannot have been rhinoceros-horn or elephant-ivory, which were the common materials for *t'u-hu*. There is another piece of evidence to the effect that *ku-tu-si* is neither elephant-ivory nor rhinoceros-horn. M. PELLLOT (p. 366) has happily discovered the term *ku-tu* in the Annals of the Kin Dynasty, from which it appears that the Niŭchi perpetuated the word inherited by their predecessors, the Khitan. The Niŭchi language, however, possessed particular terms for both elephant-ivory and rhinoceros-horn.—*suŭa weihe* and *si uihe* respectively;² and these terms, most certainly, are not connected with *ku-tu-si* or *tu-na-si*. The same condition of affairs is reflected in the Annals of the Liao and Kin Dynasties, where elephant-ivory and rhinoceros-horn are frequently mentioned, and are surely distinct from *ku-tu-si*. The former play a prominent

¹ According to the *T'ang hui yao* (Ch. 98, p. 16 b) the animal *ku-tu* 骨吐, together with panthers and elephants, occurred also in the country of the Yü-chia 兪折, while the *T'ang shu* (Ch. 217 F, p. 7 b) locates there only an abundance of saibies and rodents. The Yü-chia territory was situated fifteen days' journey eastward from the country Kū 鞠 (identical with the Wu-hua 烏丸), the latter six days' journey north-east of the Pa-ye-kū 拔野古 (the Bayiŭka of the Orkhon inscriptions).

² See W. GUTH, *Sprache und Schrift der Tŭtŭn*, pp. 31, 98.

part in official and ceremonial costume, and were perfectly known to both Liao and Kiu; while the latter, being a rare article of import, does not.

In regard to the term *pi-si* 碧犀 employed by the *Ko ku yao lun* for the definition of *ku-tu-si* (p. 325), M. PELLIER (p. 365) is quite right in maintaining that it cannot be credited in this passage with the meaning "rhinoceros-horn." The *Pien tee lei pien* (under *pi-si*) cites the text in question as the only instance of the occurrence of the term. T. WAHA,¹ the eminent Japanese mineralogist, who is well acquainted with the nomenclature of Chinese mineralogy, observes, "Transparent jewels are much utilized at present in China and more highly esteemed than jade. In distinction from *yü* 玉, the Chinese designate those *pi-si* 璧璽 (that is, precious stone)."

The term *kuo hia ma* 果下馬,² listed as a Khitan word (p. 359), after all, may be purely Chinese. As stated previously, it is not traceable in Korean. Furthermore, it is not applied exclusively to the dwarf ponies of Korea, but also to those of a South-Chinese breed. Fan Ch'eng-ta 范成大, in his work *Kuai hai yü heng chí* 桂海虞衡志, the preface of which is dated 1175, in the chapter dealing with the animals of southern China, makes reference to *kuo hia ma* as being bred in Lung-shui 瀧水 in the prefecture (now *chou*) of Tê-k'ing 德慶 in Kuang-tung Province, where the highest ones are produced; the fine ones, which do not exceed three feet, have two backbones, and are therefore styled also "double-ridge horses" (*shuang chí ma* 雙脊馬), which are robust and fond of walking. In the Ming period these *kuo hia* horses appear among the taxes sent by the prefecture of Chao-k'ing 肇慶, Lung-shui being given as the place of their provenience.³

¹ *Beiträge zur Mineralogie von Japan*, No. 1, p. 19 (Tokyo, 1905).

² First explained by KLAPROTH, *Aperçu général des trois royaumes*, p. 162.

³ *T'u shu tai ch'ang*, XXVII, 191, *kuo k'ao* 9, p. 6.

There is a term of the Chinese language, *k'uei* or *k'ui* 夔,¹ for which the translation "walrus" has been proposed.² Besides this meaning, GILES gives the definition "a one-legged creature," and explains the term *k'uei lung* as "one of the varieties of the dragon." Giles's quotation, "the walrus said to the centipede, 'I hop about on one leg,'" is taken from the philosopher Chuang-tse, and occurs on p. 211 of Giles's translation of this work. At the outset it is difficult to see how Chuang-tse, who lived in the fourth and third centuries B.C., and his contemporaries could have had any knowledge of an arctic animal like the walrus, how the walrus came to be credited with a single leg, and how walrus and centipede could occur in the same geographical area. The rendering "walrus" is conjectural and does not result from the definitions of the word *k'uei* found in early Chinese sources. Thus PALLADIUS³ interprets it in the sense of a "spirit resembling a dragon, with a single foot." COUVREUR states that it is a demon in the shape of a dragon with a single paw, that occurs in the mountains, and cites from the work *Lu yü* that *k'uei* is a strange apparition in the midst of trees or rocks. L. WIEGER⁴ defines *k'uei* as a fabulous animal. The *P'i ya* of the eleventh century says that "*k'uei* is a beast in the eastern sea, having the appearance of an ox, with blue body, without horn, and with a single foot; when entering or leaving the water, there is storm and rain, and its voice is like thunder." An allusion to a marine mammal looms up in this definition, but I hardly believe that it can be referred to the walrus. It is certainly possible that vague descriptions of this creature might have reached the Chinese

¹ Written in various other forms that are recorded in COUVREUR's *Dictionnaire chinois-français*, p. 439.

² GILES, No. 6507.

³ *Chinese-Russian Dictionary*, Vol. I, p. 387.

⁴ *Pères du système fauviste*, p. 343.

through the medium of the Su-shên, Mo-ho, or other northern tribes.¹

The snake-horn of the Khitan tradition (p. 318)² was revived in a curious manner during the eighteenth century. The *Pên ts'ao kang mu shi i* (Ch. 2, p. 4) contains a lengthy dissertation on a stone called *hi tu shi* 吸毒石 ("poison-attracting stone") not yet mentioned in the *Pên ts'ao kang mu*. From the various quotations given, it becomes clear that this article was introduced into China by the Spaniards 小西洋, and that it is identical with the snake-stone well known in the west, which was believed to originate in the head of a snake, and, when placed on a wound caused by a snake-bite, to draw the poisonous matter out of the body. A certain Mr. Hiao-lan 曉嵐先生, in his work *Luan yang xiao hia lu* 瀾陽消夏錄,³ tells a very fantastic story anent a huge serpent once seen in Urumtsi with a single horn over a foot in length on its head. A flock of pheasants passed above it, and, attracted by the horn, with fluttering wings fell to the ground like arrows into a jar in the game of pitch-pot (如矢投壺). The horn of this snake is poisonous, and can neutralize poison, and Hiao-lan

¹ In the journal *Kuo sai hsi pan* 國粹學報 (Vol. IV, No. 2) there is a series of illustrations of animals after European models, identified with their Chinese names. The animal *k'wei* is here illustrated by the figure of a walrus of European origin. This modern attempt, of course, proves nothing.

² A point which the Arabists did not touch upon in the discussion of *khatu* is that this tradition appears to have spread to Persia; for JOHNSON and RICHARDSON (*Persian-English Dictionary*, ed. STEINGASS, p. 448) assign to *خنتو* *khatu* the significance "the tooth or bones of a viper" (besides, "the horn of a Chinese bovine animal, the horn of a rhinoceros"). I trust that some one will be able to point out the Arabic or Persian source on which this explanation is founded.

³ [Hiao-lan est le *tsou* du 紀昀 Ki Yun, un lettré de la deuxième moitié du XVIII^e siècle, et l'un des principaux rédacteurs des notices critiques du *Catalogue impérial* (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, no. 301). Ki Yun avait été exilé à Urumtsi et a même laissé une suite de poésies sur cette ville. Son *Luan yang xiao hia lu* est l'un des autres qui composent son 閱微草堂筆記 *Yue wei ts'ao t'ang pi ki*. J'ai lu dans cet ouvrage, dont il y a peu à tirer, tant l'auteur s'y montre accessible aux contes les moins vraisemblables. — P. PELLEROT.]

rashly identifies it with the newly introduced poison-attracting stone. The editor of the work, Chao Hio-min, justly opposes this view as incorrect by referring to the article *ku-tu-si* in the *Pên ts'oo*, where the passages quoted agree in stating that the snake-horn cures poison, but they do not state that it attracts poison.¹

¹ The notion of stones encountered in the heads of serpents and curing snake-bites doubtless originated in India. Three kinds of stones — arising in the heads of man, the serpent, and the frog, respectively — are distinguished in the *Āpastambas* (posterior to the sixth century); and according to Varāhamihira (A.D. 505—587), a very brilliant blue-stone is formed in the head of the serpent (L. FIXOT, *Lapidaires indiens*, p. 25). YULE and BURNELL (*Hobson-Jobson*, pp. 847—849) have devoted an elaborate note to the subject, without pointing out, however, any Indian, Arabic, or Persian references. The earliest testimony mentioned by them is that of the European travellers to India at the end of the seventeenth century. The Arabic views have crystallized in Qazwīnī (*J. RINCA, Steinbuch aus der Kosmographie des al-Qazwīnī*, p. 16), who describes the snake-stone thus: "This is a stone called in Persian *maḥrah-i-sūr* [VILLERS, *Lexicon persico-latium*: "lapis qui in occipite serpentum reperitur"], being of the size of a small nut, and being found in the heads of many snakes. It has the special effect that, when thrown into curdled milk or hot water in which the bitten organ is placed, it will stick to that spot and suck up the poison." Entirely distinct from the Indian notion is the ophites of PLINY (*Nat. Hist.*, xxxvi, 11, § 56), a kind of marble occurring in two varieties, worn as an amulet, and regarded as a cure for headache and for wounds inflicted by serpents (*dicuntur ambo capitis dolores adare adalligati et serpentium totus*). This belief is solely inspired by the name of the stone (from ὄφις, "serpent"), caused by its being marked with streaks resembling serpents in appearance (*serpentium maculis simile, unde et nomen accepit*; compare our term "serpentine"). Pliny's text was adopted by Dioscorides (*P. DE MÉLY, Lapidaires grecs*, p. 25) and Ibn al-Baitār (*I. LACÉPÈDE, Traité des simples*, Vol. 1, p. 412), whose "snake-stone," accordingly, is different from that of Qazwīnī. The classical and Indian notions are amalgamated in the Armenian *lapidarium* (K. P. PATRASOV, *Precious Stones according to the Notions of the Armenians in the Seventeenth Century*, p. 41, in Russian, St. Petersburg, 1873), which first describes the Plinian "serpentine" and its application to snake-bites, and then joins to it the Indian snake-stone; curiously enough, the latter is characterized as belonging to the species mother-of-pearl, entirely white, round, convex on one side, and smooth on the other, which is bordered by a fine, black edge resembling a coiled snake; the stone is placed on the wound, is rubbed in with honey, and allowed to remain there for eight days. Again, the so-called snake-bezoar is a substance distinct from snake-stone. Bezoar was sometimes designated "snake-stone," and believed to be found in the head of a snake; Pseudo-Aristotle (*J. RINCA, Steinbuch des Aristoteles*, pp. 147—149, and I. LACÉPÈDE, *Traité des simples*, Vol. 1, p. 196) gives the best account of it. According to him, bezoar is powdered and administered internally to him who is poisoned; it drives the poison, by means of perspiration, out of the veins of his body. Certainly the theory

Finally I may be allowed to offer some additional comment on

based on this process is different from that upheld in India regarding snake-stone. But Pseudo-Aristotle, in his further discussion of the subject, also reverts to the Indian practice by saying that bezoar, if pulverized and strewn on the sting, attracts the poison and heals the wound; and this is thus far the earliest account traceable as to the conception of bezoar attracting and absorbing poison (吸毒) that agitates a human body (repeated by Quawini [Rosa, *Steinbuch aus der Kosmographie*, p. 29] and al-Akfini [Wiedemann, *Zur Mineralogie im Islam*, p. 228]). I am not inclined to believe, however, that this conception arose in the west. There is nothing to this effect in the classical authors, particularly in Theophrastus, Pliny, and Dioscorides. I presume that this notion was developed in India, and has migrated westward. Indian mineralogical ideas occur as early as the Alexandrian epoch in the *Physiologus*, which speaks of "the Indian stone" (F. Lanchert, *Geschichte des Physiologus*, p. 37). This stone is described as having the specific quality of sucking up the diseased matter of a dropsical person to whose body it is bound; when the stone is exposed to the sun for three hours, it emits the water and is cleansed. This is exactly the same idea as that expressed by Pseudo-Aristotle in regard to bezoar being an antidote of snake bites. Lanchert emphasizes the fact that exactly corresponding earlier testimony (scil. from classical literature) is not known. Since the stone itself is designated "Indian," it is more than probable that also the tradition accompanying it was derived from India. Whether the transfer of the notion concerning the dropy-stone to bezoar was effected by Pseudo-Aristotle himself or by an earlier source utilized by him, I do not know. Certain it is that the influence of the *Physiologus*, whether direct or indirect, is apparent in Pseudo-Aristotle. Thus the legend of the parturition-stone (Huxley, p. 165), localized in India, is found in all versions of the *Physiologus*, and was already booked by Hommel (*Aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, p. iv) as one of the instances of Indian influence on the Greek work. The name *huas*, mentioned for this stone in the Syriac and Arabic translations of the *Physiologus* (E. Peters, *Der griechische Physiologus*, p. 99), should be traceable, after all, to an Indian language. The snake bezoar is known also in Chinese pharmacology under the name *shé huáng* 蛇黃 (a counterpart of *niu huáng* 牛黃, "snake yellow." The statement of the *Pên ts'ao* (F. de Mély, *Lapidaires chinois*, p. 133) that it is formed in the belly of snakes, clearly sets it off from the Indian snake-stone which is found in the head of snakes (regarding the various names of bezoar in China, compare the interesting notes of M. Pelliot, *Toung Pao*, 1912, pp. 437-438, note). — The word "snake-stone" (*pedra de cobra*) was introduced into Europe by the Portuguese, as we are informed by E. Knaur (*Amoventes exoticas*, p. 393); its dictus lapis, vocabulo a Lusitanis imposito, adversus viperarum morus praestat auxilium, externae applicatus. As the Portuguese imported the article into Europe, it is very likely also that they and the Spaniards brought it to China, as stated in the above Chinese text. A. Kinnear (*Le Chine illustrée*, p. 108) has a lengthy discussion of the snake-stone with an illustration of it and the snake supposed to yield it and called by the Portuguese *cobra de capelo*; he says also that it is partially artificial. All competent informants are agreed that the snake-stone was not a stone, but an artifact, — an opinion shared by Yule, and confirmed by the descriptions of Thérivet, Tavernier,

the Arabic accounts.¹ In his study "Zur Mineralogie im Islam,"² which contains a translation of the mineralogical treatise of Ibn al-Akfāni, E. WIEDEMANN has returned to the question of *khutā* (خثرة), and is inclined to regard it as rhinoceros-horn, because al-Akfāni, besides the word *chutwā*, avails himself of the word *chartūt*, and because his informants in Egypt tell him that *chartūt* or *chirtūt* is still the name for the African rhinoceros.³ This may very well be the case, but it cannot be construed to mean that *khutā* as a product is identical with *khartūt*. A critical and historical attitude toward the subject is indispensable. Al-Akfāni is a late author, who died in 1347-48, and who depended entirely, in his statement regarding *khutā*, on his predecessor al-Berūni (973-1048). For this reason al-Berūni remains the oldest and the

Kaempfer, Tennant, and others. — [C'est le P. Verbiest (1623-1688) qui parait avoir popularisé en Chine la "pierre qui attire le poison"; il a en effet écrit un 吸毒石 原由用法 *Hi ton che yuen yuen yung fa*, "Origine et emploi de la pierre qui attire le poison", dont deux exemplaires se trouvent à la Bibliothèque Nationale (Courant, *Catalogue des livres chinois*, nos. 5321, 5322). Je tiens d'autant plus à attirer l'attention sur ce curieux opuscule qu'il n'en est fait mention ni dans l'*Imprimerie sino-européenne en Chine* du M. Cordier, ni dans les travaux consacrés récemment aux œuvres chinoises de Verbiest, l'un dû au P. Louis Van Hée, *Ferdinand Verbiest, écrivain chinois*, Société d'émission de Bruges, Mélanges, VII, Bruges, 1913, in-8°, et l'autre au P. H. Bonnans, *Les écrits chinois de Verbiest*, dans la *Revue des questions scientifiques* de juillet 1913. Quant au bezoar, il est absolument certain que c'est là la "pierre jade" des Mongols, et il est hors de question de considérer le jade comme du jade, ainsi que le fait M. Blochet, dans *J.E.A.S.*, 1914, p. 168. — P. PELLEROT.]

¹ The results of my previous study have meanwhile been acknowledged by G. FERRAND (*Textes relatifs à l'Extrême-Orient*, Vol. II, p. 679), J. RUSKA (*Der Islam*, Vol. V, 1914, p. 239), and Miss A. BEVERIDGE (in the article previously cited). E. WIEDEMANN has been good enough to write me that he sides with my opinion, but that *chutwā* and *chartūt* are also frequently confounded. E. LITTMANN, the well-known Arabist, in a letter kindly addressed to me, says that he has accepted my result, and remarks in regard to the transcription that it is preferable to write simply *chutū* or at best *chutūn*.

² Published in *SB. P. M. S. Evly.*, Vol. XLIV, 1912, pp. 205-255. The manuscript of my former article on the subject was sent to press in May, 1913; a copy of Wiedemann's work, I received, thanks to the courtesy of the author, on June 26, 1913.

³ It is worthy of note that Wiedemann's inquiries have failed to trace the word *khutū* in modern Arabic. It seems to have shared the fate of Chinese *ku-tu-si*.

pre-eminent Arabic authority on the question. Al-Akfānī simply copies him; and the additions which he makes are merely fanciful, and show that *khutū* as an object of reality was foreign to him. It is necessary to discriminate between actual conditions or realities, and purely literary or bookish reconstructions. Al-Berūnī does not offer the term *khartūt*, which is plainly an addition peculiar to al-Akfānī, but only the terms *khutū* and "fish-teeth," — the latter, as now conclusively shown, strictly referring to walrus ivory. Nor does he let drop in this connection a word about the rhinoceros or its horn; and this silence is conclusive, as al-Berūnī, in his account of India, shows himself closely familiar with the rhinoceros of India as well as with that of Africa.¹ Indeed, he is the Mohammedan author who has furnished the best and clearest description of the animal, founded on keen observation. He noticed correctly that it possesses three hoofs on each foot, and that the horn is placed on the top of its nose.² In this description, however, he does not allude to *khutū*, nor in his notice of the latter to rhinoceros.³ It is impossible to assume that a keen observer of his type who correctly described what he saw should have mistaken rhinoceros-horn for any kind of ivory, and it can be stated most positively that such a confusion is out of the question for any one who has ever seen and examined the two.⁴ Only a scribbler or copyist who

¹ H. C. SACHAU, *Alberuni's India*, Vol. I, pp. 303—304.

² See the writer's *Chinese Clay Figures*, p. 96, note 6.

³ Regarding the Arabic names of the rhinoceros, see M. REINART (*Relation des voyages faits par les Arabes et les Persans*, Vol. II, p. 66), F. HOMMEL (*Namen der Säugetiere bei den indiamitischen Völkern*, pp. 332, 382, 395), and G. FERRAND (*Textes relatifs à l'Extrême-Orient*, p. 675). No Arabic author has ever used the word *khutū* with reference to the rhinoceros.

⁴ Ivory and rhinoceros-horn are substances of radically distinct biological origin and structure, which do not have a single trait in common. Rhinoceros-horn is an epidermal formation composed of a solid mass of agglutinated hairs or bristles, and has no firm attachment to the bones of the skull, which are merely roughened so as to fit into the embase base of the horn. Ivory is a tooth-substance which in transverse sections displays lines of different colors running in circular arcs.

lacks in critical faculties and is not in touch with life, but with books only, is capable of such confusion; and such a figure is al-Akfāni. This is evidenced by his interpolation that *khutā*, according to some, is derived from the forehead of a large bird which falls on some of these islands (p. 316), — a product naturally different from *khutā* and rhinoceros-horn. It must be conceded that the man who confounds a bird's beak with mammal-tusks is fairly ripe for confusion of the latter with rhinoceros-horn. But such extravagances of an erratic mind cannot really mean that *khutā* designates rhinoceros-horn. The passage of al-Akfāni, in my opinion, is a literary concoction of no value for the whole question.

As regards the horn from the forehead of a large bird, which al-Akfāni has interpolated in the text of al-Bērūni, Wiedemann has offered no explanation for it; and our Arabists, as far as I know, have not yet discussed this matter, which, however, is well known to students of China. GROENEVELDT¹ appears to have been the first to call attention to it in studying a text of the *Ying yai sheng lan* of 1416 relative to Palembang on Sumatra, where a bird called "crane-crest" *hao ting* 鶴頂 is described as being larger than a duck, with black feathers and a long neck, the bones of its cranium being over an inch thick, outside red and inside yellow, used by the natives for the handles and scabbards of their swords, and for other different purposes. Groeneveldt, in general, has given a correct

¹ *Notes on the Malay Archipelago*, p. 198 (in *Miscellaneous Papers relating to Indo-China*, Vol. I, London, 1857). Some inadvertencies in his translation have been rectified from the original. — "Crane-crests" are mentioned as tribute from Borneo and Malacca (*Ming shi*, Ch. 325, pp. 1, 4b), also from Bengal (*Si yang ch'ao kang t'ien tu*, Ch. u, p. 11, ed. of *Pie k'ia ch'ai ts'ung shu*). The *Tung xi yang k'ao* 東西洋考 of 1618 (Ch. 2, p. 19) says after the *Hua i k'ao* 華夷考 that the heads of the birds were sold by the native hunters directly to the Chinese trading-junks for exportation into Fu-kién and Kuang-tung, and that their value equaled that of gold and jade.

identification of the bird by observing that it is not a crane,¹ but the bucceros, characterized by a large beak, with an excrescence on the top of it, which is usually hollow, but in some species solid; and that even now it is much used in Canton, where brooches and other ornaments² are cut out of it. The current name of this bird is now *siang* 象鳥. The *Bucerotidae* form a large family of tropical birds, distributed over India, Ceylon, south-eastern Asia, and the Archipelago, and characterized by the extraordinary development of a horn-like excrescence or protuberance of the upper mandible. The species eagerly sought by the carver is chiefly *Rhinoplax vigil*, the solid-billed or helmeted hornbill, inhabiting the Malay Peninsula, Sumatra, and Borneo, being a shy bird of the highest forest-trees. It has a nearly straight, sharp-pointed bill, the casque being high and in its anterior part a dense and solid mass. The front portions of the bill and the casque are yellow, while the remainder of the latter and the basal portion of the bill are crimson.³ The Chinese

¹ The Chinese Maritime Customs were led into error by distilling from the term *kau ting* "a sort of yellow substance much resembling amber," and believing in its being "the upper part of the beak of a crane" (see the writer's *Journal on Amber in Asia*, p. 243). No wonder that among the private collectors of America the most fantastic notions are current concerning the character of this product which is usually confounded with amber. In a private collection of Chicago, I once came across a snuff-bottle carved from this material, and labelled by a dealer in China "egret's head" (!). Such errors are interesting to note, because they bring us nearer to the psychology of the Arabs.

² He adds, "for the European market." It may be doubted whether these carvings ever had a large demand in Europe, or were especially made to fill foreign orders. The good specimens, of the K'ien-lung period, are snuff-bottles and girdle-buckles of thoroughly Chinese style, and of such exquisite technical execution that they cannot be suspected of any foreign odor.

³ Compare F. H. KNOWLTON, *Birds of the World*, p. 507 (New York, 1909); *Encyclopædie van Nederlandsch-Indië*, Vol. III, p. 15; and chiefly the fine monograph, illustrated by colored plates, of D. G. ELLIOT (*A Monograph of the Bucerotidae or Hornbills*, 1882). Collectors of Chinese specimens, suspecting them of being hornbill carvings, may compare the colors of these with the birds on those plates, the colors of which are very exactly reproduced. A section of the bird's cranium is figured in H. O. FORBES (*A Naturalist's Wanderings in the Eastern Archipelago*, p. 155, London, 1885).

carvers display great skill in utilizing to best advantage these two very beautiful colors; in a snuff-bottle, for instance, the yellow portions forming the two large surfaces, and the crimson parts the two narrow sides. The natives of Borneo sometimes carve the hard substance of the beak of the helmeted hornbill into an ear-ornament having the form of the canine tooth of the tiger-cat, a pair of these being worn by elderly men, or men who have captured heads.¹

Following is the information in regard to the bird given in the *T'u shu tsi ch'eng* (XIX, 42). The earliest text quoted there is the *Nan Yüeh chi* 南越志,² where the bird is designated "bird of the King of Yüeh" (*Yüeh wang niao* 越王鳥).³ "The bird of the King of Yüeh is shaped like a kite (*yüan* 鵞), and has on its upper mandible an excrescence (吻末) which has a capacity of over two pints (升). The southerners make wine-vessels out of it,

¹ C. HOBE and W. McDONNELL, *Pagan Tribes of Borneo*, Vol. II, p. 60.

² A description of southern China by Shên Hui-yüan 沈懷遠 of the fifth century (HARTSCHENKIN, *Bot. Sin.*, pt. 1, p. 177).

³ This term is still used in the *Ming shi*, where the bird is listed among the products and taxes of the prefecture of Chao-k'ing 肇慶府 in Kuang-tung Province, and where it is identified with the *mung-tiao* 蒙雕. This indicates that the bird extended (and probably still extends) into southern China. *Yüeh niao* 越鳥 "bird of Yüeh" is one of the epithets of the peacock (*T'u shu tsi ch'eng*, XIX, 41, p. 1). According to SCHLUMMER (*T'ung Pao*, Vol. X, 1899, p. 461) "birds of the King of Yüeh" are attributed to the country Tan-tan 丹丹 in the *T'ung tien* 通典 of Tu Yu 杜佑 (regarding this country compare PALLAT, *Bull. de l'Ecole française*, Vol. IV, 1904, p. 284). The *Polyglot Dictionary of K'ien-lung* (Ch. 39, p. 36) knows a swallow of Yüeh 越燕. The shell of the coconut (*yu-tao* 椰子) is known under the term "head of the King of Yüeh" (*Yüeh wang t'ou* 越王頭), because the latter, in a feud with the King of Lin-yi 林邑, was assassinated at the instigation of his adversary; and his head, hung from a tree, became metamorphosed into a coconut with two eyes on the shell (*Nan fang ts'ao shu chün-shu* 南方草木狀, Ch. 5, p. 2, ed. of Han Wei ts'ung shu; and BARRSCHNEIDER, *Chinensis Recorder*, Vol. III, 1871, p. 244). In a study on *La coco du roi de Yueh et l'arbre aux enfants* (*Transactions of the Ninth Congress of Orientalists*, London, 1893, Vol. II, pp. 897-905), TERRIER DE LACOUPERIE has endeavored to correlate the story regarding the head of the King of Yüeh with the well-known tale of the Wükwang.

which are highly prized, like couch-shells. The bird does not tread upon the ground, nor drink out of rivers and lakes, nor feed on herbage, nor swallow vermin or fish, but subsists exclusively on the leaves of trees.¹ Its guano resembles the incense *hiāu-lu* 薰陸香,² and the southerners get hold of it to prepare incense (or perfume) from it. It is also a curative for various kinds of ulcers."

The *Fu yang tsa tsu*³ terms the bird *mung tiao* 蒙鵂,⁴ and states that "its bill is large and the excrescence a foot in length, red and yellow in color, and of a capacity of two pints, and that the southerners make it into wine-cups."

¹ ELLIOT (*J. c.*, p. 3) states, "As a rule the food of *Buceros bicornis* is strictly fruits — certainly so, says Hodgson, at certain seasons, as in the months of January and February, when he found the stomachs contained nothing but the fruit of the Pipal tree. Tickell states that it eats lizards readily, not only from the hand, but will search for them and seize them. With this exception, authors generally agree in regarding fruit as the sole food of this bird." O. HUGGINS (*Wanderings in the Great Forests of Borneo*, p. 117) observes that the hornbill subsists mostly on the fruits of various species of *ficus*; these the bird easily plucks with its bill, but it is then obliged to throw such fruit high up in the air, and catch it with open mandibles and a clever jerk. Likewise P. J. VETH (*Java*, Vol. III, p. 292): "Zij leven voornamelijk van vruchten, inzonderheid van die der vijgeboomen." This diet may account for the scent of the bird's dung.

² See the interesting discussion of P. PELLLOT in *T'oung Pao*, 1912, pp. 475—479.

³ Ch. 16, p. 8 (edition of *Pai kus*). According to P. PELLLOT (*T'oung Pao*, 1912, p. 375), this work was written about A.D. 860. It is an excellent source for many questions of Chinese zoology and animal-lore.

⁴ Chinese *mung* and *mung-tung* (of the *Kiao chow tsü*) are apparently the reproductions of a Malayan name. In the language of the Dayak of Borneo, the bird is called *lungai* and *tingang* (A. HARNELAND, *Dayakisch-deutsches Wörterbuch*, pp. 78, 604). Neither the Malayan word for the hornbill, *sungang* (F. A. SWETENHAM, *Vocabulary of the English and Malay Languages*, p. 26), nor the Javanese name *ranghok* (VETH, *Java*, Vol. III, p. 282), furnish the foundations of the Chinese transcription. As the phonetic element 蒙 was anciently **bu* (Japanese *bō*), the word 鵂 may very well have reproduced the syllable *bu* of some Malayan term of the type of Dayak *lungai* (*būnai*). There are presumably other Malayan links of the word not known to me. Beaks of the hornbill were sent as tribute from Borneo to China in 1379 (GROSEVELOT, *l. c.*, p. 231; *Ming shi*, Ch. 325, p. 1). — The phrase *mung tiao* would mean "hornbill carriages," but 雕 is presumably to be corrected to 鵂 "eagle," as shown by K'ang-hi's 鵂鵂, thus written likewise in the *Fu yang tsa tsu*.

Li Shi-chên, in his *Pên ts'ao kang mu*, annotates, "According to the *Kiao chou ki* 交州記, by Lín Hín-k'í 劉欣期,¹ the bird *mung-tung* 鸚鵡 is identical with the bird of the King of Yüé, and is a water-bird. Its habitat is in Kiu-chên 九真 and Kiao-chi 交趾. It is as large as a peacock; its bill is over a foot long and tinged yellow, white, and black, being lustrous like lacquer. The southerners make it into drinking-vessels. According to the *Lo fou shan su* 羅浮山疏,² the bird of the King of Yüé is shaped like a black kite, with long feet, and has on its upper mandible an excrescence like a cap, which may hold over two pints, and which is made into wine-vessels. These are extremely strong and solid. [Then follows the passage on the food and guano of the bird, as in the *Nan Yüé chí*.] Yang Shên 楊慎 (1488–1559), in his *Tan k'ien lu* 丹鉛錄,³ states that the bird *mung-tung* is identical with the one now styled *hao ting* 鶴頂." The *Chéng tse t'ung* 正字通 does not contain much that is new. It quotes the *T'ung ya* 通雅⁴ to the effect that the bird *hao ting* is the *mung-tung*, but that in fact it is not the crest of a crane; there is also the designation *siang tiao* 象鳥⁵ 雕, referring to the large size of the bird, and this is now the character in vogue for it.⁶

¹ According to BERTSCHMEIDER (*l. c.*, p. 159), "probably fourth or fifth century."

² The second character is omitted in the text; but there is no doubt that the above work is meant, as it is so quoted in the same passage by K'ang-hi (under *mung*), with the addition of the author's name, Chu Chên 竺真 (see BERTSCHMEIDER, *l. c.*, p. 172). The Lo-fou Mountains in Kuang-tung Province, famed for their flora, fauna, and temples, have been described by H. C. HENRY (*Ling-nan*, p. 307, London, 1886) and F. S. A. BOURN (*The Lo-fou Mountains, an Excursion*, Hongkong, 1895, — a brief but interesting pamphlet of 48 pages).

³ Published in 1554 (WILK, *Notes*, p. 162). The term *hao ting*, accordingly, is no older than the Ming period.

⁴ A collection of miscellaneous notes by Fang I-chi 方以智, who lived under the last emperor of the Ming dynasty.

⁵ Even without Chinese comment, it may be inferred that this character is a recent, artificial formation, intended to convey the meaning "elephant-bird" (compare our "rhinoceros-bird").

⁶ The *T'u shu tai ch'ang* has added an illustration of the bird which has not the

It is certain that the Chinese accounts unequivocally describe the hornbill which is peculiar to the Indo-Malayan culture-area, and which plays a significant rôle in the religious beliefs of the Malaysians. It is no less certain that al-Akfani's product, derived from the forehead of a large bird, presents an allusion to the same matter. His color descriptions — "changing from yellow into red, and apricot-colored" — are indeed very appropriate. But how is

slightest resemblance to a hornbill. The Peking draughtsman, quite naturally, had never had occasion to see the tropical bird, and pieced his picture together from the scraps which he encountered in the definitions of the text. He consequently sketched a kite on the wing, and added a sort of fantastic wine-vessel above the neck and skull! In a similar manner, the Chinese book-illustrations of the raincocker are not based on realities, but on the definitions of the dictionaries. Consequently identifications of such animals cannot be founded on the illustrations, as has been done, but only on the texts. The text is the key to the how and why of the illustration. — It is assumed also that Pliny has made reference to the hornbill. Speaking of the birds called *pugasi* and *grypsae*, he states that he looks upon them as fabulous, and proceeds to say that the same is his opinion in regard to the *tragopana*, of which several assert that it is larger than an eagle, has curved horns on the temples, and a plumage of iron color, while only the head is purple (Liquidem et tragopana, de qua plures adfirmant, maiorem aquila, coram in temporibus curvata habentem, ferruginei coloris, tantum capite phoeniceo. — *Nat. Hist.*, x, 42, § 70). The identification of the *tragopana* (which literally means the "goat Pan", with the hornbill is still given in the last edition of the *Encyclopædia Britannica*, but this is erroneous. G. Cuvier (*Le règne animal*, Vol. I, p. 479, Paris, 1829) was doubtless correct in terming *tragopana* the napual or horned pheasant (*faisan cornu*) first described under this name by his great predecessor BUFFON (*Histoire naturelle des oiseaux*, Vol. II, p. 381, Paris, 1772). This bird lives in the Himalayas, chiefly in Nepâl and Sikkim, and is, in the words of Cuvier, "l'un des oiseaux dont la tête est dans le mâle le plus bizarrement ornée; presque nue, elle a derrière chaque œil une petite corne grêle." These lateral fleshy protuberances perfectly answer Pliny's description. The bird is now termed *Cerivina satyra*; and colored illustrations of it may be seen in D. G. ELLIOT (*Monograph of the Phasianidae*, Vol. I, Plate XXII, New York, 1872), or in GOULD (*Birds of Asia*, Vol. VII, Plate XX, 1868). It is apparently this bird which is hinted at in K'ien-lung's *Puigglat Dictionary* (Appendix, Ch. 4, p. 86) by the name *tsu tsu* 角鷄 "horn pheasant," accompanied by the Tibetan name *kyu p'o p'ad-dan*; the proper Tibetan designation seems to be *po-log* (SANDHURU, *Handbook of Colloquial Tibetan*, p. 171), which in our dictionaries is rendered "ptarmigan" on the ground of a surmise of L. J. Schmidt. The Lepcha know this species as *tsu-yuk-fu* (MAINWARING-GRÜNWERT, *Dictionary of the Lepcha Language*, p. 110), and are likewise acquainted with two species of hornbill, — *tsu-klet-fu* and *tsu-gru-fu* (*ibid.*, p. 468).

the mystery that al-Akfani places the hornbill on the same level as *khutū*, and possibly rhinoceros-horn, to be explained? This problem is as follows: the Malaysians entertain the belief that horn-shavings of the hornbill, placed in a suspected beverage or food, color it blood-red, in case poison has been added.¹ The hornbill substance thus ranked among the poison-detecting remedies, and was easily associated with *khutū* and rhinoceros-horn. This result is instructive, in that my former conclusions as to the development of the beliefs in the virtues of *ku-tu-si* are signally confirmed by it. Nobody could assert that *khutū* originally designated the horn of the buceros bird: this is impossible, for the reason that the Chinese *ku-tu-si* is not linked with this bird, and that the Chinese traditions regarding the latter are a chapter radically distinct and independent of the former. The anti-poisonous property ascribed to hornbill is

¹ H. V. STEVENS, *Materialien zur Kenntnis der wilden Stämme auf der Halbinsel Malaka*, II, p. 134, note 2 (*Ver. Mus. Fölk.*, Vol. III, 1894). This explanation of the matter renders intelligible also the following entry under *khutū* in JOURNALSON'S and RICHARDSON'S *Persian-English Dictionary* (p. 448): "A Chinese bird, of whose bones they make handles to knives, which, being dipped into any victuals suspected to be poisoned, are said to have the virtue of immediately discovering it." He who is not satisfied with my explanation of al-Akfani's bird may fall back on another theory. Several Siberian tribes conceive the skulls of the fossil rhinoceros as "birds," and term the horn "bird's claws" (see chiefly H. H. HOWORTH, *The Mammoth and the Flood*, pp. 6 et seq.). This tradition, however, is not known to the Mohammedan writers, whereas fables of the buceros were current among them. The Persian allusion to *khutū* as a "Chinese bird" presents one example. Further we read in HAMIRI (translation of JAFAR, Vol. I, p. 667) about the bird *al-ḥabṣag* *الحبصاغ* as follows: "Aristotle states that it is a certain large bird found in China, Babylon, and the land of the Turks. Nobody has seen it alive, for nobody is able to catch it in that state. One of its peculiarities is that when it smells a poison, it becomes benumbed or paralyzed, perishes, and loses its senses. Another authority states that on the way to its winter and summer quarters, there are many poisons on the road, and that when it smells one of them, it becomes benumbed and drops dead: its body is then taken, and vessels and knife-handles are made from it. If its bone perceives the smell of a poison, it breaks out into perspiration, by which means poisoned food may be detected. The marrow of the bones of this bird is a poison to all kinds of animals, and the serpent flies away from its bones, so much so that it cannot be overtaken." We apparently meet here an allusion to the buceros based on oral traditions, and it seems preferable to think that it is this bird which al-Akfani had in mind.

a purely Malayan idea, and has apparently been handed on from that quarter to the Arabs during their commercial relations with Malayan tribes. Our Arabists will presumably be able to tell us more about the trade in this article. It is a wholly secondary development that the hornbill was classified in the same category with *khutū*, — a notion absent in al-Bērūnī, who does not know rhinoceros-horn, either, in this connection. The latter is as secondary as the hornbill; and consequently the *khutū* of al-Bērūnī can be neither the one nor the other, but only walrus ivory. His identification of *khutū* with the fish-teeth brought by the Bulgar from the northern sea renders this conclusion quite certain.

Addenda. — P. 349, note 2. The dictionary *Cheng tai t'ung* defines the term *hai-ma* as the designation of a fish or seal (*yü*) with teeth as strong and bright as bone and adorned with designs as fine as silk, — workable into implements. Evidently this is the walrus.

P. 375. Regarding the *kuo hia ma* of southern China see also *Ling mei tai ta* (Ch. 9, p. 5; ed. of *Chi pu tai chai t'ung shu*).

P. 385. Also the *Ling piao tsü* 嶺表錄異 (Ch. 4, p. 7b; ed. of *Wu ging pien*) has a brief note on the bird of the King of Yü, and speaks of a yellow cap on its head in the shape of a cup; this cap is so solid that it can be wrought into wine-cups.

MÉLANGES.

SE-TIAO.

In speaking of the country Se-tiao (*T'oung Pao*, 1915, pp. 354, 373) I had overlooked the fact that M. CHAVANNES had drawn attention to this locality with reference to an interesting text of the *Lo yang kia lan ki* (*Journal asiatique*, 1903, nov.-déc., p. 531), adding that the information given by the grammarian P'u-i-pa-fo 菩提拔陀 (Bodhibhadra) in regard to this country would merit a special examination. Bodhibhadra, after reaching the capital Lo-yang in 509, was interviewed by the Buddhist clergy of this place as to the customs of the southern countries and stated, "Formerly there was the country Nu-tiao, where four-wheeled carts drawn by horses were employed as means of conveyance. The country Se-tiao produces asbestine cloth made from the bark of a tree: this tree when exposed to a fire will not be consumed" (古有奴調國乘四輪馬爲車。斯調國出火浣布以樹皮爲之。其樹入火不燃。 *Lo yang kia lan ki*, Ch. 4, p. 15 b, ed. of *Han Wei ta'ung shu*). This is the passage to which I incidentally referred on p. 353, unfortunately relying on the *T'u shu tai ch'eng*, which has the wrong reading 車斯國 (my remark on this alleged country Kū-se in note 4 must accordingly be discarded).

I avail myself of this opportunity to make a small addition to the notice regarding the animal *ki-ku* (p. 342). The text of the *Sung ch'i* is in the main derived from the older work *Yu yang tsu tsu* (Ch. 16, p. 15, ed. of *Pai hai*), where it is said: 獵得者斫刺不傷積薪焚之不死, 乃大杖擊之骨碎乃死. The animal *feng li* (p. 343), however, is not given as a synonyme of *ki-ku* in this work, as wrongly stated in the *Pên ts'ao kang mu*, but is treated there as a separate subject (Ch. 15, p. 8 b). See also *T'ai ping huan yü ki*, Ch. 177, p. 8 b.

NÉCROLOGIE.

Raphaël PETRUCCI.

Raphaël PETRUCCI est mort à Paris le 17 Février 1917; à la suite d'une grave opération chirurgicale, il avait été atteint de diphtérie et n'avait pu résister. Devant quelques intimes réunis à ses obsèques, M. Chavannes a prononcé les paroles suivantes :

Tous ceux qui sont réunis aujourd'hui ont connu et aimé Raphaël Petrucci; tous ont été douloureusement émus en apprenant la fin subite qui l'a enlevé à l'âge de quarante-quatre ans. Notre sympathie profonde se porte vers celles qui sont atteintes dans leurs affections les plus chères, vers sa femme et sa fille qui voient brusquement interrompu un bonheur si vrai et si intime qu'il leur faisait oublier par instants les amertumes de l'heure présente. Toute parole serait impuissante à alléger leur peine; pourtant nous ne pouvons dire adieu à un tel homme sans exprimer en quelques mots ce que nous perdons en lui.

Qui de nous n'a été sous le charme de cette intelligence qui, sur les sujets les plus variés, avait des idées originales? dans la conversation, un véritable rayonnement émanait de lui; j'ai subi, dès la première fois que je l'ai vu, cette attraction irrésistible qu'il exerçait sur ses interlocuteurs; plus je l'ai connu, mieux j'ai appris à apprécier les rares qualités d'un esprit également ouvert à l'art et à la science, pour qui la vie, dans ses manifestations les plus diverses, était infiniment intéressante.

À Bruxelles où son mariage avec la fille d'un peintre de grand talent, Verwee, l'avait définitivement fixé bien qu'il fût italien par son père et français par sa mère, il avait été attaché comme collaborateur scientifique à l'un de ces Instituts Solvay qui portent le nom de leur éminent fondateur. Il appartenait à l'Institut de Sociologie et y marqua sa trace par un effort puissant pour marquer dans quelle mesure les phénomènes sociaux de l'humanité, tout en restant placés dans leur milieu, peuvent être éclairés par les faits analogues que nous trouvons chez les animaux. Son volume sur les origines naturelles de la propriété¹⁾ fut

1) *Les origines naturelles de la propriété: Essai de sociologie comparée*; 1 vol. in-4°, 1905 (fasc. 4 des *Notes et Mémoires*, publiés par l'Institut de Sociologie à Bruxelles).

suivi d'un autre ouvrage dans lequel il cherchait à établir les principes et la méthode d'une sociologie comparée qui étudierait les caractères généraux des formes sociales dans les domaines distincts où elle se manifestent chez l'homme et chez les espèces animales¹⁾.

Dans ces dernières années, les études auxquelles Petrucci s'était plus spécialement consacré avaient mis en pleine lumière sa valeur. Ses goûts personnels l'avaient porté vers les arts plastiques de la Chine et du Japon; il en avait senti la beauté et, avec un sûr instinct, il avait rassemblé une précieuse collection des monuments de la peinture et de la sculpture; puis il avait analysé ses impressions et, dans un beau volume qui fut couronné par l'Institut de France, il fit, avec une rare élévation de pensée, la psychologie de l'âme chinoise et montra comment l'idée philosophique qu'elle s'est faite de la nature se traduit dans ses paysages²⁾. Plus tard, lorsqu'une exposition de la peinture chinoise réunit en 1912 au Musée Cernuschi une série d'œuvres remarquables, il révéla au public les plus caractéristiques de ces spécimens³⁾. En même temps, son charmant petit livre sur les peintres chinois⁴⁾ nous fournissait le manuel clair et précis qui nous manquait. D'autres travaux n'ont pas encore vu le jour: l'un d'eux, qui est considérable, est entièrement imprimé⁵⁾; c'est la traduction d'un traité chinois qui nous initiera dans tous les détails à la technique de la peinture; d'autre part, le célèbre explorateur Sir Aurel Stein avait confié à Petrucci la tâche délicate d'expliquer les peintures qu'il avait rapportées de l'Asie Centrale; ce sera pour nous un devoir de veiller à ce que les recherches commencées puissent faire l'objet d'une publication.

Que les savants qui connaissent de Petrucci ses patientes investigations sur la sociologie comparée, que les orientalistes qui le comptent comme un de leurs plus brillants représentants lisent maintenant son mémoire publié par l'Académie royale de Belgique sur le sentiment de la beauté au dix-neuvième siècle⁶⁾ ou son essai sur l'œuvre poétique de Michel-Ange Buonarrotti⁷⁾, ils seront émer-

1) *Origine polyphylétique, homotypie et non comparabilité des sociétés animales*; 1 vol. in-4°, 1906 (fasc. 7 de la même collection).

2) *La philosophie de la nature dans l'art d'Extrême-Orient*; 1 vol. gr. in-4° de 160 p. avec 14 planches hors texte (Paris, H. Laurens, 1911).

3) *La peinture chinoise au Musée Cernuschi en 1912* (en collaboration avec Chavannes); 1 vol. in-4° de 99 p. et 47 planches hors texte; forme le tome I d'*Art Asiatique* publié sous la direction de V. Goloubew (Bruxelles et Paris, van Oest, 1914).

4) *Les peintres Chinois*; 1 vol. in-8° de 127 p., illustré de 24 planches hors texte (Paris, Renouard, 1912).

5) *Kiai tau yuen houn tchouan ou Les enseignements de la peinture du jardin grand comme un grain de moutarde*; 1 vol. in-4°.

6) *Le sentiment de la nature au XIXe siècle*; in-8°, 84 p. (Mémoires publiés par la Classe des Lettres et par la Classe des Beaux-Arts de l'Académie royale de Belgique; 2^e série, collection in-8°, t. VI, 1909).

7) *Œuvres poétiques de Michel-Ange Buonarroti* (*Revue de l'Université de Bruxelles*, Janv.-Fév. 1907, pp. 255—302).

veillés de trouver aussi en lui un connaisseur de l'art européen sous toutes ses formes et dans tous les pays; ils comprendront mieux alors d'où procédait son originalité; par l'extrême multiplicité des termes de comparaison qu'il avait présents à l'esprit, il a pu dans tous les domaines qu'il a abordés découvrir des points de vue nouveaux et affirmer sa personnalité.

En rendant hommage à l'activité scientifique de Petrucci, à la souplesse de son talent, à la prodigieuse variété de ses connaissances, nous ne pouvons pas ne pas proclamer aussi, nous qui fûmes ses amis, l'estime que nous avions pour son caractère: il était un de ceux sur lesquels on peut compter parce qu'on les sait fermes dans leurs principes, loyaux dans leurs convictions, fidèles et dévoués dans leurs affections; en lui disparaît, hélas trop tôt, un des hommes les plus complets qu'il nous ait été donné de connaître.

Prince K'ING 慶.

Nous apprenons sans surprise et sans regret la mort de ce vieux Prince rapace et vénal. Jamais plus haute position ne fut accompagnée de semblable médiocrité. YI K'OUANG, Prince K'ing, né en 1836, descendait de YOUNG LIN, Prince K'ING HI, dix-septième fils du grand empereur K'IEH LOUNG. Il succéda en 1884 à son père comme prince du second ordre, l'année même de la disgrâce du Prince KOUNG, ce qui permit de le nommer Président du Tsonng-li Yamen où il déploya la plus rare incapacité. En cette qualité il signa la convention avec l'Angleterre relative à la Birmanie et au Tibet en cinq articles, du 24 juillet 1886; le traité portugais du 1^{er} décembre 1887; la convention de délimitation entre le Tong-King et la Chine, 20 juin 1895; la convention commerciale entre la France et la Chine, de la même date. Il présida le 7 mars 1889, le banquet offert aux diplomates étrangers de Pe King avant le mariage impérial; le 5 mars 1891, il assistait dans le *Tse Kouang Ko* à l'audience impériale. Il a occupé un grand nombre de postes dont celui de ministre de la Marine. Le 25 septembre 1894, les difficultés de l'heure présente firent revenir le prince KOUNG; malheureusement le seul ministre capable de la famille Mandchoue mourut le 29 mai 1898, et K'ing reprit le pouvoir. Lors de la révolte des Boxeurs en 1900, K'ing et JOUNG LOU représentèrent l'élément modéré lors du siège des Légations de Pe King. Il signa avec LI HOUNG-TCHANG le protocole final du 7 septembre 1901 qui créait le nouveau Ministère des Affaires étrangères, le *Wai Wou Pou*, et qu'il présida. Il signa avec M. LESSA le traité russo-chinois du 8 avril 1902.

H. C.

Antoine BRÉBION.

M. Antoine BRÉBION est mort à Paris, rue Fustel de Coulanges, n° 3, le 8 janvier 1917, dans sa 60^e année. Ancien Professeur au Collège de Baria (Cochinchine), il avait pris sa retraite et était rentré à Paris, il y a quelques années. Il a laissé des souvenirs de voyage ¹⁾, donné un grand nombre d'articles à la *Revue indochinoise* ²⁾, et au *Bulletin des Sciences naturelles de Châlon-sur-Saône* ³⁾, collaboré au *Toung Pao* ⁴⁾ et au *Bulletin du Muséum d'Histoire naturelle* ⁵⁾. Il avait donné une *Bibliographie des Voyages dans l'Indochine* et

1) A travers Bangkok — (Souvenir de 1895). — (Ext. de la *Revue indochinoise*, no. 8, août 1911). — Hanoi, Imp. d'Extrême-Orient, 1911, in-8, pp. 16.

2) Une promenade à Johore — Ext. de la *Revue indochinoise*, no. 7, juillet 1914). — Hanoi, Imp. d'Extrême-Orient, 1914, pp. 5.

— Croyances et Superstitions Cochinchinoises. Hanoi, la *Revue indochinoise*, 1916, in-8, pp. 8.

— Traits de Mœurs cochinchinoises. Ext. de la *Revue indochinoise*, Oct. 1913, br. in-8, pp. 7.

— Plante et Planteurs cochinchinois — Monographie. (Ext. de la *Revue indochinoise*, nos. 7-8, juillet-août 1912). Hanoi, Imp. d'Extrême-Orient, 1912, in-8, pp. 4.

— Monographie des Russ et Monuments de Saigon. — Ext. de la *Revue indochinoise*, nos. 10-11, oct.-nov. 1911. — Hanoi, Impr. d'Ext. Orient, 1911, in-8, pp. 40.

3) Notice sur la Médecine, la Pharmacopée et sur l'observation de quelques phénomènes morbides en Cochinchine. (Ext. du *Bull. de la Soc. des Sc. naturelles de Châlon-sur-Saône*, 2^e trim. 1906). Châlon-sur-Saône, E. Bertrand, br. in-8, pl., pp. 20, 1906. — Complément, *Ibid.*, 1907, pp. 117-129. — Suite à la Notice, *Ibid.*, 1911, pp. 8-20. — Quatrième Notice, *Ibid.*, 1912.

— Trois essences tinctoriales. *Ibid.*, 1907.

— Une distillerie indo-chinoise. *Ibid.*, 1909.

— Fumerie d'Opium. *Ibid.*, 1910.

— De l'Opium. Châlon-sur-Saône, E. Bertrand, 1910, in-8, pp. 26.

— Excursion chez les Mai de Thudamot. *Ibid.*, 1908, in-8, pp. 52, 11 pl.

— Boissons et mets indochinois. (*Revue indochinoise*, Mars 1913, pp. 286-298.)

— Le cheval indochinois et les courses. (*Bull. Soc. Sc. Nat. de Saône et Loire*, 1913), br. in-8, pp. 13.

4) Diard, naturaliste français dans l'Extrême-Orient. (*Toung Pao*, Mai 1914, pp. 203-213).

— Notes sur l'usage du tabac et du hêtel en Indochine. (Ext. du *Bull. des Sc. nat. de Châlon-sur-Saône*, 3^e trim. 1911). — Châlon-sur-Saône, E. Bertrand, 1911, br. in-8, pp. 12.

— Les Salines de Baria. (Ext. du *Bull. des Sc. nat. de Châlon-sur-Saône*, 3^e trim. 1912). — Châlon-sur-Saône, E. Bertrand, 1912, in-8, pp. 8.

5) Utilisation des insectes en Indochine. Préjugés et moyens de défense contre quelques-uns d'entre eux. Ext. du *Bulletin du Muséum d'Histoire naturelle*. 1913, n° 5, in-8, pp. 5.

un *Livre d'Or du Cambodge, de la Cochinchine et de l'Annam*¹⁾. Il laisse en manuscrit un Dictionnaire biographique des personnes qui ont joué un rôle, petit ou grand, dans l'Indochine française.

H. C.

Pierre BONS d'ANTY.

Pierre Remi BOSS, ministre plénipotentiaire, est mort en mars 1917. Né le 1^{er} octobre 1859, il avait suivi le cours de japonais à l'Ecole des Langues Orientales vivantes dont il fut diplômé; il entra ensuite à la Bibliothèque Nationale, le 1^{er} août 1881, en qualité d'attaché; à cette époque remontent deux de ses travaux²⁾; il m'avait entretenu d'un projet de Bibliographie du Japon sur le modèle de la *Bibliotheca Sinica* et je lui avais remis des notes pour lui faciliter une tâche à laquelle il renonça et que je repris plus tard en publiant la *Bibliotheca Japonica*. Il entra au Ministère des Affaires étrangères en qualité d'Interprète à T'ien Tsin, le 16 mai 1884; voici, d'après l'*Annuaire diplomatique*, les étapes de sa carrière:

Interprète de 3^e classe, chargé des fonctions d'interprète-chancelier au même poste, 10 juin 1885; interprète-chancelier, 5 oct. 1885; chargé des fonctions de vice-consul à Pakhoi, 9 nov. 1887; vice-consul de 2^e classe et chargé du consulat de Loung Tcheou, 7 janvier 1889; officier d'académie, 31 juillet 1891; consul de 2^e classe, 17 août 1895; à Se Mao, 23 déc. 1895; à Canton (non installé), 10 janvier 1898; maintenu à Se Mao, 10 février 1899; gérant du consulat de Tch'ong K'ing, 1^{er} juillet 1899; consul à Tch'oung K'ing, 27 mars 1900; chevalier de la Légion d'Honneur, 14 déc. 1900; consul de 1^{re} classe, 25 juillet 1903; chargé du consulat général à Tch'eng Tou, 1^{er} juillet 1906; consul général, 1^{er} août 1906.

En 1902 la Société de Géographie lui avait accordé le prix Louise Bourbonnaud; plus tard il fut chargé avec le lieutenant NORRET d'une mission d'exploration au Kouei Tcheou par le Comité de l'Asie française.

H. C.

1) *Bibliographie des Voyages dans l'Indochine française du IX^e au XIX^e siècle.* — Saigon, Imp. F.-H. Schneider, 1910, in-8, pp. v—299—xlv.

— — Appendice, in-8, ch. pp. 301—322.

— *Livre d'Or du Cambodge, de la Cochinchine et de l'Annam 1625—1910.* — Biographie et Bibliographie. — Prix: 4 francs. — Saigon, Imp. F.-H. Schneider, 1910, in-8, pp. 79.

2) *Les grands voyageurs au Japon. Essais bio-bibliographiques* — Engelbert Kaempfer (1651—1716). (*Revue de l'Ext. Orient*, II, Oct.-Déc. 1884, pp. 494—504; III, Janv.-Mars 1885, pp. 144—158.)

— 蝦夷. — Les Aïnos. (*Mém. Soc. Etudes japonaises*, IV, 10 janvier 1885, pp. 35—46.)

Principales publications :

- De Canton à Loung Tcheou par le Si Kiang. (*Bul. Soc. Géog. de l'Est*, XIII, 1891, pp. 78—104.)
- Etat actuel de la navigation à vapeur sur le haut Yang-tseu Kiang. (*La Géographie*, 15 février 1902, pp. 89—94.)
- La navigation à vapeur sur le haut Yang-tseu. (*Ibid.*, 15 mars 1902, pp. 212—3.)
- La Vallée du Yang-tseu et les intérêts français. (*Bul. Soc. Géog. com.*, XXIV, 1902, pp. 44—55.)
- L'œuvre géographique de la mission Hourst sur le haut Yang-tseu. (*La Géographie*, 15 mai 1903, pp. 361—4.)
- La Chine Méridionale et Centrale. (*Revue Indo-Chinoise*, 190, 9 juin 1902, pp. 517—521; d'après le *Bulletin du Comité de l'Asie française*, Mars 1902, pp. 102—106.)
- Dégagement désastreux d'eau chaude au Sseu-tch'ouan. (*La Géographie*, 15 oct. 1902, pp. 254—5; 15 janvier 1903, pp. 52—55. — *Bul. Soc. Belge Géologie*, XVII, 1903, pp. 64—5.)
- Série d'Orient No. 3. — Excursions dans le Pays Chan chinois et dans les Montagnes de Thé. — Avec Carte en couleur des régions parcourues par l'auteur dessinée par J. Em. Lemièrre d'après l'original de E. Giffault. Shanghai, Imprimerie de la Presse orientale, 1900, in-8, pp. 53 + 1 f. n. ch.
- Relation d'un voyage dans la région au sud de Semo. (*Annales de Géog.*, VIII, 1899, pp. 49—61.)
- Le Sud du Yunnan. Extrait des *Guides Madrolle*; Chine du Nord. Paris, Comité de l'Asie française [et] Hanoi, Schneider, 1904, pet. in-8, pp. 85 à 104, carte.
- La mission Bous d'Anty dans le Kouei-tcheou. Lettre adressée le 18 mars 1907 par M. P. Bous d'Anty, Consul de France à Tchéntou, à M. Emile Senart. (*Bull. Comité Asie française*, Mai 1907, pp. 162—4.)
- Mines de mercure de Wan Chan tchang (Kouei tchouo).

Adhémar LECLÈRE.

M. Adhémar LECLÈRE, ancien Résident de France au Cambodge, est mort le 16 mars 1917; savant laborieux, il a laissé un nombre considérable d'ouvrages sur le Cambodge, principalement sur le droit, l'histoire et la religion, dont nous donnons une liste qui est sans doute encore bien incomplète, malgré son étendue ¹⁾.

H. C.

1) Extrait d'une monographie de la province de Kampong-som-Résidence de Kampot (Cambodge). (*Bull. écon. Indo-Chine*, 1901, pp. 107—112, 195—199.)

— Histoire de Kampot et de la rébellion de cette province en 1885—1887. (*Revue indo-chinoise*, 30 juin 1907, pp. 828—841; 15 juillet 1907, pp. 933—952.)

Tirage à part, gr. in-8, pp. 34.

— Les Shan. (*Bull. Soc. Etudes indochinoises Saigon*, No. 57, 2^e sem. 1909, pp. 91—114.)

— Rapport sur la démographie dans la résidence de Kampot (Cambodge). (*Bull. écon. Indo-Chine*, 1^{er} nov. 1899, pp. 624—631.)

— Étude démographique sur la Circonscription résidentielle de Phnôm-péah (juin-juillet 1901). (*Bull. econ. Indo-Chine*, 1901, pp. 1037—1050).

— Mémoire sur les Fêtes funéraires et les incinérations qui ont eu lieu à Phnôm-Péah (Cambodge) du 27 avril au 15 mai 1899. (*Journ. asiat.*, Mars-Avril 1900, pp. 368—376.)

— La Crémation et les Rites funéraires au Cambodge. — Crémation de Sa Majesté Noroudam roi du Cambodge. Hanoi, F.-H. Schneider, 1907, gr. in-8, pp. iv—154 + 1 f. a. ch. tab.

— Le phok tuk prah vipheak sachar ou phok tuk sambat. (*Revue indochinoise*, 30 nov. 1904, pp. 735—741).

— Recherches sur la législation cambodgienne (Droit privé). Paris, Augustin Challamel, 1890, in-8, pp. xiv—291.

— Droit Cambodgien. (*Nlle. Revue hist. Droit franç. et ét.*, XVIII, 1894, pp. 68—95.)

— Recherches sur le Droit public des Cambodgiens. Paris, Augustin Challamel, 1894, in-8, pp. lv—328.

— Recherches sur la législation criminelle et la procédure des Cambodgiens. Paris, Augustin Challamel, 1894, in-8, pp. xx—555.

— Droit Cambodgien (Le Régime de la Communauté dans le Mariage, les Successions, les Donations). Ex. de la *Nouvelle Revue de droit français et étranger*, 1894, br. in-8.

— Les Codes Cambodgiens publiés sous les auspices de M. Doumer Gouverneur général de l'Indo-Chine française et de M. Ducos Résident supérieur de France au Cambodge. Paris, Ernest Leroux, 1898, 2 vol. gr. in-8, pp. xix—491, 682.

— Recherches sur les Origines brahmaniques des Lois cambodgiennes. (Ex. de la *Nlle. Rev. hist. de Droit français et étranger* de Sept-Oct. 1898, Mai-Juin 1899). Paris, L. Larose [et] Ernest Leroux, 1899, in-8, pp. 67.

— Le livre de Vésandâr, le roi charitable (Sâtra Mâha chéadak ou Livre du Grand Jâtaka), d'après la Leçon Cambodgienne. — Paris, Ernest Leroux, 1902, gr. in-8, pp. 96.

— Le Sâch Kâo. (*Bull. Soc. Études indo-chin. de Saigon*, N^o 59, 2^e sem. 1910, pp. 17—55).

Histoire du Cambodge (XVI^e siècle).

— Histoire du Cambodge depuis le I^{er} siècle de notre ère d'après les inscriptions lapidaires, les annales chinoises et annamites et les documents européens des six derniers siècles. — Paris, Paul Geuthner, 1914, in-8, pp. xii—547.

— Une campagne archéologique au Cambodge. (*Bull. Ecole franç. d'Ext. Orient*, IV, No. 3, Juillet-Sept. 1904, pp. 737—749).

Tirage à part, gr. in-8, pp. 12.

— Les ruines du vieux Samboor. (*Revue normande et percheronnaise illustrée*, Alençon, 1894, p. 137).

— Feuilles de Kompong-soay (Cambodge). (*Cles. rendus Ac. Ins. et Belles-Lettres*, 1894, pp. 367—378.)

— Les Fêtes religieuses bouddhiques chez les Cambodgiens. br. in-12.

Tirage à part du *Bull. de la Soc. ethnog.*, Section sino-japonaise, 1895.

— Les divers types connus au Cambodge du pied sacré du Buddha. (*Cles. rendus Ac. Ins. et Belles-Lettres*, 28 mai 1897, pp. 289—295).

— Le *Lakkhana prias Patthia rûp*, ou Canon de la Statue du Buddha au Cambodge. (*Ibid.*, Mai-Juin 1898, pp. 368—376).

- Le Bouddhisme au Cambodge. Paris, Ernest Leroux, 1899, in-8, pp. xxxi—535.
- Mémoire sur une charte de fondation d'un monastère bouddhique où il est question du Roi du Fnu et du Roi de l'An. (*Ocs. rendus Ac. Ins. et Belles-Lettres*, 1903, pp. 369—378).
- Le Thvon chani chhnam des Bakous. (*Revue indochinoise*, 30 juillet 1904, pp. 120—3).
- Le Thvon-bon Aphnèk Prah fête de la consécration d'un Buddha. (*Ibid.*, 31 août 1904, pp. 279—281).
- Les Livres sacrés du Cambodge. Première Partie. Paris, Ernest Leroux, 1906, in-8, pp. 340 + 1 f. p. l. tab.
- Annales du Musée Guimet* — Bibliothèque d'Etudes. Tome XX.
- Bouddhisme et Brahmanisme. — Trois petits livres Traduit du Cambodgien en Français. Paris, Ernest Leroux, s. d. [1911], in-16, pp. xi—16.
- Bouddhisme et Brahmanisme — Trois petits livres Traduit du Cambodgien en Français. (*Bull. Soc. Et. Indochinoises*, No. 62, 1^{re} sem. 1912, pp. 23—28).
- A. Lœfère. — A Cambodian Primary School. (*Popular Science Monthly*, XLIX, 688.)
- Le Zodiaque cambodgien, gr. in-8, pp. 16.
- Revue des Etudes ethnographiques*, Juillet-Août, 1909.
- L'Anatomie chez les Cambodgiens. (*Revue scientifique*, 2^e sér., 1, 1894, pp. 392—8).
- La Médecine chez les Cambodgiens. (*Ibid.*, 8 déc. 1894, pp. 715—721).
- La culture du riz au Cambodge. (*Bull. écon. Indochine*, 1^{er} juil. 1899, pp. 383—9; 1^{er} juillet, pp. 406—417).
- Statistique de la production du riz dans la province de Phnompenh. (*Ibid.*, 1902, pp. 123—126.)
- Statistique de la production du riz dans la circonscription de Kratié en 1903. (*Ibid.*, 1905, pp. 565—569.)
- Cambodge — Contes et légendes recueillis et publiés en français avec introduction par Léon Feér. Paris, Emile Bouillon, 1895, in-8, pp. xxii—308.
- Collection de Contes et Chansons populaires — Contes laotiens et Contes cambodgiens recueillis, traduits et annotés. Paris, Ernest Leroux, 1903, in-12, pp. 272.
- T. XXV de la *Collection des Contes et Chansons populaires*.
- Kâma-Deva. Poésie. — Phnôm-pénh. — Imprimerie Condurier & Montégout, 1908, in-8, pp. 15 + 1 errata.
- Théâtre Cambodgien. (*Revue d'Ethn. et de Sociologie*, 1910, p. 257.)
- Mœurs et Coutumes des Cambodgiens. (*Revue Scientifique*, LI, 1893, pp. 63—73, 108—112).
- Incidents of Life in Cambodia. (*Popular Science Monthly*, XLIV, 776.)
- Superstition and Magic in Cambodia. (*Ibid.*, LIII, 525.)
- La Fête des Eaux à Phnom-Penh. (*Bull. Ecole franç. Est. Orient*, IV, 1904, pp. 120—130.)
- Contes et Jaiakas. (*Revue des Traditions populaires*, 1912, Janvier-Avril).
- Une série d'articles sur les Mœurs et Coutumes dans la *Revue Indo-Chinoise* de 1904, 1905 et 1906.

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, il a paru T. XV, No. 3, renfermant *Notes et Mélanges*: N. PERI, *Un Conte hindou au Japon*. — A. L. M. BONIFACY, *La Fête Tây du Hô Bô*. — G. CORDIER, *Le Musée de Yunnan fou*. — G. COEDÈS, *Note sur les ouvrages Pâlis composés en pays Thai*. — Dr. PANNETIER, *Sentences et Proverbes cambodgiens*. — T. XV, No. 4, renfermant: *Bibliographie, Chronique, Documents administratifs, Index et Table*. — T. XVI, No. 1 (1916) renfermant: *Études d'Histoire d'Annam* par Henri MASPERO [I. La dynastie des Li antérieurs 前李 (543-601). — II. La Géographie politique de l'Empire d'Annam sous les Li, les Trần et les Hô (X^e-XV^e siècles). — III. La Commanderie de Siang 象郡.]

Des *Douanes Maritimes chinoises* nous avons reçu: *Returns of Trade and Trade Reports*, 1915. — Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. — Vol. IV. — *Southern Coast Ports* (Santua to Pakhoi): renferme *Sketch Plan* showing the course taken by the liberated waters of the North River during the floods of July 1915. — Part III. — *Analysis of Foreign Trade*. — Vol. I. — *Imports 1915*. La valeur des importations du commerce direct de chaque pays s'élève à H.tls. 477,064,005; avec les ré-exportations à H.tls. 454,475,719; le change étant 3 fr. 39 par Haikwan Tael. — Vol. II. — *Exports (with Appendix)*. La valeur totale des exportations de marchandises chinoises à l'étranger s'élève en 1915 à H.tls. 418,861,164 contre H.tls. 403,305,546 en 1913 et H.tls. 356,226,629 en 1914.

De la Direction générale des Postes chinoises nous avons reçu: *Report on the Working of the Chinese Post Office for the Fourth Year of Chung-hua Min-kuo* [中華民國] (English and Chinese Texts).

Le No. 46 des *Variétés sinologiques* renferme le Tome XI des *Recherches sur les Superstitions en Chine* par le P. Henri DORÉ, S. J.; il donne la suite du *Panthéon chinois*.

Vient de paraître: MISSION A. F. LEGENDRE — *Massif Sino-Thibétain Provinces du Setchouen, du Yunnan et Marches Thibétaines* — Contribution à l'étude géologique de ce massif. Paris, Emile Larose, 1916, in-8. Ce volume, outre une Préface de M. Charles RABOT contient: Préliminaires Géographiques par le Dr. A. F. LEGENDRE, Description géologique des itinéraires par le Dr. A. F. LEGENDRE et P. LEMOINE, Etude des roches éruptives par le Colonel AZEMA, Etude des plantes rhétienues par Fernand PELOURDS, Résultats géologiques par Paul LEMOINE.

M. Ch. B. MAYBON a réimprimé en une brochure les articles intéressants qu'il avait insérés dans la *Recue indochinoise*, de Hanoi: *Les Marchands européens en Cochinchine et au Tonkin (1600—1775)*.

A paru le Tome II des *Mémoires concernant l'Asie Orientale (Inde, Asie Centrale, Extrême-Orient)* publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres sous la direction de MM. Senart, Chavannes, Cordier, à Paris, chez Ernest Leroux. Ce volume renferme: I. *Les scènes figurées de la Vie du Buddha d'après des peintures tibétaines* par J. HACKIN, reproduites d'après une collection, offerte au Musée Guimet, réunie par M. Jacques BACOT, au cours de sa seconde expédition dans les marches tibétaines (1911—1912). II. *A propos d'une stèle sculptée d'Angkor-Vat* par G. CORDIER. III. *Le Chou King en caractères anciens et le Chang chou che wen* par Paul PELLIER.

Notre collaborateur, le Dr. Berthold LAUFER, Curateur d'Anthropologie du Field Museum of Natural History de Chicago, vient de donner

comme 2^e fascicule du Vol. XV de la Série anthropologique du Field Museum of Natural History un travail important intitulé *The Beginnings of Porcelain in China*; il est accompagné d'un rapport technique de Mr. H. W. NICHOLS, assistant Curateur de Géologie et orné de 12 planches et de deux figures dans le texte. Le Dr. Lanfer a donné au *Holmes Anniversary Volume* (Washington, 1916) un travail sur la Suspension de Cardan en Chine.

M. CLAUDIUS MAUDROLLE a donné dans la collection de ses excellents *Guides* (Paris, Hachette, 1916) une deuxième édition de son volume *Chine du Sud, Java, Japon, Presqu'île malaise, Siam, Indochine, Philippines, Ports américains* qui contient 54 cartes ou Plans. Il est difficile d'être plus complet et nous recommandons cet ouvrage à nos lecteurs.

M. le Prof. E. H. PARKER a donné dans le *Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society*, 1915—16 un article *The Origin of Chinese Writing* à propos d'une conférence faite par le Dr. G. Elliot SMITH le 10 mars 1915 à la Bibliothèque John Rylands sur l'influence de l'ancienne civilisation chinoise dans l'Extrême-Orient et en Amérique.

Depuis l'article nécrologique que nous avions consacré à M. Robert GAUTHIOT, son maître, M. A. MEILLET, a fait paraître dans le Tome XX des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris: Trois Mémoires sur l'Unité linguistique des Parlers iraniens: De l'accent d'intensité iranien; de la réduction de la flexion nominale en iranien; du pluriel persan en -hâ.*

Le cahier de Mai-Juin 1916 du *Journal Asiatique* renferme la suite du *Premier Exposé des Résultats archéologiques obtenus dans la Chine occidentale par la Mission GILBERT DE VOISINS, JEAN LARTIGUE et VICTOR SEGALÉN* (1914).

CHRONIQUE.

ANGLETERRE.

Mr. Edward Denison Ross a été nommé Directeur de l'Ecole des Etudes orientales, London Institution, Finsbury Circus, E.C.; on annonce que les cours commenceront le 18 janvier 1917. Le Roi d'Angleterre a inauguré l'établissement le 23 février 1917.

FRANCE.

M. le Professeur H. A. GILES, de l'Université de Cambridge, a fait à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres une donation d'une rente annuelle de 400 francs « destinée à fonder un prix biennal pour récompenser un travail relatif à la Chine, au Japon ou à l'Extrême-Orient en général, ce prix devant être décerné exclusivement à un Français ». Les sinologues français sont extrêmement touchés de la manière délicate dont cette fondation a été créée par le savant auteur du grand *Chinese-English Dictionary*.

LOAN-WORDS IN TIBETAN

BY

BERTHOLD LAUFER.

CONTENTS.

	Page
Introductory	404
I. Sino-Tibetan Notes	410
II. Glossary	449
1. Indian Loan-Words	449
2. Persian Loan-Words	474
3. Arabic Loan-Words	483
4. Uigur Loan-Words	485
5. Turki Loan-Words	490
6. Mongol Loan-Words	493
7. Manchu Loan-Words	500
8. Chinese Loan-Words	500
A. Old Chinese	500
B. Modern Chinese	513
9. Portuguese, Anglo-Indian, English, and Russian Loan-Words	531
Appendix I. Tibetan Loan-Words in Chinese	533
Appendix II. Tibetan Loan-Words in English	538
Indices	543

The following abbreviations are employed in this paper:

Chandra Das = Das, *Tibetan-English Dictionary*.

A. von Le Coq, Turfan = *Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan*.

French Dict. = *Dict. tibétain-latin-français par les Missionnaires catholiques du Tibet*.

Hoth, B. M. = *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*.

Jäschke = J., *Tibetan-English Dictionary*.

Kovalevski = K., *Dict. mongol-russe-français*.

Mong. Pharm. = *Mongol Pharmacopæia* (see p. 443).

Pol. D. = Polyglot Dictionary, i. e., *Yü t'ü se ts'ü ts'ü wen kien* 御製四體清文鑑, 36 vols.

Ramsay = *Western Tibet: a Practical Dictionary of the Language and Customs of the Districts included in the Ladāk Wazarat*, by Cap. H. Ramsay (Lahore, 1896).

Roero = *Ricordi dei viaggi al Cashemir, Piccolo e Medio Tibet e Turkestan in varie escursioni fatte da O. Roero del Marchese di Cortanze*, 3 vols. (Torino, 1881).

Tib. Pharm. = *Tibetan Pharmacopœia Fan Han yao mih* 番莫藥名 (see p. 438).

Vigne = *Travels in Kashmir, Ladāk, Ishardo*, by G. T. Vigne, 2 vols. (London, 1842).

INTRODUCTORY.

Originally it was my intention to deal only with Chinese loan-words in Tibetan, but closer investigation brought out the fact that such a limitation would not render full justice to the subject. The mere existence of Chinese elements in Tibetan does not yet signify that these penetrated into Tibet straight from China. The chaos of languages which we encounter in central Asia, and which have been more or less subjected to Chinese influence, is such that Chinese words have also reached Tibet by way of Turkistan through the medium of Turkish idioms: thus *pog-ñi* (No. 157), Chinese in its foundation, was adopted by the Tibetans from the Uigur; while *yam-bu* (No. 164), likewise of Chinese origin, came to them from Eastern Turki. Other Chinese terms transmitted to Iran reached the Tibetans even from Persia or India (No. 120). On the other hand, Tibetan words have been claimed as Chinese, like *stod-ja* (No. 107), which in fact is derived from an Indian vernacular. A word like *a-p'ün* ("opium;" No. 61) may easily be mistaken for Chinese, while it actually hails from India. This complex state of affairs led to the conclusion that a thorough investigation of all

loan-words to be found in Tibetan would be required if satisfactory results were to be insured. Hence Indian, Persian, Arabic, Uigur, Turkī, Mongol, Manchu, Chinese, and finally Portuguese, Anglo-Indian, and English loan-words in Tibetan, are discussed on the following pages. Only those, however, which are generally used in the Tibetan language, have been treated here. Each dialect naturally has peculiar loan-words, which remain to be studied as our knowledge of dialectic lexicography advances. The outpost languages along the western and southern border-lands are influenced by the respective Indo-Aryan forms of speech prevailing in those regions. According to A. Cunningham, Tibetan *tul* ("egg") is a Kāśmīrī word, and doubtless there are more Kāśmīrī words to be found in Ladakhī. On the southern frontier of Bhūṭān, many words and idiomatic phrases have been adopted from the Assamese, Bengālī, and Hindustānī, while the language spoken on the northern frontier represents a purer form of Tibetan.¹ Also the non-Aryan languages spoken in the Himālaya may have influenced Tibetan dialects. The origin of a word like *be-da* (written *bhe-da* and *abe-dha*), designating a class of professional musicians, usually Mohammedans of Balti extraction, is still unknown.

In the *Li-ñi gur k'au*, a lexicographical work written by bZod-pa and Kun-dga don-grub and printed in 1741, three words are recorded as being derived from the language of Žan-žun (the ancient name of the province of Guge in western Tibet),—

1. *še-tres* (Mong. Pharm., No. 49: *ši-tri*; Mongol *liduri*), according to Jäschke, "name of a creeper or climbing plant;"

¹ RENNIE, *Bhutan and the Story of the Doorga War*, p. 23. Thus we have a Tibetan word *le-la* or *la-da*, designating a kind of yarn imported into Tibet from Assam and Bhūṭān, and *phu-ras* or *beu-ras*, the name of a coarse raw silk, likewise imported into Tibet from Assam by Bhūṭān traders.

it is identified with Chinese *k'u-jōn* 苦參, *Sophora flavescens*, the bitter root of which is employed in medicine; Rehmann's description of the root called by him *litri* agrees with this.¹

2. *tres-sam* (or *tre-sam*), a medicine in the shape of a powder (equivalent of *p⁵ye-ma*). The element *tres* occurs also in *kru-kru-tres*, cited in the same work and identified with Sanskrit *citraka*.

3. *čur-nis* (JÄSCHKE: *čur-ni*), flour (only in medical writings).

Chandra Das thinks that this word is derived from Sanskrit.

Among the loan-words received from India, those of purely Sanskrit origin are of secondary importance, while those adopted from the Indian vernaculars are of prime interest. The Apabhraṃṣa loan-words are here clearly distinguished for the first time.

The Iranian loan-words in Tibetan are all derived from Persian, not from Pahlavi or Sogdian.² The only traceable Pahlavi prototype may be the tribal name *Tadžik* (Persian *Tāzī*) that underlies the Tibetan transcription *Ta-zig* or in more Tibetanized writing *sTag-gzig* (the *Ta-ši* [**džik*] 大食 of the Chinese). The Tibetan name usually relates to Persia and the Persians, designated, though more rarely, also as *Par-sig*. Tāranātha employs *Ta-zig* also with reference to the Moguls of India. It is difficult to determine the route over which the Persian loan-words have migrated. Many may have come from Hindustāni; others may belong to an earlier period, and be due to a direct contact of Persian civilization with western Tibet. Arabic words were partially borrowed from Hindustāni, partially from Persian, or were spread also by Mohammedan traders

¹ See H. LAUFER, *Tib. Med.*, p. 58.

² The only Tibetan word thus far known which is derived from the Pamir languages is *žu-ŋi* (see this volume, p. 82, note 4).

in Tibet. Several loans in Tibetan were formerly taken for Mongol. Now that, owing to the discovery of fresh material in Turkistan, our knowledge of Uigur has considerably advanced, we know that Mongol has borrowed a great deal from the Uigur, and it is certain that several alleged Mongol loan-words in Tibetan are in fact of Uigur origin.

The relation of Tibetan to Mongol words is not always perspicuous. Both languages have a stock of words in common; but while Mongol has borrowed much from Tibetan, and Tibetan a small proportion from Mongol, it is not easy to decide in every case which is the borrower or which the debtor: thus, for instance, in the case of Tibetan *ṣa-la*, *ṣal*, *ṣal-ba*, *ṣal-ba* ("floor of chunnam, earth-pisè"), and Mongol *ṣala* (Manchu *jelehen*; *Pol. D.*, 20, p. 3).

In the case of Chinese loan-words a clear distinction has been made between Old and Modern Chinese. The former group exhibits the ancient initials and finals, as they were still characteristic of the Chinese language of the T'ang period, and which have apparently survived in Tibetan ever since that time. These words are living witnesses of the former conditions of Chinese phonetics, and are of primary significance for Chinese philology. The attention of sinologues may specially be called to the presence of a final liquida in Tibetan representing Chinese final *t* or *k*: *pir* for **bit* 筆 (No. 229), *par* and *spar* for **pat* 八 (No. 230), *yol* for **yūet* 月 (No. 227), *gur* for **gweok* 國 (No. 228), and the transcription *sar* for **sat* 薩 (see below, p. 419). The same phenomenon is found also in allied words of the two languages, as in Tibetan *dar*, compared with Chinese **dat* 達 (see above, p. 119). While the early loans in Tibetan are fixed according to rigid rules, there is much arbitrariness in the transcription of modern Chinese; many of these are derived

from colloquial Chinese, chiefly from the dialect of Se-č'uan. Most Chinese traders in Tibet hail from this province.¹ It is of particular interest that we possess several loan-words in two forms, — in an ancient and a modern style of transcription, — thus illustrating the very development of Chinese phonology. Neither in this nor in any other department is an effort made toward completeness: many loan-words had to be set aside for the present, as their parentage has not yet been traced.

In *T'oung Pao* (1914, p. 89) Tibetan *mog* in *mog-ša* ("mushroom") has been compared by me with Chinese *mo-ku* 蘑菇. This equation, however, is improbable, as the element *mo* 摩 was always devoid of a final explosive. The combination *mog-ša*, moreover, is restricted to western Tibet, where Chinese influence could hardly be expected, while the common Tibetan term is *ša-mo*, colloquially also *ša-man*, which appears to be a genuine Tibetan word. Further, Chinese *mo-ku* is probably not of Chinese origin, but, as proposed by P. P. SCHMIDT,² may be borrowed from Mongol *mugu*, Kalmuk *mögö* (Solon *mogu*, Tungusian *mogo*, Manchu *megu*). The best mushrooms are still supplied to China from Mongolia.

It is not likely that Tibetan *se* (or *suu*)-*abru* ("pomegranate," *Punica granatum*)³ is a transcription of Chinese *xi-len*, as I endeavored to explain in *T'oung Pao* (1914, p. 90). Chinese *xi* 石, formerly with final guttural explosive, yields Tibetan *šik* (see No. 226; and above, p. 118, No. 45). In the *Mahavyutpatti* (section of trees), moreover, we find as translation of Sanskrit *dāḍīmea* (*dāḍīma*)-*ṛṣikṣa* ("pomegranate") Tibetan *bal-poi seu-šiu*; that is, *seu* tree of Nepal.

¹ TH. MANNING, who visited Lhasa in 1813, refers to "the common vulgar Chinese at Lhasa, speaking the Szechuan dialect" (C. B. MARKHAM, *Narratives*, p. 360).

² *J. Peking Or. Soc.*, Vol. IV, p. 35, and *Mandarin Grammar* (in Russian), p. 94.

³ Written *se-abru* in the *Hsu i yi yü*.

The plain *seu* is credited by Jäschke with the significance "pomegranate," but the element *se*, *seu*, has a wider application in the nomenclature of Tibetan botany. Its principal meaning is "thorn, thorny shrub:" *se-sin* ("shrub good for hedges"), corresponding to *šan kou nai* 山枸柰 (Manchu *sira mō*, Mongol *ukhana sihtur*; *Pol. D.*, 29, p. 29; not identified, but Chinese 山 indicates clearly that the question is of a wild plant, not of a cultivated species); *se-lui*, "thorns" (*Si yü t'ui wen si*; E. von ZACH, *Lexic. Beiträge*, Vol. III, p. 111; *ibid.*, p. 127, we have *se* in the sense of "fruit-tree"); hence the derivations *se-ba* ("rose") and *g-ze-ma* ("caltrop," the spiny fruit of *Tribulus terrestris*, Chinese *tsi-li* 蒺藜; *Pol. D.*, 29, p. 15). The term *seu sin*, further, is identified with Chinese *tu li* 杜李 (a kind of wild pear or berry, *Pyrus baccata*; Manchu *uli*, Buryat *ulir*, Mongol *ūril*; *Pol. D.*, 28, p. 54). Moreover, there are *seu dinar* *t'ui* ("small red *seu*," that is, cherry), answering to Chinese *yin t'ao* 櫻桃, Manchu *ingduri*, Mongol *ingdor* (*Pol. D.*, *ibid.*); *ryya seu* ("Chinese *seu*"), answering to Chinese *hua hui* 花紅 ("apple," *Pyrus malus*), Manchu *nikan uli*, Mongol *kitat ūril* (*ibid.*); *dren sin sin* ("hazel-nut"), Chinese *čen-tse* 榛子;¹ and *sba sin* ("a red currant"), Chinese *mao t'ui tse* 茅藤子, Mongol *ākār-ūn nidu* ("ox-eye"), Manchu *jali*; *sin nay* ("mulberry-tree"), Chinese *sau* 桑 (*Pol. D.*, 29, p. 22). In view of these various names, we may well assume that *se* or *seu* is an indigenous word, and that *se-qbru* means "*se* seeds." The term given in the Mahavyutpatti may indicate that the pomegranate was introduced to the Tibetans from Nepal.² ROCKHILL (*Diary*, p. 340) gives for the fruit a Tibetan

¹ Tibetan *dren*, *den*, is a transcription of Chinese *čen*. In the modern transliteration, Chinese palatals, if followed by *s* or *š* and *z*, are reproduced in Tibetan by means of the cerebrals; thus *žen* for *čen* 正, *t'au* for *t'au* 昌. More examples are given farther on.

² The following names of products are labelled "Nepalese:" *kaṭ-po gur-gum* ("Nepalese

word *supon* that I cannot explain. The Mongols use the Tibetan word in the form *simbru*; besides, they have adopted *anar* from Persian *anār* انار.

Tibetan *sraṅ* ("ounce") is not necessarily to be connected with Chinese *liang* 兩. As *sraṅ* means also "balance, steelyard, weight," it may be derived from the verb *sroṅ-ba* ("to straighten, to render straight"), and accordingly be a genuine Tibetan word. The curious term *sa-fe*, hitherto traced only in Taranatha, cannot be derived from Chinese *siao t'ai* 小堂, as GRÖNWEDDEL¹ is inclined to think; a Chinese *fai* would be reproduced only by a corresponding *t'ai* in Tibetan. The term decidedly is not Chinese.

1. SINO-TIBETAN NOTES.

Owing to the geographical position of the country and historical agencies resulting from it, the intellectual culture of Tibet is of a dualistic character in its absorption of foreign ideas which have flooded over its southern border from India, and which have penetrated eastward from China. Of these two currents of outward influence, the infusion of Indian ideas has always been strongly emphasized and placed in the foreground of scientific interest, so much so that Tibetan studies are usually regarded as a mere side-issue or auxiliary department of Sanskrit philology. The investigation of the Chinese share in the framing of Tibetan culture has almost wholly been neglected, and has not yet received the attention which it merits. Even before the days of Csoma, the importance of this subject was

saffron"), *bat sraṅ* ("Nepalese prism"), *bat glau* ("ox of Nepal, elephant"), *bat mda* ("match-lock made in Nepal"), *bat faṃ* ("Nepalese silver coin," in opposition to *gya faṃ*, "Indian rupee"), *bat shi* or *shis* ("Nepalese rupee"), *bat drit* ("bell," also "cotton stuff made in Nepal"), *bat t'ai* or *shag* or *bat-poi shag t'ai* ("cymbal manufactured in Nepal").

¹ Tāranātha's *Edelsteinreise*, p. 163 (Petrograd, 1914).

pointed out by the far-sighted Klaproth,¹ who held that Tibetan literature was formed by a blending of the literatures of Tibet and China, and that many Chinese books on history, astronomy, medicine, and other sciences, have been translated into Tibetan, and that the arts came to Tibet from China together with printing. Dr. F. W. Thomas, librarian to the India Office, wrote me in April, 1915: "Information concerning Tibet which is obtainable from Chinese sources is a matter which presents difficulty to those of us who approach Tibetan questions mainly as Indianists or Sanskritists, and in several matters I have myself felt the need of enlightenment from the Chinese side: one cannot but feel that the Chinese influence must in reality be very great." In the same manner as there is a Tibetan-Sanskrit philology, there is also a Sino-Tibetan philology, some problems of which are here briefly discussed by way of introduction to the subject of Chinese loan-words. The sources utilized for this purpose will be indicated at the same time.

Above all, Chinese influence is manifest in Tibetan historiography. India transmitted to Tibet religious thoughts, but, lacking herself the historical spirit, had no lesson to inculcate in the methods of recording history. The Chinese, with their keen sense for the chronicling of events and dates, became the teachers of the Tibetans in historical matters. W. W. Rockhill² expressed the opinion that the Tibetans commenced writing their national history in the reign of Ral-pa-ñan (816—838), that he was the first sovereign who appears to have paid any attention to the annals of his country, and that he had all the events of his reign recorded according to the Chinese system

¹ *Nouvelles annales des voyages*, 2me série, Vol. XIV, 1829, p. 275.

² *The Life of the Buddha*, p. 203.

of chronology.¹ This may now be more exactly determined according to the Tibetan Annals (*rGyal rabs*, fol. 96).² There we find the following account embodied in the history of King Ral-pa-čan:

"The book dealing with the history of China and Tibet (*rgya bod lo-rgyas deb-t'er*) was compiled by the chronicler Su K⁵yi-han,³ who lived at the time of King T'ai-dzuñ⁴ of China, the events being recorded in the order of their succession. At a later date this work was rendered into Tibetan in the great monastery Śin-kun by the Chinese translator (*lo-tstsa-ba*) U Gyañ-dzu.⁵ As, however, there were some dates not in harmony in the Tibetan and Chinese histories, and also some discrepancies in the names of persons of that period, the Lama Rin-ŋ'en Grags with the title *kuo ŋi* (國師),⁶ at the time of his sojourn in China, collated the Tibetan and Chinese annals as far as the history of Sino-Tibetan

¹ *The Life of the Buddha*, p. 324. The source for this statement appears to be the *Bodhi-mūl* translated by I. J. Schator (Geschichte der Ost-Mongolen, p. 381), but there are several misconceptions in his translation.

² This text closely follows the one translated by the writer in *T'oung Pao*, 1914, pp. 70-72.

³ A Chinese name in Tibetan transcription.

⁴ Thus transcribed in Tibetan. From a phonetic point of view we should regard this name as that of the Emperor T'ai-tsūn 太宗 (627-649). It is not likely, however, that under his reign a book on Tibetan and Chinese relations was written, when there were in the initial stage: the year 634 is the first chronicled in the T'ang Annals with regard to Tibetan events. It seems more probable that, with the assumption of a slight clerical error, the Emperor Tai-tsūn 代宗 (763-779) is here understood.

⁵ This transcription would seem to correspond to a Chinese *Wu Kiao-tu*, but only a Chinese source could yield the characters with which the name is written. SCHUMNER (*l. c.*, p. 361) writes this name *U'jangtschi*. A Stūpa named Śin-kun is situated in Nepal northwest of Yam-bu (VAMILYEV, *Geography of Tibet*, in Russian, pp. 61, 65).

⁶ Tibetan *Ge ŋri Rin-po-tsa Grags* (SCHUMNER: *Kuŋ'ri Brdo*). Chinese 國師 is often confounded or adjusted with Sanskrit *gṛi*, and is hence thus written; regarding this title see Glossary (No. 259). In the text the question is not of "Tibetan and Chinese year-books," as translated by SCHUMNER, but a single, individual book is understood; nor did U Gyañ-dzu continue the work and write it in Chinese and Tibetan, but he merely acted as translator into Tibetan of a Chinese book.

interrelations was concerned: in the *wood female fowl year*¹ he published his results in a book in the great monastery Śin-kun, and rendered this work accessible to all. What is offered here² is merely an extract; he who desires to read in detail the history of Sino-Tibetan interrelations and the annals of the Son-in-law and Father-in-law,³ may look up that very book."

The adjustment of Tibetan and Chinese history seems to have taken place under K'ri gtsug lde btsan Ral-pa-čan, for in the chapter devoted to his reign the *rGyal rabs* inserts a somewhat lengthy dissertation on Tibetan events in the same manner as represented in the Chinese annals. In fact, this is a very succinct abstract, ranging from the time of King gNam-ri sron-btsan down to Ral-pa-čan, which in all probability is based on the book of Lama Rin-č'en Grags, and partially is in striking agreement with the T'ang Annals. While Su K'yi-han must have utilized for his compilation original documents and state papers of the T'ang dynasty, the Lama Rin-č'en Grags, in his work of collation, seems to have had recourse to the text of the T'ang Annals as we know them at present. The best evidence in support of this opinion is furnished by the date given in this text for the death of King Sron-btsan sgam-po, which is fixed in the *iron male dog year* (*lōags p'o k'yii lo*), answering to the year 650; and this is exactly the year indicated in the T'ang Annals.⁴ The Tibetan Annals allow him to live much longer. Sanang Setsen has him die in

¹ The cycle, as usual, is not indicated. The first year that could come here into question is 865 (as 805 is prior to the reign of Ral-pa-čan), and the latest date to be considered would be 1285, the *rGyal rabs* having been written in 1328.

² That is, the preceding account in the *rGyal rabs* regarding the relations of Tibet with China.

³ That is, the sovereigns of Tibet and China, who were allied by marriage.

⁴ BUSHELL, *Early History of Tibet*, p. 12 of the reprint.

698.¹ It is noteworthy, however, that the date derived from the Chinese has not exerted any influence upon Tibetan historians, and that also the chapters of the *rGyal rabs* treating of that king's reign do not contain it: this account, indeed, reflects the purely Tibetan tradition. The case, therefore, is not such that the Tibetan Annals (I speak only from my experience with the particular work *rGyal rabs*, and do not mean to generalize on so large a subject) should present a medley of Tibetan and Chinese traditions, but that each group of traditions is dealt with separately. In the beginning of the episode mentioned, a Chinese work² is quoted under the title *Yu fu han shan*, as furnishing the information that "1566 years after the Nirvāṇa of Buddha the Chinese sovereigns called T'ang arose, contemporaneous with the Tibetan king gNam-ri sroṅ-btsan." The latter clause was presumably not contained in that Chinese book, as this king, the father of Sroṅ-btsan sgam-po, is not mentioned in the T'ang Annals. Then follows in the Tibetan text the passage regarding King Sroṅ-btsan sgam-po and his war against the T'u-lu-hun formerly translated by me.³ The concordance of this text with the corresponding account of the T'ang Annals is so striking, that on renewed examination of the matter the conclusion seems to me inevitable that the Tibetan notice is copied from the Chinese. This is confirmed by the fact that it is followed by the Chinese date of Sroṅ-btsan sgam-po's death, as mentioned above. It is noticeable, however, that there are two statements in the Tibetan account which differ from the two *T'ang Yu*,—the one that the king marched to a place called T'un ōu, that is, T'un ōu;

¹ SCHMIDT, *l. c.*, p. 37. This is the date given in Ba-ston's *Chos sbyon* (see *dPag dam sbyon ba*, p. 153, line 20).

² Styled a *kyis deb-Car T'ang-po*, "great Chinese book."

³ *T'ang Po*, 1901, p. 450.

the other that he put his army in charge of an official named γYa-t'uñ, who defeated the T'u-lu-hun (T'u-yü-hun).¹ The Chinese text speaks in this place of the tribe Yan-t'uñ 羊同, who united their army with that of the king, and together with him attacked the common enemy. The case is difficult to decide; the similarity of the two names is obvious, but, after all, may be also accidental. Whereas everything else in the Chinese text is correctly understood by the Tibetan, it seems preposterous to turn out against him an indictment of misunderstanding in this particular case. He may have interpolated here a national tradition, or may have fallen back on another Chinese source than the T'ang Annals.

The first work of Tibetan literature which was edited in Europe, *mDzau-bluṅ*, a collection of Jātaka, presents itself as a translation from the Chinese, as expressly stated in the Index of the Kanjur,²

¹ De-naa blon-po γYa-t'uñ bya-ba-la dmag bekur-naa | t'u-lu-hun-gyi yal qjoms-su blaṅ-ba-la.

² Ed. of I. J. SCHMIDT, No. 339: *rgya-nag-lus agyur-ba anan-ṅo*. In the Berlin Kanjur (H. BECKH, *Verzeichniss der tibetischen Handschriften*, Vol. I, p. 67 b) the colophon has been omitted. The colophon in the Index Schmidt does not mean, as erroneously translated by Beckh in imitation of Caoma, "scheint eine Übersetzung aus dem Chinesischen zu sein," but means only, "it has been translated from Chinese." The verb *zwaṅ-ba* never has the meaning "to seem," but signifies "to be evident, to appear, to be in a certain condition;" it always implies a positive fact, and takes the place of the copula *god-pa*. In this sense it is still employed in the dialect of Amdo and in eastern Tibet; *zer-ba zwaṅ* in Taranātha, as quoted by Jäschke, means, "it is said." — The Kanjur Index of Derge (fol. 135 b) adds the following colophon to the work: "Translated from Indian and Chinese books by the Lokṣa C'oṣ-grub of aGos." This personage is well known: he appears in the Index of Derge as translator from the Chinese of Ratnakūṭa, Vol. 2, No. 2; and of Sūtra, Vol. 5, No. 3 (likewise in the Berlin version: BECKH, p. 30 b). The writing C'oṣ-grub is but a variant of C'oṣ-grub. C'oṣ-grub (the name is thus written in this passage of the Derge Index, fol. 136), further, translated from the Chinese the Sūtra in Vol. 32, No. 8; from the Chinese only, according to Derge, but from Indian and Chinese books, according to the Berlin version (BECKH, p. 70). Also the rendering of the Savaraprabhāṣa-sūtra (Tantra, Vol. 13, No. 12) from the Chinese into Tibetan is due to him (the colophons of Berlin and Derge closely agree); moreover, three Dhāraṇī relating to Avalokiteśvara (BECKH, p. 124). P. PELLIOZ (*Notes à propos d'un catalogue du Kanjur*, *Journal asiat.*

and, according to the latter, repeated by CSOMA,¹ and SCHIEFNER.² Schiefner recognized also the Chinese influence exerted on the Tibetan renderings of Sanskrit names, and noticed a few Tibetan words as transcriptions (styled by him "corruptions") of Chinese; but, in view of the fact that the phonology of ancient Chinese was wholly unknown in his time, he did not arrive at any result, and in some cases was even led into error. J. TAKAKUSU³ attempted to prove at length that, contrary to his former opinion, according to which the Chinese may be a translation of the Tibetan, the Tibetan text is rendered after the Chinese. He compared a number of Tibetan and Chinese names in the two texts as proof of their interdependence. These comparisons have a decided value from a point of view not entertained by the author. The Tibetan renderings give us interesting

tique, 1914, p. 143, juillet-août), very felicitously, has identified this Tibetan personage with Fa-t'ou 法成, of whom he has discovered numerous translations in the caves of Tun-hua. Fa-t'ou, "a subject of the great Tibetans," lived in the Temple of the Sutra (Siu to se 修多寺) of Kan-sou in Kan-su in the first half of the ninth century. It was accordingly at that time that the translation of the *mdzang-blan* from the Chinese into Tibetan was accomplished. As shown by PELLIOT (*Toung Pao*, 1912, p. 338; and *Journal asiatique*, 1914, p. 139, juillet-août), the Chinese text was translated in 445 from a work edited at Kao-t'ou (east of Turfan) by eight Buddhist monks, who had memorized the legends at Khotan. We are fortunate in now having the bibliographical history of this work clearly outlined; for the Tibetan work, frequently utilized in Schmidt's translation, has given rise to several unwarranted conclusions. For instance, in discussing the Hebrew and Indian parallels of the story of Solomon's Judgment, E. GARNI (*Indien und das Christentum*, p. 27) expressed the opinion that, as long as merely the Tibetan version in the Kanjur (that is, the *mdzang-blan*) was known, it would have been justifiable to argue that the story had penetrated into Tibet through Christian mediation. Again, he asserted (on p. 29, note) that the story migrated from India by way of Tibet into China. As we now recognize, the route of migration led from India to Khotan and Turfan, from there to Kan-sou, the domicile of C'ou-grah, and from the Chinese the story found its way into Tibetan literature. M. WINFRIED (*Geschichte der indischen Literatur*, Vol. II, p. 221) wrongly states that our work has been translated from Sanskrit, and that the Sanskrit original has not been preserved.

¹ *Asiatic Researches*, Vol. XX, p. 480.

² *Tib. Lebensbeschreibung*, p. 85.

³ *Tales of the Wise Man and the Fool* (J.R.A.S., 1901, pp. 447-460).

examples of the Tibetan method of transcribing Chinese sounds; and if we did not know the fact that the Tibetan translation was made in the first part of the ninth century, the very form of these transcriptions, which are recorded in full harmony with the phonology of Chinese as it prevailed in the T'ang period, would entitle us to the conclusion that the Tibetan translation goes back to the same age. If, for instance, Chinese Po-lo-mo-ta 婆羅摩達 (Sanskrit *Brahmadatta*) is transcribed in Tibetan Ba-la-ma-dar,¹ we have the actual phonetic state of these syllables as it obtained during the T'ang — as exactly, at least, as it could be rendered by Tibetan writing. Unfortunately we have as yet no critical edition of the Tibetan text; Schmidt's edition is very deficient, and the supplementary notes and emendations of Schiefner are not yet the last word in the matter. It would be a real feast to have for comparison a Tibetan manuscript of this work of the ninth century and a Chinese contemporaneous edition. But, with all the mistakes in the present Tibetan editions, it is not a hopeless task to get at, to a certain degree, the primary condition of affairs. The separating dot (*ts'ey*) is often placed wrongly in Tibetan writing: the name Tsuu-ba-na-ta² must evidently be written Tsun-ban-ta (probably even Tsuu-pan-ta),³ and renders Ōu-li-pan-to 周利槃多 (Sanskrit *Cūḍapanthaka*).⁴ The same holds good for A-na-ta, which is to be corrected into An-ta, rendering *An-da (An-t'o) 安陀, Sanskrit *Andhra*; and Kan (written ka-na)-ja-ni-pa-li,

¹ Erroneously taken by SCHIEFNER (*Ergänzungen*, p. 53) for a "corruption" of Sanskrit *Balamitra*.

² SCHMIDT's edition, p. 320, line 15.

³ Takakusu's transcription *Cuwa-na-ta* (*I. s.*, p. 435) is not correct: the double *u* is not intended for *ū*, but is employed to express the diphthong *ou* of the word 周.

⁴ Thus SCHIEFNER, *Lebensbeschreibung*, p. 85. Takakusu proposes *Qaddhipanthaka*. Probably we have to read 般 *pa* instead of 槃 **bana*.

rendering **Kan-ja-ni-pa-li* 虔闍尼波梨, Sanskrit *Kaṇjanī-pālī*.¹ In the latter example the Tibetan transcription *ja* for 闍 is of especial interest, inasmuch as it affords additional evidence for the pronunciation *ja*, peculiar to this character during the T'ang period. Other Tibetan names can be correctly restored on the basis of the Chinese equivalents. SCHIEFNER² was greatly puzzled over the name *Ba-mi-su-tra*, though he himself, as well as Schmidt, conjectured it as *Vasumitra*. The corresponding Chinese rendering 婆修密多羅 **Bwa-su-mit-ta-la* shows us that the Tibetan must have been originally *Ba-su-mi-tra*, and that only a later copyist has reversed the syllables *su* and *mi*. In his very valuable supplementary notes on Schmidt's edition, Schiefner has attempted to restore the readings of several names on the basis of their Sanskrit equivalents. It now turns out that these emendations are not always acceptable, and that the names, as offered in Schmidt's text, are correct when viewed in the light of the Chinese models of which they are a transcript. SCHIEFNER³ proposed to read *Śi-bi* instead of *Śi-byi* on the ground of the Sanskrit form *Çibi*. This would be very well, but the Tibetan translator had before his eyes Chinese 尸毘 **ſi-b'i*, and with perfect correctness transcribed in Tibetan *ſi-byi*. This is by no means a single case, but there are at least three more where Chinese 毗 **b'i* (*p'i*) is reproduced as *byi* in the Tibetan text.⁴ These transcriptions tend to confirm the opinion that the subscribed letter *y* serves the purpose of expressing the palatalization of the consonant to which it is attached.⁵ The reading *Śi-byi*, though rendering Sanskrit *Çibi*,

¹ *Hien yü yüan king* 賢愚因緣經. Ch. 1, p. 3 (edition of Nanking). In Schmidt's edition the name is erroneously printed *Ka-nu-ši-pa-li*.

² *Ergänzungen*, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 5.

⁴ TAKAKURA, *l. c.*, p. 458.

T'oung Pao, 1914, p. 97; 1915, p. 287, note 5.

is therefore legitimate, and was no doubt contained in the *editio princeps* of the work. For the same reason, I should think, the name Ka-byin or Ka-pyin need not be restored into Ka-p'i-na¹ (Sanskrit Kapṭhīṇa), but most probably into Ka-p'yi-na. Chinese 賓 *pin* in Pinḍoladvaja is transcribed *p'gin* in Tibetan.

The most interesting of the Tibetan transcriptions is *sar p'ag* for Chinese 薩薄 **sat-pak* or *sat-bak* (*sa po*). Schmidt treated this word as a proper name. SCHIEFNER,² consulting the Mongol version, encountered there *yākā sartavaki*, and hence inferred a Sanskrit mahasarthavāha ("wholesale-dealer"). Takakusu, who did not avail himself of Schiefner's work, arrived from Chinese *sat-pak* at an hypothetical Sanskrit *satpati* ("good lord"), and took the Tibetan in the sense of "householder" or "lord." At any rate, the Tibetan is a transcription of Chinese, and perhaps was originally *sar pag* (the letters *p* and *p'* being easily confounded). Schiefner's conclusion is corroborated by the geographical catalogue contained in the Maha-māyūri vidya-rājā, edited and commented by S. Lévi.³ Here we meet the name Sarthavāha,⁴ to which corresponds in the Chinese version Sa-t'o-p'o-ho 薩陀婆訶, defined as 商主 ("chief of the merchants"), and rendered into Tibetan as *ded dpon* ("head of a commercial concern").⁵ Hence it follows that the above Sa-po is abbreviated for Sa-t'o-p'o-ho, and is indeed modelled after Sanskrit sarthavāha.⁶ This Sanskrit word has left

¹ *Ergänzungen*, p. 38.

² *Ibid.*, p. 24.

³ *Journal asiatique*, 1915, janv.-févr., pp. 19-138.

⁴ *L. c.*, p. 37.

⁵ This term means also "sea-captain" (for instance, in *Drass Man*, p. 29, line 4; and *Avadānakalpalatā*, prose ed., p. 57, line 13). At present *t'o'o dpon* is usually employed in the same sense as *ded dpon* above.

⁶ Compare also PELLIOY, *Bull. de l'École française*, Vol. IV, p. 356, note 1.

a trace in the modern Tibetan word *ṣa-po* or *ṣa-bo*, designating a trade agent, especially applied to Tibetan women living with Chinese merchants and transacting their sales. This word bears no relation to the East-Tibetan word *ṣa-bo* ("friend"), as intimated by ROCKHILL,¹ which would not be applicable to women (*ṣa-mo*, "female friend"). Compare also *te'os ṣa-po* ("associé de commerce") in the *French Dictionary*, p. 982.

In chapter XXXVII of Schmidt's edition (text, p. 264; translation, p. 331) a king of Jambudvīpa is mentioned by the name Ba-si-li. A special interest is attached to this name, inasmuch as SCHIEFNER² was inclined to equalize it with Greek βασιλεύς, but recognized that this conclusion was somewhat rash. In the Chinese version³ the king is styled 波塞奇 Po-sai-ki (*Pwa-sik-ki; Sanskrit Vāsuki?), so that it is justifiable to regard the Tibetan transcription Ba-si-li as a modern error for Ba-si-ki. At all events, there is little chance for Schiefner's conjecture to survive. There are several other names which in the modern Tibetan versions appear more or less mutilated,—thus Leu-du-ṣi or Leu-du-ṣ'a, name of a Brāhmaṇa, identified by SCHIEFNER⁴ with Rūdrakṣa, the Chinese equivalent being Lao-tu-ṣ'a (*Lo [ro, ru]-dak-dza) 勞度差.⁵ Here we have a good example for the fact that, contrary to the opinion of M. Pelliot,⁶ 度 is indeed used in transcriptions with the phonetic value *dak*. The name Kyun-te⁷ has been identified by SCHIEFNER⁸ with Sanskrit

¹ *J. R. A. S.*, 1891, p. 123.

² *Ergänzungen*, p. 56.

³ Ch. 11, p. 24 b.

⁴ *Ergänzungen*, p. 4.

⁵ Ch. 1, p. 3 (edition of Nanking).

⁶ *Young Pao*, 1915, p. 24 (compare *ibid.*, p. 432).

⁷ SCHMIDT's translation, p. 168.

⁸ *Lebensbeschreibungen*, p. 85; *Ergänzungen*, p. 33.

Caṇḍa. This is not plausible, for phonetic reasons. Indeed, the Chinese version¹ offers Kiūn-t'i (*K'ūn-de) 均提, which would rather seem to go back to a Sanskrit prototype Kuṇḍi, Kuṇḍina. The name of the animal *kun-ta*,² not yet traced to its Sanskrit original, is written in the Chinese text³ kū-t'o (*ku-da) 鋸陀; hence we may presume that the primeval Tibetan transcription was likewise **kun-da*.

It is thus demonstrated that for a future edition of the *mDzau blun* the Chinese text must be carefully utilized, in particular for the spelling of the proper names. Unfortunately the Chinese text, as we have it at present, has undergone some alterations, and, as Takakusu thinks, also corruptions. I do not concur, however, with this scholar in the opinion that "the Chinese original used by the Tibetan translator seems to have been pretty corrupt, and contained some miswritten characters peculiar to Chinese."⁴ Still less do I believe that his heading "transcriptions by the Tibetan translator done without understanding the original Chinese" is justified. What Takakusu here offers are for the greater part very satisfactory Tibetan transcriptions in harmony with ancient Chinese phonology. If the Tibetan has Śin-rta ō'en-po ("Great Carriage") as the name of a king, where Chinese now has 摩訶羅檀那 (Sanskrit Mahāratha), the chances are that the Chinese version was also formerly based on the reading Mahāratha. The examples quoted have convinced me that the Tibetan transcriptions of the Buddhist translators were made according to a regular system fixing actual phonetic conditions

¹ Ch. 5, p. 13 b.

² Schumacher's translation, p. 101.

³ Ch. 3, p. 1.

⁴ The examples cited by Takakusu in support of this verdict, in my opinion, are to be explained as misunderstandings or carelessness on the part of the later Tibetan copyists, but were not necessarily contained in the original edition.

of the Chinese language of the T'ang period; and I am therefore disposed to believe that an early Tibetan edition of the *mDzauś blun*, collated with a correspondingly early Chinese version, would reveal a perfect coincidence between the two texts, which in the course of time have naturally become impaired. I hope these observations will prove also that a knowledge of Chinese is indispensable for a successful study of the Tibetan Buddhist works translated from that language.¹

Besides *mDzauś blun*, several other works of the Kanjur have been translated from Chinese.² H. BECKH,³ in his useful catalogue of the Berlin manuscript Kanjur, has paid some attention to the Chinese titles given in Tibetan script, and has endeavored to restore them with the assistance of F. W. K. Müller and Hölle. As a matter of principle, Beckh is right in retaining these titles exactly in the form in which they are recorded in the Kanjur edition studied by him. However, we must not halt at that point; when these titles have been correctly restored to their Chinese model, it is always possible to emendate the Tibetan transcriptions, which have certainly been disfigured by a host of copyists. The most frequent and flagrant error committed by them, as already mentioned, is the wrong insertion of the separating dot (*ts'eg*). The interesting fact brought out by the Chinese titles in the Berlin Kanjur is that they belong to a more recent form of transcription than the corresponding titles as given in the Index edited by I. J. Schmidt and in the Analysis of Csoma.⁴ The Tibetan title in Sūtra, Vol. 32,

¹ As to Chinese words occurring in the *mDzauś blun*, see Glossary, Nos. 218—229.

² LAUFER, *Documents*, I, pp. 51—52. Add Nos. 690, 872, 873.

³ *Handschriften-Verzeichniss der Königl. Bibliothek zu Berlin*, Vol. XXIV: *Verzeichniss der tibetischen Handschriften*, Vol. I, p. vii.

⁴ This portion of my article was written in the summer of 1914, eight months before

No. 7, of the Berlin edition, *Tai p'as pa na hwa pao din giü*, corresponds to 大方便佛報恩經 (BUNYU NANJIO, No. 431).¹ Hence it follows that the Tibetan title is to be restored to *Tai p'as pen hu* (= *hwa*) *pao nin (sen) giü*. Tibetan lacks the fricative *f*, and renders it by means of *p*^c or *p*^h when the vowel following is *a*, and by *h* when the vowel is *u* (or *a*). Tibetan *hwa* (pronounced *hu*) transcribes Chinese *fu* 佛, and, accordingly, was recorded at a time when 佛 was no longer sounded *but*, but *fu*. In the Index of Schmidt (No. 351, p. 53) we find, in the same title, this word transcribed *p'ur*² and by Csoma *p'ur*. F. W. K. MÖLLER³ has invoked this transcription as proving the articulation of a final *r* in 佛. At the end of the Tibetan version of the Aparimita-ayurjñāna-mahāyānasūtra from Tan-huan, a manuscript from the latter part of the ninth century, an edition of which is being prepared by me, we meet the formula *na-mo 'a-myi-da*⁴ *p'ur*, apparently transcribed from the Chinese 南無阿彌陀佛 ("salutation to Amitābha Buddha"); *p'ur*, accordingly, was in the T'ang period the Tibetan transcription of Chinese **but*, which may have been articulated also *fut*, *fur*.

Pelliot's study *Notes à propos d'un catalogue du Kanjur* appeared, or at least reached me in Chicago. Pelliot has dealt with the same titles and their transcription in Tibetan. I leave the text of my manuscript as it stood, omitting only such matters as have been sufficiently cleared up by Pelliot. Our studies supplement each other.

¹ The translation of the title of this Sūtra, as given by Buxau, is hardly correct. The phrase *t'ab-la m'as-pa 'se-po* cannot be construed as depending upon *dri-la las tsab-pa* ("great dexterity in the retribution of the friendliness of the Buddha"), but is an independent adverbialia, as shown also by the reading *'se-po* in the Berlin text and by the use of the punctuation-mark after *'se-po* in the Narthán edition, and as is confirmed by the Chinese version. Dr. Beck should not have failed to consult Nanjio's translations.

² Not *phd-ra*, as erroneously written by Beck, and after him by Pelliot.

³ *Ugarica*, II, p. 94 (*J. P. A. W.*, 1911).

⁴ By *i* the inverted *i* is understood. *Aparimīta* is written throughout in this manuscript *aparimīta*, where the vowel *i* certainly is short. M. Pelliot's generalization based on another manuscript, that the inverted *i* serves for the reproduction of Sanskrit *i* (*T'oung Pao*, 1915, p. 2), does not hold good. The case will be fully discussed in my forthcoming edition.

It is more likely that the initial Tibetan aspirate served for the reproduction of Chinese *f*, for Chinese *but* or *bur* could have been easily written and pronounced *bur* by the Tibetans. Index Schmidt and Csoma, which mirror the older stage of transcription, have *byan* (instead of *pen*) for 便, *pou* for 報, *'in* for 恩, and *kyen* for 經.

In the Berlin copy the title of the Sūtra is accompanied by the words *ju* (followed by the letter *q*) *p'i ma ti yi*, which have defied the acumen of F. W. K. Müller and Hülle.¹ It is possible, however, to identify these words. In the Index of the Kanjur printed in the monastery of Čo-ne in Kan-su, the Tibetan title closes with the statement, *bam-pa bdun-pa leu dgu-pa*, "containing seven sections and nine chapters." This exactly agrees with the statement of Nanjio, "seven fasciculi, nine chapters."² It is therefore obvious that *p'i-ma* is to be read *p'im*, as correctly written by Csoma and in the Index Schmidt,³ and corresponds to Chinese **p'im* (*p'in*) 品, and that *ju p'im* is intended for 九品. The writing *sa* in Csoma and Schmidt, however, seems to be intended for *sū* 序. The words *ti yi* in the Berlin text answer to *dei 'yir* in Csoma and Schmidt.⁴ Hence the conclusion is manifest that the Tibetan transcriptions represent Chinese 第一 **di yit* (*ti yi*), the Berlin copy reproducing the modern, the editions of Csoma and Schmidt the ancient, pronunciation of the T'ang period. Again, *dei* is an old transcription of 第, while *ti* of the Berlin copy represents the modern pronunciation.⁵

¹ On p. 192 this addition is indicated by an interrogation-mark.

² But Nanjio is not correct in stating, "deest in Tibetan."

³ To which Hecan (p. 63 b, note 2) wrongly ascribes the reading *p'ayin* (also adopted by Pelliot).

⁴ Beckh transcribes *gyir* in the one case, and *gyir* in the other, but the way of writing the word is identical in both texts (the letter 'x' with subscripted *y* [*yo-ctags*] and superscripted *i*; this graphic combination is never found in the writing of Tibetan words; indeed, this is the only example of its occurrence known to me).

⁵ This distinction between two types of transcription is justly upheld also by Pelliot.

On p. 102 of Beckh's Catalogue we find the transcription of the *Suvarṇaprabhāsa* given thus: *tai t'ia gi ma gwañ miñ tui hñ wañ gyi*, to be corrected into *tai t'ia gim¹ gwañ miñ tui hñ wañ gyi*, transcribing 大乘金光明最勝王經. In the transcriptions, as given in the Index Schmidt and by Csoma, older forms are partially preserved: thus, *hin* and *hñ* for 乘, *myau* for 明 (compare Japanese *myō*), where Csoma gives *med*.² *Tai* in Schmidt for 最 is merely a slip for *tui*, the vowel-sign *u* being dropped; Csoma's *jwañ* for this character is very curious; the *ra zur* is the semi-vowel *y* or *q*, so that the Tibetan is to be read *jwi*. The character 最 appears to have had an initial palatal sonant in the T'ang period. Again, 大 is rendered by *dei* in Csoma, *tā* in Schmidt; 經 by *kyai* in the former, *kyin* in the latter.

The fact that the Chinese transcriptions of the Berlin copy of the Kanjur reflect recent phonetic conditions and have consequently been made anew, is clearly attested by the title *Pi du ts'i zia gin* for 北斗七星經, compared with the older *Bi du ts'id zia gin*,³ where *ts'id* corresponds to Chinese *ts'it* 七, while *ts'i* of the Berlin text presents the modern phonetic condition. As the Berlin Kanjur hails from the Lama temple Yun-ho-kuñ in Peking, it is very probable that it was also written there, and that the Chinese transcriptions were somehow adapted to the Peking pronunciation.

The only point on which I dissent from Pelliot is that I am inclined to identify the *gi* of the Berlin Kanjur with 九 rather than, as proposed by him, with 序.

¹ *Gim* (= 金 *kim*), not *gis*, as Beckh prefers to restore.

² F. W. K. MÜLLER (*Ugarica*, I, p. 11, *J. P. A. N.*, 1903), who was the first to restore the Tibetan title on the basis of Csoma's reading, conjectures *miñ* for *med*; in view of the fact that *e* and *a* are constantly confounded in Tibetan writing, this is quite plausible, but it may not be necessary to change the vowel into *i*; an older transcription *meñ* for 明 seems conceivable.

³ *T'ung Pao*, 1907, p. 392.

A chapter from the Lankavatāra-sūtra (Kanjur, Sūtra, Vol. 5, No. 3), according to the colophon, as given in the Index of Derge (fol. 124), has been translated from the Chinese¹ by Ūos-agrub of aGos,² in correspondence with a commentary written by the Chinese teacher rBen-hvi. The latter name is written in the Berlin version Wen-hvi, in the Index Schmidt Wan-hvi. This points to a Chinese Wén-hui. In the same manner as Pelliot,³ I have searched in vain for the Chinese personage with whom this name could be identified.

There are probably even more translations from the Chinese in the Kanjur than appear from several editions of it. The Berlin version and Index Schmidt have no colophon to the Atajñanasūtra (Sūtra, Vol. 10, No. 3); while the Derge Index annotates, that, according to the Index of lDan-dkar of the ninth century,⁴ it was translated from the Chinese. This goes to show again that as early as the first part of the ninth century Chinese Buddhist works were rendered into Tibetan; and the Derge colophon of the next treatise, which is without a Sanskrit title and a translation from the Chinese, attests the fact that it was originally draughted in "old language."

The Saddharmarāja-sūtra (Sūtra, Vol. 22, No. 1) was likewise translated from the Chinese into "old language," as stated in the Index of Derge (fol. 131 b); but, as it was not transformed into new language, there were those who had their doubts about it. The Dharṃasamudra-sūtra (Sūtra, Vol. 22, No. 12), according to the Derge Index, was translated from the Chinese and edited in

¹ This fact is not contained in the colophon of the Berlin version (Becku, p. 30 b).

² See above, p. 415.

³ *Journal asiatique*, 1914, juillet-août, p. 129.

⁴ *Documents*, I, p. 51. This index is contained in the Tanjur, section Sūtra, Vol. 126 (P. COISSIER, *Catalogue du fonds tibétain de la Bibl. Nat.*, troisième partie, p. 493).

new language.¹ Again, the Jinaputra-arthasiddhi-sūtra (Sūtra, Vol. 32, No. 5) was first translated from Chinese into "old language."²

In the Tanjur we find a Tibetan translation of the *Yen miu lu* *éa li lun* 因明入正理論 (BUNYU NANJIO, No. 1216). In the Palace edition the Chinese title is transcribed in Tibetan *g-yen miu g-yai* (with following *-a*) *éa li lun*.³ This attempt is modern: if ancient, the final *p* of 入 would appear in Tibetan. The writing *yen* with the prefix *g* indicates the high tone of 因, while the plain *yen* is deep-toned. The presence of the same prefix, however, in transcribing 入, is an anomaly, as the latter has the deep tone corresponding to initial Tibetan *z*; the vocalization also is doubtful (double *e* [*ai*?] with following *a*). The double *i* of *lii* seems to mark the rising tone of 理. The *Ta é'a pai fa miu mōn lun* 大乘百法明門論 (BUNYU NANJIO, No. 1213) is likewise translated in the Tanjur under the title *Tai é'ia pai hā miu mun lun*,⁴ again a transcription of recent times, as neither the initial palatal sonant *dx* of 乘, nor the final *k* of 百, is indicated. The letter *h* represents Chinese *f*, a sound which is lacking in Tibetan. Of other works in the Tanjur translated from Chinese, the titles are given only in Tibetan and Sanskrit.⁵

Besides the authorized works of the Canon, there are also uncanonical Buddhist writings translated from the Chinese into Tibetan. J. WARE and G. HUTT⁶ have edited and translated a Sūtra with the Tibetan title *Sanw-rgyas-kyi é'os geal xīn yañs-pa snañ brgyad*

¹ The Tibetan title is given there in the form *sp'ags-pa é'os rgya mte'oi mdo*, which is preferable to that of the Berlin version (Bacan, p. 25 b).

² Tibetan: *stan rgya las bgyur-bai brda rñin-pa-tan*.

³ P. CORDIER, *l. c.*, p. 435.

⁴ *Ibid.*, p. 386.

⁵ *Ibid.*, pp. 322 (No. 27), 352 (No. 71), 478 (No. 16).

⁶ *Das buddhistische Sūtra der "Acht Erscheinungen"* (Z.D.M.G., Vol. XLV, pp. 577-591).

des bya-bai mdo, "Sutra, called the eight detailed phenomena, explaining the dharma of Buddha."¹ The Tibetan title is preceded by the words *rgya gar skad-du | pañ rkyan rkyen*. As Huth recognized the latter as Chinese, he corrected *rgya gar* ("India") into *rgya nag* ("China"), and restored the Tibetan transcription to *p⁵ān kiān hiā*,² which he says corresponds to Tibetan *yangs-pa, gsal, enon*. At the close of the treatise an additional note appears, from which it follows that Huth had meanwhile become doubtful of this supposition. He had encountered No. 463 in the "Verzeichnis" of Schmidt and Böhrlingk, where a work with the Sanskrit title *āryapadayaṇyadarta* (with the addition of an interrogation-mark) and the Tibetan title *ap'ags-pa gnam-sa snan brgyad des bya-ba t'eg-pa t'en-poi mdo* ("Venerable Mahāyāna-sūtra, called the eight phenomena of heaven and earth") is listed. If this work should be identical with the above, Huth argued, the above title might be, after all, corrupted Sanskrit; and the work might have been translated from this language, not from Chinese. But he hastened to add that his former supposition is more probable, that the title was originally Chinese, that *rgya nag skad* ("Chinese language") was afterwards confounded with *rgya gar skad* ("language of India"), and that in this manner a scribe was induced to Sanskritize the Chinese title. This puzzle, however, is capable of solution. The Sūtra translated by Weber and Huth plainly reveals Chinese influence, which has been indicated by HUTH himself:³ Heaven and Earth are opposed to each other,⁴ and their harmonious union is alluded to, etc.

¹ A work of this title is contained in the Kanjur (Index ed. SCHUMER, No. 1041), but whether it is identical with the Sūtra of Weber-Huth remains to be determined.

² The Chinese characters are not given, and I do not know what Chinese words Huth had in mind.

³ *L. c.*, p. 588.

⁴ The translation "des Himmels Höhe, der Erde Rechte" cannot be defended; neither

The work, therefore, is a translation from Chinese, and Huth had no reason to yield to another suggestion. The work pointed out by him in the "Verzeichnis" is well known to me from two Peking editions. It differs in contents from the Sūtra of Weber and Huth, but it is likewise a translation from the Chinese. This is well attested by the fact that the Eight Trigrams (*pa kua*) are enumerated in the course of the work, — and these could not have occurred in a Sanskrit production, — and again by the mention in the Tibetan title of heaven and earth (*gnam sa*), which savors of Chinese philosophy. In the edition before me, the book opens with the words, "in Chinese" (*rgya-nag skad-du*), followed by the title *ārya par yañ gyad rta* or *ārya pa-ra yañ gyad rta*. Now, this "Chinese" title is apparently identical with the alleged Sanskrit title of Schmidt and Böttlingk *āryapada-yañyadarta*, as given above: we have only to substitute the letter *d* for *r*, both being so frequently confounded, and to insert a dot after *gya*, and the identity is established. What to make of this dog-Sanskrit may be left to the decision of the Sanskritists; for myself, I do not believe that it is Sanskrit at all, except the first word, *ārya*. The rest is Tibetanized Chinese, maltreated by ignorant copyists. The resemblance of the two titles to the Chinese title of Huth is apparent. Huth's *pañ* corresponds to our *pa-ra*, or *par*; that is, Chinese **pat* 八 ("eight"), which we meet with in the Tibetan translation of the title as *brgyad*. Consequently the next word *yañ* (Huth's *rkyañ*), perhaps 陽, must be the Chinese equivalent of Tibetan *enai*. Instead of *gyad* we have to read *gyai* (corresponding to Huth's *rkyed*), which is doubtless intended for Chinese *kin* 經 (see Glossary, No. 288). What Chinese word is

gyas nor *gyos* is the correct reading, but *yas* "below." Read, "Heaven above, and Earth below."

intended by *etā*, I do not know; in all probability, it is only an addition of the scribe, as the word 經 concludes the title.

In the Tibetan wooden tablets discovered by A. Stein in Turkistan, and, as it seems, chiefly referring to administrative matters, Chinese influence is likewise conspicuous, as far as can be judged at present from the stray notes published by A. H. FRANCKE.¹ Chinese, surely, are the "many words the meaning of which is still quite uncertain." "To mention only one instance," Francke remarks, "we do not yet know how to explain the local names Bod, Tibet, and Li, Khotan, when they are connected with numerals, — *bod-guyis*, *li-bzhi*, etc., — as is often the case." Here we certainly face Chinese names of measurements, *li* being a reproduction of Chinese 里 (*li* 里, "league, mile"), while *bod* may represent *pu* (**bu*, *bo*) 步 ("pace, a land measure of five feet"), although the latter never had a final explosive dental.² The word *šan* does not mean "uncle,"³ but is a transcription of Chinese 尚.⁴ Terms of civility found in the documents appear to rest on imitation of Chinese style. If the writer speaks of himself as "I, the bad one" (*bdag śan-pa*), we are reminded of such Chinese phrases as *kua* 寡人, *yū* 愚, *pí* 敝, *tiēn* 賤, and other 自稱之詞.

An interesting case in the history of Sino-Tibetan is mentioned by CHANDRA DAS.⁵ The Chinese Buddhist priest, called in Tibetan Zan-t'an śau śi,⁶ visited the monastery bSam-yas at the invitation

¹ *J. R. A. S.*, 1914, pp. 37–59.

² Such anomalies of transcription indeed occur: in *Fol. D.* (7, p. 33) we meet *bod* as equivalent of Chinese 部 (*pū* 部, "section of a book"), which also is devoid of a final explosive dental.

³ *Ibid.*, p. 43.

⁴ *T'oung Pao*, 1914, p. 105.

⁵ *Sacred and Ornamental Characters of Tibet* (*J. A. S. B.*, Vol. LVII, 1888, p. 43).

⁶ The title *śau śi* appears to be a transcription of Chinese 禪師 (*śān shī* 禪師, "master of meditation" (*dhyaṇa*)).

of King K'ri-sroñ ldeu-btsan, and was so much struck with the capacity of the Tibetan alphabet to express Chinese words that he undertook both to transliterate and to translate some Chinese works into Tibetan and certain Tibetan works into the Chinese language. In an inscription found at bSam-yas it is stated that this priest translated Chinese documents into Tibetan. On plate VI of the article of Das, a copy of this inscription in Chinese and Tibetan is reproduced. The Tibetan portion is clear and intelligible (see No. 285), but the Chinese characters are so disfigured that they defy reading.

Despite the preliminary notice of E. VON ZACH,¹ the Tibetan words hidden in a Chinese garb in the *Yüan Shih* require more profound study. The Sino-Tibetan inscription from the epoch of the Mongols, published and translated by CHAVANNES,² furnishes several interesting examples of Tibetan transcriptions of Chinese words.³

A glance over Tibetan historical works — as, for instance, *Hor chon byun*, edited and translated by G. HUTH — is sufficient to convince one of the fact that this department of literature teems with transcriptions of Chinese names. Huth recognized these and their importance,⁴ but did not identify them in his translation, as he planned to issue a commentary to it in a separate volume; his premature death unfortunately prevented him from carrying this plan into effect. This is most regrettable, as many of these Chinese names are not self-evident, and in their strange Tibetan garb are

¹ *China Review*, Vol. XXIV, 1900, pp. 256—257.

² *T'oung Pao*, 1908, pp. 418—421, and plates 28—29.

³ See Glossary, Nos. 158, 214, 289, 306, 307. The Tibetan version is a literal rendering of the Chinese text. I hope to publish occasionally a complete transcription of the Tibetan version in comparison with the original.

⁴ *Transactions Ninth Int. Congress of Orientalists*, Vol. II, p. 640 (London, 1893).

not familiar to sinologues, while Tibetan scholars unacquainted with Chinese are not in a position to understand them. The Tibetan transcriptions follow throughout the modern Northern Maudarin, and have therefore no interest from the viewpoint of Chinese phonology. They are not made according to hard and fast rules, but appear arbitrary to a high degree. It is impossible to establish any certain phonetic rules according to which these transcriptions could be identified with their Chinese equivalents. The historical or geographical point of view is the only criterion that may guide us. Nobody, for instance, could say positively what is understood by "the great palace of the park of Yai ho," if this passage were culled from the context. Only the context¹ shows us that Yai ho is intended for Chinese Je ho 熱河 (Jehol).² Yo mi yvan³ seems to be the palace Yüan min yüan 圓明園. Such-like transcriptions seem to be based on inexact hearing rather than on a knowledge of Chinese writing. It would be impossible to recognize in Žun šu wan⁴ the Emperor Šön-tsun 神宗 of the Ming dynasty but for the year 1616, under which he is mentioned.

A knowledge of Chinese is indispensable for the study of Tibetan numismatics and the exact reading of the legends on the Chinese-Tibetan coins. Mr. E. H. C. WALSH has issued a meritorious work under the title "The Coinage of Tibet,"⁵ in which he figures and

¹ HERN, *B. M.*, Vol. II, p. 316.

² In other Tibetan works (for instance, in the *Kanjer Index of Co-ne*) this name is transcribed še-hor; in the stages of the journey of the Paṅ-ŋ'en Lama dPal-ldan Ye-śes to Peking it is written Ye-hor (*J. A. S. B.*, 1883, p. 53); for answers to 河兒.

³ HERN, *Ibid.*, p. 321.

⁴ *Ibid.*, p. 244. Huth adds, "mit der Regierungsbezeichnung Tai wan." Such a reign period does not exist, and that of the Emperor Šön-tsun was Wan-li. Tibetan Tai wan is transcription of Chinese ta wan 大王, and is merely a title.

⁵ *Memoirs A. S. B.*, Vol. II, 1907, pp. 11-23, with 2 plates.

describes (p. 21), among other coins, the Chinese silver *tsu-ka*,¹ minted by the Chinese for circulation in Tibet. The first of these issues bears on the reverse the Tibetan legend: "Ü'an-luñ gtsaṅ pau," translated by Mr. Walsh, "the pure money of Chhan Long." Accordingly, he takes the word *gtsaṅ* for the adjective *gtsaṅ-ba*, "clean, pure;" but this is impossible. The Tibetan is merely a transcription of the Chinese legend on the obverse, which runs: 乾隆藏寶. This means, "Precious object (or treasure) of Tsan (that is, Tibet) of the period K'ien-luñ." The Chinese word Tsan is a transcription of Tibetan gTsaṅ, one of the provinces of central Tibet, — a name extended by the Chinese to the whole country. The word gTsaṅ on this coin, therefore, is not connected with the adjective *gtsaṅ-ba*.² The Tibetan writing Ü'an-luñ for K'ien-luñ approaches the modern Čien-luñ, and was perhaps in vogue during the eighteenth century. ṁJigs-med nam-mk'a, who wrote in 1819, transcribed the name K'üan-luñ.³ The *mien-hao* Kia-k'ün 嘉慶 is written on the coins *bāa-qō'ün*,⁴ by ṁJigs-med nam-mk'a Üyā-č'ün. Tao-kuañ 道光 appears on the coins in the form rDau-kvön.⁵

¹ Regarding this word see Glossary, No. 98.

² The correct explanation of the Tibetan legend has already been given by A. T. DE LACOUVERAIE, *The Silver Coinage of Tibet*, p. 351 (*Nomismatique Asiatique*, 1881), — a treatise not consulted by Walsh.

³ HUTU, *B. M.*, Vol. II, p. 77. The addition of the subjoined letter *a* seems to be suggested by the high tone of 乾. In the *Pol. D.* (4, p. 10), this word is transcribed in Tibetan *k'gan*. Kiang-nan 江南 is written in Tibetan *kyan-nan* and *dan-nan* in the *Pol. D.*

⁴ Not *uō'ün*, as written by Walsh; nor *ata'ün*, as written by De Lacouperie, who, however, transcribed *atañ*.

⁵ The work of Mr. Walsh, by the way, is very interesting and has many merits. He is the first to give a correct explanation of the legend on the dGa-blan *tsu-ka*, which runs: "dGa-blan p'o-bruñ p'yog-lae rnam-rgyal," and which is translated by Walsh, "The Ga-den Palace victorious on all sides," the Ga-den Palace being a designation for the seat of Government in Lhasa. Sanskritized, the legend would be "Tushita-prāsāda-dik-vijaya." The same interpretation as offered by Walsh was given me by a Tibetan Lama at Peking

Tibetans are very fond of providing utensils and vessels, particularly those for ritualistic purposes, with brief inscriptions alluding to the character of the object, or containing a sage dictum or sometimes even a date. In Peking and in several places of Mongolia the Chinese have developed special industries to meet the requirements of the Lama temples, and to cater to the taste of the Lamas and wealthy Mongols. Inscriptions on such pieces sometimes are wholly composed of Chinese sentences transcribed in Tibetan. A bronze wine-jar,¹ for example, of most elegant shape and execution, bears on the base the engraved legend "Ta c'en k'án z'es nán so." I wonder what Tibetan scholars unfamiliar with Chinese would make of this! Of course, these words yield no sense if taken as Tibetan, but are a transcript of 大清康熙年作 *Ta Ts'ín K'án-hi nien tao*, "Made in the years of the period K'án-hi (1662—1722) of the great Ts'ín Dynasty."

In 1766 an interesting geographical dictionary in six languages (Chinese, Manchu, Mongol, Tibetan, Kalmuk, and Eastern Turkic) was published by order of the Emperor K'ien-lung in eight volumes. It bears the title *K'ín-tín sí yü k'un wén chí* 欽定西域同文志, and contains 3111 geographical names of Central Asia, with their transcriptions in Chinese and Manchu and explanations of their meaning. Klaproth has made use of it in his commentary to

in 1901. De LACOUTURE (*l. c.*, p. 345) misunderstood it thoroughly by placing the words in the wrong order, "nam-rgyal dga-ldan p'o-brat p'zogs-las," and taking *nam-rgyal* (Sanskrit *vijaya*) as the 27th year of the Jovian cycle; he thus arrived at dating the coin in 1771 (instead of 1773, as he dated the first year of the first cycle in 1025). In fact, none of the coins bearing this legend is dated. The reading and explanation of this legend, as given by ROCKHILL (*Notes on the Ethnology of Tibet*, p. 718), are likewise erroneous. It may be added that the floral design in the centre on the reverse, taken by Rockhill to be a lotus, was explained by my Lama informant as a *spag beam lien li*, "wish-granting tree" (Sanskrit *kalpavṛkṣa*).

¹ In the collections of Field Museum, Chicago (Cat. No. 122672).

Friar Francesco Orazio's *Breve notizia del regno del Thibet* (also *Description du Tibet*, p. 46). We are indebted to E. von ZACH for the publication of the portion dealing with Tibet.¹ The entire work, which was out of print long ago, would merit publication, important as it is not only for the geography, but also for the languages of Central Asia. The list of Tibetan names is carefully drawn up: the author who placed them on record was well informed and possessed a fairly good ear. As will be seen, his transcriptions of Tibetan words are made according to a uniform and logical system, and therefore allow of some inferences as to the state of Tibetan phonetics in the eighteenth century, which is confirmed by the transcriptions due to the Jesuit and Capuchin missionaries of the same period. His interpretation of the names appears to be based on local tradition, and generally inspires confidence, although misunderstandings have occasionally slipped in.² The following observations may be based on the transcriptions of Tibetan names:

All prefixes are silent, with the exception of two cases, *abron* 阿博隆 (Manchu *aboroni*) and *lcog* ("tower") 羅爵克 (Manchu *lojiyok*), in another passage, however, sounded *ók* 爵克. The transcription *yi* 伊 for *dbyi* ("lynx") deserves mention, as it agrees with the modern pronunciation.

Prefixes are articulated in composition in certain fixed terms:³

¹ *Lexicographische Beiträge*, Vol. I, pp. 83-98; Vol. III, pp. 108-122.

² For instance, *ljim* is not artemisia, but rhubarb; *dag ros la* is not "pass of the black ravine," but "poisonous ravine," that is, ravine exhaling poisonous vapors. *Dag la* is not "shell pass," but simply "white pass" (white like a shell). In *sag-gi Dzum-ba* (Jambhala)-vi, *sag* hardly signifies "ox" (Zach: "god of oxen"), but rather "mountain where Jambhala dwells in the forest." *Wago*, that cannot be explained according to the Chinese author, apparently means "fox-head."

³ Compare *Tsang-Psa*, 1914, pp. 86, 91, note; 1915, pp. 3, 420.

la-ryu (*lar-gau*), old pass, 拉爾干.

ryga-mts'o (*rygam-ts'o*), sea, 佳木碇.

klü mts'o (*lum-ts'o*), sea of the Nāga, 魯木碇.

glo mī'in (*lom-t'in*), liver, 羅木泌.

rtä rdti (*tar-dzi*), herdsman tending horses, 達爾子.

rtä rgod (*tar-god*), wild horse, 達爾果特.

mga mfo (*gom-f'o*), high peak, 郭木托.

a-bkva (*ab-tü*) 阿布扎 (Manchu *abja*).

mts'o-ldiā (*t's'ol-diā*, not *mts'o lo ldiā*, as written twice by E. von ZACH,

Vol. III, p. 134) 碇羅定.

But: *rtä bzau* (*do zah*) 多桑.

bu bču (*bu ču*) 布珠.

mī dpon (*mī pon*) 密本.

ryu mts'o (*yu ts'o*) 裕碇.

Initial sonants and surds, aspirate and non-aspirate, with following *r* (*ra-btags*), appear to have undergone transformation into the cerebral series, with the sole exception of the sonant and surd labials:

bkra 扎 (*čä*).

k'ra 察 (*č'a*), *k'ri* 赤 (*č'i*), *k'ro* 綽 (*č'o*), *k'ruš* 垂 (*č'ui*).

k'rob 綽布 (*č'o-pu*).

[Compare Desideri's transcriptions *trö* for *k'rod*, *tri* for *k'ri*.]

grub 珠布 (*ču-pu*), *gram* 珠木 (*ču-mu*), *gron* 莊 (*čuan*),

gri 濟 (*či*), *agran* 扎木 (*ču-mu*), *mgram* and *agran* 準

(*čun*). [Compare Desideri: *trang* for *grān*, *trubbā* for *grub-pu*,

drovā for *agran-bu*.]

p'ra 察 (*č'a*), *ap'rač* 昌 (*č'au*).

dre 德 (*čü*, same character transcribes also *bde*), *dru* 珠 (*ču*),

druš 中 (*čuh*), *driū* 眞 (*čān*).

However: *brag* 巴喇克 (*pa-lä-ku*, Manchu *barač*), *p'o-brān* 坡巴朗

(*p'o-pa-lān*, Manchu *pobarač*), *abrog* 博羅克 (*po-lä-ko*).

[Compare Desideri: *brezpi* for *abraš-bu*.]

sprin 必林 (*pī-lin*).

Note also *srid* 錫里特 (*sī-lī-t'ü*, Manchu *sirī*).

The Chinese, not having cerebrals, resorted to palatals or dentals, respectively, to render the peculiar Tibetan sounds.¹

Final *g*, *b*, *d*, and *l* were sounded as follows: final *g* is indicated by 克 in *gog*, *lēag-s*, *stag*, *nags*, *ug*; final *b* is expressed by 布 in *skyab-s*, *skyib-s*, *rgyab*, *bya-ma-leb* ("butterfly"); final *d* is represented by 特 in *bkod*, *skyid*, *brygad*, *stod*, *t'od*, *dud*, *gnod*, *od*; final *l*, by 勒 in *dkyl*, *ogul*, *rgyal*, *yul*. In this case we must not generalize, as it is always likely that geographical names retain in Tibet the old, stereotyped form of pronunciation.

Final *s* was silent and affected the stem-vowel, which was lengthened, or changed into an *i*-diphthong:

ryas (*yai*) 雅衣 (*ya-i*).

yas in *bsam-yas* (*yai*) 崖 (*yai*).

śas (*hai*) 愛 (*hai*).

dhos (*hai*) 衛 (*wei*, Manchu *ai*).

ś'os (*ō'ai*) 吹 (*ō'ai*, Manchu *zai*).

dhos (*dui*) 堆 (*tui*, Manchu *dui*).

gdus (*dui*) 堆 (*tui*).

mdzes-po (*dze-po*) 澤博 (*tsé-po*, Manchu *tsébo*).

amos (*mōi*) 梅.

¹ As regards initial *my*, Friar Francesco Orazio della Penna (on p. 73 of his *Breve notizia*) speaks of two sorts of faste styled *gyasud* and *gyasod*, two Tibetan words not identified by his editor Klaproth. Italian *ya* denotes the palatal nasal *ñ*. Thus we have *ham-ye* and *ham-ne*. The former represents Tibetan *myaṅ yas* (pronounced *ñe ŋe*), "the act of fasting;" the latter, Tibetan *śāḥen yas* (pronounced *ñe ŋe*) with the same meaning. The former corresponds to Sanskrit *aposhadha*; the latter, to Sanskrit *apavīṣa* (FOUCAUX, *Lalitaustava*, Vol. II, p. 177). It is interesting to note from the transcription of *myas* that *my* was articulated *ñ* in the beginning of the eighteenth century. Desideri transcribes the word *lungul-ba* in the form *gyas-ba*.

[Compare Desideri: *Sang-ghisè* for *Saas-rygas*, *kiepò* for *skyes-po*, *soo* for *sos*, *tuu* for *butus*, *lee* for *las*, *nee* for *gnas*; Orazio della Penna: *é'ò* for *É'os*; *Alphabetum Tibetanum*: *re* for *ras*, *ere* for *eras*.]

The dictionary in four languages (Manchu, Tibetan, Mongol, and Chinese) published by order of the Emperor K'ien-lun yields a goodly number of Chinese loan-words in Tibetan, but no rational system of transcription is followed there. In the glossary the work is quoted as *Pol. D.* (Polyglot Dictionary). The Tibetan section of the *Hua i yi yü* has also been utilized.

I. J. SCHMIDT and O. BÖRTLINGER¹ make mention of a List of Drugs (*aman sna ta'ogs-kyi min é'ad*) in Tibetan, Mongol and Chinese, printed in Chinese style. E. BRETSCHNEIDER,² in 1882, gave a fairly accurate description of a list of 365 drugs, in which their names in Tibetan and Chinese are enumerated, the pronunciation of the Chinese characters being added in Tibetan letters. Bretschneider makes a Peking firm, Wan I hao, responsible for this booklet; it may be that this firm in its own commercial interests has issued a special reprint of it under its signature. I have never seen this edition, but know that two editions — one in Chinese, the other in Tibetan book style — have left the press of the Tibetan printing establishment near the temple Sun éu se, for copies of both are in my possession.³ The same I have seen in the British Museum and in the Royal Library of Berlin. The little work first attracted my attention when in 1900 my brother and myself co-operated in

¹ *Verzeichnis der tib. Handschriften und Holzdrucks im Asiatischen Museum*, Nos. 37—41, on p. 63.

² *Botanicon Sinicum*, pt. 1, p. 104.

³ They bear the title *Fan Han yao ming* 番漢藥名, "Names of Drugs in Tibetan and Chinese;" in Tibetan: *aman sna bod dan rygai ékad kun shyar-ba*; in Mongol: *am-ün nörd tibet éitai khadamal*. The edition in Chinese style has ten folios, that in Tibetan style fourteen folios. The trilingual edition mentioned above is not known to me.

a study of Tibetan medicine.¹ Afterwards I prepared a critical text of it, and succeeded also in identifying most of the technical terms, — a task considerably facilitated by the circumstance that I had occasion to make a collection of a great number of these drugs in 1901 at Peking.² The list in question seemed to have some importance for Tibetan lexicography, as it contains many words not recorded in our current dictionaries, and others of hitherto dubious identification, with a Chinese gloss. In the latter respect, however, a somewhat critical attitude is necessary, as the Tibeto-Chinese equations do not always establish an absolute identity of the articles; in some cases they merely point to similarity, and in others are certainly wrong.³

In 1908 appeared A. Pozdn'äyev's first volume of a translation from the Mongol of one of the Four Medical Tantra (*man-nag-gi-rgyud*).⁴ On pp. 247—301 of that work we find a list of 381 medicines, with their names in Tibetan and Mongol, the Chinese equivalents being added in the footnotes. The latter have been supplied by Pozdn'äyev from the Peking edition above mentioned; and he has fully recognized that the list of this edition and his text, aside from the surplus in the latter, are identical. Pozdn'äyev's publication happily relieved me from my own plan of publishing

¹ H. LAUFER, *Beiträge zur Kenntnis der tibetischen Medizin*, two parts (Berlin and Leipzig, 1900).

² This collection is in the American Museum of Natural History of New York.

³ He who has perused Bretschneider's notice carefully would expect this, for the firm Wen I hao itself cautions us against the belief that the Tibetan drugs named in this list are exactly the same as the original productions of Tibet bearing these names in that country; but their medical virtues are stated to be similar. A few examples may be given. Chinese *ma sao* 瑪瑙 ("agate") does not correspond to Tibetan *ro sñā*, but to *mā sa*. Tibetan *alpel* (Sanskrit *alpaka*) has nothing to do with Chinese *in t'nei-tse*

蜀葵子.

⁴ Учебникъ Тибетской медицины, Vol. I (St. Petersburg, 1908).

this glossary, although little has been done by him in the matter of identification. His work demonstrated at once the source for the above Tibeto-Chinese Pharmacopœia. The firm Wan I hao, therefore, is very far from being able to claim the authorship of the work. In fact, it is derived from this Tibeto-Mongol standard work on medicine; so that the Tibetan text appears as the original, while the Chinese translation is a subsequent addition, made in the interest of the Chinese druggists of Peking trading with Tibet and Mongolia, and with the Tibetans and Mongols living in the capital. In 1913 Dr. Hübötter presented us with a volume in which, on pp. 49—147, the list of drugs mentioned appears autographed by the author's hand. As a beginner, Dr. Hübötter has a just claim to attenuating circumstances; he is very enthusiastic about his subject; like many another beginner, he dates from himself a new era, and looks down with sublime contempt on everything accomplished by his predecessors. With all sympathy for the author's good intentions, however, it must be frankly said, in the interest of Tibetan studies, that he lacks the philological training necessary for such a task, and that his edition is uncritical and valueless. He is content to copy his text; and, moreover, he has copied it badly and carelessly.² The future lexicographer of Tibetan will thus be obliged to base his entries on the originals published in Peking, and may utilize to advantage also Pozdn'ayev's edition.³

¹ *Beiträge zur Kenntnis der chinesischen sowie der tibetisch-mongolischen Pharmakologie* (Berlin and Wien, 1913).

² A few examples may suffice: he writes *dal* (p. 51) instead of *dar-po*, *ts'er* (p. 53) for *ts'er*, *lavis* (p. 54) for *gavis*, *pa-lia* (p. 56) for *ka-bla*, *mtsu rtsa dman-bo* (p. 59) for *mtsu rtsa dman-po*, *sug-smel* (p. 60) for *sug-smel*, *ala-gu* (p. 71) for *ai-gu*, *ze-ra* (p. 72, twice) for *zi-ra*, *w-sue* (p. 73) for *w-su*, *star-bus* (ib.) for *star-bu*, etc.

³ Further, it must be denied that Dr. Hübötter, as announced on the title-page of his book, has furnished a useful, or even a new, contribution to Tibeto-Mongol pharmacology.

Neither Pozdnäyev nor Hübötter has endeavored to ascertain the author and the date of the little work. The well-known Sanskrit formula of blessing, *maṅgalaṃ kurvantu*, is taken by Hübötter for the name of the author. The editor of the work was mGon-po skyabs,¹ a teacher at the Tibetan School (*bod-kyi slob-grea*) of Peking, and well known to us from his participation in the translating of Chinese-Buddhist books from Chinese into Tibetan,² which were embodied in the Kanjur. He seems to have lived during the K'an-hi period, and probably still under the reign of Yun-chen. The date

From a modern student of the materia medica of the Chinese, Tibetans, and Hindu, we justly demand that he have an actual knowledge of the drugs under discussion, and that he be at least acquainted with the abundant literature on these subjects disseminated by orientalist, botanist, and pharmacologist. A fundamental work like Hanbury's *Scientific Papers*, which would have furnished numerous correct identifications, is unknown to Dr. Hübötter. H. LAUFER's results are not utilized, but old errors are repeated; and matters perfectly known to every serious student are treated in an absurd manner, as though they were still mysteries to us. To quote only a few examples: Tibetan *gar-gum* (Chinese *紅花* 紅花) is identified with *Carthamus tinctorius* (an error refuted by the writer eighteen years ago); it is the saffron (*Crocus sativus*). Chinese *gai shi* 陽起石 (*fib. rolo gygar*) is left without determination, being provided with an interrogation-mark; although HANBURY (*l. c.*, p. 218) explains the Chinese term as "asbestos tremolite; silicate of lime and magnesia," and H. LAUFER (*l. c.*, p. 82, note 3) interprets the corresponding Tibetan term correctly as "asbestos." Dr. Hübötter is unable to explain Chinese *er cha* 兒茶 (see No. 107), with the Tibetan equivalent *rolo ja* (written by him *rolo rolo*), which is catechu, — on the employment of which by Tibetan women so much has been written. Such a well-known affair as *dhya rta dgya shu* (see p. 445), a parasitic fungus growing on the pupa of a caterpillar (*Cordyceps sinensis*) is taken by Hübötter (p. 135) for "a kind of grass gathered in November and contracting in December, a grass luxuriously thriving in Tibet, notably in Kham." This absurdity is copied (with the error *dhya* instead of *dgya*) from the *Tibetan Dictionary* of Chandu Das; while the product is correctly described and well figured in ENGLER'S *Natürliche Pflanzenfamilien* (Vol. 1, pp. 368, 369), which Dr. Hübötter, as a physician, who was obliged to study natural sciences and pharmacology, certainly ought to know. Gypsum, musk, bear's gall, salt, salpêtre, natrium, etc., are classified by Hübötter among the remedies of the vegetable kingdom.

¹ Styled by BARTSCHENKIN (*l. c.*) Gonbedjan.

² LAUFER, *Dokumente*, I, p. 52, note. See SCHMIDT, *Index des Kanjur*, Nos. 446, 502. In the colophon of the latter, a brief Dhāraṇī, he is titled "the great translator of the present great Ts'ing dynasty."

of his edition is not stated in the colophon; but a re-edition of it, as it is there recorded, took place in 1734 ("twelfth year of Yun-chen, corresponding to a *wood tiger* year").¹

In this medical glossary the Chinese equivalents are transcribed in Tibetan, apparently with the intention of facilitating their reading for Tibetans. These transcriptions have little scientific interest, as they reflect the last stage in the development of Tibetan phonology; but we glean from them the one point, not unimportant for the history of the Tibetan language, that its present phonetic state existed at least as early as the beginning of the eighteenth century, — a fact, as stated previously, confirmed by the contemporaneous romanizations of Tibetan words on the part of the Catholic missionaries. Tibetan transcriptions in the above glossary, like *nas* for Chinese *nai* 奈, *gus* for Chinese *kui* 桂, *wes* for Chinese *wei* 魏, *hus* for Chinese *kui* 鬼, *šus* for *šui* 水, *hus* for *hui* 灰, and many others, show that they were made at a time when final *s* was silent, and affected the preceding vowel (compare p. 437). Very curious is the transcription *k'y* for the Chinese palatal aspirate, as *k'yin* for *ts'in* 青, *k'yi* for *t'i* 起, and even *kyin* for *tsin* 精. The value of this glossary for our present purpose does not lie in these transcriptions, which are a mere curiosity, but in the Tibeto-Chinese concordances, which allow us to recognize Chinese loan-words in Tibetan, or Tibetan translations of Chinese terms. For instance, the equation Tibetan *ha-šig*—Chinese *hua š(k)* 滑石 ("steatite") shows us that the Tibetan word is an old derivation from Chinese

¹ This portion of the colophon giving the date of the second edition is appended only to the print in Tibetan style; that in Chinese style lacks this part, and closes with the mention of *rañon-po skyab*.

(No. 226), and that it does not mean "alabaster," as asserted by Jäschke and his copyists.¹

There is a similar pharmacological list containing the names of 179 drugs in Tibetan, Mongol, and Chinese, the Chinese characters being accompanied by a transcription in Manchu. The title of this work is *P'u tsi tea fañ* 普濟雜方 (in Tibetan: *Kun p'an sna ts'ogs sman sbyor zes bya ba*), "Various Prescriptions for the Healing of All Complaints." The book is printed on Chinese paper and in Chinese style, and makes a single volume of 66 leaves, ten of which are occupied by the vocabulary. The text is written in Mongol, and is quoted as *Mong. Pharm.*, while the aforementioned book is cited as *Tib. Pharm.*

Tibetan grammarians were conscious of the presence of Chinese elements in their language. The following curious passage in the *Lü-šü gur k'ai* (fol. 23 a) relates to this matter, although it is the author's object not to discuss the Chinese loans in Tibetan, but to caution his readers against taking them for "ancient Tibetan," as had apparently been done:

"K'a-čig-tu rgya-nag-gi skad brda rñin-du ak'rul-pa snañ-ste | blon-po-la ap'yiñ sañ zes-pa dan | dñul rdzus-ma-la ha-yañ-ha zes-pa dan | rgya-la huñ la dan | gzan yañ grum-rtse dan | dog-ts'o dan | lugs rgyu mts'an bsñad-pa-la | zyañ-rtse zes-pa dan | p'in č'an dan | gzan-gyi min-la zin gzan dan | ðin p'in dan | 'as-man gur-gum sogs mañ-du snañ-la | rgyal-poi žal-la gser žal dan | bañ č'en la gser yig-pa dan | gser skyems sogs kyañ rgya-nag-gi brdar snañ žin."
 "Some words which have been mistaken for 'old language' belong to the Chinese language, thus, *ap'yiñ sañ* corresponding in meaning

¹ Neither does *č'ad-č'e-k'ir* mean "alabaster," but it means likewise "steatite" (*Ann. et. Pol. D.*, 2, p. 61).

to *blon-po* (see No. 301), *hā-yān-ha* which means 'counterfeit money,'¹ *huā la* which means 'seal' (No. 236); further, *grum-rtse*,² *ṣog-ts'o* (No. 225), and *g-yān-rtse* which signifies 'one propounding the foundation of customs' [in the Mongol rendering *yonun-i siltagan āgūlakū*], *p'iu-ṣ'ā*, *zin gzan* which is the name for a *gzan* (?), *ṣ'iu-p'iu*, *'as-man*³ *gur-gum*, and many others. Chinese phrases, further, are *gsar ṣ'al* ('gold face') which has the meaning 'face of the king,'⁴ *gsar-yig-pa* ('bearer of a gold document')⁵ answering to *ban ṣ'en* ('courier'), and *gsar skyema* ('libation-offering'),⁶ and others."

¹ I do not know the Chinese prototype (*kiā yin-tse* 假銀子).

² *grum-rtse* (rendered *dibashār* in the Mongol translation of the work), 'rug, pillow. Jäschke has "*grum-tse*, thick woollen blanket," as occurring in *Mi-la-ra-pa*. I venture to doubt that this is a Chinese word.

³ In Persian *amān* امن means "heaven." Whether Tibetan *'as-man* (otherwise unknown to me) is intended here as an independent word, or whether *'as-man gur-gum* denotes a particular variety of saffron, I do not know. It is likewise difficult to guess what the three preceding words, apparently transcriptions of Chinese, are to represent.

⁴ Now it becomes intelligible also why in the document issued in favor of the Capuchins in 1724 the Emperor of China is styled *gsar-rgya rgyal-po*, "golden king" (Giacotti, *Alphabetum Tibetanicum*, p. 651). Hence Gicotti (p. 654) drew the erroneous inference that *gsar* is the general Tibetan designation for China and the foundation for the Seres of the ancients. KLAPROTH (*Leichenstein*, p. 39), in 1811, noted Georgi's error, without explaining its source, however, and, curiously enough, asserted that "in Tibet the western part of the Chinese province of Shen-si is called Serer [in agreement with Georgi, wrongly written in Tibetan letters *gsar* or *sar*], which means 'gold,' and that the same region was formerly designated *Kin* ('gold') by the Chinese." In the *Hue i yi yā*, the term *gsar ṣ'al* (Jäschke: "imperial castle") is explained as the capital of China, Peking (京城); *gsar deb* means "imperial genealogy" (帝系), and *gsar das* "genealogical record of the imperial house" (玉牒 *yü tse*; *Pol. D.*, 3, p. 9); *gsar lam*, "imperial road" (御道 *yü tao*; *Ibid.*, 19, p. 48).

⁵ Tibetan *gsar yig* translates terms like Chinese *kin p'ai* 金牌, *kin ts'ü* 金冊, *kin ts'ü* 金書字 (regarding the last-named see PELLIOT, *Bull. de l'École française*, Vol. IV, p. 241, note 5). The term is applied also to the letters of great personages in Tibet; *gsar-yig-pa* was formerly the title of the imperial envoy sent from Peking to Lhasa in order to summon the Dalai Lama to Peking and to accompany him on the journey. In the *Hue i yi yā* it is equalized with *ṣ'i r'on* 使臣.

⁶ The literal meaning is "golden beverage." In our dictionaries various definitions of this term are given. JÄSCHKE interprets it as "beer together with grains of corn, as an offering to the gods for the success of an enterprise, a journey, etc." The French

While first transcriptions of Chinese words are enumerated, the last clause contains Sinicisms, renderings into Tibetan of Chinese phrases. Some Sinicisms in Tibetan seem to be of comparatively ancient date, as they occur in ancient translations from Sanskrit. The word *sgrog rus* ("collar-bone") has been traced in the Citralakṣaṇa: it is a literal translation of Chinese *so-tse ku* 鎖子骨 (literally, "chain-bones"); Tibetan *sgrog* meaning "chain," and *rus*, "bone."¹ Also *ngo nag* ("black-headed") as a designation for the common people, and *nī og* (rendering of *t'ien hia* 天下), are old imitations of Chinese style.

Many hundreds of Sinicisms might be gathered from the *Pol. D.*, but most of these are artificial productions, and have hardly any real life in Tibetan literature. A few examples may suffice:

gas léng zan, tapir (literally, "eater of split iron"); translation of Chinese *tie* 鐵 *shie* 鐵 ("iron-eater"), epithet of the tapir *mo* 獬.

śu glañ, buffalo; translation of *shui niu* 水牛.

li mig, cat's eye (precious stone); rendering of *mao tsin* 貓睛.

Manchu *simikte* is derived from the Tibetan word.

rdo anam, petroleum; rendering of *shi yu* 石油.

lha lag ("God's hand"), *Citrus medica*; based on *fu shu* 佛手.

abyar rtsa dgon gbu, a parasitic fungus growing on the pupa of a caterpillar (*Cordyceps sinensis*), a word-for-word translation of *hia ts'ao tsh* 夏草冬蟲, "plant in the summer, worm in the winter."²

Dictionary determines it as a "gold vase holding libations." According to CHANDRA DAS, it signifies wine offered to royalty, to the gods, and the Grand Lama. An instance of the application of the term is found in the account of the journey into Tibet of the Kalmuk Bāts-bakši (edition and translation of POZDNYKH, p. 192). According to POZDNYKH, the Tibetan term (in Mongol *see-jew*) refers to offerings made to protective local genii and for the greater part consisting of holy water and tea.

¹ Compare the writer's edition, p. 158.

² This appropriate name for that extraordinary combination of animal and vegetable

sta klad (literally, "horse brain"), agate. Reproduction of the popular etymology underlying *ma-nao* 瑪瑙. It is further Tibetanized into *sto klad*. The real Tibetan word for agate is *č'ön* or *mč'ön*.

ryga-mis'o bti, the four seas. Used in the same sense as *se hai* 四海.

rus byañ (*Pol. D.*, 10, p. 34), domino (literally, "bone cards"). Translation of Chinese *ku p'ai* 骨牌.

soy byañ (*ibid.*), playing-cards (literally, "paper cards"). Translation of Chinese *tsi p'ai* 紙牌.

Sometimes entire phrases may be rendered from Chinese into Tibetan. At the end of Tibetan works printed during the K'ien-luñ era in the imperial palace we read the formula, *goñ-ma č'en-po dguñ-lo k'ri p'rag k'ri p'rag-tu brtan-č'in*, "May the great emperor live ten thousand times ten thousand years!" (the well-known *wan sui wan sui* formula.) Tibetan *goñ-ma* ("the upper one") is a Sinicism based on *šan* 上; *goñ sa* = *huan san* 皇上 (*Pol. D.*, 3, p. 2, where *wan sui* is rendered by Tibetan *k'ri č'ub*).

For the present it is sufficient for me to convince the students of Tibetan that, besides the Indian strata, there is also a strong Chinese sphere of influence, and that this Sino-Tibetan merits careful

indeed corresponds to the natural facts: in the dried specimens, as they are traded in commerce, the animal and vegetal portions are still discernible, the lower larger one with its rings and joints belonging to the caterpillar, the upper one closely joined to it being the fungus consisting of a spurred filament of a grayish-brown color. This product is found in considerable quantity in the district of Li-t'ao. It is made up into small bundles, weighing each about 1 ounce, bound with red thread. It is highly esteemed as a medicine throughout China, worth at Li-t'ao 5 to 6 rupees a catty, the annual export to Ta-tien-hs amounting to about 2400 catties to the value of some 4000 Taels. See ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 271, where *šgon ša* is to be corrected into *šgon šhu*; G. A. STEART, *Chinese Materia Medica*, p. 126; *List of Chinese Medicines*, p. 442, No. 287 (Shanghai, 1899); A. ENGLER, *Die natürlichen Pflanzenfamilien*, Vol. 1, 1, pp. 368, 369, where also an illustration is given; PARENNIN, *Lettres édifiantes*, nouv. éd., Vol. XIX, pp. 306-308 (Paris, 1781); A. HOSIE, *Journey to the Eastern Frontier of Tibet*, p. 38 (Parliamentary Papers, China, No. 1, 1905).

attention. In the Glossary great stress has been laid upon the names of plants (in particular cultivated plants) and products of industry and commerce. In meeting with such names in Tibetan texts, it must always be ascertained whether we move in a really Tibetan, an Indo-Tibetan, or a Sino-Tibetan atmosphere; for, according to these different conditions, the name in question may assume a different signification. For instance, *sa* used with reference to Tibetan surroundings means the "fox;" in all translations from Sanskrit, however, it signifies the "jackal" (*çrgāla*).¹ Tibetan *sa-rdzi-ka* is a transcription of Sanskrit *sarjika*, which designates soda (natron) and a soda-yielding plant. In Sino-Tibetan, however, *sa-rdzi-ka* is made to correspond to Chinese *seu mei* 烏梅 ("black-plums," that is, plums gathered half ripe and smoked), as shown by the *Mong. Pharm.* (No. 105). In the same work (No. 32) we find *sa-rtsi-dkar* ("white of *sa-rtsi*") as equivalent of *kuan-fün* 官粉 ("fine facial powder"). Tibetan *'ut-pal* is Sanskrit *utpala*, the blue lotus (a species of *Nymphaea*). In Sino-Tibetan it serves for the designation of the Chinese chrysanthemum *kü* 菊 (*Pol. D.*, 29, p. 58). In Lahul, according to Jäschke, the name seems to be transferred to an indigenous plant (*Polemonium caeruleum*). Tibetan *rtse-padma* ("root lotus") renders Chinese *mu-tan* 牡丹 ("peony"). Tibetan *'a-bi-ša* transcribes Sanskrit *aviṣa* ("non-poisonous"), and, according to the medical work *Vaidūrya śhōn-po*, is the designation of a medicinal herb (*pw*: *aviṣa*, *Curcuma zedoaria*). In Sino-Tibetan it answers to Chinese *po-ho* 薄荷 (*Mong. Pharm.*, No. 51), *Mentha arvensis*, furnishing peppermint;² but also to *pai-ho ken* 百合根

¹ Hirth (*B. M.*) has always wrongly translated the word by "fox" in proverbial sayings based on the *Jātaka*.

² I do not know whether *'a-bi-ka* is thus used in literature. The term for the mint in the written language is *kyi-rag-pa* (Jäschke says only that it is a medicinal plant).

(the root of a lily) and *šan-lou* 山荳 (*Cajanus indicus*). The term *zar-ma*, as correctly stated by Jäschke, means the seed of sesamum (*Sesamum orientale*), and this is confirmed by the Chinese equivalent (in *Pol. D.*) *hu ma* 胡麻. In the Mahāvūtpatti (section 228), however, the word is equalized with Sanskrit *ataśi* (*Linum usitatissimum*). The Sino-Tibetan glossaries are of great value also in confirming the results yielded by Sanskrit-Tibetan lexicography. Tibetan *spaṅ spos* ("fragrant plant of the meadows"), according to the Mahāvūtpatti, is the equivalent of Sanskrit *gandhamāśi*, which led me in 1896 to explain it as the true spikenard. This conclusion is corroborated by the *Tib. Pharm.* (No. 221), where *spaṅ spos* is identified with Chinese *kan sui* 甘松, which indeed relates to spikenard.¹ Again, it is interesting to note that the Tibetan term, as observed by Jäschke, with reference to the Alpine regions of Tibet, designates an aromatic composite, *Waldheimia tridactylites*.

In many cases, the Tibetans have not adopted the Chinese names for things Chinese, but have coined new terms for them. Thus, porcelain is styled *kar-yol* ("white pottery"). The jujube-tree (*tsao* 棗, *Zizyphus vulgaris*) is termed *rgya lag* (*Pol. D.*, 28, p. 53), literally, "Chinese juniper." The so-called Chinese olive, *kan-lan* 橄欖 (*Canarium album*), is in Tibetan *rgya a-ru-ra* (*ibid.*), literally, "Chinese myrobalan." The term *rgya gul nag* ("black Gaggala of China") refers to myrrh (Chinese *mu yao* 沒藥); and *rgya ts'ea* ("Chinese salt"), to sal-ammoniac (Chinese *nao-sa* 礞砂).

corresponding to Chinese *po-ko*, Mongol *jirakha*, Manchu *farsa* (*Pol. D.*, 27, p. 20). In Ladakh, peppermint is called *p'o-to-lu*.

¹ G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 279.

II. GLOSSARY.

1. *Indian Loan-Words.*

The number of Sanskrit loan-words in Tibetan is comparatively small. The tendency to translate Sanskrit terms literally into Tibetan or to convey to Tibetan words the meaning of Sanskrit words (*k'yuä* = Sanskrit *garuḍa*; *klu* = Sanskrit *nāga*, etc.) is well known. Aside from the learned and purely literary transmission of Sanskrit terminology, we find in Tibetan, partially even in the colloquial language, a comparatively large number of Indian words, which are not derived from Sanskrit, but from the vernaculars, the Prakrits. It is even possible that these loans, at least some of them, were made long before the introduction of Buddhism into Tibet (that is, prior to the age of Tibetan literature) in consequence of the contact of Tibetan with Indian tribes. An exact chronology of these words cannot be established at present. Many of them, in their Tibetan forms, may be apt to enlighten the history and phonology of Indian vernaculars, but they have not yet been studied from this point of view; in fact, they have been neglected by the students of Prakrit. It is hoped that the following list will induce them to pay some attention to this subject. The Tibetan grammarians are perfectly conscious of the fact that these words are not Sanskrit, and style them Apabhraṃṣa (*zur 'cag*; see *S. Bayr. A. W.*, 1898, p. 593). Some go so far as to teach that any deviations from standard Sanskrit must be regarded as Apabhraṃṣa; while others, like the author of the *Li-tü gur K'ai*, discriminate between genuine Apabhraṃṣa words (that is, words derived directly from Indian vernaculars) and Sanskrit words which, for some reason or other, were corrupted by the Tibetans (see Nos. 78—80, 94—97).

The following forty-four words are enumerated and explained in the *Li-hi gur k'an* as Apabhraṃṣa:

1. *ap* (Sanskrit *ap*), water, *é'u* being given as Tibetan synonyme (*skad dod*).
2. *sto-ka* (Sanskrit, "a drop, a little, a trifle"), explained as *mar é'uś* ("a drop of oil"), and synonymous with *é'uś-śu* ("a little").
3. *kol-ma* (Sanskrit?), designation for "warm food" (*gzan dron*; JÄSCHKE: *zan dron*).
4. *kulmā-śa* (Sanskrit). Not explained. According to *pie*, "sour juice of fruits."
5. *gar-ba* (Sanskrit *garva*), synonyme of *śa rgyal* ("pride").
6. *pa-to-pa* (Sanskrit *atopa*), swelling, abundance, pride.
7. *giñ-pa*, servant; *gin p'o*, male servant; *giñ mo*, maid. From Sanskrit *kṛśkara*, servant, slave (translated into Tibetan: *ḥi bgyi-ste*); Tibetan synonymes are *las byañ*, *p'o-ñā*, and *gyog*.
8. *t'al é'e-ba*, gross, thick, coarse. From Sanskrit *sthala*. Tibetan synonymes are *shom-po*, *rañs-pa*, *é'e-ba*.
9. *rdul*, dust. From Sanskrit *dhali*. I do not believe in this derivation, but am disposed to think that *rdul* is a Tibetan word.
10. *gp'al-ku* (CSOMA: *gp'al-ga*, "notch, incision"). From Sanskrit *phalka* (sic, written *k* with superscribed *l*); that is, *phalaka* ("board for writing or painting upon"). SCHIEFNER (*Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 337) looked in vain for a Sanskrit word *phalka*.
11. *kalpa* or *bs-kal-pa*, "have become Tibetan words" (*bod-kyi brdar mdzad-pa dan*). From Sanskrit *kalpa* (Mongol *kalab*, Uigur *kalh*). The double prefix added in Tibetan may be explained on the assumption that *kalpa*, on account of the ending *pa*, was taken by the Tibetans for a verb, to which

the transitive prefix *s-* and the sign of the past tense *b-* were added, the *kalpa* being regarded as a period back in the past. This word certainly is not Apabhraṃṣa, but is plain Sanskrit.

12. *Legs smin ka-ra*, said to be Apabhraṃṣa for Sanskrit Lakṣmīkara, which is rendered into Tibetan as *dpal mtzad-de*. In this case *legs smin* ("well ripe") is a Tibetan popular adjustment based on Sanskrit *lakṣmī*.
13. *pe-na-ba*, pronounced also *pen-da-ba* (not in our dictionaries), alms. From Sanskrit *pinḍa*, "alms" (*bsod snom*).
14. *dpe-har*, *dpe-dkar*, monastery (*gtug lag k'au*). From Sanskrit *vihāra*. We find also the spellings *be-har*, *bi-har*, *be-kar*, *pe-kar*, *pe-dkar*, and *pe-ha-ra*, in the sense of a "tutelary deity of temples and monasteries" (T'oung Pao, 1908, p. 30); *dpe-dkar* is a thoroughly Tibetanized mode of writing with prefixes, conveying the meaning "white example." The Sanskrit word appears to have had various modifications in the vernaculars at the time when Buddhism was diffused over Central Asia. In Uigur the word is met in the form *bakar* or *caḡar* (F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, p. 47), and in Mongol as *bukar* (only in the written language). See also GAUTHIOT, *Journ. as.*, 1911, II, p. 53.
15. *ḡanda-rñil* (thus in two prints of *Li-sü* and in *Citralakṣaṇa*, 959; also *ḡandra-rñil* and *-sñil*), sapphire. From Sanskrit *indranila* (literally rendered into Tibetan *dban sñon-te*). The Tibetan form allows us to conjecture an Apabhraṃṣa **andanil*. According to *Tib. Pharm.* (No. 18), the Chinese equivalent is *gi ts'ün* 映青.
16. *A-mi-de-ica*. From Sanskrit *Amitabha* (Tibetan *Od dpag med*).
17. *Arya-pa-to*. From Sanskrit *Aryavalokita* (written *ote*). Both this and the preceding word seem to have been adopted literally from Indian vernaculars.

18. *po-ti*, book, volume. From Sanskrit *pusta*, *pustaka*. Other Tibetan forms are *pu-sti*, *po-sti*, *pu-ti*, *pu-di*, *po-ta*, and even *pot*, *bot* (HUTH, *B. M.*, Vol. II, pp. 335, 357). Also the prototype *pustaka* is employed in Tibetan (see, for instance, *Avadānakaipalātā*, prose ed., p. 383, line 7). According to R. GAUTHIOT (*Mém. soc. de linguistique*, Vol. XIX, 1915, p. 130), the Sanskrit word should be derived from Iranian *pōst* ("skin"). In the form *po-ti*, it has penetrated into the popular language, where it appears in the names of several mountain-passes (*po-ti la*, pass shaped like a book, transcribed in Chinese *po-ti* 博氏 and *po-te* 博德; see E. VON ZACH, *Lexic. Beiträge*, Vol. III, pp. 118, 121). In the colloquial language of Sikkim it is used in the sense of "small volumes" (*French Dict.*, p. 592).
19. *qbo-de-tei* (not in our dictionaries). From Sanskrit *putrajīva*, *Nageia putranjiva roxburghii*.¹ The name is literally rendered into Tibetan as *bui qte'o-ba* ("life of the son"): the nuts of this large and fine tree are strung by parents and placed around the necks of their children to keep them in good health (W. ROXBURGH, *Flora Indica*, p. 716).
20. *ru-rag-ša* (JÄSCHKE and DAS: *ru-rakša*; *French Dict.*: *ru-rak-ša*), a nut (not "a sort of berry") used for rosaries (see L. A. WADDILL, *Lamaic Rosaries*, *J.A.S.B.*, Vol. LXI, 1892, p. 29). From Sanskrit *radrāksha* (Tibetan rendering: *drag-poi mig*), *Elæocarpus ganitrus*, and other species of *E.*
21. *se-qdur-ra* (indicating an articulation *sendura*), written also *sindhurā*, minium, vermilion. From Sanskrit *sindūra*, Tibetan

¹ In Boottling's *Sanskrit Dictionary* the designation of the genus, *Nageia*, has been omitted by some oversight. Schiefner's *Nageia* (*Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 337) is a misprint.

- li k'ri* (below, p. 456) being given as a synonyme; Apabhraṃṣa *sindūra*; Hindi *sindūr*, Gujarātī *sindūr*.
22. *gur-kum*, saffron, alleged to be Apabhraṃṣa for Sanskrit *kuṅkuma* (written *guṅkuma*). This, in my opinion, is wrong (see No. 109).
23. *bug-pa*, hole, alleged to be derived from Sanskrit *bhūka* ("hole"). This derivation, however, seems very doubtful, as we have such Tibetan variants as *bu-ga*, *bu-gu*, *bi-gaṅ*, *bi-yaṅ*, *big*, which are apparently connected with the verb *q-big-pa* ("to pierce, to bore"). There is no example known where the Tibetan language would form a verb from a Sanskrit or Prakrit noun.
24. *bram-ze*, a Brahmana. From Sanskrit *brāhmaṇa*, correctly explained as being derived from *Brahma* (Tibetan *Ts'ans-pa*).
25. *gu-gul*, a gum resin from *Boiswellia serrata*. From Sanskrit *guggula* (*T'oung Pao*, 1914, p. 6).
26. *qbum-pa*, *qbi-qbi* (that is, *bimbi*), disk, globe, round parts of the body; mirror, image. From Sanskrit *bimba*, explained as *sku gzugs* ("body, form"). The form *qbi-qbi* is apparently based on Sanskrit *bimbi*.
27. *agan-qji-ra* (that is, phonetically, *ganjira*). From Sanskrit *gañjira*, explained as *mdzod ldan-te* ("having a treasury"); hence derivation from *gañja* ("treasury").
28. *ba-dan*, flag, banner. From Sanskrit *pataka*. The equation occurs also in the *Mahāvīyutpatti*.
29. *ts'a-ts'a*, sacred image of clay, clay tablet. From an alleged Sanskrit (but rather Prakrit) *saccha*, explained as *dam-pai gzugs brñan*. Other spellings are *ts'a-tsa*, *sa-ts'a*, *sā-ts'a*, *sa-tsa*; in the respectful language *p'yag ts'a* (ПОЗДН'АЯ, *Journey of Bazarbakii*, in Russian, p. 239). The Sanskrit prototype seems to be *saṃcaka* ("mould").

30. *mu-tig*, pearl. From Sanskrit *muktā*, *muktika*, explained as *grol-ba-can* ("being released"). Hindustāni *mōti* موتی, from Apabhraṃṣa *mottigau*. The final guttural explosive of *mu-tig* is still articulated: Chinese transcription of the eighteenth century *mu-ti-k'u* 木底克 (E. VON ZACH, *Lexic. Beiträge*, Vol. III, p. 133). The Tibetan form might allow us to presuppose an Apabhraṃṣa form **muktik*, *mutik*.
31. *gē-sar*, hair, mane. From Sanskrit *kesara*, explained as *ral-ba* ("long hair, mane").
32. *bya-na* (also *bya-na-ma*, *bya-nan-ja*), sauce, condiment, vegetables eaten with another dish. From Sanskrit *vyāñjana*, explained as *ts'od-ma am zas spogs-ma* ("vegetables or ingredients, pickles with food").
33. *she-ka*, frog. From Sanskrit *bheka* (in the prints before me written *bhaka*, and thus transcribed also in the Mongol version).
34. *dig-pa* (Chandra Das gives the meaning "to stammer"). From Sanskrit *dhik*, interjection expressive of lamentation, discontent, reproach, or contempt (Tibetan synonyme: *nan-pa*).
35. *Za-hor*, from Sanskrit *Sahora*, explained as the name of a royal family of India (*rgya-gar-gyi rgyal rigs yan gar ba zig-gi mi*).
36. *ka-to-ra*, vessel. From Sanskrit *kaṭora*. The word *enod* is given as synonyme.
37. *la-mo* and *la-gor*, swift, quick. From Sanskrit *laghu* (written *la-hu*). Synonymes are *yan-ba* and *myur-ba*.
38. *ma-he*, buffalo. From Sanskrit *mahisha*, explained as *sar nal* ("to couch on the earth"). The word intended is Sanskrit *mahisha*. Sindhi *māhi*.
39. *gdzab*, to murmur prayers. From Sanskrit *japa*, *japti* (synonyme: *bzlas-pa*). The author adds that the conception of the word

as a designation for mantra is erroneous (*qdzab ces sngs-kyi miñ-du qkrul-pa dai*). Hence Jäschke's "magic sentence" is to be rectified.

40. *tri-ka*, edge of a well. From Sanskrit *trikā* (*pw.*: "a certain contrivance in a well"), explained as *ri-mo ñis rim* and *k'ron-pai mu k'yud*.
41. *go-ra*, ball, globe, round. From Sanskrit *gola* (synonyme: *zlum-po*).
42. *zi-k'yim*, red gold melted together with many precious stones. From Sanskrit *jhaikshim* (?).
43. *gre-ba*, neck, alleged to be Apabhraṃṣa for Sanskrit *grīvā*; in all probability, however, *gre-ba* is a real Tibetan word, derived from the same root as underlies *m-grin-po* ("neck, throat").
44. *tal-tsam*, lamp. From *talala* (Sanskrit?), *sgron-me* being added as a synonyme.

In fact, the number of these words, especially those designating plants and vegetable products, is far more extensive, as shown by the following list.

45. *ka-ka-ra* and *ka-ra*, sugar. From Sanskrit *ṣaṅkarā* (Persian *šakar*, Mongol *šiker*, *šikir*). Tibetan *k'a-ra*, sugar. From Prakrit *sakkharā*, Maharāṣṭrī *sikhara*. Tibetan *li ka-ra* or *li k'a-ra*, a sort of sugar (DAS: a medicinal sugar), sugar from Khotan (Li).¹

¹ In 1881 CHANDRA DAS (*J.A.S.B.*, Vol. I, p. 223) asserted that Li-yul is identified with Nepal by the translators of the Kanjur, and that "he has been able to ascertain that the ancient name of Nepal in Tibetan was Li-yul, while Palpo is the modern name for the monastery of Palpa." In his edition of *Pag Sam Jon Zang* (pt. II, p. x, Calcutta, 1908) we read that Nepal was called Bal-po-li, because during the Buddhist period there was in Nepal a considerable manufacture of bell-metal called *li* in Tibetan, and that this Li-yul (alleged to mean "country of bell-metal") was different from the Chinese Li-yul which was Kashgar (sic! read "Khotan"), that is, bell-metal land. There is, however, no

46. *bu-ram*, in composition *bur* (West-Tibetan *gu-ram*, Sikkim *kuram*), raw sugar, treacle, molasses. Jäschke refers only to Hindi *gur*; also Chandra Das gives no Sanskrit equivalent. The foundation, of course, is Sanskrit *gūḍa*, *gula* (Gypsy *gulo*, *gar*); according to *Za-ma-tog* it appears in Tibetan also as *go-la* (equivalent of *hvags*). The word *bu-ram* with the Sanskrit equivalent *gūḍa* is listed in the *Mahavyutpatti*; we find there also Tibetan *bur* *ñu*, answering to Sanskrit *ikshu*.
47. *kan-da*, *k'a-ḡda*, *k'aṇ-ḡda*, treacle, molasses, candy. From Sanskrit *khāṇḍa*, *Ḳaṇḍa* (*Pol. D.*, 27, p. 48), mixed-fruit cakes; answering in meaning to Chinese *tsa kuo kao* 雜果糕, Mongol *ūrādāsū* (*ūrā*, "fruit"), Manchu *tebee*. Tibetan *srān-mai k'aṇḡda* (*ibid.*, p. 21) even serves for the rendering of Chinese *tou-fu* 豆腐, bean-curd.
48. *k'a-zur*, wild date. From Sanskrit *kharjura* (*Phoenix sylvestris*); Hindustāni *khajūr* کھجور, Hindi *khajūra*; Newāri *khajur*.

Tibetan tradition explaining the word *li* in this connection as "bell-metal," and the misconception of Chandra Das seems to be wholly based on a misunderstanding of the text in *Idag tsam ljon kha* (pt. II, p. 170, line 26), where the combination *kal-po li* indeed occurs; yet *li* cannot be connected with the preceding *kal-po*, but only with the following *ni'od-sten*; the question is of a "brass (*li*) Cailya that was restored in Nepal." — It is interesting to note that many Tibetan products are named for the countries from which they hailed, or were at least supposed to come. It is very probable that the word *li* preceding the designations of several products, as already supposed by Schiefner in 1849 (*Lehensgeschreibung*, p. 97), relates to their origin from Khotan. As they are not listed in our Tibetan dictionaries, they may be pointed out here. Aside from the above *li k'a-ra*, we have *li k'ri* (Mongol *likri*, pronounced *li*; Sanskrit *sindura*; Chinese *huo-tsu* 黃丹, "red lead, minium, vermilion"; *li li* (Mongol *lisi*, *li*; Sanskrit *lavanga*), "cloves" (*Myristica moschata*), *li dzo-ra* (Sanskrit *aloe*), a drug (*Cyperus perennis*), and *li ya-dur*, identified with Sanskrit *Calamanta* (*Calamanthus indica* and *Cyperus rotundus*) and *khūfrisa* (*Andropogon schoenanthus* and name of a fragrant grass), while the plain *ya-dur* is identified (in *Tib. Pharm.*) with Chinese *tsao lin* 蚤休 (*Paris polyphylla*). Similar compounds are formed with *Mo*, that refers to the Himalayan tribes south of Tibet and in a wider sense to northern India, with *Bai* ("Nepal") and *rGya* ("China"); see above, pp. 409 and 448.

49. *ga-bur*, camphor. From Sanskrit *karpūra*.
50. *go-bye-la* (*Mong. Pharm.*, No. 65), *Strychnos nux-vomica* (Jäschke has *go-byi-la* as name of a poisonous medicinal fruit). From Sanskrit *kupīla* (not yet mentioned by Sūcruta or in the Bower Manuscript); Flückiger and Hanbury (*Pharmacographia*, p. 429) observe that we have no evidence that it was used in India at an early period, and that Garcia da Orta is entirely silent as to *nux vomica*. Mongol *gojila* (KOVALEVSKI, p. 2557). The corresponding Chinese term is *fan mu pie* 番木鱉 (G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 425). The corresponding Arabic term is *juz* ("nut") *el-kei* حوز القى; other Arabic names are *izaragi*, *khanek-ul-kella*; Persian *fuluzmāhi*, *izaraki*, *kučla*.
51. *go-yu* (*Tromowa ga-yu*, *go-he*; Sikkim *go-he*), areca-palm, areca-nut (*Pol. D.*, 19, p. 18 = Chinese *pin-lai* 檳榔), *Areca catechu*. From Sanskrit *guvāka* (WATT gives *gubak* as Sanskrit word); Bengali *gavā*, *guā*; Assamese *guā* (*Gua-hati*, capital of Assam, is said to derive therefrom its name: S. ENDLE, *The Kachāris*, p. 26); Kachāri *gai*. Mongol *guyuk* (*Pol. D.* and KOVALEVSKI, p. 2622); Manchu *niyanibun*; Turki *šipara*. The common Sanskrit word for the areca-nut is *pāgaphala*. A large number of Sanskrit synonymes for the tree are enumerated by RÖDGER and POTT, *Kurdische Studien* (*Z. K. d. Morg.*, Vol. VII, p. 92).
52. *bo-ta* (*Pol. D.*, 28, p. 56; also in CHANDRA DAS) coco-nut (*Cocos nucifera*). It answers in meaning to Chinese *ye-tse* 椰子, Mongol *beta*, Manchu *zotoči*, apparently from *zoto*, "skull," an artificial formation based on the Chinese synonyme *Yue wai fou* 越王頭 (see Bretschneider, *Chinese Recorder*, Vol. III, 1870, p. 244). The origin of the Tibetan name is obscure (*nārikela* is the common Sanskrit word for "coco-nut"). According

to Jäschke, Be-ta is a geographical name, probably referring to the Himalaya and occurring in the *Pad-ma t'ao yig* (see also GRÜNWEDEL, *Z.D.M.G.*, Vol. LII, 1898, p. 455). According to Chandra Das, Be-ta is the Tibetan designation of Vidarbha, Bedar, the birth-place of Nāgārjuna.

53. *pi-spal*, *Ficus religiosa*. From Sanskrit *pippala*.
54. *p'o-ba-ri*, *p'o-ba-ris*, black pepper (*Piper nigrum*). Evidently derived from some Indian vernacular, but the origin of the word is still obscure. The corresponding Chinese term is *hu tsiao* 胡椒. The *Tib. Pharm.* (No. 89) gives as Tibetan equivalent for the latter *na-li-šam*.
55. *pi-pi-liñ*, *pi-liñ*, *Piper longum*. From Sanskrit *pippali*. Chinese **pit-pal* 葶苈.
56. *ša-ka-ma*, saffron, *Crocus sativus* (especially *k'a-č'e ša-ka-ma*, saffron from Kashmir; according to ROCKHILL, *Land of the Lamas*, p. 110, a variety of saffron different from *kur-kum*); *ša-ka-ma spos*, saffron-colored incense (ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 274). This word is in general colloquial use, together with *dri bzai* ("of good fragrance," synonyme for saffron), and is well known to the Peking traders in Tibetan drugs as the Tibetan equivalent of *hui hua* 紅花 ("red flower,"— saffron). Although Tibetan *ša-ka-ma* would seemingly point to a Sanskrit form *śakama*, such a Sanskrit word for "saffron" has not yet been traced. Yet we possess a Chinese parallel in *č'a-kū-mo* (**ja-kut(gu)-ma*) 茶矩磨, given as the Sanskrit name for "saffron" in the *Fan yi miu i tai* and *Pên ts'ao kan mu*. PELLIOY (*Bull. de l'École française*, Vol. III, p. 270, note 4) thinks that this transcription defies restoration, and proposes to emendate *kū* 菊 in the place of *č'a*, in order to arrive at Sanskrit *kankuma*.

This hypothesis is hardly necessary. It is not difficult to recognize in the Chinese transcription Sanskrit *jāguda*, which is the name of a country and a designation for "saffron." S. LÉVI has recently confirmed the identification, first proposed by Watters, of the country *Jaguda*, with the *Tsao-kū-t'a* mentioned by Hsüan Tsang, where, according to the pilgrim, the soil is favorable to the growth of saffron (*Journal asiatique*, 1915, janv.-févr., pp. 83—85). The Chinese transcription certainly leads to a Sanskrit form **jāguma*, in agreement with the termination *-ma* of Tibetan *sa-ka-ma*. This formation was perhaps suggested by the ending of *kuikuma*, **kurkuma* (see No. 109). Tibetan *sa-ka-ma*, in my opinion, is an Apabhraṃṣa word derived from or related to Sanskrit **jāguma*.

57. *ba-hi-ka*, saffron. From Sanskrit *vāhlika* (Amarakosha, ed. Bibl. Ind., p. 170, stanza 123), "originating from Balkh" (CH. JORDET, *Les plantes dans l'antiquité*, Vol. II, *L'Iran et l'Inde*, p. 272). From the text of the *Maha-mayūri*, edited by S. LÉVI, it appears that *vāhlika* is identical with *Pahlava* (Tibetan *Pa-hla-ba*), but I do not know that *vāhlika*, as stated by S. LÉVI (*Journal asiatique*, 1915, janv.-févr., pp. 56, 83), is a synonyme of *hiugu* ("asafœtida"). The Prakrit form is *bahaliya* (BOYER, *Journal asiatique*, 1915, mars-avril, p. 288).
58. *šin-kun*, asafœtida. See *T'oung Pao*, 1915, p. 274. Also *hii* (abbreviated from Sanskrit *hiugu*) is in use.
59. *si-la*, incense. From Sanskrit *sillaki*. *Li-kiū gur k'an* gives the Tibetan word *silha*, and states that it is identical in meaning with *turushka*; *silha* is intended for *silha*, *silhaki* ("incense-tree," *Liquidambar orientale*).
60. *sug-mel*, *sug-rmel*, *sug-smel*, small cardamom (*Alpinia cardamomum*).

From Sanskrit *sūkshma*lā. *Li-ñi gur k'as* writes *sūkshma*lā, and gives as synonyme 'e-la (Sanskrit *elā*) *p'ra-mo*. The same work imparts also a motivation for the abbreviated mode of spelling the word: it was the horror of the numerous letters that brought about the process of simplification (*yi-ge mañ-bai ajigs-pas spros-pa bsduo*). According to Li Ši-cên, the Sanskrit term for cardamom, as given in the *Suvarṇaprabhāsa*sūtra (金光明經, section 32), is *su-ki-mi-lo-ei* 蘇乞迷羅細. This may be mentioned here, as BRETSCHNEIDER (*Bot. Sin.*, pt. 3, p. 121), who quotes this term, has not added the Sanskrit equivalent.

- 61 'a-p'īm, opium] (Tib. Pharm.), product of *Papaver somniferum*, corresponding to Chinese *ya p'ien* 鴉片. None of our Tibetan dictionaries contains this word. The late lamented Dr. P. CORDIER (*Bull. de l'Ecole française*, Vol. III, p. 628) has revealed a Tibetan word for "opium" in the form 'a-p'i-ma from two medical treatises embodied in Vol. 131 of the section Sūtra of the Tanjur, and translated from Sanskrit. This observation, due to Dr. Cordier, is of great interest. The date of the two translations is unfortunately unknown. A slight historical inference may be based on the fact that this word is absent from the *Mahāvīyutpatti*, translated into Tibetan in the first part of the ninth century. This may either hint at the fact that the word was then not known in Tibet; or it may have been known, but, not being believed to be Sanskrit, was for this reason not incorporated in the Sanskrit dictionary. At any rate, the Tibetan form *a-p'i-ma* must belong to a time ranging from the tenth to the twelfth century, and could not be posterior to the thirteenth century. There is no doubt that P. Cordier

accurately reproduced the word as he read it in the edition that he consulted. The possibility remains that a Tibetan copyist may have punctuated it wrongly, and inserted a dot between the syllables *p'i* and *ma*. The greater probability is that *a-p'im* is the original and only correct form. We further find *phim* in Kanauri, and *ap'im* in Nepal (RAMSAY, p. 113, gives a Ladakhi form *a-fim*). In view of the history of the poppy (*Papaver somniferum*) and the product yielded by it, there are theoretically three possibilities as to how the word could have reached Tibet. It may have come from India, or from Persia, or finally from China. In India, the Arabic word *afyon* أفیون (from Greek *ἄφρον*) appears as late as the middle ages in such transformations as *aphūka*, *ahiphena* (explained as "foam of a snake;" see P. C. RAY, *History of Hindu Chemistry*, 2d ed., Vol. II, p. LXIX), *aphena* ("foamless"), or *aphenaka* (JOLLY, *Medicin*, p. 14). There seems to be little chance that Tibetan *a-p'im* (or eventually *a-p'i-ma*) is traceable to any of these; Sanskrit *aphenaka* might have resulted in a Tibetan form *a-p'en*, but could not be made responsible for the final *m*. Neither in Persian nor in Chinese do we meet any form of the word with final *m*, for Chinese *p'ien* (**b'en*) was never possessed of a final labial nasal. In the vernaculars of India, however, we have *afim* (Hindi, Hindustānī, and Panjabi), and the early European writers on India likewise record forms with final *m*: thus Albuquerque, in 1513, has *oafyam*; and Garcia ab Horto, in 1563, gives as Portuguese name *amfiā*, as Spanish name *ofium*. The Khasi language has *aphim* in addition to *aphis* and *aphin* (U N. SINGH, *Khasi-English Dict.*, p. 3). Thus the evidence points to Tibetan *a-p'im* being derived from a mediaeval Indian vernacular.

The Chinese transcription *a-p'ien*, or *ya-p'ien* 鴉片 is difficult to diagnose, as we are ignorant of the time when it came into use. Li Ši-cên (*Pên ts'ao kai mu*, Ch. 23, p. 8 b) does not state in what *Pên ts'ao* the term makes its first appearance, or from what language it is derived; the significance of the name was unknown to him (名義未詳). The opinion of WATTELS (*Essays on the Chinese Language*, p. 345), that it represents the Malayan word *apiun*, does not seem to me to be well founded, nor is there reason to believe that the Chinese word is directly modelled on the basis of Arabic or Persian *afyūn*. The Chinese designation shows the same traits as Burmese *a-p'in* or *b'in*, and Siamese *p'in*, and, like the latter, goes back to Sanskrit *aphena* (*a-p'en-a*); compare also Gujarāṭī *aphina*, Tamil *abini*, Telugu *abhini*. I am convinced that the knowledge of preparing opium from the capsules of the poppy, and its medicinal employment, reached China from India overland by way of Yün-nan and Se-č'uan, and that Arabs and Malaysians had no concern with this transaction. There is no account on the part of the Arabs to the effect that they introduced the poppy or opium into China, neither do the Chinese ever assign such a rôle to the Arabs or Malaysians in their traditions regarding the subject. It is a gratuitous assumption that Chinese *a-fu-yun* 阿芙蓉 should represent Arabic *afyūn* (BRETSCHNEIDER in A. de Candolle, *Origin of Cultivated Plants*, p. 400; YULE and BURNELL, *Hobson-Jobson*, p. 641; GILES, *Glossary of Reference*, p. 200). Li Ši-cên, again, is our earliest authority for this word, and plainly says that this name originated from the resemblance in color, of the flowers of the poppy, to those of *fu-yun*, a designation of *Nelumbium speciosum*.

(以其花色似芙蓉而得此名也); compare the analogous formation *mu* 木 *fu yün* and *ti* 地 *fu yün* (*Hibiscus mutabilis*). The *a* in *a-fu-yün* may have been suggested by *a-p'ien*. Still less does the third name given by Li Ši-čên, *šo* (ngo)-*fañ* 阿方, bear any relation to *afyün*; the reading *šo* for 阿 is especially indicated (阿方音稱我也). G. A. STUART (*Chinese Materia Medica*, p. 307) asserts that Li Ši-čên quotes a contemporary work as saying that the preparation of opium came from T'ien-fañ kuo 天方國, and that for this reason it is called "o-fang." This work is the *I lin tzi yao* 醫林集要, by Wan Si 王璽 (he died in 1488), who merely states that in the country T'ien-fañ (Arabia) a red poppy-flower is cultivated; but he says nothing about an introduction of this species or opium into China. The generally accepted opinion, that the poppy was introduced into China under the influence of the Arabs, goes back to an unfounded theory propounded by J. EDKINS (*Opium: Historical Note*, p. 5, Shanghai, 1889).¹ He merely quotes the description of the poppy (as preserved in the *Pên ts'ao kan mu*) by Čên Ts'ân-k'î, who has not a word to say in this connection about the Arabs or foreign introduction of any kind whatever; he simply notes the plant under the Chinese name *gin-su* 罌粟 after Sun Yün-tse 嵩陽子. In no T'ang or Sung author has a name for opium as yet been traced. Čao Žu-kua makes no mention of opium. — In modern times the Tibetans have adopted in their colloquial language the Chinese word in the form *'a-p'in* or *ya-bin* (V. C. HENDERSON, *Tibetan*

¹ See also *Final Report of the Royal Commission on Opium*, Vol. VII, pt. 2, pp. 9 and 29 (London, 1895), where the baseless assertion is made, "We know from very early Chinese writers that the Arab merchants brought poppy capsules to China."

Manual, p. 81). C. A. BELL (*Manual of Colloquial Tibetan*, p. 289) gives it as *ya-p'in*, and writes it with Tibetan letters *yya-p'in*. Both these authors have also a native formation *nal t'a-k'a* (presumably "sleeping-tobacco"). HENDERSON (p. 48) has a native colloquial name for the poppy, — *stob-ldan me-tog* ("strong flower"). RADLOFF (*Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. I, col. 614) derives Kirgiz and Taranči *apin* ("opium") from Persian; it seems to me that the Turkish word goes back rather to Chinese.

62. *'a-ru-ra*, myrobalan (*Terminalia chebula*); from Sanskrit *haritaki*.
ba-ru-ro, *Terminalia belerica*; from Sanskrit *vibhitaka*. Compare
T'oung Pao, 1915, p. 275.
63. *sei-ge*, lion. From Sanskrit *siṃha* (see above, p. 81). Apabhraṃṣa
siṃghu, *siṃghu*.
64. *byi-la* (West-Tibetan *bi-la*, *bi-li*), domestic cat. From Sanskrit
bilāla, *viḍāla* (*Amarakoṣa*, p. 130, 6); Hindustani *billā* 狸.
The Tibetan seems to be derived from a Prakrit form **biḷā*.¹
65. *ne-le*, *neu-le*, ichneumon. From Sanskrit *nakula*, interpreted in
Tibetan as *rigs med* ("without family;" based on the analysis
na-kula); derived through the medium of a Prakrit form which
corresponds to Hindi *nevlā*, *nevlī*.
66. *rma-bya*, peacock. From Sanskrit *mayūra* (see this volume,
p. 80); *bya*, bird, hen.
67. *ne-tso* (colloquially also *nen-tso*), parrot. Presumably of Indian
origin, but the prototype is not known to me. At any rate,
the word does not seem to be Tibetan, and it could hardly be

¹ *zi-mi*, *zim-ba*, *zim-ba*, is the "wild cat" (Jäschke's "domestic cat" is erroneous).
Amarakoṣa, p. 130, 6: *zim-ba* = Sanskrit *atma*. In the *Pol. D.* it is the equivalent of
Chinese 狸, Mongol *teogontai*, Manchu *ajirai*, all referring to a wild cat.

expected that the Tibetans were acquainted with parrots otherwise than through Sanskrit literature.

68. *byi-ru*, *byu-ru*, coral (see this volume, p. 79). From Sanskrit *vidrūma* (through the channel of some Indian vernacular). A Chinese transcription of the Tibetan word, made in the eighteenth century, is *ʒi-lu* 集魯 (E. von ZACH, *Lexic. Beiträge*, Vol. III, p. 130); in the Ming edition of the *Hua i yi yü* it is transcribed *si-lu* 席盧. Kitan *širu* and *šuru*.
69. *bai-du-rya*, *bai-ḡur*, a precious stone belonging to the class rock-crystals. Transcribed according to Tibetan pronunciation *bendruie* by ORAZIO DELLA PENNA (*Breve notizia del regno del Thibet*, ed. KLAPROTH, p. 55). Sanskrit *vaiḍūrya*, Prākṛit *velūriya* (Arabic transcription *biruraj* بـيـرـرـج: E. SACHAU, *Indo-arabische Studien*, p. 17). Mongol *binduriya*.
70. *ṣel* (Mongol *šil*), rock-crystal; glass. Possibly from Sanskrit *ṣiṭa*, but this is not certain (see EITEL, *Handbook of Chinese Buddhism*, p. 153).
71. *mar-gad* (written also *mā-ryad*: Tāranātha, p. 173, line 19; and *markad*: Pol. D., 22, p. 66), emerald. From Sanskrit *marakata* (see the writer's *Notes on Turquois*, p. 55).
72. *man-dzi-ra* (Jäschke: "a mineral medicine; perhaps Sanskrit *man-dza-ri*, pearl"), a variety of mica. Sanskrit *mañjarī* means "bunch of flowers, bud; a certain plant; pearl," and can hardly come here into question. Chandra Das gives the word only in the sense of a mineral. My identification with mica rests on the *Tib. Pharm.* (No. 28), where Tibetan *mandzi-ra* is explained as *tha-ma lhan-ts'er* and equalized with Chinese *yün mu* 雲母 and *p'u-sa šī* 菩薩石. The latter has been identified with mica by Biot on the basis of actual specimens (see F. DE

MÉLY, *Lapidaires chinois*, pp. 67, 260; also GEERTS, *Produits*, p. 478).¹ Tibetan *lhas-ts'er* denotes mica, a white and black variety being distinguished, the former being the equivalent of *yin tsü shi* 銀精石, the latter that of *mu shi* 礞石.

73. *ke-ke-ru*, a precious stone, cat's eye, chrysoberyl (occurs in the Citralakshana, my ed., p. 162). From Prakrit *kakkeran*; Sanskrit *karketana*.
74. *ban-de*, *ban-dhe*, a clergyman (*Hua i yi yü* renders it by *ho-shai* 和尚). According to Hodgson, from Sanskrit *vandya* ("reverend"). This derivation seems doubtful to me. Chinese *pan-ti* 班第 (MAYERS, *Chinese Government*, No. 611) is apparently a transcription of this word.
75. *dzo-ki*, *dzo-ki*, *su-gi* (*Mi-la-ras-pa*: also *r-dzu-ki*), vulgar corruption of Sanskrit *yogin*. This or a similar form appears to have existed in medieval India, as attested by Marco Polo's *chughi* (ed. of YULE and CORDIER, Vol. II, p. 365) and Ibn Batuta's *joki* جوكى (ed. of DEHNERT and SANGUINETTI, Vol. IV, p. 62); see also ROCKHILL, *T'oung Pao*, 1915, p. 616.
76. *čataraki*, chess. From Sanskrit *caturāṅga*. In Ladakh (Ramsay) *satranj* (Bengali *satranċ*, Persian *šatranj* شطرنج and *satranj* سطرنج). The Tibetan designations of the chessmen are as follows: *dpon* (Sanskrit *rāja*, "king"), *stag* ("tiger," owing to a misunderstanding of Mongol *bars* [= Persian *feris*] in the sense of *bars*, "tiger"), *raa-mo* ("camel," corresponds to the elephant, *hastin*, of India, our "bishop"), *eto* (Sanskrit *aśva*,

¹ A Japanese text translated by Geerts says that the *p's-an stone* was formerly brought to Japan by the inhabitants of Amakawa. This is Macao, but not in the Philippines, as annotated by Geerts. A brief text relative to the stone is contained in the *Tao-ai-yen P'ao* (Ch. 2, p. 6), which lists it as a product of Champs, and states that it was sent as tribute in the period Hien-te (984—999).

"horse," our "knight"), *ñü-rta* (Sanskrit *ratha*, "chariot," our "rook"), *bu* ("boy," Sanskrit *padatī*, "footman;" Mongol *kübün*, "boy;" our "pawn"). Compare A. VAN DER LINDE, *Geschichte und Litteratur des Schachspiels*, Vol. II. pp. 136, 197. Chess is known in Tibet only to the Lamas (see, for instance, G. BOOLE's *Mission* in C. R. MAREHAM, *Narratives*, pp. 92, 101, 104; and S. TURNER, *Account of an Embassy*, p. 235). A Tibetan word for "chess" is *ḍ'o-lo*; this, however, refers to Chinese chess (*siān k'ī* 象棋), not to the Indian game (see *Pol. D.*, 19, p. 33). *Mig-maṅ* or *mig-maṅs* does not denote "chess," as wrongly stated by JÄSCHKE, who followed L. J. SCHMIDT's translation in *mDzauṅ-blun* (Vol. I, p. 109; Vol. II, p. 124),¹ but is the *ta k'ī* 大碁 or *wei 圍 k'ī* of the Chinese (see K. HIMLY, *T'oung Pao*, Vol. VII, pp. 135—146). The Tibetan term has been adopted into Mongol as *miṣmaṅ* or *miṣman* (KOVÁLEVSKI, p. 2022), Kalmuk *miṣma* (PALLAS, *Sammlungen*, Vol. I, p. 157), and Turki *mingmä* 明麻 (*Pentaglot Diet.* of British Museum). The chessboard is called *reṁ mig* (*k'ī p'an* 碁盤, Manchu *tonikō*, Mongol *külkü*).

77. *ri ho-ta-la* (Mongol transcription *riotala*), popular pronunciation for *ri-bo po-ta-la*, Mount Potala. According to *Li-ñü gur k'an*, this abbreviation is chosen in order to avoid the double closing of the lips in the production of *b* and *p*. The popular writing occurs in GEORGI's *Alphabetum Tibetanum*, p. 475.
78. *ri-raṅ*, corporeal relics of Buddha and saints. From Sanskrit *garīram*. According to *Li-ñü gur k'an* (fol. 22 a), the first syl-

¹ The term is thus carried to the first part of the ninth century, and, in view of the *mDzauṅ-blun* being translated from Chinese, might be regarded as a Siniticism. Another instance of its use occurs in *sGra sbyor* (Tanjar, Sutra, Vol. 124, fol. 56 a), where the plan of a well-built house is compared with the outlines of a *mig-moṅs*.

lable *qa* (*śa*) was dropped in Tibetan, because Tibetan *śa* means "flesh" and interfered with the conception of *qarira* as "body, bones." The word *ri-rañ* is used in the sense of *riñ barol* ("relics").

79. *sendha-pa* (Mongol transcription *siwendhaba*). CHANDRA DAS gives for this word the fantastic explanation "probably Tibetanized form of the word Siddha." The correct explanation is found in *Lā-ñi gur k'an* (fol. 21 b): "*Sendha-pa* means what has originated from the sea, and is applied to salt, swords, horses, etc. (*sendha-pa* *žes-pa* *rgya-mts'o-las* *byun-ba-ste* | *ts'va* *dañ* *ral-gri* *dañ* *rta* *sogs* *la* *ajug-pa*)." This definition leads to Sanskrit *sindhuja* (*sindhu*, "river, Indus, sea, ocean"), "originating from the Indus," which according to *pw.* is used with reference to horses and salt. Compare *French D.* (p. 1017): *sin-dhu* (*du*) *skyes*, "e fluvio Indus natus, epitheton pro *lan ts'va sal*."

80. *su-ra k'un*, pit. According to SCHIEFFNER (*Mélanges asiatiques*, Vol. VIII, p. 156), from Sanskrit *surañgā*, "mine" (*k'un*, of course, is the Tibetan word for "pit," corresponding to Chinese *k'un* 孔, Ahom *kui*, Shan *k'um*). Tibetan *su-ra* presupposes an Aphaṛaṇṇa form **surañga*, for in Marāṭhī, Hindī, and Bihārī we have *surañg*, and in Bengālī *sulañg*.

A selection of a few Sanskrit terms naturalized in Tibetan literature, and known also to the educated, or otherwise of especial interest, may here follow:

81. *ka-ra-bi-ra*, oleander (*Nerium odorum*). Sanskrit *karavira* (*ka*).
 82. *kun-du-ru*, incense, frankincense, gum olibanum, resin of *Boswellia thurifera*. Sanskrit *kundurū*, *kundu*, *kunda*.
 83. *nim-ba*, Nim bark, *Margosa* (from Portuguese *amargoso*, "bitter") bark, *Melia indica* or *azadirachta* L.; *Azadirachta indica* Juss.

From Sanskrit *nimba*, *nimbaka*. Mongol *nimbaka*. Anglo-Indian *neem*, from Hindustani *nīm* (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 622). Regarding a related species in China see STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 261; FLÜCKIGER and HANBURY, *Pharmacographia*, p. 154. Another Tibetan term for the same product is *ay-tse*.

84. *bim-pa*, from Sanskrit *bimba*, *Momordica monodelpha* (Citrallakshana, V. 671).
85. *bil-ba*, from Sanskrit *bilva*, *Aegle marmelos*, known as *bela*, *bæl* fruit, Indian *bæl*, Bengal quince. In Sino-Tibetan it refers to the quince (*Pyrus cathayensis*), *mu kua* 木瓜 (*Pol. D.*, 28, p. 51).
86. *byi-dan-ga* (*Avadanakalpalatā*, Vol. II, p. 204 [Bibl. Indica], pallava 109, *avadana* of Kuṇāla; corresponding to *vidāṅga* of the Sanskrit text), *byi-tan-ka* (Tibetan prose edition of the same work, p. 230, line 13); *bye-dan-ka* (REHMANN, *Beschreibung einer tib. Handapotheke*, No. 28), *byi-tan-ga* (Jäschke: a medicine), *byi-dam-ga* (Chandra Das, in addition to *byi-tan-ga*). From Sanskrit *vidāṅga*. Compare T'oung Pao, 1915, p. 287. The transcription of the *Avadanakalpalatā* is the oldest and correct one, and in a satisfactory manner renders certain the identification with Sanskrit *vidāṅga*. Chandra Das identifies the Tibeto-Indian term with *Erycibe paniculata*, a large climbing shrub related to *Embelia ribes*, and, like the latter, yielding a black berry (W. ROXBURGH, *Flora Indica*, p. 197); as it occurs in Bengal, the home of Chandra Das, it may be that the plant is called there *vidāṅga*. As the berry of *Erycibe* is not employed medically, however, or exported from India, it is not very likely that the Tibetan drug can be identified with it. As formerly stated, the question is of *Embelia ribes*.

87. *ma-ša*, pea. Sanskrit *māsha*.
88. *ma-ša-ka*, a small gold weight and coin. Sanskrit *māshaka*.
89. *mal-li-ka*, Jasminum champaca or zambac. Sanskrit *mallikā*. Chinese **mat-li* 末利. Also Sanskrit *kunda*, Jasminum pubescens, is found in Tibetan (*kun-da*) and Mongol.
90. *tsan-dan*, sandal-tree. Sanskrit *candana*, *Sirium* (*Santalum*) album and myrtifolium; *τρίανδρον* (*Cosmas Indicopleustes*); Persian *čandan* and *čundal*; Chinese *šan-tan* (**šan-dan*) 旃檀.
91. *dza-ti*, nutmeg (*Myristica moschata*). Sanskrit *jāti*; Hindi *jāyaphala*; Hindustani *jāphāl*.
92. *ša-na*, hemp. Sanskrit *çapa*.
93. *bhau-ge*, hemp, charras. From Sanskrit *bhauḡa*.
94. *šin-ša-pa* (our dictionaries state, after Csoma only, "a kind of tree or wood"), *Dalbergia sissoo* (*pw.*). From Sanskrit *śiṃçapa*. The *Li-shi gur k'an* (fol. 22 a) has an interesting comment on this word as follows: "A general designation for *Agaru* [besides *Amyris agallocha*, *aloe-wood*, this term refers also to *Dalbergia sissoo*] is *šin-ša-pa*. As the syllable *šin* is written in Sanskrit with an *Anuvāra*, and is accordingly read with the letter *n*, it is mistaken in Tibetan for the word *šin* ('tree'), so that people say *ša-pai šin* ('ša-pa tree')." — 'A-ga-rui miñ-gi rnam-graṅs šim-ša-pa zes-pai šim-gyi klad kor ṅa yig-tu klog-pa | bod skad-kyi šin-du ak'ul-naa ša-pai šin zer-ba dan. An example of the application of the word occurs in Tāraṇātha's *bKa-baba* (Griffith's translation, p. 71).
95. *k'a-tam-ga*, *k'a-tam-ga*, *k'a-ta* (pronounced *k'atomga*, *k'ato*), ceremonial trident. From Sanskrit *khātvaṅga*.
96. *da-ma-ru*, *da-ru*, ceremonial tambourine. From Sanskrit *damaru*.

97. *dzam-bu gliñ*, *dzam gliñ*, *adzam-bu*, from Sanskrit *Jambudvīpa* (Uigur *čamputiip*).
98. *taiñ-ka*, *taiñ-ku*, *taiñ-k'a*, *taiñ-ka*, a silver coin. From Sanskrit *tañka*, a weight or a coin weighing four māsha or twenty-four raktika. Compare also WATERS, *Essays on the Chinese Language*, p. 358; and ROCKHILL, *T'oung Pao*, 1915, pp. 435—436, 448. The word is found also in Persian, *tanga* تنگه ("cash, coin") and *dang*, and in Turkish languages (RADLOFF, Vol. III, col. 1046; and YULE, *Hobson-Jobson*, p. 896).

The following words belong to the most recent phase of the Indo-Aryan languages, and to all appearances have been borrowed from Hindi or Hindustani.

99. *sa-lui-gi*, a stringed instrument, with nine chords, played upon with a bow. Hindustani *sarangi* سارنگی. This instrument seems to have originated in Nepal, and is known also in China (M. COURANT, *Musique classique des Chinois*, p. 182).
100. *dan-di*, *dan-dri* (Lahuli), beam of a pair of scales; a kind of litter. Hindi *danḍi*.
101. *tim-pi* (in *Mi-la-ras-pa*), kid leather imported from India.
102. *m-do-le*, *qdo-li* (Pol. D., 26, p. 76), sedan-chair. From Hindi *doli*.
103. *ti-pi* (JÄSCHKE), *ti-bi* (RAMSAY). "The black bag-like patoo cap which hangs down on one side is called *bot teep*, and the close-fitting cap, lined with lambskin, covering the ears, is called *gōnda*; a gun cap is called *topee* or *tubak i topee*" (RAMSAY). Seemingly connected with Hindustani *topi*, Anglo-Indian *topee* (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 935).
104. *t'an*, a piece of cloth. From Hindi *t'an*.

105. *be-ca* (Ladakh), interest. From Hindi *vyāja*; Hindustāni *biyāj* بیاج
106. *skyes-sdon*, *skyes-la-sdon* (pronounced *kyedon*, *kyeladon*), banana (only in Sikkim). From Hindustāni *kēla* کیلا (also in Hindi and Pañjābī), from Apabhraṃṣa *ka(y)alaa* = Sanskrit *kadalaka*, "plantain" (GIBBERSON, *Z.D.M.G.*, Vol. XLIX, 1895, p. 418).
107. *rdo-ja*, *stod-ja*, *dwa* (*d* with *va zur*)-*jā* (the latter in *Mong. Pharm.*, No. 40; Mongol *duwa*), catechu, cutch, an astringent extract obtained by boiling in caldrons chips of the brown heart-wood of several species of *Acacia* (catechu, suma, suudra, and probably more) and *Areca* until the fluid becomes sirupy, when it is taken out, cooled, and shaped into cakes, which are used as a dye for nets, sails, and other articles. The term corresponds to Chinese *ōr t's'a* 兒茶 (BRETSCHNEIDER, *Bot. Sin.*, pt. 3, p. 333; G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 2). W. W. ROCKHILL (*J.R.A.S.*, 1891, p. 226) took the total Tibetan term for a transcription of the Chinese, but it is difficult to reconcile the first element in the Tibetan compound with Chinese *ōr*. The vacillating spelling, leading to the same phonetic type *do*, *to*, *tō*, shows well that not a Tibetan word, but an attempt at rendering a foreign element, is involved (JÄSCHKE gives *dwa-ba* as "a plant yielding an acrid drug," and the compounds *da-ts'od*, *da-rgod*, and *da-γyui*); and this apparently is identical with the *te* in *catechu*, *cate*, of Garcia and Acosta. Besides *cate* and *cacho* (the latter in BARBOSA, Hakluyt Soc. ed., 1866, p. 191), the earlier European writers offer the word also in the form *catcha* (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 173), which would seem to have resulted from an Indian term *ca-te-ča*, — the prototype of Tibetan *tō-ja*. In this case

the Tibetan appellation would have been formed in imitation of the Indian, not of the Chinese word; and it is reasonable to conclude that the Chinese terms are also derived from India (*hai'r c'a* 孩兒茶, from modern Indo-Aryan *khair*, the latter from Apabhraṃṣa *khairu* = Sanskrit *khadira*). The French spelling *cachou* is based on Tamil *kaṣu*. — For the tree *Acacia catechu*, the Tibetans have a native name *sen-lden*, identified in the *Mahāvīyutpatti* with Sanskrit *khadira* (JÄSCHKE quotes "Schiefner" to this effect; this reference occurs in *Mélanges asiatiques*, Vol. VIII, p. 12). Among the names of the mountains we find in the same Sanskrit-Tibetan dictionary *Sen-lden-čan*, corresponding to Sanskrit *Khadiraka*. Regarding the employment of catechu on the part of Tibetan women see ROCKHILL (*Land of the Lamas*, p. 214) and LAUFER (*Globus*, Vol. LXX, 1896, pp. 63—65). See also ROCKHILL, *T'oung Pao*, 1915, p. 463.

108. *gi-gu-ša*, cloisonné enamel, is given in the *Pol. D.* as the equivalent of Chinese *fa-lan* 珐瑯. According to a Lama teacher whom I consulted at Peking in 1901, the correct form is *gu-gu-ša*, to which he assigned the meaning "cloisonné enamel." JÄSCHKE says in regard to the latter word that it is peculiar to the province of Tsan, and signifies "plate, flat dish." The *French Dict.* (p. 149) attributes to the word (I believe, wrongly) the meaning "porcelain." CHANDRA DAS (p. 219) observes that it refers to enamelled plates, cups, etc., and generally to enamels on copper. HENDERSON (*Tibetan Manual*, p. 39) has it also with the meaning "enamel ware, enamel." JÄSCHKE, further, quotes after Schmidt a word *gi-gu-ša* or *gi-gu-šel* in the sense of "having a white speck

in the eye, wall-eyed (of horses).” In letter No. 4 published by E. H. C. WALSH (*Examples of Tibetan Letters*, Calcutta, 1913) we read of a *gu-ša-i spyad-po* (“enamelled pot”).

2. Persian Loan-Words.

109. *kur-kum*, *gur-kum*, *gur-gum*, saffron (product of *Orocus sativus*). From Persian *kurkum*, *karkam*, *karkum* كركم, derived on its part from Semitic (Assyrian *karkuma* [OPPERT, *L'ambre jaune chez les Assyriens*, pp. 6, 15; and E. BLOCHET, *Sources orientales de la Divine Comédie*, p. 130]; Hebrew *karkôm* קרקום: SOLOMON, *Canticles*, IV, 14; Aramaic *kurkama*, Arabic *kurkum*), on which in all likelihood are based also Greek *κρόκος* and Armenian *kṛkum*. The preservation of *r* is sufficient to place the Tibetan word with the Persian-Semitic forms, not with Sanskrit *kuikuma*; still less is there any reason to conjecture a Tibetan form *guñ-gum*, as has been done by L. FÉREZ (*Journal asiatique*, 1865, p. 504). *Kuikuma* is peculiar only to Sanskrit, and is doubtless developed from **kurkuma*. According to CH. JONET (*Les plantes dans l'antiquité*, Vol. II, p. 272), this word has never penetrated into India proper. Saffron was never cultivated in India, but solely in Kashmir, where it appears to have been transplanted from Iran.¹ The *Liañ šu* (Ch. 54, p. 7 b) states that saffron (*yü-kin*) is solely produced in Kashmir (see also *Kiu T'au šu*, Ch. 221 B, p. 6 = CHAVANNES, *Documents*, p. 166; Hüan Tsang's account of Kashmir: JULIEN, Vol. II, pp. 40, 131; TAKAKUSU, *I Tsing*, p. 128). The cultivation of saffron in Persia is attested by Istakbri and Edrisi (A. JAUBERT, *Géographie*,

¹ The Tibetan synonyme *š'a-č'e škyes* does not mean, as stated by WATTENS (*Essays*, p. 248), “gift of Kashmir” (he evidently thought of the noun *škyes*, “present, gift”), but “produced by, grown in, Kashmir.” It is a literal rendering of Sanskrit *kuñmirajauman*.

pp. 168, 192); also by the *Sui Shu* (Ch. 83, p. 7b). HIRTH's opinion (*Chau Ju-kua*, p. 91), that Chinese *yü-kin* (anciently **hat-kam*) should go back to Persian *karkam*, is not entirely convincing, owing to the diverse initials. YULE (*Hobson-Jobson*, p. 780) quotes from Sontheimer's translation of Ibn al-Baitar that the Persians call the root of the saffron *al-hard*. This statement is not found in LACLEC'S translation of the work (*Traité des simples*, Vol. II, p. 208). If such a Persian word should exist, Chinese **hat* might possibly correspond to it.

110. *zi-ra*, cummin-seeds (*Cuminum cyminum*). The word is not derived from Sanskrit and Hindi *jira*, as stated by JÄSCHKE (Sanskrit *jira* would be transcribed in Tibetan *dzi-ra*), but from Persian *zira* زیره ("cummin-seed"), also *zira* زیره, Georgian and Ossetian *zira*. Cummin was cultivated by the ancient Persians (CH. JOBERT, *Les plantes dans l'antiquité*, Vol. II, p. 66), and penetrated at a remote period from Iran to Egypt on the one hand and to India on the other (*ibid.*, p. 258): 'Sanskrit *jira*, *jiraka*, is based on the Persian word, as is likewise Chinese **zi-ra* (*si-lo*) 蒔蘿. It is not certain, however, that the plant was brought to China directly from Persia; it seems, rather, that it was introduced from the Malayan Archipelago. C'en Ts'an-k'i of the T'ang period reports that it grows in Bhoja (Sumatra, 佛誓), and Li Sün 李珣 quotes the *Kuan kou ki* 廣州記 to the effect that it grows in the country Po-se 波斯. If Su Sün 蘇頌 tells us that the plant was cultivated in his time in Lin-nan 嶺南 and the adjoining

* According to FLÜGELER and HANBURY (*Pharmacographia*, p. 331), the plant is indigenous to the upper regions of the Nile, but was carried at an early period by cultivation to Arabia, India, and China, as well as to the countries bordering on the Mediterranean. See also V. LOREY, *La flore pharaonique*, p. 72.

regions, it is not likely that Po-se is intended for Persia, but rather for the Malayan Po-se (*Chinese Clay Figures*, I, p. 145).

111. *ba-dam*, almond (*Amygdalus communis*). From Persian-Hindustānī *bādām* بادام. JÄSCHKE's note, derived from Shakespear and reproduced by WATERS (*Essays*, p. 349), to the effect that the Persian word is derived from Sanskrit *vātāma* ("wind-mango"), must be discarded as a baseless conjecture. The Sanskrit word is *vatāma* or *bādāma*, which, as also indicated by Boehtlingk, represents a Persian loan (or ultimately from Pahlavi *vadam*). The home of the almond-tree is not in India, but in western Asia (DE CANDOLLE, *Origin of Cultivated Plants*, pp. 219—220). The Tibetan term *p'a-tiā* ("dried apricots") bears no relation to the Persian designation of the almond, as wrongly asserted by WATERS (*Essays*, p. 348).
112. *ae-rag dur-smān* (West-Tibetan, pronounced *sarak turman*), carrot (*Daucus carota*). From Persian *zardak turma* زردک قرمه (*zardak*, "carrot;" *turma*, "radish").
113. *dāl čini* (Ladakḥ: ROERO, Vol. III, p. 230; RAMSAY, p. 21), cinnamon, bark of *Cinnamomum cassia* (in common Tibetan *šü ts'a*, "wooden salt"). From Persian-Hindustānī *dār-čini* دارچینی (Arabic *dār-čīnī*); that is, wood of China (*dār* = Sanskrit *dāru*, wood, tree). Puštu *dāl činī*. Hindi *dāra-čini*.
114. *kram*, cabbage. From Persian *karamb* کرمب or *kalam* کلم (see this volume, p. 87).
115. *alu-bakara* (Ladakḥ: ROERO, Vol. III, p. 245), also *bokhara* (VIGNE, Vol. II, p. 457), dried plums and apricots from Bokhara, Persian *ālā-bokhāra*. YULE, *Hobson-Jobson*, p. 16. In the Tibetan written language Bokhara is transcribed *Bho-lur* (VASILYEV, *Geography of Minčul Chutuktu*, p. 5).

116. *ʿā-lu* (Ladākh), potato. From Hindustānī *ālū* آلو, which itself comes from Persian.
117. *ʿā-lu-ča* (Ladākh), plum. From Persian *ālūča* آلوچه.
118. *čob-čini* (Ladākh), root of *Smilax pseudo-china*, Chinese *t'u-fu-lü* 土茯苓 (see G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 410), known in commerce as China root, and imported from Turkistan to Le, Ladākh (ROERO, Vol. III, p. 12). From Persian *čabi čini* چینی چوبی ("China root").

"In some cases, I was told, that they obtain the benefits of an alterative medicine by the persevering administration of a decoction of Chob-i-Chini,—the strength of which is increased at intervals of two or three days, until the cure is effected." — G. T. VIGNE, Vol. II, p. 123.

119. *zar-bāb* (JÄSCHKE), *zar-bāft* (RAMSAY), gold brocade. From Persian *zar-bāft* زر بفت (also *zar-bāf* زر باف, *zar-bāfta*; *bāf*, "weaving"). Under another entry JÄSCHKE has *sal-bāb* (West-Tibetan), "gold ornament, gold lace, and the like;" this, of course, is a transcription of the same Persian word. Compare J. FRYER, *New Account of East India and Persia*, Vol. II, p. 167 (ed. of Hakluyt Soc.).
120. *sag-lad*, fine cloth of goat-wool; European broadcloth. From Persian *saglāt* سغلات (see YULE, *Hobson-Jobson*, p. 861; *J.A.S.B.*, 1910, pp. 263—266; W. HEYD, *Histoire du commerce du levant*, Vol. II, p. 700; WATTERS, *Essays*, pp. 341—342).

"All Tibetans admire and value English broadcloth beyond one of our products." — J. D. HOOKER, *Himalayan Journals*, p. 405.

121. *kimkhāb* (Ladākh: RAMSAY); *kincob*, *šincob*, gold brocade. The latter is given as a Tibetan term by W. W. ROCKHILL (*J.R.A.S.*, 1891, p. 125), and said by him to be intended for Chinese *kin kia* 金段 (see also his *Land of the Lamas*, p. 282, note 1); more

probably, the Chinese prototype is *kin hua* (**kin hua*) 錦花, as, for instance, used by Čao Žu-kua with reference to the brocades of Ta Ts'in. In the History of Ladākh Tibetanized in the form *rkyen-k'ab* (K. MARX, *J.A.S.B.*, Vol. LX, 1891, p. 135). The term must have reached the Tibetans from Persia or India, where we find the forms with final *b* (Persian *kimkhāb* کیمخاب; Hindustāni *kamkhāb*, *hamkhwāb*). The earliest Arabic reference to the term seems to occur in Ibn Khordādhbeh, who wrote between 844 and 848, and recorded it in the form *kimkhāw* کیمخاو (G. FERRAND, *Textes relatifs à l'Extrême-Orient*, Vol. I, p. 31). See YULE, *Cathay* (new ed. by CORDIER, Vol. III, p. 155), and *Hobson-Jobson*, p. 484.

"From Hindustan to Yarkand are carried madder, pearls, English calicoes, Dacca muslins, chintzes, kimkab or golden cloth of Benares" etc.—G. T. VONNE, Vol. II, p. 345. "Exclusive of tea, the following are among the principal exports from Ta-chien-lu to Tibet: cotton, silks, satins, gold brocades or chinkaba."—ROCKHILL, *Land of the Lamas*, p. 281.

122. *tsa-dar*, *tsa-sar*, *tsa-zar*, *tsa-dir* (Ladākh), shawl, plaid. According to JÄSCHEKE, from Persian-Hindustāni *čaddar* چدر. The *Persian-English Dictionary* of STEINGASS does not contain this word, but only *čadar* with the meanings "tent, pavilion; mantle, scarf, veil, shroud; table-cloth" (see No. 142).
123. *sag-ri*, *sags-ri*, shagreen. From Persian *sagri* سفری, shagreen. The Persian word denotes properly the croup of a horse or donkey, from which the peculiar granulated leather was originally made (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 818; also his edition of *Marco Polo*, Vol. I, p. 395). Mongol *sagari*, *sariu*; Manchu *sarin*.
124. *pi-ši*, cat (JÄSCHEKE: "perhaps from the Persian"). In the first line, this word seems to be connected with such Pičaca forms as *pufi*, *piši-r*, *piš*, *pišo*, *pušak*, as enumerated by GRIERSON

- (*Pitāca Languages*, p. 66), and with corresponding Darda words like *bāši*, *pukī*, *pušak* (LEITCH, *Languages of Dardistan*, p. 3); and these point to Persian *pušek*, *pōšek* پوشک (also *pušanē*), Afgan *pišō* (compare F. JUSTI, *Les noms d'animaux en kurde*, p. 5, Paris, 1878).
125. *p'o-lad*, steel. From Persian *pūlād* پولاد (see this volume, p. 82, note 4).
126. *ta-ba*, tao, iron pan. From Persian *tāwā* تآوا.
127. *dig*, large kettle. From Persian *dīg* دیگ (found also in Soguan: Восточный Замѣтки, p. 290).
128. *ta-ra-tse* (Ladākh), a small pair of scales, gold weights. From Persian *tarāzū* ترازو (also current in Turkistan: A. von LE COQ, *Turfan*, p. 86), a balance, scale, weight.
129. *nal* (given in our dictionaries only as the name of a precious stone), balas ruby. From Persian *lāl* لعل (Mongol *nal ārdāni*, Manchu *langwa*). The Chinese equivalent (*Pol. D.*, 22, p. 66) is *pi-ya-se* 碧璫石, derived from Persian-Arabic *piyāzaki* پیازکی, balas ruby from *Piyāzak* (see the writer's *Notes on Turquoise*, pp. 45—48). CHANDRA DAS has a term *pi-tou tā-la* as "name of a gem," and designated as Sanskrit, but not identified. I do not know for what Sanskrit word it could be intended; maybe *tā-la* stands for *lāl*, and the whole term refers to a certain variety of balas ruby.
130. *san-gi-ka* (JÄSCHKE with?), greenish stone of which knife-handles and similar articles are said to be made. It might be permissible to connect this word with Persian *sang* سنگ ("stone"). On the other hand, there is also a West-Tibetan word of uncertain spelling, *yai-gi-k'a*, said to be the name of a green stone wrought into handles of knives. Another form of this word

- is *yañ-tri*, which to all appearances is identical with *g-yañ-ti*, the common Tibetan term for "nephrite," as attested by the *Pol. D.* (22, p. 64), where it is equalized with Chinese *yō* 玉.
131. *dambu-ra*, *tambu-ra*, a stringed instrument (*Pol. D.*, 7, p. 18, = Chinese *sen* 箏, Mongol *yaduga* or *yadaga*, Manchu *yatuxan*). From Persian *tambūr* تنبور ("lute, lyre, guitar; a drum"). We find the same instrument and word in Chinese *tan-pu-la* 丹布拉 (see COURANT, *Essai sur la musique classique des Chinois*, p. 178); in Eastern Turki *dambura*, Osmanli *tambur* and *tambura*; Kirgiz *domra*, *dombra*, *dunbura*, and *dumbra*; Kazan Tatar *dumbra*; Russian *domra* and *dombra* (the latter referring to the Jew's-harp).
132. *sar-na* (Chinese *so-na* 鎖呐), hautboy, flageolet. From Persian *surnā* سرنا. The word seems to be known only in western Tibet, for the compilers of the *Pol. D.* (7, p. 16) were ignorant of it, and rendered Chinese *so-na* by *gya gliā* ("Chinese flute").
133. *kab-ka*, shoe, boot (the ordinary and general term for shoe in Ladakh). From Persian *kafš* کفش, in all probability adopted into Ladakhī from Hindustānī, as the word refers to the ordinary shoe of Hindustan (RAMSAY, p. 12). *ba-bu*, soft shoe. According to Jäschke, from Persian *pāpōš* پاپوش.
134. *dur-bin*, telescope. From Persian *durbīn* دوربین (literally, "far-seeing").
135. *sañ-gin*, bayonet. From Persian *sangin* سنگین.
136. *p'ugs-ta*, *p'ogs-ta*, *pogs-ta* (Ladakh), firm, strong, durable. From Persian *pukhta* پخته.
137. *pe-ban*, graft, scion. From Persian *pewand*, *paiwand* پیوند, relations, allies.

138. *po-la*, *p'u-la*, *p'o-la* (JÄSCHKE: Ladakh; but known also in Central Tibet), pilau, pilaw, a dish consisting of boiled rice with fowl or mutton, and spices, the Tibetans adding also butter and dried apricots (*p'a-tin*); in Ladakh, sweet rice prepared with butter, sugar, and apricots. From Persian and Hindustani *pulāo*, *pilāw* پلو or پلاو; ¹ RADLOFF (Vol. IV, col. 1337) derives Osmauli *pilaw* from Persian. The word has penetrated also into Slavic: Russian *pilav* (пилавъ), *plav* (плавъ), and *plor* (пловъ). Perhaps also the (Nifūi?) term *pi-lo* 畢羅 ("stuffed pastry") belongs to this type (CHAVANNES, *T'oung Pao*, 1904, p. 168).

"On arriving at a halting place, the traders opened their bazaar, in which the soldiers could buy rolls, meat pasties, pilau and tea."—KUROPATKIN, *Kashgaria*, p. 231.

139. *pai-k'am-pa* (Tāranātha, translation of SCHIEFSER, p. 80), "the Rishi of the Mleccha" (Mohammedans). From Persian *paigām-bar* پیغمبر, prophet. This identification is due to the ingenuity of ERNST KUHN, *Barlaam und Joasaph* (A.B.A.W., 1893, p. 85).
140. *deb-t'er*, *deb-gter*, *deb-ster*, document, record, book. From Persian *dābtār* دفتر (said to be connected with Old-Persian *dipi*, "writing;" see P. HORN, *Neupersische Etymologie*, No. 540; according to others, derived from Greek δερσις, "leather, parchment for writing upon," see E. BLOCHET, *Inscriptions turques de l'Orkhon*, p. 46). Sogdian *dipēr-t* ("one versed in the Scripture;" MÜLLER, *Soghdische Texte*, I, p. 17). The same word has been adopted into Mongol *dābtār* and Manchu *debtelin*

¹ YULE (Hobbes-Jobson, p. 710) refers also to Sanskrit *palūka* ("ball of boiled rice," properly, a certain cereal), but I do not believe that it should be connected with our word. Regarding the preparation of pilau in Persia see J. FRIER, *New Account of East India and Persia*, Vol. III, p. 147 (Hakluyt Soc., 1915); F. BERNIER, *Travels in the Mogul Empire* (3d ed. by V. A. Smith), p. 121.

- ("chapter, volume"). Compare W. SCHOTT, *Zur Uigurenfrage*, II, *A.Be.A.W.*, 1875, p. 54; and RÉMUSAT, *Recherches*, p. 137.
141. *p^se-rañ*, *p^sa-rañ*, *p^si-liñ* (*rgya p^si-liñ*), *p^so-rañ* (GEORGI, *Alphabetum Tibetanum*, p. 654), at present refers to British India, Englishmen, Europe and Europeans (see JÄSCHKE, p. 106, who cites also the derivation from "Feringhi." The opinion that "*p^si-liñ* represents only the more vulgar pronunciation of the genuine Tibetan word *p^syi gliñ*, a foreign country and especially Europe," is untenable). The four forms evidently are transcriptions of the same foreign term; and since Tibetan lacks *f* and renders it by a labial surd or sonant, aspirated or non-aspirated, we arrive at *fe-rañ*, *fa-rañ* (or *fa-lañ*), *fi-liñ*, *fo-lañ*. These forms are on a par with Persian *farangi*, *firingi* فرنگی; Arabic *al-faranj*, *i-franji*, *firanji*; Tamil *p^sarang*i, Singalese *parangi* (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 352; DALGADO, *Vocab. portuguez em linguas asiáticas*, p. 10), Neo-Sanskrit *phiraṅga* (*phiraṅgaroga*, "Morbus americanus"); Chinese *fu-lañ* 佛郎, *fa-lan* 發藍, *fa-lañ* 法琅 (Manchu *falas*), *fu-lañ-gi* 佛郎機 (compare BRETSCHNEIDER, *Medieval Researches*, Vol. I, pp. 142—144; WATERS, *Essays*, p. 334),—all connected with the term "Frank." It cannot be positively asserted, of course, that the Tibetan terms are derived from Persian, as long as we have not secured their exact history (and this is not possible in our present state of knowledge); but there is a great deal of probability in this assumption.

The Tibetan term *P^si-liñ* has passed into the Chinese history of the Gorkha War: "En ce temps, les Gorkha étaient en mauvais termes avec P^si leñ, pays de l'Inde qui est situé au sud des frontières de leur pays, et qui, depuis longtemps, était sous la domination des Yü-kí-lí (Anglais)." —M. C. INDRAULY-HUART, *Histoire de la conquête du Népal par les Chinois*, p. 24 (Paris, 1879, extrait du *Journal asiatique*). In

another passage of this work, the same name is applied to Calcutta (*ibid.*, p. 29).

142. *p'ya-t'er* (KOVALEVSKI, p. 2104), tent. From Persian *čader* چادر (Uigur *čadir*, Mongol *tsatsar*, Manchu *tsatsari*, Russian *čadra* and *sater*, Polish *szatra*, Magyar *sátor*, etc.).

3. Arabic Loan-Words.

143. *a-räg* (RAMSAY: *arak*), alcoholic beverage made from barley; recorded also in *Pol. D.*, 27, p. 35 (Chinese *nai-tse tsiu* 奶子酒). From Arabic *araq* عرق ("perspiration, exudation or sap drawn from the date palm"), that has become a universal word in Asia. In China this word first appears as *a-la-ki* (*a-ra-ki*) 阿刺吉 in the writers of the Yüan dynasty (see J. DUDGEON, *Beverages of the Chinese*, p. 23, Tientsin, 1895; and WATERS, *Essays*, p. 354). Turkish *rakı*; Mongol *arakı*, *ariki*, *arki*; *arača* (*Pol. D.*); Manchu *arčan*. The forms ending in *-ki* are evidently based on Arabic *araq* عرق.

"Among the Horba I saw more drinking than farther north: *nä ch'ang* and a strong spirit distilled from it called *arrak* being the only two liquors in use. The latter is imbibed either cold or warm in Chinese fashion."—ROCKHILL, *Land of the Lamas*, p. 248. "On leaving, in place of tea, we drank some 'arrack,' an extremely potent liquor slightly resembling Kummel in flavor, after which we were able to bid a cheerful goodbye to our rather gruesome hosts."—G. G. RAWLING, *The Great Plateau, being an Account of Explorations in Central Tibet*, p. 187.—From my own experience I can confirm Mr. Rockhill's impression: it is rather difficult to have an opportunity of meeting Horba Tibetans in a sober state. I met Horba Lamas of the Red Sect in a hopeless condition of intoxication.

144. *sa-heb* (colloquially *sāb*, *sab*), from Arabic *sāheb* صاحب, formerly title of Moslems of high rank, now address of every white man in India. In the History of Ladakh it is used in connection with the names of the first Englishmen who came to

Le (K. MARX, *J.A.S.B.*, Vol. LXIII, 1894, p. 104). The Tibetan adaptation *sa-yab* ("earth-father") is interesting in showing how the Tibetans adjust foreign words to their own language. *Sab*, *salām*, and *bakšīš* (a *salām*, in fact, means or calls for *bakšīš*) are the three most important words which are hurled at the European in India daily and hourly, and also from the lips of Tibetans.

145. *bag-šis*, tip, pourboire. From Arabic *bakšīš* بخشیش, now a universal word in all countries of the Indian ocean.
146. *kab-za*, hilt of a sword. According to Jäschke, from Arabic *kaba* قبضة.
147. *bi-šli-mli*, "the great demon from the clan of the Asura" (*Tāranātha*, p. 63, line 10; SCHIEFNER's translation, p. 79). As Islam is involved in this passage (see E. KUHN, *A.B. A.W.*, 1893, p. 85), Schiefner may be right in deriving this word from the Arabic *bi-millāh* بسم الله ("in the name of God"), or rather the abbreviated formula بسملة. In a commentary of the Tanjur, the god of the Kla-klo (Mleccha; that is, Mohammedans) is styled *bi-ki-mil-la* (SCHIEFNER, *ibid.*, p. 304).
148. *ma-si-ta*, a temple of the Mohammedans. SCHIEFNER (*Tāranātha*, p. 128) derives the word from Arabic *maṣjid* مسجد. It may have come to Tibet from Hindustan. — *mā-šia*, *ma-šid* (Ladakh: RAMSAY), mosque.
149. *gyiñ*, name of a deity (JÄSCHKE), the djinn of the Arabs (in the literature relating to Padmasambhava; see GRÜNWEDEL, *Bastian Festschrift*, p. 465). From Arabic *jin* جن. Perhaps also *giñ* *batud* ("giñ demon," noted in the *French D.*) is the same word.
150. *da-fan* (Ladakh: RAMSAY), Mohammedan burial. From Arabic *dafan* دفن.

151. *ka-bar* (Ladakh: RAMSAY), Mohammedan grave. From Arabic *qaber* قبر.
152. *ma-zār* (Ladakh: RAMSAY), Mohammedan graveyard. From Arabic *mezār* مزار.
153. *kasāba* (RAMSAY), the red turban worn by Argon women.
154. *dāōn* (RAMSAY), the white veil worn over the *kasāba*.
155. *ha-lāl* (čō-čō), to slaughter an animal according to Mohammedan rites. From Arabic (through Hindustānī) *halal* حلال (see JÄSCHKE).
156. *hu-ka*, the hookah pipe. From Arabic *huka* حقه.

4. Uigur Loan-Words.

After discussing the occurrence of Chinese words in Tibetan, the *Li-šii gur k'an* (fol. 23 a) refers to the Uigur language thus: la-la Hor-gyi brdar yañ snañ-ste | btsun-pa-la pag-ši dañ | dbaṅ č'e-ba-la dar-k'a-č'e dañ | dar rgan byin sogs mañ la, "Some are words of the Uigur; for instance, *pag-ši*, corresponding to *btsun-pa*; and *dar-k'a-č'e* and *dar-rgan*, which have the meaning 'endowed with great power,' and many others."

157. *pag-ši* (not *pa-ši*, as written by JÄSCHKE), teacher. CHANDRA DAS (p. 777) has justly combined this word with Mongol *bakši*. The "Tibetan Lama of the Karma-pa sect who visited China to preach Buddhism," cited by him, is the so-called Karma Bakši (1204—83), whose life has been narrated by a Jigs-med nam-mk'a (HUTH's translation, p. 136). As observed by O. KOVALEVSKI (*Mongol Chrestomathy*, in Russian, Vol. I, p. 350; Vol. II, p. 247), the Mongol word has the meaning "teacher," and is synonymous with Sanskrit *guru* and *śārya*. In *T'oung Pao*, 1914 (p. 411), I have given some indications on the word, disconnecting it

from Sanskrit *bhikṣu*, and stating that, according to the Tibetan source above cited, it is derived from the language of the Hor; that is, the Uigur. Indeed, W. RADLOFF (in GRÜNWEDEL, *Bericht über arch. Arbeiten in Idikutschari*, pp. 193, 194; and *Wört. d. Türk-Dialecte*, Vol. IV, col. 1445) read the word in the sense of "Buddhist scholar" in an Uigur inscription from Turfan, written on a wooden pillar (see also F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, pp. 47, 49; and *Zwei Pfahlschriften*, *A.P.A.W.*, 1915). The word, accordingly, was familiar to the Uigur language; and the Tibetan tradition regarding the Uigur origin of the word, as far as Tibetan literature is concerned, may well be correct. This being the case, there is every reason to assume also that the Mongols received the word, like many others, from the Uigur, and that the Manchu in their turn adopted it from the Mongols (Manchu *bakṣi*, *bakṣi*, "teacher, sage, scholar, one who knows books, master of any profession," according to SACHAROV; but Manchu *fakṣi*, "artist, artisan, clever," in all probability, is an independent, indigenous word). The question now arises, What is the origin of the Uigur word? P. P. SCHMIDT (*Essay of a Mandarin Grammar*, in Russian, p. 50, Vladivostok, 1915) has proposed to derive the word *bakṣi* from Chinese *pō shì* 博士 ("a wide-read scholar, professor"), and this appears to me a happy solution of the problem: *pō* was anciently **bak*, and is still *pok* in Cantonese and Hakka (Korean *pat*, Annamese *bak*). Only it seems to me that the Uigur transcription *ṣi* would rather go back to Chinese *ṣi* (**ṣi*) 師 than to *ṣi* (**j'ṣi*) 士 (compare PELLLOT, *T'oung Pao*, 1911, p. 668); the analogous case of *fa-ṣi* (**fa-p-ṣi*) 法師 presumably may have exerted some influence on the shaping of *bak-ṣi*. The Chinese terms given by WATERS (*Essays*, p. 371) are merely modern

transcriptions of the Mongol word *bakši*; but in the *Faan ši* we meet a transcription *pa-ha-ši* (*baḡši*) 八哈失 (PELLIOT, *Journal asiatique*, 1913, mars-avril, p. 456). It is well known that our word has had many vicissitudes and re-interpretations in various languages. Its fate is ably expounded by H. YULE (*Hobson-Jobson*, p. 184). The derivation from Sanskrit *bhikṣu* (still repeated by VLADIMIROV, *Turkish Elements in the Mongol Language*, in Russian, *Zap.*, Vol. XX, 1911, p. 12; and by J. NÉMETH, *Z.D.M.G.*, 1912, p. 553) must definitely be abandoned. This conclusion was based on the observation that, according to a passage in the *Ain-i Akbari* (translation of H. S. JARRETT, Vol. III, p. 212), the religious of the Buddhist order are named *bakši* by the learned among the Persians and Arabs; but this recent text can only prove that in the India of the Moguls an adjustment or confusion between *bhikṣu* and *bakši* had taken effect. In Central Asia, *bakši* never had the Buddhistic significance "religious mendicant" (*bhikṣu*), for which notion specific terms are in use; first of all, it is applied to persons able to read and write, and hence it passed into the sense of a clerk (in Comanian *bacci*, "scribe, secretary"). It remains an open question whether *bakši*, denoting a surgeon among the Moguls, a bard in western Turkistan, and a medicine-man among the Sart, is actually the same word as that under consideration. The Sart word is perhaps connected with or assimilated to the Turkish stem *bag*, "charm, sorcery" (Z. GOMNOČ, *Bulg.-türk. Lehnwörter*, p. 39). *Bakši* as a military office ("Master of the Horses") under the Mohammedan emperors of India, and the Anglo-Indian *buxee* ("paymaster"), are independent words, to be dissociated from the Ugur-Chinese term.

158. *dar-k'a-ō'e* (thus transcribed in the Sino-Tibetan inscription of 1341, published by CHAVANNES in *T'oung Pao*, 1908, p. 418,

and plate 28, line 4), *dar-rgan*, empowered with authority, official (see above). The interlinear Mongol translation of the *Lā-lū gur k'ān* renders the former expression by *darkādū*, the latter by *darkan*. In the Orkhon inscriptions, *tarkan* (Djagatai and Osmanli *tarchan*) appears as the designation of a dignity. A. von LE COQ (*Turfan*, p. 91) says that *dōroya* or *dāroya* (compare Persian *dārogā*) has in Turfan the meaning "mayor," but that in the western part of Turkistan, from Kuča to Kāšgar, it is the title of the lower Turkish officials (soldier or policeman) in the Yamen. Compare, further, Djagatai *darga* ("chief, officer"); and Mongol, Djagatai, and Osmanli *daruga* (see also CHAVANNES, *T'oung Pao*, 1904, p. 389). Our word appears in two official Tibetan documents of 1724 and 1729 as *da-ro-k'a*, transcribed *ta-ro-kha* (GEORGI, *Alphabetum Tibetanum*, pp. 652, 660), again written *da-ro-ga* (p. 653), and explained as "Tartarorum, idem ac Ciu-phon [*bca dpon*] Tibetensium." For further information see YULE, *Hobson-Jobson*, p. 297; J. FRYER, *Account of East India*, Vol. III, p. 23 (Hakluyt Soc., 1915).

159. *dam-ga*, *dam-k'a* (in *rGyal rabs*), *ṭam-ga*, *ṭam-ka*, seal. From Uigur *tamya*, Orkhon inscriptions *tamka*; Mongol *tamaga*. Originally the word designated among the nomadic tribes a property-mark that was branded on the skin of the animals (see illustrations in POTANIN, *Sketches of North-Western Mongolia*, Vol. IV, plate I); hence seal, mark, stamp (RADLOFF, Vol. III, col. 1003; YULE, *Cathay*, new ed. by COORDINER, Vol. III, p. 143). In composition it is also abbreviated into *ṭam*; for instance, *rygal ṭam*, "royal seal" (HUTH, *B.M.*, Vol. I, p. 10, line 10), which shows that the Tibetans learned to regard the word as one of their own, and the element *ka* (*k'a*, *ga*) as a suffix on a par with their suffix *ka*.

160. *t'em yig* (*Pol. D.*), memoirs, corresponding in meaning to Chinese *ki 記*. Connected with Mongol *tāmdāglāl* (KOVALEVSKI, p. 1732: "journal, agenda, mémorandum"), derived from *tāmdāk* ("sign, mark, proof, document, seal"), that seems to be associated with the preceding word *tamaga*. It is therefore possible that also in this case there is direct connection of Tibetan with Uigur.
161. *dar*, silk. Perhaps anciently connected with Uigur *toryu*, Dja-gatai *torka* (RADLOFF, Vol. III, col. 1183, 1185); Koibal *tōrga* (CARTRÉN), Mongol *torgan*, *torga*, *torgon*, *torgo* (KOVALEVSKI, p. 1891). A. VON LE COQ (*Turfan*, p. 91) notes a Qara-Khöja word *dūryā* with the meaning "kind of silk stuff from Kašgar," and *dūrdū'n* meaning "inferior silk stuff."
162. *am-ē'i*, *am-ē'i* (Tromowa and Sikkim *am-jī*), physician. According to Jäschke, a Turkish word. From Uigur *āmēi* (F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, I, p. 7), Mongol *āmēi*. The word has no connection with Tibetan *aman-byed*, as suggested by W. W. ROCKHILL (*J.R.A.S.*, 1891, p. 234). HOUSSON (*The Phoenix*, Vol. III, p. 46) notes a Chepan word *ēi-me* ("physician"), which apparently is based on Tibetan *am-ēi*, the two members being inverted, and *em* being changed into *me*.
163. *g-yer-ma*, the black pepper-like seeds of *Zanthoxylum bungei* and *piperitum*. In all probability, from Uigur *yarma* (KLAFROTH, *Sprache und Schrift der Uiguren*, p. 14), that corresponds in meaning to Chinese *hua tsiao* 花椒. Tibetan *g-yer-ma* is identified with the latter term in the *Hua i yi yū* and in *Pol. D.* (29, p. 25), where Mongol *irma* is added. JÄSCHKE wrongly attributes to the Tibetan word the meaning "Guinea-pepper" (*Capsicum annuum*), likewise his faithful copyist CHANDMA DAS, while the *French Dict.* gives the correct definition. "Guinea-pepper" is out of the question, being an American plant that was introduced into Asia in post-Columbian times. Cf. No. 237.

5. *Turki Loan-Words.*

164. *yam-bu* (Central Tibet *yam-b'u*), Chinese ingot of silver. From Chinese *yān pao* 圓寶. The Tibetan form, however, indicates that the word did not come directly from China, but was adopted from Turki *yam-bō* or *yam-bā* of Central Asia (see YULE, *Hobson-Jobson*, p. 830; N. ELIAS and E. D. ROSS, *The Tarikh-i-Rashidi*, p. 256). The Turki word *kurus* or *kūrs* is used in Ladakh beside *yam-bu* (RAMSAY). The Tibetan *yam-bu*, like the Chinese *yān pao*, has fifty ounces or taels (*ṣraṇ, ṣraṇ*) silver (about 125—156½ rupees). It is known in Tibetanized garb as *rdō ts'ad* (literally, "weight-measure") or *rtā rmig-ma* (*ta mig-ma*, Ladakhi *star-mik-ma*, "horse's hoof"). There are, further, a "sheep's hoof" (*lug rmig-ma*), an ingot of silver worth 15 rupees, 10 annas; and a "yak's hoof" (*g-yag rmig-ma*), equal to 31 rupees, 4 annas.

"Argento puro in yambou in thibetano, *Kurus* in turki, dalla Kashgaria."—O. ROSEN, Vol. III, p. 71; enumerated among the import-articles of Le, Ladakh.

"Forty ducats are equal to a *yamb*. *Yambu* are bars of silver of three different sizes, used by the Chinese in their monetary system. The largest size is about 4½ lbs. in weight. . . . In Russian money, the exchange being at the rate of 10 per cent on silver, a *yamb* would cost about 130 rubles."—KUROPATIN, *Kashgaria*, p. 65.

165. *ḍ'u-ba, ḍ'u-pa, ḍ'o-pa*, a long loose gown (see ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 122; and *Notes on the Ethnology of Tibet*, pp. 684—685). Turki *juba* (Russian *žuba, žubka*; Polish *czuba*; Czech *žuba, žuba*; German *schaube*). Compare also Eastern Turki *čapan* ("wadded coat with long sleeves") in A. VON LE COQ (*Turfan*, p. 89), and Persian *čapkan* چپکن ("a sort of short coat").
166. *bol-gar* and *bul-ha-ri* (JÄSCHKE: West-Tibetan *bul-gar*, Russian leather, *yufis*), *bu-la-ha-ri* (CHANDRA DAS). ROCKHILL (*Notes*

on the *Ethnology of Tibet*, p. 712) gives *bulgar* as general Tibetan term for Russian leather. From Turki-Persian *bulgār*, also in Hindustānī. Compare YULE, *Hobson-Jobson*, p. 125; and Marco Polo, Vol. I, pp. 6-7, 395. The Swedish captain Ph. J. von STRAHLENSBERG (1676-1747), in his remarkable work *Das nord- und östliche Theil von Europa und Asia* (p. 381, Stockholm, 1730), states in his notice on yufts that the Tatars designate this leather *bulgarie*, perhaps as such leather was first introduced to them from that region (Bulgaria); that is, the Bulgar kingdom on the Volga.

"Pelli o cuoi russi, d'una conica peculiare, chiamati Bulgaro."—O. ROERO, Vol. III, p. 74.

The Russians imported this leather into China during the eighteenth century (G. CAHEN, *Le livre de comptes de la caravane russe à Peking*, p. 104). According to P. COUVREUR (*Dict. français-chinois*, p. 364), the Chinese term for yufts is *hian p'i* 香皮 ("fragrant leather"); according to the English-Chinese Dictionary of the Commercial Press, *o-to-se ho* 我羅斯革 ("Russian leather").

167. *l-éags-mag*, *b-éa-mag*, steel for striking fire, flint-stone, tinder-box. From Turki *čakmak* چاقماق.
168. *l-éags-p'ra* (Central Tibet), "a kind of musket imported from Rūm (Turkey)," see JÄSCHKE, *Dictionary*, p. 148.¹ The first element is not *l-éags* ("iron"), but is the abbreviation of the preceding Turki word.

¹ *Rum* is given by Jäschke as the name of Turkey, the Ottoman Empire, the site of which is but vaguely known to the Tibetans, though some commodities from thence find their way to Lhasa. He further cites the formations *rum-pa* ("a Turk") and *Rum-jam* ("Syria"). The authors of the *French Dictionary* are inclined to think that *Rum* designates rather the Roman Empire, and query the rendering "Turkey." An instance of the application of the name occurs in the Geography of the Mindal Chutakto (VASILYEV's translation, p. 5), where it follows from the context that the Turkish Empire is understood. It is used also with respect to the Byzantine Empire in a conclusive passage of *B. M.* translated by HURN (p. 29), where Kod-k'ar, the fourth son of Č'agstai, is established as king of the country Rūm (*Rom yu*), with the capital Stambhola (that is, Stambul).

169. *top* (Ladakh: RAMSAY), cannon. Džagatai and Osmanli *top*; Turki *töp* (A. VON LE COQ, *Turfan*, p. 91); Persian *töb*, *tufan*.
170. *tu-pag* (*tu-bak*), gun. From Turki *tupak* توپک (Bariški *tūmak*).
171. *pī-č'ag*, large butcher-knife (Ramsay: *pī-č'ak*, a long dagger-like knife). According to Jäschke, from Turki *čaka* چاکر. The same word occurs also in Persian with the meaning "clasp-knife, pen = knife."
172. *u-lag* (in eastern Tibet pronounced *ula*), socage service, compulsory post-service, beasts of burden requisitioned for government purposes, courier. From Turkish *ulak* اولاق (also *ulañ*, *ulau*, *ulā*), Mongol *ulaga*, Persian (Rashid-eddin) *ulag* اولاغ (RADLOFF, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. I, col. 1679; E. BLOCHET, *Djami el-Tévarikh*, Vol. II, p. 312; KLAPROTH, *Description du Tibet*, p. 75). Manchu *ula*. Regarding *ula* in Tibet see ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 218; as to the Chinese transcriptions of the word, see WATTERS, *Essays*, p. 374.
173. *ar-gon* (Ladakh), "an offspring of parents not having the same rank, or the same religion, and not belonging to the same nation" (JÄSCHKE). The proper significance of the word is "half-breed, hybrid," with reference to man and animals. In Le, Ladakh, it is the designation for the offspring of Mohammedan traders from Central Asia and Tibetan women temporarily married by them after the *nikah* ceremony. The condition of these Argon, who speak Tibetan and affect Islam, has been best described by Captain H. RAMSAY in his very useful dictionary *Western Tibet* (pp. 56—57). He renders justice to their character in contradistinction to the grotesque generalizations indulged in by other writers (as cited, for instance, by YULE, *Marco Polo*, Vol. I, p. 290): "A good Argon is the best man in Ladakh; he has more intelligence, more courage, and more enterprise than the Ladakh Buddhist, and so far as I know,

he is not a whit less trustworthy.... They are far better traders than the Buddhists.... In physique they are certainly equal to them, and in personal appearance, more particularly the women, are far superior to them." There is no doubt that this Mohammedan term of Ladakh is identical with the one applied by Marco Polo to the Argon in the realm of Prester John (YULE, *l. c.*, p. 284), who have "sprung from two different races, to wit, of the race of the Idolaters of Tenduc and of that of the worshippers of Mahomet; they are handsomer men than the other natives of the country, and having more ability, they come to have authority, and they are also capital merchants" (which strikingly agrees with Ramsay's judgment). Certainly Polo's Argon has nothing to do with the Arkawūn اركاؤون of Rashid-eddin, who are not half-breeds, but Christians, the Yu-li-ko-wen 也里可溫 of the Chinese, and the arkaxun of the Mongols (CHAVANNES, *T'oung Pao*, 1904, p. 420). While Yule, in his *Marco Polo*, rejected Klaproth's unfounded opinion connecting the words "Argon" and "Arkawūn," yet he referred to Argon in his translation of Rashid-eddin (*Cathay*, Vol. III, p. 120, new ed., where the additional note on Argon from Ladakh is not justifiable). It is strange that E. BLOCHET (*Djami el-Tévarikh*, Vol. II, p. 470), commenting on Rashid-eddin's Arkawūn, is able to say that Marco Polo writes this word "Argon." According to Yule, Argon is of Turki origin, which seems plausible. Radloff's Dictionary does not contain the term.

6. Mongol Loan-Words.

174. *q-ja-sa*, *q-ja-mo*, edict, diploma (stated by Csoma to be Chinese).

From Mongol *dasak*, *jasak* ("law, government, administration;")

from *deasa-*, "to govern"). As to the prefix *q* in Tibetan, see *J.R.A.S.*, 1915, p. 784, note). The *Hua i yi yü* gives *ts'i ku* 勅書 ("credentials, letters patent") as rendering of the Tibetan term, likewise the *Pol. D.* (3, p. 9), where Manchu *coers* and Mongol *jiguku* are added.

175. *mu-či*, province. From Mongol *moji* (see HUTH, *B.M.*, Vol. II, p. 22).
176. *q-jam-mo*, *q-ja-mo* (*Pol. D.*, 19, p. 46), *rla-zam*, post-station; *rla-zam-pa*, courier, express, estafet. The element *jam*, *zam*, is derived from Uigur and Mongol *jam* (*dzam*, *yam*), post-stage, post-horses (RADLOFF, *Wörterbuch der Türk-Dialecte*, Vol. II, col. 298); *rla* ("horse") is Tibetan. The Tibetan compound certainly does not mean "horse-bridge," as asserted by Chandra Das. It is more likely that the Tibetan term hails straight from Mongol rather than from Uigur, as it was the Mongol rulers who introduced the relay service into Tibet. Moreover, under the Mongols, Tibet was divided into twenty-seven *jam* ("departments"), a chief officer (*jam dpon*) being appointed in each. I do not share the opinion of E. BLOCHET (*Djami El-Tévarikh*, Vol. II, p. 311) that the Uigur-Mongol word is based on Chinese *yi-ma* 驛馬 ("post-horse"). See particularly PELLIOU, *Journal asiatique*, 1913, mars-avril, p. 458.
177. *k'a-t'un*, princess, in connection with a female name (SCHLAGINTWEIT, *Könige von Tibet*, p. 867; MARX, *J.A.S.B.*, Vol. LX, 1891, p. 128). From Mongol *khatun* (Orkon Inscriptions *katun*, Turkish *katın*).
178. *t'ob-č'u*, *t'ob-č'i*, *t'ob-č'e*, *t'eb-č'u*, *tob-č'i*, and *tab-či*, button. From Mongol *tabči* (Teleutic and Altaic *tobčg*, Osmanli *toplu*).
179. *'o-mo-su* (RAMSAY: *omosuk*), stocking. JÄSCHKE states that this is a Mongol word; but neither Kowalevski nor Golstunski has such a Mongol word.

180. *talai* (*talai*) *bla-ma*, Dalai Lama, the Lama of the sea (who is as big as the sea). Mongol *dalai* ("sea"), translating Tibetan *rgya-mta'o*. See WATTERS, *Essays*, p. 370; MAYERS, *Chinese Government*, p. 113.
181. *paṅ ḍ'en' er-te-ni* (instead of the Tibetan form *paṅ ḍ'en rin-po-ḍ'e*; see, for instance, HUTN, *B.M.*, Vol. II, p. 317), title of the hierarch of bKra-sis lhu-po. Mongol *ardai*, precious object, precious stone. As *paṅ* is abbreviated for Sanskrit *paṇḍita*, and as *ḍ'en* ("great") is Tibetan, words from three languages are welded in this compound. It is known also in Chinese (WATTERS, *Essays*, p. 370; MAYERS, *l. c.*, p. 115).
182. *bog-to*, *pog-ta*, holy, venerable, divine, lord. From Mongol *bogdo*, first used in the title of Chinggis Khan (HUTN, *B.M.*, Vol. II, pp. 16, 18). The Mongol title *khān* (*khagān*) is usually translated into Tibetan as *rgyal-po*. E. BLOCHET's derivation of the Mongol word from Persian *bokhta* (*J.R.A.S.*, 1915, p. 308) is not convincing to me,¹ any more than W. SCHOTT's etymology based on Sanskrit *bhakta* (*A.Be.A.W.*, 1877, p. 5). I see no reason why *bogdo* should not be simply a Mongol word.
183. *se-mo-do*, *se-mo-to* (in *Mi-la-ras-pa*), kind of ornament, for instance, made of pearls. In the *Za-ma-tog*, written in 1514 by Rin-ḍ'en ḍ'os-skyon bzañ-po of Ža-lu (1440–1526), the term is explained as a neck lace of precious stones (*rin-po-ḍ'ei do-ḍal*). CHANDRA DAS assigns to it the specific and probably correct meaning "amber." In my opinion, this word is a hybrid formation composed of Chinese *si* 瑟 ("jet, gagate,

¹ There is a strange misconception on his part with respect to Mongol phonetics; he transcribes the word *boḍḍa*, and thinks that *ḍḍ* represents an aspirated guttural. Mongol writing, as is well known, has no signs for expressing aspirates, and the sound in question is a spirant.

- black amber")¹ and Mongol *modo* ("wood"), gagate being justly regarded as a woody formation, and being obtained by the Chinese from Yarkhoto and Turfan (see *Pên ts'ao kan nu*, Ch. 37; also the writer's *Jottings on Amber*, pp. 222, 231). So far as I know, this presupposed Mongol (or eventually Turkish) word **simodo* or *semodu* has not yet been traced in Mongol (or Turkish). The Mongol term given by Kovalevski as corresponding to Tibetan *se-mo-do* is *sugub-čilagur*.
184. *has 'er-te-ni*, nephrite. From Mongol *khas ārdāni*. See HUTN, *B.M.*, Vol. II, p. 21 (not "jaspis," as translated by him); *ibid.*, p. 16, we meet the transcription *has pāu t'a-ma-ga 'er-te-ni* ("precious seal of nephrite"), where *pāu* stands for Chinese *pao* 寶.
185. *sku bde riga* (pronounced *ku-de-ri*), a species of musk (*Moschus sifanicus*). From Mongol *kudāri*. The Tibetanized form of writing is notable; the genuine Tibetan word is *g-la-ba*.
186. *bu-gu* (Amdo), a species of stag (*Cervus eustephanus*). From Mongol *bugu* (Manchu *puku*); according to PALLAS (*Zoographia Rosso-Asiatica*, p. 216), *Cervus elaphus*; see also F. JUSTI, *Les noms d'animaux en kurde*, p. 19.
187. *qdzeg-ran*, a species of antelope (*Procapra subgutturosa*). From Mongol *dsögārān*, *dsārān*. This word has been adopted into Russian *зеперн*, fem. *зепена*. It is the *huah yau* 黄羊 of the Chinese (*Capra flava* of Du Halde; see PALLAS, *l. c.*, p. 251).
188. *rdza-ra* (*za-ra*), a species of hedgehog (*Erinaceus amurensis*, occurring in the Kukuṇor region). From Mongol *dsarāga*, *dsarā*. The Tibetan word for "hedgehog" is *rgan*.

¹ I am inclined to regard this word as an imitation of Arabic *ساج* *sāj*, the oldest form of the name for "gagate;" otherwise *asabj* *سبج* or *šabj* *شبع*, Persian *šab* *شب* (see RUXA, *Steinbuch*, p. 55). Spanish *azabache* and Portuguese *azeviche* come from the same Arabic word.

rdza-bra (*za-bra*), another species of *Erinaceus* (Central Tibet). In all probability, this is only another way of writing the same Mongol word, with reference to Tibetan *bra* ("marmot").

189. *shu-la-k'a*, sable. From Mongol *bulaga*, *bulagan*. According to PALLAS (*l. c.*, p. 83) and JÄSCHKE, *Mustela zibellina*; according to G. SANDBERG (*Tibet and the Tibetans*, p. 294), *Putorius auriventer*.
190. *o-god-no* (*wo-g'ô-no*), *Lagomys ogotona* (occurs in Tsaidam and Amdo). From Mongol *ogotona* (*Lepus ogotona*, see PALLAS, *l. c.*, p. 151);¹ Manchu *oxotono* (according to Sacharov, *Lepus dauricus* and *alpinus*).
191. *tu-la*, *Lepus tolai* (Kuku-nor region, Mongolia, and Transbaikalia). From Mongol *taolai*, *tulai*. PALLAS (*l. c.*, p. 149) adds a "Tangutan" word *rangwo*.
192. *ô-man hîn* (*Pol. D.*, 29, p. 26), a kind of *Sophora* (Chinese *shan huai* 山槐). From Mongol *iman* (*boro*).
193. *ag-lig* (or *hîn wa*:² *Pol. D.*, 29, p. 41). From Mongol *agli*, Manchu *ageli* (Chinese *shu bao* 樹包), excrescences or knots on the stems of trees, from which is made a decoction for treating the backs of animals galled by riding.
194. *had* (*Pol. D.*, 28, p. 57), a species of wild pear or crabapple (*Pyrus betulifolia*). From Mongol *khat* (KOVALEVSKI: name of a fruit). The Chinese equivalent, according to *Pol. D.*, is *tu-li* 杜梨, which appears to be identical with the *tu-li* 杜梨 discussed by BRETSCHNEIDER (*Bot. Sin.*, pt. II, p. 304). The Manchu equivalent is *eikte*.
195. *na-ra-zu* (*Pol. D.*, *ibid.*), a wild blue berry, the *golubitsa* of the Russians (*Vaccinium uliginosum*). From Mongol *narazu*. The Chinese equivalent is *tsao li-tse* 皂李子 (Manchu *duksi*).

¹ KOVALEVSKI's identification with the striped squirrel (*Tamias striatus*) is not correct.

² JÄSCHKE writes this word *hu*. The combination of the letters *h* is very similar to *u*.

196. *ya-kel abru dmar* (*Pol. D.*, *ibid.*), a species of wild cherry (?). From Mongol *yakul* (KOVALEVSKI: *Rhamnus frangula*). The Chinese equivalent is *hūn yīn* 紅櫻 (Manchu *fafaxa* or *fafuxa*; according to SACHAROV, the fruit of a tree, looking like a peach pressed flat, red of color, and of acid flavor).
197. *šid* (*Pol. D.*, 28, p. 55), hazel-nut (*Corylus heterophylla* and *mandshurica*). From Mongol *šit* (Chinese *šōn-tse* 榛子, Manchu *šini*). Regarding *šōn-tse* in Tibetan, see above, p. 409. In the *Hua i yi yā*, a curious word for "hazel-nut" is noted as *pe-tog*, which I have not seen elsewhere.
198. *pir-t'i* (*Pol. D.*, 9, p. 43), quick-match. From Mongol *bilta*? (Chinese *huo šōn* 火繩).
199. *beg-tse*, a hidden shirt of mail; name of the God of War. Probably from Mongol *begder* (KOVALEVSKI, p. 1125), "cotte de mailles cachées;" but on the following page, Kovalevski gives *begji* side by side with *begder*, and *begji* doubtless transcribes Tibetan *beg-tse*. Cf. Persian *bagtar*, Djag. *baktār* ("armor").
200. *hom*, felt saddle for a camel. From Mongol *khom* (Manchu *komo*).
201. *Ānātkāk*, the Mongol designation for India, being a transcription of Chinese *Yin-tu kuo* (*In-du kwok). According to ROCKHILL (*J.R.A.S.*, 1891, p. 132), this word is frequently used by Tibetans who have travelled in Mongolia or China.
202. 'O-ro-su, 'O-lo-su, 'U-ru-su, from Mongol *Oros*, *Urus*, Russian. 'O-ro-su *avam*, Russian (Siberian) sable. *Orosu* means also a "foreigner" in Central Asia. "Olosu Amban," appellation of Przewalski (ROCKHILL, *Land of the Lamas*, p. 163). In *dPag bsam ljon bzoñ* (p. 74), Russia is enumerated among the prosperous "barbarous border-countries" (*ma'a qk'ob-pa*) along with Tokhara, Persia, Tarushka, Sog-po (Sogd) and Ho-t'on (Khotan). The *Pol. D.* mentions the 'O-ro-sui *ra-ba* ("hotel 館 of the Russian Mission in Peking") and the 'O-ro-sui *yi-gai gva*

("Russian School in Peking;" see J. DUDGON, *Chinese Recorder*, Vol. IV, 1871, p. 37). A real Tibetan designation for Russia is *rgya ser* ("yellow country"), in accordance with the Tibetan color-scheme system referring to the surrounding countries (*rgya gar*, *rgya nay*). Originally, however, the term *rgya ser* in general denoted the regions to the north of Tibet, particularly Sartagol (SCHIEFFNER, *Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 426, where some data on Russia are extracted from the Geography of the Jambudvīpa written by Sum-pa mk'au-po in 1717; in this work *rgya ser* is identified with the empire of the 'O-ro-su). Hence it occurs that Sartagol is styled also 'O-ro-swo by རྩིག་མེད་ལའ་མཁའ་ (HUTH's translation, pp. 23, 28). In the Geography of the Minčul Chutuktu (VASILYEV's translation, p. 93), Russia is likewise styled *rgya ser*. In eastern Tibet, a popular designation for Russia is Hor-sog or Hor-ro-sog (*French Dict.*, p. 222), composed of the well-known tribal names Hor and Sog, to which the name 'O-ro-su is wittily adapted.

203. *hor-du*. This term is contained in the *Tibetan Dictionary* of CHANDRA DAS, who explains it thus: "A Mongolian encampment, from *Hor* 'Tartar or Mongolian' and *du* 'smoke.' Each nomad's tent represents a fire-place and chimney, i.e., a family." This would not be so bad if the term in question were really applied to the tents of Mongols only. In fact, however, when Tibet formed a province of China, it was applied by the Mongols with reference to Tibetan families, and served as the unit in drawing up a census of the population of Tibet (compare CHANDRA DAS, *Narrative of a Journey round Lake Yamdo*, p. 63). It is therefore clear that Tibetan *hor-du* is based on Mongol *ordu* ("camp, encampment, tent of the Khan"), and was assimilated by the Tibetans to the tribal name Hor. The Mongol word,

on its part, appears to be derived from the Uigur. For further information see YULE, *Hobson-Jobson*, p. 639; BRETSCHNEIDER, *Medieval Researches*, Vol. I, pp. 18, 58.

7. Manchu Loan-Words.

A few of these occur in Tibetan in consequence of the Manchu organization extended over Tibet by the Ts'ing dynasty.

204. 'am-ban, from Manchu *amban* ("great, official, minister"), appellation of the imperial Resident at Lhasa under the Manchu (see WATKINS, *Essays*, p. 366). The common Tibetan pronunciation of this word is *ampa*.
205. *ho-šo* (HUTH, *B.M.*, Vol. II, p. 329), explained by Huth from Mongol *kho-koi*, that "according to Kowalevski should be the equivalent of Chinese *kho-šo*, province." There is, of course, no Chinese word with this meaning. The word intended appears to be Manchu *xošo* (transcribed in Chinese 和碩), which signifies "corner, region; appanage of a prince," and is connected with the titles of some Manchu princes and princesses (see MAYERS, *Chinese Government*, Nos. 14, 19; BRUNNERT and HAGELSTROM, *Political Organization of China*, Nos. 14, 15, 16, 35, 873). In the passage translated by Huth, the word indeed means "prince." In the *Pol. D.* (3, p. 6) we find Tibetan *ha-šoi koñ jo* (= 和碩公主).

8. Chinese Loan-Words.

A. Old Chinese.

206. *lug-zug* (*French Diet.*, p. 667), alfalfa, lucerne (*Medicago sativa*). In Ladakh (Jäschke), bird's-foot trefoil (*Melilotus*). This is a good and ancient transcription of Chinese **buk-zuk* (bu-zu)

苜蓿, denoting the same plant, the original habitat of which was Iran, and which was introduced from Fergana into China by Čan K'ien. The Iranian equivalent has not yet been discovered. The Chinese word bears no relation to Pahlavi *aspast* (explained as *asp-ast*, "horse-fodder" [NÖLDEKE, *Z.D.M.G.*, Vol. XXXII, 1878, p. 408], that is, lucerne), Persian *aspust*, *aspist*, *ispist* (*supust*, "trefoil, clover"), Balūči *aspust*, Puštu *spastu*. In my opinion, the Pamir languages will some day yield the word required: in Wakhi we have *wujerk* as designation for "lucerne" (R. B. SHAW, *On the Ghalchah languages*, *J.A.S.B.*, 1876, pp. 221, 231), and in Sariiqli *vurj* for "horse." The etymology *μεδική βοτάνη* noted in the dictionary of Giles is impossible for phonetic and historical reasons, for the Greek designation was certainly not current in Iranian regions. Russian *burkūn*, *burkūnčik*, *burunduk*, seem likewise to go back to Iranian. A Tibetan word for "clover" is *ol* (JÄSCHKE: snail-clover, medic, Medicago; RAMSAY: a high-growing kind of clover or lucerne). The *Pol. D.* (29, p. 11) gives two artificial words, *rtawa lewū* ("fragrant grass") and *ryya spos*,¹ as equivalents of Chinese *mu-su*; Manchu *morxo* (from *morin*, "horse").

207. *tsi-tse*, *či-tse*, *či-ts'e*² (Kunawar *tse-tse*; on the tablets from

¹ The element *ryya*, accordingly, in this case means "Chinese" (*ryya spos*, "Chinese fragrant plant"). Otherwise, however, this compound means "Indian fragrant plant," for we meet it twice in the *Mahāvīyutpatti*: first, in the list of aromatics, where it corresponds to Sanskrit *vāṇasa*; second, in the list of drugs, where it is identified with Sanskrit *tagara* (*Tabernaemontana coronaria*), a tree indigenous in Atali from the wood of which incense is made (ERRA, *Handbook of Chinese Buddhism*, p. 168). As *tagara* (Chinese 多伽羅 "ta-g'a-ra) is explained in the Chinese glossaries as "putchuk" (根香 or 木香), this meaning also may adhere to the Tibetan term. The usual Tibetan designation for "putchuk" is *ra-rtu* (Sanskrit *lūṭha*, *Costus speciosus*). Tibetan *ryya spos dkar* is identified with Chinese 乳香 *lū*, the *olibanum* produced in India.

² While the ending *tse*, *tsi*, or *ts'e* (transcribing Chinese 子) in some cases is a criterion indicating Chinese loan-words, we must not generalize on this rule, since there is also a genuine Tibetan suffix *tse* (written also *rtse*). Thus we have *k'rtse-tse* (Central

- Turkistan: *či-ts'e* [FRANKE, *J.R.A.S.*, 1914, p. 54]), millet. From Chinese *tsi-tse* 稷子 (*Panicum miliaceum*, panicked millet). The Tibetan word is listed in the Mahavyutpatti (section 228) as corresponding to Sanskrit *anuphala*; further, *či-ts'e nod* (or *k're rgod*) answering to Sanskrit *gyāmaka* (*Panicum frumentaceum*), and *či-ts'e* being the equivalent of Sanskrit *koḍrava* (*Paspalum scrobiculatum*).
208. *ske-ts'e* (*Pol. D.*, 27, p. 19), black mustard (*Sinapis ramosa*). From Chinese *kai* (*kiai*) *ts'ai* 芥菜. The fact that the Tibetan loan is old and goes back at least to the ninth century, becomes evident from this word being on record in the Mahavyutpatti (section 228), where we find *ske-ts'e-i qbru* = Sanskrit *rājikā* ("black mustard"). It thus appears that the Tibetans received name and object from the Chinese prior to the contact with India. The *Pol. D.* (*ibid.*, p. 30) has *aga-rgod* = *ye kiai ts'ai* 野芥菜. Tibetan *aga* is possibly also a transcription of Chinese *kiai*.
209. *bim-pa* (*Pol. D.*, 28, p. 49), apple (*Pyrus malus*). Transcription of Chinese *p'in kuo* 蘋果 (Manchu *p'ingguri*, Mongol *almurat*), or rather **bim-ba* (*p'in-p'o*) 蘋婆, which itself represents a transcription of Sanskrit *bimba*. Li Ši-čên says that the apple (*nai* 柰) is thus styled in Sanskrit literature, and that this term is employed also by the northerners.
210. *čag šin* (not in our dictionaries), čag tree (*Scirpus tuberosus*), a black eatable tuber, resembling the chestnut in appearance (hence called "water-chestnut"), Chinese *šao* 芍. In the *Pol. D.* (Ch. 29, p. 29) we meet the following equation: Manchu *jak moo*, Tib. *čag šin*, Mongol *jak modo*, Chinese *šao mu* 灼木 (灼 being substituted for 芍). The latter is in

Tibetan *č'e-tse*, "Chinese vernicellii" (from *k'ce*, "millet"); *tsen-tse* ("sissors"); *tsa-rtse* ("jacket"); *čay-rtse* ("cuckoo"); *čag-tse* ("basket"); *pił-tse* ("sieve"); *č'ay-tse* ("a small grain"); *nyg-tse* ("stems in fruits"); *dze-tse* ("vent-hole for smoke").

Cantonese *čok*, Hakka *čok*, Korean *čak*, Japanese *jaku* and *čaku*. Hence Tibetan *-čug* is an ancient transcription of Old Chinese **čak* 芍. In the *T'ai p'ih huan yü ki* (Ch. 31, p. 2 b), the plant is mentioned as a product of Yao čou 耀州 in Shen-si.

211. See p. 542.

212. *ram-s*, *ram*, indigo. From Chinese **lam* (*lan*) 藍. E. HUEB (Bull. de l'École française, Vol. IX, p. 397) conceived the two words as anciently related, adding Siamese *k'ram* and Dioi *thom*; but it seems preferable to me to regard Tibetan *ram-s* as a loan-word.

213. *la-buk* (Ladakh: RAMSAY); *la-p'ug* (occurs in the wooden documents from Turkistan: FRANCKE, *J.R.A.S.*, 1914, p. 54), radish (*Raphanus sativus*). From Chinese **la-buk* (*lo-po*) 蘿蔔 (see this volume, p. 83). There can be no doubt that *la-bug* must have been the original Tibetan form, as *bug*, in the same manner as Chinese **buk*, is deep-toned, while Tibetan *p'ug* is high-toned. For this reason I am not yet convinced that the form *la-p'ug*, as asserted by Francke, really occurs in the wooden documents which have not yet been published. If it does occur there, the change from the labial sonant to the aspirate surd must have been brought about at an early date, or *la-p'ug* was derived by the Tibetans from another language than Chinese. In Bunan we have the curious form *am-p'añ*, which, as far as the final guttural nasal is concerned, agrees with Mongol *lobañ*.

214. *guñ la-p'ug* (Tromowa *goñ la-p'up*, Sikkim *goñ-la-pup*), carrot (*Daucus carota*). M. PALLIOT (*Toung Pao*, 1915, p. 11) has proposed to regard this as a transcription of Chinese **γuñ la-buk* 紅蘿蔔. This would be possible if the Tibetans had adopted the Chinese term in the T'ang period, when the word *huh* 紅 ("red") was indeed sounded *γuñ*, but for historical reasons it is out of the question to admit this possibility.

The carrot was not known in China under the T'ang; it is not mentioned in the herbals of either the T'ang or the Sung. Li Ši-čên states in regard to the carrot (*hu lo-po* 胡蘿蔔) that it began to make its appearance at the time of the Yüan, from the land of the Hu (元時始自胡地夾, see also BRETSCHNEIDER, *Chinese Recorder*, Vol. III, 1871, p. 223), and this opinion appears to be well founded; for in the *Cên lei pên ts'ao* (Ch. 27, fol. 16.b *et seq.*), the herbal of the Sung period, no mention is made of the carrot. Under the Yüan, 紅 was sounded *huñ*, which the Tibetans, in case they should then have received the term from China, would doubtless have transcribed *huñ*: thus, indeed, they transcribe the Chinese word (see Nos. 236, 281). In the Sino-Tibetan inscription of 1341 (*T'oung Pao*, 1908, plate 28, line 12), Chinese *ho* 河 is written in Tibetan *ho* (not *kho*, as transcribed by S. Lévi). Hence M. Pelliot's opinion can hardly be upheld. It is not plausible also for another reason: the term *huñ lo-po* is merely presupposed by him, but in fact does not exist in the Chinese language. The *Pol. D.* of K'ien-lun enumerates three varieties of *lo-po*, — *ta* 大 *lo-po* = Tibetan *la-p'ug dmar-po* ("red l."), *hui* 水 *lo-po* ("a kind of sweet radish") = Tibetan *la-p'ug dkar-po* ("white l."), and *hu* 胡 *lo-po* = Tibetan *la-p'ug mñar-po* ("sweet l."). These examples show that the Tibetan nomenclature is not based on Chinese. On the other hand, JÄSCHKE (p. 540) tells us that the carrot is colloquially called in Central Tibet also *la-p'ug ser-po* ("yellow l."), and he cites (p. 69) another Central-Tibetan term, *guñ dmar la-p'ug*. As *dmar* is the Tibetan word for "red," it is out of the question that *guñ* should represent the Chinese word for "red;" the Tibetans would certainly not have produced such a monstrosity, for which there is no precedent in their language. At the outset

there is no valid reason to assume that Tibetan *guñ* must transcribe a Chinese word. We know nothing, either, to the effect that the Tibetans received the carrot from China. It may have reached them as well from another region. Indeed, it is evident from the presence of a Persian loan-word (No. 112) in Ladākhi that the carrot became known there from Irān. If, further, the Tibetans discriminate between *bod la-p'ug* ("Tibetan radish;" that is, the common black radish) and *rgya la-p'ug* ("Chinese radish," a red species of an acidulent taste), the chances are that the word *guñ* in *guñ la-p'ug* likewise hints at a geographical or ethnical name connected with the introduction of the vegetable. It may bear no relation to Chinese *hu* 胡, but still less has it anything to do with Chinese *hō* 紅.—The term *lāu-ba*, which according to Jäschke denotes a sort of carrot, is identified with *yū ču* 玉竹 (*Polygonatum officinale*) in the *Tib. Pharm.*

215. *ja* (*dža*), tea. Exact reproduction of ancient Chinese **dža*, *da* (modern *ṣ'a*) 茶, the tea-shrub (*Camelia japonica*). The Chinese word has the even lower tone, and is therefore correctly rendered by the Tibetan deep-toned *ja*, while Tibetan *ṣ'a* is high-toned. It is notable that of the many Asiatic languages which have adopted with the product the Chinese designation for it, Tibetan is the only one that has preserved the ancient initial sonant. Hence the conclusion is justified that the acquaintance of the Tibetans with tea goes as far back as the Tang period. In fact, tea was then exported to the Tibetans and Tañ-hiān from K'iuñ-čou 邛州 in Se-č'uan, being made up into cakes or bricks of forty ounces each (*T'ai p'ien huan yū ki*, Ch. 75, p. 3).
216. *ja-qiñ* (pronounced *ṣam-biñ* in Central Tibet), tea-kettle, tea-pot (respectful language: *geol qiñ*, pronounced *sol-biñ*).

Tibetan *ja* = Chinese *ǝ'a*, tea; Tibetan *qbiñ* = Chinese **biñ* (*p'ñ*) 瓶, jar, jug, pot. The loan therefore appears to be old. It is interesting that the Tibetans have received the word also in the modern form *p'ñ* ("earthenware-pitcher, cup"), so that a double loan has taken place at different times. In my opinion, Tibetan *p'ñ* cannot be correlated with Burmese *p'yañ*, as proposed by B. Houghton (*J.R.A.S.*, 1896, p. 45), who believes that this equation testifies to the existence of earthenware before the separation of the Burmese and Tibetans.¹

217. *ben*, *bön*, a large pitcher, jug. According to Jäschke, this word is attested in *rGyal-rabs*. It is apparently derived from **bön*, *bun* (*p'ön*) 盆, "basin, bowl, pot." The Tibetan transcription exactly reproduces Chinese **bön*, as the Tibetan letter *c* conveys also the timbre *ǝ*. Both the Chinese and the Tibetan have the even lower tone. In the same manner as Chinese *p'ñ*, this word also has been re-imported into Tibet in recent times. Jäschke (p. 487 b) cites *zi-liñ pan-tse* or *bañ-tse*, "basin of tutenague, white copper." HENDERSON (*Tibetan Manual*, p. 64) has *ǝ'u-ban* (pronounced *b'en*), "water-jug, pitcher" (*ibid.*, p. 87, he says that *ban* is from Chinese *p'en*).
218. *don-tse* (the reading *don-rtse* is rejected by SCHUKVNA, *Ergänzungen*, p. 27), copper coin, especially of Chinese coinage, money (*mDzoñs blun*). Transcription of Chinese **duñ-tse* (*t'uñ-tse*) 銅子. Although Tibetan *don* ("pit, ditch") is anciently related to Chinese **duñ* (*t'uñ*) 洞, and Tibetan

¹ The word *t'o-ti* (Central Tibetan), "tea-kettle," is accompanied by JÄSCHKE with the note: "Chinese". WATSON (*Foundatory of the Tromowa Dialect*, p. 32) spells the word *t'ǝ-ti* (but Tromowa pronunciation *t'o-ti*). The same word *tā* is found in *tib-rit* (respectful language: *gwi-tā*), K'ama *tā-rel*, "tea-pot." In this case *rit* is the Tibetan word *rit*, "globular, globe, ball" (compare *ritsa tā*, "earthen tea-pot"), so that *tā* itself has the meaning "tea-pot." As to the word *t'o*, it is almost certain that it merely presents an abbreviation of *t'ǝy*, and that the latter is a Tibetan word (*k'ǝy-ma*, "pot, earthen vessel"). B. Houghton (*J.R.A.S.*, 1896, p. 45) has compared it with Burmese *ǝ*.

doḥ-po, *l-doḥ-po* ("tube") to Chinese **duh* (t'uḥ) 筒, the word *doḥ-tee* represents only a transcription, as outwardly indicated by the Chinese ending *tee*; above all, the Tibetan equivalent of Chinese **duh* (t'uḥ) 銅, evolved from **dzuḥ*, *dzuh*, is represented by *saḥ-s* (see this volume, p. 83). The Mongol word corresponding in meaning is **daḡos*; the Manchu word, *jica*. In the *Hua i yi yū*, the Tibetan word is translated by *ts'ien* 錢.

219. *kin* (*mDzoḥs blun*; SCHMIDT's translation, p. 274), guitar. The reading in the unreliable text of Schmidt is *ki-ma*. It was rather tempting to a Tibetan scribe to place the dot (*ts'eg*) wrongly, as the word thus adapted itself to a Tibetan formation with suffix *ma*. SCHIEFNER (*l. c.*, p. 49) recognized correctly that the word is based on Chinese *kín*, the Mongol translation offering *khugar*. From Chinese **gim* (*kín*) 琴, "guitar" (this, in fact, is the word used in the Chinese text, Ch. 10, p. 17 b). In all probability, the original Tibetan reading was likewise *gim*. See also PELLIOY, *T'oung Pao*, 1914, p. 258, note 2. The Chinese instrument is usually styled in Tibetan *rgyud btan-ma* ("seven-stringed").
220. *ken-le*, *-i rgya*, seal (*mDzoḥs-blun*, p. 109, line 1). The Chinese version (Ch. 4, p. 17) offers *fuḥ yin* 封印, which does not help us in explaining the Tibetan term. The Mongol translation made from the Tibetan work renders this term by *koḷi tamaga*, "customary seal" (SCHIEFNER, *l. c.*, p. 27, who thought that *ken-le* might be a corrupted foreign word); we have the same word in Manchu *koli* ("law, rule, custom"). The second element, *li*, in all probability, is Chinese *li* 例.
221. *li*, league, mile (in the wooden documents; see above, p. 430). From Chinese *li* 里.
- le-bar* (*Hua i yi yū*: *sa le-bar*), *le-war*, mile; *le*, from Chinese


里. In the description of Jambudvīpa (aDsam-glin spyi bśad no mts'ar gnam sñan), written by Sum-pa mk'an-po in 1717, it is stated, "India is semi-circular in shape, and its circumference is said to amount to 90,000 *le-war* of Chinese style" (rgya-gar-gyi sa dbyibs zla gam lta-bu mt'a k'or rgya-nag lugs-kyi le-war dgu k'ri yod zer). Here, accordingly, *le-war* is characterized as a Chinese word. I cannot explain the second element, *war*. Colloquially, a Chinese 里 is called in Tibet *le-bor*.

222. *gi-lin*, listed by JACHAN as "a fabulous animal" after Klaproth's *Description du Tibet* (p. 157). We further have the transcriptions *gi-liñ* ("strong-bodied, durable horse") and *gyi-liñ*, mentioned in *rGyal-rabs* as an excellent breed of horses. In the *Pol. D.* the names of the eight famous steeds of Mu Wang and other designations of horses are rendered into Tibetan by means of the word *gyi-liñ*. The *French Dict.* (p. 152) notes also a variant *ger-liñ*. Transcription of Chinese **gi-lin* (k'i-lin) 麒麟. In the *Hua i yi yü*, Tibetan *gi-lin* is identified with this Chinese term.
223. *gi-wañ*, *gi-bam*, *giu*, *giu-wañ*, *gi-wam* (Mahāvīyutpatti *agi-hañ* = Sanskrit *gorocanā*), *ghi-dbañ* (*Hua i yi yü*), *gi-hañ* (*Pol. D.*, 19, p. 19), bezoar. Derived from Chinese **giu-wañ* (*niu hwañ*) 牛黃 (Japanese *giū-kuō*). Mongol *giwañ* (KOVALEVSKI, p. 2554).
224. *q-jab-tse*, nippers, tweezers. From **ʕap*(*k'ap*)-*tse* 鉗子.
225. *ʕog-ts'e*, *l-ʕog-tse*, *l-ʕog-rtse* (*Li-šii gur k'ah*, fol. 23; *ʕog-ts'o*),¹ table. From Chinese **ʕok-tse* 桌子. Also *rgya lʕog*, Chinese table; *rgya jog* or *q-jog*, long table, bench; and *q-joh-tse*, *q-joh-ts'e*.

¹ See above, p. 444. The fact that this word means "table" becomes evident from the Mongol translation *širgola*.

226. *ha-big* (*Tib. Pharm.*, No. 54), steatite. From Chinese **hua* *hik* (*hua hi*) 滑石. JÄSCHKE defines the word as "a mineral medicine, used as a remedy for the stone."
227. *gol* (*French Dict.*, pp. 877, 918), month. From Chinese **yüet*, *yāt* 月; anciently **h'wiet*. The Tibetan form is curious, inasmuch as it shows the recent initial *y* in combination with the ancient final consonant, which, in like manner as in Korean (*wöl*), is transformed into a liquids.
228. *gur*, dynasty (not in our dictionaries), occurs only in connection with the names of the Chinese dynasties; for instance, *T'au-gur* (the "Tang dynasty"), *Č'iu-gur* (the "Ts'ing dynasty"); compare *T'oung Pao*, 1907, p. 394, note 2. In *Pol. D.* (Appendix, I, p. 33) the term *Čou i* 周易 is rendered into Tibetan *Teu gur-gyi rtais-kyi rig-byed* (literally, "the science of the calculations of the Čou dynasty"). In all probability, this word is a reproduction of Chinese **kwok*, **kwor*, **gwor* 國 ("kingdom, state, dynasty"), from which also Manchu *gurun* is derived.
229. *pir*, writing-brush, pencil. From Chinese **bit*, *bir* (*pit*) 筆 (Mongol *bir*). King Sroñ-btsan sgam-po asked Emperor Kao-tsun (650-683) for workmen to manufacture paper and writing-brushes (*T'au kwei yao*, Ch. 97, p. 3 b). The Tibetans usually employ for writing a wooden or bamboo stylus (*amyug-gu*), in the same manner as the ancient Chinese did prior to the invention of the brush.
230. The Tibetans have adopted from the Chinese the system of *pa kua* 八卦 for purposes of divination. These are styled in Tibetan *spar k'a*.¹ The *Pol. D.* gives *p'yag rgya* as Tibetan rendering of Chinese *kua*. The transcription *spar*

¹ *T'oung Pao*, 1914, p. 79, note.

(in the Sutra of the Eight Phenomena *par*) with final liquids, again, is notable, and suggests an Old-Chinese pronunciation *par* beside *pat*. A comparative list of the Tibetan and Mongol names has been given by O. KOVALEVSKI¹ and A. POZDN'AYEV;² a Tibetan list, by CHANDRA DAS.³ None of these authors has compared them with their Chinese equivalents. In order to establish the correct spelling of the Tibetan names, I availed myself of the *Pol. D.* and several wood-engravings executed in Peking, which give the designs of the *pa kua* with their Tibetan equivalents.⁴ The figures are sometimes wrongly identified; thus, for instance, the figure  is called *dva*, while its Chinese designation is *sun* 巽. The Tibetan equivalent of the latter character, of course, is *zon*, while *dva* is the transcription of *tui* 兌. No regard need be taken here of this confusion of the trigrams; it is merely our task to study the Tibetan terms in their relation to the Chinese.

1. 乾 *kien* (Japanese *ken*, Sino-Annamese *kien*) = Tibetan *kin* or *gin*,⁵ Mongol *kin*, *gin*.
2. 兌 *tui* (Japanese *de*, Sino-Annamese *dwai*) = Tibetan *dva* (the letter *d* with *va* sur, accordingly *dva*),⁶ Mongol

¹ *Dict. mongol-russe-français*, p. 2599. The Mongols employ for Chinese *sun* their native word *šūlil* ("kuot"), also the transcription *guwa*.

² *Sketches of the Life in Buddhist Monasteries*, in Russian, pp. 414—415. There are two misprints in the Tibetan: *mi* for *li*, and *gir* for *gin*.

³ *Tibetan Zodiac* (*Proc. A. S. B.*, 1890, p. 4), where the "eight *parikha*, or factors of luck" are given as follows: *k'en*, *k'on*, *gin*, *dva*, *k'am*, *sun* (intended for *zon*), *li*, *sin* (*sin*). In his *Dictionary* they are enumerated thus: *li*, *k'en*, *dva*, *k'on*, *k'am*, *gin*, *sun*, *zon* (for *sun*).

⁴ A similar divination-chart has been published by Satish Chandra Vidyabhusana under the title *Srid-pa-lu*; = *Tibeto-Chinese Tortoise Chart of Divination* (*Mém. As. Soc. Bengal*, Vol. V, No. 1, pp. 1—11, 1913).

⁵ Chandra Das, Vidyabhusana (*l. c.* p. 2), and the aforementioned Sutra of the Eight Phenomena, transcribe *gin*; *Pol. D.*, *k'en*.

⁶ Vidyabhusana (*l. c.* p. 2) transcribes *dva*.

da which Pozdn'ayev transcribes *dva*. This transcription must be old, having been made at a time when the initial sonant was still preserved in 兌 **dai* (compare Annamese *dwai*).

3. 離 *li* = Tibetan and Mongol *li*.
4. 震 *šön, tsön, šin* = Tibetan *tsin, zin*¹ (Pozdn'ayev: *jen*, likewise in Mongol; Kovalevski: *dzen*).
5. 巽 *sun* (from **dsun, zun*) = Tibetan *zon*,¹ Mongol *sän*.
6. 坎 *k'an* (**k'am*) = Tibetan *k'am*, Mongol *kam*. The final *m* shows that the transcription is old and was effected at a time when 坎 was still sounded *k'am*.
7. 艮 *ken* = Tibetan *gin* (*Pol. D.*), *k'en*,² Mongol *ken*.
8. 坤 *k'un* = Tibetan *k'on*, Mongol *kon*.

As the Tibetan transcriptions have partially preserved the ancient initial sonants and the ancient finals of Chinese, they are thus well attested as coming down from the T'ang period. In this connection we might remember the Tibetan tradition recorded by Vidyabhusana,³ that the Chinese method of divination by means of the tortoise, in which the system of the *pa kua* was employed, is said to have been imported into Tibet by the Chinese princess who was married to King Sroñ-btsan sgam-po in 641.

231. The Ten Celestial Stems of the Chinese are transcribed by the Tibetans as follows: 甲 *gya* (*g'a*), 乙 *yi*, 丙 *biñ*, 丁 *tiñ*, 戊 *wu*, 己 *kyi* (*k'i*), 庚 *giñ*, 辛 *zin*, 壬 *šin*, *šín*, 癸 *gui*. The Twelve Branches are transcribed as follows: 子 *tai*, *di*, 丑 *ts'iu*, 寅 *gin*, 卯 *mau*, 辰 *šin*, 巳 *zi*, 午 *wu*, 未 *wui*, 申 *šin*, 酉 *giu*, 戌 *zui*, 亥 *hai*.

¹ Thus likewise in the Sutra of the Eight Phenomena mentioned above.

² The Sutra of the Eight Phenomena writes *k'yen*.

³ *L. s.*, p. 1.

232. *par* (written also *a-par* and *d-par*),¹ printing-block, printed book; form, mould. Presumably derived from Chinese *pan* 板 ("printing-block"). Also the compounds *par rkyen* and *ḡ'a rkyen* (the latter in HUTH, *B.M.*, Vol. II, p. 165) seem to be reproductions of Chinese terms.
233. *pi-waṅ*, *pi-baṅ* (Pol. D.: *pi-waṅ*), guitar. The word is on a par with Chinese **bi-ba* (*p'i-p'a*) 琵琶 (Japanese *bira*, Mongol *biba*, Manchu *jīfan*), which in all probability is not a Chinese word. The instrument of this name, written *p'i-pa* 批把, is first mentioned in the dictionary *Śi miñ* 釋名 of Liu Hsi 劉熙, and in the *Fuñ su t'uñ* 風俗通 of Yin Šao 應劭 of the second century, who says that it was made by musicians of recent times, but that it is unknown by whom, and that it received its name from being struck with the hand (compare also M. COURANT, *Essai hist. sur la musique classique des Chinois*, p. 177). This explanation, of course, is a fantastic afterthought; and it is reasonable to regard **bi-ba* as the transcription of the foreign appellation for this instrument that seems to have reached China from Central Asia. It is doubtful whether the Tibetan form is borrowed directly from Chinese. If this were the case, we should expect an initial labial souant, for the Tibetan word is of ancient date, being listed in the *Mahāvvyutpatti* and *Amarakosha*; it could by no means be a more recent transcription of Chinese, for in that case we should have the initial labial aspirate. Further, the final guttural nasal is curious, and cannot be justified from the standpoint of the Chinese. It is therefore more likely that the Tibetan word is not based on the Chinese, but is derived from another language,

¹ Over the entrance to the library of the monastery 'Ku-ābum (Kumbum) I read the legend *dpar-gyi lha k'uñ so-mte'ar rin-t'i'en glia*, "the library, the temple-hall of wonderful treasures."

probably from Khotanese.¹ I am led to this supposition by the presence of the final guttural nasal which seems to be a peculiar feature of the language of Khotan (see PELLIOU, *Journal asiatique*, 1914, sept.-oct., p. 400, note).


234. *šin-tse*, lion (SCHIEFFNER, *Čakymuni*, p. 96; the form *šan-tse* must be regarded as a misprint). Transcription of *šin-tse* 獅子 (see this volume, p. 81).

B. Modern Chinese.

235. *la* (also with the Tibetan suffix *la-ba*), wax-light, wax-candle, taper. Jäschke already annotated that it is from the Chinese *la* 蠟. The Tibetan loan cannot be very old, as in the Tang period the Chinese word was still possessed of a final labial explosive, which appears at present in Amoy *lap*, Korean *rap*, and Mongol *lab*.

la-ē'a, also *la-ja*, sealing-wax. JÄSCHE (Z.D.M.G., Vol. XXX, p. 112) sought the etymology of this word in Sanskrit *lākṣhā*; it is not likely, however, that Sanskrit *lākṣhā* would yield a Tibetan form *la-ē'a*, or we must presuppose without reason a Prakrit form **lāchā*. It is more probable that Tibetan *la-ē'a* is a transcription of Chinese *la-ēa* 蠟渣 ("wax-sediment"). I believe that also KOVALEVSKI (p. 1960) was of this opinion when he identified Mongol *latsa* with Chinese *la-tcha* (characters not given) and Tibetan *la-ē'a*, translating it by "sédiment de

¹ Any corresponding words of Central-Asiatic languages are not known to me. It is not correct, as stated by me in *Toung Pao* (1914, p. 89), that *piñā* is the Iṣṭagatai word. The derivation of the Tibetan word *pi-wan* from Sanskrit *piṇā* must positively be rejected.—Chinese *pō-wan* 巴汪 is considered by M. COURANT (*Musique classique des Chinois*, p. 179) as a reproduction of Tibetan *pi-wan*.—The *Pol. D.* (7, p. 18) gives Tibetan *wan-še* as equivalent of Chinese *yue š'in* 月琴 ("moon guitar"). In Mongol it is *šiwališ* ("an instrument like the biwa"), in Manchu *šuram* (š- from *šfan*); hence also the element *maš* of Tibetan *maš-še* may be identified with *pi-wan*.

- cire." Chinese *ča*, as indicated by the Korean reading *č'a*, may formerly have had, at least in certain dialects, an initial surd aspirate.
236. *huā lu*, according to *Lǐ-šū gur k'ān* (above, p. 444), a Chinese word with the meaning "seal." From *huā lu* 紅蠟, "red wax."
237. *la-tse* (generally in eastern Tibet), Guinea pepper, red pepper (*Capsicum annuum*). From *la-tse* 辣子 (*la tsiao* 辣椒). According to G. A. STUART (*Chinese Materia Medica*, p. 92), this solanaceous plant is not mentioned in the *Pên ts'ao*. In the opinion of A. DE CANDOLLE (*Origin of Cultivated Plants*, p. 299), the original home of the plant is probably Brazil. According to WATT (*Economic Products of India*, II, p. 138), it was recently (comparatively speaking) introduced into India from South America. Chinese *la tsiao* means "acrid pepper," but the designation *la* was presumably suggested by the Hindustāni name *lāl-mirč*  (*mirč* = Sanskrit *marica*, "pepper"); see also BRETSCHNEIDER, *Chinese Recorder*, Vol. II, 1870, p. 224. The extensive cultivation of red pepper in Yün-nan and Szechuan suggests an overland transplantation from Indian regions. The word is found also in Turkistan: A. VON LE COQ (*Turfan*, p. 97) notes it in the form *lā-zā* (the derivation from Chinese is certain, and need not be queried, as was done by the author). There is another Tibetan word for "red pepper," *su-ru-p'an-ts'a* or *sur-p'an*, the origin of which is unknown to me. The word *mar-rtai*, indicated by CHANDRA DAS (p. 1270), surely is a transcription of Sanskrit *marica*.
238. *u-su*, coriander (*Coriandrum sativum*). Apparently transcription of *hu-sui* 胡荽. The tradition reported by Li Ši-čên, to the effect that this plant was introduced by Čan K'ien, is unfounded; it is contained only in the *Po wu č'i*, but not in the Han Annals. The plant is first mentioned in the *Ts'i min yao lü* (fifth century),

and was introduced into the pharmacopœia under the Sung, when it appeared in the *Pên ts'ao* of the Kia-yü period (1056-64). For more information see my *Sino-Iranica*.

239. *t'an*, peach, *Prunus persica* (recorded in the *Hua i yi yü*). From *t'ao* 桃.
240. *šan-bkwa-tsi* (*Pol. D.*, 27, p. 33), transcription of *tsian kwa-tse* 醫瓜子 (Manchu *šanggôwa*, Mongol *jagwasa*), melons (*Citrullus vulgaris*) seasoned in soy. The transcription *bkwa* appears to be of modern origin; the usual mode of transliteration is *kau*, *gau*, *kü*, *kü-ba*. Likewise *šan* for *tsian* is a recent affair, for in the *Hua i yi yü* the Chinese word is transcribed *tsan*.
241. *pe-tse*, *pi-tsi*, Chinese cabbage (*Brassica chinensis*, cultivated in the U. S. under the name "celery cabbage"). From *pai ts'ai* 白菜 (see *T'oung Pao*, 1916, p. 88).
242. *pi-tsi* (*Pol. D.*, 28, p. 58), *Scirpus tuberosus*. From *pi-ts'i* 荸薺.
243. *tan-kun* (*Tib. Pharm.*), transcription of *tan kuei* 當歸 (*Cryptotaenia canadensis*; see STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 133). An older form of transcription is *dan-gu*, noted in the *Hua i yi yü*. The plant is mentioned as a product of Mao čou 茂州, Wei čou 維州, and other localities of So-čuan (*T'ang lu*, Ch. 42, p. 3), and may have been exported as a medicine from there to Tibet.
244. *hor-len* (*Tib. Pharm.*), a species of lotus(?). Transcription of *hu lien* 胡蓮; *hor* is not part of the transcription, but the corresponding translation of *hu*. In the edition of Pozdn'äyev, the Tibetan word is written *hoñ len* (Mongol *khöñlen*), and, according to Reimann, the plant is identified with *Scutellaria baicalensis*. A species of *Scutellaria* is termed in Chinese *huai k'in* 黃芩 (STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 400).

while *huan lien* 黃連 refers to *Coptis teeta* (*ibid.*, pp. 125, 401). Some confusion has obviously crept in here between *huan lien* and *hu* 胡 *huan lien* (*Barkhausia repens*).

245. *mdzo-mo* མཛོ་མོ་ is explained by CHANDRA DAS as "a tree the wood of which resembles the red sandal wood, and being largely imported into Tibet from China is used in dyeing the garments of the Lamas of Amdo." The word *mdzo-mo* is Tibetan, and denotes the female of that cattle breed which is a cross between a yak bull and the ordinary cow, and is known to the Chinese under the name *p'ien nu* 犏牛. "Wood of the female yak mongrel" certainly yields no sense; and the wood, we are told, is imported from China. It is therefore reasonable to regard the word *mdzo-mo* as the adaptation of a Chinese term. The *Tib. Pharm.* (No. 170) given as equivalent of the above Tibetan term, Chinese *su mu* 蘇木 ("sappan-wood," *Caesalpinia sappan*) and Tibetan *mdso-mo* (pronounced *dzu-mu*), seems to be a jocular imitation of the Chinese sounds.
246. *li-tsi* (Pol. D., 28, p. 50), plum (*Prunus domestica*). From *li-tse* 李子.
247. *se-yab*, *b-se-yab*, according to JÄSCHKE, "(in medical literature), fig." This, however, rests on an erroneous identification. The *Pol. D.* (28, p. 49) has *se-yab* = Chinese *xi piñ* 柿餅, dried *Diospyros kaki* (Mongol *šikir šabtala*, "sugar-cake"); see G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 152. Tibetan *se*, therefore, represents a transcription of Chinese *xi*. In the same manner we have Tibetan *se-pad* = Chinese *xi huan* 柿霜, "crystallized *Diospyros*, prepared by taking off the skin of the fruits, and then exposing them to the sunlight and night-dew until they are dry, when a whitish powder gathers upon the surface" (STUART).
248. *ho-ti-tse*, rosary, given in *Pol. D.*, 22, p. 68: Chinese *p'u-*

t'i-tse 菩提子, Manchu *bodisu*. CHANDRA DAS (p. 877) writes the Tibetan word *bo-dhi-rtai* and (p. 922) *qbo-dhi-tsi*. The Tibetan term is not based on Sanskrit, as shown by the transcription *ti* and the last element *tse*, but transcribes the Chinese name (not *vice versa*, as suggested by WATERS, *Essays*, p. 377). Chinese *p'u-t'i* transcribes Sanskrit *bodhi*, and the whole term signifies "seeds or fruits of the Bodhi-tree" (*Ficus religiosa*). The Tibetan form *bo-de*, cited by Watters from Jäschke, does not represent a transcription, but is a loan-word orally received from an Indian vernacular, while Tibetan *bo-dhi* is the correct and learned reproduction of the Sanskrit word.

249. *p'an šu* (*Pol. D.*, 28, p. 59), potato (*Solanum tuberosum*).
From *fan šu* 蕃薯.
250. *bin-tai* (*Pol. D.*, 28, p. 50), a sour crabapple. From *pin-tse*
檳子 (Manchu *merseri*).
251. *po-so-i sin* (*ibid.*, Appendix 3, p. 9), date (*Phoenix dactylifera*).
From *po-se tao* 波斯棗 (Manchu *bosoro*), see BRITSCHNEIDER,
Chinese Recorder, Vol. III, 1870, p. 265; and my *Sino-Iranica*.
252. *'u-bi-tai* (*Mong. Pharm.*, No. 87), transcription of *ou pei tse*
五倍子, denoting the galls that are produced by an insect
upon the leaves or leaf-stalks of *Rhus semialata*.
253. *p'u-guñ-yin* (*ibid.*, No. 139), transcription of *p'u kuñ yin* 浦
公陰 (*sic*, for *yin* 英), *Taraxacum officinalis*.
254. *š'au-tse* (*ibid.*, No. 143), transcription of *š'ie-tse* 茄子, *Solanum melongena*.
255. *ti-gu-p'i* (*ibid.*, No. 62), transcription of *ti ku p'i* 地骨皮,
Lycium chinense, a solanaceous plant, root and seeds of which
are used medicinally. It is mentioned in the *T'ao šu* (Ch. 38,
p. 2b) among the taxes sent from Kuo šou 虢州 in Ho-nan.
256. *k'ru-lan-šun* (*ibid.*, No. 61) answers to *š'uan huiñ* 川芎,

- Conioselinum univittatum* (G. A. STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 123), an umbelliferous plant. Tibetan *žuñ* is a bad transcription of Chinese *hūñ*, *hsiuñ*.
257. *su-mi*, a cereal on which the Black Lo-lo (k'lo nag) subsist. VASILYEV (*Geography of Tibet by the Minčul Chutuktu*, p. 86) tentatively proposed that it should be a transcription of Chinese *mi* 粟米 ("millet"); but it rather seems to be a Lo-lo word.
258. *tā-t'eo*, *tā-t'eoñ* (CHANDRA DAS), "two kinds of Chinese tea greatly used in Tibet." Evidently *ta čuan* 大磚 ("great brick"), brick-tea.
259. *sin-i me-tog* (*Pol. D.*, 29, p. 51). Transcription of *sin i hua* 辛夷花, *Magnolia conspicua*.
260. *ts'uu*, vinegar. From *ts'u* 醋 (see this volume, p. 77).
261. *ts'ai* (*ts'e*) *yuh-tse* (written *ts'al yah-ts'e*; JÄSCHKE, p. 447), vegetable garden. According to HENDERSON (*Tibetan Manual*, p. 51), from Chinese *ts'ai yüan-tse*. More probably, however, it is *ts'ai yuh-tse* 菜樣子. Chinese *ts'ai*, in the form *ts'e* of the Se-č'uan dialect (written *ts'al* and *ts'aa*), is much used in colloquial Tibetan (p. 122); but it is incorrect to say, as assumed by Henderson, that there is no word in Tibetan for "vegetables" (compare *śho*, *śho-ts'od*, *ts'od-ma*, *ldum*).
262. *Zi-liñ*, the Chinese city and prefecture of *Si-niñ* in Kan-su Province; especially in *Zi-liñ ja*, "tea from Si-niñ." YULE (*Marco Polo*, Vol. I, p. 276) observed that "Si-ning is called by the Tibetans Ziling or Jiling, and by the Mongols Seling Khoto." The town is frequently referred to by mediæval writers as Seling. DESIDERI, who heard the name of the city in Tibet, spelled it Sinim or Silingh (G. PUNZI, *Il Tibet*, p. 25); ORAZIO DELLA PENNA, Sciling, Scilingh, and Silin. According to ROCKHILL (*Land of the Lamas*, p. 49), the Tibetans call the

place at present Seling k'ar (*mk'ar*, "walled town"); the Mongols, Seling kutun.

Zi-liñ t'a k'ug (*t'a* is the abbreviation for *t'a-ma-k'a*), an embroidered Chinese tobacco-pouch, as illustrated on plate 20, fig. 1, of ROCKHILL's *Notes on the Ethnology of Tibet*. This designation was given me by a Lama on being shown this illustration; the pouch in fig. 2 he styled *bod-kyi t'a k'ug* ("Tibetan pouch"), and that in fig. 3 *ryga-mii t'a k'ug* ("Chinese pouch").

Si-liñ, aliñ, name applied in Ladakh and the Panjāb to a stuff of goat's wool made at Si-niñ and used for shawls (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 847).

"A cloth called 'Siling' is manufactured from the shawl wool in Yarkand and China; it somewhat resembles a coarse English kerseymerie in texture."—G. T. VMSZ, Vol. II, p. 129.

"Siling, stoffa proveniente dalla China, tessuto di pashum, generalmente di colore conericcio; la stoffa più soffice al mondo, molto cara e rara."—O. RUENO, Vol. III, p. 71.

263. *zi-liñ, zi-lim, zi-lañ*. JÄSCHKE states that these words are derived from the Chinese and denote a composition metal similar to German silver. There is no doubt, accordingly, as to the meaning of the word, which designates the "white copper" (*pai t'uh* 白銅) of the Chinese, our "tootenague." The words *zi-liñ* and *zi-lim* may refer to the city of Si-niñ; *zi-lañ*, possibly, is an adaptation from *si la* 錫鐵 ("spelter, pewter, solder").
264. *yu ši*, jade. From *yü ši* 玉石. Frequently in the biography of the lCañe-skye Rol-pai rdo-rje; for instance, *yu ši-i p'or-ba gñg*, a jade bowl; *yu ši-i qk'or-lo*, a jade prayer-wheel; *yü ši-i yid bñin lñags-kyu*, a jade žu-i sceptre.
265. *gruñ-ru-ši* (*Mong. Pharm.*, No. 27), transcription of *žuñ žu ši* 鐘乳石 (the text in question writes 中), carbonate of lime

- in stalactitic masses (D. HANBURY, *Science Papers*, p. 218).
266. *k'yen-hun* (*Mong. Pharm.*, No. 25), transcription of *kien fūn* 鉛粉, carbonate of lead, white lead (D. HANBURY, *l. c.*, p. 223).
267. *big-ban* (*Tib. Pharm.*, No. 68; *Mong. Pharm.*, No. 16) [not *big-pan*, as written by JÄSCHKE, or *big-pag*, as in the *French Dict.*] corresponds to *tan fan* 膽礬, sulphate of copper; accordingly Tibetan *ban* = Chinese *fan*.
268. *kam-pa*, porcelain clay, kaolin. Perhaps from *kañ* (ʼu) 崗 (土), kaolin. The transcription is irregular, though the Tibetan aspirate may be explained from the tendency to preserve the high tone of the Chinese word; the change of the guttural into the labial nasal might be due to assimilation to the ending *pa*. It is difficult to realize that the Tibetans, unfamiliar with porcelain and its manufacture, should have a word of their own for the designation of kaolin. "Porcelain" is expressed by *kar* (or *dkar*) *yol* ("white pottery").¹
269. *hai* (C80MA), shoe (compare *ho lham*, "espèce de chaussures;" *French Dict.*, p. 1065). From *hai* 鞋.

¹ In Mongol, porcelain is called *teagūjan*, *tsūjan*, *ṣagūdan*, *ṣādan*, explained by KOVALEVSKI as being developed from Chinese 茶鍾 (*tea-cup*). This derivation was justly called into doubt by A. SCHERER (in the preface to Castrén, *Buryat Sprachlehre*, p. xiii), for in Buryat we have *ṣādan*, *ṣāda*. In other Mongol dialects we find *ṣāda* (A. RUDNEV, *Материалы по истории восточной Монголии*, p. 156, who adheres also to Kovalévski's wrong etymology). "Tea" in Mongol, however, is *ṣai*, in dialects *ts'ai*, *ṣ'ā* (RAMSTEDT, *Срав. фонетика монг. письменного языка*, Russian translation by Rudnev, p. 53), in Buryat *ṣai*, *ṣai*, but never with initial *ṣ*; and there is no reason why a Chinese *ṣā* should be transformed by the Mongols into *ṣāda*, *ṣai*, or *ṣai*; it would simply be retained by them as *ṣā* or *ṣai*, as proved indeed by Mongol *ṣaiṣāda* ("goldet"), which is the equivalent of Chinese 鎗子 (KOVALEVSKI, p. 2409). The variants *teagū*, *tsū*, *ṣagū*, *ṣā*, plainly show that this is the Mongol word *teagū*, *tsū*; in dialects *ṣagū*, *ṣāda*, Buryat *ṣagan*, *ṣagū*, which means "white." The second element, *ṣāda* or *ṣai* (the alternation of initial *ṣ*, *j*, and *ṣ* in Mongol is well known), means "cup, bowl, pot, pottery," and may have been derived from Persian *jān* ("glass, cup"), Pahlavi *jām*, *jām*, Avestan *pāma*. The Mongol term *teagūjan*, accordingly, presents an analogon to Tibetan *dkar yol*.

270. *yan ljñ*, dulcimer, a musical instrument employed in gTsañ (Central Tibet). From *yan ð'in* (*k'in*) 洋琴.¹ The Tibetan word apparently is a recent loan based on oral communication of a Se-č'uan dialect, in which the word is sounded *yan jin* (the confusion of final *n* and *ñ* being prevalent in Se-č'uan as in other dialects, for instance, in Nankin). The addition of the prefixed *l* is merely prompted by the modern tendency to lend foreign words a native appearance; for it cannot refer to the tone, as 琴 has the even lower tone, while *ljñ* is high-toned; the correct transcription, therefore, would be *jin* in the deep tone. As stated by M. Courant, the instrument in question was introduced into China from abroad, in all probability, not earlier than the end of the seventeenth century or the beginning of the eighteenth.
271. *doñ*, bell. From Chinese *chün* 鐘.
272. *mog-mog* (JÄSCHKE, p. 419: "meat-pie, meat-balls in a cover of paste," where "paste" is meant for "dough;" HENDERSON, *Tibetan Manual*, p. 84: "pastry-puff, Chinese word"). From *mo-mo* 饅饅. The two final *g*'s in the Tibetan transcription are not articulated.
273. *ts'ai-tau* (JÄSCHKE, p. 447: "Chinese"), chopping-knife. Transcription of *ts'ai tao* 裁刀.
274. *liñ-ts'e*, gratings, lattice. From *liñ-tee* 櫃子, lattice of a window, sill.
275. *lan-gan*, *lan-kan*, balustrade, railing, barrier. Transcription of *lan kan* 欄杆 [Mongol *küräsgä*, Manchu *jerguicen*] (Pol. D.).
276. *lu-kañ*, crucible for gold and silver. JÄSCHKE is inclined to regard the word as a "misspelling for *lugs-koñ*." It seems

¹ Figured and described by J. A. VAN AALST, *Chinese Music*, p. 67; A. C. MOULE, *Chinese Musical Instruments*, p. 118; M. COURANT, *Essai hist. sur la musique classique des Chinois*, p. 180.

more reasonable to look upon it as the transcription of a Chinese word, the element *lu* being apparently identical with *lu* 鑪 ("stove;" *tan* 丹 *lu*, "crucible"), and the element *ku* presumably being *ku* 缸 ("earthen vat").

277. *hp'uñ hwa-sñ*, phoenix. Transcription of *fuñ-huañ* 鳳凰 (see HUTA, *B.M.*, Vol. II, p. 54). In the same work we meet *hp'u* for *fu* 府, and *hp'u-sñ* as transcription of *Fu-sñ* 扶桑, while in *Pol. D.* (20, p. 53) the *Fu-sñ* flower is styled in Tibetan *bu-ts'ñ me-tog*.
278. *yā-tse*, duck. From *ya-tse* 鴨子.
279. *k'ra-rtse* is given in the *French Diet.* (p. 114) as a Chinese word with the meaning "balance, scale." CHANDRA DAS ascribes to the same word the significance "a kind of biscuit or pastry made in the shape of a grating." The Chinese scale is usually designated in Tibetan *rgya-ma* and *rgya-tur*; the latter name was given me by a learned Lama in explanation of plate 27 (figs. 1 and 2) of ROCKHILL's *Notes on the Ethnology of Tibet*, while he termed the native scale on plate 28 *ña-ga* (or *ñag*, literally "notch," from the scale of notches cut in the beam). As *k'ra-rtse* is pronounced *ʃar-tse*, it would seem that this spelling is identical with *t'ur* of *rgya-t'ur*; but I do not know what Chinese word it should transcribe. The word for the scale used by the Chinese traders in Tibet is *tōh-tse* 戥子.
280. *man-tsai*, a kind of silk cloth; *men-tsai* (DAS), a colored silk handkerchief. It occurs in the History of Ladakh, where K. MARX (*J.A.S.B.*, Vol. LX, 1891, p. 135) explains it as "silkgauze with dots," while *g-liñ-tzi* (綾子) should be the same without dots. From *man-tse* 縐子, thin, plain silk, sarsenet. DAS gives also *s-man-rtse* as an incorrect spelling of *man-tse*, with the meaning "yellow silk scarf with red spots impressed on it."

281. *ja-hoñ* (JÄSCHKE, who erroneously writes *ja-hod*: "yellowish red"), the color of boiled tea, red brown; according to *Lā-lū gur k'oñ*, the color of madder (*btsed mdog*, Sanskrit *mañjisthā*, Chinese *k'ien* 茜, *Rubia cordifolia*). Transcription of Chinese *č'a huñ* 茶紅, tea-red. Regarding *hoñ* = Chinese *huñ*, see also *French Dict.*, pp. 111, 1066.
282. *dar liñ*, fine silk material. This term is given in the Ming edition of the *Hua i yi yū* as equivalent of *liñ* 綾, so that Tibetan *liñ* appears as a transcription of this word. Regarding *dar* ("silk"), see No. 161.
283. *č'oñ čan*, wine-cup (*Hua i yi yū*); *čan*, from Chinese *čan* 盞.
284. *k'rau*, paper money (*Hua i yi yū*). Transcription of *č'ao* 鈔. The Tibetan transcription is only intelligible if we assume that at the time when it was made (under the Ming), *k'rau* was sounded *č'au*. In this case the Tibetans employed a cerebral in order to reproduce a Chinese palatal; *vice versa*, the Chinese reproduce Tibetan cerebrals by means of their palatals (above, p. 409).
285. *zan yañ*, transcription of *san yañ* 三樣, "three styles (of art)," used with reference to the monastery bSam-yaś (compare *T'oung Pao*, 1908, pp. 20, 24). Hence the latter is styled *Zan yañ mi-ogyur lhun-gyis grub gtsug-lag* (VASILYEV, *Geography of Tibet by the Minčal Hutuktu*, in Russian, p. 33; Vasilyev could not explain the term *zan yañ*, and took it for a copyist's error). In an inscription of this temple, copied by CHANDRA DAS (*Sacred and Ornamental Characters of Tibet*, J.A.S.B., Vol. LVII, 1888, plate VI and p. 43), this title is written *gzan yañ*. The transcription *gzan* is justified, inasmuch as the word, by the addition of the prefix *g*, is high-toned (while *zan* is deep-toned), thus rendering the high tone of Chinese *san*. An older Tibetan transcription of the same word

- is *zam* = Chinese **zam* (T'oung Pao, 1907, p. 396, note 2).
286. *ha-šan* (also *hva-* and *hā-*), a Chinese Buddhist priest. From *ho-šan* = Sanskrit *upādhyāya* (compare ERTZ, *Handbook*, p. 186; LEGER, *Fa Hien*, p. 58; J. BLOCH, *I.F.*, Vol. XXV, 1909, p. 239; or T'oung Pao, 1909, p. 719; and PELLIER, *Journal asiatique*, 1914, sept.-oct., p. 400).
287. *kin-kañ*, *kañ dañ kin*, mentioned as a terrifying deity in *rGyal-rabs*. From *kin kañ* 金鋼 (see T'oung Pao, 1908, p. 23).
288. *jiñ*, *sūtra*. From *kin*, *ṣiñ* 經 (CHANDRA DAS [*Tib. Dict.*, p. 449] erroneously states that *jiñ* is the "Chinese term for Buddhism"). The older Tibetan form is *giñ* (see, for instance, T'oung Pao, 1907, p. 392; and above, p. 423).
289. *gu šī*, *gu šrī*, *ko šī*, *ko šrī* (in the *Hua i yi yū: guī šrī*), state preceptor, royal teacher; a title conferred on the Buddhist clergy. From *kuo šī* 國師. Mongol *guši*. The writing *šrī* seems to have been prompted by adaptation to Sanskrit *prī*. In the Sino-Tibetan inscription of 1341 (T'oung Pao, 1908, plate 28, line 2) we find the form *guī šrī*. In the *Hua i yi yū* we meet also *š'en šrī* as transcription of *š'an šī* 禪師 ("master of contemplation").
290. *r-luñ rta*, *k-luñ rta*, dragon-horse. The first element is a transcription of Chinese *luñ* in the compound *luñ ma* 龍馬 ("dragon-horse"). The Tibetans possess a large variety of charms printed on paper, cotton, or hemp cloth. These contain manifold designs accompanied by invocations, stereotyped prayer formulas, Dhāraṇī, etc. One of the most frequent designs to be met with is the figure of a running horse, usually carrying on its back the flamed jewel, which is composed of three individual precious stones encircled by a line. This jewel trinity has a double significance: first, it is an illustration of the Sanskrit term *triratna*, "the Three Jewels" (Buddha, his doctrine,

and the clergy); and, second, it represents the cintamani, the fabulous jewel granting every wish (Tibetan *yiḍ-bḥin nor-bu*, Chinese *zú + pào zū* 如意寶珠). F. W. K. MÜLLER, who published a Japanese *ema* 繪馬 (*Z. f. Ethnologie*, 1899, Verh., p. 529), referred only to the latter symbolism. The Japanese votive picture described by Müller differs from the dragon-horse of the Chinese and the *luñ rta* of the Tibetans: it presents a syncretism of Shintō and Buddhist ideas, horse and jewels being separated from each other, the horse in the upper panel being tethered to two stakes, the three jewels in the lower panel being placed on a dish and enclosed in a shrine. The Tibetan term *r-luñ rta* (pronounced *luñ ta*), literally translated, means "wind-horse" (JÄSCHKE, p. 538, "the airy horse." His statement, derived from Schlagintweit, that the figure of the horse signifies the deity *rta mḍ'og*, is erroneous: the latter is not a deity at all, but merely means "excellent horse"). In view of the fact that strips of cloth imprinted with figures of such horses and attached to poles are made into flags merrily fluttering in the wind from the roofs of houses or from the top of an *obo*, the etymology "wind-horse," which is indeed advanced by the people, would seem to have a certain degree of plausibility. But two objections to this theory present themselves immediately. In lieu of the above spelling, we find another orthography of the word *luñ* in the form *k-luñ*, likewise articulated *luñ*; and, as this mode of writing occurs as early as 1514 in the *Za-ma-tog*, there is reason to believe that it is even the older of the two.¹ Further, from an iconographic point of view, the coincidence of the Tibetan

¹ The expression quoted in *Za-ma-tog* is *kluñ rta dar* (*dar*, "flag"); and besides *kluñ rta*, the term *kluñ dar* is still in use (the difference between the two is established in the *French Dict.*, p. 479).

designs with the Chinese is obvious. Also L. A. WADDELL (*Buddhism of Tibet*, p. 412) rightly identifies *r-luñ* with Chinese *luñ* ("dragon"). He translates *luñ-ma* by "horse-dragon;" but what is figured on p. 410 under this title is not the Chinese dragon-horse, but the *lin* 麟, as indicated also by the Chinese legend that accompanies the illustration. In the *Gazetteer of Sikkim* (p. 347), where the *luñ-pta* is styled "the pegasus-horse of luck," Mr. Waddell derived it from "the jewel horse of the universal monarch, such as Buddha was to have been had he cared for wordly grandeur." This theory had already been advanced by E. SCHLAGINTWEIT (*Annales du Musée Guimet*, Vol. III, p. 164), who likewise fell back on the horse of the Cakravartin. The seven treasures (*saptaratna*) of the Cakravartin are the wheel, the wishing-jewel (*cintamani*), wife, minister, elephant, horse, and general. In this series the jewel and the horse are two distinct affairs; their combination into a jewel-carrying horse, it seems to me, was brought about, not in India, but in China, and the Tibetans received this conception from the Chinese. All this leads to the conclusion that Tibetan *r-luñ* or *k-luñ* is merely a transcription of Chinese *luñ* ("dragon").

291. *zin-ñiñ*, the Taoists. From Chinese *shen shēn* 先生. In the Tibetan history of Buddhism in Mongolia (*Hor š'oṅ byuñ*, ed. of HURU, p. 97) it is narrated that under Kubilai the followers of the sect *Zin-ñiñ* were very numerous, and adhered to the doctrine of *T'ai-šan la gyin*; that is, Chinese *T'ai-šan lao kiñ* 太上老君, designation of Lao-tse.¹ The Tibetan transcription, however much it may have been disfigured in this work of recent date, corresponds to Marco Polo's *senzin*,

¹ HURU, in his translation (p. 153), has misunderstood the entire passage.

Rāšid-eddin's *kinšin* (see YULE in his edition of *Marco Polo*, Vol. II, p. 322), and Mongol *sené'ing-ud* (DEVÉRIA, *Notes d'épigraphie mongole-chinoise*, p. 41). Semedo's *shien-sien*, cited by Yule, however, is a different word, answering to Chinese *shên sien* 神仙. The above Tibetan text, in close concordance with Rāšid-eddin, irrevocably proves that Marco Polo's Sensin are nothing but Taoists, and most assuredly have no connection with the Tibetan Bon sect. See also CHAVANNES, *T'oung Pao*, 1904, p. 377.

292. *t'e-se* (*Pol. D.*, Appendix, 2, p. 3), the planet Jupiter. Transcription of *t'ai sui* 太歲.
293. *t'e-an*, *t'ian*, heaven; Allah (see, for instance, *J.A.S.B.*, Vol. XLI, 1882, p. 114). Transcription of *t'ien* 天.
294. *hu-en* (*huan*)-*shi*, (also *dē* and *tī*), title of the Chinese emperor. Transcription of *huan ti* 皇帝.
295. *k'a* (*Pol. D.*, 4, p. 16), guardian, adjutant, body-guard (*ši wei* 侍衛). The Manchu equivalent is *xiya* (x'a), the Mongol *kiya* (k'a), of which Kovalevski says that it represents Chinese *hia*. I do not know for which character this is intended. The Tibetan transcription appears to be based on the Mongol form.
296. *tā šin*, excellency. Transcription of *ta šon* 大人 (see, for instance, HUTU, *B.M.*, Vol. II, p. 191). Chinese *šon* is even transcribed in Tibetan *bšin*, as already observed by SCHIENES (*Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 337).
297. *Dā-lo-ye*, aide-de-camp of the Amban of Lhasa. From *ta lao ye* 大老爺.
298. *guā*, or *kuā* (the latter in *Pol. D.*, 4, p. 6). JÄSCHKE (p. 69) observes, "(Chinese?) title of a magistrate in Lhasa, something like Privy Counsellor." CHANDRA DAS (p. 220) gives a more complete definition of the title. Transcription of *kuā* 公.

The *Pol. D.*, further, has Tibetan *hiu* (from *hou* 侯) and *po* (from *po* 伯).

299. *t'ai rje* (*French Diet.*, "title of a provincial governor"). Seemingly modelled after *t'ai ši* 太師; *rje* ("lord"), of course, is a Tibetan word.

300. *tai hu*, title of certain officials. From *tai fu* 大夫 (see *T'oung Pao*, 1907, p. 397) or 大傅. The latter is transcribed in the *Pol. D.* (3, p. 13) *p'u*, while 大夫 is translated as *mi drags*.

301. *q-p'yiñ-sañ* is indicated as a Chinese word with the meaning "minister" (*blon-po*) in the *Lî-kü gur Kan* (see above, p. 444), the Mongol translation offering *šîhsañ*. Although pointed out by SCHIEFNER (*Mélanges asiatiques*, Vol. I, p. 341), it is not listed in JÄSCHEE's Dictionary. CHANDRA DAS (p. 852) gives it with the explanation, "the designation in the older writings of a minister of state of Tibet = the modern *bka-blon*." That the term occurs in older writings may well be doubted; for the Tibetan transcription, apparently based on Chinese *š'ôn* (*š'în*) *siañ* 丞相 ("minister of state"), must be of recent date when *p'* had changed into *š'*; moreover, the addition of the prefix *q* is meaningless: Chinese *š'ôn* has the even lower tone, while both Tibetan *p'yiñ* and *ap'yiñ* are high-toned. The Chinese word has passed into Mongol as *šîhsañ*, and is written by Rasîd-eddin in the same manner (KLAPROTH, *Description de la Chine sous le règne de la dynastie mongole* trad. du persan de Rachid-eddin, p. 21 of the reprint from *Nouveau Journal asiatique*, 1833; and E. BLOCHET, *Djami el-Tévarikh*, Vol. II, p. 472; YULE, *Marco Polo*, Vol. I, p. 432, Vol. II, p. 145 [Polo: Chinesan]; YULE, *Cathay*, new ed. by CORDIER, Vol. III, p. 119). The Tibetan transcription is perhaps based on the Mongol form, not on the Chinese; compare

- p'yam-ts'a*, transcribing Mongol *tsamtsa* (KOVÁLEVSKI, p. 2104).
302. *tai se du*, president of the Board of Revenue. Transcription of *ta se t'u* 大司徒 (*T'oung Pao*, 1907, p. 397).
303. *tsuñ-d'u* or *-ča*. Das explains this as Chinese *tsuñ* ("province") and *d'u* or *ču* ("local governor"). Apparently it is intended for *tsuñ tu* 總督 ("governor-general").
304. *žih so*, province. The first element, *žih*, is a transcription of *šōh* 省; the latter is given as the equivalent of *žih sa* in *Pol. D.* (19, p. 42), where we find also Tibetan *ti-li žih č'en* ("great province of Chi-li").
305. *hp'u* (older mode of writing *hu*, see *T'oung Pao*, 1907, p. 397, note), department. Transcription of *fu* 府.
306. *čeu*, *ču*, department. Transcription of *čou* 州. Other transcriptions of the same word are *jo* (see HUTH, *B.M.*, Vol. II, p. 416) and *ju* (for instance, *T'ou ju* = *T'ao čou* 洮州). In the Sino-Tibetan inscription of 1341 (*T'oung Pao*, 1908, plate 28, line 6) it is written *jiu*.
307. *ži-an*, district. Transcription of *hien* 縣. In the aforementioned inscription it is written *hyen*.
308. *'ui*, fort, military station (defined as *mk'ar č'uñ*, see HUTH, *B.M.*, Vol. II, p. 34). Transcription of *wei* 衛.
309. *šo-gam*, customs duty. The first element presumably from *šui* (Hakka *šoi*) 稅.
310. *t'uñ-ši*, interpreter (generally used in eastern Tibet. From *t'uñ-ši* 通事, which has passed also into Mongol, likewise into Turkī (*tuñgūi bāk*: A. von LE COQ, *Turfan*, p. 88). HENDERSON (*Tibetan Manual*, p. 63) writes the word in Tibetan letters *t'uñ-sri*, transcribing it *t'ung-si*. Manchu *tuñse*, Golde *tuñsiko*).
311. In an extensive work on Tibetan chronology printed in Peking, and entitled *rTeis-kyi man-ñag nin-mor byed-pai mañ-ba*, is contained a synoptical table of the names of the months

according to Chinese, Tibetan, Hor, and Sanskrit fashion. The transcriptions of the Chinese names, accompanied by a translation into Tibetan, prove to be the Twelve Animals of the duodenary cycle. They are enumerated as follows:

Number of Hor or Turkish Month	Name of Hor Month	Name of Chinese Month	Identification
3	<i>gan yol</i>	1. <i>mā yol</i>	<i>ma yüe</i> , horse month
4	<i>gri yol</i>	2. <i>yañ yol</i>	<i>yañ yüe</i> , goat month
5	<i>u yol</i>	3. <i>huu yol</i>	<i>hou yüe</i> , monkey month
6	<i>blu yol</i>	4. <i>kyi yol</i>	<i>ki yüe</i> , rooster month
7	<i>ts'i yol</i>	5. <i>gau yol</i>	<i>kou yüe</i> , dog month
8	<i>bā yol</i>	6. <i>l'ui yol</i>	<i>ču yüe</i> , swine month
9	<i>egyen yol</i>	7. <i>tsui yol</i>	<i>šu yüe</i> , rat month
10	<i>tiā yol</i>	8. <i>neu yol</i>	<i>niu yüe</i> , ox month
11	<i>lhyi yol</i>	9. <i>lou-hu yol</i>	<i>lao hu 老虎 yüe</i> , tiger month
12	<i>lā-dbrī yol</i>	10. <i>f'ur yol</i>	<i>tu yüe</i> , hare month
1	<i>byi yol</i>	11. <i>luō yol</i>	<i>luō yüe</i> , dragon month
2	<i>dbri yol</i>	12. <i>se yol</i>	<i>śe yüe</i> , serpent month

These transcriptions are of comparatively recent date, as shown above all by *neu*, while the Old-Tibetan transcription for *niu* 牛 is *gi* (No. 223). The Sino-Tibetan names are given also in the *French Diet.* (p. 877), with the exception of the fourth month, and with a few errors: the name of the

serpent is written *sgau* instead of *le*; the name of the tiger is given as *lau*, and that of the hare as *ši-dgrī*, apparently due to a confusion with the corresponding Hor month.

9. *Portuguese, Anglo-Indian, English, and Russian Loan-Words.*

312. *kor-do-pa*, *ko-do-ba* (Ladākh, JÄSCHKE: "boot," with query), cordwain, Spanish leather. From Portuguese *cordovão*, *cordão*; Spanish *cordoban*, from Cordoba in Spain. Hindustāni *kardhani*, Laskari-Hindustāni *kurdam*, Tamil *kordan*, Malayalam *koḍadam* (see S. R. DALGADO, *Influência do vocabulário português em línguas asiáticas*, p. 68, Coimbra, 1913).
313. *go-bi* (West Tibet), cabbage. Hindustāni *kobī*, from Portuguese *couve* (see this volume, p. 87).
314. *li-lam*, auction. From Portuguese *leilão*, through the medium of modern Indian languages: Gujarātī *līlām*, *nīlām*, Hindī and Hindustāni *nīlām*, Nepalese *līlām*, etc. (DALGADO, *l. c.*, p. 97; YULE, *Hobson-Jobson*, p. 621). Burmese *lay-lan*, Siamese *leldān*, Malayan *lelan*, *lelon*, *leloñ*. Cantonese *yeloñ*, Amoy *lelan*, Swatow *loiloñ*.
315. *sa-bon* (West Tibet), soap. Hindustāni *sābūn*, *sābun*, *saban*; Gujarātī *sabu*, *sābū*; Bengālī *sābān*; Singalese *saban*, *sabun*; Telegu *sabbu*; Siamese *sa-bu*; Malayan *sabon*, *sabun*; Chinese *sa-pūn*, *sa-būn* (WATTEBS, *Essays*, p. 346); Japanese *sabon*, *šabon*. The word was spread over Asia by the Portuguese (Portuguese *sabão*, Spanish *jabon*, from Latin *sapo*). The Arabic word *ṣābon*, *ṣabun* صابون is derived from Latin; and in view of the fact that the Arabs made little use of soap, it is not probable that they introduced the term into Malaysia (DALGADO, *l. c.*, pp. 138–139). The Latin word in all likelihood is of Celtic origin, since PLINY (XVIII, 51, § 191) ascribes the invention

of soap to the Galls (prodest et sapo, Galliarum hoc inventum rutilaudis capillis).¹

316. *ai-rgar-ajig* (pronounced *ai-garji*), English. In imitation of Hindi and Hindustani *angrezi*, that is based on Portuguese *inglês*, *ingrés* (DALGADO, *l. c.*, p. 89).
317. *pa-tir*, padre; address to English missionaries and clergymen.
318. *kartūs* (Ladākh: RAMSAY), cartridge. Anglo-Indian *cartoores*.
319. *šurut* (Ladākh: RAMSAY), cigar. From Anglo-Indian *cheroot*, which is said to come from Malayalam *šurutta*, Tamil *šurutta* (YULE, *Hobson-Jobson*, p. 188). The word was probably diffused by the Portuguese (*charuto*).
320. *ta-ma-k'a*, West-Tibetan *ta-mag*, *tamak*, and *da-mag*, tobacco. In all Indian languages the word for "tobacco" terminates in *ku*, *khu*, or *k* (DALGADO, *l. c.*, p. 147); *-k'a* is peculiar to Tibetan, and it seems that it owes its existence to an adaptation to the Tibetan suffix *k'a*. The *Pol. D.* (29, p. 12) has the Tibetan form *ta-ma-k'i* (Mongol *tamaga* and *tamaki*, Manchu *dambaku*, Chinese *yā* 菸).
321. *mutmul* (RAMSAY), muslin. Anglo-Indian *mutmull*, Hindustani *malmal* (see YULE, *Hobson-Jobson*, p. 595).
322. *ka-fī*, coffee (Ladākh: RAMSAY, p. 22). The missionaries in Lahul have given to *k'a-ba* the signification of "coffee," which is otherwise unknown in Tibet (JÄSCHKE, p. 37). There is no reason, however, for the initial aspirate, and, according to Tibetan practice, *f* would preferably be represented by *p* or *p'* (compare in Indian languages *kaphi*, *kāphi*, *kopi*, *kappi*, *kapi*, etc.).

¹ The Tibetan word *pa-le* ("bread"), however, which DALGADO (*l. c.*, p. 120) derived from BELL's *Manual of Colloquial Tibetan* and with an interrogation-mark placed among the derivatives from Portuguese *pão*, does not belong to the Romance languages. It is written *dag-leb*, both elements being genuine Tibetan words, *dag* meaning "flour, pap, porridge," and *leb* "flat."

323. *ti-ked, tri-ked* (JÄSCHKE), card, postage-stamp. From English *ticket*.
324. *ra-sid* (*ti-ked*, money-stamp (*ra-sid* from Persian *rasid*, "receipt").
325. *rafal* (RAMSAY), rifle. From English *rifle*.
326. *kot* (RAMSAY), European coat. From English *coat*.
327. *ma-ni 'or-da* (written *gra*) = money-order.
328. *mim*, mistress. From *Ma'im, Madam* (through Hindustānī *mēm*).
329. *samāwār* (RAMSAY, p. 157), *samavār* (BORRO, Vol. III, p. 252), tea-boiler. From Russian *samovar* (many of these being brought to Le, Ladākh, by traders from Central Asia).

APPENDIX I. TIBETAN LOAN-WORDS IN CHINESE.

Although the number of Tibetan words, which are transliterated in books dealing with Tibet and Lamaism, is very large, only a few Tibetan loan-words have penetrated into Chinese. The word *la-mo*, which does not yet appear in the T'ang Annals, is as familiar to the average Chinese as to any of us. Most Tibetan words, however, are familiar only to those Chinese who have come in contact with Tibetans, live among them or along the frontier, or are in commercial relations with Tibet. Words like *p'ên ša* ("carbonate of soda") from Tibetan *bul* (T'oung Pao, 1914, p. 88),¹ *p'u-lu* from Tibetan *p'rug* (*ibid.*, p. 91; 1915, p. 22), *ka-ta* from Tibetan *k'a-btags* (WATERS, *Essays*, p. 377), may be regarded as genuine loan-words

¹ The term *ta p'ên ša* 大鵬砂 occurs in the *Ta T'ai lei tien* 大唐六典 (Ch. 22, p. 8; ed. of Kuo yü šu t'ien, 1895), where it is remarked that this product comes from Persia 波斯 and Liao chou 涼州. Persia, in fact, is one of the great centres for the supply of borax, and this very word is derived from Persian *šura* بور (Russian *šurá*), Arabic *šurāq* بورق. Likewise *tiucul, tiucur* (crude borax found in lake-deposits of Persia and Tibet) comes from Persian *tiucūr, tuncūr* تنكار (Sanskrit *śāṅkha*; YULE, *Hobao-Jokwa*, p. 928). Besides the passage of the *W's tai li*, formerly noted, the *Pien tai lei pien* (Ch. 209, p. 1 b) points out a text in the *Sui li* and another in the *Mao hua lu* 夢華錄. For more information see my *Sino-Iranica*.

naturalized in the Chinese language. Words, however, like **huan* (*yüan*) 羴 (*T'oung Pao*, 1914, p. 71; provided this word be a reproduction of Tibetan *gñan*), and *fu-lu* in the Tang Annals, are mere transcriptions of isolated occurrence, which left no imprint on the Chinese language. The term *p'u-t'i-tse* noted by Watters is not Tibetan (see No. 248). His *tie-lie* (from *t'er*) is not in general use, but is merely a bookish transcription; in the Tibetan-Chinese documents of the *Hua i yi yā* (Ch. 20), Tibetan *t'er-ma* is transcribed *t'ie-li-ma* 鐵哩麻. A few more interesting examples of Tibetan words in Chinese may follow.

1. *tsan-pa* 糌粑, transcription of Tibetan *r-tsam-pa*, roasted barley-flour, the staple-food of the Tibetans. This word is well known to all Chinese living in Tibetan regions.
2. *kien'r* 繭耳 is the designation, on the part of the people of the West (西人), of the wild yellow goat 黃羊 of Tibet (*Pên ts'ao kan mu*, Ch. 50 A, p. 18). The corresponding Tibetan name is *r-gya-ra*, *r-gya-ru*, or *r-gya* (*French Dict.*: *r-gya-ba*, in certain places also *r-gya-ka-ra*), identified with *Procapra gutturosa* (family Capridae), that occurs in the Kuku-nör district and Amdo (G. SANDBERG, *Tibet and the Tibetans*, p. 298; the rendering "Saiga-antelope," given by ЯЛАСНКА after Schmidt, is erroneous). The Chinese transcription, answering to **gyer*, *gyar* (*g'er*, *g'ar*), may well be based on the Tibetan term. Lǐ Sì-cēn observes that the animal's ears are very small, which may have given rise to the choice of the characters ('cocoon ears'). The same animal is called also *fan* 羴, an artificial formation meaning the "goat of the Fan (Tibetans)," and defined in the *Šuo wen* as a "goat with yellow abdomen" (黃腹羊); GILES explains it as "a small-sized deer found among the mountains of Kuku-nör" (for "deer" insert "goat").

3. *kio-ma* 脚嗎, *Potentilla anserina* (compare ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 284; the Chinese name is *zōn zōu kuo* 仁壽菓), is derived from Tibetan *gro-ma* (*do-ma*), referring to the same plant. In the *Pol. D.* (29, p. 14) the latter is identified with Chinese *kou shi ts'ao* 狗舌草, which is said to refer to *Senecio campestris* (STUART, *Chinese Materia Medica*, p. 403).
4. *k'ü-ma ts'ai* 曲麻菜 and *k'u-ma'r* 苦麻兒 (*Pol. D.*, 27, p. 27) appear to be transcriptions of Tibetan *k'ur-ma* (also *k'ur-maṅ*, *k'ur-maṅs*), dandelion. The Mongol equivalent *idara* is explained by KOVALEVSKI as "chicory," a plant that does not occur in China, either.
5. Chinese *kan-pu* 甘卜 does not render Tibetan *mk'an-po*, as stated by E. BLOCHET (*Djami el-Tévarikh*, Vol. II, p. 544), but Tibetan *s-gam-po*, 甘 being formerly **kam*, **gam*, and, like *sgam*, possessing the high tone. The Tibetan aspirate would be reproduced also in Chinese by the corresponding aspirate. The Mongol writing *mkanpo* for Tibetan *mk'an-po* proves nothing, as Mongol is devoid of aspirates, at least as far as the script is concerned. As already stated by T. WATERS (*Essays*, p. 376), *mk'an-po* is transcribed in Chinese *k'an pu* 堪布.

The official organization of Tibet has been dealt with from the Chinese angle by F. W. MAYERS (*Chinese Government*, 3d ed., 1896, pp. 105—122), T. WATERS (*Essays*, pp. 375—377), W. W. ROCKHILL (*J.R.A.S.*, 1891, pp. 219—221), and BRUNSBERT and HAGELSTROM (*Present Day Political Organization of China*, pp. 465—477; Russian edition, pp. 389—399). None of these expositions is complete or entirely clear, and the identification of the Chinese transcriptions with their Tibetan equivalents leaves much to be desired. I have

no intention of canvassing the same ground again, but restrict myself to a few identifications or observations.

1. *dza-pe*, *ža-pe*, *ṣa-pe*, the colloquial designation for the *bka-blon* (*ka-lon*, "minister"), is not written *gṣags dpe* ("model of justice;" this compound indeed does not exist), as suggested by ROCKHILL, but is *ṣabṣ pad* ("foot lotus;" that is, a lotus placed beneath the feet, as in the images of Buddhas and saints).
2. The Chinese transcription *ka-pu-lun* 噶布伦 (MAYERS, No. 567) of Tibetan *b-ka-blon* ("prime minister") is based on the Tibetan pronunciation *kab-lun*.
3. *ka-hia* (xia) 噶厦, Council Chamber. Transcription of Tibetan *bka g-ṣag-s* (pronounced *ka ṣa*), abbreviated for *bka-blon g-ṣag-s than rgyas* ("union of the court of ministers"). In the Ming edition of the *Hua i yi yā*, 厦 serves for the transcription of Tibetan *ṣag*, *ṣag*, and *ṣa*. In the *Pol. D.*, Tibetan *gṣags* is employed for the rendering of *se* 司.
4. *tsai puñ* 仔琿 (MAYERS, No. 569), Councillor of the Treasury, of the first class. Transcription of Tibetan *m-dzod d-pon* (pronounced *dzö pun*).
5. *ṣaṅ-ṣo-t'ö-pa* 商卓特巴 (MAYERS, No. 570), Councillor of the Treasury, of the second class. Transcription of Tibetan *p'yag mdzod-pa*, pronounced *ṣ'an* or *ṣ'an dzot-pa*. The *ts'aṅ-* or *ṣ'aṅ-ṣu-pa*, noted by WATTERS (*Essays*, p. 376), represents the same Tibetan word; this, however, is not the title of a Lama of rank, as stated by Watters, but an appellation of the secular governor or regent (*sde-erid*) of Tibet, who is styled *sa skyoṅ-bai p'yag mdzod* ("treasure of the government").
6. *yer-ts'aṅ-pa* 葉爾倉巴 (MAYERS, No. 571), Controller of the Revenue, fifth rank. Presumably transcription of

Tibetan *g-ñer-ts'ah-pa* ("one in charge of storehouses"), pronounced *ñer-ts'ah-pa*.

7. *lah-tsai-hia* 耶仔轄 (MAYERS, No. 572), Controller of Streets and Roads. Presumably transcription of Tibetan *lam-mdzad* (pronounced *dzai*, *dzā*) *g-ñag-s* ("road-making court").
8. *hie'r pañ* 協爾幫 (MAYERS, No. 573), Commissioner of Justice. It is not clear on what Tibetan term this transcription is based. The usual term for this office is *ñal gñod-pa* or *ñu len-pa*. As to *pañ*, I should be inclined to see in it *dbañ* ("power").
9. *ño-ti-pa* 碩第巴 (MAYERS, No. 574), Superintendent of Police. The element *ti-pa* represents the transcription of Tibetan *s-de-pa* ("chief, governor"), which occurs again in No. 578. The Tibetan word represented by Chinese *ño* is not known to me.
10. *ta-puñ* 達琿 (MAYERS, No. 575), Controller of the Stud. Transcription of Tibetan *r-ta-d-pon* ("horse official").
11. *čah yi* 中譯 (MAYERS, No. 576), Secretary of the Council. Transcription of Tibetan *druñ yig* (pronounced *duñ yi*; in regard to Chinese palatals representing Tibetan cerebrals, see above, p. 409), secretary. The usual designation is *bka druñ*, abridged from *bka blon druñ*, secretary of a minister.
12. *tuñ k'o'r* 東科爾 (MAYERS, No. 583), "the ancient native nobility." Transcription of Tibetan *g-duñ q-k'or* (pronounced *duñ k'or*, "circle of families"). The men thus entitled form the nucleus of civil officers. They receive their training in a school of Lhasa (*gYu-t'og slob-gruca*), are then assigned for five years as apprentices to the Office of Accounts (*rtsi k'ah*), may be detailed on various duties with the executive

- or revenue, and may finally land the post of a *rDzon dpon* (*Jon pon*), corresponding to that of district magistrate in China.
13. Titles of the military officers. These are enumerated, but not identified by Mayers and Brunnert. Watters has only identified the first title. Chinese *tai puñ* 戴琫 = Tibetan *nda dpon*, general. Chinese *zu puñ* 如琫 = Tibetan *rs dpon*, captain, commander of 200 men. Chinese *kia puñ* 甲琫 = Tibetan *brgya dpon*, centurion, commander of 100 men. Chinese *tiñ puñ* 定琫 = Tibetan *ldiñ dpon*, officer set over 45 or 50 men. Add: *bču dpon*, corporal, set over ten.
14. *śao* 召 does not mean in Tibetan "monastery or shrine," as asserted by MAYERS (No. 585), but is the transcription of Tibetan *jo-bo*, *jo-mo*, *jo-o* ("lord") with reference to the celebrated Jo-k'an temple of Lhasa (see ROCKHILL, *J.R.A.S.*, 1891, p. 74).
15. What MAYERS and BRUNNERT write *geleng* and *gylong* is in written Tibetan *dge sloñ* (pronounced *ge-loñ*). Brunnert's *gheneng* is Tibetan *dge-bañen* (pronounced *ge-ñen*). In regard to Chinese *pan-ti*, see above, No. 74.
16. *ko-se-kuei* 格思規, according to Brunnert and Hagelstrom, is Tibetan *gisk-hui*. It corresponds to Tibetan *dge-bskos*, the Chinese transcription being based on a Tibetan pronunciation *ge-s-kö*.

APPENDIX II. TIBETAN LOAN-WORDS IN ENGLISH.

Tibetan words like Lama, Dalai Lama, Teshoo Lama, Kanjur, Tanjur, yak and other names of animals, have obtained naturalization in the English language. Books of travel in Tibet, as might be

expected, swarm with native words. Thus we read of *gelong* or *gylong* (*dge-slon*, "monk"), *kahlon* (*bka-blon*, "minister"), *gampa* (*dgon-pa*, "monastery"), *chörten*, *chorten* or *chärten* (*mö'od-rten*, "stupa"), *tsamba* (*rtsam-pa*, "roasted barley-flour"), and others.¹ The following list contains our zoölogical terms borrowed from Tibetan and a note on the word "polo."

1. YAK, *Bos grunniens*. From Tibetan *g-yag*.
2. DZO, cross between yak-bull and Indian cow. From Tibetan *m-dzo*.
3. KYANG, KIANG, the wild horse inhabiting the table-lands of Central Asia (*Equus kyang*, or *Equus hemionus kiang*). From Tibetan *r-kyan*.
4. SEROW (spelled also saraw, sarau, sarao, surow, serou), an antelope (*Nemorhædus bubalinus*). From Tibetan *b-se-ru*.
5. CHIRU (R. LYDEKKER, *Game Animals of India*, p. 184, gives also CHURU as a Tibetan name), an antelope (*Pantholops hodgsoni*). Presumably based on the same Tibetan word as the preceding one.
6. GOA, RAGAO, a gazelle (*Gazella picticaudata*). From Tibetan *r-go-ba*, Central Tibetan *go-a*.
7. TAKIN, a horned ruminant allied to both the goats and the antelopes (*Budorcas taxicolor*), occurring in south-eastern Tibet and on the northern frontier of Assam (first described by J. RICHARDSON, *On the Takin of the Eastern Himalaya*, *J.A.S.B.*, Vol. XIX, 1850, p. 65; see also R. LYDEKKER, *Game Animals of India*, p. 157). The word *takin* (omitted

¹ In his article "Cooly" (*Hobson-Jobson*, p. 250), YULE, after mentioning the Turkish word *kol* ("slave"), has inserted this observation: "*Kol* is in Tibetan also a word for a servant or slave (note from A. Schiefner; see also Jäschke's *Tibetan Diet.*, 1881, p. 59). But with this the Indian term seems to have no connection." I do not share Yule's opinion (*ibid.*, p. 463) that the Tibetan verb *dkyas* ("to hang") can be sought in Anglo-Indian *jampas* ("kind of palanquin"), although we have the compound *sk'gyas-dkyas* with this meaning.

in Yule's *Hobson-Jobson*) is usually regarded (thus in the new *Oxford English Dictionary*) as Mišmi, on the authority of T. T. COOPER (*The Mishme Hills*, p. 183, London, 1873). E. H. PARKER (*As. Qu. Rev.*, 1913, p. 429) says that it is presumably a Tibetan or Assamese word. This is justified, inasmuch as G. SANDBERG (*Tibet and the Tibetans*, p. 297) gives a Tibetan word *rta skyin* (pronounced *ta kyin*) with the identification "*Budorcas taxicolor*," and this item thus found its way into the *Tibetan Dictionary* of Chandra Das, of which the late G. Sandberg was one of the editors. But is *rta skyin* really a Tibetan term for the animal in question? It is given neither by Jäschke, nor by the *French Dictionary*, nor by any Tibetan or Chinese-Tibetan dictionary known to me, nor does it occur in Tibetan literature. The formation itself is highly suspicious: *rta* means "horse," and *skyin* is a wild mountain-goat (*Capra sibirica*; see M. DAUVERGNE, *Bull. Mus. d'hist. nat.*, Vol. IV, 1898, p. 217). It seems to me impossible that the Tibetans should regard *Budorcas* as the "horse-goat," as this animal does not bear an atom of resemblance to a horse. In the words of Cooper, it resembles somewhat a cross between the deer and the bull. G. Sandberg, interested in Tibetan and in zoölogy, resided in Darjeeling, where he made his inquiries about the fauna of Tibet. His informant, whom he interrogated in regard to the takin, may have coined for his benefit the above Tibetan mode of writing. I do not believe that this is a Tibetan term at all, but simply the fancy of an individual who attempted to make the best of writing it in Tibetan. Takin is indeed a Mišmi word, and *ta* does not mean "horse" in Mišmi.

8. The most interesting of our Tibetan loan-words is *rolo*,

the equestrian ball-game. Both the *Century Dictionary* and the *Encyclopædia Britannica* (Vol. XXII, p. 11) derive it from Tibetan *pulu* ("ball"), the former referring also to *Balti polo*. The form *pulu* as a Tibetan word is given by G. T. VIGNA (Vol. II, p. 289). JÄSCHKE writes the word *bo-lo* ("ball, for playing"), but we know positively that the Ladakhi form is *po-lo* (O. ROEBO, Vol. III, p. 236, who has *po-lo* as Tibetan and *pu-lo* as Indian; RAMSAY, p. 123; A. H. FRANCKE, *Ladakhi Songs*, p. 12). The *Polyglot Dictionary* of K'ien-lun writes the word *p'o-loñ* (as likewise KOVALEVSKI, see *bumbuge*); in the unique *Pentaglot* edition of the British Museum we find the same Tibetan spelling, which, moreover, is confirmed by the pronunciation added there in Manchu characters, *p'oloñ*. An analogon to the alternating forms *po-lo* and *p'o-loñ* is presented by *šo-lo* and *šo-loñ* ("dice"), and by *š'o-lo* ("dice, chess;" see No. 76) in comparison with Lepcha *š'o-loñ*. The Chinese equivalent given is *hū t'ou* 行頭, apparently a colloquialism (see K. HIMLY, *Toung Pao*, Vol. VI, 1895, p. 272), corresponding to Manchu *mumuku*, Mongol *bumbuge* (the pronunciation is thus fixed by the Manchu transcription in the *Pentaglot* edition), and eastern Turki *tob* توب (transcribed *tob* in Manchu). The latter word is listed by RADLOFF (Vol. III, col. 1220) as *Djagatai* and *Osmanli tob*, meaning "any round object, ball, globe" (hence also *topči*, "button," see No. 178). First of all, therefore, the term *po-lo* or *p'o-loñ* relates to the ball, which, according to the Manchu description given in the *Mirror of the Manchu Language*, was a large ball sewed together from pieces of leather; the balls used in Ladakh are made from willow-wood. In a wider sense, the word *po-lo* denotes also the game itself and the polo ground, the latter, in addition,

being styled in Ladākh *ša-ga-ran* (ROZKO: *šagara*). The game is by no means cultivated throughout Tibet; in the central and eastern portions of the country it is now wholly unknown. In fact, it is restricted to Baltistān and Ladākh, and there is good reason to believe that it was introduced into Ladākh from Baltistān, or from Gilgit and Chitral, where the game also is cultivated (BIDDULPH, *Tribes of the Hindu Kush*, p. 84). Some authors regard polo as the national game of Ladākh (A. CUNNINGHAM, *Ladāk*, p. 311; RAMSAY, *Western Tibet*, p. 123); see also KLAPROTH's *Magasin asiatique*, Vol. II, p. 17.

The word *p'o-loū* is of ancient date, for it occurs in the Mahāvūtpatti. The Emperor T'ai-tsun (627—649) knew that the Tibetans made excellent polo-players. In A.D. 709 Chinese were defeated in a polo-match by a Tibetan envoy in the Pear-Garden Pavilion (see *Fuā hī wen kien kī* 封氏聞見記 by Fuā Yen 封演 of the T'ang period, Ch. 6, p. 2 b, ed. of *Ki fu ts'ūn kien*; and *Kiu T'ān kien*, Ch. 196 a, p. 4 b). I hope to publish some day a detailed history of the game.

Through an oversight of the compositor the following item was omitted on p. 503.

211. 'an-dur (*Hua i yi yā*), cherry (*yih t'ao* 櫻桃, *Prunus pseudocerasus*, so-called Chinese cherry). The Chinese term is transcribed in Mongol *ingdör*, in Manchu *ingduri*; hence it is probable that the Tibetan form (presumably written inexactly for 'ān-dur) also represents a transcription of Chinese.

INDICES.

(Figures introduced by p. refer to pages; the others, to the numbers in the text.)

1. Tibetan.	rkyen-k'ab 121	giā 230, 4
ka-to-ra 36	sku bde rigs 185	giā bdud 149
Ka-p'yi-na, p. 419	ske-t'e 208	giā-pa 7
ka-bar 151	skyes-adoñ 106	gin 230, 7
ka-fi 322	k'a-c'e skyes 109	gu(gi)-gu-ša 108
ka-ra 45	k'a-c'e ša-ka-ma 50	gu-gul 25
ka-ra-bi-ra 81	k'a-tam-ga 95	gu-ram 46
Kan-ja-ni-pa-li, p. 417	k'a-t'un 177	gu ši 289
kab-za 146	k'a-ba 322	guñ 298
kab-ša 133	k'a-xur 48	guñ la-p'ug 214
kau 240	k'a-ra 45	gur 228
kartüs 318	k'a 295	gur-kum 22, 109
kalpa 11	k'an-da 47	ge-sar 31
kasäba 153	k'am 230, 5	go-bi 313
kiñ-kañ 287	k'am-pa 268	go-bye-la 50
kia 230, 1	k'uñ 80	go-yu 51
kincob 124	k'ur-ma, p.	go-ra 41
kim 219	k'en 230, 7	go-la 46
kimkhāb 121	k'o-ti 216, note	goñ-ma, p. 446
ken-le 220	k'og-ma 216, note	goñ sa, p.
ku 240	k'on 230, 8	gyi-liñ, 222
kuñ 298	k'yen-hun 266	gyiñ 149
kun-da 89	k'ru-rtse 279	gruñ-ru-ñi 265
kun-du-ru 82	k'ran 284	gruñ-rise, p. 444
kur-kum 409	k'ru-lan-ñuñ 256	gre-ba 43
kulmāsha 4		grol-ba-can 30
ke-ke-ru 73	ga-dur, p. 456, note.	mgo nag, p. 445
ko ši 289	ga-bur 49	agan-qi-ra 27
kor-do-pa(ha) 312	gau 240	rgya gul nag, p. 448
kol-ma 3	gau yol 311	rgya gliñ 132
köt 326	gar-ba 5	rgya lcög 225
kyi yol 311	gas lcags zan, p. 445	rgya spos 206
kram 114	gi-bam(wañ) 223	rgya-ota'o bzi, p. 446
kru-kru-tres, p. 400	gi-ñiñ(lin) 222	rgya-ra, p. 534
bka gšags, p. 536	giñ 228	rgya šug, p. 448
		rgya sen, p. 409

rgya ser 202	jañ-ka 98	t'ul 8
rgya a-ru-ra, p. 448	ti-ked 323	t'e-an 293
rgyal t'am 159		t'e-se 292
rgyud bdun-ma 219	qa-ru 96	t'em-yig 160
sga-rgod 208	qan-qi 100	t'ob-t'i (t'o) 178
sgrog rua, p. 445		
	ta-ba 126	da-fan 150
šataraki 76	ta-zig, p.	dva 230, 2
šag šiñ 210	ta-ra-tse 128	da-lo-ye 297
šañ-bkwa-tai 240	tā-ts'va(ñ) 258	dañ-gu 243
ši-tse 207	tā zin 296	dan 69
šincob 121	šalai bla-ma 180	dam-ga 159
šur-nis, p. 406	tañ-kun 243	dambu-ra 131
šeu, šu 306	tambu-ra 131	dāon 154
šog-ts'e 225	tai se du 302	dar 161
šon 271	tai hu 300	dar-k'a-t'e 158
šob-šini 118	tal-tam 44	dar-rgan 158
ša-ba 214	ti-gu-p'i 255	dar lin 282
šaga-p'ra 168	ti-pi 103	dal šini 113
šaga-mag 167	tib-ril 216 note	dig 127
	tim-pi 101	dig-pa 34
š'añ šan 283	tu-pag 170	dur-bin 134
š'au-tse 254	tu-la 191	deb-t'er 140
š'o-ba 165	top 169	doñ-tas 218
š'u-ban 217	tri-ka 40	drag-poi mig 20
š'o-pa 165	tri-ked 323	dri bzañ 56
š'en šri 289	tres-sam, p. 406	dreñ siu šiñ, p. 409
š'o-lo 76	rta klad, p. 446	bdag nan-pa, p. 28
	rta tam 176	mdo-le, a-do-li 102
ja 215	stag gzig p. 406	r-da-ro-k'a 158
ja-hoñ 281	sto-ka 2	rdul 9
ja-abiñ 216	stod-ja 107	rdo klad, p. 446
jam, jam dpou 176		rdo rgyus, p. 441
jiñ 288	t'a-ma-k'a 320	rdo snum, p. 445
jo, ju 306	t'an 104	rdo-ja 107
a-ja-mo, a-ja-sa 174	t'am-ga 159	
a-jab-tse 224	t'ai-rje 299	na-ra-su 195
a-jam-mo 176	T'ai šan la gyin 291	nal 129
a-joñ-tse 225	t'au 239	nim-ba 83
	t'un-ši 310	ne-le, neu-le 65
ñal t'a-k'a 61	t'ui yol 311	ne-tso 67
ñi og, p. 445	t'ur yol 311	neu yol 311

- pa-tir 317
 pa-le 315 note
 pa-hla-ba 57
 pag-äi 157
 pai-k'am-pa 139
 par, p. 429; 232
 pi-č'ag 171
 pi-pi-liä 55
 pi-spai 53
 pi-tsi 241, 242
 pi-tsu lä-la 129
 pi-waä(haä) 233
 pi-äi 124
 pir 229
 pir-t'i 198
 pe 298
 pe-kar 14
 pe-äa-ba 13
 pe-ban 137
 pe-tse 241
 pe-ha-ra 14
 po-äti, po-sti 18
 po-ti 18
 po-la 138
 po-so-i äiu 251
 pog-ta 182
 poga-ta 136
 dpe-har 14
 spaä spoz, p. 448
 spar k'a 230
 hpu-saä 277

 p'a-tiä 111, 138
 p'a-raä 141
 p'an äa 249
 p'i-liä 141
 p'e-raä 141
 p'u-guä-yiä 253
 p'u(p'o)-la 138
 p'uga-ta 136
 p'o-ba-ri 54
 p'o-raä 141

 p'o-lal 125
 p'ya-t'er 142
 p'yang rgya 230
 p'yang ts'a 29
 p'yan-ts'u 301
 pp'al-ka 10
 q-p'yiä-saä 301
 hp'u 305
 hp'uä hwa-aä 277

 ba-bu 133
 ba-dan 28
 ba-dam 111
 ba-ru-ra 62
 Ba-la-ma-dar, p. 417
 Ba-su-mi-tra, p. 418
 bā-hi-ka 57
 bag-leb 315 note
 bag-äis 145
 ban-de(dhe) 74
 bai-du-rya 69
 bal-poi äeu liä, p. 408
 bi-äi-mil-la 147
 bi-äi-miä 147
 bi(bo)-har 14
 big-ban 267
 bin-tai 250
 bim-pa 84, 209
 bil-ba 85
 be-ta 52
 be-da, p. 405
 be-za 105
 beg-tse 199
 ben 217
 bu-ga 23
 bu-gu 186
 bu-ram 46
 bug-pa 23
 bug-aug 206
 bu äts'o-ba 19
 bur liä 46
 bo-ti-tse 248

 bog-to 182
 bod, p. 28
 bol-gar 166
 bya-äan-ja, bya-na 32
 byi-däa-ga 86
 byi(byu)-ru 68
 byi-rug-pa, p. 447
 byi-la 64
 bram-ze 24
 bhaä-ge 93
 bhe-da, p. 405
 dbyar rtsa dgun äbu, p. 445
 äbi-äbi 26
 äbum-pa 26
 äbo-de-tai 19
 äba äiu, p. 409
 äbe-ka 33
 äbu-la-k'a 189

 ma-mi 'ör-da 327
 ma yöl 311
 ma-äär 152
 ma-äa 87
 ma-äa-ka 88
 ma-äi-ta 148
 ma-he 38
 mū-äia (ma-xid) 148
 man-tai 280
 man-dzi-ra 72
 mar-gad 71
 mar-rtai 237
 mal-li-ka 89
 mi-g-maä(s) 76
 mim 328
 mu-äi 175
 mu-tig 30
 mulmal 321
 men-tai 280
 mog-mog 272
 mog-äa, p. 408
 rma bya 66
 s-man-rtse 280

- tsa-dar 122
tsan-dan 90
tsi-tse 207
tsin 230, 4
Tsuu-ban-ta, p. 417
rtsva padma, p. 447
rtsva bsun 206
- ts'a-ts'a 29
ts'ai-tan 273
ts'ai yañ-tse 261
ts'au 260
- dza-ti 91
dzam-bu 97
dzo-ki 75
mdzo-mo sh 245
mdzod dpon, p. 536
qdzab 39
qdzeg-ran 187
rdza-ra 188
- wa, p. 447
wan-ke 233 note
- sa-la, tal, p. 407
sabs pad, p. 536
si-mi 64 note
si mig, p. 445
siñ sa 304
sui yol 311
se yol 311
hsin 296
- ji-an 307
- Za-hor 35
zan yañ 285
zam 285
zar-babs 119
zar-ma, p. 448
zi-k'yim 42
- zi-ra 110
zi-liñ 217, 262
zi-liñ (tim, lañ) 263
zin 230, 4
zin-sh 291
zun-č'u 303
ze-abru, p. 408
zon 230, 5
- u-lag 172
u-su 238
- ya-sel 196
yü-tse 278
yañ gi-k'a 130
yañ yol 311
yan liñ 270
yam-bu 164
yu-ai 264
yol 227
g-yañ-ti 130
g-yañ-rtse, p. 444
g-yer-ma 163
- rafal 325
ra-sid ti-keel 324
ram-s 212
ri bo-ta-la 77
ri-ran 78
rigs-med 65
ru-rug-ša 20
Rum 168 note
rus byañ, p. 446,
- la 235
la-ča 235
la-gor(-mo) 37
la-p'og 213
la-tse 237
lan-kan(gan) 275
lan hu yol 311
li 221
- li 230, 3
li k'a-ra 45
li k'ri, p. 456 note
li ga-dur, *ibid.*
li doñ-ra, *ibid.*
li-tai 246
li-lam 314
li si, p. 456, note.
liñ-tse 274
lu-kañ 276
luñ yol 311
le bar(war) 221
Legs stin ka-ra 12
g-liñ-zi 280
r-luñ rta 290
- la-ka-ma 56
la-ka-ra 45
la-na 92
la-pai sh 94
la-bo, p. 420
lan si, p. 28
sal-ba, p. 407
Si-byi, p. 418
siñ-kun 58
Siñ-rta d'en-po, p. 421
siñ-tse 234
siñ ts'a 113
siñ wa 193
sid 197
sim ša-pa 94
sel 70
šo-gam 309
šog byañ, p. 446
- sa-bon 315
samiwār 329
sa-rtsi dkar, p. 447
sa-ts'a 29
sa-rdzi-ka, p. 447
sa-yab 144
sa-lañ-gi 99

sa-heb 144	has 184	o-mo-su 170
sag-ri 123	hiñ 58	O-ro-su 202
sag-lad 120	hiu 298	
sañ-gi-ka 130	hu-ka 156	2. Sanskrit.
sañ-gin 135	hu-añ(hvañ)-dhi 294	
sar-fal 38	huo yöl 311	ap 1
sar p'ag, p. 419	huñ la 236	aphena 61
sul-bab 119	ho-šo 205	aphūka 61
si-lu 59	hom 200	abhiphena 61
Si-liñ 262	hor-du 203	ātopa 6
Sin-dhu skyes 79	hor-len 244	ikshu 46
sin-i me-tog 259	lha lag, p. 445	indranīla 15
siu nag, p. 409	lhañ-ts'er 72	upadhyāya 280
su-mi 257		elā 60
su-ra k'uñ 80	ñ-to-pa 6	kaṭora 36
su-ru-p'an-ta'a 237	'a-p'im 61	karavira 81
sug-smel 60	'a-bi-za, p. 447	karkṣana 73
sur-na 132	'A-mi-de-wa 16	karpūra 49
se-qdur-ra 21	'a-rag 143	kalpa 11
se-pad 247	'a-ru-ra 62	kinikara 7
se-abru, p. 408	'ā-lu 116	kuṅkuma 22, 109
se-mo-do 183	'a-lu-ča 117	kunduru 82
(b)se-yab 247	'a-lu bakara 115	kupīlu 50
se-rag dur-smān 112	'ag-tee 83	kuṣmāṣa 4
se-luñ, p. 409	'ag-lig 193	kesara 31
se-siñ, p. 409	'añ-rgar-glig 316	kodrava 207
señ-ge 63	An-ta, p. 417	khadira 107
señ-ldeñ 107	'anda rñil 15	khāṭvaṅga 95
señdha-pa 79	'an-dur 211	khāṇḍa 47
seu dimar ñuñ, p. 409	ap 1	khārjūra 48
señ, p. 410	am(em)-č'i 162	gañjira 27
señ-mai khaṇḍa 47	am-ban 204	garva 5
se-tres, p. 405	ar-gon 173	guggula 25
seer skyems, etc., p. 444	Ārya-pa-lo 17	guḍa, gula 46
	j-man ñiñ 192	guvāka 51
ha-yañ-ha, p. 444	o-bi-tsi 252	gola 41
ha-lal 155	ut-pal, p. 447	grivā 43
ha(hva)-ñuñ 286	ni 308	caturaṅga 76
ha-ñig 226	Anāthak 201	candana 90
hvags 46	e-la 60	japa, japti 39
had 194	er-te-ni 181	jambudvīpa 97
hai 269	o-god-no 189	jāgūḍa 56

jāti 91	vandya 74	bādām 111
jira 110	vātāma 111	bokhta 182
jhaikshim (?) 42	vāhika 57	bulgār 166
jaṅka 98	vidānga 86	ōdar, ōder 122, 142
ḍamaru 96	viduma 68	čaddar 122
talala (?) 44	vibhūta 62	čandan 90
turoshka 59	vaidūrya 69	čapkan 165
trikā 40	vyāṅjana 32	čūbi čini 118
dāḍimva, p. 408	çaṇa 92	dar-čini 113
dhiḥ 34	čarira 78	dahtār 140
dhūti 9	čarkarā 45	dig 127
nakula 65	cinčapa 94	durbīn 134
nimba 83	čilā 70	farangi (firingi) 141
patāka 28	čyamāka 207	hard 109
pippala 53	saṅcaka 29	kafī 133
pōppali 55	sarjikā, p. 447	kalam, karamb 114
putrajiva 19	Sahora 35	karkam 109
pustaka 18	sāccha 29	kimkhāb 121
phalka 10	mārthavāha, p. 419	lāl 129
phiraṅga 141	siṅha 63	paigāmbar 139
bādāma 111	sindūra 21	papoš 133
biḍāla 64	sindhuja 79	pewand 137
bimba 26, 84, 209	sillaki 59	puḡta 136
bimbi 26	suruṅgā 80	pūlād 125
bilva 85	sūkshmaṭṭā 60	puḷao, pilāv 138
brāhmaṇa 24	stoka 2	pušek 124
bhaṅgā 93	sthūla 8	sagīāt 120
bhūka 23	haritaki 62	sagri 123
bheka 33	hiṅgu 58	sang 130
mañjarī 72		sangin 135
mayūra 66		surnā 132
marakata 71		šaba 183 note
marica 237		šatranj 76
maṭhikā 89		šindān 291
mahisha 38		tanbūr 131
māsha 87		tanga 98
māṣaka 88		tarāsi 128
muktikā 30		tūwā 126
yogin 75		ulag 172
rājika 208		mpuat 206
rudrāksha 20		zar-baft 119
laghu 37		zardak turma 112
	3. Prākrit.	
	kakkera 73	
	bahaliya 57	
	veluriya 69	
	sakkharā 45	
	4. Persian.	
	arkawūn 168	
	ālī 116	
	ālū-bokhāra 115	

zira 110

5. Arabic.

araq 143

bakhsā 140

bismillāh 147

dafan 150

daʿān 149

dar-ṣini 113

djinn 149

ṣarānj, ṣarānjī 141

halal 150

huka 151

kabā 146

kaṣba 148

kinkhāw 121

kurkum 109

masjīd 148

mezār 152

qaher 151

ṣāheb 144

ṣāh 183 note

ṣabun 315

6. Uigur.

āmāi 162

bakar 14

baksi 157

čadir 142

jam 176

ṭarṣa 159

torṣu 161

vaṣar 14

yarma 163

7. Turki.

argon 173

bulṣar 166

čāku 171

čapan 165

čambura 131

čaroya 158

čūrya, čūrdūn 161

juba 165

kurus 164

lā-zā 237

mīngmā 76

ṣipara 51

tarīzū 128

tupak 170

töp 169

ulak 167

yambū 164

8. Mongol.

agfi 193

anar, p. 410

araki 143

āmāi 162

Anātkāk 201

ārdāni 181

bagdar, begji 198

beta 52

bilta 198

binduriya 69

lāba 233

biwalik 233 note

bogdo 182

bugu 186

bukar 14

bulaga 189

čūnma 301

čalai 180

čaruga 158

čarkan, čarkači 158

čābtākār, p. 448

čābtār 140

časak 174

čsarāga 188

čsāṣarān 187

čsogos 218

čuwa 107

giwañ 223

gojila 50

guwa 230 note

guyuk 51

inān 192

ingdör 211

irma 158

jaguwasa 240

jak 210

jam 176

jasak 174

jiguku 174

jirukba, p. 448

kalab 11

kārāsgā 275

kīya 295

kudāri 185

kölkä 76

khas 184

khat 194

khatun 177

khom 200

khugur 219

lusa 235

liduri, p. 405

loba 213

mānma 76

moji 175

mugu, p. 408

mal 127

nimbaka 83

ogotona 190

ordu 203

riotala 77

senčing-ud 291

ser-čem, p. 445, note

simbru, p. 410

siwendhaba 79

sugubčagur 183

šala, p. 407

siker, sikir 45
 sikir saktala 247
 sil 70
 sit 197
 tamaga 159
 tamaga, tamaki 320
 tãmdaghal 160
 taohai 191
 tobči 178
 torgan 161
 tsagıjah 268 note
 tsamtsa 301
 tsatsar 142
 tsogontai 64 note
 ukhana sibtar, p. 409
 ulaga 172
 ukar-un nidu, p. 409
 urädäsü 47
 uril, p. 409
 yaduga, yadaga 131
 yašil 196

9. Manchu.

ageli 193
 amban 204
 arcun 143
 baksi 157
 bosoro 251
 canggówa 240
 dambako 320
 debtelin 140
 dukai 195
 eikte 194
 fafaxa 195
 faksi 157
 farsa, p. 448, note
 ifan 233
 iturian p. 513, note
 riya 295
 xolo 205
 xotodi 52

ingduri 211
 jak 210
 jali, p. 409
 jerguwen 275
 jira 218
 komo 194
 megu, p. 408
 merseri 250
 morko 206
 oxotono 190
 p'ingguri 209
 puku 186
 sitnikte, p. 445
 sira mō, p. 409
 sisi 191
 tsatsari 142
 ula 172
 uli, p. 409
 yatuxan 131

10. Chinese.

a-fu-yuñ 61
 a-lu-ki 143
 a-p'ien 61
 čao, p. 538, 14
 čen 131
 čok-tae 225
 čuñ-yi, p. 537, 11
 č'a 215
 č'a-kü-mo 56
 fa-luñ 108, 141
 hie'r puñ, p. 537, 8
 ho-šan 74
 hu lo-po 214
 hua 226
 hua tsiao 163
 huan yañ 187, p. 534
 ka-hia, p. 536, 8
 ka-pu-lun, p. 536, 2
 kan-pu, p. 535, 5
 kiai ts'ai 208

kien'r, p. 534, 2
 kin hua 121
 klo-ma, p. 535, 3
 ko-se-kuei, p. 538, 16
 k'ü-lin 222
 k'in 219
 k'ü-ma ts'ai, p. 535, 4
 lu-ča 235
 lan 212
 lan-tsai-hia, p. 537, 7
 li 221
 luñ ma 290
 mu-ču 206
 nai-tae tsio 143
 niu hwan 223
 o-lo-se-ko 166
 or-č'a 107
 pa-ha-si 157
 pa kua 230
 pai ts'ai 241
 pan-ti 74
 pi-lo 138
 pi-ya-se 129
 po li 157
 p'i leñ 141
 p'i-p'a 233
 p'in kuo 209
 p'u-sa li 72
 si 183
 so-na 132
 su-mu 245
 šač-čö-t'ö-pa, p. 536, 5
 šao 210
 šu-lo 110
 šu-tae 234
 šo-ti-pa, p. 537, 9
 ta puñ, p. 537, 10
 tai puñ, p. 538, 13
 tan-po-la 131
 tiñ puñ, p. 538, 13
 to-li 194, p. 409
 tuñ k'o'r, p. 537, 12

t'u-fu lin 118
tsai puñ, p. 536, 4
tsan-pa, p. 534
teso li-tse 195
tsi-f, p. 409
tsi-tse 207
tsiñ kwa-tse 239
ya-p'ien 61
ye-li-ko-wen 173
yer-ts'at-pa, p. 530, 6
yñan pao 104
zu puñ, p. 538, 13

11. Portuguese.

charoto 319
cordovão 312
couve 313
inglês 316
leilão 314
sabão 315

12. Anglo-Indian.

buxee 157
cartooxe 318
cheroot 319
cooly, p. 539, note
mulenull 321
polo, p. 540, 8
takin, p. 539, 7

13. Russian.

burkun, burunduk 206
čadra, šater 142
domra, dombra 131
pilav, plav 138
samovar 329
zeren 187

14. Botanical.

Acacia catechu 107
Aegle marmelos 85

Alpinia cardamomum 60
Amygdalus communis 111
Andropogon schoenanthus,
p. 456, note
Aroca catechu 51
Boswellia serrata 25
Boswellia thurifera 82
Brassica chinensis 241
Caesalpinia sappah 245
Camelia japonica 215
Canarium album, p. 448
Capsicum annuum 163, 237
Cinnamomum cassia 113
Citrullus vulgaris 239
Citrus medica, p. 445
Cocos nucifera 52
Conioselinum univittatum
256
Cordyceps sinensis, p. 445
Coriandrum sativum 238
Corylus heterophylla 197
Corylus mandshurica 197
Crocus sativus 56, 109
Cryptantha canadensis
243
Cuminum cyminum 110
Curcuma zedoaria, p. 447
Cyperus pertenuis, p. 456,
note
Dalbergia sissoo 94
Daucus carota 112, 214
Diospyros kaki 247
Elaeocarpus ganitrus 20
Embelia ribes 86
Erycibe paniculata 86
Ficus religiosa 53
Jasminum champaca 89
Linum usitatissimum p. 448
Liquidambar orientale 59
Lycium chinense 255
Magnolia conspicua 259
Medicago sativa 206
Melia indica 83
Mentha arvensis, p. 447
Momordica monodelpha 84
Myristica moschata 91,
p. 456, note
Nageia putranjiva 19
Nerium odoratum 81
Panicum molle 207
Papaver somniferum 61
Paris polyphylla, p. 456,
note
Phoenix dactylifera 251
Polemonium caeruleum,
p. 447
Polygonatum officinale 214
Potentilla anserina, p. 535
Prunus domestica 246
Prunus persica 239
Prunus pseudo-cerasus 211
Punica granatum, p. 408
Pyrus baccata, p. 409
Pyrus betulifolia 194
Pyrus cathayensis 85
Pyrus malus, p. 409, 209
Raphanus sativus 213
Rhamnus frangula 190
Rhus semialata 252
Rubia cordifolia 281
Scirpus toberosus 210, 242
Sesamum orientale, p. 448
Sinapis ramosa 208
Sirium album 90
Smilax pseudo-china 118
Solanum melongena 254
Solanum tuberosum 240
Sophora 192
Sophora flavescens, p. 406
Strychnos nux-vomica 50
Taraxacum officinale 253
Terminalia bellerica 62
Terminalia chebula 62
Tribulus terrestris, p. 409
Vaccinium uliginosum 195
Waldheimia tridactylites,
p. 448
Zanthoxylum 158
Zizyphus vulgaris, p. 448

ADDENDA.

The following Tibetan Sūtra printed in Peking has been translated from the Chinese. The Tibetan title runs thus: *Šin-tu rgyas-pai sde anod rtogs-pa yohs-su rdsogs-pai sūñi-poi ñes don batan-pai tes hys-bai mdo*. It is accompanied by the Chinese title in Tibetan transcription: *Tā hpañ bkwañ ywan kyan šeu tau* (written with double o, presumably intended for *o*) *le liu yi kyāñ*. This corresponds to Chinese 大方廣圓覺修多羅了義經 *Ta fañ kwāñ yān kiao siu to le liu yi kiñ* (Bunjin Nanjio, No. 427). According to the Tibetan colophon, this Sūtra had never previously been translated into Tibetan, but existed in the Chinese Tripiṭaka (*rgyai bka-ūgyur*). The translation was made by the dka-bön [title] Subhagaśreyadhvaja and the dka-bön Dhyānāśīṣṭanivṛṣa; a Manchu translation was utilized for this work, and a dānapati (*shyin bdag*) Hsü fin, apparently a Chinese, contributed toward it a sum of three hundred Taels.

67. *ne-tao*, after all, may be a Tibetan word. Cf. *Lo-lo-p'o a-jō* ("parrot").

157. The Uigur title *bakši* appears in the transcription 帛師 **bak-ši* in the *Yü yan ta tai* (Ch. 47, p. 14) as the title of Fa-t'ün 法通, a Parthian 安西人, who in his youth had lived in southern India, and had there entered the clergy. This transcription shows that *bakši* conveyed to the Chinese the impression of a foreign word. Simultaneously it demonstrates that my identification of the second element, *ši*, with 師, is correct. To Manchu *fakši* add Jurči *faši* (GRÜNE, *Jurčen*, No. 315) and Golde *pukši* or *pa-xi*.

183. Mongol *boydo* is possibly connected with Uigur *poktaa*.

To the Tibetan loan-words in English, add *tangun*, *tanyan*, according to YULE (*Hobson-Jobson*, p. 898), "*Hindustānī lānghān*, *lāngan*; apparently from Tibetan *rtāññāñ*, the vernacular name of this kind of horse (*rtā*, 'horse'), the strong little pony of Bhutān and Tibet." JÄSCHKE has noted this term after Hooker, writing it *rtā-han*; but whether it is really written this way, and whether the term actually exists in Tibetan, is not known to me.

MÉLANGES.

SUR UNE TRADUCTION LATINE INÉDITE DU TCHOUNG YOUNG.

Le *Tchoung Young* 中庸 ou le *Milieu Immuable* est le second des Quatre Livres 四書 *Se Chou* canoniques du Second Ordre; il a été traduit pour la première fois en latin au XVII^e siècle par les Jésuites de Chine et depuis lors il en a été donné de nombreuses versions en différentes langues jusqu'à la double traduction en latin et en français accompagnée du texte chinois avec la prononciation figurée par le R. P. Séraphin COUVREUR à Ho Kien fou en 1895.

Je voudrais décrire aujourd'hui une traduction latine restée manuscrite et inédite que je n'ai fait que signaler col. 1402 de ma *Bibliotheca Sinica*.

Il y avait dans la bibliothèque du savant Alexandre WYLIE, à Chang Hai, un manuscrit petit in-4, sur papier, passé depuis dans une collection particulière, renfermant une *Introductio necessaria ad latinam linguam KIEN LONG quadragesimo tertio anno duodecimae lunae decimâ quintâ die europæus litteratus VENTAVON 汪達洪 scriptam tradidit TAN MIN KIOU LIN 澹明球琳 veneranter recepit*. A la suite de cet ouvrage qui remonte à la 43^e année de l'empereur K'ien Long, c'est-à-dire à 1778, et dont nous ne nous occuperons pas, est relié un autre manuscrit du même auteur qui a pour titre: *TCHOUNG YOUNG Kien long quadragesimo secundo anno duodecimae lunae vigesima octava die europæus litteratus VENTAVON scriptum tradidit TAN MIN KIOU LIN veneranter recepit* dont nous allons parler.

L'auteur de ces deux travaux, Jean Matthieu de VENTAVON, né à Gap le 14 septembre 1733, faisait partie de la mission des Jésuites de Pe King où il arriva en 1766 et où il mourut le 27 mai 1787. Occupé à des travaux manuels au Palais impérial, il n'a jamais passé pour un savant sinologue et il est surtout connu par le vilain rôle qu'il joua à Pe King lors de la suppression de la Compagnie de Jésus.

Le manuscrit de sa traduction latine du *Tchoung Young* comprend, outre le feuillet du titre, 48 feuillets numérotés, c'est-à-dire 96 pages dont la dernière blanche.

Après un Avertissement de Tchou Hi, non reproduit dans le manuscrit, commence le *Tchoung Young*: 天命之謂性, 率性之謂道, 脩道之謂教, que le P. Couvreur transcrit: *T'ien ming tch'ou wei sing. Choué sing tch'ou wei tao. S'ou tuó tch'ou wei k'iao*, et traduit en latin: « Coeli lex (homini ingenua) dicitur natura (seu lex naturalis). Obsequi naturae (legi naturali) dicitur via (seu agendi ratio naturali lege praescripta). Reparare viam (id est, aliis hominibus rectam agendi rationem cupiditatibus obscuratam restituere manifestam) dicitur docere. » et en français: « La loi que le Ciel a mise dans le coeur de l'homme, s'appelle la loi naturelle. L'observation de la loi naturelle s'appelle la voie (ou la règle de nos actions). Réparer la voie (ou remettre en lumière dans le coeur des hommes la règle des actions que les passions ont obscurcies), cela s'appelle enseigner. »

Le P. de Ventavon au-dessus des caractères chinois écrits à l'encre rouge a la traduction latine suivante: « A coelo inditum dicitur natura, confirmatur naturae dicitur regula, restaurare regulam dicitur institutio. » Il ne donne plus les caractères chinois après les suivants au bas du feuillet 5 recto: 强哉矯 *K'iang tsai kiao*, du paragraphe 10. (Voir Couvreur, p. 33) et il continue simplement la traduction latine jusqu'au feuillet 48 recto: « Oda ait virtus subtilis velut pluma. Plumae adhuc habent comparisonem, supremi coeli res nec sonum nec odorem perfectissimum quid. Finis. » Ce qui correspond à Couvreur, p. 66: « Virtus est levis sicut pilus. Pili ipse habet genus suum. Supremi Coeli actio caret sono, caret odore, summum est. »

La traduction de Ventavon diffère peu de celle donnée au XVII^e siècle par le P. INTORCETTA. C'est par inadvertance que j'ai écrit, *Bibliotheca Sinica*, col. 1402, qu'elle me paraît avoir servi pour la version latine insérée sous le titre de *Scientiae Sinicae liber inter Confucii libros secundus* dans le volume publié par Lorenzo MAGALOTTI sous le pseudonyme de Jacopo CARLIERI à Florence en 1697 avec le titre de *Notizie varie dell' Impero della China*.

En résumé, ce petit manuscrit est une simple curiosité, sans valeur scientifique.

Henri CORDIER.

NÉCROLOGIE.

H. KERN.

Cet illustre savant est mort âgé de 84 ans à Utrecht, Willem-Barentz-straat, No. 45, le 4 juillet 1917. Johan Hendrik Caspar Kern est né le 6 avril 1833 à Poerworedjo (Java) du mariage de J. H. Kern et de M. G. Schindler; il étudia à Groenlo, Doesburg et Zutphen, puis à Utrecht, Leyde et Berlin. En 1855, il soutint une thèse: *Specimen exhibens scriptores Græcos de Rebus Persicis Achæmenidarum monumentis collatos*. De 1858 à 1862, il fut lecteur de grec à l'Athenaeum royal de Maëstricht et en 1863, lecteur de sanskrit à Queen's College, Benares. Nous ne donnerons pas la liste de ses nombreux travaux dont la plupart traitent de l'Inde et des Indes néerlandaises, nous n'indiquerons que ses publications qui se rapportent plus directement à nos études,¹⁾ en rappelant que le Moyen Âge européen ne lui a pas été étranger, témoin ses deux mémoires: *Die Glossen in der Lex Salica und die Sprache der Salischen Franken*, 's Grav., 1869. — *Notes on the Frankish Words in the Lex Salica*, in *de uitg. van de L. S. door J. H. Hessels*, London, 1886.

H. C.

1) Handschriften uit het eiland Formosa. Mededeeling van H. Kern.

Verlagen en Mededeelingen der Kon. Ak. van Wetenschappen, derde reeks, derde deel, 1887, pp. 360—2.

— Opaschriften op Oude Bouwwerken in Kamboedja. (*Bijdr. Taal-, Land- en Volksk. van Ned. Ind.*, 4^e Sér., III, 1879, pp. 268—273.)

— Inscriptions cambodgiennes. (Trad. des *Bijdragen*). (*Ann. de l'Extrême-Orient*, II, pp. 193—6.)

— Inscriptions cambodgiennes. (*Ibid.*, 1879—80, II, pp. 338—341; 1880—1, III, pp. 65—76.)

— L'époque du roi Suryavarman. (*Ibid.*, 1881—2, IV, pp. 195—6.)

— Inscriptions cambodgiennes. — Inscription de Haah-Khiet. (*Ibid.*, IV, 1881—2, pp. 225—9, 4 pp. de facsimilés.)

Estampages du Dr. Harmand.

— Over den aanhef eener buddhistische Inscripctie uit Battambang. (*Verlagen en Med. der K. Ak. van Wetensch.*, Afd. Letterkunde, IV e, III D, 1899, pp. 65—81.)

— Sur l'invocation d'une inscription bouddhique de Battambang. (*La Museon*, N. S., VII, 1—2, 1906, pp. 46—55.)

Traduit par L. de la Vallée Poussin.

Cf. Henri Cordier, *Bibliotheca Indologica*, IV, col. 2717—8.

G. M. H. PLAYFAIR.

Mr. Playfair, ancien consul d'Angleterre à Fou tcheou, est mort âgé de 67 ans, le 29 août 1917, 29 Fitzroy Square. George Mardonald Home PLAYFAIR, nommé élève interprète en Chine, 16 juillet 1872, occupa différents postes consulaires et en dernier lieu (13 mai 1899) celui de Fou tcheou. Il a publié un Dictionnaire géographique de la Chine¹⁾, donné une deuxième édition de l'ouvrage de W. F. MAYERS²⁾, et collaboré à la *China Review*³⁾.

H. C.

1) *The Cities and Towns of China. A Geographical Dictionary.* Hongkong, 1879, gr. in-8.

2) *The Chinese Government. A Manual of Chinese Titles...* By William Frederick Mayers... Second edition. With Additions by G. M. H. Playfair... Shanghai, 1886, in-8.

— Alphabetical List of the Dynastic and Reign-Titles of Chinese Emperors (compiled from Mayers' *Chinese Readers' Manual*). (*Journ. China B. R. As. Soc.*, XXI, N. 5, 1886, pp. 67—88.)

3) *The Grain Transport System of China. Notes and Statistics taken from the Ts'ing Hui Tien.* (*China Review*, III, pp. 354—364).

— Order of Precedence among the Officials of Boards and other Departments at Peking. (*Ibid.*, XI, pp. 128—9.)

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons reçu la troisième Partie de l'*Introduction to Modern Chinese* by A. G. de BRUIN, Leyden, E. J. Brill, 1917 [cf. *T'oung Pao*, Déc. 1915, p. 695] renfermant un choix de morceaux, texte et traduction anglaise, qui rendront les plus grands services aux étudiants.

En 1901, le Prof. E. H. PARKER avait publié chez John MURRAY, à Londres, une série de mémoires sous le titre de *China Her History, Diplomacy and Commerce from the earliest Times to the present Day*; l'ouvrage a été rapidement épuisé et l'auteur nous en donne chez le même éditeur une nouvelle édition avec des corrections et des additions et trois chapitres en plus: XVI, *Law*; XVII, *Language and Literature*; XVIII, *The Rise of the Chinese Republic*. Cet ouvrage tiré de sources chinoises renferme une foule de renseignements que l'on chercherait vainement ailleurs.

Du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, il a paru T. XVI, No. 2 (1917), renfermant: *Dictionnaire Miao-tseu-Français* Par M. F. SAVINA, de la Société des Missions Etrangères de Paris; il est précédé d'un *Précis de Grammaire Miao Tseu* et suivi d'un *Vocabulaire Français-Miao-tseu*, recueilli dans les villages miao-tseu, tant noirs que blancs, de la province de Yèn-bay. — T. XVI, No. 3 (1917) renfermant: P. PETITRUGUENIS, *Notes critiques pour servir à l'Histoire*

du Siam. — Louis FINOT, *Les dates de l'Inscription de Nagara Jum.* — Henri MASPERO, *De quelques Interdits en relation avec les noms de famille chez les Tâi-noirs.* — Henri MASPERO, *Quelques mots annamites d'origine chinoise.* — Noël PERI, *Le Dieu Wei-t'o, 韋馬天.* — *Dégagement du Phimānakas*, par Henri MARCHAL. — Henri PARMENTIER, *Cartes de l'Empire Khmèr d'après la situation des Inscriptions datées.* — T. XVI, No. 4 (1917) renfermant: *Vat Nokor*, par H. PARMENTIER [Temple de Vat Nokor ou de Phnom Ba Chey, à moins de 2 kil. de la résidence de Kōmpōn Čam.].

Des Douanes Maritimes chinoises nous avons reçu: *Returns of Trade and Trade Reports*, 1916. — Part I. — *Report on the Foreign Trade of China, and Abstract of Statistics.* Le revenu total en 1916 a été de H.tls. 37.764.311; le change était francs 4.63 pour 1 H.tael. La population étrangère en 1916 était 185.613 dont: Japonais, 104.275; Russes, 55.235; Anglais 9.099; Américains, 5.580; Allemands, 3.792; Français, 2.374; Portugais, 2.293; Italiens, 400; Suédois, 423; Danois, 397; Espagnols, 366; Norvégiens, 327; Autrichiens, 296; Belges, 286; Hollandais, 277. Le nombre des maisons de commerce étrangères étaient de 4724 dont: 1858 japonaises, 1422 russes, 644 anglaises, 281 allemandes, 187 américaines, 116 françaises, 47 portugaises, 44 italiennes, etc. La population indigène dans les ports ouverts était de 9.115.600 dont Han k'ou 1.321.280 (avec Han Yang et Wou Tch'ang); Chang Haï, 1.000.000; Canton, 900.000; T'ien Tsin, 800.000; Fou Tcheou, 624.000; Hang Tcheou, 594.230; Tch'ang cha, 535.800; Tch'oung K'ing, 459.640; Ning Po, 470.000; Nan King, 378.200; Wen Tcheou, 203.440; Amoy, 114.000; Tchen Kiang, 157.000, etc.

Part II. — *Port Trade Statistics and Reports.* — Vol. I. — *Northern Ports (Aigun to Kiaochow).* Il renferme un plan du nouveau settlement de Lungkow. — Vol. II. — *Yangtze Ports (Chung King*

to Chin Kiang). Il renferme un plan du port de Chin Kiang. — Vol. III. — *Central Ports (Shanghai to Wenchow)*.

Nous avons reçu de M. Henri MASPERO les tirages à part des articles suivants parus dans le *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, T. XVI: *Etudes d'Histoire d'Annam. — De quelques Interdits en relation avec les noms de famille chez les Tâi-noirs. — Quelques mots annamites d'origine chinoise*; de M. Henri MARCHAL, Conservateur p. i. des Monuments d'Angkor: *Dégagement du Phimanakas, dans l'enceinte d'Angkor Thom*.

Vient de paraître le premier numéro du *Bulletin of the School of Oriental Studies*, installée dans les bâtiments de la London Institution. Il comprend une Introduction, les Origines de l'Ecole (P. J. HARTOGG), la cérémonie d'inauguration, des Mémoires, des Sommaires des Conférences faites à l'Ecole, un bulletin critique. Les Mémoires sont les suivants: *Pre-T'ang Poetry* (A. D. WALEY), *Thirty-eight Poems by Po Chü-i* (A. D. WALEY), *The Phonetics of the Bengali Language* (J. D. ANDERSON), *An Inscription of the Reign of Udayaditya* (L. D. BARNETT), *Metre and Accent* (J. D. ANDERSON), *Notes on the Nestorian Monument at Sianfu* (Lionel GILES).

CHRONIQUE.

FRANCE.

Dans sa séance du 15 juin 1917, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a décerné le prix Stanislas Julien à l'ouvrage de M. Sekino, et ses collaborateurs: « Album de planches concernant les antiquités de la Corée ». Cet ouvrage a été publié par les soins du Gouvernement général de la Corée.

LA SUPPRESSION DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS ET LA MISSION DE PEKING

PAR

M. HENRI CORDIER,

Membre de l'Institut.

(Suite)¹⁾.

Ce fut un véritable complot qui fut ourdi contre la Mission française dont Propagande et Portugal convoitaient les biens. Il ne faut pas oublier que l'évêque de Nan King, LAIMBECKHOVEN, qui avait la juridiction sur Pe King dont le siège était vacant, était lui-même un Jésuite; il administrait le diocèse de Pe King depuis la mort de Mgr. Polycarpe de SOUZA (26 mai 1757) par l'intermédiaire du P. JOSEPH de SAINTE-THÉRÈSE. Prenant prétexte de son âge, le prélat avait soixante et onze ans, la Sacrée Congrégation de la Propagande, sans le consulter, lui donnait le 2 juillet 1778 un coadjuteur; Mgr. Laimbeckhoven apprenait en effet par une Bulle de la Propagande du 4 février 1779, que, après nomination par la Reine de Portugal, le vicaire apostolique du Chan Si, le franciscain de la Stricte Observance, le bavaïois Nathaniel BÜRGER, évêque de Delcon, était désigné pour son coadjuteur avec future succession. Ce fut ce prélat imposé à l'évêque de Nan King auquel on avait retiré presque tous ses pouvoirs qui sacra évêque de Pe King le 2 avril 1780, dans le Si Tang, église de la Propagande,

L'évêque
Damascène
Sallusti.

1) Voir *T'oung Pao*, Juillet 1916.

avec l'assistance des PP. JOSEPH de SAINTE-THÉRÈSE et da ROCHA, le religieux augustin, JEAN DAMASCÈNE SALLUSTI de la CONCEPCION, désigné sur les instances de Rome par la Reine de Portugal, qui n'avait pas encore reçu ses bulles, et qui, par conséquent aux termes d'une décrétale de Boniface VIII de 1300, ne pouvait exercer de juridiction. Sur les vingt-six prêtres alors à Pe King (18 européens, 8 chinois) douze acceptèrent la consécration de l'intrus: les Propagandistes: SALLUSTI lui-même, JOSEPH de SAINTE-THÉRÈSE et ARCHANGELO; les français VENTAVON, POIROT et GRAMMONT; l'italien CIPOLLA, le Portugais da ROCHA et quatre Chinois; quatorze, s'appuyant sur la décrétale de Boniface VIII refusèrent de reconnaître le nouvel évêque: le Propagandiste CITADELLA; les Portugais d'ESFINHA, SEIXAS, IGNAÇE FRANCISCO, JOSEPH BERNARD d'ALMEIDA, ANDRÉ RODRIGUEZ, les Français BOURGEOIS, AMIOT, d'OLLIERES, COLLAS, CIBOT et trois Chinois. Ventavon et Poirot, telle était leur animosité, allèrent jusqu'à accuser le P. Bourgeois d'avoir volé les bulles!

Des intérêts particuliers jouèrent un rôle dans toute ces affaires: CIPOLLA par exemple était un déséquilibré: « M. CIPOLLA, Sicilien, nous dit un *Mémoire sur le différent qui s'est élevé entre Mgr. l'évêque de Nan King et celui de Macao au sujet de l'administration du Diocèse de Pe King* qui fait partie de la collection Delessert, M. Cipolla, Sicilien, destiné avant de partir d'Europe pour la maison française et qui, à Canton, se destina de lui-même pour la maison des Missionnaires Portugais, ne tarda pas à se mettre sur les rangs. Le Père Hallerstein étant mort peu après la nouvelle certaine de la destruction totale de la Compagnie, M. Cipolla prétendit que le P. Hallerstein l'avait fait son légataire de vive voix, ou plutôt par signes, car depuis longtemps le P. Hallerstein était paralytique et sa langue était tellement embarrassée qu'il n'articulait presque aucun mot. Après sa mort, M. Cipolla voulut se mettre en possession de ses meubles et de ses instruments de mathématiques, indépendam-

ment du Supérieur des Missionnaires portugais, dont selon lui, l'autorité avait entièrement cessé. Après des paroles très vives, il les quitta brusquement, vint déclamer contre eux chez nous, alla de là trouver les Missionnaires de la Propagande, qui n'entrèrent que trop dans ses idées. Il alla ensuite demeurer dans la sépulture des Pères Portugais qui lui fournissaient de quoi s'entretenir. Il alla ensuite demeurer dans leur maison à Hai tien, près des Jardins de l'Empereur, où les Missionnaires Portugais eurent encore longtemps à souffrir de son humeur et de ses entreprises. La principale église des Missionnaires Portugais ayant été brûlée au mois de février, tous conclurent d'une voix à ne rien omettre pour la rebâtir promptement et de manière qu'elle fut au moins aussi grande et aussi belle qu'auparavant ce qu'ils ont exécuté avec toute l'ardeur de gens qui eussent travaillé pour des successeurs à leur gré, et n'ayant égard en cela que l'honneur et l'intérêt de la Mission. M. de Rocha était d'un autre avis; il voulait qu'on se contentât d'une église médiocre et bâtie à peu de frais; il fut mécontent que son avis ne fût pas suivi et dès lors il se déclara pour ceux qui ne voulaient point attendre l'intimation du bref apostolique pour le mettre en exécution. Au reste, M. de Rocha lui-même a avoué à un Missionnaire de la Propagande, alors de ses amis, que la cause de sa séparation d'avec ses confrères, les autres missionnaires portugais, était telle que je viens de le rapporter, excepté qu'il ne lui avait pas expliqué quel était l'avis qu'il se plaignait qu'on n'eût pas suivi. Le système de l'obligation d'obéir au bref apostolique avant son intimation était le point de réunion de ceux qui avaient ou avaient eu précédemment quelque mécontentement ou qui avaient quelque prétention particulière. Les Missionnaires de la Propagande les appuyaient de toutes leurs forces, excepté un seul, le Père EUSÈBE aujourd'hui excommunié par le Père DAMASCÈNE.

Mgr. BURGES ne jouit pas longtemps de sa nouvelle dignité; il

mourait peu de semaines plus tard le 28 août 1780; il semble avoir eu quelque remord de son action car de retour dans sa province, il avait écrit à l'évêque de Nan King qu'il avait des scrupules assez vifs sur la consécration qu'il avait faite. ¹⁾ Mgr. LAIMBECKHOVEN lui survécut sept ans, car il ne mourut que le 22 mai 1787, à Toung kia houang, près de Sou Tcheou. Il avait «fortement blâmé et la consécration du P. Damascène et l'usage qu'il avait fait d'une juridiction prétendue; mais en même temps Mr. de Nan King a dit qu'il ne voulait pas se mêler des affaires de Pe King ajoutant que la Sacrée Congrégation avait déclaré que son administration était finie». ²⁾ Sallusti essaya d'exercer ses pouvoirs aux missionnaires, mais ses adversaires les refusèrent et continuèrent d'exercer avec les approbations de l'évêque de Nan King; nous verrons d'ailleurs à quels excès et à quels abus de pouvoir il se livra avec ses complices Ventavon, Poirot et Grammont.

Sûr de l'appui du nouvel évêque le P. de VENTAVON entra en lutte ouverte avec ses confrères et faisait défense aux fermiers de la Compagnie à Koungan de payer au P. BOURGEOIS les rentes de l'année 1780 déclarant que depuis une année il était administrateur; travaillant de connivence avec SALLESTI, il fit lire aux fermiers un petit mandement de ce dernier dans lequel il était dit: «Qu'étant un bon Pasteur constitué par le Souverain Pontife, il les avertit que ceux qui ne reconnaissent pas sa juridiction ne sont pas propres et idoines à ramasser des rentes». Le P. Bourgeois, dans une lettre adressée de Pe King le 31 octobre 1780 à Bertin, écrit: «Je ne sçais encore de cette histoire, que ce que m'en a mandé le collecteur de la maison; ce qui paraît sûr, c'est que M. Ventavon et M. Sallusti visent au Temporel par le moyen du Spirituel, qu'ils n'ont pas encore. Je m'oppose fortement à leurs prétentions».

1) Lettre du P. Collas, p. 301.

2) Lettre du P. Collas, p. 301.

Dans cette même lettre, le P. Bourgeois annonçait une autre frasque du Sallusti: «M. Sallusti vient encore d'excommunier son confrère, le R. P. Eusèbe a CITADELLA; il lui signifia sa sentence le jour même que ce Père retournoit de l'enterrement du P. Civar. Le P. Eusèbe se plaint à la Sacrée Congrégation; mais comme il craint que tout ce qui se passe ici, ne soit une manoeuvre de quelques subalternes de ce corps, il m'a prié de faire parvenir sa lettre, de façon qu'elle ne soit pas exposée à être mise de côté. Je prends la liberté de la mettre sous l'enveloppe de Votre Grandeur. Il est à craindre que tout autre nom ne le mettrait pas assez à couvert. A Canton il y a beaucoup de menées».

Dans une lettre écrite un mois plus tard, le P. BOURGEOIS mettait BERTIN au courant des intrigues ourdies par JOSEPH et SALLUSTI malgré les ordres du Roi:

10 Nov. 1780.

Lettre du
P. Bourgeois
à Bertin.

Les soins de Votre Grandeur, et les ordres de Sa Majesté devoient nous donner la paix. La consécration prématurée et illégale de Mr. SALLUSTI a tout brouillé. Encore s'il ne s'étoit pas emparé violemment de la juridiction que les lois ecclésiastiques et civiles lui défendoient. Nous avons eu beau lui représenter que nous ne pouvions pas le reconnoître qu'il n'eût ses bulles, et l'intimation du Roi Patron. Il n'a rien écouté, il s'est emporté, et sans respect pour la religion et nos chers néophytes, il nous a fait passer pour les plus mauvais des hommes. A ces excès nous n'avons opposé qu'une patience inaltérable.

On prétend que sa consécration a été ménagée de loin et avec art. Le Père JOSEPH étoit trop faible; il n'a pu s'emparer de nos biens au moment de la destruction; on a des raisons de croire qu'on a proposé Mr. SALLUSTI, comme étant plus capable de consommer ce dessein. Cette manoeuvre, si elle a eu lieu, ne peut venir que de quelques missionnaires de Pe King, et de quelques subalternes romains.

Quoiqu'il en soit, Mr. VENTAVON, soutenu de l'autorité épiscopale, s'est proclamé administrateur de la Mission française à Kou gan ¹⁾ hien où nous avons des terres; il a défendu à nos fermiers de payer les rentes de l'année aux collecteurs que j'avois envoyés. Lui-même a déjà levé la valeur de dix Louis.

1) Kou ngan hien 固安, préfecture de Chouen t'ien, Tche li.

Alors j'ai signifié au P. JOSEPH les ordres du Roi. Il n'a pas voulu les publier. En conséquence je les signifiai hier à M. Salusti; il a promis de répondre aujourd'hui, mais sa réponse n'est pas encore venue. L'envoie à Votre Grandeur la copie de ces deux significations.

Je doute que ces deux Messieurs veuillent soutenir la gageure. M. de Ventavon serait homme à porter l'affaire à l'Empereur, mais il craint d'impliquer son ami, M. Salusti, qui a eu l'imprudence d'envoyer dans les Provinces un écrit imprimé, capable de le perdre. Je m'attends, et je suis prêt à tout; mais je suis bien décidé à conserver jusqu'à la fin le dépôt qui m'est confié.

Voici les significations faites à Sallusti:

I.

Longe ante illegalem Dñi SALUSTI consecrationem Intimavi Excell^{mo}. ac Reverend^{mo}. DD^{os}. Nanquinensi mandata hanc Regia, auctoritate Summi Pontificis firmata; et quia in hac causâ Paternitas vestra hic gessit vices supra dicti Dⁱ. Nanquinensis, et est inter quatuor Sacrae Congregationis Alumnos Missionarius antiquior, eadem ei nota facio coeteris omnibus significanda, ut nemo audeat quidquam attentare contra dispositionem in his mandatis contentam.

Franciscus BOURGEOIS,
Miss^{us} Gallicae administrator.

Datum Pekini, die Septimâ Novembris, anno
Salutis millesimo Septingentesimo Octogesimo.

II.

Reverendissimo D^{no} SALUSTI.

Nota facio Dominationi Vestrae mandata hanc Regia, auctoritate Summi Pontificis confirmata, ut non praesumat tentare quidquam contra dispositionem in his contentam.

Scriptum est mihi ex agris, quos Missio Gallica habet in *Kou gan hien* quod Dominatio vestra, abutens proetensâ Jurisdictione, quam contra Jus usurpat et exercet, Tentavit, etiam scripto, eximere colonos nostros ab obligatione solvendi collectoribus meis redditus annuos; quod etiamsi veram Jurisdictionem haberet Dominatio vestra, nec deberet, nec posset facere.

Videat Dominatio vestra ne contra utriusque Potestatis voluntatem aliquid ultra molatur, faciatque hic sibi grave negotium, ex quo ego ipse non possem illam extricare; quamvis ratum mihi sit removere ab hac causâ quidquid vel Religioni, vel Dominationi vestrae esset noxium.

Franciscus BOURGEOIS,
Miss^{us} Gallicae Administrator.

Datum Pekini, die nonâ Novembris, anno
Salutis millesimo Septingentesimo octogesimo.



Le P. de POIROT, singe de VENTAVON, écrivait à nouveau à Bertin :

Excellence

Il y a déjà cinq ou six ans que par des représentations fidèles et dictées par l'équité et par la raison même, nous nous efforçons de faire agréer à leurs Excellences les moyens absolument nécessaires pour la conservation et le règlement de cette mission, et pour la tranquillité des missionnaires; jusqu'à présent, loin de rien obtenir, nous voyons avec une extrême douleur et par les lettres de l'année passée et par les dernières qu'il existe à Paris quelque personne qui, aveuglément attachée à Mr. BOURGEOIS, s'efforce de donner de malignes interprétations à nos intentions les plus pures, et nie obstinément la vérité des faits les plus notoires de nos exposés dont la sincérité est démontrée, et réussit par cet artifice à mettre obstacle à la sagesse des résolutions que nous espérons de la droiture de leurs Excellences. Nous voyons en somme qu'en France sous prétexte de nous défendre de deux sortes d'adversaires gratuitement supposés, les Portugais et la Propagande, on veut réellement tout laisser à la discrétion des vrais ennemis, tels que sont M. Bourgeois et ses adhérents. Si notre oppression ne rejaillissait évidemment sur la Mission et ne lui causoit un dommage considérable, passe encore; mais la guerre qu'on nous fait s'est déjà tournée contre notre propre évêque, dont à l'aide des biens de notre Mission ils prétendent combattre l'autorité spirituelle; d'où il est facile de pronostiquer la ruine de cette pauvre Chrétienté.

Vous ne désapprouverez donc pas que nous, après tant d'années de patience et de recours aux juridictions sur la certitude, même l'évidence que nous avons par l'aveu de M. Bourgeois lui-même; et des missionnaires précédents, et par les registres de la Maison, que ces biens ne sont pas de fondation royale, et que le Souverain Pontife ne les a pas cédés comme il a fait des autres biens de la Société existant dans les possessions respectives des souverains d'Europe; nous sommes enfin contraints de nous faire justice par nous-mêmes, et de remettre les choses dans l'ordre où elles doivent être raisonnablement. Nous avons déjà mis avec succès la main à l'oeuvre, et nous continuerons de nous montrer de plus en plus zélés pour l'exécution des pieuses intentions de la Cour, ce qui seul tend au bien solide et à la tranquillité de la Mission et des missionnaires français situés à l'extrémité d'un autre monde et dénués de tout secours humain. La reddition des comptes à qui il appartiendra fera bien connaître quels sont les dissipateurs des biens de la mission, et qui en a les intérêts plus à coeur.

En remerciant vivement Votre Excellence des présents qu'elle m'a envoyés en échange et qui ne me sont pas encore parvenus, je suis, &c.

Louis de Poirot.

Pékin, 8 X^{bre} 1780.

Traduction de
la lettre écrite
en italien par
Poirot à Bertin
le 8 Oct. 1780.

Sot, ignorant et malaisant, PONSOT parlait de choses qu'il ignorait. Sa conduite et celle de ses complices ne devait pas tarder à écœurer Bertin.

Bertin à Bourgeois, 31 déc., 1780.

Le 31 Décembre 1780, BERTIN écrivait au P. BOURGEOIS :

« Ma santé m'ayant obligé de demander ma retraite au Roi, les affaires de la Mission ne regarderont plus que M. De GAP et le Ministre de la Marine. Bien entendu cependant que je me ferai toujours un vrai plaisir de vous aider, vous, et la Mission en général, de mes avis et de tout ce qui dépendra de moi. Pour ma correspondance littéraire avec quelques uns d'entre vous, le Roi en daignant m'accorder ses bontés à l'occasion de ma retraite, a paru me voir avec satisfaction continuer cette correspondance comme homme de lettres et comme amateur des sciences et des arts. Ainsi, je recevrai toujours avec plaisir, comme par le passé, les mémoires et les traductions que vos travailleurs aussi zélés qu'instruits voudront bien m'envoyer, et je continuerai d'en faire jouir le public. J'étais aidé pour ce dernier article, c'est-à-dire pour la rédaction et l'impression des ouvrages de nos missionnaires par un coopérateur distingué par son mérite littéraire, son discernement et par l'honnêteté de son caractère; c'était M. l'abbé BATTEUX ¹⁾ dont j'ai eu plus d'une fois occasion de parler avec éloge dans mes lettres à la Mission. La mort nous l'a enlevé, et c'est une perte qui m'a été très sensible. M. de BRÉQUIGNY ²⁾, confrère de M. l'abbé Batteux dans l'Académie française et dans celle des Inscriptions et Belles-Lettres, veut bien lui succéder pour les soins qu'il donnait à l'édition de nos *Mémoires*, et j'espère que leur impression qui avait été retardée, n'éprouvera plus d'interruption. »

Il semblerait au premier abord que la conduite fanatique et la tyrannie du P. SALLUSTI étaient l'effet ainsi qu'elle en avait l'air et « comme la Cour de Rome le laissait croire à Paris, d'un orgueil ou d'une vengeance monacale de la part d'un homme enflé de son espèce de fortune ou autrement »; il n'en était rien; cette conduite n'était guère que « la suite des *instructions secrètes* à lui adressées dès l'origine par la Propagande pour s'emparer du temporel, que

1) Charles BATTEUX, né le 6 mai 1713, au village d'Alland'hay, près de Vouziers; † à Paris, 14 juillet 1780; membre de l'Académie française (1761) et de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (1754).

2) Louis George OUDARD-PEUDOUX de BRÉQUIGNY, né à Granville en 1716; † à Paris, 2 juillet 1795; membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (1759) et de l'Académie française (1778).

suivant ces instructions, il devait, entre autres choses, *écarter et disperser les Français dans les Missions des Provinces* et se servir plutôt et autant que cela se pourrait à Pe King des seuls prêtres chinois, à l'effet de quoi il *était autorisé à recevoir prêtres, des Chinois, pourvu qu'ils fussent seulement lire le latin*, que le P. Sallusti pour prémice de son épiscopat s'était dans les premiers instants attendri sur la séparation qui devait s'ensuivre, disait-il, entre lui et des gens qu'il estimait et aimait sans doute. . . . Il était bien sûr de son fait, quand au milieu des discussions que ses instructions et les trois dissidens le forcèrent d'élever, il leur répondait qu'il ne voulait pas tant de théologie et *qu'il était persuadé que Rome approuverait tout ce qu'il ferait*. . . . En effet la Propagande lui a bien tenu parole et tandis que la Cour de Rome nous amusait par l'assurance d'ordres adressés à Pe King, pour rétablir tout dans la tranquillité, et par des soupçons jetés sur les intentions du Ministère portugais, la Propagande confirmait contre les *règles écrites sur les murailles* et contre son propre et véritable intérêt les extravagances de son intrus et les confirmait contre les *Français seuls*, le Père Eusèbe comme attaché à la Propagande et les Portugais ayant été relevés ou exemptés de ces condamnations; enfin que cette confirmation et cette distinction injuste ont été faites *summo Pontifice benigne annuente* et contre les vœux même de celui qui s'était pour la servir, livré à tant d'emportements. Cet instrument de la Propagande en effet a témoigné dans les derniers temps de sa vie et après la mort de trois de ces malheureux et vertueux missionnaires qu'il avait des regrets sur ce qu'il avait fait et qu'il voulait tout réparer». ¹⁾

Bertin terminait ainsi sa lettre au Maréchal de Castries:

Mr. le Nonce est arrivé pour me faire part verbalement de la réponse qu'il a reçue de M. le Cardinal Antonelli, Chef de la Propagande. Mr. le Nonce lui avait écrit à ce sujet il y a six semaines et à la réception des premières

Lettre de Bertin au M^e de Castries, 31 juillet 1784.

1) Lettre de Bertin au maréchal de Castries, 31 juillet 1784.

nouvelles sur lesquelles je m'étais plaint par occasion à Mr. le Nonce. Ces nouvelles se réduisaient alors à la confirmation faite ou obtenue par la Propagande des excommunications et autres excès commis envers les Français. Il m'a dit que cette Eminence lui mandait que depuis deux mois on avait levé les excommunications. Il m'a protesté au reste de nouveau avoir ignoré la confirmation qui en avait été d'abord faite, de telle façon qu'il avait écrit l'année dernière directement aux prétendus excommuniés, pour les inviter autant qu'il dépend de lui à concourir au bien et progrès de la mission avec MM. de St. Lazare. Je lui ai répondu, je vous l'avoue, M. le Maréchal, d'une façon au moins aussi franche que celle avec laquelle j'ai l'honneur de vous écrire. Je lui ai dit : 1^o Qu'après tout ce qui s'était passé, je ne pouvais dans mon opinion accorder aucune foi à de pareilles assurances, ni à aucune autre de la part de la Propagande; 2^o que quand cela serait, ce ne serait que la suite du même jeu joué qui couvrirait d'abord, moyennant de fausses apparences, une entreprise et une injustice vraiment honteuse et se préparait ensuite dans le même mystère une échappatoire ou palliatif pour calmer le juste mécontentement qu'on avait prévu; 3^o que j'assurerais d'avance que le rétablissement dont parlait M. le Cardinal Antonelli n'était qu'une récidive encore plus méchante et plus injuste que la première, que je ne doutais pas que cette levée insidieuse de la prétendue excommunication ne fût à titre de pardon et d'indulgence, ce qui confirmait l'abus et les excès en question loin de l'en blâmer, enfin je lui ajoute que suivant moi, la Propagande quelque chose qu'elle fit ne pouvait réparer ses bévues quand elle le voudrait, que le roi seul pouvait y apporter remède en corrigeant une fois pour toutes de tels excès, de façon à dégonfler pour toujours la Propagande de manquer ainsi à la bonne foi et à la reconnaissance qu'elle lui devait; et que le Portugal nous avait donné l'exemple, qu'en surplus, en tout cela, je ne lui disais que mon opinion personnelle et que tout vous serait remis sous les yeux. Je dois ajouter que Mr. le Nonce m'a paru presque aussi touché que moi de tout ceci; au reste je n'ai pas besoin de vous observer que la plupart des lettres dont je vous envoie les extraits, sont de la fin de l'année dernière et qu'ainsi la levée prétendue faite il y a deux ans de ces excommunications, si elle est vraie, ou le Bref qui peut la contenir est tenu secret par les gens attachés à la Propagande à Pe King et peut-être en vertu de ses intentions secrètes.

Dès qu'il eut appris la consécration de SALLUSTI et le schisme qui la suivit, BASTIN sentit le coup que ces querelles entre missionnaires allait porter à l'œuvre française qu'il patronait à Pe King :

« Il n'y a que trop lieu de craindre que cette malheureuse affaire ne porte à la Mission des coups presque irréparables; et je ne puis trop regretter que l'on n'ait pas choisi des moyens de conciliation qui eussent permis d'attendre

des ordres des Cours de Rome, de Versailles et de Lisbonne, plutôt que de donner à toutes vos Chrétientés et à la Cour même de Pe King un scandale dont l'éclat peut détruire tous les fruits de tant de travaux consacrés à la Religion en Chine. Ce n'est pas que j'aie douté un instant de la pureté de vos intentions; je la connais trop, et je dois ajouter que par la lecture de toutes les pièces qui m'ont été adressées à ce sujet, il m'a paru que vous et ceux de vos Messieurs qui sont de votre opinion, aviez mis plus de décence et de modération dans votre défense, que vos adversaires n'en ont montré dans leurs entreprises; mais il eût été bien moins dangereux pour la Religion, plus conforme à la prudence, à l'esprit de paix et d'union, de céder pour le moment aux circonstances avec les réserves circonspectes et de droit et en vous référant en définitive comme vous l'avez fait à Rome et à Goa pour demander des ordres qui pussent vous servir de règle. Cette reconnaissance de l'Evêque qui prétend prématurer l'exercice d'une autorité justement inconnue tant que les formes canoniques ne sont pas encore remplies, ni même entamées, me paroît tenir à la discipline et obéissance extérieure et être sur les limites pour ainsi dire de la temporalité comme de la spiritualité et il me semble que l'ordre du Roi que vous avez reçu et qui en cas de difficulté avec tout ce qui tient à la Propagande vous autorise à en donner copie pour réponse en vous référant sur le tout auquel le Roi et le Souverain Pontife jugeront à propos d'en ordonner, recevoir ou son application, suivant les principes de l'Eglise gallicane même connus et suivis à Rome dans les matières qui concernent les François et la France, la discipline extérieure, les formes canoniques et leur observation dont le Roi exerce de tout temps la protection contre les surprises faites à Rome et contre Rome même quand la surprise y a fait illusion, ou est manifesté, ont toujours été regardés en France (jadis par l'Eglise gallicane et le corps épiscopal qui a eu souvent recours au Roi à ce sujet) comme des matières mixtes qui doivent marcher avec exactitude suivant les lois canoniques ou être dirigées de concert entre les deux puissances. Le Souverain Pontife en France est regardé sur ce point comme dispensateur, administrateur général et supérieur et non comme souverain. Il me semble que d'après cette notoriété les discussions qui vous ont divisés pouvoient être regardées comme étant du ressort de l'ordre qui vous étoit adressée et où j'ai moi-même fait insérer autant que je puis me rappeler le mot de *discipline*; cet ordre et son appellation n'eût-il même été qu'un honnête prétexte, il vous couvroit, faisoit tout l'effet de vos protestations directes sans vous en attirer l'odiosité de la part de la Propagande; vous eussiez montré cet ordre, et dit qu'il vous arrêtoit absolument tant que vous eussiez craint de déplaire au Roi, tant que les formes canoniques ne seroient pas remplies et que vous étiez forcés de prier qu'on attendit ou ces formalités ou les réponses de Rome et cela, dans le cas même où l'on vous auroit cherché des torts, n'auroit été attribué qu'à trop de timidité et de scrupule pour l'exécution des ordres de votre souverain; mais au surplus toutes ces réflexions

sont aujourd'hui tardives: toutes vos pièces sont entre les mains de M. Du Gâd et nous concerterons ensemble les moyens les plus propres pour remédier s'il en est temps aux maux qui vous environnent. La saison trop avancée et la distance des lieux ne nous laissent aucune espérance de vous faire passer par cette mousson les ordres que l'on pourra obtenir de la Cour de Rome; mais nous ferons du moins ce qui dépendra de nous pour que la mousson prochaine nous ramène la concorde et la tranquillité, et que les propositions contenues dans ma réponse au Mémoire du Ministre de la Marine que je vous ai adressée avec ce Mémoire le 31 Décembre 1786 aient enfin leur exécution. »



Evêché de
Moukden.

Les difficultés de toutes sortes que soulevaient à l'égard des missionnaires français les évêques portugais, firent naître le désir chez nos ministres de soustraire nos nationaux non à l'influence, mais à la véritable persécution dont ils étaient l'objet de la part des étrangers. La France, bernée par la Cour de Rome qui lui avait fourni toutes les assurances de sa bonne volonté, avait gardé jusqu'alors un silence qui, exploité par les persécuteurs de nos missionnaires, plongeait ceux-ci, attristés de notre insouciance, dans la consternation et le découragement. Déjà le Saint-Siège avait créé une préfecture apostolique pour les missions françaises de l'Hindoustan: qui empêchait d'en faire autant pour la Chine? On proposa donc au roi de demander au Saint-Siège l'établissement d'un nouvel évêché à Moukden, en Mandchourie, qui comprendrait dans sa juridiction, non-seulement toute la région située en dehors de la Grande Muraille, mais aussi la ville tartare, ou tout au moins la ville impériale de Pe King. Le projet est exposé tout au long dans le Mémoire suivant adressé à notre ambassadeur à Rome, le Cardinal de BRUNIS, pour être remis au Préfet de la Propagande, le Cardinal ANTONELLI. BERTIN avait en vue le P. AMOR pour le nouveau siège épiscopal.

MÉMOIRE ¹⁾

Depuis l'extinction de l'Ordre des Jésuites, les missionnaires français de la Chine ne dépendent plus d'aucun corps particulier. Cette mission fondée par Louis XIV, soutenue par Louis XV. et que Louis XVI. honore de sa protection et soutient par ses largesses, a toujours rendu, depuis son établissement, des grands services à la Religion.

Les membres de cette Mission continuent encore d'y travailler à titre de Prêtres séculiers, sous l'autorité de l'Ordinaire, avec un zèle qui mérite plus que jamais la protection et les bontés du Roi et du S. Siège.

Leur Maison de Pe King enrichie par la libéralité de la France, où l'on voit partout les armes et les différents symboles de la nation, et qui possède une bibliothèque considérable, un Observatoire bien garni d'instruments, une Eglise très ornée, jouit de plusieurs revenus à la Chine, même ajoutés à la fondation de Louis XIV. et accrus des oeconomies des missionnaires, des libéralités de l'Empereur de la Chine, et de celles des fidèles ou autrement, à quoi il faut encore joindre les largesses récentes et annuelles du feu Roi et de Sa Majesté.

Sa Majesté a pourvu provisionnellement au maintien de la discipline et gouvernement de ces missionnaires, comme à la régie du temporel de cette fondation, en commettant et autorisant à cet effet celui des Missionnaires qui se trouvait alors à leur tête à Pe King, et il a pareillement établi à Paris un de ces anciens Missionnaires qui s'y trouve et qui a ci-devant gouverné cette mission à la Chine, lequel est chargé d'entretenir la correspondance nécessaire, pour les besoins de cette Mission.

Le Roi a fait plus, et indépendamment des largesses que Sa Majesté leur fait passer annuellement, il a fait un fonds particulier à Paris destiné à payer les pensions et l'entretien dans différents séminaires ou collèges, des sujets qu'on pourra destiner à cette mission.

Cette éducation est plus embarrassante que celle des sujets destinés à quelqu'autre mission que ce soit, parceque ce n'est qu'en fraude des loix du pays et des ordres de l'Empereur que les Missionnaires peuvent pénétrer dans l'intérieur de la Chine, lorsqu'ils n'y sont pas admis sous le titre d'Artistes et de savants attachés au service de l'Empereur, qui aime beaucoup les arts d'Europe, et les artistes qu'on peut lui procurer sont assés considérés à la Cour de Pe King pour être le soutien habituel de la Religion et de toutes les autres Missions dans les persécutions ou traverses qu'éprouve la prédication de l'Evangile.

Si d'un côté l'éducation nécessaire à une grande partie de ces Missionnaires pour les sciences et les arts est infiniment plus facile à Paris que partout ailleurs, à cause des ressources multiples qu'on y trouve à ce sujet, il n'est pas

1) Mémoire adressé aux Missionnaires de Chine par BERNIS.

moins constant d'autre part que c'est en conséquence la Mission française qui entretient de tout temps le plus grand nombre et les plus habiles artistes à la Cour de Pe King, et que c'est à eux que l'Empereur donne journellement des marques signalées de son affection. C'est sous ce point de vue que le Roi a regardé la Mission française de Pe King comme étant encore bien plus importante à la Religion que celles que Sa Majesté entretient ou a fondé dans l'Indoustan et ailleurs; en conséquence le Roi a ajouté à tous les bienfaits dont on a parlé, celui d'un nouveau fonds destiné à entretenir une correspondance littéraire et des arts avec les principaux savants ou artistes missionnaires qui sont à Pe King, correspondance dont l'objet est de leur adresser les livres et ouvrages nouveaux ainsi que les essais et nouveautés concernant les arts qui peuvent tenir ces artistes au courant des connoissances et découvertes d'Europe, comme elle met à portée de recevoir de la Chine ce qui sur les arts et les sciences peut intéresser l'Europe; cela doit avoir nécessairement l'avantage de rendre ces artistes non seulement utiles à leur Patrie, mais de plus en plus intéressants et agréables à l'Empereur, aux Lettrés et aux Grands de sa Cour, et par conséquent de plus en plus secourables pour le maintien et le progrès du christianisme à la Chine.

Si tant de soins et de bienfaits pour la plus importante et la plus difficile des Missions peuvent faire reconnaître le Monarque qui porte le nom de Très-Christien et de Fils aîné de l'Eglise, ce qui suit et l'offre qui le termine y mettra sans doute le dernier sceau.

Les efforts du Roi risqueroient de devenir infructueux si Sa Sainteté ne venait promptement au secours de cette Mission, relativement à la juridiction et autorité spirituelle à laquelle elle est soumise.

Le Roi a tenté inutilement de cimenter d'une manière solide et durable la reconnaissance provisionnelle qu'il a donnée à cette Mission; le moyen le plus naturel, pour ne pas dire le seul, étoit de l'unir à quelque maison ecclésiastique située dans sa domination et suffisamment fournie d'administrateurs et de sujets pour gouverner cette oeuvre et l'entretenir. La Maison des Missions Etrangères de Paris est sans doute la plus propre, mais cette Maison n'a pu ni voulu s'en charger.

L'expérience a appris aux administrateurs de cette Maison que leurs Missions ne peuvent avoir un certain succès lorsqu'elles sont sous une autorité spirituelle dont le titulaire ou le dépositaire est entièrement séparé et indépendant de leur maison et établissement quelque libre que soit l'abord et l'entrée du pays où la Mission est établie, quelque relation et commerce habituel qu'y ait la France ou l'Europe, quelque tranquillité qui règne dans le pays et dans les premiers temps d'une Mission, soit relativement aux Missionnaires entr'eux, soit entr'eux et l'Evêque ou autre dépositaire de l'autorité spirituelle, il s'élève toujours par la suite mille entraves au progrès de la Mission lorsque cette autorité réside entre les mains d'une personne non seulement indépendante,

mais absolument étrangère à la maison principale et chef-lieu de la Mission; et cela arrive, on est à craindre dans les pays les plus abordables, les plus fréquentés par les Européens et les moins alarmés sur la prédication d'un nouveau culte, comment se flatter du contraire à la Chine, où les plus grands obstacles s'opposent à cette prédication; c'est sur le fondement de cette expérience que la maison des Missions étrangères a été effrayée et n'a pu jusqu'à présent se charger des Missions françaises de la Chine.

Les motifs et les craintes que l'expérience ancienne et générale de la maison des Missions lui inspire à cet égard, ne sont rien moins qu'atténuées par l'expérience récente et particulière qu'a fait la mission française de Pe King, surtout depuis l'extinction des Jésuites.

On ne parlera pas de la longue vacance de l'évêché de Pe King, du temps que mettra nécessairement un nouvel évêque avant que de se reconnaître, s'il parvient à s'établir dans son diocèse au travers des obstacles qu'il y peut rencontrer et y rester le temps désirable malgré les accidents personnels de santé ou autres qui peuvent survenir; on ne parlera pas même du conflit de juridiction et des disputes qui se sont élevées entre l'évêque de Macao et celui de Nan King qui ont presque partagé les missions et les missionnaires; on se contentera de dire quelque chose de ce que la mission française a essayé de la part de chacun de ces deux évêques ou des personnes chargées de leurs pouvoirs et on n'en dira même qu'un seul trait de chacun quoique l'on en eût beaucoup d'autres à ajouter.

L'évêque de Macao a poussé son égarement jusqu'à lancer une sentence d'excommunication contre le Procureur de la Mission française à Canton, pour ne lui avoir pas remis l'argent et les biens de cette Mission; ce Procureur pour revenir en France a été obligé de se cacher pendant six mois, et ce Prélat lui a envoyé en France dans une lettre la sentence de sa prétendue excommunication sous prétexte de la lui notifier.

D'un autre côté le Grand Vicaire de l'évêque de Nan King après avoir pris par écrit, avec raison, de ces missionnaires (qui étaient tous ou presque tous Jésuites) leur soumission au Décret du St Siège portant extinction de cette Société, a voulu exiger d'eux de reconnaître aussi par écrit que les biens de cette Mission étaient du *Domaine du Pape*, comme si, quand bien même ils auraient appartenu aux Jésuites comme Jésuites et que c'eût été une maison professe ou un noviciat de leur Société, le St Siège pouvait être soupçonné de vouloir appliquer ailleurs qu'à des œuvres de piété les biens de cette Société; il a fait plus et malgré la réponse modérée et simplement dilatoire, que les Missionnaires s'étaient contentés de faire à ce sujet, ce Grand Vicaire a insisté de nouveau en dernier lieu (à la fin de 1777) pour obtenir d'eux et une reconnaissance pareille et un abandon effectif des biens de la Mission, *nonobstant les droits ou les ordres du Roi de France*, expressions, qui lorsqu'elles sont adressées à des Français, surtout pour une mission de

fondation royale, mériteraient la plus sévère animadversion.

Ce peu de traits qu'on vient de rapporter (en passant sous silence plusieurs autres) ne sont pas encore ce qui a le plus lieu d'étonner et ce qui doit ôter l'espoir de ramener la concorde nécessaire pour l'œuvre des Missions, c'est surtout de réfléchir que cette espèce de vexation s'exerce depuis quatre et cinq années non-seulement vis-à-vis de Missionnaires dont les artistes résidents au Palais et comblés des grâces de l'Empereur sont par leur faveur et leur crédit les Protecteurs et les soutiens de ces mêmes Evêques et de leurs Chrétientés, mais vis-à-vis de Français dont aucun Européen n'ignore l'attachement national et inviolable, soit pour le profond respect, l'union et l'obéissance sans réserve envers le S. Siège et l'Eglise en matière de foi et de religion, soit pour l'indépendance entière et inébranlable des droits de leur souverain relativement au temporel de sa couronne, de ses Etats et de ses sujets.

On n'expose pas ces traits et ces réflexions au surplus, pour demander en ce moment à la Cour de Rome aucun ordre à ces Evêques à ce sujet; indépendamment de ceux qui doivent être partis de Rome ainsi que de Lisbonne, le Roi vient d'en faire adresser aux Missionnaires français de si précis, que Sa Majesté compte qu'ils seront doresnavant à l'abri de ces tracasseries; mais c'est pour faire connoître le peu de succès que l'on doit espérer de ces Missions si on les laisse plus longtemps sous la juridiction spirituelle d'évêques étrangers qui n'en ont fait usage depuis plusieurs années que pour envahir une fondation du Roi et pour mettre aux prises dans un corps nombreux de Français le devoir et l'attachement qu'ils professent respectivement pour le Saint-Siège et pour leur monarchie. Quel fruit espérer de cette mission dans ces circonstances et quelle triste perspective ce tableau ne présente-t'il pas pour l'avenir: quand on viendrait à bout de calmer les esprits sur un point, la disposition réciproque où ils doivent être, fera naître mille difficultés sur d'autres. Les délations insensées portées de la Chine à Rome sur le projet attribué à un Ministre du Roi de rétablir l'institut des Jésuites à Pe King, en sont la meilleure preuve.

Le St. Père a reconnu l'utilité d'établir un Préfet apostolique pour les missions françaises de l'Indoustan, ses vues paternelles et apostoliques lui en feront sentir à plus forte raison l'indispensable nécessité pour celles de la Chine.

Mais cet établissement lui-même quelqu'utile qu'il soit à la Chine y sera-t-il suffisant? il l'est pour l'Indoustan dont l'intérieur et les abords ouverts et libres à toute espèce de commerce et à la prédication (du moins circonspécte) de tout espèce de culte, sont d'ailleurs si fréquentés par les Européens, qu'il est facile en tout temps à la Cour de Rome de remplacer, diriger, et conduire un Préfet apostolique; mais à la Chine où toutes ces ressources manquent, et où au contraire des Loix sévères veillent à empêcher l'introduction même d'un simple commerce étranger, proscrivent tout nouveau culte et punissent sa prédication, où l'éloignement immense des lieux ne permet de recevoir une réponse qu'au bout de deux ou trois ans, et où par conséquent l'absence, la prison, la mort,

les fautes, les doutes, les mal-entendus, etc., etc. d'un administrateur ne peuvent se réparer qu'après un temps infini, il n'en sera pas de même, et la consistance de la Mission française, soutien habituel des autres Missions, ne sera guère moins précaire et chancelante, s'il n'est pris à cet égard un parti ultérieur et plus solide.

On a proposé à Sa Majesté d'établir un Evêché à Moukden [Moukden], capitale du Liao-toung dans la Tartarie chinoise qu'on assure renfermer déjà un grand nombre de Chrétiens. En mettant sous sa dépendance tout ce qui est au dehors de la Grande Muraille et la partie de Pe King appelée *la Ville Tartare* ou seulement l'espace contenu dans l'enceinte du Palais de l'Empereur *Prince Tartare*, la mission française dépendrait alors de cet Evêché dont le titulaire pourvoirait à sa direction sans avoir rien à démêler avec les évêques Portugais, s'il n'étoit pas possible même de démembler la ville Tartare de Pe King ou le Palais de l'Empereur; le nouvel Evêque et un grand Vicaire revêtus de pouvoirs nécessaires pour régir au défaut l'un de l'autre cette Mission à titre de Vicaires ou Prélats apostoliques, laisseraient rarement cette Mission sans Pasteur, donneraient le temps nécessaire pour pourvoir à la vacance de l'évêché, et cet évêché donnerait un moyen de réunir cette mission à la maison des Missions Etrangères de Paris.

Si Sa Sainteté goûtait les vues qu'on vient d'exposer, le Roi serait dans le dessein de destiner quelque bénéfice ou de faire autrement un fonds suffisant pour la dotation de ce nouvel Evêché. Il acquerrait pour l'avantage de la Religion sur la *Chine Tartare* relativement à la nomination de l'évêché, un droit pareil à celui du Portugal dans la *Chine chinoise*, pendant qu'il assurerait d'un autre côté à l'établissement de la Mission française par lui fondée à Pe King et conséquemment à toutes les autres missions chrétiennes dont elle est l'appui, une consistance solide et durable. Le Roi désireroit au surplus, si ce projet a lieu, que cet évêché ne fut pas de la Métropole de Goa ni d'aucune autre, mais qu'il restât soumis immédiatement au Saint-Siège.

Le Saint-Siège ne montra aucun empressement à donner satisfaction à la France; les objections qui sont présentées dans la lettre suivante auraient pu être aisément surmontées, mais Rome ne donna pas le véritable motif de son opposition au désir du Roi de France, sa crainte de déplaire à la Cour de Lisbonne:

16 Août 1780.

Le zèle toujours constant de Sa Majesté Très Chrétienne pour la conservation des Missions que les ci-devant Jésuites français desservaient à la Chine, exige de la part du Saint Père, les plus grands éloges, et touche son cœur paternel de la plus vive sensibilité.

Lettre de
l'Ambassadeur
à Rome.

Si la demande que Monseigneur le Cardinal de BERNIS a faite à la Congrégation de Propagande, en faveur de M. AMIOT, n'avait eu pour objet que de le pourvoir d'une simple patente de Missionnaire de ladite Congrégation, on n'aurait pas hésité un moment à les lui faire expédier; mais s'agissant de lui donner la qualité de Préfet Apostolique de la Mission de Pe King avec les facultés les plus amples, il est du devoir de représenter au pied du trône de Sa Majesté, les circonstances de cette Mission et le système de son gouvernement.

Il n'y a point à la Chine de Préfets Apostoliques des Missions. Le Gouvernement spirituel de ce vaste Empire est partagé entre les trois évêchés de Pe King, de Nan King et de Macao, lesquels sont tous à la nomination de la Reine de Portugal, et dans les parties où il n'y a point d'Evêques, il y a des Vicaires Apostoliques munis de titres d'Evêques *in partibus*, lesquels sont nommés librement par le Saint-Siège. La Constitution de ce Gouvernement a été établie par deux Brefs, l'un d'ALEXANDRE VIII, en 1690, et l'autre d'INNOCENT XII, en 1696; par conséquent, tous les Missionnaires sans exception qui sont dans ces contrées, quoique munis de patentes de la Congrégation de la Propagande, reconnaissent pour leur Supérieur ou l'Evêque, ou le Vicaire Apostolique du diocèse dans lequel ils se trouvent.

Si donc on introduisait aujourd'hui un nouveau système de Gouvernement en créant des Préfets Apostoliques revêtus d'amples facultés, on préjudicierait à l'ancien et bon règlement, non sans danger de confusion et de désordre.

D'abord l'évêque de Pe King, en voyant un Préfet revêtu de l'autorité Apostolique, réclamerait ses droits diocésains, il verrait de mauvais oeil dans son district une dignité avec le caractère imposant de la délégation du Saint-Siège, et il implorerait pour la défense de sa cause, la protection et l'appui de la puissance qui l'a placé dans le siège qu'il occupe.

En second lieu, il s'élèverait une grande dispute, difficile à prévenir, quelques sages précautions que l'on prit, pour savoir quelles devraient être les personnes soumises au nouveau Préfet Apostolique. Si on voulait y soumettre tous les ex-Jésuites de la province de Pe King, il se formerait aussitôt un corps composé d'individus de cette Société éteinte, lequel se trouverait exempt de la juridiction de l'Ordinaire contre les dispositions du Bref de CLEMENT XIV, *Dominus ac Redemptor*, par lequel ce Pontife s'étant réservé de prendre les mesures nécessaires pour les Missions, ordonna le 24 août 1773, que les Missionnaires de la Compagnie supprimée, fussent habilités à la vérité aux fonctions du ministère Apostolique, mais qu'ils dépendissent entièrement des Evêques, des Vicaires Apostoliques et des autres Ordinaires. C'est en effet ce qui a été exécuté dans toutes les Missions que les ci-devant Jésuites desservaient dans les différentes parties du monde; on n'a jamais donné aucune juridiction aux individus de cet Institut supprimé, et encore moins a-t-on voulu en former un corps gouverné par un chef qui fut exempt de l'autorité des Ordinaires. De cette manière on a conservé la paix, et l'on n'a pas perdu le fruit qu'on devait

attendre des travaux d'un grand nombre de bons ouvriers.

On ne doit pas non plus négliger d'observer une autre circonstance qui est que dans la province de Pe King, outre les ex-Jésuites français, il y en a aussi de portugais et d'autres nations. Les étrangers, ne voudraient certainement pas dépendre du nouveau Préfet français, et les Français, déliés de leur premier voeu d'obéissance envers leur Supérieur régulier, pour ce qui concernait l'observance de l'Institut, répugneraient à s'assujettir à tout autre lieu, hors celui de leur propre Ordinaire. Mais quand même ils voudraient s'y assujettir, néanmoins le nouveau Préfet ne durerait pas longtemps, parce que le peu de Jésuites français qui sont restés à Pe King, venant à mourir, les sujets lui manqueraient, et il ne serait pas à propos d'en substituer de nouveaux pour ne pas avoir l'air de reproduire l'ombre d'un Institut déjà supprimé. . . . On ne voit pas de meilleur parti à prendre que celui de conserver l'ordre ancien, canonique et légitime, qui est de tenir tous les Missionnaires de la Chine sous la juridiction des Evêques ou des Vicaires Apostoliques avec une subordination entière et absolue à leur autorité.

Pour subvenir ensuite aux besoins des Missions de la Province de Pe King, lesquelles étaient desservies par les ci-devant Jésuites français, le meilleur de tous les projets est celui que Sa Majesté Très Chrétienne proposa en 1776, et que Notre Saint Père approuva, c'est-à-dire de mettre à leur place les dignes Pères du Séminaire des Missions étrangères de Paris. ¹⁾



Cependant SALLUSTI avait, douze jours après son sacre, abusé de sa victoire, et dès le 14 Avril, il mettait ses adversaires en interdit, leur faisant défense de dire la messe; le 17 Juin, le P. d'OLLIVIER qui avait lu la constitution de BONIFACE VIII ²⁾, est frappé d'excommunication; la sentence lui est remise par un domesti-

Mort de
Sallusti.

1) *Mémoires de la Cong. de la Mission*, VII, pp. 579—583.

2) Il s'agit ici de la Décrétale de BONIFACE VIII: *Innocentis nobis debitam reverentiam exposcit* qui est le chapitre I du Titre III, *De Electione*, du Livre I des *Extravagantes communes* dans laquelle on lit: «Præsentis litanque valiturne constitutione sancimus, ut episcopi et alii prelati superiores, nec non abbates, priores et ceteri monasteriorum regimini exsecrantes, quocunque nomine censeantur, qui apud dictam sedem promoventur, aut confirmationis, consecrationis vel benedictionis manus recipiunt, ad commissas eis ecclesias et monasteria alicuius dictæ sedis literis huiusmodi, eorum promotionem, confirmationem, consecrationem seu benedictionem continentibus, accedere, vel honorum ecclesiasticorum administrationem accipere non præsumant, nullique eorum alicuius dictarum literarum extensionem recipiant, aut eis prestant vel intendunt.» Col. 1238—1239, *Corpus Iuris Canonici*, Pars secunda, Léipzig, 1881, in-4.

que en présence de Ventavon, et elle est affichée en langue chinoise: ¹⁾ puis vient le tour du P. d'ESPINHA et le 27 Septembre 1780, celui du P. CITAGELLA. « Nous serions déjà excommuniés de la même manière Mr. BOURGEOIS et moi, écrit le P. COLLAS, si cela n'eût gêné ceux de notre maison qui sont de ce parti, à qui l'église eût été interdite durant tout le temps que nous célébrons la messe car on sait bien que ces prétendues censures ne nous ont rien fait changer dans notre conduite ordinaire. Les violences du P. Damascène et de ses partisans ont produit un effet opposé à celui qu'ils se proposaient: ils n'ont gagné que très peu de Chrétiens; s'ils avaient pu entraîner la foule comme ils l'espéraient il ne leur eût pas été difficile de s'emparer du temporel et il y a de bonnes preuves que c'est à quoi ils visaient ». D'une part les P.P. d'OLLIÈRES, CIBOT, BOURGEOIS et COLLAS, au nom de la Mission française, d'autre part, le P. d'ESPINHA, au nom des Portugais, écrivaient le 31 mars à l'archevêque de Goa, pour protester contre la consécration irrégulière de Sallusti; ce même Père écrivit également à la Reine de Portugal qui, après une consultation de théologiens, déclara illicite le sacre de Sallusti. La conduite odieuse de Sallusti demeurerait inexplicable si l'on ne savait qu'il n'est que l'instrument de la Propagande qui le soutient et désire s'approprier les biens de la Mission française. Aussi Sallusti n'a cure du blâme de la Reine: sa consécration est approuvée par le Pape le 31 Décembre 1781. Rome est donc en désaccord avec le Portugal. Rome joue d'ailleurs un double jeu: lorsque le Nonce annonça à Bertin que la consécration de Sallusti avait été confirmée et validée par la Propagande, le Nonce prétendit avoir ignoré, ce qui est possible, mais étonnant, dit le Ministre, la confirmation des excommunications et des autres excès de ce même Sallusti contre les Français. Mais l'évêque intrus reçoit un terrible

1) Lettre du P. Collas, pp. 292-300.

coup lorsque l'archevêque de Goa qui blâme sa conduite, déclare nulles ses censures, annule sa consécration et tous les actes de juridiction exercés par lui. Sallusti, averti par le P. d'Espinha, est frappé d'apoplexie, et meurt le 16 Septembre 1781, au grand chagrin de ses trois complices français.

Le P. d'Espinha, par ordre de l'archevêque de Goa, reprend les fonctions de vicaire de l'évêque de Macao.

La consécration de Mgr. Sallusti était le point de départ de nouvelles hostilités de la part de ses partisans français contre leurs confrères. Dès le mois de Juin 1780, l'orage était préparé par le P. de VENTAVON, qui faisait courir des bruits odieux sur ses confrères; son but était de s'emparer du temporel de sa mission et il comptait recevoir, soit de France, soit de Rome, un appui favorable à ses projets; mais, trompé dans ses espérances, il eut recours à la brutalité.

Agissements du
P. de Ventavon.

Au mois d'Octobre 1780, les fermiers de Kou gan, gagnés par Ventavon, refusèrent de payer leur loyer à l'envoyé du P. Bourgeois, prétendant que depuis un an il n'était plus économiste de la Mission, et qu'il avait été remplacé dans cette place par Ventavon, autorisé par l'évêque sans bulles. L'affaire en litige fut portée devant le Tche Hien qui y faisait droit, lorsque Ventavon intervint le 1^{er} Novembre 1780, en réclamant l'appui du fils aîné de l'Empereur, malgré les efforts du P. Amiot.

Le fils aîné de l'Empereur « est le grand protecteur de M. Ventavon. Depuis dix à douze ans, il le traite avec une bonté singulière. Il est vrai que M. Ventavon a de quoi gagner. Un air modeste et poli, de la décence dans ses procédés, de la prévenance, et une envie marquée de faire plaisir, de l'entregent, tout est en sa faveur. C'est lui et lui seul qui raccommode les horloges et les autres machines du Prince, il va au devant de ses desirs, et quand il s'aperçoit

qu'une chose peut lui agréer, il se met en quatre pour la lui procurer. Il est assez avant dans les bonnes grâces du Prince pour pouvoir lui découvrir ses chagrins, et je ne doute pas qu'il ne lui ait dit ce qu'il a osé mettre dans son accusation contre moi: «*Que je l'opprimais, etc.*» Le Prince touché lui aura promis de le soutenir sous main, et probablement c'est ce qui l'a enhardi à aller en avant.» ¹⁾

Le P. BOURGEOIS prévenu, adressa un placet au prince: le Tche Hien avait reçu l'ordre de livrer les terres à Ventavon et renvoya le P. Bourgeois devant son supérieur, le Fou Yin qui lut le placet destiné au Prince et déclara qu'il s'en remettait pour cette affaire au Fou Ta jen (le P. de ROCHA), Président du Tribunal des Mathématiques.

«*Nous fîmes remarquer au fou yin, écrit le P. BOURGEOIS 2), que chaque église avait son état, que M. de ROCHA n'était rien à la nôtre; que même dans la sienne, ce n'était pas lui qui était chargé des affaires; puis revenant à la révocation des ordres donnés brusquement à Kou gan, et sans connaissance de cause, nous lui dîmes franchement que cette affaire ne pouvait pas rester là, qu'elle irait peut-être plus loin que nous ne voudrions, que nous serions infiniment mortifiés qu'à notre occasion, il eût du chagrin; ce mot le mit en considération, mais soit vanité, soit faute de tête, il ne recula pas.*»

«*Les ordres du Roy du 18 novembre 1779 étaient arrivés le 6 décembre 1780. Pour éviter le reproche de ne les avoir pas promulgués suffisamment, je les fis afficher selon l'ancien usage dans l'endroit où les gens de l'Eglise s'assemblent pour manger. Le lendemain qui était un dimanche, il parut des contre-affiches dans les endroits de la maison les plus apparents. Le P. Amiot et moi, nous les ôtâmes; il y eut du tapage, et les Chrétiens furent sur le point d'en venir aux mains.*»

«*Le lettré de M. AMIOT, nommé YANG, alla trouver M. VENTAVON; il lui dit en battant la terre de son front, M., faites cesser ces scandales, je vous en prie. M. Ventavon lui répondit: «Vous n'y êtes pas; écoutez-moi. Je n'ai qu'un mot à vous dire: que M. Bourgeois reconnaisse M. l'évêque, tout est fini; il gouvernera en paix comme auparavant.*»

1) Lettre du P. Bourgeois à Bertin, 25 mai 1781.

2) Lettre à Bertin, 25 mai 1781.

« Sur le soir, M. Ventavon revenant d'une visite, entra chez M. Amiot; M. Amiot était vraiment touché des scènes du matin; il en parla à Mr. Ventavon, il le prêcha, et en le prêchant, il fit mention des ordres du Roi. M. Ventavon lui dit que ce n'était que des lettres; M. Amiot répliqua ce sont de vrais ordres, et je vais vous les signifier de la part de Sa Majesté. A ces mots, M. Ventavon jeta la pipe qu'il avait à la bouche et se retira précipitamment, en disant avec une émotion extraordinaire, je me moque de vos billets.

« Pendant les sept ou huit jours suivans, ce ne furent qu'allées et venues. »

« Le 21 décembre 1780 fut employé à vérifier les ordres du Roi. On les présenta successivement au P. BERNARD, Procureur du Collège, et au P. IGNACE, Procureur du Toung Tang (Eglise orientale). Tous deux certifièrent qu'ils étaient vrais; que la signature du Roi, et celle du Ministre, qui était au bas, ne pouvaient laisser là-dessus aucun doute; qu'ils ne concevaient pas comment M. VENTAVON et ses deux adhérents (MM. GRAMMONT et POIKOT) pouvaient former la moindre difficulté sur une pièce aussi légale. Le Kin Ta-jen dit: Ces Messieurs prétendent que ces ordres ont été fabriqués par des officiers subalternes, et que la signature Louis ne prouve rien, parce qu'il y a en France bien des gens qui s'appellent Louis. Oui, reprit le PP. Bernard et Ignace, il y a bien des Louis en France, mais il n'y a qu'un Louis, Roi de France, et c'est lui qui a signé; la signature de son Ministre en fait foi. A quoi pense M. de Ventavon et que dira-t-on de lui dans sa Patrie, quand on apprendra ce qui se passe ici? J'ajoutai: le Roi a un officier à Canton pour maintenir le bon ordre parmi ses sujets, qui y font commerce. Il a reçu les mêmes ordres que moi; il est fort aisé de savoir de lui s'ils sont vrais. »

Le P. Amiot confirma par écrit les dires du P. Bourgeois, mais le P. de Ventavon ne se tint pas pour battu; il exhuma une autre note du P. Amiot écrite quelques années auparavant dans un moment d'humeur et grande fut sans doute la stupéfaction de l'ancien Supérieur lorsqu'il fut cité devant le tribunal le 22 décembre 1780 et que le mandarin lui présenta ce document oublié.

Le Mandarin «était assis dans un endroit distingué, ayant en face de la porte une foule de petits mandarins, officiers de justice, qui étaient debout. Il me fit asseoir, non pas à côté de lui, mais sur un petit banc isolé; puis me montrant une grande feuille de papier écrite en européen du haut en bas, il me dit d'un air et d'un ton de juge: «Connaissez-vous cette écriture». Je répondis: «Je la connais, elle est de la main de M. Amiot». — «Lisez...» Je lus... au haut de ce papier, il y avait en caractères chinois: *Lettre de M. Amiot écrite de sa propre main. A côté en forme de pendant, M. Amiot rejette M. Bourgeois, et ne veut point de lui pour Administrateur.*

«Ce n'était point une Lettre; ce n'était qu'un projet de lettre, un brouillon sans date et sans signature, jeté rapidement sur le papier sans assez de réflexion. Il contenait véritablement des choses très mortifiantes pour moi. Je ne me souviens plus guère que de cette phrase... *Nous ne voulons point de vous à cause de vos violences; nous demandons à la France un autre Supérieur.* M. Ventavon ne pouvait rien produire de plus favorable à sa cause; aussi, il conservait précieusement cet écrit depuis quatre ans pour s'en servir dans une bonne occasion. Il l'avait extorqué de M. Amiot, lors de l'arrivée du Brevet du Roi.

«Quand j'eus achevé de le lire, le Ta jen me dit: «Eh bien». Je répondis, Ta jen, ce n'est rien, ceci a été écrit, il y a déjà plusieurs années dans un temps de trouble et un moment d'humeur. L'écrit réfléchi, que M. Amiot présentait hier, fait foi de sa vraie façon de penser.

«Le Kin [Ta jen], sans s'expliquer davantage me dit d'un ton encore plus élevé et plus sévère: «Voilà les ordres du Roi: vous les traduirez ici, sous nos yeux, dans une salle du palais, mais ayez soin de les traduire avec la plus grande exactitude; je ne veux pas que vous passiez un seul mot; au reste je les ferai traduire en secret par d'autres Européens, et si ces traductions confrontées ensemble, nous laissent encore le moindre doute, nous expédierons des lettres en Europe pour savoir le vrai. Le Sr. Ventavon a aussi ses lettres de créance du Souverain Pontife. Il les traduira, et vous, vous me certifierez qu'elles le sont fidèlement».

Le 24 décembre, tous les missionnaires français furent convoqués mais ni le P. Collas ni le frère Panzi ne furent interrogés; en revanche Salusti déclara en mauvais chinois: «Tous les témoignages produits par M. Bourgeois sont des actes faux. Les affaires dont il s'agit ici, ne regardent point les Rois, mais le Pape. Moi, je suis évêque. C'est à moi à gouverner les quatre églises. M. Ventavon est un brave homme et un bon administrateur. M. Bourgeois est un pauvre homme, et d'un mérite très médiocre (*p'ing tchang ti jin*)». Les Ta jen le regardèrent sans dire mot, et le congédièrent sans façon.

Quelques membres du *Kioun hi tch'ou*¹⁾ se réunirent pour délibérer s'il

1) 軍機處. Cour suprême des secrets de l'Empereur, Conseil d'Etat, créé par l'empereur Young Tcheng.

ne serait pas opportun de saisir cette occasion pour perdre le christianisme et les missionnaires, mais l'un d'eux, le Ho Ta-jen gouverneur des neuf provinces, parlant sans doute au nom de l'empereur, déclara que : « Les Européens qui sont ici, sont d'honnêtes gens. La Religion qu'ils enseignent, n'a rien de mauvais, pourquoi renuser ? L'Empereur n'a pas craint ces jours passés d'introduire dans Pe King dix mille lamas étrangers, quelques chrétiens paisibles sont-ils capables de lui faire ombrage ».

Enfin le 3 janvier 1781, le jugement fut rendu :

« Le tout aboutit à nous faire administrateur (*ad turnum*) l'un après l'autre chacun une année. On tira au sort, mais comme M. Ventavon ne voulait pas qu'il tombât pour les premières années sur un anti-Salustien, on croit qu'il eût le crédit de faire arranger les billets, de façon que M. de GRAMMONT eût la 1^{re} année, et M. de Pothot la seconde.

« Cependant ces messieurs dans le fond n'étaient pas contents. Les biens restaient en masse et ils voulaient qu'ils fussent partagés. M. CIPOLLA, leur coryphée et leur agent présenta une nouvelle requête au Comte Ministre [auteur du rapport de l'affaire à l'Empereur], dans laquelle il le pria d'assigner à chaque missionnaire sur les biens des quatre églises une pension annuelle de 5 à 600 taels; parce qu'il ne convenait pas, disait-il, que les uns fussent riches, et les autres pauvres. Pour le reste des biens, qu'il enfilait joliment, il demandait qu'ils fussent gérés pour les besoins communs par quatre missionnaires européens, l'un italien, l'autre allemand, le troisième français, et le quatrième portugais. Cette requête fut refusée avec force par M. Espinha et mise à néant. »)

Le premier soin de l'économe impérial, M. de GRAMMONT, écrit le P. BOURGEOIS, « a été de chasser toutes les personnes qui nous étaient attachées, c'est-à-dire les anciens officiers et domestiques de notre Maison. Il leur a substitué des visages nouveaux, tous Salustiens et bien disposés à le seconder dans ses entreprises. »

« Une des plus singulières et des plus odieuses fut de loger chez nous l'Evêque intrus. Comme M. Grammont s'était appuyé pour cela de l'autorité des Mandarins, il fallut plier. M. Amiot se sauva à la sépulture. Moy, je suis resté à la maison pour représenter toujours la Mission française. M. Grammont, pour épargner, ou pour nous dompter, nous a taxé M. Amiot et moi, à 490 deniers par jour; de ces deniers, dont il faut 300 pour le salaire d'un charpentier ou d'un maçon.

« On ne savait pas à Canton ce qui se passait ici. Nos gens revenaient tranquillement, chargés des présents de Votre Grandeur et de tout ce que j'avais acheté à Canton pour l'usage de la Maison. M. Grammont envoyait bien loin au

1) Voir lettre du P. Bourgeois du 25 mai 1781.

devant d'enx, et fit si bien accompagner les caisses qu'ils m'apportaient, qu'il ne me fût pas même permis de les voir. Il fit plus. Dans la crainte qu'ils n'eussent détourné quelque chose à leur avantage, ou au mien, il se saisit des marchandises qu'ils avaient apportées à leur compte et maintenant encore, il les garde sous clef.

« Il en voulait surtout à l'argent; mais malheureusement pour lui, au défaut de celui que la Mission touchait autrefois à Canton, on l'avait employé pour les achats et frais de voyage. Le peu qui restait m'est venu par lettres de change et a fait la pension de M. Amiot.

« Les montres à une roue lui avaient aussi donné dans les yeux: c'eût été un beau présent pour les Grands qui les ont aidés dans leur invasion; mais il les manqua, comme elles n'étaient pas dans les caisses. Dès que nos gens eurent qu'il était économe, ils les envoyèrent par un de leur fils qui était allé à trois journées au devant d'eux.

« Cependant il faut tout dire. Depuis quelques jours, il nous a remis quelque chose de ce que Votre Grandeur a eu la bonté de nous envoyer. J'en rendrai compte à Votre Grandeur, quand j'aurai l'honneur de répondre à ses dépêches de l'an passé.

« Le P. Amiot avec ses 190 deniers mourait de faim à la sépulture sans moi. Je lui envoie tous les jours de quoi vivre honnêtement, comme nous vivions du temps de notre chère Compagnie, et je pourvois de tout mon coeur à tous ses autres besoins; il est content. Je vais le voir toutes les semaines pour le consoler et pour me consoler moi-même avec lui. Le reste du temps, je le passe à la ville, tout occupé de notre Chrétienté, qui, depuis la mort des PP. Cibot, Dollières et Collas, a de quoi exercer mon zèle ».

Mort du
P. d'Ollières.

Deux des missionnaires français ne survécurent pas à ces émotions; les PP. d'OLLIERES et COLLAS en moururent:

Le 23 décembre 1780, « après avoir dit la Sainte Messe, écrit le P. Bourgeois ¹⁾, je partais pour le Palais, lorsque j'eutendis frapper horriblement à la porte du Père DOLLIERES. J'y courus, déterminé à tout enfoncer pour savoir de quoi il s'agissait. Contre son ordinaire, il ne s'était point fermé ce jour là. Je le trouvai dans son fauteuil, frappé d'apoplexie, et respirant comme un homme qui se meurt. Vite j'envoyai au P. Bernard qui est médecin. Il avait été cité comme moi, et quoiqu'il fut encore nuit, il était déjà en

¹⁾ Lettre du 25 mai 1781.

chemin pour le Palais. On le rencontra assez près de notre église. Il fit tout ce qu'on peut faire en pareil cas, mais en vain. Cependant les ordres du Comte Ministre pressaient, j'eus beau dire, il fallut partir. Le P. Bernard me suivit. Je laissai à côté du cher mourant les PP. Amiot et Collas, et le meilleur médecin chinois qu'on put trouver.

Le P. Dollières vécut jusqu'au lendemain; le P. Bourgeois lui donna l'absolution et lui fit baiser le crucifix. « Il expira entre mes bras, écrit-il, ¹⁾ la veille de Noël, vers les onze heures du matin ».

« La mort du P. DOLLIÈRES fut un coup de foudre pour le P. COLLAS. Il le regardait avec raison comme la colonne de notre mission. En le conduisant à la sépulture, il se sentit mal. Ce n'était encore rien. Mais M. Ventavon, pour être à même de gagner des Chrétiens à son évêque intrus, ayant voulu, à son exclusion, se charger de la congrégation du P. Dollières, il succomba à sa douleur. Il lui prit une fièvre maligne avec pourpre, et le douzième jour de sa maladie, c'est-à-dire le 22 janvier 1781, ce cher ami mourut encore entre mes bras ».

Mort du
P. Collas.

En annonçant tous ces tristes événements à Bertin, le P. Bourgeois écrivait à Bertin dans sa lettre du 25 mai 1781 :

« Je devois des consolations à Votre Grandeur pour toutes les bontés dont elle nous honore; il est bien triste pour moi de n'avoir rien à lui mander que d'affligeant. Après les scènes de l'an passé, qui eut cru que le mal pourrait croître? Hélas! ce n'était que le commencement de maux plus grands encore. La mission à deux doigts de sa perte; MM. Dollières et Collas, ces zélés missionnaires tous deux morts de douleur en moins d'un mois; M. Grammont fait administrateur de la Mission française par l'Empereur de Chine, etc. Voilà les objets accablans, dont je dois retracer le souvenir. »

Le mauvais état de sa santé obligea Bertin à se démettre en 1781 de sa place de Secrétaire d'Etat, mais avec l'autorisation du

Retraite
de Bertin.

Roi, il devait continuer sa correspondance littéraire avec les missionnaires et il se proposait d'aider la mission autant qu'il pouvait dépendre de lui.

BERTIN écrivait au P. BOURGEOIS, le 14 décembre 1783 :

« J'ai reçu, Monsieur, votre lettre du 4 novembre 1782, par laquelle vous m'informez que MM. VENTAVON et POIRY sont enfin parvenus au but auquel tendaient leurs entreprises, c'est-à-dire à partager entre les missionnaires les biens de la Mission. Je crois qu'en vous contentant de protester contre ce partage et continuant de vivre en commun avec MM. AMIOT et PANZI, vous avez pris le parti le plus sage jusqu'à ce que l'on en ait définitivement ordonné ».

Comme le fait remarquer BERTIN au Maréchal de CASTRIES dans sa lettre du 31 juillet 1784 :

« Les trois dissidens qui se sont emparés du temporel, enflés de leur triomphe et encouragés par l'exemple de la Congrégation de la Propagande ont poussé leur persécution jusqu'à refuser avec la dureté et l'orgueil le plus intolérable la subsistance aux missionnaires dévoués à la Mission française et à la France et que ceux de ces derniers qui sont à Pe King ont été obligés de vendre leur petit mobilier pour fournir du moins le vin nécessaire pour célébrer la messe dans les Chrétientés des Provinces. . . . ils ont été jusqu'à enlever et s'approprier la pension que le Roi, à la recommandation de la Reine, fait à deux prêtres chinois [Ko et Yang] qui sont dans le Hou Kouang et qui m'ont laissé ici leur procuration pour la leur faire payer et envoyer ».

Les lettres suivantes montreront mieux que tout commentaire l'écœurement de l'ancien Ministre :

I.

Lettre
de Bertin
à Bourgogne,
à Canton.
Paris,
8 janvier
1783.

Des motifs qu'il seroit aussi long qu'inutile de vous détailler me mettent dans le cas de ne plus entretenir de relation avec la Mission de Pe King ni avec les Missionnaires, du moins en leur qualité de missionnaires; l'espèce de relation que j'entretenois cy-devant avec eux avoit engagé ceux qui étoient chargés ici de leurs affaires et moi de vous envoyer pour la plus grande commodité ce qui concernoit la mission et les missionnaires conjointement avec les effets ou argent que je destinai à quelques gens de lettres parmi eux sous une seule et même adresse, qui étoit ordinairement celle de l'administrateur de la mission, lequel se chargeoit de remettre les commissions aux particuliers pour qui elles étoient destinées, mais cela a eu des inconvénients réels en ce que l'on a quelquefois confondu à Pe King mes commissions avec les objets

appartenant à la Mission et aux missionnaires au moyen de quoi les particuliers auxquels je les destinois personnellement pour des objets absolument étrangers à la mission et aux missionnaires, quelques fois pour leur rembourser des avances et frais qu'ils avoient faits pour ma correspondance, ne les ont pas reçues exactement. Je compte donc dorénavant adresser à chacun de ceux auxquels je serai dans le cas de faire quelque envoi le paquet par votre canal, et je vous prie à compter du premier envoi que vous recevrez, même pour les présents paquets de prendre vos mesures pour les leur faire passer à chacun d'eux personnellement, ou de les faire remettre à la personne expressément chargée par chacun d'eux de les retirer, sans que, pour quelque raison que ce soit, ce qui les concernera passe par les mains de ceux à qui vous jugerez ou a eux propos de tout autre et de façon qu'ils les reçoivent sans aucune nouvelle confusion avec ce qui concerne la mission: je les informerai de ces nouvelles mesures par les dépêches ci-jointes en sorte que lorsque vous ignorerez le lieu actuel de leur séjour ou que vous manquerez de moyens pour leur faire parvenir les objets qui les regarderont, vous voudrez bien retenir ces objets par devers vous jusqu'à ce qu'ils les fassent retirer suivant l'avis que vous leur en donnerez. Je vous recommande en particulier d'en user ainsi pour les pensions de MM. Ko et YANG et pour M. ANVER et Mr. Bourgeois, ce sera quant à présent à peu près les seuls avec lesquels je conserverai quelque relation. Je vous demande bien excuse du surcroît de peine que cela va vous occasionner, mais si je pouvois prendre ma revanche en ce point-ci, ce seroit avec une vraie satisfaction.

Le 17 septembre 1782, POIROT, et le 23 octobre 1783, BOURGEOIS écrivirent des lettres désagréables et injustifiées à BOURGOGNE à Canton. Le premier avoit même l'air de mettre en doute la probité de l'agent. Bourgogne qui rendait aux missionnaires des services bénévoles leur répondit avec juste raison de verte manière, envoya leurs lettres à BERTIN et écrivit à ce dernier le 25 janvier 1784 qu'il ne voulait plus se charger des affaires des missionnaires à Canton.

« J'ai reçu, Monsieur, écrit-il à Poirot, lors de mon arrivée à Canton la lettre malhonnête et indécente que vous vous êtes permis de m'écrire le 17 septembre 1782. Je commencerai par vous dire que je ne suis pas l'économe de Votre Eglise de Po King, ni de qui que ce soit; je me suis livré avec plaisir à celui d'être utile à plusieurs de Messieurs vos Confrères sans avoir l'honneur de les connaître, je dis confrère par leur état mais assurément pas en procédés, sans autre vue que celle de les obliger et leur rendre service et sûrement sans avoir imaginé qu'il y en eût un parmi eux capable de m'écrire

sur le ton que vous avez pris; si j'avais pu le soupçonner très certainement, je n'eus pas cédé à l'inclination qui me porte à obligez quand je le puis».

Et indigné, on l'aurait été à moins, Bourgogne répliquait:

« J'ai encore pour système de n'en pas donner aux gens qui disent ou écrivent des injures, d'ailleurs vous êtes missionnaire, à ce que je vois par l'addition que vous avez faite à votre signature, ainsi je ne vous dirais point ce que je témoignerais à un séculier qui m'aurait écrit comme vous l'avez fait, si j'étais dans un pays où je pourrais l'aller joindre ».

Bertin répondait à Bourgogne:

II.

Lettre
de Bertin
à Bourgogne,
31 décembre
1784.

Je n'ai ni ne veux avoir aucune relation avec la Mission ni les missionnaires indépendamment de ce que la correspondance que le Roi m'a chargé d'entretenir n'a aucun trait à la mission mais seulement aux moeurs, sciences et arts, c'est que la conduite seule qui a été tenue par la plupart des missionnaires m'en dégouteroit. Je n'adresserai donc dorénavant aucune cuisse qu'à M. Amiot non comme missionnaire mais personnellement et comme un particulier chargé de la correspondance littéraire en question et avec lequel même je ne veux aucune relation concernant la mission: Je vous prie en conséquence de vouloir bien déclarer à Mr. SIMONETTI et tous autres quelqu'ils soient que sans la signature personnelle de Mr. l'abbé AMIOT vous ne leur confierez rien et réellement de vouloir bien ne remettre ce qu'il adressera dorénavant qu'au porteur de sa signature personnelle et de lui bien mander et dire de votre côté tout ceci comme je lui mande du mien. Je demande surtout d'éviter de faire à cet égard à tout missionnaire quelqu'il soit s'il n'est porteur de la commission et signature personnelle de M. AMIOT. Je n'en excepte ni Mr. BAUX ni Mr. BOURGEOIS même, quoique assurément je sois très éloigné d'avoir d'eux comme des autres le plus léger sujet de mécontentement, bien au contraire; mais ils sont missionnaires et je ne veux correspondre même avec eux et tous autres que par Mr. AMIOT qui j'espère est mieux fait qu'un autre pour entendre toute l'exécution que je donne de notre correspondance, à la mission, et à tout missionnaire. Je suis bien assez fâché que M. l'abbé AMIOT lui même ne s'occupe pas tout entier à cette correspondance.

Vous voyez que nous sommes tout deux aussi mécontents l'un que l'autre de la conduite de la plupart de ces missionnaires dont le plus malhonnête et le plus intrigant est le sieur POMOT. J'espère que moyennant l'arrangement que je prends vous me ferez l'amitié de continuer à donner vos soins à notre correspondance littéraire, et de laisser comme moi la mission et les missionnaires. Au surplus pour ce qui regarde Mr. BOURGEOIS que vous me paraissez confondre avec les autres missionnaires, quoique la lettre qu'il vous a adressée et que vous m'envoyez contienne une question qu'il vous fait sur ce que vous pouvez

avoir reçu pour la mission ou pour lui, je crois trop bien connaître son honnêteté pour n'être pas assuré que cette question ne vous regardoit pas, mais bien les missionnaires restés en possession de la supériorité et gouvernement de la mission qui ont fait mourir de chagrin deux ou trois de ses amis, et lui ont enlevé à lui-même tout ce qu'ils ont pu : si sa délicatesse et la charité chrétienne qui honore toujours un homme de son état, l'a empêché de vous instruire de son objet dans cette question, vous n'en devez pas moins le distinguer entièrement de tous les autres et surtout du Sr Poirot.

Je continue donc avec confiance à m'adresser à vous, cependant si cela vous donnoit trop d'embarras, j'écris à Mr. de Guignes à ce sujet, et lui demande, si vous désirez absolument d'en être soulagé de vouloir vous suppléer, et je vous prie dans tous les cas d'être bien persuadé que je ne puis trop vous remercier et de ce que vous avez déjà fait, et de ce que vous pourrez faire. J'ai imaginé de vous adresser un petit cabaret de porcelaine de la manufacture du Roi, pareil à celui que j'ai dit à M. de Guignes le père que j'adressois à Mr. son fils, et je vous prie de vouloir bien l'accepter, ce sont des étrennes qu'on donne en ce pays-ci : et il sera toujours utile que vos Chinois voyent de temps en temps que nous faisons aussi de la porcelaine qui a son agrément.

III.

M. BOURGOGNE très affecté d'une lettre malhonnête que M. POIROT lui a écrite m'a marqué qu'il desiroit à l'avenir ne plus se charger du soin de nos envois et dépêches respectives. Je lui réponds qu'il ne faut pas confondre la mission qui ne me regarde point non plus que les missionnaires avec un ou deux gons de lettres qui correspondent avec moi, et qui sont d'autant moins capables de mauvais procédés avec lui, qu'indépendamment de la douceur et de l'honnêteté de leurs caractères, ils n'ignorent pas que c'est par pure complaisance qu'il veille à l'expédition de nos caisses. Je lui renouvelle encore l'avis que je lui ai donné plusieurs fois de ne remettre ce que j'envoie qu'à la personne chargée spécialement et par une signature personnelle des pouvoirs de celui et ceux à qui est adressé l'envoi. C'est à Mr. Simonetti qu'il a remis jusqu'à présent tous les effets et l'argent qu'il a reçus de moi, et j'ai lieu de croire dès lors que Mr. Simonetti a les pouvoirs particuliers de chacun de vous : je vous prie de vous entendre avec Mr. Amiot tant sur ce point que pour être toujours vous et lui personnellement en bonne intelligence avec M. Bourgogne dont les services réels et gratuits méritent toutes sortes d'égards. En un mot je ne veux avoir ni pour cela ni pour la mission même qu'une correspondance avec vos personnes ; tout ce que je fais ou envoie regarde vos personnes, comme la pension de MM. Ko et Yang ne regarde que leurs personnes et si je m'aperçois que faute d'y prendre garde de votre part on donne encore lieu à la plus légère confusion ou interversion d'idée de la Mission des Missionnaires

Lettre
de Bertin
à Bourgeois.
Paris,
31 décembre
1784.

et de ce qui les regarde je cesserai toute correspondance avec celui qui y aura donné lieu.

Je vous prie même de vouloir bien en prévenir Mr. BAUX. Je ne veux rien avoir en moi ni ma correspondance de commun avec la Mission.

BERTIN disait également à la même date au P. BOURGEOIS :

« Vous voyez que nous sommes tous deux aussi mécontents l'un que l'autre de la conduite de la plupart de ces missionnaires dont le plus malhonnête et le plus intrigant est le Sieur Poirot. »

Le 5 décembre 1783, le P. BOURGEOIS écrivait encore à Bertin :

Tandis que le Souverain Pontife, ce St. vieillard, quittoit Rome pour aller soutenir en Allemagne la Bulle de Boniface VIII, à Rome on nous excommunioit pour l'avoir défendue à Po King. Il ne falloit point, dit-on, d'opposition directe, de peur d'irriter la Sacrée Congrégation; il ne falloit donc pas observer la loi *nulli recipiant, nulli pareant, nulli intendant*. Je puis assurer d'après des connoissances sûres que tout autre moyen eut encore causé plus de troubles; troubles que nous eussions voulu éviter au prix de notre sang.

Si nous eussions parlé de discipline, de principes de l'Eglise Gallicane, les Salutiens nous eussent bernés; n'ont-ils pas dit que la France, que le Roi n'étoit rien ici? Ils l'ont dit à la face de l'Empire. L'accusation de M. Ventavon en fait foi. Depuis dans une lettre que j'envoyai l'an passé, Mr. Poirot ne dit-il pas, *que fait ce séculier dans notre Mission? Il n'y a que les Supérieurs ecclésiastiques qui aient droit d'y paroître et de s'y faire obéir*. Votre Grandeur sçait assez de qui il veut parler. Nous ne savions pas que la Sacrée Congrégation dut s'irriter de nous voir tenir pour une loi qui doit lui être chère. Souvent on sacrifie un intérêt pour un autre; elle a eu ses raisons, elle s'est faite notre partie et on l'a choisie pour notre juge. Notre consolation est d'avoir fait notre devoir, et si les choses vont plus loin, il ne nous reste plus que celle de nous justifier, et la chose est aisée.

Votre Grandeur veut la paix. Je la veux plus que personne. J'espère que le Seigneur nous accordera enfin cette grâce. Puissent nos chers successeurs réparer le mal. Je les aiderai pour cela de tout mon pouvoir.

Nomination de
Mgr. de Gouvea.

Au fond, il faut bien reconnaître que si un véritable schisme éclata dans le diocèse de Po King, grâce à l'âpreté de l'évêque de Macao, à la duplicité de la Propagande, et à l'attitude anti-française de Ventavon et consorts, ce fut grâce surtout à la Propagande qui avait laissé vacant si longtemps le siège de Mgr. Polycarpe de SOUZA,

mort en 1757. L'ordre fut instantanément rétabli lorsqu'on eût donné la place de cet évêque à un véritable prélat et non à un aventurier comme SALLUSTI. En effet le 22 juillet 1782, le franciscain Alexandre de GOUVERA ¹⁾ était nommé évêque de Pe King et il arriva à son poste en janvier 1785; tout le monde se soumit immédiatement à son autorité.

* *

Une question capitale restait à résoudre. A quelle Congrégation donnerait-on la succession des Jésuites de Pe King? Ainsi que l'avait proposé le P. Amiot dès 1774, on avait d'abord songé à la Société des Missions étrangères de Paris; le Ministre abandonna cette idée et se tourna vers la Congrégation de la Mission (Lazaristes).

M. de SARTINE écrivait à BERTIN, de Versailles, le 15 novembre 1782:

Lettre
de Sartine,
15 novembre
1782.

« J'avois d'abord été persuadé comme vous, Monsieur, qu'il auroit été très-utile à la Mission française de Pe King que les prêtres du Séminaire des Missions étrangères eussent été chargés du remplacement des Jésuites, mais un nouvel examen de cette affaire m'a convaincu qu'il auroit été impossible d'en recueillir les avantages que l'Etat et les sciences sont en droit d'en attendre. Le corps de l'association des missions est trop peu nombreux pour qu'on puisse y trouver des savants propres à la partie littéraire, et comme il n'a point de frères laïques, il auroit été très-difficile de se procurer les artistes nécessaires. La Congrégation de St. Lazare plus nombreuse n'a pas les mêmes inconvénients, et je ne doute pas qu'elle ne réalise sous tous les rapports les espérances qu'elle donne.

« Je regarde comme un article très-essentiel que les nouveaux Missionnaires vivent avec les anciens dans une grande union, et qu'il règne entre eux une intelligence fort désirable; et je suis encore persuadé que sous ce point de vue aucun corps ne pouvoit être préféré à celui de St. Lazare. Il n'en seroit pas de même si M. Amiot pouvoit se trouver Supérieur de la Mission pour les Prêtres des Missions étrangères. Ce sujet a véritablement beaucoup de mérite et de prudence, et je suis parfaitement d'accord avec vous sur ce point, mais vous

1) 湯亞立山 T'ang ya li chan.

voudrez bien observer, Monsieur, que cette disposition est absolument impossible. Elle trouveroit des obstacles insurmontables de la part de la Propagande qui donneroit une exclusion totale au Supérieur proposé pour des raisons tirées de la Bulle même de suppression de la Société, et de plus les prêtres des Missions étrangères n'y consentiroient jamais. Les troubles de la Mission Malabarre en offrent une preuve manifeste. Les nouveaux missionnaires se sont toujours refusés et se refusent encore à ce qu'un ex-jésuite soit fait Procureur de la Mission à Paris quoiqu'il soit impossible qu'un autre que l'un d'eux exerce cette fonction, à plus forte raison ne consentiroient-ils pas qu'un ex-jésuite fut Supérieur de celle de Pe King. Mais si le projet de substitution des Lazaristes a lieu, comme je l'espère, je ne manquerai pas de donner pour première instruction aux prêtres qui partiront d'avoir les plus grands égards et une déférence entière pour M. Amiot, et je compte bien que vous aurez la bonté de recommander de votre côté à cet ancien Missionnaire de donner tous ses soins à ce qui peut assurer le succès des nouveaux, étant persuadé que rien ne peut réparer les désordres de cette mission que l'harmonie et le concert qui régneront entre les Missionnaires.

« Je suis charmé, Monsieur, de voir que nous sommes du même avis au sujet des réparations à la mémoire des missionnaires que l'ancien évêque de Pe King a maltraités. J'ai trouvé cette question fort délicate à traiter, et j'ai pensé qu'il n'y avait rien de mieux à faire que de prier M. le C^{te} de VERGENNES d'écrire à M. le Cardinal de BERNIS et à M. l'Ambassadeur en Portugal afin que la Cour de Rome et celle de Lisbonne puissent donner au nouvel évêque des instructions propres à le prévenir en faveur de nos Missionnaires et à faciliter le retour de la paix. »

Quand la France avait d'abord songé au Séminaire des Missions Etrangères de Paris pour lui confier la mission de Pe King, le P. Du GAD qui était chargé des affaires de la mission en France depuis la destruction de la Compagnie écrivait le 30 avril 1782 au Ministre: « MM. des Missions Etrangères n'ont point paru éloignés d'accepter notre Mission, quand M. de QUAREUR¹⁾ et moi en parlâmes à deux d'entre eux, comme nous vous avions recommandé, Monseigneur, de le faire. Rome sera beaucoup plus facile à accorder ce qu'on lui demande, et prendra plus d'intérêt à notre Mission quand elle la saura entre les mains de ces Messieurs ».

1) Yves Mathurin Marie TRÉAULT de QUAREUR, S. J., né à Landernau, le 3 janvier 1726; † en 1797, à Brunswick.

Faute de personnel, peut-être aussi à cause des scandales de Pe King, peut-être aussi à cause de l'indépendance qu'aurait pu avoir l'évêque, vis-à-vis de la Maison-Mère, les Missions étrangères ne purent accepter l'offre qui leur était faite; le maréchal de CASTRIES s'adressa alors à la Congrégation de la Mission :

« Puisque vous pensez, Monsieur, écrivait-il de Versailles le 23 septembre 1782 à M. de VAIVRE ¹⁾, qu'on pourrait confier la Mission de Chine aux Lazaristes, je vous prie d'en faire la proposition au Supérieur de cette Congrégation, et de dresser avec lui un projet de réunion, que vous voudrez bien m'adresser, afin que je puisse l'examiner et prendre les ordres du Roi à ce sujet. J'approuve qu'avant d'entamer cette négociation vous confériez avec l'abbé Du Gad de Vitré qui peut vous procurer des éclaircissements sur leur situation et les facilités de la Mission de Chine et sur les moyens de donner à la réunion projetée la base la plus solide et la plus propre à en remplir l'objet. Je ne doute pas que cet ancien Missionnaire ne s'empresse de vous faire part de ses connaissances » ²⁾.

BERTIN était résolument hostile aux Lazaristes et le 27 octobre 1782, il écrivait au Ministre de la Marine, Maréchal de CASTRIES :

« Que les Messieurs des Missions étrangères n'ayant pas accepté la Mission française de Pe King, il ne voit pas de meilleur parti à prendre que de nommer le Père AMOUR Vicaire Apostolique pour rétablir la paix et maintenir cette Mission ébranlée. Il est surpris qu'on ait pensé à Messieurs de Saint-Lazare » ³⁾.

Le Supérieur Général de Saint-Lazare, M. JACQUIER, se montra peu enthousiaste des ouvertures qui lui furent faites, et il refusa trois fois les propositions de M. de VAIVRE de se charger de la Mission de Pe King; le manque de sujets n'était pas étranger à sa détermination.

Un des causes du retard apporté à la conclusion de l'affaire de St. Lazare fut la fermeté que montra le Maréchal de CASTRIES dans les termes de la rédaction du Bref en ce qu'il reconnaissait les droits du Roi relativement au temporel de la Mission, et BERTIN

1) Intendant général des Colonies, chargé du Contentieux.

2) *Mém. de la Congrégation de la Mission*, VII, p. 595.

3) *Ibid.*, pp. 594—5.

qui trouvait le Maréchal trop rigide finit par trouver qu'il avait grandement raison :

« Il est bien temps en effet, écrit-il le 31 juillet 1784, que les grandes puissances fassent attention à tous les petits dessous que la politique romaine emploie jusques sur le fait et les matières de religion. Les complaisances, les faiblesses mêmes sont pour les puissances du second ordre. Elles sont encore plus grandes pour les puissances qui sont étrangères à la catholicité, les Cours de Naples, de Portugal, de Parme et autres, le roi de Prusse, l'Impératrice de Russie, nonnément pour son évêque de Mallo, en sont des exemples récents. La dissimulation au contraire, la domination et les abus d'autorité sont pour les sujets des grandes puissances précisément parce que ces dernières en agissent avec trop de noblesse et de confiance. De toutes les branches de l'administration de la Cour de Rome, c'est celle de la Propagande sur laquelle il y a le plus à veiller : d'un côté, les cardinaux qui la composent n'y assistent presque point, et cette partie est abandonnée à des subalternes aux yeux desquels ces extensions d'autorité sont une conquête et leur sont comme cette affaire et bien d'autres le prouvent bien plus précieux que l'observation des loix les plus connues et les propres intérêts de la véritable autorité pontificale ; d'autre part cette partie prête beaucoup au penchant favori sur ce point de la Cour de Rome ; l'exécution de ses volontés est en effet presque partout entre les mains des moines et des prêtres réguliers qui lui sont par leur institut et par leur éducation presque absolument attachés, ne respectant qu'elle et souvent jusqu'à une espèce de fanatisme ; cette exécution regarde en outre des pays si éloignés qu'il ne faut aux subalternes de la Propagande que dissimuler leurs vues jusqu'au moment du départ des vaisseaux, pour être assurés du succès de leurs projets. Il y a bientôt huit ans que nos Français gémissent sous le joug et les coups d'autorité les plus extravagans, parce que nous nous sommes reposés en quelque sorte sur la foi des traités. Le Portugal a cassé solennellement tous les actes qui pouvaient en être émanés ; les Portugais ont été épargnés. Si on avait dû ou pu savoir ce qui est arrivé, et que le Roi l'eût permis, il eût suffi de rendre toutes ces extravagances publiques pour que la Propagande se fût contentée envers les Français dans le devoir que lui imposaient les règles canoniques, la bonne foi et le respect qu'elle doit au Roi. »

Lettre du
M^{re} de Castries
à M. Jacquier.

Enfin, le 7 novembre 1782, le Marquis de Castries adressait de Versailles à M. JACQUIER, la lettre suivante :

J'avais chargé M. de VAIVRE, Monsieur, de vous engager à accepter la desserte de la Mission de Chine que tenaient ci-devant les Jésuites ; mais j'ai vu avec peine par les lettres que vous lui avez adressées à ce sujet, que vous auriez cru devoir vous refuser à ses propositions, dans la crainte que vous

manifestes de ne pouvoir remplir de nouvelles obligations en ce genre; quelque louable que soit votre délicatesse dans son principe, elle n'ôte rien à la confiance où je suis que cette Mission ne saurait être remise en de meilleures mains que les vôtres. Il ne s'agit d'ailleurs, quant à présent, que de fournir un prêtre ou deux avec un chirurgien, s'il se peut; l'intention du Roi est donc, Monsieur, que vous fassiez cet effort en attendant que le temps et les circonstances permettent d'employer des moyens plus étendus pour la conservation et l'accroissement d'une des Missions les plus intéressantes qu'il y ait sous le double rapport du Christianisme et de la politique. Je ne doute pas que vous ne vous empressiez de seconder les vues du Gouvernement dans cette occasion avec le même zèle que vous et votre Congrégation, Monsieur, avez toujours montré dans tout ce qui a trait au bien de la Religion et de l'Etat. Je vous prie, en conséquence, d'aviser avec M. de Vaivre, aux arrangements qui vous paraîtront le plus convenables pour l'union de la Mission de Chine à vos autres travaux apostoliques, et de prendre à cet égard les mesures les plus promptes, afin de pouvoir profiter de la saison utile pour l'envoi des sujets ou choses nécessaires pour ces lieux.

J'ai l'honneur, etc.

Maréchal de CASTRIES.

Il n'y avait plus de résistance possible; quand le Supérieur général de la Congrégation de la Mission eût reçu cette lettre du Ministre, «son Secrétaire lui fit observer que la proposition réitérée faite au nom du Roi était un ordre auquel il ne pouvait se soustraire sans manquer au respect et à l'obéissance qui lui étaient dus. A cette observation se joignirent les instances multipliées des amis de la Congrégation qui arrachèrent enfin un consentement que M. Jacques qualifia toujours de *consentement forcé* » ¹⁾.

Acceptation
de la Con-
grégation de
la Mission.

Le P. DU GAD annonçait cette acceptation à Bertin le 22 novembre 1782:

Lettre du
P. Du Gad
à Bertin.

« Monseigneur,

Vous n'ignorez peut-être pas que notre Mission de Chine vient d'être attribuée à Messieurs de St. Lazare; ils ont fait beaucoup de difficultés, ainsi que le Séminaire des Missions étrangères à qui on l'a d'abord offert et qui n'ont pu s'en charger, faute de sujets; mais il a fallu se soumettre, et obéir aux intentions du Roy. Ces Messieurs se prêtent avec zèle à la bonne œuvre; ils ont déjà nommé deux Prêtres et un Chirurgien, pour partir la mousson

1) *Mém. de la Cong. de la Mission*, VII, pp. 522—5.

prochaine, s'il est possible. L'un des prêtres, homme capable, mathématicien, d'un beau caractère, encore jeune n'ayant que 32 ans, et fort pieux, sera nommé Supérieur, si la qualité de Préfet ou de Vicaire apostolique n'arrive pas de Rome à temps, il l'aura l'année suivante. J'ai donné à ces Messieurs les renseignements nécessaires pour les biens, les sujets et la situation actuelle de la maison de Pe King, et de l'état des Provinces. »

Premiers
Lazaristes

M. JACQUIER, Supérieur général des Lazaristes, fit choix pour la mission de Pe King, de MM. Nicolas Joseph RAUX ¹⁾ qui devait être le nouveau Supérieur, Jean Joseph GHISLAIN ²⁾, et le frère Charles PARIS ³⁾ horloger; ils s'embarquèrent le 20 mars 1784 à Brest avec De Guignes le fils, sur le *Triton*, capitaine Dordelin, vaisseau de la Compagnie des Indes, arrivèrent à Macao le 23 et à Canton le 29 août. M. Raux donna avis de son arrivée aux missionnaires de Pe King qui lui répondirent la lettre suivante: ⁴⁾

A Pe King, le 18 9^{bre} 1784.

Monsieur

La lettre dont vous avez bien voulu nous honorer pour nous annoncer votre heureuse arrivée à Canton, nous a fait à tous le plus sensible plaisir: nous rendons de sincères actions de grâces à la Divine Providence d'avoir si bien arrangé les événements, que vous avez été forcé en quelque sorte, vous Monsieur, et vos Messieurs de la Congrégation de la Mission de vous charger des Missions françoises de la Chine qui étoient gouvernées cy-devant par les Jésuites vos anciens amis. Rien assurément ne pouvoit nous être plus agréable qu'un pareil choix.

Personne de nous n'ignore la liaison intime, en Notre Seigneur, qui a toujours été entre les fils de St. Vincent de Paul et ceux de St. Ignace tant qu'a subsisté la Compagnie de Jésus: nous savons

1) Né à Ohain, dans le Hainaut, diocèse de Cambrai, le 14 avril 1754; entré dans la Congrégation de la Mission le 18 juillet 1771; † à Pe King 16 nov. 1801.

2) Né à Salles, diocèse de Cambrai, le 5 mai 1751.

3) Né le 8 déc. 1738, à Verderonne, diocèse de Beauvais.

4) *T'oung Pao*, Mai 1913, pp. 235-236.

encore que depuis l'extinction de cette Compagnie vos Messieurs, ont rendu mille et mille services à ses membres dispersés, et particulièrement à ceux de ces membres qui destinés aux Missions des Indes et de la Chine avoient le bonheur de passer par les lieux où ils faisoient leur séjour. Nous sommes très persuadés, Monsieur, que nous trouverons dans vous et vos Compagnons le même penchant à nous obliger, la même cordialité en nous obligeant. Nous vous prions de vouloir bien être persuadé de votre côté, que vous trouverez dans nous tous des Compagnons et des amis qui se feront un vrai plaisir de vous communiquer toutes les lumières, qu'ils peuvent avoir acquises par une longue expérience du Pays et des mœurs de ceux qui l'habitent; et de vous rendre tous les petits services qui dépendront d'eux, et que vous voudrez bien agréer.

Vous nous obligerez, Monsieur, de vouloir bien présenter nos respects très humbles à M. de La Tour, de le remercier de notre part de toutes les bontés qu'il a pour vous, et de l'assurer que nous vous regardons comme fait à nous-mêmes tout ce qu'il a fait et fera encore pour vous pendant votre séjour à Canton.

Nous avons l'honneur d'être avec tous les sentimens d'une respectueuse cordialité

Monsieur

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

AMLOT M. A.

BOURGEOIS M. A.

VENTAVON M. A.

DE GRAMMONT M. A.

LUIGI DE POIROT M. A.

Giuseppe PANZI.

Nos honneurs et nos respects à MM. vos Compagnons.

L'ordonnance du Roi fut transcrite sur les registres du Consulat de France à Canton et l'envoi à Pe King de M. Raux fut soumis officiellement par notre agent à l'Empereur par l'entremise du Vice-Roi des Deux Kouang; le Gouvernement portugais, le Sénat de Macao, avait refusé «de les présenter officiellement, selon que l'usage l'exigeait à l'Empereur de Chine. Il n'osa pourtant alors, comme il le fit bientôt après, s'opposer de tous les moyens imaginables à la présentation officielle des missionnaires français par d'autres que le Portugal. Présentés donc par le représentant de la France en Chine, nos premiers confrères furent publiquement admis à l'établissement français de Pe King, mais la France n'ayant plus de vaisseaux de guerre dans les mers de Chine, ni de Consul à Canton, il devint absolument impossible aux missionnaires français d'être officiellement présentés à un empereur qui, vaincu par de jalouses et haineuses calomnies, avait irrévocablement résolu de ne plus recevoir à Pe King un Européen quelconque¹⁾. Raux et GHISLAIN, accompagnés du missionnaire italien CONFORTI, partirent de Canton le 7 février 1785. Les trois religieux n'arrivèrent que le 29 avril 1785 à la capitale de l'Empire.

La pension du roi était de 20.000 livres et celle des prêtres chinois de 4.000 livres.

Lorsque M. Raux fut désigné comme Supérieur de la Mission, la Propagande lui remit les instructions et les pouvoirs nécessaires pour engager nos missionnaires à entrer par de nouveaux vœux ou autrement dans la Congrégation de St. Lazare. «Si ces instructions, écrit Bertin²⁾, pouvaient directement ou indirectement tendre à inquiéter ou traiter moins favorablement ceux de nos missionnaires qui voudraient garder leur liberté, cette conduite de la Propagande achèverait ce qu'elle a commencé, la dispersion ou le malheur des

1) Rapport de Mgr. Mouly à M. de Bourbonlon, Chang Haï, 18 décembre 1861.

2) Au Maréchal de Castries, 31 juillet 1784.

meilleurs sujets que le Roy ait Pe King, et des gens les plus respectables, les plus instruits et les plus utiles à l'Etat et à la Religion».

I.

Cum pro pietate sua, ac in catholicam religionem studio, Christianissimus Galliarum Rex LUDOVICUS XVI. Sanctissimo. N^o Pio PP. VI. exponi fecerit optare se, ut, in missionibus in Sinarum imperio existentibus, quas pridem Patres extinctae Societatis Jesu Galliae nationis administrabant, subrogantur Sacerdotes Congregationis Missionis, Sanctitas sua, auditis quibusdam Em^{as} Cardinalibus Sacrae Congregationis de Propaganda fide, plurimum commendans ejusdem Christianissimi Regis fidem ac religionem, ejusque piis optatis obsecundare volens, Presbyteros praedictos Congregationis missionis a Superiore Generali designandos, et per eandem sacram Congregationem approbandos, in locum praedictorum Patrum extinctorum Societatis Jesu, in missionibus Sinensibus et per eosdem Patres Galliae nationis administratis, subrogavit ac deputavit cum omnibus facultatibus, juribus ac privilegiis eorum singulis respective concedendis, quae missionariis à Sacra Congregatione de Propaganda fide concedi consueverunt sub dependentia Episcoporum vel Vicariorum Apostolicorum ubi Episcopi non adsunt, Salvatamen privilegiis, ac exceptionibus iisdem Presbyteris, ac Congregationi ab apostolica sede concessis juxta modum, formam, et tenorem, tam pro designatione locorum, in quibus iidem Sacerdotes Congregationis Missionis deputandi erunt, tam pro bonis et redditibus iisdem assignatis, vel in posterum assignandis à pia liberalitate fidelium sinensium, tam demum pro munis quoad pias fundationes ab iisdem obeundis, ac regulis in earundem missionum exercitio observandis, à Sanctitate sua, cum consensu Regis christianissimi, in posterum praescribendum. De iis vero omnibus, quae ad bona ac redditus à Christianissimorum Regum munificentia aut Gallorum subditorum liberalitate iisdem missionibus jam collata, vel in posterum conferenda spectant, Christianissimus Rex, pro summo quo fertur in fidei catholicae propagationem zelo ac studio in earundem missionum commodum atque utilitatem, ipse solus disponet.

Datum Romae ex aedibus Sacrae Congregationis die, 7 Decembris 1783.

(Sig.) Card. ANTONELLUS, Praefus.

Stephanus BORGIA, Secretarius.

Décret de la Propagande qui subroge les prêtres de la Congrégation de la Mission à la Société des Jésuites, pour la desserte des Missions françaises en Chine. *)

1) Cette pièce et les suivantes relatives à la subrogation des Prêtres de la Congrégation de la Mission aux Jésuites ne proviennent pas du fonds Delaisser.

II

Ordonnance du De part le Roy

Roy concernant
les Missions
françaises éta-
blies en Chine.

SA MAJESTÉ ayant jugé à propos de substituer, pour le service de la Mission française de la Chine, les prêtres de la Congrégation de la Mission aux religieux de la Société éteinte des Jésuites, Elle a cru devoir donner à ces nouveaux missionnaires quelques règles générales pour l'administration du temporel de la dite Mission en Chine, en attendant que les circonstances et les réponses que Sa Majesté attend lui permettent de consolider et rendre permanente une œuvre qui lui tient à cœur, ainsi que la tranquillité de ceux qui s'y sont si courageusement dévoués.

A quoi voulant pourvoir, Sa Majesté a ordonné et ordonne ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les prêtres de la Congrégation de la Mission jouiront en Chine des droits, privilèges, possessions, facultés et titres dont y jouissaient les religieux de la Société éteinte des Jésuites.

Article 2^e.

Les prêtres de la dite Congrégation de la Mission occuperont la maison, l'église et toutes les dépendances de la mission française sise dans l'enceinte du palais de l'Empereur de la Chine à Pe King. Sa Majesté se repose sur la sagesse et la prudence des dits prêtres de la Congrégation de la Mission pour éviter et dissiper tous les débats et toutes les discussions auxquels leur entrée en possession de ces objets pourrait donner lieu.

Article 3^e.

L'emploi du temporel des missions françaises de la Chine sera fait et les dépenses de toute espèce réglées et acquittées autant que faire se pourra sur le pied que le tout l'était du temps des Sieurs BOURGEOIS, AMYOT et YANG, prédécesseurs du S^r RAUX et quant aux objets dont la dépense aurait varié pendant l'administration de ces derniers, on se conformera de préférence à ce qui a eu lieu pendant les derniers temps de leur administration.

Article 4^e.

Les augmentations nécessaires ou utiles à faire pour certains objets ci-dessus, les nouveaux genres de dépenses, s'il en est survenu ou s'il en survient par la suite, et généralement toute autre espèce ou augmentation de dépenses seront faites et réglées à la pluralité des voix par le S^r RAUX, administrateur en chef, et par les deux plus anciens missionnaires résidents à Pe King, à l'exception néanmoins des objets journaliers ou modiques, dont le S^r RAUX ordonnera seul, savoir pour chaque objet de dépense annuelle, lorsqu'ils n'excé-

deront pas la somme de cinquante taels par an, et pour chacun des autres objets, lorsqu'ils n'excéderont pas celle de cent taels. Les ordres, expéditions, signatures ou autres actes à donner ou à faire sur le tout n'en seront pas moins faits, ou donnés par le S^r Raux seul en conformité de l'avis commun ou plus nombreux.

Article 5^e.

Les acquisitions ou ventes d'immeubles, si aucunes sont assez utiles ou nécessaires, ne pourront être faites, quelques modiques qu'elles soient, que de l'avis et par la délibération tenue suivant l'article précédent, entre les trois personnes y dénommées. Sa Majesté se reposant sur leur zèle et celui des missionnaires pour veiller à l'économie des deniers et revenus, dont les épargnes, s'il y en avait, ne peuvent être destinées que pour secourir les chrétientés malheureuses et pour les progrès des missions.

Article 6^e.

N'entend Sa Majesté comprendre dans les dispositions de la présente ordonnance les dépenses faites ou à faire pour les secours à donner aux dites chrétientés, à l'occasion des persécutions qu'elles peuvent essuyer ou autrement, lors toutes fois que les dites dépenses exigeront le secret, Sa Majesté s'en reportant à la prudence et fidélité du S^r Raux qui n'en rendra compte qu'au Secrétaire d'Etat ayant le Département de la Marine.

Article 7^e.

Il sera nommé aussitôt qu'il se pourra par le dit administrateur en chef, de l'avis des personnes mentionnées en l'article quatre et en la forme y portée, un procureur et agent des missions à Canton, dans le cas où il n'y en aurait point, ou que celui qui en fait les fonctions ne conviendrait pas au dit S^r Raux, administrateur en chef, et le double de l'acte de nomination ou procuration signé du dit administrateur en chef sera par lui adressé au Secrétaire d'Etat ayant le Département de la Marine, pour être le brevet de Sa Majesté expédié, à l'effet d'autoriser plus authentiquement les qualités et fonctions du dit procureur, et de le faire reconnaître par tous les Français fréquentans ou résidans à Canton; le dit procureur n'en exercera pas moins ses fonctions par provision sur la procuration ou autre de commission d'usage en pareil cas, qui lui aura été délivrée par le dit administrateur en chef.

Article 8^e.

Le S^r RAUX, supérieur apostolique et administrateur en chef de la dite mission de Chine, rendra compte tous les ans au Secrétaire d'Etat ayant le Département de la Marine des progrès des missionnaires, de leurs découvertes utiles et de leurs observations.

Article 9^e.

Le S^r RAUX, Supérieur apostolique et les autres missionnaires se conformeront exactement aux réglemens que Sa Majesté aurait ordonné et auxquels il n'est point dérogé par la présente, ainsi qu'à ceux que Sa Majesté jugerait à propos d'ordonner par la suite, pour le régime, l'avantage et l'utilité des missions françaises en général et de celles de la Chine en particulier.

Mande et ordonne au S^r RAUX Supérieur apostolique et administrateur en chef des dites missions de Chine et à tous autres missionnaires attachés aux dites missions, d'observer la présente ordonnance, et au conseil et autres officiers préposés à la direction de l'établissement français de Canton, ainsi qu'à tous officiers de ses vaisseaux et autres, ensemble aux officiers ou préposés de la Compagnie ou du Commerce des Indes, même à tous français qui se trouveraient pour le présent ou pour l'avenir dans l'intérieur de la Chine, à Canton ou ailleurs, donner au dit S^r Raux et à tous autres missionnaires de la mission française de Chine, s'ils en sont requis tout ayde et secours, tant en ce qui concerne le fait de leur charge qu'autrement, dans tous les cas qui ne pourront point compromettre la nation en son commerce vis-à-vis le Gouvernement de Chine.

Fait à Versailles, le trente et un Janvier an mil sept cent quatre vingt quatre.//

Signé LOUIS.

Le Mst de CASTRIES.

III.

Lettres patentes pour l'enregistrement au Parlement de Paris du décret de la Propagande qui subroge les prêtres de la Congrégation de la Mission à la Société de Jésus, pour la desserte des missions françaises de la Chine.

LOUIS, par la Grâce de Dieu, Roy de France et de Navarre, à tous ceux qui les présentes lettres verront SALUT.

Nous étant fait représenter le décret de la Propagande du sept X^{bre} dernier par lequel les prêtres de la Congrégation de la Mission sont subrogés à la Société éteinte des Jésuites pour la desserte des Missions françaises de la Chine qui avaient été confiées à la dite Société:

Nous avons, de l'avis de notre Conseil, de notre certaine science, pleine puissance et Autorité royale, ordonné et ordonnons, par ces présentes signées de notre main, que le dit décret de la Propagande du sept décembre mil sept cent quatre vingt trois, ci-attaché sous le contre-scel de notre Chancellerie, sera exécuté enivant sa forme et teneur, en tout ce qui ne sera pas contraire aux libertés de l'Eglise gallicane.

Si donnons un mandement à nos amés et féaux conseillers, les gens tenant notre Cour de Parlement à Paris, que ces présentes, ensemble le dit décret, ils aient à faire registrer pour avoir leur pleine et entière exécution, sous la réserve portée en ces présentes.

Car tel est notre plaisir, en témoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces dites présentes.

Donné à Versailles le vingt-cinquième jour du mois de Janvier l'an de grâce mil sept cent quatre vingt quatre et de notre règne le dixième.

Signé LOUIS.

Par le Roy

Le M^{al} DE CASTRIES.



Les Lazaristes arrivèrent à Pe King en avril 1785 et surent se concilier les deux groupes rivaux.

Messieurs les Lazaristes arrivèrent ici sur la fin d'Avril. Je les mis en possession de la Mission française au commencement de Mai. Ils ont été reçus comme des anges de paix. Je leur ai donné tous les secours et tous les renseignements, qui pouvoient leur faciliter une administration difficile, surtout dans ses commencemens.

Nous vous sommes bien obligés, Monseigneur, de nous avoir procuré de si dignes successeurs. Ces Messieurs sont vraiment de braves gens, pleins de zèle, de piété, de talents. Leurs mœurs, leurs façons, leurs règles sont tout à fait analogues aux nôtres. Nous vivons en commun dans la plus grande intimité; on dirait qu'ils se sont fait ex-jésuites, ou que nous nous sommes faits Lazaristes. M. RAUX surtout est un homme d'un vrai mérite; il ne lui manque rien de ce qui peut rendre un sujet aimable et utile. Il est actif, laborieux, intelligent, d'un caractère, et d'une piété charmante. Sous lui, notre maison reprend son ancien train d'union et d'édification. Nous vivons comme nous vivions, il y a trente ou quarante ans.¹⁾

Le lendemain de l'arrivée de M. RAUX, les PP. BOURGEOIS, AMIOT et le F. PANZI lui remirent les sommes qui leur avaient été allouées lors du partage scandaleux qui avait été fait des biens de la mission; le P. de VENTAYON suivit leur exemple quelques jours après, mais les PP. de POIROT et de GRAMMONT firent la sourde oreille.

« Je vous trouve heureux, écrivait Bertin à Raux, d'avoir pu dès le premier pas rentrer dans la possession de la Maison et majeure partie des biens appartenant à la mission; sans M. Amiot et M. Bourgeois, gens raisonnables qui ont donné l'exemple, il n'en auroit pas été ainsi. D'après ce que vous me dites

1) Lettre du P. Bourgeois à Bertin 20 nov. 1785.

de votre nouvel évêque, j'espère qu'il conservera la paix qui renaît déjà parmi vous. Vous êtes bien capable de l'y entretenir et de l'augmenter; je suis curieux de savoir si le peu de gens qui n'ont point encore rendu les biens dont ils se trouvoient en possession se seront enfin mis à la raison. Je ne suis point du tout étonné de l'union qui règne entre vous et M. Amiot. C'est un homme respectable à tous égards; il m'a dans toutes ses lettres témoigné la plus grande satisfaction d'être réuni à vous. Les mauvais procédés de MM. VENTAYON, POIBOT et GRAMMONT ne me surprennent point; j'ai été instruit de la mauvaise foi qu'ils ont mise dans la discussion qu'ils élevèrent au sujet du partage qu'ils étaient dans l'intention de faire des biens de la mission. » ¹⁾

BERTIN répondait à M. RAUX qui lui avait fait part de la satisfaction qu'il éprouvait des bons rapports qu'il entretenait avec les membres de l'ancienne mission:

« Je partage bien le plaisir que vous avez de la bonne intelligence qui continue de régner entre vous, Mrs. vos confrères, et les anciens Missionnaires, personne plus que moi n'en désire la permanence, puisque d'elle seule, peut en résulter le bien général. Soyez assuré que tout ce qui pourra vous intéresser personnellement ou la Mission m'intéressera moi-même et que dans tous les temps je profiterai des occasions qui me mettront à portée de vous donner des marques de ma bonne volonté. J'ai fait assurer à cet égard le Procureur général de St. Lazare de mes sentiments, je l'appuierai dans les réclamations où les intérêts de la mission se trouveroient compromis. »

Tout cependant n'était pas parfait, car POIBOT et GRAMMONT se refusaient à rendre l'argent dont ils s'étaient emparés et RAUX écrivait à BERTIN le 17 novembre 1786: ²⁾

« Nous continuons de vivre mes confrères et moi dans la meilleure intelligence avec Mrs. les Ex-Jésuites français. La paix et l'union sont entièrement rétablies parmi tous les Missionnaires et nous ne négligeons aucun des moyens propres à la cimenter. Les biens de la mission existant à Po King sont rentrés dans la masse commune, à l'exception d'un septième à peu près que Mrs. POIBOT et GRAMMONT se sont réservés pour leurs pensions. J'espère que de nouveaux ordres de Versailles et de Rome forceront enfin ces Messieurs à imiter l'exemple de leurs anciens confrères. »

1) Lettre de Bertin à Raux, 25 oct. 1786.

2) Lettre de Bertin à M. Raux, 25 déc. 1786.

3) *T'oung Pao*, Mai 1913, p. 238.

Enfin la nomination d'un évêque titulaire de Pe King acheva Mgr. de Gouvea.
de rétablir l'ordre en mettant fin au schisme: nous avons vu que le 22 juillet 1782, Alexandre de Gouvea, du Tiers-Ordre de St. François, était désigné pour le siège vacant; il arriva à Macao, le 5 juillet 1784, qu'il quitta le 14 oct. pour Canton d'où il partit le 6 novembre, et à Pe King, en janvier 1785, quelques semaines avant M. RAUX et ses compagnons. Ce choix paraît avoir été heureux. Le nouveau prélat s'empessa de lever toutes les excommunications lancées par son prédécesseur et maintenues par la Propagande et le 8 mai 1785, il donnait au Nan Tang un mandement attestant que les actes qui subrogeaient, dans la Mission de Chine, les Lazaristes aux Jésuites français avaient été lus et publiés dans son église.

D. Fr. Alexander Gouvea, ex tertii ordinis S. Francisci familiâ, Mandement de l'évêque Alexandre de Gouvea.
Dei et Apostolicæ sedis gratia Episcopus Pekinensis, Fidelissimæ Lusitanorum Regiæ a Consillis, etc., etc.

Omnibus quorum interesse poterit notum facimus et testificamus quod, hodie Dominica, intra Octavum Ascensionis, Octava mensis Maii die, anni millesimi, septingentesimi octogesimali quinti, coram nobis et Ecclesiæ Pekinensis missionariis de Mandato nostro in hac nostra Cathedrali Ecclesiâ congregatis, lecta fuerunt et publicata, tum decretum Sacra Congregationis de Propaganda Fide sub die 7 Decembris Anni 1783 quo Sacerdotes Congregationis Missionis subrogantur et substituuntur in locum patrum extinctæ Societatis Jesu Gallicæ nationis, pro missionibus Sinensibus quas dicti patres gallicæ nationis administrabant; tum hac de re christianissimi Galliarum Regis (Brevet) brevis Versalliens datum 20 januar. an. 1784, Nec non D. Sac. Cong. de P. Fide decretum sub die 13 Decemb. an. 1783 quo Nicolaus Josephus Raux, Sacerdos Congregationis Missionis a Superiore generali ejusdem Congregationis Missionis designatus in superiorem dictarum Missionum Sinensium approbatur. Haec varia decreta juxta formam ac tenorem ab omnibus accepta fuere, in quorum fidem has testimoniales litteras nostrâ, Secretarii nostri, et omnium missionariorum supradictorum manu subscriptas, sigilloque nostro munitas dedimus, Pekini in Aedibus Episcopalis, die et anno ut supra.

(Signé)

F. ALEXANDER Episc. Pekin. — Josephus Maria AMIOT. — Joannes Matthæus VENTAVON. — Franciscus BOURGEOIS. — Aloysius de POIROT. — Giuseppe PANZI.

Le lendemain, 9 Mai, Mgr. de Gouves signait le procès-verbal de la remise à M. Joseph Raux des établissements des anciens Jésuites français à Pe King:

Procès-verbal.

Anno Domini Millesimo Septingentesimo octogesimo quinto, Dominica infra Octavam Ascensionis, Octava mensis Maii et ultima die tertiæ lunæ Sinensis anni quinquagesimi Imperatoris Kien-Long, hora post meridiem circiter sexta, vi decretorum Sedis Apostolicæ et Christianissimi Galliarum Regis, auctoritate Excell^{mi} et Rever^{mi} Pekinensis Episcopi, coram Excell^a sua, hodie in modibus Episcopaliibus publicatorum atque ab omnibus quorum interest unanimiter acceptorum (quibus Decretis Sacerdotes Congregationis Missionis subrogantur et substituuntur in locum Patrum extinctæ Societatis Jesu gallicæ nationis pro missionibus Sinensibus), R. D. Nicolaus Josephus Raux, Sacerdos ejusdem Congregationis, nomine ejusdem suæ Congregationis, pacificam inuit possessionem Domus et Ecclesiæ vulgo *Petang*, intra murum flavum Pekini jacentis, necnon totius missionis gallicæ quam dicti patres administrabant in Sinarum Imperio: atque in possessionis initias symbolum dictus D. Raux accepit claves Ecclesiæ et domus prædictas de manibus R. D. Francisci Bourgeois, alius hujusce Ecclesiæ Superioris, ab Ex^{mo} D. D. Episcopo Pekinensi deputati ad effectum instaurandi dictum D. Raux in dictæ missionis gallicæ superioritatem consequenter ad Decreto præcitato. Quæ tota inuitæ possessionis ratio peracta est, servatis de jure servandis, et coram catechistis aliisque officialibus et domesticis prædictæ Ecclesiæ, testibus etiam R. R. D. D. LAN et CONFORTI, missionariis apostolicis qui cum R. D. Bourgeois hoc inuitæ possessionis instrumentum subscriptione sua munierunt.

Pekini, in Ecclesiâ Missionis gallicæ, 9^o mensis Maii 1785.

(Sig.) Franc. Xav. LAN, miss. apost.

Franciscus BOURGEOIS, miss. apost.

Emmanuel CONFORTI, Cong^{is} S. J. Baptistæ.

Declaramus et testificamur prædictum instrumentum possessionis esse veritati conforme, subscriptionesque esse genuinas. In quorum fidem has litteras dedimus nostro sigillo munitas à notis et à nostro secretario assignatas.

Nantam, 9 Maii an. 1785.

(Sig.) ALEXANDER Episcop. Pekin.

RODERICUS à Maitre Dei

Secretarius.



Mgr. de Gouves arriva à Pe King dans des circonstances difficiles; outre le schisme qui fut apaisé par sa nomination, il avait

à protéger les nombreux missionnaires de province incarcérés dans les prisons de la Capitale à la suite d'une terrible persécution qui avait éclaté en 1784. En 1782, la Propagande avait envoyé en Chine quatre franciscains italiens à destination du Chen si, les PP. GIOVANNI DA SASSARI, de Sardaigne, Giuseppe Mattei da BIENTINA qui écrivit à Manille le 30 juillet 1786 une relation de la persécution, Luigi da SIGNA tous les deux toscans, et Giovanni Battista MANDELLO, de Milan; ayant quitté Canton en mai 1784, ils atteignaient le but de leur voyage, lorsqu'ils furent arrêtés dans le Hou kouang et conduits à Pe King où ils furent jetés en prison. Ils y furent bientôt rejoints par deux vicaires apostoliques, MAGI ¹⁾ et SAGONI ²⁾ et par deux autres missionnaires de la Propagande au Chen si, Giacomo FERRETTI, de Vérone, de la Congrégation de Saint Jean-Baptiste ou Baptistains, arrivé en Chine en 1783 en même temps que DELROS, et Emmanuel GONZALVEZ, né à Macao, élève du Collège des Chinois à Naples, missionnaire au Chen si depuis une quinzaine années. Un autre franciscain, missionnaire de la Propagande, Atto BIAGINI ³⁾, arrêté au Chan Toung, un prêtre de la Congrégation de Saint-Jean Baptiste, Francesco Giuseppe della TORRE, de Gênes, procureur général de la Propagande, arrêté à Canton, où il demeurait depuis quatre ans avec la permission de l'Empereur, l'ex-jésuite chinois, SIMONELLI ⁴⁾, faisant fonction de procureur des missionnaires portugais à Canton, furent aussi conduits dans les prisons de Canton.

Il fallait ajouter nos propres missionnaires arrêtés au Se Tch'ouan,

1) *François Marie MAGI*, 方, franciscain, né à Dervio, diocèse de Milan vers 1728; arrivé à Canton en 1759, puis à Si-ngan; sacré en 1766, évêque de Miletopolis et vic. ap. du Chan si et du Chen si; arrêté au Chen-si, † à Pe King en prison 13 février 1785.

2) *Antonio Maria SAGONI* ou SACCONI, né à Osimo, 27 mars 1741; franciscain; vic. ap. du Chan si et du Chen si, 15 août 1778; sacré évêque de Domitopolis, 24 février 1781; mort à Pe King en prison 5 février 1785.

3) *Atto BIAGINI*, né à Pistoia en 1752; arrivé en Chine en 1782.

4) *JEAN SIMONELLI* 艾若翰 *Ngai Jo-Ann* Chinois; né 25 fév. 1714; arrivé dans la Mission, 1743; † à Pe King en fév. 1786.

Mgr. de SAINT MARTIN¹⁾ arrêté le 8 février 1785, conduit à Ya Tchou, et DUFRESSE²⁾ expédiés à Pe King le 22 mars, DEVAUT³⁾ et DELPON⁴⁾, le 22 avril; il ne restait dans la mission du Se Tch'ouan que le vicaire apostolique, Mgr. POTTIER⁵⁾, et les abbés FLORES⁶⁾, GLEYO⁷⁾ et HAMEL⁸⁾. On entassa dans les prisons de la Capitale vingt-neuf prêtres: dix-neuf Européens et dix Chinois. Sept y périrent: Mgr. SAGONI, le 5 février, Mgr. MAGI, le 13 février, de la TORRE, le 29 avril, à 53 ans, DEVAUT, le 3 juillet, DELPON, le 8 juillet, BIAGINI, le 28 juillet, SIMONELLI en février 1786, sans compter les Chinois. Il faut ajouter à cette liste deux jésuites du Hou kouang, le P. de LA ROCHE⁹⁾, et le P. LADMIRAL¹⁰⁾. «Le P. l'Amiral mourut cinq jours avant que le mandarin allât chez lui pour le prendre.

1) *Jean Didier de SAINT-MARTIN*, né à Paris, le 18 janvier 1743; Missions étrangères; parti pour le Se Tch'ouan, déc. 1772; évêque de Caradre, coadjuteur de Mgr. Pottier; sacré à Tch'eng tou le 13 juin 1784; vic. apostolique du Se Tch'ouan, 28 sept. 1792; † 15 nov. 1801.

2) *Louis Gabriel Taurin DUFRESSE*, né à Leroux (Puy-de-Dôme) le 8 déc. 1750; Miss. ét.; parti de Lorient 9 janv. 1776 pour le Se Tch'ouan; évêque de Tahraca, coadj. au Se Tch'ouan, sacré à Tch'eng tou, le 25 juillet 1800; vic. ap., 15 nov. 1801; martyrisé à Tch'eng tou, 14 sept. 1815; béatifié 7 mai 1900.

3) *Etienne DEVAUT*, né 29 déc. 1744, dans le diocèse de Tours; Miss. ét.; parti en janvier 1773 pour le Se Tch'ouan; † à Pe King, 8 juillet 1785.

4) *Joseph DELPON*, né 19 avril 1754, diocèse de Cahors; parti 11 déc. 1782 pour le Se Tch'ouan; Miss. ét.; † à Pe King, 8 juillet 1785.

5) *François POTTIER*, né 9 mars 1726, à La Chapelle St. Hippolyte, dioc. de Tours; Miss. ét.; parti de Lorient le 30 déc. 1753 pour le Se Tch'ouan; 1756—7, provincial, administrateur du Kouei Tchou, 15 nov. 1762; 24 janvier 1767, évêque d'Agathopolis, vic. ap. du Se Tch'ouan; sacré à Si-ngau, 10 sept. 1769; † 28 sept. 1792.

6) *Jean Louis FLORES*, né 10 avril 1736, à Lagnas, Vaucluse; Miss. ét.; parti de Lisbonne pour le Se Tch'ouan, 28 oct. 1780; 1786—9, provincial; 1800, proré.; 1810, évêque de Zéla, coadj. au Se Tch'ouan; † 14 déc. 1814, au Tong-king.

7) *Jean François GLEYO*, né vers 1735, à St. Brieux; Miss. ét.; parti 14 fév. 1764 pour le Se Tch'ouan; † 6 janvier 1786, à Loung-ki, Yuo-Nan.

8) *Thomas Julien Charles HAMEL*, né à Caen, 4 nov. 1745; Miss. ét. de Paris; au Se Tch'ouan en 1777; † 13 déc. 1812, à Lo lang k'ou, Se Tch'ouan.

9) *Jean-Baptiste de LA ROCHE*, né le 3 mars 1704; arrivé dans la mission le 10 oct. 1740.

10) *Pierre LADMIRAL*, né 15 sept. 1723; arrivé dans la mission en 1766. — *Mathurin de LAMATTE*, né 11 nov. 1723; arrivé dans la mission en 1755.

Des trois Missionnaires qui étoient dans la Mission des Montagnes, deux se sauvèrent, le Père Mato et le Père Ko. Pour le Père de La Roche, comme il étoit aveugle et âgé de 82 ans, il ne pût échapper; on le mena au Tribunal où il mourut deux ou trois jours après sa détention. Il n'a pas été question d'eux dans les écrits publics¹⁾.

Enfin le 9 novembre 1785, un édit impérial libérait les prisonniers qui avaient le choix entre rester attachés aux églises de Pe King ou se retirer à Macao pour rentrer en Europe. Mgr. de SAINT-MARTIN et DUPRESSE prirent ce dernier parti; ils quittèrent Pe King le 11 décembre 1785 et arrivèrent à Canton le 2 février 1786; ils rentrèrent d'ailleurs à Tch'eng ton, capitale de Se Tch'ouan, le 14 janvier 1789.²⁾

Voici la traduction de l'édit impérial du 9 novembre 1785:

CHAN YU ou Edit de l'Empereur de Chine par lequel il délivre les Missionnaires européens arrêtés dans son Empire.

La cinquantième année de K'ien Loung, le huit de la Dixième Lune, on a reçu au *Nei ko* l'ordre suivant de l'Empereur.

Les Européens PATILLANG et autres, étant de leur chef entrés dans l'Empire, pour prêcher la Religion, ils ont été arrêtés dans la province du Hou Kouang: Des informations faites il a résulté que dans celles du Tchi Li, Chan Toung, Chan Si, Chen Si, Se Tch'ouan et autres, il s'en trouvoit qui s'étoient également introduits et pour la même fin: en conséquence les Mandarins des Lieux les ont fait saisir, et par mon ordre conduire au *Hing Pou* pour être jugés: ils ont été condamnés à une prison perpétuelle: j'ai fait attention que les coupables n'ont eu d'autre motif que de prêcher la Religion, qu'ils n'ont rien fait d'ailleurs de reprehensible et que s'ils avoient demandé aux Mandarins la permission de venir à Pe King, ils n'auroient eu aucune faute: mais parce que ils n'ont averti de rien, qu'ils se sont furtivement glissés de tous côtés, tachant d'attirer du monde à leur doctrine: et que semblables à l'animal *Kouei-yu*, ils cherchoient à s'insinuer adroitement ce qui auroit pu avoir des suites dangereuses: il étoit nécessaire d'y apporter un prompt remède, les coupables

1) Lettre du P. Bourgeois à Berlin, 13 novembre 1786.

2) Voir sur cette persécution, *Nouvelles Lettres édifiantes*, II, Paris, Adrien Le Clerc, 1818, passim.

méritoient d'être sévèrement punis, mais Moi réfléchissant qu'ils ont péché par ignorance, je me suis borné à la peine d'une prison perpétuelle: considérant depuis que ce sont des étrangers, peu instruits de nos lois, je n'ai pu n'avoir pas compassion de leur état: Ainsi j'ordonne que PATILIANG et les autres au nombre de douze, soient mis en liberté. S'il y en a qui soient bien-aise de rester à Pe King, je consens qu'ils se retirent dans les Eglises des Européens pour y vivre selon leurs usages: s'il y en a qui préfèrent de s'en retourner en Europe, que le tribunal compétent délègue des Mandarins pour les conduire sous bonne garde à Canton. Voulant manifester ma compassion, mes égards envers les étrangers, je passe par dessus les Règles et j'accorde la présente grâce. Qu'on respecte mes ordres. KIN TSE /

NOTES.

Chang ya 1). — C'est ainsi qu'on nomme les ordres de l'Empereur lorsqu'ils sont motivés et rendus publics.

La date chinoise répond au 9. novembre 1785.

Nei Ko 2). — C'est la Secrétairerie d'Etat.

PATILIANG. — C'est un des quatre Missionnaires de la Propagande pris dans le Hou Kouang: il s'appelle le P. JEAN. Les Chinois en ont fait le mot de *Patiliang* sous lequel ils designoient tous les autres Européens arrêtés.

Hing Pou 3). — On prononce *Sing Pou*. C'est le Tribunal qui connoit de toutes les affaires criminelles. C'est où se trouvent les prisons publiques.

Kouei Yu. — Animal fabuleux qu'on suppose s'insinuer furtivement et avec art, pour nuire.

Kin Tse 4). — C'est-à-dire qu'on respecte ceci. Formule que l'Empereur met au bas de tous ses ordres publics ou secrets. 5)

Mgr. de GOUVEA paraît avoir agi avec beaucoup d'habileté dans cette période pénible et Bourgeois pouvait écrire à Bertin, le 20 novembre 1785, après la promulgation de l'édit impérial:

Il nous est venu un évêque, tel qu'il le fallait dans les circonstances où nous nous trouvions, sage, discret, zélé, il a remis tout dans l'ordre en un moment. Il a fait oublier le passé. Nous n'avions plus qu'une chose à désirer, c'était de voir la fin d'un des plus terribles orages qui se soit jamais élevé

1) 上諭 *Chang ya*, Edict impérial.

2) 內閣.

3) 刑部.

4) 欽此 *K'in-ti-tsu*.

5) Pices MS. de ma collection particulière. H. C.

contre notre Sainte Religion. Le Seigneur vient encore de nous donner cette consolation. Il a touché le cœur de l'Empereur. En un instant il a été changé, dans le temps qu'on s'y attendait le moins. Il nous a rendu les missionnaires prisonniers au *Hing Pou*, quoiqu'ils fussent condamnés à une prison perpétuelle. Ces généreux confesseurs ont eu le choix de rester dans nos églises à Pe King ou de s'en retourner en Europe. Monseigneur de CARADRE loge chez nous, avec M. DUFRESSE, missionnaire comme lui, du Séminaire des Missions étrangères. Ce n'est pas à nous à dire ce que nous avons fait pour eux. Ils ne manqueront pas eux-mêmes de dire que nous avons fait tout ce que nous pouvions. Ces Messieurs nous enchantent, nous consolent, nous édifient. Nous voudrions bien les garder; mais leur zèle les pousse ailleurs. ¹⁾

La tâche n'était pas aisée non plus pour l'abbé RAUX à la suite des persécutions du Hou Kouang et du Kiang Si, et à lui aussi, le P. BOURGEOIS décerne des éloges :

« M. RAUX prend des mesures pour les suppléer. Il pense surtout à établir un séminaire de jeunes Chinois dans l'île de Bourbon. Il seroit difficile de choisir un meilleur endroit pour cet établissement.

« M. GHISLAIN, son collègue, fait des merveilles avec la machine électrique. Il a déjà guéri plusieurs personnes, sa machine prend de la célébrité; bien des Grands la connaissent et plusieurs sont venus la voir. » ²⁾



Le mal fait par la Propagande ne laissa pas que de laisser des traces profondes en France et BERTIN s'en fait l'écho dans une lettre du 21 octobre 1786 qu'il adressait au P. AMIOT en réponse à ses lettres du 5 octobre et du 20 novembre 1785 :

Il y a longtemps que je sçavois aussi qu'une bonne partie des affaires qui s'élèvent contre nos Missions doivent être plutôt attribuées aux Missionnaires et à leur mauvaise conduite qu'à la Religion et à sa pure prédication; mais la première faute est à la Cour de Rome; non-seulement pour les mauvais choix qu'elle fait et le gouvernement ridicule et despotique qu'elle veut établir, ainsi que par les petites dévotions d'Agnus-Dei, d'images, etc., qu'elle préfère habituellement dans sa prédication aux grandes vérités de la Religion, mais parce qu'en effet la Congrégation de la Propagande n'est qu'un vain nom, les Cardinaux qui en sont membres n'y vont presque jamais, et tout s'y gouverne

Lettre
de Bertin
à Amiot,
21 octobre
1786.

1) Lettre de Bourgeois à Bertin, 20 nov. 1785.

2) Lettre du P. Bourgeois à Bertin, 13 nov. 1786.

par de petits sous-ordres aussi vils que votre Francesco MAGNY. Je crois pouvoir vous prédire ce dont je suis très fâché, que non-seulement le christianisme ne fera plus aucun progrès à la Chine, mais qu'il y tombera dans le mépris de jour en jour; le mieux disposé des Mandarins doit vous regarder tous, même ceux qu'ils connoissent le mieux, comme des gens très estimables pour leurs vertus morales et sociales et pour leurs talents et connoissances, mais comme des gens entêtés d'une secte qui substitue (à leurs yeux) toutes sortes de petites idolâtries et de petites pratiques, à la grande et publique idolâtrie et à ses observances, et si l'apôtre des Indes et de la Chine St. FRANÇOIS XAVIER eut prêché, au lieu des grandes vérités qu'il y exposa publiquement, le culte que la Cour de Rome ou plutôt ses sous-ordres y font prêcher, il eût été chassé avec mépris de partout; il en est dans l'Indoustan et ailleurs comme à la Chine; le Christianisme y est méprisé par le peuple idolâtre même, à plus forte raison par les prêtres ou bonzes qui laissent partout l'idolâtrie au peuple en se réservant pour eux la juste application du culte à l'Être suprême ou aux esprits immortels dont les emblèmes sont élevés dans leurs temple: je suis même bien convaincu que sans l'estime que l'on a à Pe King, non pour la secte ou religion, mais pour les talents, les connoissances et le désintéressement des Européens qui y résident, il y a longtemps que le peu de christianisme qui peut végéter à la Chine y seroit oublié. Je pars de ce point pour me persuader que notre correspondance et les nouvelles connoissances de l'Europe qu'elle y fait passer de façon ou d'autre, est plus utile à la religion que toute la correspondance directe de la Propagande.

Nous touchons à la fin de l'histoire de cette Mission française de Pe King qui après une période brillante, après avoir compté une pléiade de savants qui font honneur au pays, est lamentablement tombée après la disparition de ceux qui lui avaient donné vie et gloire, victime de ceux-là mêmes qui auraient dû la défendre, Rome et Paris. Le recrutement de missionnaires devint bientôt impossible: à la suite de M. RAUX, de M. GHISLAIN, du frère Joseph PARIS, arrivèrent en 1788, Raymond AUBIN ¹⁾, français missionnaire au Chen si, et Robert HANNA ²⁾, irlandais, suivis en 1790 de Jean François Régis CLET ³⁾, Louis François LAMOT ⁴⁾, PÉNÉ ⁵⁾, en 1798,

1) † de faim en prison, le 1^{er} août 1797.

2) † 10 janvier 1797, à Pe King.

3) Martyrisé le 17 avril 1820; il était né à Grenoble le 12 avril 1748.

4) † à Macao, le 5 juin 1831; il était né le 21 sept. 1767, à Bourg, diocèse d'Arras.

5) † le 29 juin 1795, dans le Hou Pé.

par MISGUET, en 1800 par Jean F. RICHENET¹⁾ et LAZARE M. DUMAZEL²⁾, puis personne jusqu'à 1829. Les événements qui se déroulèrent en France livraient les missionnaires à leurs propres ressources, et en peu d'années les derniers survivants de la Mission disparurent les uns après les autres sans la consolation de léguer la continuation de leur œuvre à des successeurs.

Le premier qui disparut fut le P. de VENTAVON, mort le 27 mai 1787; il avait fait amende honorable de son fâcheux passé et Bertin put écrire de lui:

« La manière dont M. Ventavon s'est comporté vis-à-vis de M. Amiot et surtout de M. Bourgeois, dans les dernières années de sa vie me le fait regretter beaucoup plus que je ne l'aurois imaginé; si son exemple gagne M. Polrot, il a ce me semble beaucoup à réparer. Je suis au surplus fort aise, qu'il puisse rendre facile votre travail et l'abrégier: vous êtes, d'après ce que vous m'en dites, en bonnes mains. Ce qui me fait le plus de plaisir, c'est l'union et l'harmonie que vous m'annoncez régner entre vous tous, tant anciens que nouveaux; il ne peut qu'en résulter essentiellement un bien dans tous les objets qui vous occupent et vous fixent. Je suis enchanté du choix que l'Empereur a fait du Sr. Joseph Paris pour remplacer M. Ventavon; peu importe qu'il sache si bien la langue, pourvu qu'il puisse entendre et se faire entendre, puisque son occupation est un pur mécanisme. »

Bertin ajoutait:

« Je voudrais pour votre intérêt que tous les missionnaires chargés d'un emploi au Palais du Prince, se donnât un adjoint qui, bien instruit dans toutes les parties de son emploi, le remplaça sans qu'on s'aperçût de la perte de son prédécesseur. »

Lettre
de Bertin
à Raux,
nov. 1788.

« L'imprimerie était chez M. Ventavon; il s'est fait un plaisir de la remettre au frère Joseph. Elle est telle qu'elle est venue ici. Les caractères qu'on croyait perdus, se sont trouvés dans des enveloppes de papier. Il ne manque que la presse. Personne n'est ici en état de la faire surtout la vis, mais le frère Joseph l'a entrepris; et comme il a beaucoup de talent, il réussira sûrement, et nous ne doutons pas qu'il ne tire bon parti de cette imprimerie. »³⁾

1) Rentre en France vers 1815; † à Paris, 29 juillet 1836.

2) † dans le Hon P^é, 15 déc. 1818.

3) Lettre de Bourgeois à Bertin, 13 nov. 1786.

M. RAUX annonçait ainsi à BERTIN le 25 novembre 1787 la mort du P. de VENTAVON :

« Nous avons perdu M. de VENTAVON le vingt sept du mois de mai dernier; il a été singulièrement regretté au Palais: Depuis notre arrivée jusqu'à sa mort, rien n'a été plus édifiant ni plus sincère que la bonne intelligence de ce cher défunt avec M. Bourgeois. Aussitôt que M. de Ventavon eût fermé les yeux l'Empereur ordonna que le frère Joseph PARIS prit sa place pour le soin des pendules et des autres machines du Palais. Ce bon frère aussi habile en l'horlogerie qu'il l'est peu dans l'usage de la langue chinoise, s'acquitte de son nouvel emploi à la satisfaction du Grand Premier qui a bien voulu le lui confier. M. GHISLAIN mon confrère est tout occupé du spirituel de la Mission. Dans les moments que les fonctions du Saint Ministère lui laissent libres, il fait des expériences d'électricité médicale. » ¹⁾

L'un des complices du P. de VENTAVON, le P. de GRAMMONT semble avoir lui aussi modifié son attitude; il adressait de Canton le 20 janvier 1787 ²⁾ une longue lettre à Bertin pour lui donner des renseignements, à laquelle l'ancien ministre répondit assez vertement le 22 novembre 1787: ³⁾

« Je vous avoue au surplus, Monsieur, tout naturellement que malgré le plaisir que pourroit me faire votre correspondance et l'utilité dont elle serait par les connaissances que vous avez acquises soit dans la langue chinoise, soit dans tout ce qui peut avoir trait à cette nation, je ne me prêterois pas sans quelque peine, à mettre sous les yeux du Roi ce que vous pourriez m'adresser de ce genre, si vous et M. Bourgeois ne m'annonciez que tout est terminé entre vous de façon que tout soit franchement oublié. J'ai pourtant, par provision, mis sous les yeux de S. M. ce que vous m'écrivez cette année d'intéressant, mais je ne pourrais continuer et lui donner, pour mériter quelque attention de ce qui me viendrait dorénavant, si je ne savais que vous êtes sérieusement revenu d'une erreur qui vous avait jeté dans le parti d'hommes et de prêtres qui veulent s'appeler français et ne sont que de francs ultramontains, ou plutôt n'en ont que simulé le rôle contre les ordres du Roi, dont ils ont, et contre leur conscience, méconnu l'authenticité, et pourquoi tout cela? Pour profiter de l'extravagance d'un pauvre moine à qui l'annonce de sa croix épiscopale avait tourné la cervelle à l'effet de vexer, persécuter,

Lettre de Bertin au P. de Grammont.

1) Collection Bréguigny, I. 2, ff. 343-5.

2) Imprimée dans la *T'oung Pao*, oct. 1913, pp. 468-470.

3) *Ibid.*

faire mourir de chagrin leurs confrères: commettre ou faire commettre par ce moine des abus et des scandales jusqu'alors sans exemple. Voilà, Monsieur, les gens à la passion envenimée et sans remords auxquels vous vous êtes livré, quoique je vous rende la justice personnelle de vous distinguer beaucoup d'eux, mais vous n'en avez pas moins appuyé de votre suffrage ce qu'ils appelaient leur parti, malgré le fiel inhumain, la mauvaise foi, l'insolence grossière même, dont ils ont accompagné leur mauvaise conduite. Conduite, dont l'objet insolument avoué par eux était de persécuter des gens fidèles à leurs devoirs envers le Roi et la Mission, et qui ne se prêtaient au projet insensé de mettre en canonicats ou pensions personnelles les biens communs d'une mission dont ils étaient chargés. Voilà, certainement, Monsieur, le tableau très raccourci de ce que votre silence, ou du moins votre faiblesse a appuyé, malgré l'exemple respectable de M. Amiot, que vous aviez sous les yeux, et qui a su se conduire si sagement qu'il s'est attiré l'estime générale, et ici et à Rome même où les petites intrigues de vos confrères avec le bas ordre de la Propagande n'ont pu l'empêcher. »

En 1787, le P. de GRAMMONT prit une part active aux négociations du Chevalier d'ESTRECASTRAUX avec les Chinois à Canton. Le P. BOURGEOIS écrivait le 10 octobre 1788 à Bertin :

« Une chaîne de circonstances, qu'on n'a pu prévoir, ny empêcher, ont mis M^r de Grammont à Canton. Il s'est chargé de nos affaires avec le consentement de MM. Raux, Amiot et de Ventavon. Maintenant je suis comme un officier réformé, j'ai suivi le régiment. Ce premier arrangement ne peut pas subsister longtemps. Le Tsong tou presse l'éloignement de M. Grammont; il en a écrit plusieurs fois au premier Ministre, qui, à ce qu'on dit, lui a répondu, vous ne pouvez pas répondre de cet étranger, ny moy non plus. Le bruit court que Mr. de Grammont est en route pour revenir à Pe King. Mr. Amiot et Mr. Raux prennent des mesures pour le suppléer à Canton. » ¹⁾

D'un autre côté, le P. Amiot écrivait aussi à Bertin le 11 novembre 1788 :

« M. de GRAMMONT qui avoit obtenu d'aller à Canton pour rétablir sa santé n'est pas vu de bon oeil dans cette station. Le *tsong tou* a écrit au ministre plusieurs lettres pour le presser de rappeler un homme qui pourroit se conduire comme l'a fait Mr. della TORRE, c'est-à-dire qui pourroit introduire des Missionnaires, etc. Ainsi le ministre malgré sa bonne volonté se trouvera comme forcé de rappeler Mr. de Grammont ou de l'engager honnêtement à retourner en Europe. » ²⁾

1) Bib. Nat., MSS. — Collection Bréguigny, 2, ff. 209—212.

2) *Ibid.*, ff. 219—220.

En effet, en 1790, le P. de GRAMMONT reçut de l'Empereur l'ordre de retourner à Pe King. Quelques uns prétendent qu'il y mourut avant 1812; je doute beaucoup qu'il vit le dernier jour dans la capitale; son nom ne figure pas dans la liste des missionnaires enterrés dans les cimetières français et portugais; je suis plutôt de l'avis de ceux qui pensent qu'il retourna à Macao et y mourut en 1808.

Le P. de Grammont écrivait de Canton à Bertin le 21 mars 1789:

« Il est bien à souhaiter et pour l'intérêt de notre correspondance et pour l'intérêt même de la nation que la Cour maintienne longtemps Mr DE GUIONES dans la place où il est, et le mettre en état, par l'augmentation de ses appointemens, d'avoir une maison à Canton. Car c'est le seul François qui jouisse encore de quelque considération parmi les Chinois, et qui par son sèle, sa prudence et sa bonne conduite puisse relever un peu la nation de la méséstime, où elle est déjà tombée depuis bien des années. ... Mrs. AUBIN et HANNA n'ont point apporté une obole, ce qui est bien singulier vu le dessein où ils étoient d'aller à Pe King (où il n'est pas aisé d'aller aujourd'hui, depuis l'Edit de l'Empereur, qui défend au *Tsong tou* de Canton de proposer aucun Européen pour la Cour)... Je ne dirai rien de la mission de Pe King qui va toujours de mal en pis. Les Portugais sont séparés de leur Evêque; quelques uns de leurs prêtres chinois ont été excommuniés, et l'on m'écrit qu'il y a déjà des accusations portées aux tribunaux séculiers... Mon unique vœu est de n'avoir pas à gémir sur l'expulsion des missionnaires de Pe King, qui, selon ce qu'on m'écrit, n'est peut être pas éloignée. » ¹⁾

Il n'était nullement utile d'expulser les missionnaires de Pe King; la Mission périssait naturellement faute de recrutement.

Il est intéressant de noter qu'à l'existence de la mission des Jésuites de Pe King était liée celle des Indes; d'après une note adressée à Bertin, probablement par le P. Bourgeois, nous apprenons en effet:

« A la destruction de la Compagnie en France, nos missionnaires des Indes, frappés des arrêts, se trouvèrent réduits à la dernière misère. Ils n'avoient pas de quoi vivre; ils eurent recours à la

1) Collection Bréquigny, t. c., ff. 223—6.

Mission de Chine, qui étoit à l'abry. On leur céda un contract qu'on avoit à Madras. Il rapporte chaque année mille ou douze cents Pagodes. Malgré l'extinction de la Compagnie, MM. les Anglois ont eu la generosité d'y faire honneur, et ils le feront tout le temps, qu'il restera un Jesuite à Pe King. Le P. Cosra étoit dépositaire du contract; il en levoit les rentes chaque année; il étoit autorisé à cela. Il est mort, on a substitué un autre à sa place. Les rentes vont à MM. des Missions étrangères de Pondichery et aux ex-Jésuites.»¹⁾

Le silence s'est fait sur le troisième des dissidents, POIROT; le *Catalogue Patrum* et Sommervogel le font mourir à Pe King en 1814; il aurait donc survécu à tous les autres membres de sa mission; toutefois, je ne retrouve pas son nom dans la liste des missionnaires enterrés dans les cimetières de Pe King. Il semble toutefois s'être amendé, car M. Raux peut écrire à BERTIN, le 6 novembre 1788:

« Au commencement de cette année, M. POIROT, d'après une lettre de la Propagande qu'il a reçue alors, m'est venu aussitôt apporter les titres et contracts d'un revenu annuel de mille taeli qu'il s'étoit réservés lors de notre prise de possession pour assurance de sa pension et de celle de M. Grammont son ancien confrère.

« Malgré cette réunion très-avantageuse, puisqu'elle assure les fonds de la Mission, je suis cependant fort à l'étroit et endetté de huit à neuf mille francs. C'est une suite nécessaire de la perte totale d'un revenu de plus de deux mille taeli que la Mission percevoit ci-devant tous les ans à Canton. Chaque année j'ai écrit à M. le Maréchal de CASTRIES en lui envoyant mes comptes; j'ai fait à M. le Maréchal un exposé fidèle de l'état de détresse de la Mission après des pertes de tout genre. Je n'ai reçu aucun mot de réponse jusqu'à présent. Je reviens à la charge cette année. . .

« Les fonctions de notre ministère évangélique se font avec édification et une liberté passable. Nous avons établi à Pe King, dans l'enceinte de notre maison laquelle est vaste, un séminaire chinois. Il est composé de 15 élèves. C'est le seul moyen de préparer et de fournir de bons ouvriers à nos Missions des Provinces. Nous nous entendons toujours bien avec M. notre évêque Portugais »²⁾

1) Collection Bréquigny, t. c., ff. 349—350.

2) Bib. Nat., MSS. — Collection Bréquigny, t. c., ff. 215—218.

Le P. de POISSON s'était livré à l'étude de la langue mandchoue et il semblerait y avoir réussi si nous en jugeons par ce que dit M. Raux :

« Outre M. Amiot plus que septuagénaire nous avons ici M. POISSON qui ne lui cède en rien pour la connoissance du Tartare: il a même un avantage de plus, c'est d'écrire les caractères Mantcheoux avec facilité et élégance. M. Poisson pourroit servir beaucoup à la rédaction et à la composition d'un Dictionnaire Tartaro-Européen. » ¹⁾

Le P. BOUGAISO fut enlevé à Pe King, le 29 juillet 1792, par une attaque d'apoplexie. Bertin avait continué de correspondre avec lui; il lui écrivait le 31 déc. 1784 :

« Il s'en faut que je vous demande de vous engager plus avant dans les travaux de la Mission: Vous êtes aujourd'hui un prêtre libre, et j'aime encore mieux cette correspondance entre les mains d'ouvriers indépendants de la tyrannie monacale des petits suppôts de la Propagande que de l'avoir par leur qualité de missionnaires entravée par les tracasseries et l'intrigue qui cherchent au contraire à instruire des gens chez qui ils vivent de phénomènes qu'ils ignorent, à leur en démontrer les moyens, les causes et le danger d'en faire un secret. »

L'année précédente, Bertin lui avait déjà écrit le 14 déc. 1783, pour l'engager à s'occuper à traduire du mandchou soit une Encyclopédie, soit une histoire des relations que les Chinois ont eues avec les nations étrangères, ou bien à préparer une étude sur Pe King, son étendue, sa population, etc.: son travail serait inséré dans les *Mémoires concernant les Chinois*.

Bertin lui disait encore le 29 janvier 1790 :

Je suis enchanté que M. Amiot, M. Raux et vous soyez de bonne intelligence, et je souhaite infiniment pour les uns et les autres que cela continue. Je ne vous dis rien des désastres de la France; c'est elle-même qui fait son mal; elle croule comme l'empire romain sous les derniers Empereurs, par son propre poids, sa propre faute et sa corruption.

Le P. AMIOT ne survécut que peu de temps au P. BOURGEOIS :

1) Lettre à Bertin, 25 nov. 1787. — Collection Bréquigny, t. c., ff. 243-5.

à la nouvelle de l'exécution de LOUIS XVI, une attaque d'apoplexie l'emporta dans la nuit du 8 au 9 octobre 1793.

Son patron BERTIN l'avait devancé dans la tombe: l'ancien Secrétaire d'Etat était mort aux eaux de Spa, le 16 septembre 1792, à 4 heures du matin.

DE GUIGNES qui était à Pe King au commencement de 1795, avec l'ambassade de Hollande y vit M. RAUX, son ancien compagnon de voyage de France en Chine¹⁾; il nous parle de la vie des missionnaires:

« Les missionnaires ne dépendent que d'un mandarin, qui est chargé de leurs affaires: ils sont assez libres; ils ont maison à la ville, et maison à la campagne; ils peuvent entrer et sortir de Pe King lorsqu'ils le veulent; ils entretiennent beaucoup de monde chez eux; car en comptant les Chinois, le nombre va à cent soixante personnes et plus; ils ont des mulets et des voitures; ils font du pain qui est fort bon, mais ils réussissent difficilement à faire du vin »²⁾.

M. RAUX n'avait plus à compter que sur lui-même; la Maison-Mère de la Congrégation de la Mission à Paris n'arrivait pas à défendre sa propre existence:

« Vous verrez, écrivait Bertin au P. Amiot, le 29 janvier 1790, par les précédentes lettres à quel point la maison de St. Lazare en est réduite; ajoutez à cela l'application qu'on veut faire aux dettes de l'Etat des deux tiers des biens, des mainmortes et du clergé que l'on veut vendre, dit-on, et c'est un évêque tout nouvellement nommé par le Roi qui s'est avisé d'en proposer tout le plan à l'Assemblée nationale; vous jugerez d'après cela combien St. Lazare est en état d'envoyer un Procureur à Canton, du moins pour cette année. Si les choses pouvaient s'améliorer dans le courant de l'année prochaine, je verrai à faire de mon mieux pour y engager MM. de St. Lazare. »

Vains espoirs! la Révolution passa et l'Empire n'eut pas le

1) *Toung Pao*, Mai 1913, p. 229.

2) *Voyage à Peking*, I, p. 436.

loisir de s'occuper de réparer le mal. Dans une lettre adressée au Ministre de la Marine, le 25 juillet 1804, Proux,¹⁾ alors agent consulaire de France à Canton, exposa la détresse de l'établissement français et demanda des subsides en sa faveur. L'Empereur Napoléon, par un décret, confirma les Lazaristes dans l'administration de la mission de Pe King et manifesta le désir d'y envoyer de nouveaux prêtres: il alloua 4000 francs pour le trajet de chaque ecclésiastique et donna d'autres sommes d'argent pour acheter des instruments de physique, d'astronomie et des présents à faire à l'Empereur et aux mandarins.

De Guignes lui-même prenait la défense de la Mission de Pe King. Parlant de la Mission de Pe King, il disait: «Quant à la mission de Pe King, les faits parlent assez en faveur de son utilité, et il faudrait être aveugle pour ne pas reconnoître combien il est important que nous en ayons une autorisée dans cette capitale. Un pareil établissement seroit acheté au poids de l'or par une nation rivale; elle donneroit tout au monde pour pouvoir l'employer à son gré. Tant que la Chine restera fermée pour les Européens, la nation qui conservera quelques individus à Pe King, doit s'estimer très-heureuse: par eux elle peut savoir, elle peut empêcher, elle peut tout entreprendre. Je parle d'après des faits connus, mais dont les détails ne peuvent être divulgués. Il est donc, je le répète, de la dernière importance, de la saine politique, que le Gouvernement François vienne au secours des missionnaires, et qu'il protège ces hommes vraiment respectables. Quarante mille francs peuvent suffire pour la mission de Pe King, et autant pour l'entretien de celle de l'intérieur: la dépense de ces sommes modiques doit-elle arrêter un moment l'État. Abandonner les missions seroit un malheur: peut-être les circonstances présentes ne démontrent-elles pas assez évidemment combien elles sont nécessaires; mais une fois

1) De Guignes le fils était rentré en France.

qu'elles seront détruites ou abandonnées, le moment viendra où l'on sentira quelle perte on aura faite. Trop heureux s'il est possible de les rétablir alors, tandis qu'il faut présentement fort peu de chose pour les conserver »¹⁾).

Il y a quelques années, un haut fonctionnaire anglais disait que la France avait en ses missionnaires *the finest Intelligence Department in the world*; si la France possède en effet le meilleur service de renseignements du monde, non seulement elle ne sait pas s'en servir, mais encore elle tente parfois de le supprimer ou de l'affaiblir.

En réalité, la Compagnie de Jésus n'a jamais cessé d'exister, car le bref de Clément XIV ne fut pas accepté par la Russie; l'impératrice CATHERINE II n'avait pas chassé les Jésuites de son Empire et le 7 mars 1801, à la demande de PAUL 1^{er}, le Pape, par le bref *Catholicæ fidei*, avait approuvé l'existence des Jésuites de la Russie Blanche. Le 7 août 1814, Pie VII rétablissait la Compagnie dans l'univers entier: Toutefois, les Jésuites ne rentrèrent en Chine qu'en 1842 avec les Pères Claude GORTELAND et François ESTÈVE, mais Pe King resta aux Lazaristes.

1) *Voyage à Peking*, II, 1808, pp. 341—2.

NÉCROLOGIE.

W. A. P. MARTIN 丁韜良 *Ting Wei-liang.*

Le Rév. William Alexander Parsons MARTIN, né à Liconia, Ind., le 20 avril 1827, vient de mourir (1917) dans un âge très avancé; après avoir passé à l'Université de l'Etat d'Indiana, il étudia la théologie au Séminaire de Presbys, New Albany, Ind., et il reçut les grades de DD. à Lafayette, en 1860, et de LL.D. à l'Université de la Ville de New York, en 1870; marié en 1849 à Jane VANSANT, de Philadelphie, il fut envoyé comme agent du Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States à Ningpo où il résida de 1850 à 1856. Il servit d'interprète à W. B. REED lors des négociations du traité signé à T'ien Tsin le 18 juin 1858 par les Etats-Unis ainsi qu'à John E. WARD lors de sa mission en Chine et au Japon en 1859. Après une visite aux Etats-Unis, Martin revint à Chang Hai en août 1862 d'où après un court séjour il se rendit à Pe King pour assumer la direction du Collège Toung Wen Kouan où il enseigna le Droit international. Il prit dans la capitale de l'Empire une assez grande influence pour qu'en 1885, le Tsoung-li Yamen ait songé à le mettre à la tête des Douanes lorsque Sir Robert HART eût été nommé ministre d'Angleterre à Pe King à la mort de Sir Harry S. PARKES. Pendant la période des réformes entreprises par l'Empereur KOUANG SIU, Martin fut nommé le 9 août 1898 Préfet général des sciences européennes à l'Université. Deux ans plus tard il assistait au siège des Légations de Pe King. Depuis, il a été Conseiller des autorités chinoises dans les questions de Droit International. Le Gouvernement chinois ou plutôt mandchou dont il avait prédit la ruine par les T'ai Ping l'a créé mandarin de 3^e classe en 1885 et de 2^e classe en 1898. Combien a-t-il dû regretter depuis les lignes suivantes qu'il écrivait de Ning Po, le 25 novembre 1856: « Comme les ressources des Mandchous s'épuisent au dernier degré, nous pouvons sûrement prédire que si les T'ai Ping ont encore la chance d'être conduits par des chefs capables comme ceux qui les ont dirigés

jusqu'à présent, deux ou trois années au plus à partir d'aujourd'hui suffiront à les rendre maîtres de l'Empire » ¹⁾).

De 1875 à 1878, il a édité *The Peking Scientific Magazine* et en 1897—8 *Science Monthly*.

Nous donnons une liste des principaux ouvrages du Dr. Martin ²⁾.

H. C.

1) *The State and Prospects of the Belligerent Parties in the Chinese Empire, considered in two letters to the Hon. Caleb Cushing, Attorney General of the United States. (North China Herald, 301, May 3, 1856; 306, June 7, 1856.)*

— *Dominion of the Taiping Dynasty in Ngan-hwei and Kiangso. Letter written to the Editor of the N. C. Herald, dated Ningpo, Sept. 12th, 1856. (N. C. Herald, 323, Oct. 4th, 1856.)*

— *The Fate of the Manchus foreshadowed in the expulsion of the Mongols from China in the Revolution of 1368, Ningpo, 26 avr. 1856. (N. C. Herald, 335, 27 Dec. 1856.)*

2) Parmi les nombreux ouvrages publiés en Chinois au début de sa carrière, nous citerons sa traduction et adaptation du *Traité de Droit international* de Wheaton publié à Pe King en 1864 sous le titre de 萬國公法 *Wan kuo kunng fa*.

— *The Analytical Reader A Short Method for learning to read and write Chinese. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1863, gr. in-8, pp. 141.*

— *Suivi de:*

— *A Vocabulary of two thousand frequent characters with their most common significations, and the sounds of the Peking Dialect, pp. 56.*

— *The Analytical Reader: A Short Method for learning to read and write Chinese. Shanghai: Printed at the Presbyterian Mission Press, 1897, in-8, 2 ff. prél. n. ch. + 204.*

— *Hanlin Papers. Essays on the intellectual Life of the Chinese. London, Trübner, 1880.*

— *The Chinese. Their Education, Philosophy, and Letters. New York, Harper, 1881, in-12, pp. 319 + 3 ff. prél. — New cheaper edition. New York and Chicago, Revell Co., 1898, in-8, pp. 319.*

— *A Cycle of Cathay or China, South and North with Personal Reminiscences. With illustrations and Map. Edinburgh and London, Oliphant, Anderson and Ferrier, 1890, pet. in-8, pp. 464.*

— *The Lore of Cathay or The Intellect of China. Illustrated — Edinburgh and London, Oliphant, Anderson and Ferrier, 1901, in-8, pp. 472.*

— *The Northern Barbarians in China. (Journ. American Oriental Society, XI, No. 2. — Chinese Recorder, XVII, April 1886, pp. 125—137.)*

— *The Siege in Peking. China against the World — By an Eye Witness. Edinburgh and London, Oliphant, Anderson and Ferrier, 1900, pet. in-8, pp. 190.*

— *The Awakening of China. Illustrated from photographs. London, Hodder and Stoughton, 1907, in-8, pp. xvi—323.*

Il a été un actif collaborateur du *Chinese Recorder* et du *Journal of the Peking Oriental Society* auquel il a donné:

— Vol. I, No. 3, 1886: *Discourse on the Study of Chinese History.*

— Vol. II, No. 2, 1888: *The Cartesian Philosophy before Descartes.*

Jérôme TOBAR 管宜穆.

Nous annonçons ailleurs la publication du *Kiao-ou Ki-liao* qui forme le No. 47 des *Variétés sinologiques* dû à ce savant missionnaire enlevé prématurément le 3 septembre 1917 à la mission du Kiang Nan dont il était le meilleur sinologue. Le P. Jérôme TOBAR qui était espagnol d'origine, ancien officier carliste, était né le 30 septembre 1855, et il arriva dans la mission du Kiang Nan le 14 novembre 1880. Outre le volume que nous venons de citer, il avait donné un travail sur les inscriptions juives de K'ai Foung¹⁾; il avait traduit un ouvrage bien connu du célèbre Tch'ang Tche-tong²⁾ et les édits impériaux parus dans la Gazette de Peking lors de la tentative de réformes en 1898³⁾; il avait activement collaboré à la revue *L'Ecole en Chine*⁴⁾, H. C.

— Vol. II. No. 4, 1889: *Diplomacy in Ancient China*.

— Vol. III. No. 3, 1893: *On two inscriptions obtained in Japan*.

— Vol. IV. 1898: *Chinese Discoveries in the Arts and Sciences*.

Il a inséré dans le *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*:

— *Account of an Overland Journey from Peking to Shanghai, made in February and March 1886*. (Dec. 1886, p. 26).

— *The Porcelain Pagoda of Nanking*. Translation of the Devotional Portion of a Pictorial Sheet engraved and published by the Buddhist High Priest in charge of the Pao-fu Temple. (XXXIII, No. 1, 1888).

1) No. 17. — *Inscriptions juives de K'ai Foung* loc. 1900.

2) Tch'ang Tche-tong, Vice-Roi du Hou-koang — 篇學勸 *K'ien-Hio Pien* (Exhortations à l'Étude) Shanghai, 1898, pet. in-4.

3) Koung Sio et Ts' Hsi Empereur de Chine et Impératrice-douairière. *Décrets impériaux 1898*. Shanghai, 1900, in-8.

4) La Législation scolaire actuelle en Chine. (*L'Ecole en Chine*, septembre 1915).

— Le nouveau régime des Écoles primaires. (*Ibid.*, oct. 1915).

— Une tournée d'inspection. (*Ibid.*, nov., déc. 1915; jan. 1916).

— L'Enseignement du chinois. (*Ibid.*, janvier 1916).

— Ou-tch'ang: quelques écoles. (*Ibid.*, mars 1916).

— Une école à un seul maître. (*Ibid.*, mai 1916).

— Où en est le Culte de Confucius. (*Ibid.*, nov. 1916).

— L'Ecole Chang-Kong. (*Ibid.*, déc. 1916).

— A travers les Écoles normales. (*Ibid.*, avril 1917).

— Une École chinoise d'outre-fois: Miao-kia-tchen. (*Ibid.*, juin 1917).

— Il a donné dans les *Études religieuses*, du 20 déc. 1901, pp. 721—738, une réponse à un article de M. Alexandre ULLM paru dans la *Revue Blanche*, du 1^{er} août 1901, pp. 481—500.

René JEANNIÈRE.

Nous devons retenir à cause de ses travaux spéciaux le nom de ce missionnaire qui n'était au Kiang Nan que depuis cinq ans.

Le P. René JEANNIÈRE avait fondé et dirigeait un recueil mensuel intitulé *l'Ecole en Chine*, Revue pédagogique pour les missionnaires éducateurs, qui avait remplacé une petite revue scolaire lithographiée lancée en septembre 1910 par les professeurs du Collège de Zi-ka-wei, sous le titre les *Ephémérides* qui dura jusqu'en 1914. En juin 1915 parut un numéro spécimen de *l'Ecole en Chine*, Trait d'Union des Educateurs Catholiques de Chine dont la publication commença régulièrement en septembre 1915 et dont le dernier numéro qui est de juin 1917 termine la deuxième année. La publication de cette revue interrompue par la mort le 23 août 1917 de son directeur et principal rédacteur sera sans doute reprise ultérieurement.

H. C.

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons reçu de l'École française d'Extrême-Orient : *Bulletin*, T. XVI, No. 5, *Bibliographie. — Chronique. — Documents administratifs. — Index et Table.* — T. XVII, No. 1, *Anciens Tombeaux au Tonkin*, par H. PARMENTIER. — *Liste des Publications et Tables du Bulletin (1901—1915).*

Le No. 47 des *Variétés sinologiques* offre le plus vif intérêt; il renferme la traduction et le commentaire par le P. Jérôme TONAN qui y a ajouté des documents diplomatiques, de *Kiao-pu Ki-liao* 教務紀略 «Résumé des Affaires religieuses» publié par ordre de S. Exc. TCHOU FOU 周馥, originaire de Kien Te 建德, Ngan Houei, gouverneur du Chan Toung, qui en écrivit la préface en 1903. Cet ouvrage comprend huit chapitres: I. Décrets impériaux. — II. Propagation du Christianisme. — III. Règles de la Religion. — IV. Traités de la Chine avec les Puissances étrangères. — V. Législation religieuse. — VI. Règlements. — VII. Causes jugées. — VIII. Varia. Plus une série d'Appendices.

Le Volume XLVIII (1917) du *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society* renferme les articles suivants: *The Vows of Amida*, by Rev. J. W. INGLIS. — *The Nestorian Share in Buddhist Translation*, by the same. — *Magical Practice in China*, by Herbert CHATLEY. — *The Dragon*, by Rev. Lewis HODGINS. — *The Country*

and some Customs of the Szechwan Mantze, by Rev. J. H. EDGAR. — *Shrines of History: Peak of the East-T'ai Shan*, by F. ATSCOUGH. — *Land-Birds and others met with at sea off the Coast of China in 1915*, by H. E. LAYER. — *The Method of making Ink rubbings*, by Arthur STANLEY. — *Stone Implements on the Upper Yangtze and Min Rivers*, by Rev. J. H. EDGAR. — *The G. E. Morrison Library*, by S. COULING. — *The Kinship of the English and Chinese Languages*, by George LANSING. — *Introduction to the Buddhist Library of Huen Cheang*. — *Coins of the Republic of China*, by Dr. Giuseppe ROS. — *Recent Discoveries in Ancient Chinese Sculpture*, by Victor SEGALEN. — *Four examples of Chinese Bronze Statuary*, by J. C. FERGUSON. — *The Religious Element in the Tso Chuan*, by Rev. H. K. WRIGHT.

Des Douanes Maritimes Chinoises nous avons reçu les *Returns of Trade and Trade Reports 1916*. — Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. — Vol. IV. — *Southern Coast Ports (Santuo to Pakhoi)*. — Vol. V. — *Frontier Ports (Lungchow to Tengyueh)*.

Part III. — *Imports*. Les importations se montaient en 1916 au chiffre net de H.tls. 516.406.995 contre H.tls. 454.475.719 en 1915 et H.tls. 569.241.382 en 1914. Dans ce chiffre de H.tls. 516.406.995, Hongkong figure pour H.tls. 153.347.624, la Grande Bretagne H.tls. 70.353.029, le Japon (Formose compris) H.tls. 160.490.720, la France H.tls. 2.837.884, l'Indochine française H.tls. 3.584.751; le change était de 4 fr. 63 par H.tl.

List of Lighthouses, Light-Vessels, Buoys, and Beacons on the Coast and Rivers of China, 1917. Au 1^{er} décembre 1916 il y avait un total de 1266 feux dont 195 phares sur la côte de Chine.

M. le D^r Berthold LAUFER a donné deux articles intéressants, l'un à *Science*, N. S., Vol. XLV, No. 1169, May 25, 1917: *Concerning the History of Finger-Prints* qui sert de complément à son

mémoire paru dans le *Smithsonian Report for 1912*; c'est une réponse à une brochure de Sir William J. HERSCHEL sur *The Origin of Finger-Printing*, Oxford, 1916; l'autre au *Journal of the American Oriental Society*, XXXVI, 1917, sur le mot *Burkhan* dont voici la conclusion: «Burkhan in Mongol by no means conveys exclusively the limited notion of Buddha, but, first of all, signifies 'deity, god, gods', and secondly 'representation or image of a god'. This general significance neither inheres in the term Buddha nor in Chinese Fo; neither do the latter signify 'image of Buddha'; only Mongol *burkhan* has this force, because originally it conveyed the meaning of a shamanistic image. From what has been observed on the use of the word *burkhan* in the shamanistic or pre-Buddhist religions of the Tungusians, Mongols, and Turks, it is manifest that the word well existed there before the arrival of Buddhism, fixed in its form and meaning, and was but subsequently transferred to the name of Buddha».

Le Tome 42 de la *Bibliothèque de Vulgarisation du Musée Guimet* renferme un dernier ouvrage d'Adhémar LECIÈRE: *Cambodge-Fêtes civiles et religieuses*. Il est divisé en six parties: I. Le Couronnement du roi Sisovath. — II. Les Fêtes religieuses régulières. — III. Les Cérémonies religieuses privées. — IV. Les Fêtes privées. — V. Les Fêtes et Cérémonies propitiatoires. — VI. Les Cérémonies qui accompagnent la prestation du serment.

Le *Geographical Journal* pour Octobre 1917 contient deux articles intéressants: *Father Matteo Ricci's Chinese World-Maps, 1584—1608*, par J. F. BADDELEY et *The Relationships of the Ricci Maps* par E. HRAWOOD à propos de la découverte dans les collections de la Royal Geographical Society d'une carte du monde par Ricci, datée de 1602, provenant d'un don en 1858 du Dr. W. LOCKHART.

Sous le titre de *Scènes de la Vie révolutionnaire en Chine*

(1911-1914), M. Jean RODES a réuni un certain nombre des intéressants articles qu'il avait donnés à des publications périodiques. (Plon-Nourrit).

Vient de paraître: *The Encyclopaedia Sinica* by Samuel COULING. Part I. Shanghai: Kelly and Walsh, 1917. Cette première partie contient les mots *Abacus—Lei-Shu*; la seconde partie paraîtra à la fin de l'année 1917. Nous reviendrons sur cette importante publication qui est appelée à rendre de grands services.

Il a été fait un tirage-à-part de la Conférence faite à la Sorbonne le 7 juin 1917 par M. Ed. CHAVANNES dans une solennité organisée par le Comité «France-Chine» et imprimée dans le no. d'Avril-Juin 1917 de *l'Asie Française: De quelques idées morales des Chinois*.

Des offres ayant été faites à l'auteur de la *Bibliotheca Sinica* pour rédiger l'index alphabétique des auteurs de cet ouvrage, M. Henri COORDIER rappelle que dans sa Préface il avait annoncé son intention de rédiger lui-même cet index qui est d'ailleurs fort avancé déjà.

CHRONIQUE.

FRANCE.

Dans sa séance du samedi 27 octobre 1917, l'Académie des Sciences a décerné le prix Tchihatcheff (3000 francs) à Sir Aurel STEIN pour ses explorations dans l'Asie centrale.

INDEX ALPHABÉTIQUE.

A.

	Page
<i>Atlas des Missions Franciscaines</i>	128
<i>Aurore, Règlements et programme pour 1918 de l'Université T. Chung-hai</i>	128

B.

Baddeley, J. F., <i>Father Matteo Ricci's Chinese World Map</i>	630
Bons d'Anty, Pierre, <i>néc.</i> par H. Cordier	395
Brébion, Antoine, <i>néc.</i> par H. Cordier	394
Bruin, A. G. de, <i>Introduction to modern Chinese</i>	557

C.

Chardin, le P. Pacifique Marie, franciscain, <i>Notes géogr. et hist. sur les Missions francisc. en Chine</i>	128
Chavannes, Edouard, <i>Royaume de Wou et de Yue</i>	129
— <i>De quelques idées morales des Chinois</i>	631
— <i>Néc. Raphaël Petrucci</i>	391
— <i>nommé Honorary Member of the Royal Asiatic Society</i>	270
Coedès, Georges, <i>A propos d'une stèle sculptée d'Angkor Vat</i>	400
Commaille, Jean, <i>néc.</i> par H. Cordier	127
Cordier, Henri, <i>Suppression de la Compagnie de Jésus et la Mission de Peking</i>	271, 561
— <i>Sur une traduction latine inédite du Tehoung Yonng</i>	553
— <i>Index de la Bibliotheca Sinica</i>	631
— <i>Nécrologie: Jean Commaille</i>	127
— — <i>Robert Gauthiot</i>	265
— — <i>le Prince K'ing</i>	393
— — <i>Antoine Brébion</i>	394
— — <i>Pierre Bons d'Anty</i>	395
— — <i>Adhémar Leclère</i>	396
— — <i>H. Kern</i>	555
— — <i>G. M. H. Playfair</i>	556
— — <i>W. A. P. Martin</i>	624
— — <i>Jérôme Tobar</i>	626
— — <i>René Jeannelière, S. J.</i>	627

Cordier, Henri , nommé membre d'honneur de la Reale Società Geografica italiana	270
Couling, Samuel , <i>Encyclopædia Sinica</i>	631

D.

Doré, Henri , S. I. <i>Recherches sur les Superstitions en Chine</i>	400
<i>Douanes maritimes chinoises: Returns of Trade, Trade Reports, Light-houses, etc.</i>	127, 268, 399, 558, 629

E.

<i>Ecole française d'Extrême-Orient</i> , Bulletin	268, 399, 557, 628
<i>Encyclopædia Sinica</i> , par Samuel Couling	631

F.

<i>Field Museum of Natural History</i> , Série anthrop.	400—401
Finot, Louis , <i>Dates de l'inscription de Nagara Jun</i>	558

G.

Gauthiot, Robert , néc. par Henri Cordier	265
<i>Geographical Journal</i>	268, 630
<i>Geographical Review</i>	127
Giles, Herbert Allen , Don à l'Ac. des Inscr. et B. Lettres d'une rente pour récompenser un travail sur la Chine	402
Groslier, George , <i>A l'ombre d'Angkor</i>	268
Guimet, Musée , Bibl. de vulgarisation.	630

H.

Hackin, J. , <i>Scènes figurées de la vie du Buddha d'après des peintures tibétaines</i>	400
Heawood, E. , <i>Relationships of the Ricci Maps</i>	630
<i>Holmes Anniversary Volume</i> , Washington	401

J.

Jeunnière, René , S. I., néc. par Henri Cordier	627
<i>Journal Asiatique</i>	401
<i>Journal of the Manchester Egyptian and Orient. Soc.</i>	401
<i>Journal of the North-China Branch of the Roy. As. Soc.</i>	628
Julien , Prix Stanislas, décerné à M. Sekino	500

K.

Kern, H. , néc. par Henri Cordier	555
K'ing, Prince , néc. par Henri Cordier.	303

L.

	Page
Laufer, Berthold , <i>the Si-hia language, study in Indo-Chinese philology</i>	1
— <i>Manuscrit Mo-so</i>	127
— <i>Suppl. Notes on Walrus and Narwhal ivory</i>	348
— <i>Se-tiao</i>	390
— <i>Beginning of Porcelain in China</i>	400
— <i>Suspension de Cardan en Chine</i>	401
— <i>Loan-words in Tibetan</i>	403
— <i>Concerning the History of Finger-Prints</i>	629
— <i>Burkhan</i>	630
Laclère, Adhémar , <i>Cambodge-Fêtes civiles et religieuses</i>	630
— <i>Néc. par Henri Cordier</i>	396
Legendre, Mission A. F. , <i>Massif Sino-Tibétain</i>	400
<i>Loan-words in Tibetan</i> , by Berthold Laufer	403

M.

Madrolle, Claudius , 2 ^e édition, <i>Guides de la Chine du Sud, Java, Japon, etc.</i>	401
Marchal, Henri , <i>Dégagement du Phimnakas</i>	558, 559
Martin, W. A. P. , <i>néc. par Henri Cordier</i>	624
Maspero, Henri , <i>Quelques mots annamites d'origine chinoise</i>	558, 559
— <i>Quelques interdits en relation avec les noms de famille chez les Tai noirs</i>	558, 559
Maybon, Charles-B. , <i>Marchands européens en Cochinchine et au Tonkin</i>	400
Meillet, A. , <i>Trois Mémoires sur l'Unité linguistique des parlers iraniens</i>	401
<i>Mémoires concernant l'Asie Orientale</i>	400
<i>Mémoires de la Société de Linguistique de Paris</i>	401

N.

Nichols, Francis H. , <i>Manuscrit Mo-so</i>	127
---	-----

P.

Parker, E. H. , <i>Origin of Chinese Writing</i>	401
— 2 ^e édition, <i>China, her History, etc.</i>	557
Parmentier, Henri , <i>Cartes de l'Empire Khmer</i>	568
— <i>Vat Nokor</i>	558
Pelliot, Paul , <i>le Chou-king en caractères anciens et le Chang chou che wen</i>	400
Péri, Noël , <i>le dieu Wei fo</i>	558
Petithuguenin, Paul , <i>Notes critiques pour servir à l'histoire du Siam</i>	557
Petrucchi, Raphaël , <i>néc. par Edouard Chavannes</i>	391
Playfair, G. M. H. , <i>néc. par Henri Cordier</i>	556
<i>Postes chinoises, rapport</i>	400

R.

	Page
<i>Revue indochinoise</i>	400
Rodes, Jean , <i>Scènes de la vie révolutionnaire en Chine</i>	630
Ross, Edward Denison , nommé Directeur de l'Ecole des Etudes Orientales à Londres	402
<i>Royaume (le) de Wou et de Yue</i> , par Ed. Chavannes	129

S.

Savins, M. F. , <i>Dictionnaire Miao tseu français</i>	557
<i>Scènes de la vie révolutionnaire en Chine</i> , par Jean Rodes	630
<i>School of Oriental Studies, London, Bull.</i>	559
<i>Sciences</i>	629
Sekino , prix Stanislas Julien	560
<i>Se-tiao</i> , par Berthold Laufer	300
<i>Se-hia Language, the</i> , by Berthold Laufer	1
<i>Smithsonian Report</i>	630
Stein, Sir Aurel , <i>Third Journey of Exploration in Central Asia 1913-16</i>	268
— Prix Tchihatcheff	632
<i>Suppression de la Comp. de Jésus et mission de Peking</i> , par Henri Cordier	271, 561

T.

Tchihatcheff , Prix	632
<i>Tchoung Young</i> , trad. latine inédite, par Henri Cordier	553
Tobar, Jérôme, S. J. , néc. par Henri Cordier	626
— <i>Kiao-on Ki-tio</i>	628

V.

<i>Variétés sinologiques</i>	400, 628
<i>Vladivostok</i> , Institut Oriental	269
Voisins (Gilbert de) , <i>Jean Lartigue et Victor Ségalen, Mission Premier exposé des résultats</i>	401

W.

<i>Walrus and Narwhal ivory</i> , suppl. notes, by B. Laufer	348
--	-----





2. 5

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.